Glosses on the Pauline Epistles. Rom. I. 499

[H1]CODEX PAULINUS WIRZIBURGENSIS.[/H1]

[H2]EPISTOLA AD ROMANOS.[/H2]

[Lat][f. 1a]Rom. I. 8. Primum quidem gratias ago Deo meo[1] per Iesum

Christum[2] quia fides uestra praedicatur in uniuerso mundo[3].

9. Testis enim mihi est Deus[4]. sine intermisione memoriam

uestri facio[5].

10. si . . . prosperum iter habeam[6] in uoluntate Dei ueniendi

ad uos[7].

11. Desidero enim uidere uos[8], ut aliquid inpertiar uobis gratiae

spiritualis ad confirmandos uos[9].[/f. 1a][/Lat]

[SG][f. 1a]1. [ie].i.[/ie] [GLat]generaliter[/GLat] airisdia do cách isinchétne tuiste [GLat]aliter deo meo

Specialiter[/GLat] óre donécomnacht [GLat]spiritum sanctum sibi et gratiam praedicationis[/GLat]

2. [ie].i.[/ie] isdiasom domsa hóre nocretim í[Con]s[/Con]u [GLat]christo ut

ipse dixit nemo uenit ad patrem[/GLat][a] [etc]rl.[/etc] 3. [ie].i.[/ie] isairdircc ícachthír

rocretsisi[b] dodía [GLat]et[/GLat] ismór athorbe de dúnni [ie].i.[/ie] húare ro creitset

ardlathi[c] inbetho cretfed[d] cách iaru[Con]m[/Con] [GLat]et[/GLat] intí cretfes ní ágathar

ángreim 4. [ie].i.[/ie] iséola side nifil nachdiclith airi 5. déde didiu

nand [ie].i.[/ie] [GLat]memoriam facio sine intermisione uel in orationibus meis

sine in[Sup]termisione[/Sup][/GLat] 6. [ie].i.[/ie] dús . . . . [e] intecht 7. [ie].i.[/ie] dutías

8. cid æm no.domberasa cucuibsi ni[Con]anse[/Con] [GLat]desidero enim[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] ní

ógthindnacal [Res]as[/Res]ṁbeir som óre rotectsat ní de riam andudesta didiu

difoirbthetu for nirisse conrufailnither[f] [GLat]á mé[/GLat][/f. 1a][/SG]

[Eng][f. 1a]1. i.e. [GLat]generaliter[/GLat], for He is God unto every one in the primal creation.

[GLat]Aliter Deo meo specialiter[/GLat], because He has imparted[g] [GLat]Spiritum sanctum

sibi[/GLat], etc. 2. i.e. He is God unto me because I believe in Jesus, etc.

3. i.e. it is well known in every country that ye have believed in God,

and great unto us is the profit thereof, to wit, because the chief princes of

the world have believed every one will then believe, and he who shall

believe is not afraid of their power. 4. i.e. He knows: there is no

concealment from Him. 5. Two things[h], then, are therein, i.e. [GLat]memoriam[/GLat],

etc. 6. i.e. if perchance I may have. 7. i.e. that I may come.

8. But what is it that will bring me to you? Easy (to answer): [GLat]desidero[/GLat],

etc. 9. i.e. (it is) not a complete gift which he mentions, because they

had previously possessed something of it (spiritual grace): what, then, is

wanting to the perfection of your faith, that it may be supplied [GLat]a me[/GLat].[/f. 1a][/Eng]

[FN]a John xiv. 6

b leg. *rocretsidsi*? W. S., but cf. Celt. Zeitschr. II. 212, J.S.

c = *ardḟlathi*

d for *cretfid*, as *sóirfed* Wb. 32d 13 for *sóirfid*

e A word erased, *maith*?

f The letters *nru* are doubtful

g In *do-n-é-com-nacht*, as in *tecomnacht* Wb. 26d 23, *donecomnacht* 25c 26, 33d 8, *doécomnacht* 14c 33 (from \**to-en-com-anacht*), the *com* is perfective

h The two things seem to be the two constructions of v. 9, viz. taking *sine intermissione* with *memoriam*, or taking *s*. *i*. with *orationibus*[/FN]

32–2

500 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 1b]12. consolari uobiscum per eam[1]. uestram[2]. meam[3].

13. usque adhuc[4], ut aliquem fructum habeam[5].

14. Grecis[6] ac Barbaris[7], sapientibus et insipientibus debitor sum[8].

15. promptus sum[9].

16. Non enim erubesco euangelium[10–11]. Iudeo primum et Greco[12].

19. notum est Dei[13].

20. Inuisibilia enim ipsius, a creatura mundi, per ea quae facta

sunt, intellecta[14] conspiciuntur[15].

21. non sicut Deum[16] glorificauerunt[17]. obscuratum est insipiens

cór eorum[18].

23. Et motauerunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem

imaginis corruptibilis hominis[19].[/f. 1b][/Lat]

[SG][f. 1b]1. [ie].i.[/ie] condib dídnad do[Con]m[/Con]sa foirbthetu hirisse dúibsi [Res]con[/Res]d[Res]i[/Res]b

foirb[Res]thetu[/Res] fornirisse [Res]dom[/Res]sa 2. sethar[Res]si[/Res] 3. [ie].i.[/ie] muisse

4. [ie].i.[/ie] cosse 5. [ie].i.[/ie] [GLat]hic ut ministerii sui ap[Con]u[/Con]d d[Con]eu[/Con]m habeat fructum[/GLat]

[ie].i.[/ie] [a]ardofórmaich[/a] fochricc doso[Con]m[/Con] sochude docreittim[b] triap[Con]re[/Con]cept

6. [ie].i.[/ie] arnaib huilib geintib écnib[c] 7. [ie].i.[/ie] arnaib foirtrib 8. [ie].i.[/ie]

dlegair do[Con]m[/Con]sa p[Con]re[/Con]cept docách[d] [GLat]quia omnium linguís loquor[/GLat] am [GLat]debitor[/GLat]

iaru[Con]m[/Con] [GLat]omnibus sapientibus et insipientibus[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] am irlam

10, 11. [ie].i.[/ie] ní mebul lemm p[Con]re[/Con]cept sos[Con]céli[/Con] [ie].i.[/ie] precept [GLat]passionis et incarnationis

christi quia secuntur uirtutes[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]resurexionem et ascentionem

et ....[/GLat] 12. [GLat]ait, íte docéte omnes gentes[/GLat][e] [Com]in marg. l.[/Com] airechas

ceneóil airsiu[f] ní airechas [GLat]fidei[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] aithgne [GLat]et[/GLat] adrad [GLat]quia non

possunt non seruire[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] ætgnithi[g] [ie].i.[/ie] isfollus doib asnoipred

fir oirdnithi 15. [ie].i.[/ie] [GLat]elimenta[/GLat] [ie].i.[/ie] adcither asuthine so[Con]m[/Con] [GLat]p.t. ... orum[/GLat]

16. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] as badia[h] 17. [ie].i.[/ie] ní tartisset airmitin dé

18. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]recedens[/GLat][i] [GLat]a lumine ueritatis[/GLat] [ie].i.[/ie] ósoilsi etarcni dé

19. [ie].i.[/ie] ní delb adrorsat actiscosmulius delbe ↄd ... diud e ... lann fr ...[/f. 1b][/SG]

[Eng][f. 1b]1. i.e. so that perfection of your faith may be a comfort to me: so that

it may be perfection of your faith unto me. 2. yours. 3. i.e. mine.

4. i.e. hitherto. 5. i.e. for that a multitude has believed through his

preaching increaseth the reward for him. 6. i.e. for all the wise

Gentiles. 7. i.e. for the foreigners. 8. i.e. it is my duty to

preach to every one, because [GLat]omnium linguis loquor[/GLat]: I am therefore

[GLat]debitor[/GLat], etc. 9. i.e. I am ready. 10. i.e. I am not ashamed to

preach the gospel. 11. to preach the [GLat]Passio[/GLat], etc. 12. i.e. primacy

of race therefore, not primacy [GLat]fidei[/GLat]. 13. i.e. knowledge and

worship. 14. i.e. understood, i.e. it is manifest to them that it is the

working of a supreme being[k]. 15. i.e. their eternity is

perceived. 17. i.e. they have not shewn the reverence due

to God. 18. i.e. from (the) light of (the) knowledge of God.

19. i.e. it is not an image that they have adored, but it is the likeness

of an image ......[/f. 1b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]*ardofór maith*[/Rep]

b rectius *dochreittim*

c rectius *ecnib*

d rectius *dochách*

e Matth. xxviii. 19

f leg. *airsin*?

g Glossator primo *angnithi* vel *engnithi* (cf. *cen engne* sine cognitione fol. 2a ad cap. II. 11) scripserat, mox litteram *n* in *t* correxit–Zimmer; cf. *etbert* for *epert* Ml. 83a 5

h This seems a confusion of *amal as ndia* ‘sicut Deum’ and *amal ní bad dia* ‘tanquam non esset Deus’

i recedentes, Migne, Patrologiae Cursus, tom. 30, col. 675

k literally, one ordained[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. I, II. 501

[Lat][f. 1b]24. ut contumelís adficient corpora sua[20] in semet ipsis[21].

26. Propterea[22].[/f. 1b]

[f. 1c]27. exarserunt in desideriis suis in inuicem[1], masculi in masculos

turpitudinem[2] operantes et mercidem, quam oportuit erroris sui in

semet ipsís recipientes[3].

29. repletos omni iniquitate[4]. sussurratores[5].

30. Detractatores[6].

32. digni sunt morte[7].

II. 1. o homo omnis[8]. eadem enim agis[9] qui iudicas[10].

2. Scimus enim quoniam iudicium[11] Dei est secundum ueritatem[12].

3. Existimas hoc[13].

4. Án[14]. Ignoras quoniam benignitas Dei ad penitentiam te

adducit?[15][/f. 1c][/Lat]

[SG][f. 1b]20. [ie].i.[/ie] conidbarat acorpu nocha ... son 21. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]inter

semet ipsos[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]dum sibi in sacramentís idulorum[/GLat][a] [GLat]cauteria et conbustiones

infligunt. cauteria[/GLat] [ie].i.[/ie] aithchumbe 22. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]propter

causas commemoratas[/GLat][b] [ie].i.[/ie] óre asṅdúil foruigensat nach dúlem[/f. 1b]

[f. 1c]1. [ie].i.[/ie] cách frialaile 2. [ie].i.[/ie] inmebuil 3. [ie].i.[/ie] isdoib asrirther

lóg apecthe 4. [ie].i.[/ie] ocach indírgi 5. [ie].i.[/ie] fodordchu [ie].i.[/ie] [GLat]non in

faciem sed in aure loquentes[/GLat] 6. [ie].i.[/ie] eícndag comnissim 7. [ie].i.[/ie]

it huissi [vel]ɫ.[/vel] itcointfi[c] 8. [ie].i.[/ie] á huili duini [ie].i.[/ie] acachduini 9. [ie].i.[/ie]

[GLat]uoluntate[/GLat] [ie].i.[/ie] lase ↄcéitbani 10. asnolcc [GLat]quod facit alius[/GLat] [Com]in marg.[/Com]

[ie].i.[/ie] [GLat]qui consentis facien. non quod esset malum corripere alios sed

non satis est ad iustitiam sí malus sis [Res]et corripis[/Res] malum[/GLat] [ie].i.[/ie]

nam[Res]mi[/Res]tter [ie].i.[/ie] diacairigther [GLat]et[/GLat] lasse dongní so iar[Con]um[/Con] ... ri essin [GLat]té

ipsum contempnás[/GLat] [ie].i.[/ie] is follus addrogduinesiu lasse [Res]n[/Res]omidt[Con]er[/Con] [GLat]et[/GLat]

nocairigther anolcc diacocéitbani 11. [ie].i.[/ie] dígal 12. [ie].i.[/ie] ní

boco[Con]m[/Con]itesti[d] dó acht baléicthi [GLat]iudici iusto[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] domoint[Con]er[/Con]so [vel]ɫ.[/vel]

[GLat]interrogatio[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] caini 15. [ie].i.[/ie] dothudidin domenman

doaidgniu dobeir cachmaid duit[/f. 1c][/SG]

[Eng][f. 1b]20. i.e. so that they offer their bodies .... 21. i.e. brandings.

22. i.e. because it is the creature which they have served, not the

Creator[/f. 1b]

[f. 1c]1. i.e. each towards another. 2. i.e. the shamefulness. 3. i.e.

it is to them will be paid the recompense of their sins. 4. i.e. with

every iniquity. 5. i.e. whisperers. 6. i.e. slander of a neighbour.

7. i.e. they are worthy or they are proper. 8. i.e. O all man, i.e.

O every man! 9. i.e. when thou consentest. 10. That [GLat]quod facit

alius[/GLat] is wicked ... i.e. thou judgest him, i.e. if thou reprovest and when

thou dost afterwards ....... i.e. it is manifest that thou art a bad man

when thou judgest and blamest the evil to which thou consentest.

11. i.e. punishment. 12. i.e. he should not be indulged, but he should

be left [GLat]iudici iusto[/GLat]. 13. i.e. thou thinkest, or a question. 14. i.e.

is not? 15. i.e. to lead thy mind to knowledge He giveth thee every

good thing.[/f. 1c][/Eng]

[FN]a eorum, Migne, ubi supra

b superius memoratas, Migne, col. 676

c Zeuss read *itcointsi*, but *itcointfi* is right, cf. *contfi* Laws IV. 344, *coindme* LU. 74a 6, *coindfea* O’Don. suppl.

d rectius *-chomitesti*[/FN]

Ic

502 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 1c]7. Iis quidem, qui[16] [a]secundum[/a] patientiam boni operis gloriam[17]

st. et honorem et incorruptionem quaerentibus, uitam aeternam[18].

9. Tribulatio[19]. Iudei primum[20].[/f. 1c]

[f. 1d]11. Non est enim personarum acceptio apud Deum[1].

12. Quicunque enim sine lege peccauerunt, sine lege peribunt[2]

per legem iudicabuntur[3].

13. Non enim auditores legis iusti sunt apud Deum[4].

14. ipsi sibi sunt lex[5].

15. testimonium reddente illís conscientia ipsorum[6] et inter se

inuicem cogitationibus acusantibus aut etiam defendentibus[7].

16. In die, cum iudicabit Deus occulta hominum[8], secundum

euangelium meum, per Iesum Christum[9].

19. Confidis té ipsum ducem esse cecorum[10].

20. Eruditorem[11].

22. sacrilegium[12] facis.[/f. 1d][/Lat]

[SG][f. 1c]16. [ie].i.[/ie] indí 17. [ie].i.[/ie] [Com]in marg. l.[/Com] [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]quia[/GLat][b] [GLat]sancti

fulgebunt sicut sól[/GLat][c] [GLat]Né putemus eandem esse[/GLat] [d][GLat]gloriam[/GLat][/d] didiu [GLat]uenite[/GLat]

[etc]rl.[/etc] [GLat]honor possedite uel honor filiorum dei per quem angelos fugitiuos

iudicabunt[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] foditiu cech imnid [GLat]in praesenti[/GLat] oc asgnam

[GLat]gloriae et honoris in futuro[/GLat] 19. [ie].i.[/ie] tuarcun [ie].i.[/ie] [GLat]omnis lessio[/GLat]

20. [ie].i.[/ie] inmáam[/f. 1c]

[f. 1d]1. [ie].i.[/ie] ní na pe[Con]r[/Con]san ateclimm actis[GLat]operum[/GLat] [ie].i.[/ie] nísnain ciasberat

ní[Con]n[/Con]tánicc recht 2. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nád robe mesrugud forsindimmarmus

níbia mesrugud forsindígail 3. [ie].i.[/ie] dígal rectide forru 4. [ie].i.[/ie]

inrect rósárichset istriit atbélat 5. [ie].i.[/ie] cuimrech 6. [ie].i.[/ie]

isfiadnisse doib ácúbus 7. [ie].i.[/ie] imrádat imráti cid maith asdéntí

[GLat]et[/GLat] nertit adénum inmaidsin connessat im[Con]murgu[/Con] ingníi[Con]m[/Con] nolcc [GLat]et[/GLat]

arangairet 8. [ie].i.[/ie] nibamaith rúun [GLat]occulti hominum in die illa[/GLat]

9. [ie].i.[/ie] istri í[Con]s[/Con]u p[Con]re[/Con]dchimse [vel]ɫ.[/vel] [GLat]iudicabit deus pater per iesum christum[/GLat]

[ie].i.[/ie] ismacc míastar [GLat]in die iudici ut omne iudicium dedit filio[/GLat][e]

10. [ie].i.[/ie] níterpi illed nach áili 11. múntith 12. [ie].i.[/ie]

díltod dé[/f. 1d][/SG]

[Eng][f. 1c]16. i.e. they who. 18. i.e. endurance of every tribulation [GLat]in

praesenti[/GLat] while striving after glory and honour [GLat]in futuro[/GLat]. 19. i.e.

tribulation. 20. i.e. most greatly.[/f. 1c]

[f. 1d]1. i.e. not of the persons is the acceptance, but it is of the works, i.e.

it will not protect them that they say ‘the Law has not come to us.’

2. i.e. as there has not been moderation as to the sin, there will not be

moderation as to the punishment. 3. i.e. legal punishment upon

them. 4. i.e. the Law which they have outraged, it is through it

they will perish. 5. a bond. 6. i.e. their conscience is a witness

to them. 7. i.e. they think thoughts as to what good is to be done,

and they encourage the doing of that good thing: they contemn, however,

the evil deed and forbid it. 8. i.e. not good will be the secret

[GLat]occulti hominum[/GLat], etc. 9. i.e. it is through Jesus I preach: [GLat]uel

iudicabit[/GLat], etc., i.e. it is the Son who will judge [GLat]in die[/GLat], etc. 10. i.e.

thou dost not trust thyself with any one else[f]. 12. i.e. denial of God.[/f. 1d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]secudum[/Rep]

b qua, Migne, col. 679

c Matth. xiii. 43

d MS. [Rep][GLat]gloria[/GLat][/Rep]

e John v. 22

f cf. *foncerdam illeth ar tigernai* LL. 283a 19[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. II, III. 503

[Lat][f. 1d]23. Qui in lege gloriaris, per praeuaricationem legis Deum

inhonoras[13][14].

25. Circumcisio quidem prodest[15], si legem custodias[16]. circumcisio

tua praeputium facta est[17].

26. Praeputium[18]. nonne praeputium illius[19], in [a]circumcisionem[/a]

reputabitur?[20]

27. Et iudicabit té, quod ex natura est praeputium[21].[/f. 1d]

[f. 2a]28. in manifesto[1].

29. cuius laus non ex hominibus, sed ex Deo est[2].

III. 1. Quid ergo amplius Iudaeo est? aut quae utilitas circumcisionis?[3]

2. Multum per omnem modum[4].

3. Quid enim si quidam[5].

5. iniquitas nostra[6] iustitiam Dei commendat[7].[/f. 2a][/Lat]

[SG][f. 1d]13. [ie].i.[/ie] do[Con]m[/Con]meiccither 14. [GLat]Pelagius[/GLat][b]: [GLat]dicis té beatum quod

noueris dei uoluntatem dum sensum legis qui de christi incarnatione

est praeteriris deum inhonoras[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] isindí nadcreitid [GLat]christum[/GLat] [c][GLat]quem[/GLat][/c]

[GLat]praedicat léx[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] aingid imdibe arbibda[Con]m[/Con]nact rectto arbabibdu

báis leuso[Con]m[/Con] intí nád imdibthe 16. [ie].i.[/ie] rúna rechto [GLat]ut léx

profetauit christum[/GLat][d] 17. [ie].i.[/ie] iscumme [GLat]et[/GLat] ní imdibthe 18. [ie].i.[/ie]

anebthobe 19. [ie].i.[/ie] sechiphé lasambé [GLat]iustitia legis[/GLat] 20. [ie].i.[/ie]

iscu[Con]m[/Con]me dó bidimdibthe 21. [ie].i.[/ie] ditróscibea a iudidi [ie].i.[/ie] bid ferr

oldái[/f. 1d]

[f. 2a]1. [ie].i.[/ie] fiad [e]chách[/e] 2. [ie].i.[/ie] [GLat]a iudeis[/GLat] [ie].i.[/ie] nitorbe do animdibe adchi

cách 3. [ie].i.[/ie] másu and is [GLat]amplius[/GLat] inimdibiu [GLat]quae utilitas[/GLat] [etc]rl.[/etc] [Com]in

marg. at vv. 28–29 of chap. ii.[/Com] Ní fortorbe nimdibi t[Con]ra[/Con] dotéit so[Con]m[/Con]

act is formolad [GLat]iudeorum[/GLat] 4. [GLat]multum[/GLat] [ie].i.[/ie] is indil asferr [GLat]iudeus

quam gentilis[/GLat] frecre inso dar cenn ind iudidi dongeintli[Con]diu[/Con] 5. [ie].i.[/ie]

arciaricc [ie].i.[/ie] [GLat]praeponit[/GLat] 6. [ie].i.[/ie] arpecthani 7. [ie].i.[/ie] condid

fíríanu de[/f. 2a][/SG]

[Eng][f. 1d]13. i.e. thou dishonourest. 14. in that ye believe not Christ, etc.

15. i.e. circumcision protects from the condemnation of the Law, for

with them he who is not circumcised was guilty of death. 16. i.e.

mysteries of the Law [GLat]ut[/GLat], etc. 17. i.e. it is the same as not

circumcised. 18. i.e. the non-circumcision. 19. i.e. whosoever he

be that may have [GLat]iustitia Legis[/GLat]. 20. i.e. it is the same to him as

though he were circumcised. 21. i.e. he will surpass thee, O Jew,

that is, he will be better than thou art.[/f. 1d]

[f. 2a]1. i.e. in presence of every one. 2. i.e. no profit to him is the

circumcision which every one sees. 3. i.e. if it is therein that it is

[GLat]amplius[/GLat], in circumcision, [GLat]quae utilitas[/GLat], etc.? So he (Paul) touches, not

upon the profit of circumcision, but upon the praise of the Jews.

4. i.e. it is greatly that [GLat]Judaeus[/GLat] is better than [GLat]Gentilis[/GLat]: this is an

answer on behalf of the Jew to the Gentile. 5. i.e. for why?

6. i.e. our sins. 7. i.e. so that He is the more righteous.[/f. 2a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]circumcisione[/Rep]

b This passage is not in Migne. It is found (according to Olden) in the commentary of Hilary the Deacon

c MS. [Rep][GLat]quen[/GLat][/Rep]

d cf. Matth. xi. 13

e MS. [Rep]*chác*[/Rep][/FN]

504 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 2a]7. Si enim ueritas Dei in meo mendacio[8] habundauit[8a] in

gloriam ipsius, quid adhuc[9] et ego tamquam peccator iudicor?[10]

8. Et non, sicut blasfemamur[11], et sicut aiunt quidam[12] nos

dicere[13].

9. Quid igitur? amplius praecellimus?[14] causati enim sumus

Iudeos et Grecos omnes[15] sub peccato esse[16].

10, 11. Quia non est iustus quisquam. Non est intelligens[17], non

est requirens Deum[18].

12. Omnes declinauerunt[19], simul inutiles facti sunt[20]; non est

qui faciat bonum, non est usque ad unum[21].[/f. 2a]

[f. 2b]14. Quorum ós maledictione et amaritudine[22] plenum est[23].

15. Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem[1].

16. Contritio[2] et infelicitas in uiis eorum[3].[/f. 2b][/Lat]

[SG][f. 2a]8. [ie].i.[/ie] im hulccsa 8a. madmóo de [GLat]ueritas dei[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] archinn

10. [ie].i.[/ie] cid arandéntar pecthach díim 11. [ie].i.[/ie] cani

am[Con]al[/Con] non ǽicndichtherni [ie].i.[/ie] iscosmil nade isamlid 12. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con]

asndonberat 13. [Com]in marg.[/Com] [GLat]dicire[/GLat] [ie].i.[/ie] asmbera[Con]m[/Con]ni [ie].i.[/ie] líit fornn

aép[Con]ir[/Con]t [GLat]sicut paulus dixit[/GLat][a] [GLat]ubi habundauit peccatum superhabundauit

grat[Con]ái[/Con], etc.[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] ni derscigem nech dialailiu bit bibdid huili

15. [ie].i.[/ie] arnab geintib huilib 16. [ie].i.[/ie] doracartmar cois caích

niferr nech alailiu and 17. [ie].i.[/ie] buith cen æccne fofera ainfírinni

18. [ie].i.[/ie] huaire nád riarfact furuar buid cenengne [GLat]et[/GLat]cenfírinni

19. [ie].i.[/ie] huaire nád riarfactatar dia 20. [ie].i.[/ie] cen exceptid

21. cid cossin nóin [vel]ɫ.[/vel] cosin nóin [ie].i.[/ie] co cr[Con]ist[/Con] ar nifarnic sede nach[/f. 2a]

[f. 2b]maid arachiun isindomun 22. [ie].i.[/ie] ocech cenélu serbe 23. [ie].i.[/ie]

doberat maldactin forcách

1. [ie].i.[/ie] islúud leu teistiu fuile [GLat]ut gentes, etc.[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] comthúarcon

3. [ie].i.[/ie] dodcad dochách leoso[Con]m[/Con] nochisdoibso[Con]m[/Con] adodcedsidi[b][/f. 2b][/SG]

[Eng][f. 2a]8. i.e. in my evil. 8a. if [GLat]veritas Dei[/GLat] be the greater. 10. i.e.

why is a sinner made of me? 11. i.e. is it not as we are slandered?

i.e. it is like, nay[c], it is so. 12. i.e. as they say of us. 13. i.e.

that we say, i.e. they accuse us of saying it. 14. i.e. we do not

excel each the other: they all will be guilty. 15. i.e. for all the

Gentiles. 16. we have argued the cause of every one, none is better

than another therein. 17. i.e. being without wisdom causes un-righteousness.

18. i.e. since he has not sought Him it has produced

the state of being without understanding and without righteousness.

19. i.e. because they have not sought after God. 20. i.e. without

exception. 21. as much as one (<em>ἕως ἑνός</em>), or until the one, that is,

until Christ, for He found not anyone good before Him in the world.[/f. 2a]

[f. 2b]22. i.e. of every kind of bitterness. 23. i.e. who curse every one.

1. i.e. they have an impulse to pour out blood [GLat]ut gentes[/GLat], etc.

2. i.e. destruction. 3. i.e. they deem it a misfortune to every one

(else) although the misfortune of it is (really) their own[d].[/f. 2b][/Eng]

[FN]a Rom. v. 20

b leg. *an dodced sidi*?

c Cf. *cani epir*? *nate atbeir*, infra 10d, and see G. C. 749

d i.e. the misfortune which they work recoils on their own heads[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. III. 505

[Lat][f. 2b]19. ut omne ós obstruatur[4].

22. Iustitia autem Dei[5] per fidem Iesu Christi[6], in omnes et

super omnes[7].

24. Iustificati gratis per gratiam ipsius[8], per redemptionem

quae est in Christo Iesu[9].

25. Quem propossuit Deus propitiationem[10], per fidem in sanguine

ipsius[11].

27. Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est[12]. Per quam legem?

factorum[13]. Non[14]; sed per legem fidei[15]?

29. An Iudeorum Deus tantum? Nonne et gentium[16]? Immo

et gentium[17].

30. Quoniam quidem unus est Deus[18], qui iustificauit circumcisionem

ex fide et praeputium per fidem[19].[/f. 2b][/Lat]

[SG][f. 2b]4. [ie].i.[/ie] connách moidea nech arbed[a] áarilliud nod nícad 5. [ie].i.[/ie]

icorpu [GLat]et[/GLat] anmana [GLat]pecatorum[/GLat] 6. [ie].i.[/ie] istrichretim [GLat]iesu christi[/GLat]

isfírian cách 7. [Com]in marg. l.[/Com] [ie].i.[/ie] [GLat]altum quod non sapitur[/GLat] [ie].i.[/ie]

isósib atá 8. [ie].i.[/ie] [GLat]per fidem solam[/GLat] [ie].i.[/ie] hires creitme [GLat]iesu christi[/GLat]

9. [ie].i.[/ie] ishéso[Con]m[/Con] doradchiúir ⁊ ishé da[Con]no[/Con] astaidchricc [ie].i.[/ie] [GLat]per sanguinem[/GLat]

10. [ie].i.[/ie] arrudérged írúnaib innadeacte [GLat]ut propitietur eís qui credunt

sé sanguine eius libiratos esse[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] trihiris incháich cretes

áhíc tria fuil 12. [ie].i.[/ie] nítta ní indit móide 13. [ie].i.[/ie] [GLat]interrogatio[/GLat]

[ie].i.[/ie] trignim[Res]u[/Res] rechto 14. [ie].i.[/ie] naicc [ie].i.[/ie] iscu[Con]m[/Con]me nibad móidem

15. [ie].i.[/ie] istriit ata [GLat]gloriatio[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] [GLat]numquid solós creauit

nonné omnes creauit homines[/GLat] frecre inso do menma[Res]in[/Res] [GLat]iudeorum[/GLat]

17. [ie].i.[/ie] isnesa dogeintib [ie].i.[/ie] [GLat]quia ante legem sancti deo placuerunt

ut[/GLat] ábial, séth, enóc, nóe 18. [ie].i.[/ie] ciasbiursa [GLat]deus iudeorum et

deus gentium unus est deus[/GLat] [etc]rl.[/etc] 19. [ie].i.[/ie] indí crettes cen imdibe

storide[/f. 2b][/SG]

[Eng][f. 2b]4. i.e. so that no one may boast that his merit saved him. 5. i.e.

into bodies and souls [GLat]peccatorum[/GLat]. 6. i.e. it is through belief in Jesus

Christ that every one is righteous. 7. i.e. it is over them He is.

8. i.e. the faith of belief in Jesus Christ. 9. i.e. it is He that has

redeemed and it is He also that is (the) ransom. 10. i.e. it has

been set forth in the mysteries of the Godhead [GLat]ut[/GLat], etc. 11. i.e.

through the faith of every one who believes in his salvation through His

blood. 12. i.e. thou hast nothing for thee to boast in. 13. i.e.

through deeds of (the) Law. 14. i.e. no: i.e. it is the same as though

it were not boasting. 15. i.e. it is through it that [GLat]gloriatio[/GLat] is.

16. i.e. [GLat]numquid[/GLat], etc., an answer, this, to (the) mind [GLat]Iudaeorum[/GLat].

17. i.e. He is nearer to Gentiles, i.e. [GLat]quia[/GLat], etc., [GLat]ut[/GLat] Abel, Seth, Enoch, Noah.

18. i.e. though I say [GLat]Deus[/GLat], etc. 19. i.e. of him who believes without

material circumcision.[/f. 2b][/Eng]

[FN]a cf. *ar bemmis* Ml. 102b 16, *as dunn as maith ar bem sund* Rev. Celt. IX. 22, *ardottáigthe* L.U. 68b 28[/FN]

506 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 2b]31. Legem ergo destruimus per fidem[20]? Absit[21]; sed legem

statuimus[22].

IV. 1. Abracham, patrem nostrum, secundum carnem[23].

3. Credidit Abracham Deo; et reputatum [Sup]est[/Sup] illi ad iustitiam[24].

4. Ei autem [a]qui operatur[/a] mercis non inputatur secundum

gratiam sed secundum debitum[25][26].

5. credenti[27]. reputatur fides eius ad iustitiam[28].[/f. 2b]

[f. 2c]6. sine operibus[1].

7. Beati quorum remisae sunt iniquitates[2].

9. Beatitudo ergo haec in circumcisione tantum manet[3]?

Dicimus enim, quia reputata est Abarchae fides ad iustitiam;

10. Quomodo ergo reputata est[4]? in circumcisione[5] an in praeputio[6]?[/f. 2c][/Lat]

[SG][f. 2b]20. incoscra[Con]m[/Con]ni [ie].i.[/ie] [GLat]quando dicimus per fidem[/GLat] 21. [ie].i.[/ie]

níconchoscra[Con]m[/Con] 22. [ie].i.[/ie] [GLat]dum probamus uerum esse quod promissit

ut dabo uobís [Res]cor[/Res] carnium[/GLat] [ie].i.[/ie] tarési [GLat]lapidei[/GLat][b] condid imdibe spir[Con]tálde[/Con]

[GLat]et[/GLat] [c]ni[/c] ... coscrad [GLat]legis[/GLat] 23. [ie].i.[/ie] [GLat]secundum circumcisionem carnis[/GLat] [vel]ɫ.[/vel]

ishé arnathir iarcolinn [GLat]quia de genere abrachae fuerunt[/GLat] 24. [ie].i.[/ie]

istrihiris rofírianiged ní trignímu rechtidi 25. [ie].i.[/ie] iar fíach

26. [ie].i.[/ie] mad fochricc som nípa deoladacht acht bid fiach istrideoladacht

didiu ronóibad ní archomalnad recto 27. [ie].i.[/ie] dondí creites

28. [ie].i.[/ie] firianichthi ahiress[/f. 2b]

[f. 2c]1. [ie].i.[/ie] is[GLat]gratis[/GLat] ní [GLat]per opera[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] isfind ambethu 3. [ie].i.[/ie]

nífedligedar [ie].i.[/ie] alled friabracha[Con]m[/Con] 4. [ie].i.[/ie] cain ronóibad abracha[Con]m[/Con]

trihiris intree ǽm didiu fanacc 5. [ie].i.[/ie] in intain ro[Con]m[/Con]bói [GLat]in circumcisione[/GLat]

6. [ie].i.[/ie] inintain ro[Con]m[/Con]bói [GLat]in praeputio[/GLat] [Com]in marg.[/Com] Isderb linn

is ní nim[Con]dibiu[/Con][d] atruirmed hiresche do[/f. 2c][/SG]

[Eng][f. 2b]20. i.e. do we destroy? i.e. [GLat]quando[/GLat], etc. 21. i.e. we destroy not.

22. i.e. instead of the stony[e] so that it is a spiritual circumcision and

not destruction of (the) Law. 23. he is our father according to the

flesh, [GLat]quia[/GLat], etc. 24. i.e. it is through faith that he has been justified,

not through deeds of the Law. 26. i.e. if it is a payment it will not

be grace, but it will be a debt: it is through grace, then, that he has been

sanctified, not for fulfilling (the) Law. 27. to him that believes.

28. i.e. his faith justifies him.[/f. 2b]

[f. 2c]1. i.e. it is [GLat]gratis[/GLat], not [GLat]per opera[/GLat]. 2. i.e. blessed is their life.

3. i.e. it abides not, i.e. as regards Abraham[f] 4. i.e. hath not

Abraham been sanctified through faith? is it through it then indeed

or not? 5. i.e. is it when he has been [GLat]in circumcisione[/GLat]? 6. i.e.

is it when he has been [GLat]in praeputio[/GLat]? We are sure that it is not in

circumcision that faith has been imputed to him.[/f. 2c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]quid p[Con]*er*[/Con]atur[/Rep]

b Cf. Ezekiel xxxvi. 26: et auferam cor lapideum de carne uestra, et dabo uobis cor carneum

c MS. seems [Rep]*in*[/Rep]

d leg. *Isderb linn is* in praeputio *ní in imdibiu*, Sarauw.

e The glossator refers to the flint knives with which circumcision was performed. See Exodus iv. 25; Joshua v. 2–3, and Fel. Oeng. p. xxx. *in cloch* de quo facta est circumcisio

f cf. *alled friss fadesin*, Wb. 6c, 18: *al-led fri-spirut* (the spiritual side, as regards the spirit), Wb. 8b, 16. *allethe rissan ingraim* Ml. 30b 2[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. IV. 507

[Lat][f. 2c]11. Et signum accipit circumcisionis[7], signaculum iustitiae fidei[8],

quae est in praeputio[9].

12. Et sit pater circumcisionis, non hiis tantum qui ex circumcisione[10],

sed et hiis qui sectantur uestigia fidei, quae est in praeputio

patris nostri Abrachae[11].

13. Non enim per legem promisio facta est Abrachae aut semeni

eius[12] ut heres esset mundi, sed per iustitiam fidei[13].

14. Si enim qui ex lege, heredes sunt[14], exinanita est fides[15],

abolita est promissio[16].

15. Lex enim iram operatur[17], ubi enim lex non est, nec praeuaricatio[18].

16. Ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promisio omni semini[19],[/f. 2c][/Lat]

[SG][f. 2c]7. [ie].i.[/ie] ↄrobad innachorp ní inchoissised tóbe [GLat]uitiorum[/GLat] assa anmin

8. [ie].i.[/ie] [GLat]recapitulatio de signo[/GLat] [ie].i.[/ie] inroimdibed intain rofirianiged

ahíress[a] 9. [GLat][Con]ue[/Con]l per praeputium[/GLat] [ie].i.[/ie] tri nephthóbe 10. [ie].i.[/ie]

nidunaibhí fodaimet animdibe colnide [GLat]tantum[/GLat] manicomol[Con]natar[/Con] anim[Con]dibe[/Con]

rúnde [GLat]uitiorum[/GLat] 11. acht is athir som innaní techte

foirbthetith [GLat]fidei ut habuit abracha[Con]m[/Con][/GLat] 12. [ie].i.[/ie] dorairngred da[Con]no[/Con]

ro[Con]m[/Con]bad oirdnide achland [GLat]ut in semine tuo[/GLat][b] [etc]rl.[/etc] 13. [ie].i.[/ie] istriahiris

ra[Con]m[/Con]bái cachmaith 14. [ie].i.[/ie] [GLat]iudei filii abra[Con]chae[/Con][/GLat] [ie].i.[/ie] matuhé ata

horpamin indí rochomalnisset recht 15. [GLat]fides[/GLat] [ie].i.[/ie] robói laabra[Con]cham[/Con]

recomallnad rechto 16. [ie].i.[/ie] duroilged [GLat]quod promisum est abrachae[/GLat]

[ie].i.[/ie] [GLat]possui té patrem[/GLat][c] [etc]rl.[/etc] 17. [ie].i.[/ie] arnibiad rath dílgotho [GLat]et[/GLat] nibiad

[d][GLat]p[Con]ro[/Con]misio[/GLat][/d] dosom madtrerecht duairngerthe arisdígal arisdígal[e] manicomollnither

side 18. [ie].i.[/ie] nitairmthecht rechto mani airgara

recht 19. [ie].i.[/ie] [GLat]non ei qui ex lege[/GLat] [ie].i.[/ie] óre isdeolid bid fír

atairngire[/f. 2c][/SG]

[Eng][f. 2c]7. i.e. so that there might be in his body something to signify (the)

excision of [GLat]vitia[/GLat] from his soul. 8. i.e. has he been circumcised when

his faith has been counted as righteousness? 9. i.e. through noncircumcision.

10. i.e. not unto those who suffer the carnal circumcision

[GLat]tantum[/GLat] unless they fulfil the mystical circumcision of [GLat]vitia[/GLat].

11. but he is father of them that possess perfection [GLat]fidei ut[/GLat], etc.

12. i.e. it has been foretold, then, that his children would be distinguished[f],

[GLat]ut[/GLat], etc. 13. i.e. it is through his faith that he has had

every good. 14. i.e. if they are heirs who have fulfilled (the) Law.

15. i.e. which Abraham had before fulfilling (the) Law. 16. i.e.

[GLat]quod promissum[/GLat] has been abolished, etc. 17. i.e. for there would not

have been grace of forgiveness and there would not have been [GLat]promissio[/GLat]

to him if it was through (the) Law that the promise was given, for it

(the Law) is vengeance, for it is vengeance, unless it be fulfilled.

18. i.e. it is no transgression of (the) Law unless (the) Law forbid.

19. i.e. because it is a grace the promise will be true.[/f. 2c][/Eng]

[FN]a The accent may be meant for *a*

b Gen. xxii. 18

c Gen. xvii. 5; where the Vulgate has constitui

d MS. [Rep][GLat]p[Con]*re*[/Con]misio[/GLat][/Rep]

e Sic in codice vitiose dupliciter scriptum, Zimmer

f lit. ordained[/FN]

508 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 2c]non ei qui ex lege est solum, sed éi, qui ex fide est Abrachae[20].

qui est pater omnium nostrorum[21].

17. Quia [a]patrem[/a] multarum gentium possui te[22].

18. Qui contra spem in spe credidit[23], ut fieret pater multarum

gentium[24].

19. non infirmatus est in fide[25], nec considerauit corpus suum

emortuum[26], cum iam fere centum annorum esset[27].

20. non hesitauit[28] defedentia[29];[/f. 2c]

[f. 2d]sed confortatus est in fide[1].

23. Non est autem scriptum tantum propter ipsum[2] quia

reputatum est illi ad iustitiam[3].

24. Sed et propter nos[4], quibus[5], reputabitur credentibus in

eum[6][7].[/f. 2d][/Lat]

[SG][f. 2c]20. [ie].i.[/ie] mad cosmil ahires frihiris abra[Con]chae[/Con] 21. [ie].i.[/ie] ataat

danorpe rogab abra[Con]cham[/Con] [ie].i.[/ie] orpe col[Con]nide[/Con] [GLat]per circumcisionem[/GLat] [ie].i.[/ie] tír

tairngiri [GLat]et[/GLat] ished rogab isaác [GLat]et[/GLat]is [GLat]pater[/GLat]so[Con]m[/Con] [GLat]omnis gentis[/GLat] trisódin

[GLat]et[/GLat] orpe spir[Con]tálde[/Con] trihiriss [Res][GLat]et[/GLat][/Res] is [GLat]pater[/GLat] som [GLat]multarum gentium[/GLat]

triso[Res]d[/Res]in 22. [GLat]Pelagius[/GLat][b]: [GLat]non gentis israhelis tantum sed

omnium[/GLat] [ie].i.[/ie] hiressach [GLat]mundi[/GLat] 23. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]bart do [GLat]sarre[/GLat] 24. [ie].i.[/ie]

ba [GLat]contra spem[/GLat] dó epe[Con]r[/Con]t friss ro[Con]m[/Con]bad [GLat]pater multarum gentium et

difficerunt muliebria sarre et ipse ualde senex fuit sed tamen credidit

ut fieret[/GLat] 25. [ie].i.[/ie] nipo lobur ahires cepu friaicned [GLat]quod dictum est[/GLat]

26. [ie].i.[/ie] ledmarb 27. [ie].i.[/ie] ishé aammus lemm 28. [ie].i.[/ie] nírorois

29. [ie].i.[/ie] hoamiris[/f. 2c]

[f. 2d]1. [ie].i.[/ie] [c]arranert[/c] ahiress dochretim 2. [ie].i.[/ie] niarabra[Con]cham[/Con]

[GLat]tantum scriptum est hoc testimonium in genessi[/GLat] acht isdiar foirbthetuni

roscríbad 3. [ie].i.[/ie] ished a[GLat]scriptum[/GLat] 4. [ie].i.[/ie] arasechemmar

abésu som [GLat]in fide[/GLat] 5. [ie].i.[/ie] isdúnni 6. [ie].i.[/ie] [GLat]deum[/GLat] isdochretim

adeachte 7. [ie].i.[/ie] anadruirmed doabra[Con]cham[/Con] [ie].i.[/ie] fírinne trihíris[/f. 2d][/SG]

[Eng][f. 2c]20. i.e. if his faith be like unto Abraham’s faith. 21. i.e. there

are two heritages which Abraham has obtained, to wit, a carnal heritage

[GLat]per circumcisionem[/GLat], that is, the Land of Promise,–and it is this that

Isaac has obtained, and thereby he is [GLat]pater omnis gentis[/GLat]–and a spiritual

heritage through faith, and thereby he is [GLat]pater multarum gentium[/GLat].

22. i.e. of (the) faithful ones [GLat]mundi[/GLat]. 23. i.e. that Sara would

conceive[d]. 24. i.e. it was [GLat]contra spem[/GLat] to him that it should be said

to him that he should be [GLat]pater[/GLat], etc. 25. i.e. his faith was not weak,

though [GLat]quod dictum est[/GLat] was contrary to nature. 27. this I deem his

temptation.[/f. 2c]

[f. 2d]1. i.e. for his faith strengthened him to believe. 2. i.e. not for

Abraham [GLat]tantum[/GLat], etc.; but it is to perfect us that it has been written.

3. i.e. this is the [GLat]scriptum[/GLat]. 4. i.e. that we may follow his customs

[GLat]in fide[/GLat]. 5. i.e. it is to us. 6. it is to believe in His Godhead.

7. i.e. what has been counted unto Abraham, even righteousness through

faith.[/f. 2d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]pater[/Rep]

b Not in Migne, col. 690

c MS. [Rep]*arnert*[/Rep]

d lit. conception to Sara[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. IV, V. 509

[Lat][f. 2d]25. resurrexit propter iustificationem nostram[8].

V. 2. gloriamur[9].

6. Ut quid autem[10] .... pro impis mortus est[11]?

7. Uix enim pro iusto quis moritur; nam pro bono forsitan quis

audeat mori[12].

8. Commendat autem Deus suam caritatem in nobís[13].

9. Multo igitur magis iustificati nunc, in [a]sanguine[/a] ipsius, salui

erimus ab ira superuentura per ipsum[14].

11. gloriamur[15] in Deo per ... Iesum Christum, per quem reconciliationem

accepimus[16].

13. Usque ad legem enim peccatum erat in mundo[17];[/f. 2d]

[f. 3a]peccatum autem non inputabatur, cum lex non esset[1].

14. Sed regnauit mors ab Adam usque ad Moisen etiam in eos

qui non peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adae[2].

15. si enim unius dilicto multi mortui sunt[3], multo magis ...

donum in gratia unius hominis, Iesu Christi, in plures[4] abundauit.

16. nam iudicium ex uno in condempnationem; gratia autem ex

multís dilectís in iustificationem[5].[/f. 3a][/Lat]

[SG][f. 2d]8. [ie].i.[/ie] [GLat]a persona credentium ut institiam credentium confirmaret[/GLat]

[ie].i.[/ie] isfollus dunni triahesséirgesom asfirdia 9. [ie].i.[/ie] nonmóidemni

10. [ie].i.[/ie] arcia dono 11. [ie].i.[/ie] robtar [GLat]impii omnes ut non est qui

faciat bonum[/GLat][b] [etc]rl.[/etc] 12. [ie].i.[/ie] is[GLat]uix[/GLat] asbiur [GLat]et[/GLat]ní [GLat]non[/GLat]: [GLat]nam pro bono[/GLat]

13. [ie].i.[/ie] frisaig [ie].i.[/ie] attroilli dúnn [GLat]delegi a nobís[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]dum ausus est quod

nullus alius[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]tam facile né illi iniuria sit cum enim aliquid indebite

praestatur tunc maxime caritas commendatur ut qualiter sé exhibere

debiant recognoscant[/GLat][c] 14. [ie].i.[/ie] [GLat]multo magis suos scire non patitur

qui semet ipsum pro impio dedit[/GLat] [ie].i.[/ie] hóre ronsóirni [GLat]híc a peccatis

nostris[/GLat] condanfírianichthi úadib mór ní besnadblamu foir arsóirad

[GLat]ab ira futura[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] báigmi 16. [ie].i.[/ie] córe fridia [GLat]per fidem

christi etc.[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] cenfócre [GLat]et[/GLat] cenarigud[/f. 2d]

[f. 3a]1. [ie].i.[/ie] nipoirgnae ↄtanic [GLat]lex[/GLat] arba [GLat]habens[/GLat][d] [GLat]humanum genus sub

suo dominatu[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] ciasidbiursa [GLat]non[/GLat] [e][GLat]imputabatur[/GLat][/e] 3. [ie].i.[/ie]

frecre inso [GLat]mentibus heriticorum[/GLat][f] [GLat]dicentium sí adæ dilictum non

peccantibus nocuit ergo christi iustitia non credentibus prodest[/GLat]

4. [ie].i.[/ie] diármithi 5. [Com]in marg.[/Com] [GLat]iudicium[/GLat] [ie].i.[/ie] tri óenpheccad la

adam [GLat]gratia ex multís dilictís[/GLat] la í[Con]s[/Con]u dodóinib[/f. 3a][/SG]

[Eng][f. 2d]8. i.e. it is manifest to us through His resurrection that He is very

God[g]. 11. i.e. they have been [GLat]impii omnes[/GLat], etc. 12. i.e. it is [GLat]vix[/GLat]

I say and not [GLat]non[/GLat]. 13. i.e. He commends, i.e. He deserves of us

[GLat]diligi a nobis[/GLat]. 14. i.e. since He saved us [GLat]híc a peccatis nostris[/GLat], so

that we are justified from them, how much readier[h] will He be to save

us [GLat]ab ira futura[/GLat]. 16. i.e. peace with God [GLat]per[/GLat], etc. 17. i.e.

without warning and without perception.[/f. 2d]

[f. 3a]1. i.e. it was not evident till (the) Law came, for it was [GLat]habens[/GLat] etc.

2. i.e. though I say [GLat]non[/GLat], etc. 3. i.e. this is an answer [GLat]mentibus[/GLat],

etc. 4. innumerable. 5. [GLat]iudicium[/GLat], i.e. (came) through one sin by

Adam, [GLat]gratia ex multis delictis[/GLat] (came) by Jesus for human beings.[/f. 3a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]sangune[/Rep]

b Rom. iii. 12

c This gloss is composed of portions of two comments from Pelagius (Olden, p. 11)

d Before habens, which begins a line, stands the contraction for Pelagius

e MS. [Rep][GLat]imputebatur[/GLat][/Rep]

f i.e. the Pelagians

g Rom. i. 4

h lit. a *great thing* that our salvation will be readier on Him: cf. *cia fíu* .i. *mór ní* (gl. quam) Ml. 17b 12, 146d[/FN]

[STOP Footnote Italics]

510 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 3a]20. Lex ... subintrauit[6] ... ubi habundauit delictum, superhabundauit

gratia[7].

21. Ut sicut regnauit peccatum in mortem[8], ita et gratia regnet

per iustitiam in uitam aeternam[9], per Iesum Christum, Dominum

nostrum[10].

VI. 1. Quid ergo[11] dicemus? ... ut gratia habundet[12].

3. Fratres[13]. quicumque babtizati sumus in Christo Iesu, in

morte ipsius babtizati sumus[14].

4. Consepulti enim sumus cum illo per babtismum in mortem[15].[/f. 3a]

[f. 3b]6. uetus homo noster simul crucifixus est cum illo, ut distruatur

corpus peccati, ut ultra non seruiamus peccato[1].

9. iam non moritur[2].

10. [a]Quod[/a] enim mortuus est peccato, mortuus est semel[3]; quod

autem uiuit, uiuit Deo[4].[/f. 3b][/Lat]

[SG][f. 3a]6. [ie].i.[/ie] foindarlid 7. [ie].i.[/ie] hodesid[b] forlán triafoilsigud tri recht

tanicc iarum [GLat]gratia iesu christi eo quod lex neminem ad perfectum[/GLat][c]

[etc]rl.[/etc] [Com]in marg.[/Com] [GLat]Non inputabatur[/GLat] so[Con]m[/Con] ria[Con]m[/Con] fullus fiadchách indectsa

8. [ie].i.[/ie] ba [GLat]in mortem paene et corporis[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] bid [GLat]in uitam[/GLat]

10. [ie].i.[/ie] istriit [d]atá[/d] [GLat]gratia et ueritas et uita aeterna[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] ciaricc

12. [ie].i.[/ie] ↄropimdu de duún 13. [ie].i.[/ie] a iudeu [GLat]et[/GLat] a geinti hireschu

14. [ie].i.[/ie] iar cosmilius abáis som arincorp marbde frissaroscarso[Con]m[/Con] [GLat]in

passione[/GLat] nifil taidchur do dochum inchoirpsin acht isicorp spir[Con]táldae[/Con]

indeséirgi cenfrescsin báis na hirchri nabíd taidchur dúnni da[Con]no[/Con]

donchorp marbdu [GLat]peccati sicut enim corpus constat ex membrís ita

peccatum constat ex uitiis[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] intain diagmani fobaithis

iscosmulius aadnacuil acus abáis dúnni[/f. 3a]

[f. 3b]1. [ie].i.[/ie] isairi rocload 2. [ie].i.[/ie] act bid bidbéo 3. [ie].i.[/ie] oinecht

appec[Con]ad[/Con] am[Con]al[/Con] noinect[e] ro[Con]m[/Con]bebe colinn cr[Con]ist[/Con] 4. [ie].i.[/ie] isbithbeo corp

cr[Con]ist[/Con] [GLat]post resurrectionem in gloria dietatis[/GLat][/f. 3b][/SG]

[Eng][f. 3a]7. i.e. when it (sin) had been superabundantly established through

its manifestation by (the) Law, then came [GLat]gratia[/GLat], etc. it [GLat]non imputabatur[/GLat]

previously: (it is) manifest before every one now. 8. i.e.

it was [GLat]in mortem poenae[/GLat], etc. 9. i.e. it will be [GLat]in vitam[/GLat]. 10. it

is through Him is [GLat]gratia[/GLat], etc. 12. i.e. so that it may be the more

abundant to us. 13. i.e. O Jews and O faithful Gentiles!

14. i.e. according to the resemblance of His death. For (as to) the

mortal body from which He has parted [GLat]in Passione[/GLat], there is no return

for Him to that body, but it is into the spiritual body of the Resurrection

without expectation of death or decay. Let there not, then, be

a return for us to the mortal body of [GLat]peccatam[/GLat], etc. 15. i.e. when

we undergo baptism it is a similitude to us of His burial and His death.[/f. 3a]

[f. 3b]1. i.e. it is therefore that it has been overcome. 2. i.e. but He

will be ever-living. 3. i.e. once out of sin as once Christ’s flesh has

died. 4. i.e. Christ’s body is ever-living [GLat]post[/GLat], etc.[/f. 3b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]Qui[/Rep]

b cf. O desid iarom ógi na cretmi la firu Herenn. L.U. 117b 24

c Heb. vii. 19, where for neminem the Vulgate has nihil

d MS. [Rep]áta[/Rep]

e leg. amal as noinect[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. VI. 511

[Lat][f. 3b]11. existimate[5], uos mortuos quidem esse peccato[6], uiuentes

autem Deo in Christo Iesu[7].

12. Non ergo regnet peccatum in uestro mortali corpore[8], ut

oboediatis[9] concupiscentis eius[10].

13. Sed neque exhibeatis membra uestra arma iniquitatis

peccato[11].

14. non enim sub lege estis, sed sub gratia[12].

15. Quid ergo[13].

16. Nescitis quoniam cui exhibetis uos seruos ad oboediendum[14],

serui estis eius cui oboeditis[15], siue peccati in mortem[16], siue oboeditionis[17],

ad iustitiani in iiitain aeternam[18].

17. Gratias ago autem Deo, quod fuistis serui peccati[19][20], oboedistis

autem ex corde in eam formam doctrinae, in quam traditi

estis[21].

18. Liberati autem a peccato[22].

19. Humanum uerbum dico propter infirmitatem carnis uestrae[23].[/f. 3b][/Lat]

[SG][f. 3b]5. [ie].i.[/ie] midid 6. [ie].i.[/ie] adib mairb arainn pecctha badbii im[Con]murgu[/Con]

iní[Con]s[/Con]u cr[Con]ist[/Con] 7. [ie].i.[/ie] badbithbíi iní[Con]s[/Con]u cr[Con]ist[/Con] hore adabaill doso[Con]m[/Con] [GLat]quia

ipse uiuus est semper[/GLat][a] 8. [ie].i.[/ie] ibartolaib marbdib táircet báas dúib

9. [ie].i.[/ie] conoairladigthe 10. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]bed hed nobed and [GLat]ubi praedicit

qui mortui sumus peccato quomodo iterum uiuemus[/GLat][b] 11. [ie].i.[/ie]

nitidbarid farmbaullu inirgail arbeolu diab[Con]uil[/Con] 12. [ie].i.[/ie] durolged

dúib [GLat]per gratiam[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] ciaricc 14. [ie].i.[/ie] doaurlatu 15. [ie].i.[/ie]

sechiphé imdodia imdopheccad madudia [ie].i.[/ie] doirladugud adibmogæ

indísin 16. [ie].i.[/ie] [GLat]paene[/GLat] ished adúlchinne 17. [ie].i.[/ie] indaurlatath

18. [ie].i.[/ie] [GLat]uita aeterna[/GLat] ishe adúlchinnesidi 19. [ie].i.[/ie] atluchur dodia

cerubaid fopheccad nachibfel 20. [ie].i.[/ie] cibcenél t[Con]ra[/Con] diaroscribad

indepistil so doadbadar fomáam [GLat]quoniam dicit serui[/GLat] [etc]rl.[/etc] 21. [ie].i.[/ie]

niécen dobimchomartt [c]achtis[/c] dúdract lib 22. [ie].i.[/ie] [GLat]gratia dei[/GLat] [ie].i.[/ie] ni

triib fadéisne [GLat]sed per deum et per gratiam suam[/GLat] 23. [GLat]quasi

dixiset[/GLat] ní dochumacht dúib aforcital forndobcanar [etc]rl.[/etc][/f. 3b][/SG]

[Eng][f. 3b]6. i.e. ye are dead as regards sin: be ye alive, however, in Jesus

Christ. 7. i.e. be ye ever-living in Jesus Christ because ye are

members of His, [GLat]quia[/GLat], etc. 8. i.e. in your mortal desires which cause

death unto you. 10. i.e. so that that should be there. 11. i.e.

ye shall not display your members in conflict before the Devil.

12. i.e. pardon has been given you [GLat]per gratiam[/GLat]. 15. i.e. whosoever

it be, whether to God or to sin, if to God, i.e. to obey, ye are servants of

Him. 16. i.e. of [GLat]poena[/GLat]: that is its reward. 18. i.e. life eternal,

this is its reward. 19. i.e. I give thanks to God, that though ye were

under sin, ye are not. 20. i.e. whatever be (the) nation to which this

epistle has been written[d], it is shewn (to have been) under a yoke

[GLat]quoniam[/GLat], etc. 21. i.e. it is not necessity that has constrained you[e],

but it is your desire. 22. i.e. not through yourselves, [GLat]sed[/GLat], etc.

23. not feeble[f] to you is the teaching by which ye are taught.[/f. 3b][/Eng]

[FN]a Hebr. vii. 25

b Rom. vi. 2, where for ‘iterum’ the Vulgate has ‘adhuc’

c MS. [Rep]achis[/Rep]

d The main body of this epistle was sent to different churches, and its termination varied accordingly, Farrar, Messages of the Books, p. 251

e In do-b-im-chom-artt, as in do-mm-im-chom-art, Ml. 39c 32, the com is a perfective prefix

f dochumacht, the opposite of sochumacht[/FN]

512 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 3b]... exhibuistis membra uestra inmunditiae[24] et iniquitati[25] ... nunc

exhibete membra uestra[26] seruire iustitiae in iustificationem[27][28].

21. Quern ergo fructum[29] habuistis? nam finis illorum mors est[30].

22. habetis fructum uestrum in sanctificationem; finem uero

uitam aeternam[31][/f. 3b]

[f. 3c]23. Stipendia enim peccati mors[1]; gratia autem [Sup]Dei[/Sup] uita

aeterna in Christo Iesu Domino nostro[2].

VII. 1. An ignor͘atis[3]? scientibus enim legem loquor[4]. lex in

homine dominatus quanto tempore uiuit[5].

2. Nam quae sub uiro est mulier[6].

3. uiuente uiro[7]. cum alio uiro[8]. ut non sit adultera[9] si fuerit

cum alio uiro[10].

4. mortificati estis legi[11] per corpus Christi, ut sitis altirius[12],

qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo[13].[/f. 3c][/Lat]

[SG][f. 3b]24. [ie].i.[/ie] [a]docachcenéolu[/a] [b]aṅglaine[/b] 25. [ie].i.[/ie] docachceneoli cloine

26. [ie].i.[/ie] farnuili baullu 27. [ie].i.[/ie] dofarfírianugud 28. [ie].i.[/ie] ced

ed t[Con]ra[/Con] fodeud amal foruigensid dopeccad fognid dofírinni [GLat]et[/GLat] beded

noibde 29. [ie].i.[/ie] cetorad 30. [ie].i.[/ie] isdedbir dúib cidmebul lib

ataidmet [GLat]nam finis[/GLat] [etc]rl.[/etc] 31. [ie].i.[/ie] bid hinoibad dúibsi ón[/f. 3b]

[f. 3c]1. [Com]In summo marg.[/Com] [vel]ɫ.[/vel] fochricci [GLat]et[/GLat] ni cumme són ... fri ......

firinne [GLat]stipendium[/GLat] didiu ainm indlóge doberr domiledaib armílte

2. [ie].i.[/ie] trichretim iní[Con]s[/Con]u [vel]ɫ.[/vel] isinbeothu itáa í[Con]s[/Con]u iarnesséirgu 3. [ie].i.[/ie]

incuntubart lib inso 4. [ie].i.[/ie] accaldam auctor indrecto inso [ie].i.[/ie]

ismaith intóis éula doaccalda[Con]m[/Con] 5. [ie].i.[/ie] cidcían cidgair 6. [ie].i.[/ie]

is friss nasamlur 7. [ie].i.[/ie] afer dligid 8. [ie].i.[/ie] dofiur indligid

9. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]bed [GLat]adultera[/GLat] 10. [ie].i.[/ie] ciabed[c] 11. [ie].i.[/ie] fognama [ie].i.[/ie]

[GLat]commoriando[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] ní adaltras dúib 13. [ie].i.[/ie] adco[Con]m[/Con]la[d] friu

fessin infectso[/f. 3c][/SG]

[Eng][f. 3b]24. i.e. to every kind of impurity. 25. i.e. to every kind of

iniquity. 26. i.e. all your members. 27. i.e. to justify yourselves.

28. i.e. what is it then finally? As ye have served sin serve righteousness,

and be sanctified[e]. 30. i.e. it is reasonable that ye should be

ashamed to call them to remembrance, [GLat]nam[/GLat], etc. 31. i.e. that will be

unto sanctification to you.[/f. 3b]

[f. 3c]1. i.e. wages, and not the same (is) that ... righteousness. [GLat]Stipendium[/GLat],

then, is the name of the pay that is given to soldiers for military

service. 2. i.e. through belief in Jesus, or in the life wherein Jesus

is after resurrection. 3. i.e. do ye doubt this? 4. i.e. this (is) an

address to the teachers of the Law, i.e. it is good to address the wise

folk. 5. i.e. be it it long, be it it short. 6. i.e. it is to him (the

husband) I compare it (the Law). 7. i.e. her lawful husband.

8. i.e. to an unlawful husband. 9. so that she should be [GLat]adultera[/GLat].

10. i.e. though she be. 11. i.e. of service. 12. i.e. it is not

adultery for you. 13. i.e. he joins Himself to them now.[/f. 3c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]docachceneolu[Rep], with a curved mark over the e of eo

b In the MS. the dot is over the initial a \*\*\*[Rep]ȧnglaine[/Rep]\*\*\*

c = ciabeid, cf. Wb. 12b 10, Cod. Cam. 37d

d = ad-d-comla

e leg. bed nóib de, ‘be holy therefrom’? J. S.[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. VII. 513

[Lat][f. 3c]5. passioues peccatorum, quae per legem erant, operabantur in

membris nostris, ut fructificarent morti[14].

6. Nunc autem soluti sumus a lege mortis, in qua deten[Sup]e[/Sup]bamur[15];

ita ut seruiamus in nouitate spiritus[16], et non iu uetustate

literae[17]

7. Quid ergo[18]? Lex peccatum est[19]? Absit[20]. Sed peccatum

non cognoui nisi per legem[21]. Nam concupiscentiam nesciebam nisi

léx diceret: non concupisces[22].

8. Occasione uero accepta[23], peccatum per mandatum[24] operatum

IO est in ine omnem concupiscentiam[25]; sine lege enim peccatum

mortuum erat[26].

9. Ego autem uiuebam sine lege aliquando[27].

10. inuentum est mihi mandatum, quod erat ad uitam[28], hoc esse

ad mortem[29].[/f. 3c][/Lat]

[SG][f. 3c]14. [ie].i.[/ie] robtar hesid[a] aidmi oipretho pectho intainsin 15. [ie].i.[/ie]

[GLat]in nouo[/GLat] hore nádmair peccad diaforgénsa[Con]m[/Con] cose is heside dorárricc

báas dúnni 16. [ie].i.[/ie] icomairbirt núidi iarfoisitin hirisse cenpecad

17. [ie].i.[/ie] nisin chomairbirt arsid fopeccad 18. [ie].i.[/ie] cericc [GLat]praeponit[/GLat]

19. [ie].i.[/ie] inpeccad [GLat]non[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] armbad peccad 21. [ie].i.[/ie] isairi

asberar [GLat]lex peccati[/GLat] hóre donadbat pecthu [GLat]ex persona uiuentis sub

lege dicit pelagius peccatum esse non sensi[/GLat][b] 22. [ie].i.[/ie] isindectsa

rafetarsa aspeccad comaccobor hore adrograd 23. [ie].i.[/ie] [GLat]mandati[/GLat] [ie].i.[/ie]

ropofochonn gnímo donpeccad a nirgaire 24. [ie].i.[/ie] rosariged

[GLat]mandatum[/GLat] occo 25. [ie].i.[/ie] ishé inpeccad rogéni anuile comaccobor

[Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] na co[Con]m[/Con]accobor ararograd irect ragéni peccad [GLat]in mé et[/GLat]

rosariged [GLat]mandatum legis[/GLat] occa 26. [ie].i.[/ie] doménarsa ba marb

peccad hore nán rairigsiur 27. [ie].i.[/ie] doménarsa ropsa beo intain

nádrairigsiur peccad ↄdanicc recht 28. [ie].i.[/ie] robad bethu dom

díanchomalninn 29. [ie].i.[/ie] doráricc baás dom athairmthect[/f. 3c][/SG]

[Eng][f. 3c]14. i.e. they have been instruments of committing sin then. 15. i.e.

[GLat]in novo[/GLat], since sin which we have served hitherto remains not: it is this

that has caused death to us. 16. i.e. in a new way of life[c], after

confession of faith, without sin. 17. i.e. not in the old way of life

under sin. 19. i.e. is it sin? [GLat]non[/GLat]. 20. i.e. that it be sin.

21. i.e. therefore [GLat]lex peccati[/GLat] is said, because it manifests sins [GLat]ex

persona[/GLat], etc. 22. i.e. it is now I know it, that concupiscence is sin

because it has been forbidden. 23. i.e. the prohibition has been the

cause of the doing by sin. 24. i.e. the [GLat]mandatum[/GLat] has been

violated in it. 25. i.e. it is sin which has wrought every concupiscence,

i.e. any concupiscence which had been forbidden in (the) Law

sin has wrought it [GLat]in me[/GLat], and the [GLat]mundatum Legis[/GLat] has been violated in

it. 26. i.e. I thought that sin was dead because I had not perceived

it. 27. i.e. I thought that I was alive when I had not perceived sin,

till (the) Law came. 28. i.e. it would have been life to me if I

fulfilled it[d]. 29. i.e. transgressing it has caused death to me.[/f. 3c][/Eng]

[FN]a leg. hésidi

b Not in Migne

c comairbirt for comairbirt biuth consuetudo. See Tur. 4a. Z2. 918

d díanchomalninn = dían-d-chomalninn[/FN]

S. G.

33

514 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 3c]11. Nam peccatum, occas[Sup]i[/Sup]one accepta per mandatum, seduxit

me[30].

12. Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum, et iustum,

et bonum[31].

13. Quod ergo bonum est, mihi factum est[32] mors[33]? Absit.

Sed peccatum ut apareat peccatum per bonum mihi operatum est

mortem[34]; ut fiat supra modum[35] peccans peccatum per mandatum

legis[36].

14. ego autem carnalis sum[37], uenundatus sub peccato[38].[/f. 3c]

[f. 3d]15. Quod enim operor[1] non intellego.

16. Si autem quod nolo illud facio[2].

18. Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea[3],

bonum. [a]Nam[/a] uoluntas bene faciendi adiacet mihi[4]: perfecere

autem bonum, non inuenio[5].

19. sed quod nolo malum, hoc ago[6].

20. Si autem quod nolo illud facio[7].

21. Inuenio igitur legem resistentem[b] uolenti mihi facere bonum[8]

quoniam mihi malum adiacet.[/f. 3d][/Lat]

[SG][f. 3c]30. [ie].i.[/ie] nagníusa iárnairgairiu [ie].i.[/ie] [GLat]non concupisces[/GLat] 31. [ie].i.[/ie]

brithemnact inso [GLat]et[/GLat]frecre dondi asrobrad [GLat]quid ergo dicemus[/GLat] [etc]rl.[/etc]

32. [GLat]interrogatio[/GLat] [ie].i.[/ie] indixnigedar 33. [ie].i.[/ie] ined fodera báas do[Con]m[/Con]sa

atimne sainemail sin 34. [ie].i.[/ie] [GLat]non mandatum[/GLat] fodera báas domsa

35. [ie].i.[/ie] ismoo iárnaarigud [GLat]quam ante[/GLat] 36. [ie].i.[/ie] dartimne recto

dognither intimmarmus 37. [ie].i.[/ie] holuid ada[Con]m[/Con] tarréir [GLat]Pelagius[/GLat]:

[GLat]carnaliter uiuere consueui[/GLat][c] 38. [ie].i.[/ie] [GLat]ab adam[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] romrir mothol

cholnide condu[Con]m[/Con]fel fomám pectho[/f. 3c]

[f. 3d]1. [ie].i.[/ie] hothuil mochollno 2. [ie].i.[/ie] adas ciadagnéo[d] 3. [ie].i.[/ie] ni

incholinn donatháira acht isanaccobor 4. [ie].i.[/ie] ni síratrab act is

cuit fresligi 5. [ie].i.[/ie] ished a[GLat]perficire[/GLat] lesso[Con]m[/Con] forbe indagimrata

centetarcor drogimrato 6. [ie].i.[/ie] [GLat]opus[/GLat] tairmthecto [GLat]et[/GLat] nidiaforbu act

iscuitir[e] imraito 7. ingním [GLat]carne perficere[/GLat][f] 8. [ie].i.[/ie] iscuit

airicc camai nigaib airechas[/f. 3d][/SG]

[Eng][f. 3c]30. i.e. I do it after it has been forbidden, i.e. [GLat]non[/GLat], etc. 31. i.e.

a judgment, this, and an answer to that which has been said [GLat]quid ergo[/GLat],

etc. [c. vii, v. 7]. 32. i.e. is it? 33. i.e. is what causes death

to me that excellent commandment? 34. i.e. [GLat]non mandatum[/GLat] which

causes death to me. 35. i.e. it is more after being perceived [GLat]quam

ante[/GLat]. 36. i.e. in transgression of the commandment of (the) Law

sin is committed. 37. i.e. since Adam transgressed (God’s) will.

38. i.e. from Adam: or my carnal desire has sold me, so that I am

under the yoke of sin.[/f. 3c]

[f. 3d]1. i.e. from desire of my flesh. 2. i.e. though if I do it.

3. i.e. it is not the flesh that he censures, but it is the longing.

4. i.e. not a continual dwelling, but a mere adjacence[g]. 5. i.e. this

he deems [GLat]perficere[/GLat], the completion of the good intention without interposing

an evil intention. 6. i.e. [GLat]opus[/GLat] of transgression, but it is with

respect to meditation and not to completing it. 7. the deed [GLat]carne[/GLat], etc.

8. i.e. it is a mere finding however; it gets not leadership.[/f. 3d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]Nan[/Rep]

b This is a gloss (on legem) which has crept into the text

c Migne, col. 703

d cf. Ml. 68d 15, Sg. 40a 21

e cf. Ml. 128d 11

f It is not certain to what words this gloss refers

g cf. Wb. 13a 23[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. VII, VIII. 515

[Lat][f. 3d]22. Condilector[9] enim legi Dei[10] secundum interiorem hominem[11].

23. Uideo autem aliam legem in membrís meís[12], repugnantem

legi mentis meae[13], et captiuantem me in lege peccati[14], quae est in

membrís meís[15].

24. Infelex ego homo! quis me [a]liberabit[/a] de corpore mortis

huius? 25. Gratia Dei[16].

VIII. 1. Nihil ergo nunc dampnationis est[17] hiis qui sunt in

Christo Iesu[18].

2. Lex enim spiritus uitae[19] in Christo Iesu [a]liberabit[/a] me a

lege peccati[20] et mortis[21].

3. Nam quod inpossibile erat legi[22], in similitudinem carnis

peccatí[23], et de peccato damnauit peccatum in carne[24].

4. Ut iustificatio legis[25] inpleretur in nobis[26]. Secundum ambulamus

spiritum[27][/f. 3d][/Lat]

[SG][f. 3d]9. [ie].i.[/ie] conasarcaigim 10. [ie].i.[/ie] is suaichnid sund t[Con]ra[/Con] asrect maid

asmbeir do airiuc túas 11. [ie].i.[/ie] issí indainim asairlam[b] dochomalnad

recto dé ní incorpp 12. [ie].i.[/ie] airlama dodenum uilcc

13. [ie].i.[/ie] accobor lammenmuin maid doimradud act nandléicci[c] [GLat]concupiscentia

carnalis[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] [GLat]is[Con]idorus[/Con] quasi dixiset in lege sua[/GLat] [ie].i.[/ie]

hirect fognamo dopheccad 15. [ie].i.[/ie] ishé gaibes airechas [GLat]in membris

meis[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] manimchobrad rad dǽ dagéna cammaib 17. [ie].i.[/ie]

siu ná tall 18. [ie].i.[/ie] ithé cretite in í[Con]s[/Con]u 19. [ie].i.[/ie] [GLat]spiritalis léx[/GLat]

[ie].i.[/ie] doáirci bethid dúnni trichreti[Con]m[/Con] iní[Con]s[/Con]u cr[Con]ist[/Con] 20. [ie].i.[/ie] romsóirsa

rect spirto direct pectho 21. [ie].i.[/ie] [GLat]mosi[/GLat] istrisuide doárbas peccad

trisambí baás 22. [ie].i.[/ie] oglinath indfirinnigtho sin[d] 23. [ie].i.[/ie]

icosmulius collno iróbe peccad 24. [ie].i.[/ie] hi fóisite[e] césto diacholinso[Con]m[/Con]

25. [ie].i.[/ie] nach fírianugud forcho[Con]m[/Con]nucuir hirect 26. [ie].i.[/ie] conocomalnithe

indiunni 27. [ie].i.[/ie] isinchruthsin bimmi nóibni[/f. 3d][/SG]

[Eng][f. 3d]10. i.e. it is obvious here, then, that it is a good law, which he says

above he has found. 11. i.e. it is the soul that is ready to fulfil God’s

law, not the body. 12. i.e. ready to do evil. 13. i.e. my mind

has a longing to intend good, only that [GLat]concupiscentia carnalis[/GLat] does not

allow it. 14. i.e. [GLat]Isidorus: quasi[/GLat], etc., i.e. in (the) law of service to sin.

15. i.e. it is it (the law of sin) that gets leadership [GLat]in membris meis[/GLat].

16. i.e. (no power,) unless God’s grace should help me: it will do it,

however. 17. i.e. here nor there (i.e. beyond the grave). 18. i.e.

it is they who believe in Jesus. 19. i.e. it causes life to us through

belief in Jesus Christ. 20. i.e. the law of the spirit has delivered me

from the law of sin. 21. i.e. (the law) of Moses: ’tis through it

has been shown sin through which is death. 22. i.e. complete

accomplishment of that justification. 23. i.e. into likeness of flesh

wherein has been sin. 24. i.e. in confession of suffering by His flesh.

25. i.e. any justification which was made in the Law. 26. i.e. that

it might be fulfilled in us. 27. i.e. it is in that wise we shall be holy.[/f. 3d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]leberauit[/Rep]

b MS. [Rep]aslam[/Rep]

c For act ná cf. LU. 134a 11, YBL. 278c 30, Laws, IV. 36

d Hanc glossam ab alia manu ac scribae codicis glossatorisque scriptam esse ex ductu atque atramento apparet.–Zimmer, who omits sin

e leg. fodite ‘endurance,’ Sarauw; but the meaning seems to be: in the confession which consisted in the suffering of His flesh.[/FN]

33–2

516 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 3d]5. Qui enim secundum carnem sunt, quae carni[Sup]s[/Sup] sunt sapiunt[28].

Qui uero secundum spiritum [Sup]sunt[/Sup], quae sunt spiritus sapiunt[29].

6. Nam prudentia carnis mors est[30]; prudentia autem spiritus

uita[31] et pax[32].

7. Quoniam sapientia carnis inimica est Deo[33], legi enim Dei

non est subiecta, nec enim potest[34].[/f. 3d]

[f. 4a]9. Uos[1] autem in carne non estis[2], sed in spiritu[3]; si tamen

Spiritus Dei habitat in uobis[4].

10. Si autem Christus in uobis est, corpus quidem mortuum est

propter peccatum[5], spiritus uero uiuit propter iustificationem[6].

11. qui suscitauit Iesum a mortuis, habitat in uobís ... uiuificabit

et corpora uestra mortalia propter inhabitantem Spiritum eius in

uobis[7].[/f. 4a][/Lat]

[SG][f. 3d]28. [ie].i.[/ie] arniasse nóib disuidib 29. [ie].i.[/ie] ithésidi im[Con]murgu[/Con] beta

hícthi 30. [ie].i.[/ie] [GLat]mali uicem reddere[/GLat] issí didiu trebaire chollno cecha

dethidnea domundi doimradud cen imradud nanemde 31. [ie].i.[/ie] bid

bethu 32. [ie].i.[/ie] bid core fridia 33. [ie].i.[/ie] is miscuis do dia

34. [ie].i.[/ie] atá dethiden fuiri cene [ie].i.[/ie] imradud inna réte domunde[a][/f. 3d]

[f. 4a]1. [GLat]romani[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] fobésad cech dachp[Con]re[/Con]cep[Con]toro[/Con] molid [GLat]et[/GLat]

álgenigid resíu rocúrsacha 3. [ie].i.[/ie] isfarafie[b] duib nidóir farmbethu

4. [ie].i.[/ie] isamlid cammaib ataidsi [GLat]in spiritu et[/GLat] isasse dúib maid do

denu[Con]m[/Con] 5. [ie].i.[/ie] arnaderna peccad 6. [ie].i.[/ie] ciabeid cr[Con]ist[/Con] indibsi

trefóisitin hirisse [GLat]in babtismo et[/GLat] isbeo[c] indanim trisodin is marb

incorp im[Con]murgu[/Con] trisnasen[d]pecthu[/d] cerudglanta[e] tribathis níta cumacc

do cháingním condid diusgea inspirut nóib 7. [ie].i.[/ie] arnipadóir ateg

noigedsin inspirito[/f. 4a][/SG]

[Eng][f. 3d]28. i.e. for not easy is it (to make) saints of them. 29. i.e. it is

they, however, who shall be saved. 30. this then is ‘prudence

of the flesh[f],’ to consider all mundane cares without considering the

heavenly. 31. i.e. it will be life. 32. i.e. it will be peace

towards God. 33. i.e. it is hatred to God. 34. i.e. there is care

on it, besides, to wit, consideration of the mundane things.[/f. 3d]

[f. 4a]2. i.e. according to the practice of every good preceptor, he praises

and soothes before he reprimands. 3. i.e. it is in your power, not

base is your life. 4. i.e. it is thus, however, that ye are, [GLat]in spiritu[/GLat],

and it is easy for you to do good. 5. i.e. that it may not commit sin.

6. i.e. though Christ be in you through confession of faith [GLat]in baptismo[/GLat],

and the soul is thereby alive, the body nevertheless is dead through the

old sins. Though it should have been cleansed through baptism, it is not

able to do well until the Holy Spirit awake it. 7. i.e. for that guest-house

of the Spirit will not be base.[/f. 4a][/Eng]

[FN]a leg. ndomunde

b Cf. barafie duib Wb. 11d 5 (ad 1 Corinth. xi. 22), isarafie dúnn Wb. 25c 9 (ad 1 Thessalon. v. 9). is arafia dom, Pal. 68 (supra, p. 3, where it is mistranslated), is arafiad duitsi, Lismore Lives, 1. 2180

c For the subjunctive followed by the indicative in the conditional sentence, cf. 13 a 12

d MS. -[Rep]pectu[/Rep]

e leg. -glante?

f <em>*φρόνημα σαρκός*</em>, the ‘carnal mind’ of the A. V.[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. VIII. 517

[Lat][f. 4a]12. Ergo, fratres, debetores sumus non carni[8], ut secundum

carnem uiuamus[9][10].

13. Si enim secundum carnem uixeritis, moriemini[11]: si autem

spiritu facta carnis mortificaueritis[12] uiuetis[13].

14. Quicumque enim Spiritu Dei aguntur[14] ii sunt filii Dei.

16. Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quod

sumus filii Dei[15].

17. coheredes autem Christi[16], si tamen compatimur ut et simul

glorificemur[17][18].

19. expectatio creaturae[19].

20. subiecta est non uolens[20].

21. in libertatem gloriae filiorum Dei[21].

22. omnis creatura congemescit[22].

23. nos ingemescimus[23]

24. Spes autem quae uidetur, non est spes[24], nam quod uidet

quis, quid sperat[25]?[/f. 4a][/Lat]

[SG][f. 4a]8. [ie].i.[/ie] nitat pecthi collnidi híccatar and indechtso cebtar hé ria[Con]m[/Con]

9. [ie].i.[/ie] congnemmis gnímu colno [GLat]ut ante fecimus[/GLat] 10. [ie].i.[/ie] cenutad

suíre dlegtir féich dúib [GLat]et[/GLat] dún huili atco[Con]m[/Con]lasom friu ardislemnethu[a]

de dohícc innafíach 11. [ie].i.[/ie] báas péne [ie].i.[/ie] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]quando caro moritur[/GLat]

12. [ie].i.[/ie] nibo líach da[Con]n[/Con]o amarbad 13. [ie].i.[/ie] [GLat]uita aeterna[/GLat] [ie].i.[/ie] bidsamlid

bid bidbethu mamarbitir [GLat]facta carnis[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] conirchloit[Con]er[/Con] [ie].i.[/ie]

madhé áluum [GLat]ut di filio dicitur agebatur a spiritu[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] ished

i[Con]n[/Con]so didiu [GLat]testimonium quod sumus[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] cororanna[Con]m[/Con][b] áorpe

fri cr[Con]ist[/Con] 17. [ie].i.[/ie] [GLat]qui similis ei erimus[/GLat] [ie].i.[/ie] isamlid bami[GLat]coeheredes[/GLat]

[c]máconfodmam[/c] am[Con]al[/Con] cr[Con]ist[/Con] [GLat]uel cum Christo uel inuicem[/GLat] 18. [ie].i.[/ie]

indindocbál doratad docr[Con]ist[/Con] condartar dúnni less [GLat]ut scimus quoniam

cum apparuerit similis ei erimus[/GLat][d] 19. [ie].i.[/ie] asnindnide ittá

20. [ie].i.[/ie] mainbad éicin[e] 21. [ie].i.[/ie] dofognam [GLat]filiís Dei[/GLat] 22. [ie].i.[/ie]

ↄéchta 23. [ie].i.[/ie] cóinmi 24. [ie].i.[/ie] arisi retaib nebaicsidib biid [GLat]spés[/GLat]

25. [ie].i.[/ie] [f]arnifrescsiu[/f] aní adchí súil[/f. 4a][/SG]

[Eng][f. 4a]8. i.e. it is not fleshly sins which are paid for there now, though it

was they before. 9. that we should do the deeds of flesh [GLat]ut[/GLat], etc.

10. though ye are at ease(?)[g], debts are owed by you and by us all. He

adds himself to them that they may be the willinger to pay the debts.

11. i.e. a penal death[h]. 12. i.e. killing them therefore were not

regrettable. 13. i.e. thus it will be life eternal if [GLat]facta carnis[/GLat] be

slain. 14. i.e. are driven, i.e. if He be their pilot, [GLat]ut[/GLat], etc. 15. i.e.

this then is the [GLat]testimonium[/GLat], etc. 16. i.e. so that we may part His

heritage with Christ. 17. i.e. it is thus we shall be co-heirs if we

suffer together like Christ, [GLat]vel[/GLat], etc. 18. i.e. the glory which has been

given to Christ that it may be given to us by Him. [GLat]ut[/GLat], etc. 19. i.e.

that it is expectation in which it (the creature) is. 20. i.e. unless for

necessity. 21. i.e. to serve [GLat]filiis Dei[/GLat]. 24. i.e. for it is in invisible

things that [GLat]spes[/GLat] is wont to be. 25. i.e. for that which the eye sees is

not hope.[/f. 4a][/Eng]

[FN]a leg. ardis slemnethu or lemnethu, Pedersen

b In the MS. cororannam comes after erimus in gl. 17

c MS. [Rep]máconfodma[/Rep]

d 1 John iii. 2

e In codice legitur mainbǽicin cum d supra a ante accentum acutum scripto, Zimmer

f MS. [Rep]anifrescsiu[/Rep]

g cf. suir .i. erasa, Gorm. Mart. Sept. 2, .i. urasa, ibid. Dec. 20.

h Pelagius is said to have held that the death of the body was not penal, and that Adam would have died whether he had sinned or not[/FN]

518 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 4a]25. per patientiam expectamus[26].

26. Similiter autem et Spiritus adiuuat infirmitatem nostram[27].[/f. 4a]

[f. 4b]sed ipse spiritus postulat pro nobís[1] gemitibus inenarrabilibus[2].

27. Qui autem scrutatur corda, scit quid desiderat Spiritus[3], quia

secundum Deum postulat pro sanctis[4].

28. Scimus enim quoniam diligentibus Deum omnia[5] concurrunt

in bonum[6].

29. Nam quos[7] ... praedistinauit[8] conformes fieri imaginis Filii sui,

ut sit ipse primogenitus in multís fratribus[9].

31. Quid ergo dicemus ad haec[10]? Si Deus pro nobis, quis contra

nos[11]?[/f. 4b][/Lat]

[SG][f. 4a]26. [ie].i.[/ie] ishécen ainmne occo 27. [Com]in marg.[/Com] isand didiu fortéit

[GLat]spiritus[/GLat] arnénirtini intain bes ninun accobor lenn [ie].i.[/ie] lacorp [GLat]et[/GLat] anim

[GLat]et[/GLat] laspirut. coir irnigde t[Con]ra[/Con] inso act níchumcamni ón mani thinib

inspirut. isamlid t[Con]ra[/Con] islobur arnirnigde ni matréte frecndirci gesme

[GLat]et[/GLat] ninfortéitni inspirut ocsuidiu ished didiu forthéit inspirut intain

guidmeni inducbáil diarcorp [GLat]et[/GLat] diarnanimm iarnesséirgiu[/f. 4a]

[f. 4b]1. [ie].i.[/ie] [Res]ferid inne[a][/Res]tirchorsa inspirut nóib is heside as eola

2. [ie].i.[/ie] [GLat]qui enarrari non possunt[/GLat] [ie].i.[/ie] nád ↄtagad inaisndis [GLat]sed occulta

[Con]con[/Con]pungtione cordis[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] asbeirso[Con]m[/Con] anaccobor donspirut hóre

doninfet anaccobor donduini 4. [ie].i.[/ie] aní asmaith ladia doguidi

ished tinfetso[Con]m[/Con] dianóibaib 5. [ie].i.[/ie] [GLat]quaecumque fecerimus propter

dilectionem dei[/GLat] [ie].i.[/ie] dí sóinmechaib [GLat]et[/GLat] dóinmechaib 6. [ie].i.[/ie] robia[b]

indocbáal tarahési 7. [ie].i.[/ie] nahi siu 8. [ie].i.[/ie] remiriérchóil[c]

9. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]primogenitus ex mortuis[/GLat][d] [GLat]et in gloria[/GLat] p[Con]ri[/Con]mgeinde so[Con]m[/Con]

dohireschaib inheséirgiu [GLat]et[/GLat] ináiritiu indocbále 10. [ie].i.[/ie] isuisse

asercc dorat mór dimaid duún 11. [ie].i.[/ie] hóre attá innarleid cia

conicc ní dúun isfollus is[GLat]pro nobís[/GLat] ní [GLat]contra[/GLat][/f. 4b][/SG]

[Eng][f. 4a]26. i.e. needful is patience in it. 27. so it is then that [GLat]Spiritus[/GLat]

helps our weakness when we have the same desire, to wit, body and

soul and spirit[e]. This, then, is the right way of prayer, but we cannot

do that unless the Spirit inspire it: thus then our prayer is feeble if they

be present things which we ask, and the Spirit helps us not herein: then

doth the Spirit help when we beseech glory for our body and for our soul

after resurrection.[/f. 4a]

[f. 4b]1. i.e. the Holy Spirit makes this intercession, it is He that knows.

2. i.e. which ...... in speech [GLat]sed[/GLat], etc. 3. i.e. he ascribes the desire to

the Spirit, because It inspires the desire to man. 4. i.e. that

which God would have (us) pray for is that with which He inspires His

saints. 5. i.e. of prosperous things and calamitous. 6. i.e. we

shall have glory for it. 7. i.e. these whom. 9. first-born (is) He

of the faithful in resurrection and in the reception of glory[f] 10. i.e.

it is just to love Him: He has given us much of good[g]. 11. i.e.

because He is with us, who can do aught unto us? It is manifest He is

[GLat]pro nobis[/GLat] not [GLat]contra[/GLat].[/f. 4b][/Eng]

[FN]a suppl. W. S.

b leg., with Thurneysen, ronbia, which is translated

c leg., with Thurneysen, remirérchóil

d Coloss. i. 18

e see 1 Thess. v. 23

f see 1 Pet. i. 21

g 1 John iv. 19[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. VIII. 519

[Lat][f. 4b]32. Qui etiam proprio Filio non pepercit[12], sed pro nobis omnibus

tradidit illum[13].

33. Quis accussabit aduersus electos Dei? Deus qui iustificat[14].

34. Quis est qui contempnet[15]? Simul autem Iesus Christus

qui mortuus est[16], immo qui resurrexit[17], qui est in dextera Dei[18], qui

etiam interpellat pro nobís[19].

35. Quis ergo nos separabit? .... án gladius[20]?

36. Quia propter te mortificamur tota die[21], aestimati sumus[22] ut

oues occisionis[23].

38. neque Angelus[24], neque Principatus[25].[/f. 4b][/Lat]

[SG][f. 4b]12. [ie].i.[/ie] nipochóim less frinn 13. [ie].i.[/ie] ni ar oénfer na diis

rocess [GLat]s[Con]ed[/Con] pro omnibus[/GLat] cerudbói [GLat]iudas et[/GLat]cerudbatar [GLat]iudei[/GLat] occathindnaculso[Con]m[/Con]

nímariccfed manitindnised intathir nemde 14. [ie].i.[/ie]

india indoichside do náde nídoich ar [GLat]qui iustificat[/GLat] isdochu do [GLat]quam

contempnere[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] cia ↄnesfea tuicsiu dé 16. [ie].i.[/ie] iní[Con]s[/Con]u cr[Con]ist[/Con]

[ie].i.[/ie] imba immalei do [a]occartaithchricc[/a] [GLat]et[/GLat] occarnáinsem náte níbahed

nisí arsercc less 17. [ie].i.[/ie] isnessa doinni lemm oldaas bidarnáinsem

[ie].i.[/ie] díarfírianugudni són ní [b]diarnáinsem[/b] 18. [ie].i.[/ie] rogab ásossad

19. [ie].i.[/ie] doetarcuirethar [ie].i.[/ie] indóinecht araróit som ónni ferid itge

frissindeacht arnachérbalamni 20. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] rondp[Con]ro[/Con]mso[Con]m[/Con]

21. [ie].i.[/ie] ammi irlaim hicachláo do dul martre 22. [ie].i.[/ie] ronmessni

23. [ie].i.[/ie] isdílmain lacách arnorcunni [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]non licet nós[/GLat][c] [GLat]defendere[/GLat]

24. [ie].i.[/ie] [GLat]praesens nobís promísa[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]angelus mentiri quam separatio mea[/GLat]

[ie].i.[/ie] isdochu indalanái oldaas anaill 25. [ie].i.[/ie] angrád asisliu oldate

angil[/f. 4b][/SG]

[Eng][f. 4b]12. i.e. He was not dear to Him in our case(?). 13. i.e. not for

one man or two did He suffer, but [GLat]pro omnibus[/GLat]. Though Judas was,

and though [GLat]Iudaei[/GLat] were, delivering Him up, it would not have succeeded

had not the heavenly Father given Him[d]. 14. i.e. is it God?

is it likely of Him? nay, (it is) not likely, for [GLat]qui iustificat[/GLat] is more

likely to do that [GLat](iustificare) quam contemnere[/GLat]. 15. i.e. who will

contemn God’s elect? 16. i.e. is it Jesus Christ? i.e. will He be at the

same time redeeming us and accusing us? Not so: it will not be that:

that is not the love He hath for us. 17. i.e. I deem it nearer to the

meaning[e] than should be our accusation, i.e. to our justification (is) that,

not to our accusation. 18. i.e. He hath taken his station. 19. i.e.

intercedes, i.e. the Manhood which He hath assumed from us makes

prayer to the Godhead that we perish not. 20. i.e. as he (Paul) has

proved it[f]. 21. i.e. we are ready every day to go to martyrdom.

23. i.e. every one thinks himself free to slay us. 24. i.e. one of

the two (an angel lying, my separation from Christ) is likelier than the

other. 25. i.e. the rank that is lower than angels[g].[/f. 4b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]occataithchricc[/Rep]

b MS. [Rep]dianáinsem[/Rep]

c nosmetipsos, Migne, col. 712

d see Acts ii. 23, John xix. 11.

e Ascoli compares Ml. 46c 18, 54a 11

f The reference is to Paul’s death by the sword: Lánn cladib do márbad Póil · rob aidid anfáil écóir, Harl. 1802, fol. 9b

g Cf. Saltair na Rann 661 seq.[/FN]

520 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 4b]IX. 1. Veritatem dico in Christo Iesu; non mentior[26], testimonium

mihi perhibente conscientia mea[27] in Spiritu sancto.

2. tristitia est mihi magna[28], est et contin[Sup]u[/Sup]us dolor cordi meo[29].

3. anathema[30] esse a Christo pro fratribus meis.

4. Qui sunt Israhelitae, quorum adoptio est filiorum[31].[/f. 4b]

[f. 4c]5. Quorum patres, et[1] ex quibus [Sup]est[/Sup] Christus secundum

carnem[2], qui est super omnia Deus[3] benedictus in secula[4].

6. non enim omnes qui ex Israhel sunt, hii sunt Israhelitae[5].

7. Neque qui semen sunt Abrachae, omnes filii[6]: sed in Isac

uocabitur tibi semen[7].

8. Id est, non qui filii carnis, hi filii Dei[8], aestimantur[9].

9. Promisionis enim uerbum hoc est[10]: secundum hoc tempus

ueniam[11].

10. [a]Rebecca[/a] ex uno concubitu habens, Isac patris nostri[12].[/f. 4c][/Lat]

[SG][f. 4b]26. [b]issruith[/b] indairm indid epiur [GLat]q[Con]uia[/Con] membrum christi

sum[/GLat] 27. [ie].i.[/ie] nimthogaitha mochocubus arisinspirut nóib fortgillim

28. [ie].i.[/ie] isingir lem cenchretim dúib 29. [ie].i.[/ie] ishósiun conuie dam

farsercc [GLat]obtabam enim[/GLat] [etc]rl.[/etc] 30. [ie].i.[/ie] cimbid 31. [ie].i.[/ie] [GLat]israhelitarum[/GLat]

[ie].i.[/ie] doróigu dia immaccu do [GLat]ut est primogenitus meus israhel[/GLat][c][/f. 4b]

[f. 4c]1. [ie].i.[/ie] itanathir innafer fel and [GLat]nunc[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] isinse andímiccem

isúadib cr[Con]ist[/Con] 3. [ie].i.[/ie] ishé asairchinnech innanuile 4. [ie].i.[/ie] isdia

bendachthe [d]isnabithu[/d] 5. [ie].i.[/ie] nitat israelti huili 6. [ie].i.[/ie] innahí[e]

rochinset hosíl abrache nitat huili itmaicc tairngiri 7. [ie].i.[/ie] is ho

isaác dofuisémthar asíl nairegde [GLat]non[/GLat] inismaíl 8. [ie].i.[/ie] [GLat]ut ismáil

et increduli israhelite[/GLat] [ie].i.[/ie] nigebat incomarbus hóre nandat [GLat]filii promisionis[/GLat]

9. [ie].i.[/ie] miditir 10. [ie].i.[/ie] issí[f] inso 11. [ie].i.[/ie] cinn rehe[g].

12. [ie].i.[/ie] ó oínsíl rogénartar[h] damacc de[/f. 4c][/SG]

[Eng][f. 4b]26. venerable is the place wherein I say it, [GLat]quia[/GLat], etc. 27. i.e.

my conscience deceives me not, for it is in the Holy Spirit that I

attest it. 28. i.e. I grieve that you are without belief. 29. i.e.

it is from old to new that I have had love for you, [GLat]optabam[/GLat], etc.

30. i.e. a captive[i]. 31. i.e. whom God hath chosen as sons of His,

[GLat]ut est[/GLat], etc.[/f. 4b]

[f. 4c]1. i.e. of whom are the fathers of the men who are [GLat]nunc[/GLat]. 2. i.e.

it is impossible to contemn[k] them, (for) Christ is (sprung) from them.

3. i.e. it is He who is the chief of all. 4. i.e. He is God, blessed for

ever. 5. i.e. the whole of them are not Israelites. 6. i.e. those

who have descended from Abraham’s seed, the whole of them are not

children of (the) promise. 7. i.e. it is from Isaac will be begotten the

chief seed, not in Ishmael. 8. i.e. they will not take the inheritance

because they are not [GLat]filii promissionis[/GLat]. 11. i.e. at the end of a space[l].

12. i.e. of one seed have been born two sons of him.[/f. 4c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]Rebeccae[/Rep]

b MS. [Rep]isruith[/Rep]: corr. Ascoli, who also would change airm to airmitiu

c Exod. iv. 22

d MS. [Rep]isnabidṭhu[/Rep], the punctum delens being wrongly placed under t

e this seems to be used for indí

f Ir. briathar ‘uerbum’ is fem.

g the h inserted to avoid hiatus, or to shew that the gen. sing. of ré is disyllabic

h leg. rogénatar J. S., but see Zimmer, KZ. xxx. 225, W. S.

i The captive was <em>ἀνάθεμα</em> when slain as an offering to the gods. As to cimbid cf. LU. 82b 3

k See Pedersen KZ. 37, 236, and cf. Ml. 36a 34, 91a 1

l i.e. after a time[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. IX. 521

[Lat][f. 4c]11. Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid egissent bonum

aut malum, ut secundum electionem propositum Dei maneret[13].

13. Quia maior[14] seruiet minori, sicut scriptum est: Iacob dilexi,

Esau autem hodio habui[15].

14. numquid iniquitas apud Deum[16]? Absit[17].

15. Moysi enim dicit: miserebor cui[Sup]us[/Sup] miserior[18], et misericordiam

praestabo cuius miserebor.

16. Igitur non uolentis, neque currentis, sed miserentis[19] est

Dei[20].

17. Dicit enim scriptura Pharaoni[21]: Quia . . excitaui te ut ...

anuntietur nomen meum in uniuersa terra[22].

19. Dicis itaque mihi; quid adhuc queritur? uoluntati enim eius

qui[Sup]s[/Sup] resistet[23]?

20. O homo, tú quis és, qui respondeas Deo[24]? Numquid dicit

figmentum[25] ei qui sé finxit[26]: Quid me fecisti síc[27]?[/f. 4c][/Lat]

[SG][f. 4c]13. [Com]in marg. [vel]ɫ.[/vel][/Com] [GLat]propossitum[/GLat] [ie].i.[/ie] intairdérgud arrudérgestar dia

togu indalanái [GLat]per misericordiam[/GLat] damnad alaili [GLat]per debitum

iudicium[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] intí asiniu [ie].i.[/ie] isáu 15. [ie].i.[/ie] [GLat]per debitum

iudicium[/GLat] ar ba miscuis atroillisset diblínaib manithised trocaire [ie].i.[/ie]

[GLat]non natura hodit[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] hóre doroigu indalafer cenairilliud [GLat]et[/GLat]

romiscsigestar alaile, indoich bid indirge dodia insin 17. [ie].i.[/ie] nate

niclóin 18. [ie].i.[/ie] besóir mo brethre 19. [ie].i.[/ie] arcessi do neoch

besmeldach less 20. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] nitorbe doneuch anaccobor

manithobrea dia do anaccobor [GLat]similiter neque currentis[/GLat] intí dianairchissi

dia isdo istorbe 21. [ie].i.[/ie] dothabairt díglae foir nípo dia

airchissecht 22. [ie].i.[/ie] [a]trithabairt[/a] díglæ foir 23. [ie].i.[/ie] ap[Con]er[/Con]sin

innaní asbeirtis ni neich inpeccad ni dlig dígail arní asse tuidecht

fritoil dé [ie].i.[/ie] hóre is [GLat]cui uult[/GLat] [etc]rl.[/etc] ni linni didiu atá 24. [ie].i.[/ie] cia tussu

díxnigedar [ie].i.[/ie] cid no[Con]m[/Con]betha im etarceirt amessa imdia 25. [ie].i.[/ie]

indolbud 26. [ie].i.[/ie] dondí rodndolbi 27. [ie].i.[/ie] ní maith domrignis[/f. 4c][/SG]

[Eng][f. 4c]13. i.e. the purpose which God hath purposed, to choose one of the

twain [GLat]per misericordiam[/GLat], to condemn the other [GLat]per debitum iudicium[/GLat].

14. i.e. he who is elder, i.e. Esau. 15. i.e. [GLat]per debitum iudicium[/GLat], for

it was hatred which they both had deserved if mercy had not come

thereto. 16. i.e. because He hath chosen one of the two men without

desert and hath hated the other, is it likely that <em>that</em> would be unrighteousness

to God? 17. i.e. nay, He is not unjust! 18. i.e. I shall be

free as regards my word. 19. i.e. He pities whomsoever He pleases.

20. i.e. the desire is no profit to any one unless God give him the desire:

[GLat]similiter[/GLat], etc., he whom God spareth, to him is profit. 21. i.e. to

inflict punishment upon him, it was not to spare him. 22. i.e.

through inflicting punishment upon him. 23. i.e. in the person of

those who used to say sin is no one’s: he deserves not punishment, for

resistance to God’s will is not easy, that is, because it is [GLat]cui vult[/GLat], etc.,

not with us then is it. 24. i.e. who art thou? i.e. on what account

shouldst thou be about disputing his judgment with God? 26. i.e.

to him who has formed it. 27. i.e. not well hast thou made me.[/f. 4c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]tribairt[/Rep][/FN]

522 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 4c]21. An non habet potestatem[28] figulus[29] luti[30], ex eadem massa[31]

facere aliud quidem uas in honorem[32], aliud uero in contumiliam[33]?

22. Quod si uolens[34] Deus ostendere iram ... sustenuit[35] in multa

patientia uasa irae apta[36] in interitum.

23. Ut ostenderet diuitias gloriae suae[37] in uassa misericordiae[38],

quae praeparauit in gloriam suam[39].

24. Quos et uocauit nos non solum ex Iudeís, sed etiam ex

gentibus[40].[/f. 4c]

[f. 4d]25. Vocabo non meam plebem, plebem meam[1].

26. in loco, ubi[2] dictum est eís: Non plebs mea uos, ibi uocabuntur

filii Dei uiui[3].

27. Essaias autem clamat pro Israhel[4]: Si fuerit numerus[/f. 4d][/Lat]

[SG][f. 4c]28. [ie].i.[/ie] innátecta cumachte 29. indoilbthid 30. innacriad

31. [ie].i.[/ie] ond óentoísrinn 32. [ie].i.[/ie] isléir dorigni

indalalestar 33. [ie].i.[/ie] isdínnimu dongní alaill 34. [Com]in marg.[/Com]

cid accobrach 35. [ie].i.[/ie] adroneestar[a] [ie].i.[/ie] [b]nifochetóir[/b] dorat digail

foraib cepued adroilliset 36. [ie].i.[/ie] huissi do dígail forru 37. [ie].i.[/ie]

níarmaith friu arforchelta act is corpad mithig lesso[Con]m[/Con] inducbál

dianóibaib 38. [ie].i.[/ie] innahí diarumuinestar so[Con]m[/Con] trócairi 39. [ie].i.[/ie]

aníccide cinid arillset 40. [ie].i.[/ie] nípat hé indíi betathuicsi diiudeib

nammá beite isindinducbáil sin acht bieit cit geinti hiressich.

tairchechuin [c]farmbráthir[/c] fadisin ossæ áiudeiu airitiu[d] [GLat]et[/GLat] togu geinte[/f. 4c]

[f. 4d]1. [ie].i.[/ie] dogéntar [Res]toich[/Res] diétoich and [ie].i.[/ie] bid tuad do[Con]m[/Con]sa monebthuad

2. [ie].i.[/ie] isindairmm [ie].i.[/ie] [GLat]scripturae[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]uocabitur[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] nipa farnainmsi bias

forib [ie].i.[/ie] [GLat]plebs dei[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] geinti narbo [GLat]pleps dei[/GLat] cosse bit [GLat]filii dei[/GLat]

anainm indectso ní dígu anme[e] són ǽm 4. [ie].i.[/ie] acaltam geinte inso

[ie].i.[/ie] doarchet do [GLat]israhel[/GLat] húathad ṅdóine dochretim diib cit sochudi[/f. 4d][/SG]

[Eng][f. 4c]32. i.e. it is carefully he has made one of the two vessels. 33. i.e.

it is more carelessly that he makes the other. 34. though He be

desirous. 35. i.e. He has endured, i.e. it is not at once that He

hath inflicted punishment upon them, although they had deserved it.

36. i.e. (they were) proper to have punishment (inflicted) upon them.

37. i.e. it is not for good to them that they have been cared for, but

it is until He should deem timely (the) glory for His saints. 38. i.e.

those for whom He has intended mercy. 39. i.e. their salvation,

though they deserved it not. 40. i.e. it will not be they who shall

be chosen from the Jews only who will be in that glory: but there

will be even faithful Gentiles. Your own brother Hosea, O (ye) Jews,

foretold (the) reception and election of (the) Gentiles[f].[/f. 4c]

[f. 4d]1. i.e. rightful[g] shall be made there of unrightful, that is, my non-people

shall be a people unto me. 2. i.e. in the place, i.e. etc., it will not be

your name that shall be upon them, i.e. [GLat]plebs Dei[/GLat]. 3. i.e. gentiles

who were not [GLat]plebs Dei[/GLat] hitherto: their name now will be [GLat]filii Dei[/GLat]: that,

truly, is not an unchoice name. 4. i.e. this is an address to gentiles,

i.e. it had been foretold to Israel that of them, though they are multitudes,

few persons would believe.[/f. 4d][/Eng]

[FN]a cf. arruneastar Ml. 50b 8

b MS. [Rep]nipo hetóir[/Rep], corr. Thurneysen

c MS. [Rep]farmbratir[/Rep]

d recte airitin

e cf. dígu selga Ac. na Senórach 5475

f Hosea ii. 23

g cf. Wb. 9a 13, 29d 13, and Ascoli Celtica p. 118 n. (toich ‘di legittima spettanza’)[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. IX, X. 523

[Lat][f. 4d]filiorum. Israhel tamquam arena maris[5], reliqu[Sup]i[/Sup]ae saluae

fient[6].

28. Verbum enim consummans et breuians in aequitate[7].

29. Et sicut praedixit Essaias[8]: . . sicut Sodoma facit essemus[9].

30. Quod gentes, quae non sectabantur iustitiam, adprehenderunt

iustitiam[10], iustitiam autem quae ex fide est[11].

31. Israhel uero sectans legem iustitiae, in legem iustitiae non

peruenit.

32. Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus[12]: offenderunt

enim in lapidem offensionis[13].

33. Sicut scriptum est[14]: Ecce pono in Sión lapidem offensionis,

et petram scandali[15]; et omnis qui credit in eum non confundetur[16].

X. 1. Fratres[17], uoluntas quidem cordis mei, et obsecratio ad

Deum, fit pro illís[18] in salutem[19].

2. Testimonium enim perhibeo illís, quod et emulationem Dei

habent, sed non secundum scientiam[20].[/f. 4d][/Lat]

[SG][f. 4d]5. [ie].i.[/ie] cit sochudi bid huathad creitfes diib 6. [ie].i.[/ie] bieid nach

dréct diib hícfider cinbathuili articfea indso[Con]m[/Con] briathar foirbthigedar

induine indírgi cáingníma 7. [ie].i.[/ie] in línn nodchreitfea bid indírgi

8. [ie].i.[/ie] tairchechuin resíu forcuimsed 9. [ie].i.[/ie] atbélmis [GLat]et[/GLat] nítaidirsed

nech huann 10. [ie].i.[/ie] níarilset geinti afírianugud tadbat som t[Con]ra[/Con]

darect [GLat]et[/GLat] difírinni [GLat]infra[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] ní fírinne rectto 12. [ie].i.[/ie] lour

leu gníma recto diafírianugud 13. adcomcisset ilbéim friss

14. [ie].i.[/ie] as [GLat]nomen[/GLat] do cr[Con]ist[/Con] [GLat]lapis offensionis[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] in belzefuth

[Com]in marg.[/Com] isbéss didu indliacc berir[a] ilbeim friss [GLat]et[/GLat] intí dothuit foir

ↄboing achnámi intí foratuitsom im[Con]murgu[/Con] atbail side [GLat]síc christus

lapis angu[Con]laris[/Con][/GLat] 16. [ie].i.[/ie] níceilso[Con]m[/Con] t[Con]ra[/Con] asné cr[Con]ist[/Con] inlie asrubart

17. [ie].i.[/ie] frigenti asbeir som anisiu arnatomnitis nád carad som iudeiu

[GLat]et[/GLat]nad duthrised anícc 18. [ie].i.[/ie] isí moirnigde fridia 19. [ie].i.[/ie]

condaríccad dia 20. [ie].i.[/ie] bauisse hirnaigde erru baliach anépeltu[b][/f. 4d][/SG]

[Eng][f. 4d]5. i.e. though they are multitudes, it will be few of them that will

believe. 6. i.e there will be some portion of them that will be saved,

though it be not all, for into it will come the Word which perfects man

in righteousness of well-doing. 7. i.e. they who shall so believe, it

will be in righteousness (that they shall believe). 8. i.e. he prophesied

before it came to pass. 9. i.e. we should perish and none of us should

remain(?). 10. i.e. the Gentiles have not deserved to be justified: he

shows forth, then, two laws and two righteousnesses [GLat]infra[/GLat]. 11. i.e. it

is not (the) righteousness of (the) Law. 12. i.e. the works of the Law

they deem enough to justify them. 13. they struck many blows

against it. 14. i.e. that [GLat]lapis offensionis[/GLat] is a [GLat]nomen[/GLat] for Christ.

15. i.e. the Belzebub: it is the manner, then, of the stone that many

blows are given to it, and he who falls upon it breaks his bones: he,

however, on whom it falls, he perishes: [GLat]sic Christus[/GLat], etc. 16. i.e. so

he conceals not that Christ is the stone he has mentioned. 17. i.e.

unto the Gentiles he says this, lest they should think that he did not love

Jews and did not desire their salvation. 18. i.e. this is my prayer

unto God. 19. i.e. that God might save them. 20. i.e. proper

were prayer for them: piteous were their perishing.[/f. 4d][/Eng]

[FN]leg. benir ‘is struck’ J. S.

b rectius -epeltu[/FN]

524 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 4d]4. Finis enim legis, Christus, ad iustitiam omni credenti[21].

5. Moyses enim scripsit: Quoniam iustitiam quae ex lege est,

qui fecerit homo, uiuet in ea[22].

6. Quae autem ex fide est iustitia, síc dicit[23]: Ne dixeris in

corde tuo[24]: Quis ascendet in caelum? id est[25], Christum deducere[26].

7. Aut quis descendet in abisum? hoc est, Christum a mortuis

reuocare[27].

8. Sed quid dicit Scriptura[28]? Prope est uerbum in ore tuo et

in corde tuo[29]. Hoc est uerbum fidei, quod praedicamus[30].

9. Quia si confitearis[31] ... Dominum Iesum.

10. Corde enim creditur ad iustitiam[32], ore autem confessio fit ad

salutem[33].[/f. 4d]

[f. 5a]14. Quomodo ergo inuocabunt, in quem non crediderunt[1]?

15. Quomodo uero praedicabunt[2] nisi mittantur[3]? sicut scriptum[/f. 5a][/Lat]

[SG][f. 4d]21. [ie].i.[/ie] bid fírian cach oén creitfess hí cr[Con]ist[/Con] 22. [ie].i.[/ie] nípabibdu

recto 23. [ie].i.[/ie] asbeir cate infírinne hó hiriss 24. [ie].i.[/ie] dochuingid

timpne naile 25. [ie].i.[/ie] [GLat]proprium pauli[/GLat][a] [ie].i.[/ie] dobeir pól gluáis fortestimin

nafetarlicce 26. [ie].i.[/ie] ní écen taniccside céne[b] 27. [ie].i.[/ie] ní

ecen athodiusgud asreracht cene [GLat]a mortuis[/GLat], islour dún didiu creite[Con]m[/Con]

incholnichtho [GLat]et[/GLat] esséirgi 28. [ie].i.[/ie] masu [GLat]quis ascendit[/GLat] [ie].i.[/ie] masuchundubart

29. [ie].i.[/ie] dofil cr[Con]ist[/Con] conasoscelu 30. [ie].i.[/ie] [GLat]gentibus[/GLat]

iarnathíchte 31. [ie].i.[/ie] isairi is [GLat]prope[/GLat] 32. [ie].i.[/ie] creitem hicridiu

imfolngi induine fírian 33. [ie].i.[/ie] indfoisitiu ingiun imfolngi induine

slán istrissandedesin biid duine slán [GLat]et[/GLat]fírian combi bidslán [GLat]et[/GLat]

bidfírian[/f. 4d]

[f. 5a]1. [ie].i.[/ie] ap[Con]er[/Con]sin indiudidi asbeirso[Con]m[/Con] anisiu magthad lasuidiu cretem

do geintib hóre nadtairchechnatar fáthi doib 2. [ie].i.[/ie] in phreceptori

3. [ie].i.[/ie] ní roitea cuccu etir[/f. 5a][/SG]

[Eng][f. 4d]21. i.e. just will every one be who shall believe in Christ. 22. i.e.

guilty under (the) Law. 23. i.e. he says, what may be

the righteousness (which is) of faith? 24. i.e. to ask for other

testaments. 25. i.e. Paul puts a gloss on the text of the Old Law[c].

26. i.e. it is not necessary: He hath come already. 27. i.e. it is not

necessary to arouse Him: He has already arisen [GLat]a mortuis[/GLat]: it is enough

for us, then, to believe in Incarnation and Resurrection. 28. i.e. if

it is [GLat]quis ascendit[/GLat]? i.e. if it is a doubt. 29. i.e. Christ is at hand

with His gospel. 30. i.e. to Gentiles after His coming. 31. i.e.

therefore it is [GLat]prope[/GLat]. 32. i.e. belief in the heart maketh a man

righteous (or, a righteous man). 33. i.e. the confession in the

mouth maketh the man sound (or, a sound man). Through those

twain it is that a man is sound and righteous (or, that there is a man

sound and righteous), so ever-sound and ever-righteous.[/f. 4d]

[f. 5a]1. i.e. in the person of the Jew he saith this: they marvel that

the Gentiles believed, because prophets have not prophesied to them.

2. i.e. the teachers. 3. i.e. they have not been sent to them at all.[/f. 5a][/Eng]

[FN]a The Latin part of this gloss seems to refer to Paul’s privilege of ascending to heaven; see 2 Corinth. xii. 2–4

b leg. cene

c Deut. xxx. 12[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. X. 525

[Lat][f. 5a]est[4]: Quam speciosi pedes euangelizantium pacem[5], euangelizantium

bona[6]!

16. Essaias dicit: Domine, quis credidit auditui nostro[7]?

18. Sed dico: Numquid non audierunt[8]?

19. Sed dico: Numquid Israhel non cognouit[9][10]? Primus Moyses

dicit[11]: Ego in emulationem uos[12] adducam[13] in non gentem[14].

20. Essaias autem audet, et dicit[15].

21. Ad Israhel autem dicit[16]: Tota die expandi manus meas ad

populum non credentem[17] et contradicentem[/f. 5a][/Lat]

[SG][f. 5a]4. [ie].i.[/ie] is dinaib p[Con]re[/Con]ceptorib sin asrobrad 5. [ie].i.[/ie] is hecen

sainecoscc leosom for accrannaib innaní p[Con]re[/Con]chite [GLat]pacem et[/GLat] immechuretar

cori horígaib aranep[Con]er[/Con]tar isdoimmarchor chóre dotíagat

indfirso [GLat]signum[/GLat] són araroib saingné fornaib gnímaib inna p[Con]re[/Con]ceptore

6. [ie].i.[/ie] innaní p[Con]ri[/Con]dchite [GLat]misteria díuina[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] ní sochude rochretti

doneuch rochualammarni huaitsiu adé sechra pridchaisem dochách

[GLat]alit[Con]er[/Con][/GLat] doneuch rochuale cách huanni 8. [ie].i.[/ie] canigóo dúib si

anasberid aiudeu conicloitis geinti tairchital cr[Con]ist[/Con] nate rachualatar

9. [ie].i.[/ie] actmachotchela 10. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]gentes esse uocandas ad

fidem[/GLat][a] [ie].i.[/ie] isáiniu dúibsi anasbiursa rafitir cid israhel creti[Con]m[/Con] dogeintib

11. [ie].i.[/ie] adbeir[b] fornairchinnech féisne hi tossuch 12. [ie].i.[/ie] áiudeu

13. [Com]in marg.[/Com] in hétt [ie].i.[/ie] bid héet libsi geinti dobith inhiris [vel]ɫ.[/vel] do

intamil [ie].i.[/ie] atasamlibid[c] si ináiritiu hirisse 14. [ie].i.[/ie] hinephchenéil

[ie].i.[/ie] napochenéel do[Con]m[/Con]sa cosse [GLat]ante quam crederet[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] ro laimetharside

ep[Con]ir[/Con]t neich [GLat]quia non timet populum iudeorum[/GLat] 16. [ie].i.[/ie]

dochoscc innanisr[Con]ah[/Con]élde asbeir som aní siu arnachamóidet cid doib

doarrchet 17. [ie].i.[/ie] ished fornainm insin[/f. 5a][/SG]

[Eng][f. 5a]4. i.e. it is of those teachers it has been said. 5. i.e. they deem

it necessary (to have) a special appearance on the sandals of those that

preach [GLat]pacem[/GLat] and carry peace from kings, so that it may be said: ‘it is on

an errand of peace that these men come.’ That is a [GLat]signum[/GLat] that there

should be a special form on the deeds of the teachers. 6. i.e. of those

who preach [GLat]mysteria divina[/GLat]. 7. i.e. not many have believed what we

have heard from Thee, O God, although we have preached it to every

one; [GLat]aliter[/GLat], what every one has heard from us. 8. i.e. is it not a lie

of yours what ye say, O Jews? that (the) Gentiles could not hear

prophesying of Christ? Nay, they have heard it! 9. i.e. save

that (Israel) conceals it[d]. 10. i.e. it is nobler for you what I say,

Israel knows it also, that the Gentiles would believe. 11. i.e. your

own leader says it at first. 12. i.e. O Jews! 13. into jealousy, i.e.

ye will be jealous that (the) Gentiles are in (the) faith. Or to imitate,

that is, ye will imitate them in receiving (the) faith. 14. i.e. into a

no-kindred, that is, which was not a kindred of mine hitherto [GLat]ante quam

crederet[/GLat]. 15. i.e. he (Esaias) ventures to say anything, [GLat]quia[/GLat], etc.

16. i.e. to correct the Israelites he says this, that they may not boast

though they were prophesied unto. 17. i.e. that is your name.[/f. 5a][/Eng]

[FN]a Migne, col. 721

b = ad-d-beir

c ex ad-da-s, from intamil (ind-samil) ‘imitari,’ the prefixes ind and in being replaced by ad when a pronoun is infixed. So in atobsegatsi Wb. 14d 37, from in-sag and atomsnassar Wb. 5b 30 from ind-sn.

d cf. Windisch Wb. s. v. acht, Saltair na Rann 4735[/FN]

526 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 5a]XI. 1. Numquid repulit Deus populum suum? Absit; Nam

et ego Israhelita sum[18], ex semine Abracham[19].

2. Non repulit Deus plebem suam, quam praesciuit[20]. An

nescitis in Helia quid dicit Scriptura[21], quemadmodum interpellat

Deum aduersus Israhel[22]?

3. Domine, prophetas tuos occiderunt[23], altaria tua suffuderunt[24];

et ego relictus sum solus[25], et querunt animam meam[26].

4. Reliqui mihi[27] septem[27a] milia uirorum[28], qui non curuauerunt

genua ante Bachal[29].

6. Si autem iam non ex operibus alioquin gratia[30]; alioquin[31]

gratia iam non est gratia[32].[/f. 5a]

[f. 5b]7. quod quaerebat Israhel, hoc non est consecutus; electio autem

consecuta est[1], cæteri uero excaecati sunt[2].

8. Dedit illis Deus spiritum conpunctionis, oculos ut non

uideant[3] .... usque in hodiernum diem[4].[/f. 5b][/Lat]

[SG][f. 5a]18. [ie].i.[/ie] isfollus isindí nachimrindarpai se noch ǽm amísrahélde

19. [ie].i.[/ie] ished bunad mochlainde 20. [ie].i.[/ie] intí nochreitfed diib

21. [ie].i.[/ie] innádcualaidsi ageinti [GLat]in librís regum ubi scriptum est de

helia[/GLat] 22. [ie].i.[/ie] dothabairt díglai forru 23. cossóit athuaithe

fridia inso 24. [ie].i.[/ie] rumúgsat [vel]ɫ.[/vel] rocechladatar [GLat]et[/GLat]dorigéensat

adrad hídal and 25. [ie].i.[/ie] nifil nech and occtadrad so acht meisse

móinur 26. [ie].i.[/ie] cid anuathath nísiu arnaroib occo 27. [ie].i.[/ie]

domadrad 27a. [ie].i.[/ie] [GLat]perfectum numerum[/GLat] 28. [ie].i.[/ie] ni tussu

thóenur ciatbere 29. [ie].i.[/ie] doadrad bachal[a] 30. [ie].i.[/ie] massurathso[Con]m[/Con]

ní remdechutar gníma 31. [ie].i.[/ie] asberidsi cid arind epur frit

32. [ie].i.[/ie] diandremthiasat gníma, [GLat]sed debitum[/GLat][/f. 5a]

[f. 5b]1. [ie].i.[/ie] intí[b] dorroigu dia [GLat]per gratiam non per opera legis ut

gentes[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] [GLat]iudei[/GLat] [ie].i.[/ie] niirmadatar fírinni trirad 3. [ie].i.[/ie]

[GLat]interioris hominis[/GLat][c] [ie].i.[/ie] roléiced anintliucht foaréir fadésne [GLat]et[/GLat] nifarmaid[d]

rosnuicc 4. [ie].i.[/ie] colaa poil [vel]ɫ.[/vel] collaa ambáis[/f. 5b][/SG]

[Eng][f. 5a]18. i.e. it is manifest in that He has not cast me away, although

indeed I am an Israelite. 19. i.e. that is my clan’s stock. 20. i.e.

he of them who should believe. 21. i.e. have ye not heard, O

Gentiles! [GLat]in libris[/GLat], etc? 22. i.e. to inflict punishment upon them.

23. this is a slandering of his folk to God[e]. 24. i.e. they have

smothered, or they have dug, and they have worshipt idols there.

25. i.e. there is no one therein a-worshipping Thee save me alone.

26. i.e. that even this one[f] should not be at it[g]. 27. i.e. to worship

me. 28. i.e. not thou alone, though thou say it. 29. i.e. to

worship Baal. 30. i.e. if it is grace, works have not preceded[h].

31. i.e. ye say, why do I say it to thee? 32. i.e. if works go before

it, [GLat]sed drbitum[/GLat].[/f. 5a]

[f. 5b]1. i.e. He whom God has elected [GLat]per gratiam[/GLat], etc. 2. i.e. they

attained not truth through grace. 3. i.e. their reason has been

left under their own control, and it has not brought them to good.

4. i.e. to (the) day of Paul or to (the) day of their death.[/f. 5b][/Eng]

[FN]a cf. amail bachal, Sg. 229

b leg. indí Sarauw

c see Isaiah vi. 10; xxix. 10

d MS. seems [Rep]niparmaid[/Rep], but Zimmer read nifarmaid, and cf. Wb. 21b 3

e ‘a setting of God against His people’ J. S.

f lit. singularitas

g i.e. worshipping God

h i.e. grace does not depend on works[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. XI. 527

[Lat][f. 5b]9. Et Dauid dicit[5]: Fiat mensa eorum[6] .... in scandalum[7] et in

retributionem[8] illis.

10. dorsum eorum semper iucurua[9].

11. Dico ergo: Nunquid síc offenderunt ut caderent[10][11]? Absit;

sed illorum dilecto salus [Sup]est[/Sup] gentibus[12].

12. Quod si dilictum illorum diuitiae sunt mundi[13], et deminutio

eorum diuitiae gentium[14], quanto magis plenitudo eorum[15]!

13. Vobís enim dico gentibus[16]: Quamdiu quidem ego sum

gentium apostolus, ministerium meum honorificabo[17].

14. Si quomodo ad emutandum prouocem[18] carnem meam[19], et

saluos faciam aliquos ex illís[20][21].

15. Si enim amisio eorum reconciliatio est mundi, quae asumptio,

nisi uita ex mortuis[22]?

16. Quod si diliuatio[23] sancta est, et masa[24].

17. socius[25] radicis et pinguitudinis olibae[26].[/f. 5b][/Lat]

[SG][f. 5b]5. [ie].i.[/ie] nicheil cid d[Con]abí[/Con]d 6. [ie].i.[/ie] indaltóir foranidparar [Res]do[/Res]

ídlaib 7. [ie].i.[/ie] indíltod 8. [ie].i.[/ie] dígle 9. [ie].i.[/ie] intairbir adǽ

10. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]bad tothim cen éirge nobed and [GLat]absit[/GLat] ni tha diaméit

11. [ie].i.[/ie] cair insí ameit friscomartatar condositis[a] huili [GLat]a fide christi[/GLat]?

[GLat]non[/GLat]; donertad iude t[Con]ra[/Con] in so lessom 12. [ie].i.[/ie] isairi doroigu dia

geinti hore nárbubae laiudeu creitem act doroigatar ancretim

13. [ie].i.[/ie] popuil gente 14. [ie].i.[/ie] ithé ata [GLat]mundus[/GLat] túas 15. [ie].i.[/ie]

matis huili conabdis apstil [GLat]tantum[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] hore is dúib p[Con]re[/Con]dchim

17. [ie].i.[/ie] ismé asapstal geinte 18. [ie].i.[/ie] sechi chruth dondrón

19. [ie].i.[/ie] mochenél colnide 20. [ie].i.[/ie] trisinintamail sin [ie].i.[/ie] combad ǽt

leu buid do[Con]m[/Con]sa iniriss [GLat]et[/GLat] duús in intamlitis 21. [ie].i.[/ie] imforling

hícc ambeicc rochreti [GLat]ab illís[/GLat] 22. [vel]ɫ.[/vel] [GLat]uita[/GLat] [ie].i.[/ie] bíi in hiris [GLat]ex mortuis[/GLat]

[ie].i.[/ie] [GLat]in peccato antea[/GLat] 23. [ie].i.[/ie] indairigid [ie].i.[/ie] [GLat]christus[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]apostolus[/GLat]

24. [ie].i.[/ie] intuáth huile 25. [ie].i.[/ie] accomallte 26. [ie].i.[/ie] indolachruinn

toirthich[/f. 5b][/SG]

[Eng][f. 5b]5. i.e. even David conceals it not. 6. i.e. the altar whereon

offering is made to idols. 8. i.e. of punishment. 9. i.e. bow

(<em>dorsum</em>) down, O God! 10. i.e. that falling without rising should be

there? [GLat]absit[/GLat]: it is not so great. 11. i.e. query, have they offended so

greatly that all should fall [GLat]a fide Christi[/GLat]? [GLat]Non[/GLat]: to strengthen the Jews,

then, this he hath. 12. i.e. therefore hath God chosen the Gentiles

because the Jews liked not belief but chose unbelief. 13. i.e. of the

people of the Gentiles. 14. i.e. these are the [GLat]mundus[/GLat] above

(mentioned). 15. i.e. if it were all (the Jews) and not the apostles

only. 16. i.e. because it is to you I preach. 17. i.e. it is I that

am (the) apostle of (the) Gentiles. 18. i.e. in whatsoever manner I

may be able to do it. 19. i.e. my fleshly kindred. 20. i.e.

through that imitation, that is, so that they may have emulation of my

being in (the) faith, and if perchance they might imitate. 21. i.e. it

has wrought (the) salvation of the few of them that believed [GLat]ab illis[/GLat].

22. i.e. alive in faith [GLat]ex[/GLat], etc. 23. i.e. the first-fruit. 24. i.e.

the whole folk. 26. i.e. of the fruitful olive-tree.[/f. 5b][/Eng]

[FN]a leg. with Thurneysen condodsitis[/FN]

528 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 5b]18. Noli gloriari aduersus ramos[27]. Quod si gloriaris, non tu

radicem portas, sed radix té[28].

19. Dicis ergo: Fracti sunt rami[29] ut ego inserer[30].

20. Bene, propter incredulitatem fracti sunt[31]: tu autem fide

sta[32]: noli altum sapere, sed time[33].

21. Si enim Deus naturalibus ramís non pepercit[34], ne forte nec

tibi parcat[35].

22. in té[35a] bonitatem Dei si permanseris in bonitate[36]; alioquin[37]

autem et tú excideris[38].

23. Sed et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur[39],

potens est enim Deus[40] iterum inserere illos[41].

24. Nam si tu ex naturali excisus és oleuastro[41a], et contra naturam[/f. 5b][/Lat]

[SG][f. 5b]27. [ie].i.[/ie] [GLat]ó gentiles[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]nolí gaudere quod illi fracti sunt in perditione[/GLat]

hore isnanaicci atái 28. [ie].i.[/ie] is inse ṅduit nitú nodnai[Res]l[/Res] acht ishé

not ail 29. [ie].i.[/ie] [GLat]adsumit persona gentilis[/GLat] indoich ep[Con]er[/Con]t detsiu isairi

ↄnabrúi[Res]thea[/Res] ingésci . . dag dula det . . taranési[a] 30. [ie].i.[/ie] coatomsnassar

31. [ie].i.[/ie] cani airi [ie].i.[/ie] badochu lem són is[Res]hed[/Res] rombod doib[b]

32. [ie].i.[/ie] [GLat]quia gratis et non secundum meritum insertus es[/GLat] [ie].i.[/ie] bacoscc

carat limm dit agentlidi níptha labar [GLat]et[/GLat] nípadro[Res]mór[/Res] notbocctha [GLat]et[/GLat]

armtairismech[c] inhiris 33. [ie].i.[/ie] arnachitrindarpither frisinfírini

[GLat]per superbiam[/GLat] am[Con]al[/Con] indclaínn[d] bunid 34. [ie].i.[/ie] indat [GLat]iudei[/GLat]

itirroscar[Res]sat[/Res] fri hiris nabarche 35. [ie].i.[/ie] cani doich [vel]ɫ.[/vel] coníecmi

nádnairchissa act iscoarcessea 35a. [ie].i.[/ie] [GLat]uide[/GLat] 36. [ie].i.[/ie] isamlid

bid [GLat]bonitas tibi[/GLat] 37. [ie].i.[/ie] isferr menme friss[e] 38. [ie].i.[/ie] nipadíless

duit aní hitái mani cáinairlither 39. [ie].i.[/ie] béss rísat ade aní

asatorbatha 40. [ie].i.[/ie] arcotdicc dia 41. [ie].i.[/ie] iarnatóbu

41a. [ie].i.[/ie] [GLat]gentilitatis[/GLat][/f. 5b][/SG]

[Eng][f. 5b]27. since it is near them that thou art. 28. i.e. it is impossible

for thee; it is not thou that nourishest it, but it that nourishes thee.

29. perchance thou mayest say, that therefore the branches have been

broken[f] that thou mayest go in their place. 31. i.e. is it not for this?

i.e. that seems to me more likely, that is why it was ill with them.

32. i.e. it were a friend’s advice for thee, O Gentile, thou shouldst not

be talkative(?), and thou shouldst not boast overmuch, and that thou

shouldst be constant in faith. 33. i.e. lest thou be cast away from

the righteousness [GLat]per superbiam[/GLat], like the original clan. 34. i.e.

who are(?)[g] [GLat]Iudaei[/GLat] who have separated from Abraham’s faith.

35. i.e. is it not likely? or that it may not happen that He spare not,

but it is that He may spare? 36. i.e. it is thus that it will be [GLat]bonitas

tibi[/GLat]. 37. i.e. better is (thy) mind towards Him. 38. i.e.

that in which thou art will not belong to thee, unless thou take good

heed. 39. i.e. maybe they may attain that out of which they

have been cut. 40. i.e. for God can do it. 41. i.e. after their

severance.[/f. 5b][/Eng]

[FN]a Before dag is a mark like an inverted c. leg. conabruithea ingésci dag dula detsu taranesi which is translated; cf. Ml. 36d 27 and Sarauw, Irske Studier, p. 136

b cf. Pedersen, KZ. xxxv. 391.

c leg. armthatairismech

d recte inclainnd, cf. scribinnd, Wb. 15a 30

e This seems to be some idiomatic expression translating alioquin J. S.

f cf. Ml. 36d 27

g cf. Pedersen, Celt. Zeitsohr. II. 380[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. XI. 529

[Lat][f. 5b]insertus es in bonam olibam[42], quanto rnagis hii[43] qui secundum

naturam inserentur suae olibae[44]![/f. 5b]

[f. 5c]25. Nolo autem uos ignorare, fratres, misterium hoc, ut non sitis

uobismet ipsis sapientes[1], quia cecitas ex parte contegit Israhel[2],

donec plenitudo gentium intraret[3].

26. Et síc omnis Israhel saluus fieret, sicut scriptum est[4]: Veniet

ex Sión[4a] qui eripiat, et auertat inpietatem ab Iacob[5].

28. Fratres secundum euangelium quidem inimici propter uos[6];

secundum electionem autem, carisimi propter patres[7].

29. Sine penitentia enim sunt dona[8] et uncationes Dei[9].

30. Sicut enim aliquando et uos non credidistis Deo[10], . . misericordiam

consecuti estis propter illorum incredulitatem[11].

31. ut et ipsi misericordiam consequantur[12][/f. 5c][/Lat]

[SG][f. 5b]42. [ie].i.[/ie] cosmulius t[Con]ra[/Con] dombeir som [GLat]híc[/GLat] aris bésad leuso[Con]m[/Con] infid

dothóbu [GLat]et[/GLat]fid aile do esnid[a] and 43. [ie].i.[/ie] batochu doibso[Con]m[/Con] buid and

44. [ie].i.[/ie] ramúinset doib buid and[/f. 5b]

[f. 5c]1. [Com]in summo marg.[/Com] .... nu dubgoithesi ... bad ... ba[b] inárpitissom

2. [ie].i.[/ie] isdreecht díib nadrochreit [GLat]et[/GLat]muscreitfet cithésidi. [GLat]Aliter

cecitas[/GLat] [ie].i.[/ie] burpe [GLat]ex parte[/GLat] [ie].i.[/ie] o aimsir bicc [GLat]ex parte contigit[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]tempore

tantum ut Pelagius[/GLat][c] 3. [ie].i.[/ie] ↄríctar huili genti [vel]ɫ.[/vel] drécht

caichceniúil 4. [ie].i.[/ie] bas níicthe [GLat]israhel[/GLat] 4a. [ie].i.[/ie] [GLat]de caelo[/GLat]

5. [ie].i.[/ie] dosnicfa cobir cidmall bithmaith im[Con]mu[/Con]r[Con]gu[/Con] intain dondiccfa

6. [ie].i.[/ie] [GLat]gentiles[/GLat] nímcharatsa indfir hore p[Con]ri[/Con]dchim soscele dogentib

7. [ie].i.[/ie] itcarit domsa im[Con]murgu[/Con] [ie].i.[/ie] noscarimse iscland tuicse dodia

8. [ie].i.[/ie] dílgud pecctho 9. [ie].i.[/ie] nípad naidrech[d] andurairngert

10. [ie].i.[/ie] robói aimser nadrochreitsid ↄdubtanicc [GLat]misericordia dei[/GLat]

11. [ie].i.[/ie] doríltiset som [GLat]et[/GLat] rochrochsat[e] cr[Con]ist[/Con] 12. [ie].i.[/ie] bid [GLat]missericordia[/GLat]

dano dodaessarrso[Con]m[/Con] nípa [GLat]meritum[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]opus legis[/GLat] intain creitfite[/f. 5c][/SG]

[Eng][f. 5b]42. i.e. a similitude, then, which he puts here, for they have a

custom to cut a tree and to insert another tree therein. 43. i.e. it

were more natural for them to be there. 44. i.e. they have learned[f]

to be there.[/f. 5b]

[f. 5c]1. .... 2. i.e. it is a portion of them that have not believed, and

even they will soon believe. [GLat]Aliter caecitas[/GLat], i.e. stupidity, [GLat]ex parte[/GLat], i.e.

for a little time[g]. 3. i.e. till all the Gentiles are saved, or a portion

of every nation. 4. i.e. that Israel will be saved. 5. i.e. help

will come to them, though it be slow: it will, however, be good when it

will so come. 6. i.e. [GLat]gentiles[/GLat]. The men love me not because I preach

(the) gospel to Gentiles. 7. i.e. they are friends of mine, however,

that is, I love them, it is a clan chosen unto God. 8. i.e. forgiveness

of sin. 9. i.e. what He has promised He will not repent of.

10. i.e. there was a time that ye have not believed, until [GLat]misericordia Dei[/GLat]

came unto you. 11. i.e. they have denied and have crucified Christ.

12. i.e. it will be [GLat]misericordia[/GLat] then that will save them when they

shall believe: it will not be [GLat]meritum[/GLat] or [GLat]opus Legis[/GLat].[/f. 5c][/Eng]

[FN]a esnid from en-sn.. cf. insnadat (gl. ingerunt) Sg. 14b 10

b leg. ... nundubgoithesi combad asanorbu inarpitissom ‘ ... that ye should deceive yourselves that they were cast out of their inheritance’? J. S.

c Not in Migne, col. 726

d cf. issidnaithrech Ml. 90d 12, nibadambeó LL. 276a 41

e rectius rocrochsat

f lit. they have taught it to themselves: cf. LL. 400b 38: ni romunset arside doib beith i cathib

g cf. Ml. 21d 4, o chéin Atkinson, Passions and Homilies 1. 3890[/FN]

S. G.

34

530 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 5c]32. Conclusit enim Deus omnia in incredulitate[13].

33. O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae Dei[14]! quam

incomprehensibilia sunt iudicia eius, et inuestigabiles[15] uiae eius[16]!

XII. 1. Obsecro itaque uos, fratres, per misericordiam Dei[17], ut

exhibeatis [a]corpora[/a] uesbra hostiam uiuam, sanctam, Deo placentem[18][19],

rationabile sit obsequium uestrum[20].[/f. 5c][/Lat]

[SG][f. 5c]13. [Com]in marg.[/Com] [GLat]conclusit Pelagius inuenit omnia in increduli[Con]tate[/Con]

Pelagius non uí sed ratione[/GLat][b] [ie].i.[/ie] arduetarrid [ie].i.[/ie] nitella doneuch and

moide[Con]m[/Con] aarilte ↄdarícc [GLat]missericordia dei[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] isfudumuin

indrúnso ícc indomuin [GLat]et omnium hominum per misericordiam[/GLat]

iarsindí batir inricci dubáas huili 15. [ie].i.[/ie] nísfitir nech

16. [Com]in marg.[/Com] C[Con]ei[/Con]s[Con]t[/Con] cateet [GLat]diuitiae[/GLat] sund [GLat]et sapientiae et scientiae et[/GLat]

cateet [GLat]inscrutabilia iudicia et[/GLat] cateet [GLat]inuestigabiles uiae et[/GLat] cate [GLat]sensus

Domini[/GLat]; ni[Con]anse[/Con] isdo tiagait indrétaisin huili dont lathur diasndísiu

robói hirúnaib innadeacte octuiste dúile hitossuch. ní asse linn ǽm

léim dindbéstatu [GLat]et[/GLat]dind tinchosc innandóine foraisṅdíis di thuiste

dúile ismenand isdindinsci ria[Con]m[/Con] lenid [GLat]et[/GLat]ished ada[Con]m[/Con]rigethar [GLat]híc[/GLat]

fudu[Con]m[/Con]ne indfiss hoarícc dia ácenele ṅdoine [GLat]per misericordiam[/GLat]

17. [ie].i.[/ie] nímchubandom attach trócaire frib istree rob hícad 18. [ie].i.[/ie]

[GLat]castam et alienam a peccato[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]ab omnibus uitiís[/GLat] aris irlam indanim

do thuil dée todiusgadar dana indanim dodénum maith 19. [ie].i.[/ie] [GLat]ut

[Res]o[/Res]pperabatur[/GLat][c] [GLat]in lege ante ostium templi[/GLat] cenchaile nachdatho

cenchaile pectho 20. [ie].i.[/ie] chechirnigde dongneid ituil dée

beddlichthech[/f. 5c][/SG]

[Eng][f. 5c]13. i.e. for He seized, i.e. there is no room for any one[d] there to boast

of his merits, so that [GLat]misericordia Dei[/GLat] has saved them. 14. i.e. profound

is this mystery, the salvation of the world [GLat]et omnium[/GLat], etc., after they all

were worthy of death. 15. i.e. no one knows them. 16. Question:

what are [GLat]divitiae[/GLat] here, and [GLat]sapientiae[/GLat] and [GLat]scientiae[/GLat], and what are [GLat]inscrutabilia

iudicia[/GLat], and what are [GLat]investigabiles viae[/GLat], and what is [GLat]sensus

Domini[/GLat]? Easy (to answer): to this apply all those things, to the

unspeakable plan[e] which was in the mysteries of the Godhead in

creating (the) elements at (the) beginning. It does not seem to us

easy, indeed, to leap from the morality and from the teaching of human

beings to a declaration of (the) creation of (the) elements. It is clear

that he adheres to the previous utterance, and it is this that he admires

[GLat]híc[/GLat], the depth of the knowledge whereby God has saved the race of

men [GLat]per misericordiam[/GLat]. 17. i.e. (it is) not much trouble to me[f] to

entreat mercy from you(?): it is through it that ye have been saved.

18. for the soul is ready to (do) God’s will: let the soul, then, be roused

to do good. 19. i.e. ut, etc., without a spot of any colour, without a

spot of sin[g]. 20. i.e. let every prayer that ye make in God’s will be

lawful (<em>rationabile</em>).[/f. 5c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]corpara[/Rep]

b ‘Nou vi conclusit, sed ratione conclusit, quos inuenit in incredulitate,’ Migne, coi. 727

c leg. offerebatur

d cf. Bev. Celt. xxi. 176, Saranw, Irske Studier, p. 48.

e láthar .i. gach ciall inchleithe O’Cl.

f Reading ní-im-chuba n-dom, and taking cuba to be = cumha: but this is a mere guess. W. S.

g cf. cen gain (leg. chaili) ṅ-duib nó temein (of the paschal lamb), Saltair na Rann 3902[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. XII. 531

[Lat][f. 5c]2. sed [Sup]re[/Sup]formamini in nouitate sensus uestri[21], ut probetis

quae sit uoluntas Dei bona, [Sup]et[/Sup] placens, et perfecta[22].

3. Dico . . omnibus . . non plus sapere quam oportet sapere; sed

sapere ad prudentiam[23], et unicuique sicut Deus diuisit mensuram

fidei[24].[/f. 5c]

[f. 5d]4. omnia autem membra non eundem actum habent[1].

5. Ita multi unum corpus sumus in Christo[2], singuli[3] autem

alter[4] altirius membra.

6. Habentes autem donations[5] secundum gratiam quae data

est nobís[6], diferentes[7]; siue prophetiam secundum rationem fidei[8],

7. Siue ministerium in ministrando[9], siue qui docet in doctrina[10].[/f. 5d][/Lat]

[SG][f. 5c]21. [ie].i.[/ie] [GLat]renouate sensum[/GLat] [ie].i.[/ie] padglicc far nintliucht [GLat]non ut fuit

ante[/GLat] 22. [ie].i.[/ie] issí thol dée didiú anísiu [ie].i.[/ie] átredeso [ie].i.[/ie] [GLat]bona et

placens et perfecta et[/GLat] isinunn [GLat]et[/GLat] atréde remiérbart [ie].i.[/ie] [GLat]hostia uiua

et sancta et placabilis[/GLat] [etc]rl.[/etc] 23. [ie].i.[/ie] ished a[GLat]plús sapere[/GLat] lessom na ní

ararogarts[Con]om[/Con] madugnether ished im[Con]murgu[/Con] a[GLat]sapere ad prudentiam[/GLat]

cach réit ararogartsom donebdénum [GLat]et[/GLat] aforchongair dochomalnad

24. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] dondbeir docách[a] iarnahiris[/f. 5c]

[f. 5d]1. [ie].i.[/ie] [GLat]Non potest enim uisus nisi in occulís fieri et[/GLat] [etc]rl.[/etc] [ie].i.[/ie] óingním

im[Con]murgu[/Con] immefolngat [GLat]omnia membra[/GLat] [ie].i.[/ie] óintimthrecht 2. [ie].i.[/ie]

ammi corp docr[Con]ist[/Con] [GLat]et[/GLat]iscenn som duunni 3. [ie].i.[/ie] [GLat]sunt[/GLat] [ie].i.[/ie] cách

foleith[b] 4. [ie].i.[/ie] [GLat]est[/GLat] [ie].i.[/ie] isball cách dialailiu 5. [ie].i.[/ie] ished fodera

in inchongna[Con]m[/Con][c] sin huaire issain dán cáich 6. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] rombói

cuit cáich dinrath diadu 7. [ie].i.[/ie] sain dán cáich 8. [ie].i.[/ie] bad

iárṅdligud hirisse [ie].i.[/ie] [GLat]ut non seodoprofete qui trans fidem profetabant[/GLat]

9. [ie].i.[/ie] bad ítimthirect [ie].i.[/ie] [GLat]in obidentia[/GLat] dochách 10. [ie].i.[/ie] robo intí

forchain [ie].i.[/ie] [GLat]unusquisque in quo uoca[Res]tus est[/Res][/GLat][d] [etc]rl.[/etc] [vel]ɫ.[/vel] p[Con]re[/Con]cept dochách [ie].i.[/ie]

[GLat]hominibus post babtisma[/GLat] [ie].i.[/ie] bad hiforcitul[e] [ie].i.[/ie] achomalnad condib

desimrecht dochách[/f. 5d][/SG]

[Eng][f. 5c]21. i.e. let your mind be astute, [GLat]non[/GLat], etc. i.e. God’s will,

then, is this, that is this triad, i.e. [GLat]bona[/GLat], etc., and it is the same as the

triad which he has mentioned before, i.e. [GLat]hostia[/GLat], etc. 23. i.e. this is

the [GLat]plus sapere[/GLat] according to him, if anything which he has forbidden

should be done: this, however, is the [GLat]sapere ad prudentiam[/GLat], to avoid

doing anything which he has forbidden and to fulfil what he orders.

24. i.e. as He gives it to every one according to his faith.[/f. 5c]

[f. 5d]1. i.e. a single work, however, [GLat]omnia membra[/GLat] perform, that is, a

single service. 2. i.e. we are a body to Christ, and He is a head

to us. 3. i.e. [GLat]sunt[/GLat], i.e. every one severally. 4. i.e. [GLat]est[/GLat], i.e. every

one is a member to another. 5. i.e. it is this that causes that mutual

co-operation[d], because every one’s gift is different. 6. i.e. as has

been each one’s portion of the divine grace. 7. i.e. different (is) every

one’s gift. 8. i.e. be it according to (the) rule of faith, [GLat]non ut[/GLat] etc.

9. i.e. let it be in ministry, that is, [GLat]in oboedientia[/GLat] to every one.

10. either he that teaches, i.e. [GLat]unusquisque[/GLat], etc., or preaching to every

one, i.e. [GLat]hominibus post baptisma[/GLat], i.e. let it be in teaching, that is, to fulfil

it so that he may be an example to every one.[/f. 5d][/Eng]

[FN]a rectius dochách

b cf. Matth, xi. 13

c leg. inn imchongnam, which is translated

d 1 Cor. vii. 20

e The glossator takes the Latin as: qui docet, sit in doctrina[/FN]

34–2

532 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 5d]8. Qui exoriatur in exortando[11], qui tribuit in semplicitate, ...[12]

qui miseretur in hilaritate[13].

9. Dilectio sine simulatione[14].

10. [a]Caritate[/a] fraternitatis inuicem diligentes[15]. [b]Honore[/b] inuicem

praeuenientes[16].

11. Sollicitudine non pigri[17]. [c]Spiritu[/c] feruentes[18]. Domino

seruientes[19].

12. Spe gaudentes[20]. In tribulatione patientes[21]. Orationi

instantes[22].

14. Bene[Sup]dicite[/Sup] persequentibus uos, benedicite, et nolite maledicer[23].

15. Gaudete cum gaudentibus[24], flete cum flentibus[25].

16. Id ipsum inuicem de uobis sentientes[26] .... humilibus consentientes[27].

Nolite esse prudentes aput semet ipsos.

17. Nulli malum pro malo[28] reddentes; prouidentes[29] bona non

tantum coram Deo[30], sed etiam coram hominibus omnibus[31].[/f. 5d][/Lat]

[SG][f. 5d]11. [ie].i.[/ie] nertad chách 12. [ie].i.[/ie] bad indiutti 13. [ie].i.[/ie] bad

iroithinchi [ie].i.[/ie] [GLat]hilarem enim datorem delegit deus[/GLat][d] 14. [ie].i.[/ie] censectti

[ie].i.[/ie] níp sain anasberthar hogiun [GLat]et[/GLat] ambess hicridiu 15. [ie].i.[/ie] bad

fuairrech cách frialaile ondesercc brathardi 16. [ie].i.[/ie] taibred cách

airmitin dialailiu [GLat]et[/GLat] nách taibred[e] do feisin 17. [ie].i.[/ie] nebleiscc

18. [ie].i.[/ie] ↄroib irgal désercce inspirto indiunn 19. [ie].i.[/ie] bad dúdia

fognem 20. [ie].i.[/ie] nertid arfrescsinni [GLat]gloria futura[/GLat] 21. [ie].i.[/ie] bad

foditnich 22. [ie].i.[/ie] baán tairismich doirnigdi [GLat]ut tribulatio possit

tolerari[/GLat] 23. [ie].i.[/ie] ní lour inbendachad diammaldachae, ní lour dano

innebmaldachad manibendachae 24. [ie].i.[/ie] fáilte cáich bad fáilte

dúibsi 25. [ie].i.[/ie] brón caích bad brón dúibsi 26. [ie].i.[/ie] infáilti sin

[vel]ɫ.[/vel] inbrón am[Con]al[/Con] bid dúib doecmoised 27. [ie].i.[/ie] nachgním umal badhé

dongneith 28. [ie].i.[/ie] olcc tarési nuilcc 29. [ie].i.[/ie] arissí ind

fírthrebaire són 30. [ie].i.[/ie] ná maith robé badhed dogneid 31. [ie].i.[/ie]

[GLat]ut uideant opera uestra[/GLat][f] [etc]rl.[/etc] [ie].i.[/ie] cáingním doib[/f. 5d][/SG]

[Eng][f. 5d]11. i.e. let him encourage every one. 12. i.e. be it in simplicity.

13. i.e. be it in cheerfulness. 14. i.e. without simulation, that is,

what is uttered by mouth and what is in heart must not be different.

15. i.e. let every one be gentle to the other from brotherly love.

16. i.e. let every one give honour to the other and not give it to

himself. 18. i.e. so that the ardour of the love of the Spirit may be

in us. 19. i.e. let it be God whom we serve. 20. i.e. [GLat]gloria

futura[/GLat] strengthens our hope. 21. i.e. be ye patient. 22. i.e. let

us be constant in prayer, [GLat]ut[/GLat], etc. 23. i.e. not enough is the blessing

if thou curse: not enough, also, is the non-cursing if thou bless not.

24. i.e. let every one’s joy be a joy unto you. 25. i.e. let every one’s

grief be a grief unto you. 26. i.e. that joy or the grief as if unto you

it had happened. 27. i.e. every lowly deed, let it be it that ye do.

28. i.e. evil for evil. 29. i.e. for that is the true prudence.

30. i.e. whatever good there is let it be it which ye do. 31. i.e. a

well-doing by them.[/f. 5d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]Caritatem[/Rep]

b MS. [Rep]Honorem[/Rep]

c MS. [Rep]Spiritum[/Rep]

d 2 Cor. ix. 7

e leg. thaibred? cf. KZ xxxv 361, 412

f Matth. v. 39[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. XII, XIII. 533

[Lat][f. 5d]18. Si potest fieri quod ex uobis est[32], cum omnibus hominibus

pacem habentes[33].

19. Non uosmet ipsos defendentes, carissimi[34], ... Scriptum est

enim[34a]: Mih[Sup]i[/Sup] uendictam[35], ego reddam, dicit Dominus[36].

20. Sed si essurit inimicus tuus, ciba illum[37].

21. Noli uinci á malo[38]; sed uince in bono malum[39].[/f. 5d]

[f. 6a]XIII. 1. non est potestas[1] nisi a Deo[2]; quae autem sunt, a

Deo ordinatae sunt[3].

2. Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit[4]; qui

autem resistunt, ipsi sibi dampnationem[5] adquirunt[6].[/f. 6a][/Lat]

[SG][f. 5d]32. [ie].i.[/ie] mabeid hibar cumung 33. [ie].i.[/ie] cipcruth bíid [GLat]páx[/GLat] libsi

fricách ciabethir ocfar ningrim 34. [ie].i.[/ie] ná bad fornert dofema [GLat]né

uós ira deprechendat uel sí quis té percusserit[/GLat] [etc]rl.[/etc] 34a. [GLat]in

deoternomo uel in prouerbis[/GLat] 35. [ie].i.[/ie] farṅdígalsi [ie].i.[/ie] bid adas

farmbáich rosmbia alóg 36. [ie].i.[/ie] doig basfír 37. [ie].i.[/ie] commarí[a]

farṅdígal huaimse iscoru dúib si ón [GLat]quam uindictam reddere[/GLat].

38. [ie].i.[/ie] ní dene comrud friss inulcc arnabad huilcc[b] diblínaib

39. [ie].i.[/ie] [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]ille uicisse[/GLat][c] [GLat]dicitur qui alterum ad suam duxit

partem[/GLat][d] [ie].i.[/ie] dognésu maith frisso[Con]m[/Con] [GLat]et[/GLat] bid maidsom iarum[/f. 5d]

[f. 6a]1. [ie].i.[/ie] aracumactte nangid níármisom archumactte 2. [ie].i.[/ie]

manip hodia 3. [ie].i.[/ie] nacumactte is dia rodordigestar [vel]ɫ.[/vel] nacumachte

file [GLat]a deo[/GLat] itordigthi 4. [ie].i.[/ie] hóre ronortigestar dia cedono tuidecht

friss 5. [ie].i.[/ie] ros mbia lóg asithichtho is dianimortun fésine nimathi

nech doib 6. [ie].i.[/ie] dígail [ie].i.[/ie] adcotat[/f. 6a][/SG]

[Eng][f. 5d]32. i.e. if it be in your power. 33. i.e. howsoever it be, let there

be [GLat]pax[/GLat] with you towards every one, though they be a-persecuting you.

34. i.e. let it not be <em>your</em> strength that defends you, [GLat]ne uos[/GLat], etc.

35. i.e. vengeance for you, that is, ...[e] they shall have payment for it.

36. i.e. (it is) likely that it will be true. 37. i.e. in order that

vengeance for you may happen from me, <em>that</em> is meeter for you [GLat]quam[/GLat], etc.

38. i.e. thou shouldst not make contest(?) with him in evil lest both

of you become evil. 39. i.e. thou shouldst do good to him, and he

will be good afterwards.[/f. 5d]

[f. 6a]1. i.e. for the wicked power he counteth not for a power. 2. i.e.

unless it be of God. 3. i.e. each power, it is God that has ordained it,

or the powers that are [GLat]a Deo[/GLat] they are ordained. 4. i.e. since God has

ordained, why then go against Him? 5. i.e. they shall have (the)

reward of their resistance(?)[f]: it is to their own disgrace(?)[g] that He

does not forgive any of them. 6. i.e. punishment, that is, they

receive.[/f. 6a][/Eng]

[FN]a = co’mma-rí, cf. commaairic = co’mma-air-ic Ml 133c 4, commaterchomla = co’mma-ter-chomla Wb. 14a 2

b MS. [Rep]huicc[/Rep]

c MS. [Rep]uincisse[/Rep]

d Ille dicitur uicisse alterum, qui eum ad suam duxerit partem, Migne, col. 732

e the meaning seems to be that their payment will be proportionate to their fighting you: cf. Pedersen, Aspirationen, p. 95. Can fri have been omitted before far-?

f sithichtho seems gen. sing. of sithugud, which occurs in Celt. Zeitschr. III. 449: sithugud fri cursagad ‘resistance to reproof’

g imortun is obscure and probably corrupt: read diam míortun ‘it is to their own disgrace; no one forgives them it’? J. S.[/FN]

534 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 6a]3. Nam principes non sunt timori boni operis[7], sed mali[8][9].

Vís[10] autem non timere potestatem? bonum fác, et habebis laudem

ex illa[11].

4. Si autem malum feceris, time[12]; non enim sine causa

gladium portat[13]. Dei enim minister est, uindex in iram[14] éi qui

malum agit[15].

5. Ideo necessitate subditi estote[16], non solum propter iram[17], sed

et propter conscientiam[18].

6. Ideo enim[19] et tributa praestatis[20]; ministri enim sunt Dei[21],

in hoc ipsum seruientes[22].

7. Reddite ergo omnibus debita[23].

8. Nemini quicquam debeatis[24] .... qui enim diligit proximum

legem[24a] impleuit.

9. et quod est aliud mandatum[25], in hoc uerbo[26] instauratur:

Diliges proximum tuum sicut teipsum.[/f. 6a][/Lat]

[SG][f. 6a]7. [ie].i.[/ie] nísnagathar [GLat]bonum opus[/GLat] [ie].i.[/ie] a hómon 8. [ie].i.[/ie] badeidbiriu

dodrogníim [Com]in marg.[/Com] hóre ismórad daggnímo dogní [GLat]et[/GLat]troethath

droggnímo 9. assindet sunt t[Con]ra[/Con] citné cumacte diandid cóir

infogna[Con]m[/Con] [ie].i.[/ie] indí ↄsechat hulcu [GLat]et[/GLat]mórate mathi 10. [ie].i.[/ie] inaccobri

11. [ie].i.[/ie] rotbia less lóg dodaggníma. [GLat]Ori[Con]genes[/Con][/GLat]: [ie].i.[/ie] [GLat]laudem a deo

accipies si sis subditus regibus propter deum[/GLat] [ie].i.[/ie] ishé dobeir lóg deit

tarhési do dagnímo 12. [ie].i.[/ie] issamlid isdeidbir deit áaigthiu

13. [ie].i.[/ie] isdeidbir haáigthiu arisdothabirt díglae berid inclaideb sin

14. [ie].i.[/ie] niarichthi[a] occo arisdiráith dée dobeir dígail fort 15. [ie].i.[/ie]

ni fornachnéile 16. [ie].i.[/ie] hore dofeich cach nolcc [GLat]et[/GLat] mórid

cachmaith 17. hore conicc dígail forib 18. [ie].i.[/ie] hore rofitis

is occ maid atáa [ie].i.[/ie] hore is[GLat]minister deo[/GLat] 19. [ie].i.[/ie] isamne atáa

20. [ie].i.[/ie] taibrith atéichte ṅdoib 21. [ie].i.[/ie] iscoir athabairt doib

22. [ie].i.[/ie] nitatfollig occo 23. [ie].i.[/ie] dligetha 24. [ie].i.[/ie] nídlegar ní

dúib [ie].i.[/ie] [GLat]deponite debita omnia ut liberi sitis caritati[/GLat] 24a. [ie].i.[/ie]

[GLat]moisi[/GLat] 25. [ie].i.[/ie] cenmithá anísiu 26. [ie].i.[/ie] isind insci so[/f. 6a][/SG]

[Eng][f. 6a]7. i.e. [GLat]bomim opus[/GLat] fears them not, i.e. its fear. 8. i.e. it were

more reasonable for an evil deed (to fear them), because it is a

magnifying of well-doing which he doth, and an abating of ill-doing.

9. he (Paul) declares here, then, what are the powers unto which

the service is proper, to wit, they that correct the evil and magnify

the good. 11. i.e. thou shalt have with Him reward of thy

well-doing ... i.e. it is He that gives thee a reward for thy well-doing.

12. i.e. it is so that is reasonable for thee to fear him. 13. i.e.

reasonable it is to fear him, for it is to inflict punishment that he

bears that sword. 14. i.e. he is not to be blamed therein, for it is

for God[b] that he inflicts punishment upon thee. 15. i.e. not

on any other. 16. i.e. because he punishes every evil and magnifies

every good. 17. i.e. because he can punish them. 18. i.e.

because ye know that he is engaged in good, that is, because he is

[GLat]minister Deo[/GLat]. 19. i.e. it is thus it is. 20. i.e. give ye their due

to them. 21. i.e. it is proper to give it to them. 22. i.e. they

are not negligent therein. 24. i.e. nothing is owed by you[c].

25. i.e. besides this.[/f. 6a][/Eng]

[FN]a leg. ni carichthi? Sarauw (cf. Wb. 28b 2), which is translated

b cf. ráith no doráith .i. ar son O’Cl.

c leg. nádlegar = ‘let nothing be owed by you’?[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. XIII, XIV. 535

[Lat][f. 6a]10–11. Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo

legis est dilectio; Et hoc scientes tempus[27], quia hora est iam nos de

somno surgere.

12. induamur arma[28][29] lucis.

13. Sicut in die honeste ambulemus[30] .... non in cubilibus[31], non[/f. 6a]

[f. 6b]contensione[1] et aemulatione[2].

14. Sed induite uos Dominum Iesum Christum[3], et carnis curam

ne feceretis in desiderís[4].

XIV. 1. Infirmum in fide adsumite[5], non in discep[Sup]ta[/Sup]tionibus

cogitationum[6].

2. Alius quidem credit[7] se manducare omnia[8]; qui autem

infirmus est[9], holus manducet[10].

3. qui non manducat, manducantem non iudicet[11], Deus enim

illum adsumpsit[12].

4. Tú quis és[13], qui iudicas al[Sup]i[/Sup]enum seruum[14]? suo Domino

stat aut cadit; stabit autem[15].[/f. 6b][/Lat]

[SG][f. 6a]27. [ie].i.[/ie] isaimser [GLat]benefaciendi[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]noui testa[Con]menti[/Con][/GLat] [vel]ɫ.[/vel] ascomalnad

recto [GLat]dilectio proximi[/GLat] 28. [ie].i.[/ie] irgala 29. [ie].i.[/ie] cid fogním cid

fochésath dotiagar 30. [ie].i.[/ie] amal isilóu badsochrud arnimthecht

hore isfride imtiagam [GLat]et[/GLat] adciam arconair [Com]marg. sup.[/Com] 31. ... [ie].i.[/ie]

hicobligib [ie].i.[/ie][/f. 6a]

[f. 6b]1. [ie].i.[/ie] cech cenéle cosnama 2. [ie].i.[/ie] ínéutt [ie].i.[/ie] hiformutt 3. [ie].i.[/ie]

bedimthugesi [GLat]domino[/GLat] corroaitreba indiib [vel]ɫ.[/vel] bedimthuge dúibsi cr[Con]ist[/Con]

4. [ie].i.[/ie] nabad doréir farcolno beithe 5. [ie].i.[/ie] ná bad diamess

6. [ie].i.[/ie] nabad indebthib [ie].i.[/ie] nabad hé fornimbradud nách maith aní

itáa 7. [ie].i.[/ie] isfriu asberar [GLat]sumite[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] istrén ahiress

isdiamuin leiss cachthúare 9. [ie].i.[/ie] intí ashénirt hiress 10. [ie].i.[/ie]

bairgen [GLat]tantum et[/GLat]is ferr són lesso[Con]m[/Con] [GLat]ut fuit dániel et trés pueri[/GLat][a]

11. [ie].i.[/ie] nataibred dimiccim foir 12. [ie].i.[/ie] [GLat]quia gratia uocatus est.

Pelagius[/GLat]: [GLat]ita illum uocábi[/GLat][b] [GLat]ut té[/GLat] [ie].i.[/ie] ní laugi abríig less [GLat]quam[/GLat] tú

13. [ie].i.[/ie] cindas pe[Con]r[/Con]sine attotchomnicc 14. [ie].i.[/ie] ni duitsiu ismug

isdodia 15. [ie].i.[/ie] bied aimser námbalobur[/f. 6b][/SG]

[Eng][f. 6a]27. i.e. it is a time [GLat]benefaciendi vel[/GLat], etc., or that [GLat]dilectio proximi[/GLat] is

fulfilment of (the) Law. 29. i.e. it (<em>induamur</em>) is construed both[c]

actively and passively. 30. i.e. as it is in (the) day let our going be

decent, because it is by day that we travel and we see our way. [in

marg.] 31. i.e. in copulations.[/f. 6a]

[f. 6b]1. i.e. every kind of strife. 2. i.e. in jealousy, i.e. in envy.

3. i.e. be ye raiment [GLat]Domino[/GLat] so that He may dwell in you, or let

Christ be raiment unto you. 4. i.e. let it not be subject to

your flesh that ye abide. 5. i.e. let it not be to judge him.

6. i.e. let it not be in disputations, that is, let it not be your opinion

that his state (of mind) is not good. 7. i.e. it is to them is said

‘[GLat]sumite[/GLat].’ 8. i.e. strong is his faith: he deems every food pure[d].

9. i.e. he who is weak of faith. 10. i.e. bread [GLat]tantum[/GLat], and he prefers

that, [GLat]ut fuit[/GLat], etc. 11. i.e. let him not put reprobation upon him.

12. i.e. He cares for him not less than for thee. 13. i.e. what sort

of person art thou? 14. i.e. not unto thee is he servant, it is unto

God. 15. i.e. there will be a time that he will not be feeble.[/f. 6b][/Eng]

[FN]a Daniel i. 12

b i.e. uocauit

c As to cid ... cid see Sarauw, Irske Studier, 32

d 1 Tim. iv. 4[/FN]

536 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 6b]5. Nam alius iudicat diem inter diem[16]; alius iudicat omnem

diem[17]. Unusquisque in suo sensu habundet[18].

6. qui non manducat[19].

8. Siue ergo uiuimus, siue morimur, Domini sumus[20].

9. In hoc Christus mortuus [Sup]est[/Sup] ... ut et mortuorum et uiuorum

dominetur[21].

10. Tú autem quid iudicas fratrem tuum[22] in non manducando[23]?

aut quid spernis fratrem tuum in edendo[24]? Omnes enim stabimus

ante tribunal Dei[25].

11. Scriptum est enim in Essaia[26] ... omnis lingua confitebitur Deo[27].

12. Itaque unusquisque nostrum pro sé rationem reddet Deo[28].

13. Non ergo amplius inuicem iudicemus[29]; sed hoc iudicate[/f. 6b]

[f. 6c]magis[30], ne ponatis offendiculum fratri[1], uel scandalum[2].[/f. 6c][/Lat]

[SG][f. 6b]16. [ie].i.[/ie] biid sain láa leiss 17. [ie].i.[/ie] níbí sainláa lasuidib act is

abstanit doib [GLat]semper[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] anas maith lacách dénad [GLat]si pro deo[/GLat]

19. [ie].i.[/ie] intí óinas 20. [ie].i.[/ie] ní lanech huáin alaile ammi dée huili

nícol dó[a] cid less armbéo [GLat]et[/GLat] armmarb[b] isairi rocées [etc]rl.[/etc] 21. [ie].i.[/ie]

commimis less huili 22. [ie].i.[/ie] ní latt aní ararethi [GLat]et[/GLat]ní lat incách

forsammitter 23. [ie].i.[/ie] bésu dagduine ciniestar cachtúari 24. [ie].i.[/ie]

bésu maith ciaestir ábíad 25. [ie].i.[/ie] aratá brithem and cenutsu [ie].i.[/ie]

[GLat]deus[/GLat] ishéside da[Con]no[/Con] aséola and ní cu[Con]m[/Con]me [GLat]et[/GLat] tuss[Res]u[/Res] 26. [ie].i.[/ie]

doairchet allaa ṁ brithemnacte sin 27. [ie].i.[/ie] dobérat huili

acoibsena isindlaosin 28. [ie].i.[/ie] taiccéra cách daráchen fessin

29. [ie].i.[/ie] léicid [GLat]iudicium deo[/GLat] [ie].i.[/ie] brithemnacht bes hua[c] ... nísṅdenaith

[GLat]nisi ne ponatis[/GLat] [etc]rl.[/etc] 30. [ie].i.[/ie] léicfidir dúib inbrithemnact sin[/f. 6b]

[f. 6c]1. [ie].i.[/ie] bad sissi coneit don ...... barfirinne bas [GLat]infirmus[/GLat][d] [GLat]quia

omne quod non ex fide[/GLat] ......... [ie].i.[/ie] nitaibrid fornech ní nádaccobra

2. [ie].i.[/ie] diltuth [GLat]ut man[Con]ducet[/Con] quod non uult[/GLat][e][/f. 6c][/SG]

[Eng][f. 6b]16. i.e. he is wont to have a particular day. 17. i.e. they are

not wont to have a particular day, but it is abstinence for them [GLat]semper[/GLat].

18. i.e. what each deems good let him do, [GLat]si pro Deo[/GLat]. 19. i.e. he

that fasts. 20. i.e. not to any of us does another belong: we all

belong to God. It is no crime of His[f] though we are His, alive and dead:

it is therefore He has suffered, etc. 21. i.e. that we might all be His.

22. i.e. not thine is that which thou assailest, and not thine is every

one on whom thou passest judgment. 23. i.e. he may be a good man,

though he eat not every food. 24. i.e. he may be a good man, though

he eat his food. 25. i.e. for a judge is there apart from thee, to wit,

[GLat]Deus[/GLat]: it is He, also, that is wise therein, not even as thou. 26. i.e.

that day of judgment has been foretold. 27. i.e. all shall give their

confessions on that day. 28. i.e. every one shall answer for himself.

29. i.e. leave ye [GLat]iudicium Deo[/GLat], that is, further judgment do not ye

pass it [GLat]nisi[/GLat], etc. 30. i.e. that judgment will be left to you.[/f. 6b]

[f. 6c]1. i.e. let it be ye that shall be indulgent to the ...... your righteousness,

who is [GLat]infirmus[/GLat], etc., i.e. force no one to what he desires not.

2. scandal, [GLat]ut[/GLat], etc.[/f. 6c][/Eng]

[FN]a cf. Wb. 31c 15

b cf. ragaid do beo no do marb, LL. 66a 34, robo maith lemsa fís a bíí no a mairb d’ faghbail uaitsiu, Ir. Text. IV. 126, further LU. 62b 33, 44, 111b 5

c leg. huilliu?, which is translated

d Should we read bad sissi coneit don (bráthir) bas infirmus, and regard barfirinne as a separate gloss?

e a prima manu

f ‘it is not undeserved of Him’? J. S.[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. XIV, XV. 537

[Lat][f. 6c]14. confido in Domino Iesu[3], quia nihil commone per ipsum, nisi

éi qui existimat[4] quid commune esse, illi commone est[5].

15. Si enim propter cibum frater tuus [a]contristatur[/a], iam non

secundum caritatem ambulas[6]. Noli cibo tuo illum perdere[7], pro

quo Christus mortuus est[8].

17. Non est regnum Dei in esca et potu[9], sed iustitia et páx et

gaudium in Spiritu sancto[10].

19. quae aedificationis sunt, [Sup]in[/Sup] inuicem custodiamus[11].

20. Noli propter escam destruere opus Dei[12].

21. in quo frater tuus offenditur[13], aut scandalizatur[14], aut

infirmatur[15].

22. Tú fidem habes[16]? penes temet ipsum habe coram Deo[17].

Beatus qui non iudicat semet ipsum in eo quod probat[18][19]!

23. Qui autem discernit, si manducauerit[20], dampnatus est[21].

XV. 1. Debemus autem nos firmiores[22] imbicillitates[23] infirmorum

sustinere[24].[/f. 6c][/Lat]

[SG][f. 6c]3. [ie].i.[/ie] isand nomérpimm 4. [ie].i.[/ie] isesconn im[Con]murgu[/Con] dosuidiu

5. [ie].i.[/ie] is æsscon 6. [ie].i.[/ie] mani coméitis do conalobri 7. [ie].i.[/ie] léic

uáit innabiada mílsi [GLat]et[/GLat]tomil innahí siu dommeil do chenél arnáphé

som conéit détso 8. [ie].i.[/ie] ismó rochéess cr[Con]ist[/Con] airi [ie].i.[/ie] báas olisamein

léic uáit innatuari nocari 9. [ie].i.[/ie] nihed notbeir ínem ciabaloingthech

10. [ie].i.[/ie] issí [GLat]regnum[/GLat] im[Con]murgu[/Con] aní siu 11. [ie].i.[/ie] comitecht dundóis

nad chaithi cachtuari 12. [ie].i.[/ie] nebchomaitect dó 13. [ie].i.[/ie]

frissorcar 14. [ie].i.[/ie] dosluindi 15. [ie].i.[/ie] lobrigthir áabstanit

16. [ie].i.[/ie] rofitemmar isfoirbthetu hirisse attotaig doneoch dogní

17. [ie].i.[/ie] ní lanech atchí [GLat]sed fide[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] alled friss fadesin [ie].i.[/ie]

náchbeir fornachnéle 19. [ie].i.[/ie] nítabarthi dímess doneoch fornach

nénirt arafoirbthetu fadesin 20. [ie].i.[/ie] [GLat]qui iudicat sé ipsum[/GLat] arlobri

a hírisse [ie].i.[/ie] ara anfoirbthetu 21. [ie].i.[/ie] is bibdu side 22. [ie].i.[/ie]

snisni atasonortu 23. [ie].i.[/ie] innalobri 24. [ie].i.[/ie] cometect dóib[/f. 6c][/SG]

[Eng][f. 6c]3. i.e. it is in Him I confide. 4. i.e. it is common, however, to

him. 5. i.e. it is common. 6. i.e. unless thou be indulgent to

him with his weakness. 7. i.e. cast from thee the sweet foods, and

consume these which thy nation consumes, so that it may not be he who

is indulgent to thee. 8. i.e. it is more that Christ has suffered for him,

to wit, death: therefore cast from thee the foods which thou lovest.

9. i.e. it is not this that brings thee into heaven, that thou shouldest be

a glutton. 10. i.e. this, however, is [GLat]regnum[/GLat][b]. 11. i.e.

indulgence to the folk that consume not every food. 12. i.e. non-indulgence

to it. 14. i.e. makes denial. 15. i.e. his abstinence

is weakened. 16. i.e. we know it is perfection of faith that

impels thee to what thou doest. 17. i.e. not with any one who

sees it, [GLat]sed fide[/GLat]. 18. i.e. as regards himself, i.e. who does not pass it

(judgment) on any other. 19. i.e. contempt is not to be shewn by

any one to any feeble person because of his own perfection. 20. for

(the) weakness of his faith, i.e. for his imperfection. 21. i.e. he is

guilty. 22. i.e. we who are firmer. 24. i.e. to be indulgent to them.[/f. 6c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]contristatus[/Rep]

b Ir. flaith, which is fem. Hence the sí[/FN]

538 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 6c]2. Unusquisque uestrum proximo suo placeat in bonum[25], ad

aedificationem[26].

3. Etenim Christus non sibi placuit[27], sed sicut scriptum est[28]:

Inproperia[29] inproperantium tibi ciciderunt super me[30].

4. Quaecunque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta

sunt ut ... spem habeamus[31].[/f. 6c]

[f. 6d]5. Deus autem patientiae et solacii det uobís id ipsum sapere

in alterutrum[1] secundum Iesum Christum[2].

6. Ut unianimes, uno ore honorificetis Deum[3].

7. suscipite uos inuicem[4].

8. Dico enim Iesum Christum ministrum fuisse circumcisionis[5]

propter ueritatem Dei, ad confirmandas promisiones patrum[6].

9. Gentes autem super misericordiam honorare Deum[7], sicut

scriptum est: Propterea confitebor tibi in gentibus[8].

11. et magnificate eum, omnes populi[9].[/f. 6d][/Lat]

[SG][f. 6c]25. [ie].i.[/ie] ished asmaith dúib 26. [ie].i.[/ie] iscumtach [GLat]caritatis dilectio

proximi[/GLat][a] 27. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]non sibi placuit quod passus est sed

nobis profuit[/GLat][b] [ie].i.[/ie] ní ansu deit [GLat]quam christo[/GLat] arrocées side móor

nimnith doaurlatu [GLat]patri[/GLat] 28. [ie].i.[/ie] act is am[Con]al[/Con] roscribad [ie].i.[/ie] [GLat]in isaia[/GLat]

29. [ie].i.[/ie] inna aithissi 30. [ie].i.[/ie] ól í[Con]s[/Con]u són 31. [ie].i.[/ie] arniráncatar

som less ascríbint mainbed díar nertad ni hifochidib[/f. 6c]

[f. 6d]1. [ie].i.[/ie] conrochra cách alaile 2. [ie].i.[/ie] iar timnu í[Con]s[/Con]u [vel]ɫ.[/vel] am[Con]al[/Con] dondrigéni

í[Con]s[/Con]u cr[Con]ist[/Con] 3. [ie].i.[/ie] óinmenme lib occo [GLat]et[/GLat] óingním [ie].i.[/ie] gním

desercce 4. [ie].i.[/ie] íroimed cách achéele [GLat]per caritatem[/GLat] [ie].i.[/ie] domaith

friss 5. [ie].i.[/ie] aris tri humaldóit robói indaritiu hísin 6. [ie].i.[/ie]

[c]dothaidbsiu[/c] asfírdia[d] [GLat]et[/GLat] asné tairrchet [GLat]a patriarchís[/GLat] co[Con]m[/Con]bad adramail

inmacc conróbad écoscc acheneóil foir 7. [ie].i.[/ie] adrat dia

ismaith incho[Con]m[/Con]máin dorat doib [ie].i.[/ie] [GLat]misericordia[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] doarrchet

dichéin nombiad adrad dǽ lagenti 9. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nách annse ṅ dúib[/f. 6d][/SG]

[Eng][f. 6c]25. i.e. it is this that is good for you. 26. i.e. dilectio proximi is

the upbuilding caritatis. 27. i.e. it is not harder for thee quam

Christo, for He had suffered much tribulation to obey the Father.

28. i.e. but it is as it hath been written. 30. i.e. saith Jesus. 31. i.e.

for they have not needed to be written unless it were to strengthen us in

sufferings.[/f. 6c]

[f. 6d]1. i.e. that every one may love the other. 2. i.e. according to

Jesus’ commandment[e]; or as Jesus Christ has done it. 3. i.e. one

mind with you therein, and one deed, even a deed of charity. 4. i.e.

let every one receive the other per caritatem, that is, for good unto him.

5. i.e. for through humility was that receiving. 6. i.e. to show

forth that He is very God, and that it is He who had been foretold a

patriarchis, that the Son would be like the Father, that the mark of

His nation should be on Him[f]. 7. i.e. let them worship God: good

is the obligation[g] which He has imposed on them, to wit, misericordia.

8. i.e. it had been foretold long ago that there would be worship of

God among the Gentiles. 9. i.e. as it is not hard for you.[/f. 6d][/Eng]

[FN]a 1 Cor. viii. 1

b Not in Migne, col. 738

c MS. [Rep]dothaibsiu[/Rep]

d leg. as fír dia that God is true? (referring to the ueritatem Dei of the text)

e John xiii. 35

f Deut. xviii. 15

g cf. Atkinson, Three Shafts, s.v. commaoin, O’Begly, s.v. obligation[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. XV. 539

[Lat][f. 6d]12. Erit radix Iesse[10].

13. ut habundetis in spe et uirtute Spiritus sancti[11].

14. pleni estis dilectione[11a], repleti omni scientia, ita[12] ut possitís

alterutrum munere[a][13].

15. scripsi uobis ... propter gratiam quae data est mihi[14].

18. Non enim audeo aliquid loqui eorum, quae per me non efficit

Christus[15] in obaedientiam[16] gentium.

19. in uirtute signorum et prodigiorum, in uirtute Spiritus

sancti[16a] .... usque ad Hiliricum[17].[/f. 6d]

[f. 7a]20, 21. ne super al[Sup]i[/Sup]enum fundamentum aedificarem[1], sed sicut[1a]

scriptum est[2]: quibus non est annunciatum de eo[2a], uidebunt.

23. Cupio autem uenire ad uos ex multis iam praecedentibus annis[3].

24. Cum in Hispaniam proficisci coepero, spero quod praeter[Sup]i[/Sup]ens

uideam uos[4], et á uobís [b]deducar[/b] illuc[5].

26. Probauerunt enim[6] Macedonia et Achaia conlationem[6a] aliquam

facere[7].[/f. 7a][/Lat]

[SG][f. 6d]10. [ie].i.[/ie] [GLat]christi secundum carnem uel radix[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]christus quia ipse

est radix iesse secundum diuinitatem ipse iesse condidit et[/GLat] is iesse

asbunad dossom im[Con]murgu[/Con] iárcolinn 11. [ie].i.[/ie] inneurt inspirto nóib

[ie].i.[/ie] is hé nodonnertani cofedligmer isinfrescsin foirbthi 11a. [ie].i.[/ie]

[GLat]dei et proximi[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] rongab [GLat]scientia[/GLat] lib 13. [ie].i.[/ie] bá tualang[c]

cách forcital alaili 14. [ie].i.[/ie] [GLat]docendi[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]praedicandi[/GLat] aris do arroiéitsa

[GLat]gratiam[/GLat] dop[Con]re[/Con]cept dochách 15. [ie].i.[/ie] act anasbeir cr[Con]ist[/Con] [GLat]p[Con]er[/Con]

mé[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] inaurlatid 16a. [ie].i.[/ie] [GLat]ipse in me loquebatur et signa

faciebat[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] [GLat]hiliricum[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]regio inter italiam et greciam[/GLat] [ie].i.[/ie]

frigrecia aníar [GLat]et[/GLat] frietáil anáir[/f. 6d]

[f. 7a]1. [ie].i.[/ie] act mosaithar féin 1a. [GLat]in issaia[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] isdíimsa

tairrchet adcichitis genti [d][GLat]per mé[/GLat] 2a. dindí sin[/d] 3. [ie].i.[/ie]

iscían ós accobor lemm farríchtu 4. [ie].i.[/ie] ↄral cúairt fuiribsi atdubelliub

lemm 5. [ie].i.[/ie] atdomindnastar [GLat]in ispaniam[/GLat] 6. [GLat]Pelagius[/GLat]:

[GLat]hoc sibi utile esse[/GLat][e] [ie].i.[/ie] isinteúir léu 6a. [ie].i.[/ie] [GLat]elimoisinam[/GLat]

7. [ie].i.[/ie] rogabad gabáal dóib leu [Com]in marg.[/Com] túercómlássát cómtínól[f][/f. 7a][/SG]

[Eng][f. 6d]10. it is Jesse, however, who is origin to Him according to (the)

flesh. 11. i.e. in the strength of the Holy Ghost, that is, it is He

that strengthens us so that we may abide in perfect hope. 12. i.e.

(as) there is [GLat]scientia[/GLat] with you. 13. i.e. let each be fit to instruct

another. 14. for it is for this I have received [GLat]gratia[/GLat], to preach to

every one. 15. i.e. except what Christ says [GLat]per me[/GLat]. 17. i.e. to

the west of Greece and to the east of Italy.[/f. 6d]

[f. 7a]1. i.e. save my own labour. 2. i.e. it is of me it has been

prophesied that [GLat]per me[/GLat] Gentiles should see. 2a. of Him. 3. i.e. I

have long had a desire to come unto you. 4. i.e. so that I may make

a visitation to you[g] I will visit you[h] (and Tertius) with me. 5. i.e. I

shall be brought [GLat]in Hispaniam[/GLat]. 6. i.e. as seemed to them (<em>ἐν τῃ̑ παῤ

αὐτοι̑ς θεωρίᾳ</em>). 7. i.e. a taking has been taken for them (the poor at

Jerusalem) by them (the Macedonians and Achaians): they have put

together a contribution.[/f. 7a][/Eng]

[FN]a leg. monēre

b MS. [Rep]deducor[/Rep]

c i.e. bad tualang; for the construction cf. Wb. 13c 15

d In the MS. dindí sin precedes per mé \*\*\*[Rep]dindí sin [GLat]per mé[/GLat][/Rep]\*\*\*

e fore, Migne, col. 742

f The marks over this gloss (which is a prima manu) are not signs of length

g lit. put a circuit on you: cf. do chur cuarta, Wind. Wtb. s.v. cuairt

h Here again something (⁊ tertius?) seems omitted[/FN]

540 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 7a]27. debent et in carnalibus ministrare eís[8].

28. Hoc igitur cum consummauero[9], et adsignauero[10] eis fructum

hunc.

29. Scio autem quoniam ueniens ad uos, in habundantia benedictionis

Christi ueniam[11].

30. Obsecro ... ut adiuuetis me[12] in orationibus pro me ad

Dominum[13].

31. Ut liberer ab infidilibus, qui sunt in Iudea[14], et obsequii mei

oblatio accepta fiat[15] in Hirusolimam sanctis[16].

32. Ut ueniam ad uos ... et refrigerer uobiscum[17].[/f. 7a]

[f. 7b]XVI. 2. Ut eam suscipiatis in Domino digne[1] sanctis[2], et

adsistatis éi in quocumque negotio uestri indiguerit[3].

3. Salutate Priscillam et Aquilam[4].

4. Qui pro anima mea suas ceruices subpossuerunt[5], quibus[6] non

solus ego gratias ago, sed et cuncta aeclesia gentium[7].[/f. 7b][/Lat]

[SG][f. 7a]8. [ie].i.[/ie] itfíachaich [ie].i.[/ie] dlegair doib [GLat]ministrare[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] rofoirbthiger

10. [ie].i.[/ie] donaisilbub 11. [ie].i.[/ie] rofetar níimirchói[a] nachgéin[b]

libsi 12. [ie].i.[/ie] cofardumthésidse triguidi náirium hifarnirnigdib si

13. doadbadar [GLat]híc[/GLat] ascoir dochách guide dée liachéle 14. [ie].i.[/ie]

ishuáichnid is[GLat]in iudeam[/GLat] ↄrodastar som techt 15. [ie].i.[/ie] armbatbuidich

16. [ie].i.[/ie] anadchodadossa trithorad mop[GLat]re[/GLat]cepte berir [GLat]sanctis qui sunt in

hierusalem[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] corran célide libsi [ie].i.[/ie] [GLat]post laborem[/GLat][/f. 7a]

[f. 7b]1. [ie].i.[/ie] inchruth ascoir [GLat]et[/GLat] asinricc [GLat]sanctis[/GLat] [ie].i.[/ie] indinricc donaib

nóibaib airitiu neich cuccuib is [GLat]in domino[/GLat] fein æm 2. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] as

ṅ inricc [GLat]sanctis[/GLat] fáilte frinóibu [ie].i.[/ie] [GLat]in domino[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] sechihed ríi

aless arintaibrid di 4. [ie].i.[/ie] airde cáinchumricc [GLat]et[/GLat] chóre dogrés [GLat]ubi

fit salutate[/GLat] [ie].i.[/ie] badchore dúib friu [GLat]et[/GLat] berar animchumarcc huáib

5. [ie].i.[/ie] forrusuidigsetar[c] [ie].i.[/ie] [GLat]in persecutionibus[/GLat] [ie].i.[/ie] robtar irlim dothecht

martre darmchen[Res]n[/Res] 6. [ie].i.[/ie] do [GLat]priscilla et aquilam[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] indí

diarupridchossa hiris[/f. 7b][/SG]

[Eng][f. 7a]8. i.e. they are under an obligation, that is, it is their duty

[GLat]ministrare[/GLat]. 10. i.e. (when) I shall assign. 11. i.e. I know

that I shall not be delayed with you for any long time. 12. i.e. so

that you may help me through beseeching for me in your prayers.

13. it is shown here that it is proper for every one to beseech God

on behalf of the other. 14. i.e. it is well-known that it is [GLat]in Iudaeam[/GLat]

that he has settled(?)[d] to go. 15. i.e. that they may be thankful.

16. i.e. what I have acquired through (the) fruit of my teaching is

brought [GLat]sanctis[/GLat], etc. 17. i.e. so that I may stay on a visit with you.[/f. 7a]

[f. 7b]1. i.e. in the way that is proper and worthy [GLat]sanctis[/GLat], that is, worthily

of the saints, to receive any one unto you, it is [GLat]in Domino[/GLat] Himself

indeed. 2. i.e. as it is worthy [GLat]sanctis[/GLat] to welcome saints. 3. i.e.

whatsoever she may need, that ye should give it to her. 4. i.e. a sign

of benevolence and peace always [GLat]ubi[/GLat], etc. that is, peace be to you from

them[e], and from you let a salutation to them be taken. 5. i.e. [GLat]in

persecutionibus[/GLat], that is, they were ready to go to martyrdom for my sake.

6. i.e. to Priscilla, etc. 7. i.e. they to whom I have preached (the)

faith.[/f. 7b][/Eng]

[FN]a leg. nímirchói

b = nach n-céin: cf. Wb. 24d 11, and nacéin Saltair na Rann 2043

c i.e. forusuidigsetar, cf. Pedersen, Aspirationen, 118

d cf. aconrodastar a beim fri talmain, Rev. Celt. XI. 450

e lit. let it be peace to you towards them[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Rom. XVI. 541

[Lat][f. 7b]5. domestica[8] aeclesia eorum[9]. Salutate [Sup]E[/Sup]phenetum, ... qui est

primitius[10] Assiae in Christo[11].

6. Salutate Mariam, quae multum laborauit in uobís[12].

7. Salutate Andronicum et Iuliam, cognatos et concaptiuos

meos, qui sunt nubiles[a] in apostolís[13].

8. Salutate Ampliatum[14], dilectum mihi in Domino[15].

9. Salutate Urbanum, adiutorem nostrum[16].

10. Salutate Appellen, probum in Christo[17].

11. Salutate eos qui sunt ex Aristoboli ciuitate uel domu[18].

12. quae laborant in Domino[19].

15. et omnes qui cum eís sunt sanctos[20].

16. Salutant uos omnes aeclesiae Christi[21].

17. Rogo, autem, fratres, ut obseruetis[22] eos qui dessensiones et

offendicula, praeter doctrinam quam uos dedicistis, faciunt[23].[/f. 7b]

[f. 7c]18. per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium[1].[/f. 7c][/Lat]

[SG][f. 7b]8. [ie].i.[/ie] tecnate 9. [ie].i.[/ie] muint[Con]er[/Con] p[Con]ri[/Con]scill [GLat]et[/GLat] aq[Con]ui[/Con]lle 10. [ie].i.[/ie]

p[Con]ri[/Con]mit [ie].i.[/ie] [GLat]in credendo in assia uel in ipsa assia primisia sua in

credendo dedit christo[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] óthossuch [ie].i.[/ie] is hé céetne fer

cetaruchreti diáis [GLat]assiæ[/GLat] hicr[Con]ist[/Con] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]a principio[/GLat] [ie].i.[/ie] hóairegas [ie].i.[/ie] óin

diairchinchib [GLat]assiæ[/GLat] insin rochretset hicr[Con]ist[/Con] 12. [GLat]ó romani[/GLat] [ie].i.[/ie]

ocnertad neich rop[Con]ri[/Con]cad dúibsi 13. [ie].i.[/ie] [GLat]genere[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] is sóir anapstalact

hore donarnactar cr[Con]ist[/Con] [GLat]et[/GLat] hore romtar óis teglig nicumme [GLat]et[/GLat]

messe [vel]ɫ.[/vel] [GLat]adiuuantes apostolos[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] bad chore dúib friu huili

[GLat]et[/GLat] gaibid desimrect diacáingnímaib 15. [ie].i.[/ie] hore p[Con]ri[/Con]dchas commaith

[GLat]et[/GLat] comalnas insos[Con]céle[/Con] 16. [ie].i.[/ie] icachimniud 17. [ie].i.[/ie]

p[Con]ro[/Con]mthe iniriss 18. [ie].i.[/ie] muint[Con]er[/Con] [GLat]aristobuli[/GLat] badchore dúib friu

19. [ie].i.[/ie] occomalnad soscéli 20. [ie].i.[/ie] amuinter huile [ie].i.[/ie] [GLat]fisalogi et

iuliæ[/GLat] 21. [ie].i.[/ie] nobguidet [ie].i.[/ie] nobbendachat 22. [ie].i.[/ie] fomenaid

23. [ie].i.[/ie] nihed insin rolégsid [GLat]in euangelio[/GLat][/f. 7b]

[f. 7c]1. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]per blandimenta et adolationes compossita sermone[/GLat][b]

[ie].i.[/ie] alind áóiph inforcitil nemnech im[Con]murgu[/Con] ainne[/f. 7c][/SG]

[Eng][f. 7b]9. i.e. Priscilla and Aquila’s household. 11. i.e. from (the)

beginning, that is, he is the first man of the folk of Asia, that had first

believed in Christ. Or [GLat]a principio[/GLat], i.e. from leadership, that is, he is one

of the leaders of Asia (Asiarchs[c]) who have believed in Christ. 12. i.e.

confirming everything that had been preached unto you. 13. noble is

their apostolate because they had approached Christ, and because they

had been folk of (His) family; not the same as I. 14. i.e. let there be

peace to you from them all[d], and take example from their beautiful deeds.

15. i.e. because he preaches well and fulfils the gospel. 16. i.e. in

every tribulation. 17. i.e. proven in faith. 18. i.e. Aristobulus’

household, let there be peace to you from them[d]. 19. i.e. fulfilling

(the) gospel. 20. i.e. all their household, that is, of Philologus and

Julia. 21. i.e. they beseech you, that is, they bless you. 23. i.e.

that is not what ye have studied [GLat]in Euangelio[/GLat].[/f. 7b]

[f. 7c]1. i.e. delightful (is) the beauty of the teaching: poisonous, however,

(is) its quality.[/f. 7c][/Eng]

[FN]a leg. nobiles

b . . adulationes compto sermone compositas, Migne, col. 744

c high-priests who superintended games and theatrical performances in the province of Asia

d lit. let it be peace to you towards them[/FN]

542 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 7c]19. Uestra enim obaedientia in omnem locum deuulgata est[2];

gaudeo igitur in uobís[3].

20. Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus uestrís

uelociter[4]!

21. Salutat uos Timotheus, ... et Sosipater[5], cognati mei[6].

23. Salutat uos Gaius, hospes meus[7], et æclesia uniuersa Christi[8].

Salutat uos Erastus, arcarius ciuitatis[9].

25. Ei autem, qui potens est uos confirmare iuxta euangelium

meum[10], et praedicationem[11] Iesu Christi, secundum reuelationem

misterii[12].

26. Quod nunc patefactum [Sup]est[/Sup] per scripturas prophetarum,

secundum praeceptum aeterni Dei[13], ad obæditionem fidei in cunctis

gentibus [a]cogniti[/a][14].

27. Solo sapienti Deo[15], per Iesum Christum[16].[/f. 7c][/Lat]

[SG][f. 7c]2. [GLat]Obaedentia[/GLat] [ie].i.[/ie] is irdircc dúibsi irlatu domaith [GLat]et[/GLat]ulcc [GLat]pro qua

causa conantur uós subiecire in suam doctrinam[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] isirdircc farnirlatusi

dohiris [GLat]et[/GLat] sos[Con]célu[/Con] [GLat]ideo rogo uós[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] hóre is irdircc farclúu

[vel]ɫ.[/vel] [GLat]hoc dicit ne offenderet eos quod dixit eos obidentes id est

uolubiles ad seductionem[/GLat] 4. [ie].i.[/ie] brist[Con]er[/Con] immairecc fairso[Con]m[/Con] [GLat]et[/GLat]

maided fair lib lase dombeir dia cobrith[b] nocco 5. [ie].i.[/ie] amontar som

inso infectso 6. [ie].i.[/ie] ocp[Con]re[/Con]cept soscéli 7. [ie].i.[/ie] nuie tanicc cuccumsa

[GLat]uel fuit in hospitio cum illo paulus[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] intuile comthirchomracc

[GLat]sanctorum[/GLat] hitalam [ie].i.[/ie] inchatlach innafer asrubart [GLat]et[/GLat] intoéntu inna

ǽccalsa déde insin [GLat]et[/GLat] hésom triuss 9. [ie].i.[/ie] scrinire [vel]ɫ.[/vel] fer tige sǽt

[GLat]qui facit árcas[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]qui custodit[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]dispensator ciuitatis prius, non nunc,

sed fidem custodit[/GLat] 10. [ie].i.[/ie] conrochomalnid ap[Con]ri[/Con]dchither dúib

11. isech[c] 12. [ie].i.[/ie] [d]farnícce[/d] si [vel]ɫ.[/vel] [GLat]incarnatio Christi[/GLat]. [Com]marg.[/Com]

[GLat][Res]qu[/Res]osdam ad fidem prosilitos admit[Res]ten[/Res]dos[/GLat] [ie].i.[/ie] ailithir[Res]ge[/Res]nti [GLat]in

fide[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] airitiu colno dond macc do hícc inchéneli dóine

14. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]bat irlithi geinti do hiriss 15. [ie].i.[/ie] ishé rofitir aurlatu

[GLat]et[/GLat] hiriss cáich [vel]ɫ.[/vel] isdo indocbáal aris húad cach necne 16. [ie].i.[/ie] [GLat]per

incarnationem Christi[/GLat] roirladigsetar genti do hiriss[/f. 7c][/SG]

[Eng][f. 7c]2. i.e. conspicuous for you is (your) obedience to good and evil, [GLat]pro

qua[/GLat], etc., or evident is your obedience to faith and (the) Gospel, [GLat]ideo[/GLat], etc.

3. i.e. because your renown is conspicuous. 4. i.e. let him (Satan) be

crushed in conflict[e], and let him be routed[f] by you, when God gives help

therein. 5. i.e. this, now, (is) his household. 6. i.e. in preaching

(the) gospel. 7. i.e. he has newly come to me[g], [GLat]uel[/GLat], etc. 8. the

whole congregation [GLat]sanctorum[/GLat] on earth: that is, the universe of the men

he has mentioned (v. 21) and the unity of the church, that is two,

and he himself as the third[h] 9. i.e. a treasurer, or a man of a

treasure-house, [GLat]qui[/GLat], etc. 10. i.e. so that ye may fulfil what is

preached unto you. 12. i.e. of your salvation, i.e. foreign Gentiles

(proselytes) [GLat]in fide[/GLat]. 13. i.e. the Son’s taking of flesh to save the race

of men. 14. i.e. so that (the) Gentiles may be obedient to (the) faith.

15. i.e. He it is that knows every one’s obedience and faith, or unto Him

glory is proper, for from Him proceeds every wisdom. 16. i.e. [GLat]per

incarnationem Christi[/GLat] the Gentiles have become obedient to (the) faith.[/f. 7c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]cognito[/Rep]

b cf. cobraid Fél. Oct. 18, gen. sing. cobartha LL. 275b 41

c a prima manu. leg. [ie].i.[/ie] sech? quo vocabulo glossator iudicare voluit, ante praedicationem verbum ‘juxta’ esse supplendum, Zimmer

d MS. [Rep]fanícce[/Rep]

e lit. let a conflict be crushed on him

f lit. let it break on him

g Acts xx. 4

h A translation of the proper name Tertius, Rom. xvi. 22, or a misunderstanding of Tertius as tertius; for the construction cf. Celt. Zeitschr. II. 379[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. I. 543

[H2]EPISTOLA AD CORINTHIOS I.[/H2]

[Lat][f. 7c][NV]Corintii sunt Achaiae et hii similiter ab apostolís audierunt

uerbum ueritatis. Et subuer[Sup]si[/Sup] sunt[17] multifarie á falsís ápostolís

quidam[18] ad pilosophiae uerbosam eloquentiam. Alii ad sectam

legis iudaicae[19] inducti sunt. Hos reuocat apostolus ad ueram

euangelicam fidem et euangelicam sapientiam.[/f. 7c]

[f. 7d]I. 2. cum omnibus qui inuocant nomen Domini nostri Iesu

Christi, in omni loco ipsorum[1].

3. Gratia uobis[1a] et pax á Deo, Patre nostro, et á Domino Iesu

Christo[2].

4. in gratia Dei, quae data est in uobís[3].

6. Sicut testimonium Christi confirmatum est in uobís[4].

7. Ita ut nihil uobís desit in ulla gratia[5], exspectantibus reuelationem

Iesu Christi[6].

9. uocati estis in societate[Sup]m[/Sup] Fili eius Iesu Christi[7].[/f. 7d][/Lat]

[SG][f. 7c]17. [ie].i.[/ie] [GLat]a ueritate[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] acorin[Con]tib[/Con][a] ished a [GLat]multifariæ[/GLat]

asrubart 19. [ie].i.[/ie] forbanda rechto[/f. 7c]

[f. 7d]1. [ie].i.[/ie] [GLat]absque corinto uel[/GLat] iccach lucc imbet cristidi olchene

1a. [ie].i.[/ie] [GLat]o corinti[/GLat] 2. [GLat]precamur[/GLat] ished aridlabrathar[b] hóre isdias

rodfóidi [ie].i.[/ie] [GLat]paulus et sus[Con]thenes[/Con][/GLat] 3. [ie].i.[/ie] is amre lim rad ṅdé lib

4. [ie].i.[/ie] [GLat]per praedicationem[/GLat] [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] rop[Con]ri[/Con]dchad dúib cotdóith si

5. [ie].i.[/ie] atáa lib uile 6. [ie].i.[/ie] rofitid [GLat]primum aduentum per euangelium[/GLat],

rofessid [GLat]secundum aduentum per reuelationem[/GLat] 7. [ie].i.[/ie]

inóentid coirp cr[Con]ist[/Con] [GLat]ut sitis fili Dei et uós[/GLat][/f. 7d][/SG]

[Eng][f. 7c]18. i.e. of Corinthians: this is the [GLat]multifarie[/GLat] which he has said.

19. i.e. superstitions of (the) Law.[/f. 7c]

[f. 7d]1. in every place besides wherein are Christians. 2. [GLat]precamur[/GLat]:

this is why he saith it, because it is two persons that had sent

it[c], i.e. [GLat]Paulus et Sosthenes[/GLat]. 3. i.e. marvellous to me is the grace

of God that ye have. 4. i.e. as hath been preached unto you

preserve it. 5. i.e. it is all with you. 6. i.e. ye know [GLat]primum

aduentum[/GLat], etc., ye will know [GLat]secundum[/GLat], etc. 7. i.e. in unity of

Christ’s Body, [GLat]ut[/GLat], etc.[/f. 7d][/Eng]

[FN]a ‘the Corinthians’? cf. Pedersen, Celt. Zeitschr. II. 379, J. S.

b leg. arindlabrathar?

c the first epistle to the Corinthians (Sommer, CZ. I. 205, § 57); grace, rath (Pedersen, KZ. xxxv. 403)[/FN]

544 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 7d]10. Obsecro autem uos, fratres[8] ... ut id ipsum dicatis omnes[9] ...

sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia[10].

11. Significatum est enim mihi ...[11] quia contensiones inter uos

sunt[12].

12. Hoc autem dico, quod unusquisque uestrurn dicit: Ego

quidem sum Pauli; ego autem Apollo[13].

13. Diuisus est Christus[14]? Numquid Paulus crucifixus est pro

uobís[15]? aut in nomine Pauli babtizati estis[16]?

14. Gratias ago Deo quod neminem uestrurn baptizaui, nisi

Crispum et Gaium[17].[/f. 7d]

[f. 8a]15. Ne quis dicat quod in nomine meo baptizati estis[1].

16. caeterum[2] nescio si quem alium babtizauerim[3].[/f. 8a][/Lat]

[SG][f. 7d]8. dobeirso[Con]m[/Con] ainm bráthre doib arnaepret isara miscuis incúrsachad

act isaraseircc 9. [ie].i.[/ie] [GLat]ut unam fidem[/GLat] [a][GLat]habeatis[/GLat][/a] his[Con]un[/Con]t t[Con]ra[/Con]

ↄricc frissalind serb inchúrsactha lase foruillecta beóil inchalich dimil

cosse anall [ie].i.[/ie] [GLat]uerba lenia et amicalia[/GLat] rurádi friu 10. [ie].i.[/ie] ↄrop

inonn crete[Con]m[/Con] bes hifar cridiu [GLat]et[/GLat] anasberaid hó bélib [Com]over v. 11[/Com]

doadbadar sund t[Con]ra[/Con] [GLat]causa pro qua scripta est æpistola[/GLat] [ie].i.[/ie] irbága

robatar leoso[Con]m[/Con] et[Con]er[/Con] desciplu [GLat]et[/GLat] debe óentu im[Con]murgu[/Con] et[Con]er[/Con] amagistru

mógisidi uili do dia act dorigénsat indescipuil dechor etarru [GLat]et[/GLat]deu

diib ished on ↄsecha so[Con]m[/Con] [GLat]hic[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] dofarsiged alaill dom

12. [ie].i.[/ie] nitat cosnama domundi 13. [ie].i.[/ie] ithé coisnimi inso file libsi

14. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]diuiditur corpus ubi membra desensiunt[/GLat][b] [ie].i.[/ie] airmitiu

féid inchinn dothabirt donaib ballaib 15. [ie].i.[/ie] isform féin

doreg hitossuch 16. cepudono adrad dǽ dothabirt dopool inchruthsin

17. [ie].i.[/ie] [GLat]qui sé non dicunt in nomine meo babtizatos[/GLat] [ie].i.[/ie]

nihed for nindassi insin[/f. 7d]

[f. 8a]1. [ie].i.[/ie] manubbaitsimse 2. cenmitha se 3. [ie].i.[/ie] ní cuman

lim marud baitsius nachnaile[/f. 8a][/SG]

[Eng][f. 7d]8. He gives (the) name of ‘brothers’ to them lest they should

say the reproving is out of hatred of them, but it is out of love of

them. 9. Herein, then, he comes into contact with the bitter drink

of the reproval, when the lips of the chalice have hitherto been

smeared with honey, that is, [GLat]uerba lenia et amicalia[/GLat] which he had spoken

to them. 10. i.e. so that the belief which is in your heart, and

what ye utter with (your) lips may be the same. Here, then, is shown

[GLat]causa[/GLat], etc., i.e. they had had contentions and discord among the disciples;

unity, however, among their masters. They are all servants of God;

but the disciples had made a distinction between them and (made)

gods of them: that is what he (Paul) corrects [GLat]híc[/GLat]. 11. i.e. another

thing has been signified(?) to me. 12. i.e. they are not worldly contentions.

13. i.e. these are the contentions that are among you.

14. i.e. in giving to the members the respect due to the head. 15. i.e.

it is on myself I will touch at first. 16. why, then, was the worship

due to God to be given to Paul in that wise? 17. i.e. that is not

your manner.[/f. 7d]

[f. 8a]1. i.e. if I baptize you. 2. besides this. 3. i.e. I remember

not if I have baptized any other.[/f. 8a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep][GLat]habeates[/GLat][/Rep]

b cum membra dissentiunt, Migne, col. 748[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. I. 545

[Lat][f. 8a]17. Non enim misit me Christus babtizare, sed euangelizare[4],

non in sapientia uerbi ut non euacuetur crux Christi[5].

18. Verbum enim crucis, pereuntibus quidem stultitia est[6].

20. Ubi sapiens? ...[7] Nonne stultam fecit Deus sapientiam huius

mundi[8]?

21. Nam[9] quia in Dei sapientia[10] non cognouit mundus[10a] per

sapientiam[10] Deum.

22. Iudaei signa petunt[11], et Greci sapientiam querunt[12].

23. Nos autem praedicamus Christum crucifixum, Iudeís quidem

scandalum, gentibus autem stultitiam[13].

25. Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus[14].[/f. 8a][/Lat]

[SG][f. 8a]4. [ie].i.[/ie] [GLat]ut dixit ut portas nomen nostrum coram gentibus[/GLat][a]

p[Con]re[/Con]cept dosom didiu [GLat]et[/GLat]todiuschud co[Con]m[/Con]bad aurla[Con]m[/Con] cách diabathis [GLat]et[/GLat]

a descipul so[Con]m[/Con] donbathis iarom arnach naurchoissed som friníi

duronad nachaile 5. [ie].i.[/ie] [GLat]in qua uos gloriamini[/GLat] [ie].i.[/ie] nipu nachderninnse

ǽm act nítuccfither rún inna cruche mad sulbair [GLat]et[/GLat] mad án

inp[Con]re[/Con]cept, [GLat]crúx[/GLat] didu ainm dogním inchrochtho acht tremiberar

disuidiu ↄid[b]ainm[/b] dunchrunn 6. [ie].i.[/ie] ní date leu incoimdiu

dochrochad [GLat]et[/GLat] isburbe 7. [ie].i.[/ie] [GLat]apparebit[/GLat] [c][GLat]gentilis[/GLat][/c] [GLat]de grecís[/GLat] [ie].i.[/ie] bid

cuingid rochuingid argebaid inscol foraréli 8. [ie].i.[/ie] isfollus [GLat]quod

non est sapientia[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] isairi asbiur frit [GLat]stultam[/GLat] 10. [ie].i.[/ie] [GLat]elimentís[/GLat]

[vel]ɫ.[/vel] iccach æcnu as æcne dodia 10a. níthucsatsom [GLat]per suam

sapientiam[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] nítorbe lasuidiu p[Con]re[/Con]cept doib manidénatar

ferte occa 12. [ie].i.[/ie] nitorbe lasuidib manipsulbair 13. [ie].i.[/ie] [GLat]praedicamus[/GLat]

[ie].i.[/ie] ní mebol limsa [d]is[GLat]stultitia[/GLat][/d] leuso[Con]m[/Con] ón [GLat]et[/GLat] [e]is[GLat]scandalum[/GLat][/e]

14. [ie].i.[/ie] aní nad comnactar dóini trianecne cotánic so[Con]m[/Con] triachroich [ie].i.[/ie]

aní ↄoitechtatar [GLat]iudei et greci[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]uirtutem et sapientiam[/GLat] fagebtis [GLat]sí

credidisent[/GLat] am[Con]al[/Con] donducet [GLat]uocati[/GLat] [etc]rl.[/etc][/f. 8a][/SG]

[Eng][f. 8a]4. that he should preach then and arouse, so that every one should

be ready for his baptism, and that his (Paul’s) disciple should perform the

baptism afterwards, so that he might not be hindered at (i.e. by doing)

anything which any other could do[f]. 5. i.e. not that I could not have

done it indeed, but the mystery of the Cross will not be understood if the

preaching be eloquent and brilliant. [GLat]Crux[/GLat], then, (is) a name for the act

of crucifixion, but it is transferred from that, so that it is a name for the

tree. 6. i.e. it is not agreeable to them that the Lord was crucified,

and it is foolishness. 7. i.e. [GLat]apparebit gentilis de Graecis?[/GLat] i.e. it

will be a great question[g], for one school will attack the other. 8. i.e.

it is manifest [GLat]quod[/GLat], etc. 9. i.e. it is therefore I say to thee [GLat]stultam[/GLat].

10. in every wisdom that is wisdom unto God 10a. they understood

it not [GLat]per[/GLat], etc. 11. i.e. they deem preaching to them no profit unless

miracles be wrought thereat. 12. i.e. they deem it no profit unless it

be eloquent. 13. i.e. I deem it no shame: they deem it [GLat]stultitia[/GLat]

and [GLat]scandalum[/GLat]. 14. i.e. that which men could not do by their

wisdom, He could do it[h] by His cross, i.e. that which [GLat]Iudaei et Graeci[/GLat] have

sought, i.e. [GLat]uirtutem et sapientiam[/GLat], they would have found it [GLat]si credidissent[/GLat],

as [GLat]uocati[/GLat], etc., understand it[i].[/f. 8a][/Eng]

[FN]a Acts ix. 15

b MS. -[Rep]aimm[/Rep]

c MS. [Rep][GLat]gentiles[/GLat][/Rep]

d MS. [Rep]is[GLat]tultitia[/GLat][/Rep]

e MS. [Rep]is[GLat]candalum[/GLat][/Rep]

f For similar impersonal expressions see Wb. 5c 13, 7a 11, Rev. Celt. XII. 442, LL. 70b 15, 73a 32

g Sarauw compares adcoda faiscre rofaisere, O’Cl., but the construction there is different

h cot-ánic perf. sg. 3 of con-icim, with infixed pron.

i 2 Pet. i. 3[/FN]

S. G.

35

546 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 8a]26. Videte ... , fratres[15], quia non multi sapientes secundum

carnem[16], non multi potentes, non multi nubiles[17].

28. et [Sup]ea[/Sup] quae non sunt[18].

30. Ex [Sup]eo[/Sup] ipso[19] autem uos estis.

31. Ut, quemadmodum scriptum est. Qui gloriatur, in Domino

glorietur[20].[/f. 8a]

[f. 8b]II. 3. Et ego in infirmitate, et timore, et tremore multo fui

apud uos[1].

5. Ut fides uestra non sit in sapientia hominum[2].

6. sapientiam uero non huius seculi, neque principum huius

seculi, qui destr[Sup]u[/Sup]untur[3].

7. Sed loquimur Dei sapientiam in misterio, quae abscondita

est[4].

9. quae praeparauit Deus hís qui diligunt illum[5].

10. Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda[6] Dei.

11. Quis enim scit hominum[7] quae sunt hominis, nisi spiritus

hominis[8], qui in ipso est[9]. Ita et quae Dei sunt nemo cognouit, nisi

Spiritus Dei[10].[/f. 8b][/Lat]

[SG][f. 8a]15. [ie].i.[/ie] ahuili hires[Con]chu[/Con] 16. [ie].i.[/ie] nípa [GLat]sapiens[/GLat] mad [GLat]secundum

carnem[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] [GLat]uocati sunt[/GLat] [ie].i.[/ie] nitat æcni huili [ie].i.[/ie] ni sochude diib

ataat and [Com]in marg. l.[/Com] [vel]ɫ.[/vel] ní sochude as [GLat]potens[/GLat] mad [GLat]secundum

carnem[/GLat] arishé as[GLat]sapiens et[/GLat] as[GLat]potens et[/GLat] as[GLat]fortis et[/GLat] as[GLat]nobilis qui credit

in iesum christum et quod docet ipse[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] [GLat]elegit[/GLat] [ie].i.[/ie] indí[a] nád

ní libsi [GLat]in sapientia homana[/GLat] 19. [ie].i.[/ie] [GLat]deo patre[/GLat] ni onach ailiu

20. asé[b] [Com]in marg.[/Com] [GLat]in heremia uel in libro hoc[/GLat][/f. 8a]

[f. 8b]1. [ie].i.[/ie] comadas lobre [GLat]et[/GLat] immomon forsin mug céin ṁbíis ocfogna[Con]m[/Con]

diachoimdid 2. [ie].i.[/ie] níp and nob irpaid [ie].i.[/ie] [GLat]in philosophia[/GLat]

3. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]cum sapientia sua per nostrum euangelium[/GLat][c] [vel]ɫ.[/vel] et[Con]er[/Con]scértar

acoirp [GLat]et[/GLat]ananmin friu [vel]ɫ.[/vel] eter[Con]scérthar[/Con] anecne friu 4. [GLat]Pelagius[/GLat]:

[GLat]ab incredulís[/GLat][d] [ie].i.[/ie] conafitir nech diæcnib indomuin 5. [ie].i.[/ie]

[GLat]mirabilia[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]interrogatio[/GLat] [ie].i.[/ie] citné foruar 6. [ie].i.[/ie] fudumnæ 7. [ie].i.[/ie]

cosmilius ani siu 8. [ie].i.[/ie] [GLat]intellectus[/GLat] [ie].i.[/ie] act induine fadesin

9. [ie].i.[/ie] [GLat]homine[/GLat] immidrádi 10. [ie].i.[/ie] isinchrud sin rofitir intí imbíi

inspirut nóib rúna dée[/f. 8b][/SG]

[Eng][f. 8a]15. i.e. O all (ye) faithful! 16. i.e. he will not be [GLat]sapiens[/GLat] if it be

[GLat]secundum carnem[/GLat]. 17. i.e. all are not wise, that is, it is not a multitude

of them; there are some, however. Or it is not a multitude that is

[GLat]potens[/GLat] if it be [GLat]secundum carnem[/GLat], for it is he who is [GLat]sapiens[/GLat], and who is

[GLat]potens[/GLat], and who is [GLat]fortis[/GLat], and who is [GLat]nobilis, qui credit[/GLat], etc. 18. i.e.

that which ye deem nothing [GLat]in[/GLat], etc. 19. not from any other.[/f. 8a]

[f. 8b]1. i.e. meet (is) weakness and great fear on the slave so long as he is

serving his master. 2. i.e. not therein shall ye trust, i.e. [GLat]in philosophia.[/GLat]

3. their bodies and their souls will be separated from them, or their

wisdom will be separated from them. 4. i.e. so that none of the

wise men of the world knoweth. 5. i.e. what are they which He has

prepared? 7. i.e. a similitude this. 8. i.e. save the man himself.

9. i.e. [GLat]homine[/GLat] who considers it. 10. i.e. it is thus that he in whom

is the Holy Spirit knoweth God’s mysteries.[/f. 8b][/Eng]

[FN]a The glossator seems to have taken ea as fem. sg.

b leg. [ie].i.[/ie] sé?, cf., however, Pedersen, Aspirationen, p. 94

c destruuntur, Migne, col. 752

d Not in Migne[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. II, III. 547

[Lat][f. 8b]12. Nos[11] antem non spiritum huius mundi accepimus.

13. loquimur[12] .... in doctrina spiritus, spiritalibus sp[Sup]ir[/Sup]italia

conparantes[13].

14. Animalis[14] autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus

Dei[15] ... non potest intelligere, quia spiritaliter examinatur[16].[/f. 8b]

[f. 8c]15. ipse a nemine iudicatur[1].

16. Nos autem sensum habemus Christi[2].

III. 1. Et ego, fratres, non potui uobís [Sup]loqui[/Sup] quasi spiritalibus[3],

sed quasi carnalibus; tamquam paruulís in Christo[4],

2. Lac uobís potum dedi, non escam[5], nondum enim poteratis[6];

sed nec nunc quidem potestis[7], adhuc enim estis carnales[8].

3. Cum enim sint inter uos zelus et contentio nonne carnales

estis[9]?

4. Cum enim quis dicit: Ego quidem sum Pauli ....[10] quid uero

Paulus[11]?

5. Ministri eius cui credidistis, et unicuique sicut Dominus

dedit[12].[/f. 8c][/Lat]

[SG][f. 8b]11. hiressich 12. [ie].i.[/ie] p[Con]ri[/Con]dchimmi 13. [ie].i.[/ie] aconfoiremni

[ie].i.[/ie] a orcital[a] comadas dochách 14. [ie].i.[/ie] cosmil fricethir 15. [ie].i.[/ie]

nihuisse [GLat]spiritale documentum[/GLat] dosuidiu 16. [ie].i.[/ie] dimeccither alled

frispirut [ie].i.[/ie] [GLat]a deo uel a spiritali homine[/GLat][/f. 8b]

[f. 8c]1. [ie].i.[/ie] nifuirmi nech dimiccim foirso[Con]m[/Con] 2. [ie].i.[/ie] ishé [GLat]sensus[/GLat]

forchain etargne [GLat]domini[/GLat] dochách 3. [ie].i.[/ie] [GLat]hominibus perfectís in

fide[/GLat] [ie].i.[/ie] niforcital óisa foirbthi forchanim dúib arnifulngidsi ón

4. [ie].i.[/ie] gluass for a[GLat]ccarnalibus[/GLat] [ie].i.[/ie] nitad foirbthi forṅ gnímai hicr[Con]ist[/Con]

5. [ie].i.[/ie] ni forcital sonirt 6. [ie].i.[/ie] isairi nibiad doratus dúib

7. [ie].i.[/ie] arnídad ferrsi in chétnu 8. [ie].i.[/ie] dobtromma anaccobor

collnide beos 9. [ie].i.[/ie] ished inso dogní colnidi diib 10. [ie].i.[/ie] ithé

inso [GLat]contentiones et emulationes[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] cindas fer diandenid

si deu [ie].i.[/ie] mogæ [GLat]et[/GLat] timthirthidi indí diaruchretsidsi 12. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con]

asfriss roairptha[/f. 8c][/SG]

[Eng][f. 8b]11. i.e. faithful ones. 12. i.e. we preach. 13. i.e. when we

provide (<em>comparamus</em>), i.e. his suitable teaching to each. 14. i.e. like

unto a beast. 15. i.e. not proper to this is a [GLat]spirituale documentum[/GLat].

16. i.e. he is reprobated as regards the spirit.[/f. 8b]

[f. 8c]1. i.e. no one sets reprobation upon him. 2. i.e. that is the

[GLat]sensus[/GLat], which teaches knowledge [GLat]Domini[/GLat] to every one. 3. i.e. not

the teaching of perfect folk do I teach unto you, for ye endure not that.

4. i.e. a gloss on the ‘[GLat]carnalibus[/GLat],’ that is, your deeds in Christ are not

perfect. 5. i.e. it is not strong teaching[b]. 6. i.e. therefore it is

not food that I have given you. 7. i.e. for ye are not better than at

first. 8. i.e. the carnal desire still weighs you down. 9. i.e.

it is this that makes carnal men of you. 10. i.e. these are ‘[GLat]contentiones

et emulationes[/GLat].’ 11. i.e. of what sort of men do ye make gods?

i.e. slaves and servants of Him in whom ye have believed. 12. i.e. as

they have been entrusted to him.[/f. 8c][/Eng]

[FN]a = ḟorcital

b cf. Wb. 33c 15[/FN]

35–2

548 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 8c]7. Itaque, neque ciccam qui plantat, est aliquid ....[13] sed, qui

incremendum dat[14].

8. unusquisque autem propriam mercidem accipiet[15].

9, 10. Dei agricultura estis, Dei aedificatio estis, secundum

gratiam Dei quae data est mihi[16], ut sapiens architectus[16a] fundamentum

possui; alius autem superaedificat[17]; unusquisque autem

uideat, quomodo superaedificat[18].

11. Fundamentum enim aliud nemo potest ponere[19].

13. Uniuscuiusque opus manifestum erit[20].[/f. 8c]

[f. 8d]14. Si cuius opus manserit[1].

15. Si cuius opus arserit[2], detrimentum[3] patietur; ipse autem

saluus erit[4].

16. Nescitis[5]?

17. Templum enim Dei sanctum est[6], quod estis uos[7].

18. stultus[8] fiat[9] ut sit sapiens[10].

19. Sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum[11] ....

Comprehendam sapientes[12] in astutia[13] eorum[a].[/f. 8d][/Lat]

[SG][f. 8c]13. [ie].i.[/ie] ni aírmithi arní 14. [ie].i.[/ie] ishé side asní 15. [ie].i.[/ie]

issuáignid itfognamthidi 16. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]non secundum meam

uirtutem[/GLat][b] [ie].i.[/ie] is [GLat]per gratiam[/GLat] [c]cotofutaincsi[/c] da[Con]no[/Con] 16a. [GLat]Hier[Con]onymus[/Con]

THKTONAC artifices uocat[/GLat] 17. [Com]in marg. l.[/Com] [ie].i.[/ie] intí

diarup[Con]ri[/Con]dchad [GLat]superedificat[/GLat] [ie].i.[/ie] ni limsa [GLat][Res]supere[/Res]dificare sed fundamentum

ponere[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] isuisse cu[Con]m[/Con]tach donfothu 19. [ie].i.[/ie]

ciafasásat sóibapstil 20. [ie].i.[/ie] et[Con]ir[/Con] maith [GLat]et[/GLat]saich[/f. 8c]

[f. 8d]1. [ie].i.[/ie] madtairismech hifochidib [GLat]et[/GLat] madmaith ágním 2. [ie].i.[/ie]

intí conutunig[d] min peccthu 3. [ie].i.[/ie] díith [ie].i.[/ie] [GLat]mercedis dum non

bene custodit gregem[/GLat]. [Com]in marg.[/Com] dernum[e] 4. [ie].i.[/ie] besslán [ie].i.[/ie] [GLat]solus

euadet separatus a grege suo[/GLat] 5. [ie].i.[/ie] inanfossigid 6. [ie].i.[/ie] nipu

huisse aǽllned 7. [ie].i.[/ie] ississi intempul sin 8. baid[f] 9. [ie].i.[/ie]

bíith [ie].i.[/ie] [g]dangníid[/g] borp 10. [ie].i.[/ie] isdiliu dó intí lasmbi æcne [ie].i.[/ie]

ladia 11. [ie].i.[/ie] nignád maith triit 12. [ie].i.[/ie] ingeb sa [GLat]ut non sint

sapientes[/GLat] 13. ifoili[h] [ie].i.[/ie] isintuaichli [vel]ɫ.[/vel] isinglicci[/f. 8d][/SG]

[Eng][f. 8c]13. i.e. is not to be counted as anything. 14. i.e. it is He

that is somewhat. 15. i.e. it is well-known, they are labourers.

16. i.e. it is [GLat]per gratiam[/GLat] that he upbuilds you then. 17. i.e. he

to whom it has been preached [GLat]superaedificat:[/GLat] it is not mine [GLat]superaedificare,

sed[/GLat], etc. 18. i.e. it is proper to build to the foundation[i]. 19. i.e.

though false apostles should attempt it. 20. i.e. both good and evil.[/f. 8c]

[f. 8d]1. i.e. if he be steadfast in tribulations, and if his work be good.

2. i.e. he that builds up minor sins. 3. i.e. loss .... 4. i.e. who

will be saved. 5. i.e. are ye ignorant? 6. i.e. it were not proper

to pollute it. 7. i.e. ye are that temple. 9. i.e. let him become,

that is, let him make himself stupid. 10. i.e. dearer to him is He in

whose opinion he is wise, that is, in God’s. 11. i.e. not usual is good

through it. 12. i.e. I will reproach [GLat]ut[/GLat], etc. 13. in craftiness,

that is, in cunning or in cleverness.[/f. 8d][/Eng]

[FN]a Job v. 13

b Migne, col. 754

c = cotobutaincsi, cf. dofema Wb. 5d 34: MS. [Rep]cotofutaircsi[/Rep]

d leg. conutuing

e a prima manu, from di-ess-ro-sním? see Sarauw, Irske Studier, p. 73

f a prima manu

g MS. [Rep]dangíid[/Rep]

h a prima manu. leg. ifoilli, Ml. 28b 16

i cf. dolár Ml. 120d 9[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor III, IV. 549

[Lat][f. 8d]22. Omnia[14] enim uestra sunt[15], ... siue uita, siue mors, sive

praesentia[16], siue futura[17].

IV. 1. Síc nos existimet homo[18] ut ministros Christi ut dispensatores

ministeriorum[a] Dei[19].

2. Híc queritur inter dispensatores, ut fidelis quis inueniatur[20].

3. Mihi autem pro minimo est ut a uobís deiudicer[21], aut ab

humano die[22]; sed neque me ipsum iudico[23].

4. sed non in hoc iustificatus sum[24].

5. Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque ueniat

Dominus[25].

6. Haec autem, fratres, transfiguraui in me[26].[/f. 8d][/Lat]

[SG][f. 8d]14. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]nos uestri sumus ministri uos autem pleps solius

christi[/GLat] ithé [GLat]omnia[/GLat][b] inso asmbeirso[Con]m[/Con] sís 15. [ie].i.[/ie] [GLat]predicta[/GLat] [ie].i.[/ie] cedono

rigne[c] occo itlib huili 16. [ie].i.[/ie] isinonsón [GLat]et[/GLat] á[GLat]uita[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] isinon

són [GLat]et[/GLat] á[GLat]mors[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] badhé inmesso doberthar fornn 19. [ie].i.[/ie]

lathrimmini narúna diadi 20. [ie].i.[/ie] ishé didiu intecttaire maith

condaig indocbáil diathigerni[d] [GLat]et non sibi ipsi[/GLat] [ie].i.[/ie] is hed insin ↄdegar

and 21. [ie].i.[/ie] isbeic[e] lim inbrígsin cedmolad cedtatháir dom beraidsi

domsa isbeicc limsa abríg 22. [ie].i.[/ie] samaltir inmolad dóinde

frilaithe aragairti ṁbís [GLat]ut profeta dicit diem hominum non concupiui[/GLat][f]

[GLat]id est laudem eorum[/GLat] 23. [ie].i.[/ie] [GLat]iudicat mé in bono[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]in

malo dominus est[/GLat] [ie].i.[/ie] ishé dia aseola indium sa 24. nímptha

fírion arachuitsidi 25. [ie].i.[/ie] cotí infírbrithem 26. [ie].i.[/ie] comalnid

annup[Con]ri[/Con]dchim niepur brithe[Con]m[/Con]nact fornech naform féin [GLat]quasi[/GLat] [Com]in

marg.[/Com] [GLat]dixisset[/GLat] isairi trimirothorṅdiussa indium inna huilisa asrubartmar

ánáll [ie].i.[/ie] arcor hifarselbadsi [GLat]et[/GLat] ep[Con]er[/Con]t ammi mogæ dúibsi [GLat]et[/GLat]

arnebmóidem himagistrib [GLat]ut gamalial[/GLat] [etc]rl.[/etc] [GLat]et[/GLat] nebmes for nech ↄdid

messed in coimdiu ↄsechide humaldóit huáimse [ie].i.[/ie] fornebmóidem

himagistru [GLat]et[/GLat] nebmess fornech immaid fa olcc ↄdidmessed dia[/f. 8d][/SG]

[Eng][f. 8d]14. these are the [GLat]omnia[/GLat] which he mentions below. 15. i.e.

what, then, is the good of prolixity in it? they all are yours. 16. i.e.

that is the same as ‘[GLat]uita[/GLat].’ 17. i.e. that is the same as ‘[GLat]mors[/GLat].’

18. i.e. let this be the judgment that is passed upon us. 19. i.e. we set

forth the divine mysteries. 20. i.e. he, then, is the good messenger who

seeks glory for his lord [GLat]et non sibi ipsi[/GLat], i.e. that is what is sought in him.

21. i.e. little do I care: though it be praise, though it be blame that ye

give me, little do I care. 22. i.e. human praise is likened to a day

because of the short time that it abides[g]. 23. i.e. it is God who is

knowing in me. 24. i.e. I am not righteous as to it. 25. i.e.

until the true Judge shall come. 26. i.e. fulfil ye what I preach. I do

not pronounce judgment on any one nor (even) on myself: [GLat]quasi dixisset[/GLat]: it

is therefore I have in a figure transferred into myself all these things

we have mentioned above, putting ourselves into your possession and

saying ‘we are servants of yours,’ and our not boasting as to masters [GLat]ut

Gamaliel[/GLat], etc., and not judging any one until the Lord shall judge him;

so that ye might follow humility from me, that is, your not boasting as to

masters, and not judging of any one, whether he be good or evil, until God

should have judged him.[/f. 8d][/Eng]

[FN]a leg. mysteriorum

b Not in Migne

c cf. Ml. 25a 5, rigne celide LL. 344c 57, rigne labartha LL. 345e 10

d cf. ceneoli 3b 25, duini 4b 3, aili 13a 26

e for the genitive cf. ba méite Wb. 29d 8, ba meiti LL. 403a 54. ní méti LU. 92b 30, YBL. 92d 38

f see Jer. xvii. 16

g For the proleptic a (a gairti) cf. KZ. xxxv. 449, further a threte Wb. 18c 6, a thraite LU. 58a 44, a thrice LL. 406a 32, a mall Wb. 24c 10[/FN]

550 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 8d]7. Quis euim té discernit[27]? ... si autem accipisti, quid gloriaris,

quasi non acceperis[28]?[/f. 8d]

[f. 9a]8. sine nobis regnatis[1].

9. Puto[2] enim quod Deus nos apostolos nonissimos ostendit,

tamquam morti destinatos[3], quia spectaculum facti sumus et angelís[3a]

et hominibus[4].

12. Et laboramus [a]operantes[/a] manibus nostrís[5][6].

13. tamquam purgamenta[7] huius mundi facti sumus, omnium

peripsima[8] usque adhuc[9].

15. Nam si decem milia[10] pedagogorum[11] habeatis[12].

16. Rogo ergo uos[13], imitatores mei estote[14].

17. misi ad uos Timotheum, qui est filius meus carissimus[15] ....[/f. 9a][/Lat]

[SG][f. 8d]27. [ie].i.[/ie] cani tú féin [ie].i.[/ie] [GLat]ad inflatos dicit[/GLat] 28. [ie].i.[/ie] ciarfemtha

so [GLat]iudicium quasi a té ipso susciperis[/GLat] nipo móiti [b]cenmánom[/b]

[GLat]accipisti[/GLat][/f. 8d]

[f. 9a]1. [ie].i.[/ie] ni fóarmáam ataid 2. [ie].i.[/ie] midiur sa 3. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con]

nombemmis érchóilti [ie].i.[/ie] fo béesad fir téte dochath argaibidside céil

forbáas intain téte donchath 3a. [ie].i.[/ie] [GLat]sanctis christianis[/GLat] 4. [ie].i.[/ie]

[GLat]peccatoribus gentibus[/GLat] [ie].i.[/ie] donnéicci súil sochude 5. [ie].i.[/ie] p[Con]re[/Con]cept

doso[Con]m[/Con] fridei [GLat]et[/GLat]saithar ho lámaib [GLat]in nocte[/GLat] 6. [ie].i.[/ie] torad

aláam ished [c]dodtoisged[/c] 7. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] bimmis octarche [ie].i.[/ie] [GLat]quod

enim iecitur foras purgatur síc apostoli ab hominibus ieciuntur[/GLat]

8. [ie].i.[/ie] escart [vel]ɫ.[/vel] [GLat]perditio[/GLat]: [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]peripsima graecum est et pessimi

interpretatur[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]dispecti[/GLat][d] 9. [ie].i.[/ie] corricci se [ie].i.[/ie] conricci innaimsir

hitaam 10. [ie].i.[/ie] foirbthe aranfoirbthiu 11. [ie].i.[/ie] innacoschométide

[ie].i.[/ie] [GLat]puer[Sup]or[/Sup]um custodes[/GLat] [ie].i.[/ie] óis foirbthe bíte ocbaithius [Com]in marg.[/Com] [GLat]podos

graecum pés latinum, gogos graecum tectum latinum[/GLat] [ie].i.[/ie] costigthith

[GLat]qui secitur doctorem[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]custos pedum interpretatur[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] cit

imdi farforcitlidi 13. [ie].i.[/ie] istoich dom farṅguide hóre adimmaicc

[GLat]m[Con]ihi[/Con] et[/GLat] amathirse [GLat]uobís[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] bedadthramli [ie].i.[/ie] gaibid comarbus

for nathar [GLat]et[/GLat] intamlid abéssu 15. [ie].i.[/ie] insamlatharside mobésusa[/f. 9a][/SG]

[Eng][f. 8d]27. i.e. is it not thou thyself? 28. i.e. though thou

shouldst receive [GLat]iudicium[/GLat], etc., it were nothing to boast of : besides

[GLat]accepisti[/GLat].[/f. 8d]

[f. 9a]1. i.e. not under our yoke are ye. 3. i.e. as though we were

destined, that is, after the manner of a man who goes to battle, for he

expects death when he goes to the battle. 4. i.e. a multitude’s eye

beholds us. 5. i.e. to him (there is) teaching by day and labour with

hands [GLat]in nocte[/GLat]. 6. i.e it is (the) fruit of his hands that used to

support him. 7. as if we were dregs[e]. 9. i.e. until this, i.e. until

the time in which we are. 10. i.e. a perfect (number) for an imperfect.

11. i.e. of the foot-protectors, i.e. [GLat]puerorum custodes[/GLat], that is the perfect

folk[f] who are at baptism .... 12. i.e. though your teachers be

abundant. 13. i.e. it is a natural right for me to ask you, for ye are

sons [GLat]mihi[/GLat], and I am a father [GLat]uobis[/GLat]. 14. i.e. be ye father-like, that is,

take your father’s succession and imitate his manners. 15. i.e. he

imitates my manners.[/f. 9a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]operamus[/Rep]

b MS. [Rep]cenmá non[/Rep]; cf. Wb. 16b 6, Ml. 88d 13

c MS. [Rep]dodcoisged[/Rep]

d Not in Migne, col. 758

e octarche pl. of ochtrach (Ml. 129c 2) later otrach

f <em>οἱ τέλειοι</em> or sponsors, Olden[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. IV, V. 551

[Lat][f. 9a]qui uos commonefaciat[16] uias meas[17], quae[17a] sunt in Christo Iesu[18].

18. Tamquam non uenturus sim ad uos[19].

19. Veniam cito ad uos[20] .... et cognoscam non sermonem eorum

qui inflati sunt[21], sed uirtutem[22].

21. Quid uultis? in uirga ueniam ad uos? án in caritate et

spiritu mansuetudinis[23]?[/f. 9a]

[f. 9b]V. 2. Et uos inflati estis; et non magnum luctum habuistis[1],

ut tollatur de medio uestrum qui hoc opus fecit[2].

3. Ego quidem, absens corpore, praesens autem spiritu[3], iam

iudicaui ut praesens[4] eum qui sic operatus est.

4. In nomine Domini nostri[5] Iesu Christi, congregatis uobís et

meo spiritu[6].

5. Tradere huius modi[7] Satanae[8] in interitum carnis, ut spiritus

saluus sit[9].[/f. 9b][/Lat]

[SG][f. 9a]16. [ie].i.[/ie] [GLat]compositum[/GLat] [ie].i.[/ie] fordub cechna 17. [ie].i.[/ie] asbera frib

coteeet mobéssise 17a. [ie].i.[/ie] [GLat]uiae[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] isicr[Con]ist[/Con] ataat insétisin

19. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nirisinse do barcoscsi riccubsa ǽm 20. [GLat]Pelagius[/GLat]:

[GLat]ut de aduentu terreret eos[/GLat][a] [ie].i.[/ie] doimmarr anúail diarrísa 21. [ie].i.[/ie]

rofessursa indas nombiedsi[b] 22. [ie].i.[/ie] [GLat]bonum opus[/GLat] ished nomolfar

23. [ie].i.[/ie] is lib atá arogu t[Con]ra[/Con] mad ferr cotob sechfider dichosscc alailiu

aithirgid bésu diandaithirsid ón isindeseircc [GLat]et[/GLat]spirut rigthir cuccuib[/f. 9a]

[f. 9b]1. [ie].i.[/ie] bauissiu són [GLat]quam inflatio[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] conibé eter [GLat]in peccato[/GLat]

act cobeid [GLat]in pænitentia[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] isfrecndircso[Con]m[/Con] didiu intan arallegthar

abriathar 4. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nondafrecṅdirccsa 5. [ie].i.[/ie] ní im

augtortás féin ramídar 6. [ie].i.[/ie] [GLat]in earum literarum iudicio[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] isónspirut

rouiccius brith 7. [Com]in marg. ad v. 4[/Com] [GLat]iudicaui[/GLat] ǽm [GLat]tradere[/GLat]

dondnindinsinse [vel]ɫ.[/vel] dodnindnastise[c] [GLat]uós. Aliter[/GLat] isdo dásact asberar

athindnaculsa[d] istresodin bidslán á animsom [GLat]in die domini[/GLat] [etc]rl.[/etc]

8. [GLat]satane[/GLat] [ie].i.[/ie] donfresndid [ie].i.[/ie] [GLat]pænitentiæ[/GLat] [ie].i.[/ie] iscotarsne dondúalig

insualig darahési 9. [ie].i.[/ie] condipslán áanim[/f. 9b][/SG]

[Eng][f. 9a]16. i.e. who shall teach you. 17. i.e. he shall declare to you

what are my manners. 18. i.e. it is in Christ those ways are. 19. i.e.

as though I were not coming to correct you. I will come indeed. 20. i.e.

I will restrain their pride if I come. 21. i.e. I shall know how ye are.

22. i.e. [GLat]bonum opus[/GLat], this is what I shall praise. 23. i.e. it is you,

then, that have the choice: if it be better ye will be corrected by another

correction. Emend (your) manners: if ye emend them[e], it is in love and

in a spirit (of meekness) that one will go to you.[/f. 9a]

[f. 9b]1. i.e. that were meeter [GLat]quam inflatio[/GLat]. 2. i.e. so that he may not

be at all [GLat]in peccato[/GLat] but that he may be [GLat]in poenitentia[/GLat]. 3. i.e. he is

present, then, when his word is read out. 4. i.e. as I am present.

5. i.e. not in my own authority have I judged him. 6. i.e. it is from

the Spirit I have passed judgment. 7. [GLat]iudicaui[/GLat] indeed [GLat]tradere[/GLat], that I

should deliver him[f]; or that ye should deliver him. [GLat]Aliter[/GLat], to madness it is

said that he is given up: through this will his soul be saved [GLat]in die Domini[/GLat],

etc. 8. [GLat]Satanae[/GLat], i.e. to the adversary, i.e. [GLat]poenitentiae[/GLat], i.e. opposed

to the vice is the virtue which takes its place[g]. 9. i.e. that his soul

may be saved.[/f. 9b][/Eng]

[FN]a Not in Migne, col. 759

b leg. rombiedsi?

c leg. dondnindnaste J. S.

d leg. atindnaculsa or athindnaculsom

e cf. Pedersen, KZ. xxxv. 405

f The dondnindinsinse of the MS. may be a scribal error for dondnindnisinse, as the G.C.2 469 has it: but cf. Ml. 78b 18. W. S.

g See the tract on the deadly sins and the corresponding virtues, Rawl. B. 512, printed in Celt. Zeitschr. III. 24–28[/FN]

552 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 9b]6. Non [Sup]est[/Sup] bona gloriatio uestra[10].

7. ut sitis noua consparsio[11], sicut estis adzimi[12]. Etenim pasca

nostrum immolatus est Christus[13].

8. Itaque epulemur[14], non in fermento ... nequitiae[15], sed in

adzimís sinceritatis et ueritatis[16].

10. Non utique fornicarís[17] huius mundi, aut auarís, aut rapacibus,

aut idolís seruientibus; alioquin debu[Sup]e[/Sup]ratis[18] de hoc

mundo exisse[19].

11. Nunc autem scripsi uobís non commisceri[20]: ... si is qui frater

nominatur est ... maledicus[21] ... cum huiusmodi[22] nec cibum quidem

sumere[23].[/f. 9b][/Lat]

[SG][f. 9b]10. [ie].i.[/ie] nád cóimnacaid brithemnact forsincinsa 11. [ie].i.[/ie]

tóisrenn 12. [ie].i.[/ie] deserbdi [ie].i.[/ie] censerbi pectho 13. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con]

arrograd descad fobairgin isollumun [GLat]agni síc[/GLat] nicoir descad pectho do

buith isollummun [GLat]agni[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]christi[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] híflid cr[Con]ist[/Con] 15. esbetu[a]

16. [ie].i.[/ie] díuitte linn [GLat]et[/GLat] fírinne [GLat]ut fuit ada[Con]m[/Con][/GLat] rénimmarmus 17. [Com]in

marg.[/Com] [GLat]non utique forni[Con]cariis[/Con][/GLat] [ie].i.[/ie] isirdurcu ep[Con]ir[/Con]t lim són airrofetar ní

biedsi hicobodlus lasuidiu [GLat]alioquín debue[Con]ratis[/Con][/GLat] arnitaat cosmuli

ambésasa fribsi ished astécte dúib nébeth immalle 18. [ie].i.[/ie] isairi

[GLat]scripsi. Pelagius[/GLat]: [GLat]melius nobís fuerat de hác luce migrare quam

indigne per commonionem gentium consortio separari[/GLat][b] 19. [ie].i.[/ie] ni

hedón [GLat]scripsi uobís[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]non [Con]com[/Con]miscemini[/GLat] [ie].i.[/ie] ni epur frib etarscarad

frisuidiu [ie].i.[/ie] frigenti fobíith p[Con]re[/Con]cepte dóib duús induccatar fo hiris

[GLat]alioquín[/GLat] [ie].i.[/ie] armain bed accuiss nap[Con]re[/Con]ceptesin [GLat]debueritis[/GLat][c] nótresstæ[d]

dithír [GLat]et[/GLat]talam nání sin cotobárrig t[Con]ra[/Con] ort p[Con]re[/Con]cepte ↄnachdigtith

20. [ie].i.[/ie] infectsa [ie].i.[/ie] ní aidrech limm [GLat]quod scripsi[/GLat] atbiur beos 21. [ie].i.[/ie]

ipthach [vel]ɫ.[/vel] irchoiltith 22. isam[Con]laid[/Con][a] 23. [ie].i.[/ie] proind less hitaig

nóairitiu ábiith[/f. 9b][/SG]

[Eng][f. 9b]10. i.e. that ye could not pass judgment on this crime. 11. i.e.

a lump of dough. 12. i.e. unsoured, that is, without sourness of sin.

13. i.e. as leaven in bread had been forbidden at the solemnity [GLat]agni[/GLat][e],

[GLat]sic[/GLat] it is not proper for the leaven of sin to be at the solemnity [GLat]Agni[/GLat],

i.e. [GLat]Christi[/GLat]. 14. i.e. at Christ’s feast. 15. uselessness.

16. i.e. simplicity with us and righteousness, [GLat]ut fuit Adam[/GLat] before

sinning. 17. i.e. I need not say[f] (<em>non utique</em>), for I know that ye

will not be in communion with them, [GLat]alioquin debueratis[/GLat], for their

customs are not like unto you. This is right for you, not to be along

(with them). 18. i.e. it is therefore [GLat]scripsi[/GLat]. 19. i.e. (it is) not this

[GLat]scripsi uobis[/GLat], i.e. [GLat]non commiscemini[/GLat], that is, I say not to you to separate

from them, that is, from the Gentiles, because of teaching them, if

perchance they may be brought under (the) faith [GLat]alioquin[/GLat]. For if it were

not because of that teaching, ye should have gone from the country and

land of those (people). The office of teaching, then, has constrained you[g],

so that ye have not so gone. 20. i.e. this time, that is, I regret not [GLat]quod

scripsi[/GLat]: I say it still. 21. i.e. a reviler or condemner. 22. it

is so. 23. i.e. eating with him in a house, or receiving his food.[/f. 9b][/Eng]

[FN]a a prima manu

b sin autem, melius uobis fuerat de hac luce migrasse, quam indigere per commonitionem a gentium consortio separari, Migne, col. 760

c leg. debueratis

d leg. with Sarauw notésstæ

e the Passover

f lit. ‘I deem it too clear for speech,’ cf. Wb. 28b 32, 31b 4, Sg. 23b 3, Ml. 122d 7

g cotobárrig = co-tob-ad-reraig, where the ad is a perfective prefix[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. V, VI. 553

[Lat][f. 9b]12. Quid enim[24] mihi de his qui foris sunt iudicare[25]?[/f. 9b]

[f. 9c]13. Nam eos qui foris sunt[1] Deus iudicabit[2].

VI. 1. Audet[3] aliquis uestrum habens negotium[4] aduersus

alterum[5], iudicari[6] apud iniquos et non apud sanctos[7]?

2. Án nescitis, quoniam sancti de hoc mundo iudicabunt[8]? Et si

in uobis iudicabitur mundus indigni estis qui de minimis iudicatis[9]?

3. Nescitis quoniam angelos iudicabimus[10]?

4. contemptibiles qui sunt in aeclesia[11], illos constituite ad

iudicandum[12].

5. Ad uerecondiam uestram[13] dico. Sic non est inter uos

sapiens quisquam qui possit iudicare inter fratrem suum[14]?[/f. 9c][/Lat]

[SG][f. 9b]24. [ie].i.[/ie] ciarricc [ie].i.[/ie] ní airicc ní 25. [ie].i.[/ie] is[GLat]frater[/GLat] asṁbiur [GLat]quid enim[/GLat] [etc]rl.[/etc][/f. 9b]

[f. 9c]1. [Com]in marg.[/Com] beim foris lemm [Res]in[/Res]so forsaní asrubart riam [vel]ɫ.[/vel]

istitul dondí dodiármo[Res]rat[/Res] 2. [ie].i.[/ie] atá brithem lasuidib cenuibsi

[ie].i.[/ie] cr[Con]ist[/Con] 3. [ie].i.[/ie] rolaimethar [ie].i.[/ie] atá olcc naill lib 4. [ie].i.[/ie] caingin [vel]ɫ.[/vel]

fugall 5. fugell[a] 6. [ie].i.[/ie] mestar 7. [ie].i.[/ie] níáis æccalsa

atabrithemin lib 8. [ie].i.[/ie] marrufeste nígette nabrithemnachta becca

erriu 9. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]per uós siue uestro exemplo[/GLat][b] [ie].i.[/ie] bid ibarcumactusi

miastir indomunso 10. [Com]in marg.[/Com] [GLat]iudicabimus[/GLat] [ie].i.[/ie]

hireschaib [GLat]angelos[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]demones[/GLat] [ie].i.[/ie] fobíith ba deidbiriu dúnni immormus

assinfolud app[Con]ri[/Con]scc inna colno araróitmar ceimroimsimmis ol ṁ bói

dosom asinfolud tanidiu araróit isairi da[Con]no[/Con] messimmirni forrusom [etc]rl.[/etc]

[vel]ɫ.[/vel] messimmir innafíraingliu [ie].i.[/ie] ishé cruth inso ǽm nosmessa[Con]m[/Con]mar[c] [ie].i.[/ie]

am[Con]al[/Con] bete som inimpudiu inna brithemnacte bemmini dano [GLat]ut dicit

uocabit[/GLat][d] [GLat]caelum desusum et terram discernere populum suum[/GLat][e] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]de

crísto dicitur qui in nostra homana natura angelos iudicabit[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]sancti

excelsiores iudicabunt inferiores[/GLat] 11. adláig bite oc pennit [GLat]in

æclesiís[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] bat hé berte bretha lib 13. dobarruccu [ie].i.[/ie] [GLat]ut erubescatis[/GLat][f]

14. [ie].i.[/ie] isnaddixnigedar[g] nach æcne hóre isamne dognither[/f. 9c][/SG]

[Eng][f. 9b]24. i.e. what profits? i.e. it profits nothing. 25. i.e. it is [GLat]frater[/GLat] that

I say [GLat]quid enim[/GLat], etc.[/f. 9b]

[f. 9c]1. This seems to me a recapitulation of what he had said before; or it is a

title to that which follows it. 2. i.e. they have a judge without you, even

Christ. 3. i.e. dares: i.e. there is another evil among you. 4. i.e. a suit

or a judgment. 5. a judgment. 6. i.e. that he be judged. 7. i.e. it is

not churchfolk who are judges among you. 8. i.e. if ye had known, ye

would not snatch the petty judgments from them. 9. i.e. it will be in

your power that this world will be judged. 10. [GLat]iudicabimus[/GLat] i.e. we faithful,

[GLat]angelos[/GLat], i.e. [GLat]demones[/GLat], i.e. because it were more reasonable for us to sin out of

the brittle substance of the flesh which we have received, if we should sin,

than it was for him (to sin) out of the subtle substance which he has received.

It is therefore, then, that we shall pass judgment on them, etc. Or we shall

judge the very angels, i.e. this, truly, is the way we shall judge them, that

is, as they will be in the encompassment[h] of the Doom we shall be also.

11. ex-laymen[i] who are at penance [GLat]in ecclesiis[/GLat]. 12. i.e. let it be

them who give judgments among you. 13. i.e. unto your shame.

14. i.e. it is that there is no wise man, seeing that it is thus done.[/f. 9c][/Eng]

[FN]a a prima manu

b Siue per uos, uel uestro exemplo, Migne, col. 761

c leg. nommessammar?

d MS. [Rep]uocauit[/Rep]

e Ps. xlix. 4

f MS. [Rep]erubescates[/Rep]

g leg. innaddixnigedar, is there? Sarauw, but see is co arcessea Wb. 5b 35, is co dugnem Ml. 23c 6, is huare rongnith 31b 20, etc.

h impudiu dat. sg. of impṡuide (gl. obsessio) Ml. 43b

i i.e. laymen who have become monks in their old age, dotards: athláich S. R. 4386: cf. the Pâli vuddhapabbajito, which also connotes contempt, KZ. xxxv. 150[/FN]

554 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 9c]6. Sed frater cum fratre[15] iudicio[16] contendit, et hoc apud infidiles[17].

7. Iam quidem omnino[18] delictum est in uobís, quod iudicia

habetis inter uos[19]. Quare non magis iniuriam accipistis[20]? quare

non magis frudem patiemini[21]?

8. Sed uos iniuriam facitis[22], et fraudatis[23], et hoc fratri[24].

9. iniqui regnum Dei non possidebunt[25] .... neque idolís seruientes[25a],

neque adulteri[25b].

10. neque masculorum[25c] [a]concubitores[/a][26], ... neque maledici[27], ...

regnum Dei non possedebunt[28].

11. Et haec quidem fuistis[29], sed abluti estis, sed sanctificati

estis, sed iustificati estis in nomine Domini nostri Iesu Christi et in

Spiritu Dei nostri[30].[/f. 9c][/Lat]

[SG][f. 9c]15. [ie].i.[/ie] ishedón im[Con]murgu[/Con] dogníithsi 16. [ie].i.[/ie] ófugull 17. [ie].i.[/ie]

nípu libsi intórdso act ba laamiresschu 18. [ie].i.[/ie] cid indemin

19. [ie].i.[/ie] issí in so intargabáal ishé inpeccath forarele [ie].i.[/ie] [GLat]fornicatio prius

et iudicia[/GLat] [Com]in marg. l.[/Com] [GLat]qui semper habere pacem[/GLat] [b][GLat]debueratis[/GLat][/b] [GLat]etiam

cum detrimento rerum temporalium[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] cid atobaich

cendílgud cech ancridi dognethe frib [GLat]et[/GLat] níbethe fria acre 21. [ie].i.[/ie]

baferr oldaas adígal 22. [ie].i.[/ie] ní dilgaid anancride dogníther

frib act atgairith 23. [ie].i.[/ie] arcelith archách [GLat]et[/GLat]dioiprid chách

24. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] [GLat]opus[/GLat] [ie].i.[/ie] nibu chumme dúib ce bad hé frisandénte

25. [ie].i.[/ie] ithé [GLat]inimici[/GLat] lessom [GLat]qui fraudant et qui iniuriam faciunt[/GLat]

25a. [ie].i.[/ie] [GLat]ut mathimatici[/GLat] 25b. [GLat]adultor est qui ultra terminum

statum matrimonii graditur[/GLat] 25c. [ie].i.[/ie] [GLat]ut sodomite[/GLat] 26. [ie].i.[/ie]

indfresligthidi 27. [ie].i.[/ie] [GLat]qui aliis maledicunt[/GLat] [ie].i.[/ie] áis bíis ocirchollud

28. [ie].i.[/ie] asenud uille t[Con]ra[/Con] nibiat inóentu muintire nime 29. [ie].i.[/ie]

[GLat]nomina[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]opera[/GLat] ropo ainm dúibsi t[Con]ra[/Con] inso uile [vel]ɫ.[/vel] darigensi[c] inso uile

30. [ie].i.[/ie] inglaine sin [GLat]et[/GLat] indnóibe [GLat]et[/GLat]infírinne isinanmim inchoimded í[Con]s[/Con]u

cr[Con]ist[/Con] [GLat]et[/GLat] insp[Con]ir[/Con]uto nóib dúibsi atrédesin [Com]in marg.[/Com] taidmenadar

sund t[Con]ra[/Con] nateora [d]p[Con]er[/Con]sana[/d] [ie].i.[/ie] [GLat]pater et filius et spiritus sanctus[/GLat][/f. 9c][/SG]

[Eng][f. 9c]15. i.e. it is this, however, which ye do. 17. i.e. this practice

should not be yours, but should be left to unbelievers. 18. i.e. even

assuredly. 19. i.e. this is the trespass; this is the sin upon another.

20. i.e. what impels you not to forgive every injury that may have been

done to you, and that ye should not be complaining of it? 21. i.e.

it were better than to avenge it. 22. i.e. ye forgive not the injury

that is done you, but ye complain of it[e]. 23. i.e. ye take away

from every one, and ye defraud every one. 24. i.e. it were not the

same for you that ye should do it to him. 25. i.e. these he deems

[GLat]inimici qui[/GLat], etc. 26. i.e. the sodomites. 27. i.e. folk who are

reviling. 28. i.e. the whole synod of them, then, will not be in the

unity of heaven’s household. 29. all this, then, has been a name of

yours: or ye have done all this. 30. i.e. that purity and the holiness

and the righteousness in the name of the Lord Jesus Christ and of the

Holy Ghost, unto you (are) those three things. Here, then, he recalls the

three Persons (of the Trinity), i.e. [GLat]Pater[/GLat], etc.[/f. 9c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]concupitores[/Rep]

b MS. [Rep][GLat]debuerates[/GLat][/Rep]

c leg. darigénsid or darigénsidsi W. S.

d MS. [Rep]p[Con]er[/Con]ana[/Rep]

e i.e. make it a cause of action[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. VI. 555

[Lat][f. 9c]12. ego sub nullius[30a] redigar potestate[31].

13. Esca uentri, et uenter escís[32]. Deus autem hunc et hanc[33]

distruet[34].[/f. 9c]

[f. 9d]Corpus autem non fornicationi, sed Domino[1], et Dominus corpori[2].

14. Deus uero et Dominum suscitauit, et nos suscitabit per

uirtutem suam[3].

15. Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis[4]?

16. Án nescitis, quoniam qui adheret meritrici, unum corpus

efficitur? erunt enim, inquid, duo in carne una[5].

18. Fornicationem fugite[6]. Omne peccatum quodeumque fecerit

homo, extra corpus est[7]: qui autem fornicatur, in corpus suum

peccat[8].[/f. 9d][/Lat]

[SG][f. 9c]30a. [ie].i.[/ie] [GLat]cibi[/GLat] 31. [ie].i.[/ie] nimtharberar fochumactu nach sásta diib

[GLat]ut ebriosi redigantur a uino et similia[/GLat] 32. [ie].i.[/ie] is acus acoibdelag

33. [ie].i.[/ie] [GLat]æscam[/GLat] [ie].i.[/ie] nochisinduine adras dondédiu sin 34. [ie].i.[/ie]

bidmenn and[a] doib[/f. 9c]

[f. 9d]1. [ie].i.[/ie] dubrú ... assom[b] t[Con]ra[/Con] [GLat]híc[/GLat] aratairchela natúari [ie].i.[/ie] doirgairiu

étrith arminibed cróis nibíad étrad 2. [ie].i.[/ie] ↄdid flaith do incoimdiu

is bésad inna flatho [c]doem [GLat]et[/GLat] dofich[/c] 3. [ie].i.[/ie] [GLat]quia membra eius

sumus[/GLat] [ie].i.[/ie] incorp imbaflaith in coimdiu dodíusgibther side, trinert

innadeacte am[Con]al[/Con] dorodiusgud arcoimdiu í[Con]s[/Con]u 4. [ie].i.[/ie] ingét abullu

arcr[Con]ist[/Con] [GLat]et[/GLat]indigén bullu mertrige diib [GLat]absit[/GLat] 5. [ie].i.[/ie] ardoecmalla

inmertrech cuicce pecthu indlína dodaaidlea combi óinchorp pectho

asṁberar [GLat]et[/GLat] asberar corp dondlúim máirsin innapecthach intí im[Con]murgu[/Con]

téte adochu[Con]m[/Con]si doecmallaside foir indlúim máir inchoirpsin

[GLat]et[/GLat]inphecthasin bís forsin mertrich [GLat]et[/GLat] nísṅderigsi da[Con]no[/Con] act atballat

diblínaib 6. [ie].i.[/ie] imgabaid [GLat]et[/GLat]badtreit[d] aris huisse aimgabáil

7. [ie].i.[/ie] cenmithá étrad 8. [ie].i.[/ie] imfolngi corp dosso[Con]m[/Con] [ie].i.[/ie] corp innapecthe

bíte for sinmertrich[/f. 9d][/SG]

[Eng][f. 9c]31. i.e. I am not brought under the power of any food of them, [GLat]ut

ebriosi[/GLat], etc. 32. i.e. near is their kinship. 33. i.e. [GLat]escam[/GLat]: but it is the

man that worships those two things. 34. i.e. it will be clear to them.[/f. 9c]

[f. 9d]1. i.e. to the belly ... that he may restrict the viands, that is, to forbid

lust, for if gluttony were not, lust would not exist. 2. i.e. so that the

Lord is a prince to it: it is the usage of the prince that he protects and

he punishes. 3. i.e. the body wherein the Lord shall be prince, it

will be roused through the might of the Godhead, even as our Lord

Jesus has been roused. 4. i.e. shall I snatch His members from

Christ, and shall I make of them a harlot’s members? [GLat]absit![/GLat] 5. i.e.

for the harlot gathers unto her the sins of those that visit her, so that

it is said to be one body of sin, and that great mass of sinners is

called ‘body.’ Now he that goes to her gathers on him the great

mass of that body and of that sin which is on the harlot, and it does

not leave her, but they both perish. 6. i.e. shun ye and let it be

quickly, for it is proper to shun it. 7. i.e. except lust. 8. i.e. he

makes to him a body, that is, the body of the sins which are on the

harlot.[/f. 9d][/Eng]

[FN]a leg. bid mennand, cf. ismenand Wb. 5c, 16

b Three letters, cti (cti vel ctr Zimmer), seem to come between ú and a. leg. dubrú atriassom? J. S.

c MS. [Rep]doeme dofich[/Rep]

d cf. a threte Wb. 18c 6, traitiu Ml. 92b 9, trait Ml. 104b 5, traid .i. luath O’Cl.[/FN]

556 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 9d]19. Án nescitis quoniam membra uestra templum Spiritus est

sancti[9] .... quem habetis á Deo[10], et non estis uestri[11]?

20. portate[12] Dominum in corpore uestro[13].

VII. 1. De quibus autem scripsistis mihi[14], Bonum est homini

mulierem non tangere[15].

4. Mulier sui corporis non habet potestatem[16], sed uir[17]: similiter

et uir sui corporis non habet potestatem, sed mulier[18].

5. Nolite frudare[19] inuicem[20], nisi forte[21] ex consensu[22] ad

tempus[23] .... né temptet uos Satanas propter incontinentiam uestram[24].

7. Uolo autem omnes homones esse sicut me ipsum[25]; sed

unusquisque proprium habet donum[26] ex Deo[27].[/f. 9d][/Lat]

[SG][f. 9d]9. [ie].i.[/ie] isglé limm niↄdigénte étrad marufeste inso 10. [ie].i.[/ie]

ondeacht 11. [ie].i.[/ie] nitad lib fésin 12. bad hé fornere 13. [ie].i.[/ie]

ba uissiu dúib oldáte pecthe dobuid and 14. [ie].i.[/ie] [GLat]questionibus[/GLat]

arrufoitea epistli uaidib som conaidchomarcaib cuciso[Con]m[/Con] 15. [ie].i.[/ie]

ished inso anaithescc noberid uaimm 16. [ie].i.[/ie] ni cumuing imfogbaidetith

nalanamnas maniptol lasinfer 17. [ie].i.[/ie] act madmelltach

lassinfer 18. [ie].i.[/ie] nach moided da[Con]no[/Con] infer infectso hicumactu

arnicumuingside da[Con]no[/Con] imfogbaidetid nálana[Con]m[/Con]nas maniptol [GLat]apud

mulierem[/GLat] 19. [Com]between ff. 9d and 9c[/Com] din dib oiprib[a] 20. [ie].i.[/ie]

na tiubrad cách achéle [ie].i.[/ie] [GLat]ex ratione coniugii[/GLat] 21. [ie].i.[/ie] act

nammá 22. [ie].i.[/ie] act madóentu dúib occa 23. [ie].i.[/ie] [GLat]in quadragensimis

et in temporibus partús et menstrualis doloris[/GLat] 24. [ie].i.[/ie]

arna dich cách assadligud inadaltras trilathar demuin [GLat]et[/GLat] tribarnebcongabthetitsi

25. [ie].i.[/ie] mad moríarsa dognethe and issa[Con]m[/Con]lid inso

nobiad chách am[Con]al[/Con] rongabusa [ie].i.[/ie] inógi [GLat]híc ostenditur[/GLat] [b][GLat]uirginitás[/GLat][/b]

26. [ie].i.[/ie] et[Con]er[/Con] ógi [GLat]et[/GLat] lanamnas 27. [ie].i.[/ie] [GLat]etsi uolo[/GLat] bés nibatchutrummi

huili act cinibetso[Con]m[/Con] sa[Con]m[/Con]lu[Con]m[/Con]sa inógi bith ítuil dée biet huili[/f. 9d][/SG]

[Eng][f. 9d]9. i.e. it is clear to me that ye would not commit fornication if ye

knew this. 10. i.e. from the Godhead. 11. i.e. ye are not your

own. 12. let Him be your burden. 13. i.e. it were more

proper for you than for sins to be therein. 14. for letters had been

sent from them with questions to him. 15. i.e. this is the answer

which ye take from me. 16. i.e. she cannot practise continence or

copulate unless the husband pleases. 17. i.e. unless it be

agreeable to the husband. 18. i.e. let then the husband not boast

this time in (his) power, for he, too, cannot practise continence or

copulate unless [GLat]mulier[/GLat] pleases. 19. to defraud yourselves. 20. i.e.

let not each defraud the other. 21. i.e. save only. 22. i.e. except

ye be at one[c] as to it. 24. i.e. lest every one go out of his duty into

adultery through the Devil’s influence and through your incontinence.

25. i.e. if it were my will that ye did therein, it is thus that every one

would be, as I am, that is, in celibacy [GLat]hic[/GLat], etc. 26. i.e. both celibacy

and matrimony. 27. i.e. [GLat]etsi uolo[/GLat], peradventure all may not be equal;

but though they be not like me in celibacy, it will be in God’s will that

they all will be, [that is, whether in celibacy or matrimony].[/f. 9d][/Eng]

[FN]a a manu prima; Pedersen compares Wb. 10c 22, Sg. 190b 3, but leg. probably dindiboiprid, which is translated

b MS. [Rep][GLat]uirgitás[/GLat][/Rep]

c lit. except if it be unity to you[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. VII. 557

[Lat][f. 9d]8. Dico autem non nuptís et uidnís[28].

9. melius est enim nubere quam úri[29].

10. praecipio ... uxorem á uiro non discedere[30].

11. Quod si discesserit, manere innuptam[31], aut uiro suo reconciliari[32].[/f. 9d]

[f. 10a]12. Nam ceterís ego dico, non Dominus[1].

13. Et si qua mulier fidelis habet uirum infidelem, et hic consentit

habitare cum illa[2], non dimittat uirum[3].

14. Sanctificatus est enim uir infidilis per mulierem fidilemt[4] ....

alioquin filii uestri inmundi essent[5], nunc autem sancti sunt[6].

15. Quod si infidilis discedit, discedat[7] .... in pace autem uocauit

nos Deus[8].

16. Unde enim scis, mulier, si uirum saluum facies[9]? aut unde

scis, uir, si mulierem saluam facies[10]?[/f. 10a][/Lat]

[SG][f. 9d]28. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]incipit alia causa de uiduís[/GLat][a] [ie].i.[/ie] bíte iṅgenas

29. [GLat]Hieronymus[/GLat]: [GLat]ideo melius nubere quam peius úri[/GLat] olcc asferr

ulcc inso 30. [ie].i.[/ie] ished inso forchongrimm 31. [ie].i.[/ie] ma

eterróscra friafer nítéit[b] cofer ṅaile act bed[c] ingenas 32. [ie].i.[/ie] madcotecht

di[d] cofer bad hé afer incétne[/f. 9d]

[f. 10a]1. [ie].i.[/ie] ni liim for suide is [GLat]dominus[/GLat] im[Con]murgu[/Con] [GLat]dicit uxorem a uiro

non descedere[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] maith les [e]agnási[/e] 3. [ie].i.[/ie] na scarad

frisinfer dús inríctar[f] triagnáissi 4. [ie].i.[/ie] teccomnocuir inso is airi

didiu asbiursa ambuith immallei dús inríctar[f] indalanái trialaile

5. [Com]in marg.[/Com] [GLat]alioquin[/GLat] [ie].i.[/ie] mainip inchrudso bid anglan for cland [ie].i.[/ie]

alliles dind ancretmiuch bid ancretmech 6. [ie].i.[/ie] [GLat]filii[/GLat] hore ataaithsi

immelei [GLat]et[/GLat] adibcretmich in fectsa cretmech da[Con]no[/Con] forcland 7. [ie].i.[/ie]

nach nastad incretmech [GLat]et[/GLat] na coméitged dó 8. [ie].i.[/ie] nabíth debuith

duún frinech 9. [ie].i.[/ie] íccfe infer ciadsode[g] lat arécin 10. [ie].i.[/ie] áfir

can rofestasu íccfe inmnái [h]ciatasode[/h] lat arécin[/f. 10a][/SG]

[Eng][f. 9d]28. i.e. who are in chastity. 29. an evil that is better than

an evil, this. 30. i.e. it is this that I enjoin. 31. i.e. if she

should separate from her husband, she goes not to another husband, but

shall be in chastity. 32. i.e. if it (comes) to her going to a husband,

let the first one be her husband.[/f. 9d]

[f. 10a]1. i.e. I do not make Him responsible. It is [GLat]Dominus[/GLat], however,

(who) [GLat]dicit[/GLat], etc. 2. i.e. he likes her companionship. 3. i.e. let

her not part from the husband, if perchance he may be saved through

her companionship. 4. i.e. this has happened. Therefore, then, I

say that they should be together if perchance one of the twain be saved

through the other. 5. i.e. unless it be in this wise, your children will

be unclean, that is, what shall cleave to the unbelieving will be unbelieving.

6. because ye are together and are now believing, your

children also (will be) believing. 7. i.e. let not the believer detain

him, and let him (the believer) not be indulgent to him. 8. i.e. let

us not have strife with any one. 9. i.e. thou wilt save the man

though thou keep him with thee perforce. 10. i.e. O man, whence

shouldst thou know that thou wilt save the woman though thou keep her

with thee perforce?[/f. 10a][/Eng]

[FN]a Incipit aliam causam de innuptis, Migne, col. 766

b leg. nátéit? or, with Thurneysen, nítéi?

c = beid; for the subjunctive cf. Wb. 20b 13

d cf. uare is co dul neich dó, Ir. Texte II.2 208

e The mark of length is over the g \*\*\*[Rep]aǵnasi[/Rep]\*\*\*

f leg. -rícthar

g for ad-d-sode

h MS. [Rep]ciata sode[/Rep]; from adsuidim, enclitic astaim[/FN]

558 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 10a]17. Nisi unicuique sicut diuisit Dominus[11], unumquemque sicut

uocauit Deus, ita ambulet[12]; et sicut in omnibus æclesís doceo[13].

18. Circumcisus aliquis uocatus est[14]? non adducat praeputium[15].

In praeputio aliquis uocatus est? non circumcidatur[16].

19. Circumcisio nihil est, et praeputium nihil est[17]; sed obseruatio

mandatorum Dei[18].

20. Unusquisque in qua uocatione uocatus est, in ea permaneat[19].

21. non sit tibi cura de libertate[20]; sed et si potes liber fieri,

magis utere[21].

22. Qui enim in Domino uocatus est seruus[22], libertus est

Domini[23]; similiter qui liber uocatus est, seruus est Christi[24].

24. Unusquisque in quo[24a] uocatus est frater, in hoc maneat

apud Deum[25].[/f. 10a][/Lat]

[SG][f. 10a]11. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] fondrodil incoimdiu dochách [GLat]siue cum coiuge[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]in

uirginitate[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] imbinógi imbilánamnas am[Con]al[/Con] dorograd bíd

samlid [Com]in marg.[/Com] ishé inso titul indligid archinn ciasberthar co[Con]m[/Con]bad

béim foris indligid remep[Con]er[/Con]thi 13. [ie].i.[/ie] ished insin forchun dochách

14. [ie].i.[/ie] [GLat]uirginitas[/GLat] [ie].i.[/ie] imdibthe ólana[Con]m[/Con]nas [a]ar ni dond imdibu[/a] colnidiu

lessom inso [GLat]ut uirginitas circumcidit uitia[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] na téit illánamnas

issuáichnid [GLat]híc[/GLat] náich doimdibu colnidu ání thúas [vel]ɫ.[/vel] nacuinged

amenme [GLat]praeputium[/GLat] mad imdibthe 16. [ie].i.[/ie] [GLat]non demittat uxorem[/GLat]

[vel]ɫ.[/vel] naepred amenme armbad ferr són 17. [ie].i.[/ie] ni lour deit buid

censétchi mani déne dagnímu 18. [ie].i.[/ie] sechib grád imbether and

impóge falánamnas istaschide timne dée dochomalnad and 19. [ie].i.[/ie]

cennachcu[Con]m[/Con]scugud 20. [ie].i.[/ie] nacuindig ógi 21. [ie].i.[/ie] cechoníis

cor dosétche uáit níiscoirther[b] act indnite dús imcomchétbuid dúib

22. [ie].i.[/ie] is illánamnas dorograd dochu[Con]m[/Con] ṅ dée 23. [ie].i.[/ie] sóirmug [ie].i.[/ie]

issóirchele dodia nido [GLat]tantum seruit[/GLat] 24. [ie].i.[/ie] [GLat]christo tantum seruit[/GLat]

[ie].i.[/ie] cenledfogna[Con]m[/Con] [GLat]coiugio[/GLat] 24a. [ie].i.[/ie] [GLat]statu[/GLat] 25. [ie].i.[/ie] bíth and beos

act ropo ituil dée[/f. 10a][/SG]

[Eng][f. 10a]11. i.e. as the Lord hath distributed it to every one. 12. i.e.

whether in celibacy or in marriage, as he hath been called, let him be so.

This is the title of the dictum that follows, though it is said that it is a

recapitulation of the dictum aforesaid. 13. i.e. that is what I teach

to every one. 14. i.e. circumcised from marriage; for he is not here

speaking of the fleshly circumcision. 15. i.e. let him not enter

matrimony: it is obvious [GLat]híc[/GLat] that what is above is not of the fleshly

circumcision: or let not his mind seek [GLat]praeputium[/GLat] if it be circumcised.

16. let not his mind say that <em>that</em> would be better. 17. i.e. it is

not enough for thee to be without a wife, unless thou do good works.

18. i.e. whatsoever the condition[c] in which one is, whether it be celibacy

or matrimony, it is necessary to fulfil God’s commandments therein.

19. i.e. without any changing. 20. i.e. seek not celibacy. 21. i.e.

though thou may be able to put thy wife away from thee, thou shalt not

put her away; but wait to see if ye can agree. 22. i.e. it is in

matrimony he has been called unto God. 23. i.e. a free-slave, that

is, he is a freedman unto God, not Him [GLat]tantum seruit[/GLat]. 24. i.e.

without half service [GLat]coniugio[/GLat]. 25. i.e. let him still abide therein

provided it be in God’s will.[/f. 10a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]ar nidon dimdibu[/Rep]

b rectius níscoirther, but cf. Wb. 7a 11

c lit. grade[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. VII. 559

[Lat][f. 10a]25. De uirginibus antem praeceptum Domini non habeo[26];

consilium autem dó, tamquam misericordiam consecutus sum á

Domino[27], ut sim fidilis[28].

27. Alligatus és uxori? noli querere solutionem[29]. Solutus és

ab uxore? noli querere uxorem[30].[/f. 10a]

[f. 10b]28. Si autem acc[Sup]e[/Sup]peris uxorem, non peccabis; et si nubserit

uirgo, non peccabit. Tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi[1].

29. Hoc itaque dico, fratres[2]: Tempus breve est; reliquum est

ut[3] et qui habent uxores[4] tamquam non habentes sint[5];

30. Et qui flent tamquam non flentes; ...[6] et qui emunt, tamquam

non possedentes[7];

31. Et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur[8].

32. Qui sine uxore est, sollicitus est quae Domini sunt, quomodo

placeat Deo[9].[/f. 10b][/Lat]

[SG][f. 10a]26. [ie].i.[/ie] níhed asrúbart side bíth nech inógi cidsochumact nodochumact

do c[Con]ei[/Con]s[Con]t[/Con] cid asrubart incoimdiu ni[Con]anse[/Con] [GLat]qui potest capere

capiat[/GLat][a] 27. [ie].i.[/ie] ar mad forṅgaire dognein docoischifed pían

athairmthecht 28. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nondathorisse frissintectairecht

diatuidched 29. [ie].i.[/ie] massu cut séitchi rocretis na scarad frit

iarcretim 30. [ie].i.[/ie] manid coséitchi rocretis natuic séitchi iarcretim[/f. 10a]

[f. 10b]1. [ie].i.[/ie] nígatda[b] diib cammaif imnetha inbetho [ie].i.[/ie] breth [GLat]et[/GLat] altram

[GLat]et[/GLat] anasansa[Con]m[/Con] diib díth fochricce 2. [ie].i.[/ie] buith dúibsi inógi

3. [ie].i.[/ie] isdered ṁbetho inso nifíu sercc do thabairt do [Com]in left marg.[/Com] [vel]ɫ.[/vel]

isfurgrad inso [GLat]ut qui habent[/GLat] [ie].i.[/ie] ished inso arathá [GLat]ut qui[/GLat] [etc]rl.[/etc] 4. [ie].i.[/ie]

am[Con]al[/Con] ṁbís ingen [GLat]et[/GLat] athir siur [GLat]et[/GLat] brathir 5. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nístectitis [vel]ɫ.[/vel]

co beit am[Con]al[/Con] innahí nadtectat sétchi 6. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nahí nádchiat [vel]ɫ.[/vel]

am[Con]al[/Con] nícetis 7. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nahí nadchrenat 8. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ni

airbertis bith 9. [ie].i.[/ie] nibí nach dethiden foir act fognam dodia noch

ba hedón bachóir[c][/f. 10b][/SG]

[Eng][f. 10a]26. i.e. this is not what He had said, let any one abide in celibacy

whether he be well-able or ill-able thereto. Question, what hath the

Lord said? Easy (to answer): [GLat]qui potest[/GLat], etc. 27. i.e. for if it were

a command that I gave[d], punishment would follow transgression thereof.

28. i.e. as I am trustworthy at the mission to which I have come.

29. i.e. if thou hast believed with thy wife, let her not part from

thee after believing. 30. i.e. if thou hast not believed with a

wife, take not a wife after believing.[/f. 10a]

[f. 10b]1. i.e. the troubles of the world, however, it takes not from them, to

wit, bearing children and nursing, and what is hardest of them, loss of

reward[e]. 2. i.e. that you should be in celibacy. 3. i.e. this is the

end of the world, it is not worth while to love it: or this is what

remaineth over[f], [GLat]ut[/GLat], etc., i.e. this is what awaiteth, [GLat]ut[/GLat], etc. 4. i.e. as

is daughter and father, sister and brother. 5. i.e. as if they had them

not, or that they may be as those that have not wives. 6. i.e. as

those that weep not, or as if they wept not. 7. i.e. like those that

buy not. 8. i.e. as if they used not. 9. i.e. there is no care upon

him save service unto God, but that were proper.[/f. 10b][/Eng]

[FN]a Matth. xix. 12

b leg. nígata

c The mark of length is uncertain; for the aspiration cf. KZ. xxxv. 332

d lit. made

e cf. Wb. 10b 14, perhaps following the Lamb, Apoc. xiv. 4: or cf. Luc. viii. 8, 14, 15

f lit. a remainder: cf. Ml. 48d 23, 57d 3[/FN]

560 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 10b]33. Qui autem cum uxore est, sollicitus est, quae sunt mundi,

quomodo placeat uxori[10]; et diuisus est[11].

34. Et mulier innupta, et uirgo[12] cogitat quae Domini sunt[13].

35. Porro autem ad utilitatem uestram dico, non ut laqueum

uobís ineiciam[14], sed ad id quod honestum est[15].

36. Si quis autem turpem sé uideri existimat super uirginem

suam[16], quod sit superadulta[17], et ita oportet fieri, quod uult faciat[18].

37. Nam qui statuit[19] in corde suo [a]firmus[/a], non habens necessitatem,

potestatem autem habens suae uoluntatis . . et hoc iudicauit

in corde suo seruare uirginem suam, bene facit[20].

38. Igitur qui matrimonio iungit uirginem suam, bene facit; et

qui non iungit melius facit[21].

39. Mulier alligata est legi[22] quanto tempore uir eius uiuit[23].[/f. 10b][/Lat]

[SG][f. 10b]10. [ie].i.[/ie] ní dethiden dosuidiu act fogna[Con]m[/Con] [GLat]uxori[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] issain

[GLat]ordo[/GLat] dogní cechtar nái [ie].i.[/ie] [GLat]mulier et innubta[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] sechisin[GLat]uirgo[/GLat]són

13. [ie].i.[/ie] ithésidi asṁber sís 14. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]non

impono necessitatem inuitís[/GLat][b] [ie].i.[/ie] niarfarnastud inógi manip artháircud

fochricce dúib 15. [ie].i.[/ie] ished didiu an[GLat]honestum[/GLat] guide dée cen

nachtairmescc ódethidin inbetho [ie].i.[/ie] ósétchi 16. [ie].i.[/ie] isdochruth [GLat]per

concupiscentiam peccati[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] romacdact 18. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con]

asinchobra indingen 19. [ie].i.[/ie] berir da[Con]no[/Con] andedesin trisintestiminso

20. [ie].i.[/ie] asrochoili inna chridiu buid dondingin inógi [vel]ɫ.[/vel] diacholin

fondul toisech 21. tadbat so[Con]m[/Con] sund t[Con]ra[/Con] dechur fil eterlanamnas

[GLat]et[/GLat] ógi intain asṁberar [GLat]non peccare coiugio et benefacere[/GLat] dondógi [GLat]et[/GLat]

intain asṁberar [GLat]benefacere coiugio[/GLat] is [GLat]melius facere uirginitatem[/GLat]

22. [ie].i.[/ie] dorect fognama dofiur 23. [ie].i.[/ie] céin bas m béo infer[/f. 10b][/SG]

[Eng][f. 10b]10. i.e. his only care is to serve [GLat]uxori[/GLat]. 11. i.e. different is the

[GLat]ordo[/GLat] which each of them makes. 12. i.e. that is, the [GLat]uirgo[/GLat].

13. i.e. these things are what he mentions below. 14. i.e. it is not to

detain you in celibacy unless it be for the purpose of preparing a reward

for you. 15. i.e. this, then, is the [GLat]honestum[/GLat], to pray God without any

interruption from the care of the world, that is, from a wife. 16. i.e.

it is unseemly [GLat]per[/GLat], etc. 18. i.e. as the daughter desires it. 19. i.e.

those two things (<em>non habens necessitatem</em> and <em>potestatem habens suae

uoluntatis</em>) then, are carried through this text. 20. i.e. he determines

in his heart that the daughter should be[c] in virginity, or in the

first way (of explaining it) that his flesh shall[d]. 21. he

manifests here the difference which there is between matrimony and

virginity, when it is said [GLat]non peccare coniugio[/GLat][e] (that wedlock sins not), it

is likewise (said) that virginity [GLat]benefacere[/GLat], and when it is said [GLat]benefacere

coniugio[/GLat] (that wedlock doeth well), it is [GLat]melius facere uirginitatem[/GLat].

22. i.e. to (the) law of service to (the) husband. 23. i.e. so long as

the husband is alive.[/f. 10b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]f[Con]ri[/Con]mius[/Rep]

b Not in Migne, col. 770

c Lit. a being to the daughter

d Cf. fun dul n-isiu (hac vice), G. C.2 xiii. n., Sarauw, Irske Studier, p. 99

e = Ir. nephpeccad dondlanamnas[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. VII, VIII. 561

[Lat][f. 10b]40. Beatior autem erit si síc permanserit, secundum meum

consilium[24]; puto autem quod et ego Spiritum Dei habeo[25].

VIII. 1. De hís autem quae idolís sacrificantur, scimus

quia omnes scientiam habemus[26]; scientia inflat[27], caritas uero

aedificat[28].

2. Si quis autem existimat sé scire aliquid, nondum cognouit[/f. 10b]

[f. 10c]quemadmodum oporteat eum scire[1].

3. Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo[2].

7. Sed non in omnibus est scientia; quidam hautem in conscientia

usque nunc idoli[3], quasi idolothitum manducant[4].

9. Uidete autem ne forte haec licentia uestra offendiculum fiat

infirmís[5].

10. Si enim quis uiderit eum qui habet scientiam in idol[Sup]i[/Sup]o[/f. 10c][/Lat]

[SG][f. 10b]24. [ie].i.[/ie] baferr limm im[Con]murgu[/Con] buith di inógi 25. [ie].i.[/ie] atá

spirut dée indiu[Con]m[/Con]m baferr mochomairle dodénu[Con]m[/Con] 26. [ie].i.[/ie] nant ní

ídol [GLat]et[/GLat] nád nescona ní 27. [ie].i.[/ie] afiussin im[Con]murgu[/Con] bamaithsón act

ní bed uall and atá són and t[Con]ra[/Con] [GLat]et[/GLat] ní béo de 28. [ie].i.[/ie] comaitecht

don brathir enirt hiniriss conutuinc inniriss[/f. 10b]

[f. 10c]1. [Com]in marg. inf.[/Com] [ie].i.[/ie] isamlid ba coir do fiuss inna nídol act ní

arbarat biuth innatúari adopartar dondídol arná coscrad indeseircc

ṁbráthardi [a]trifrithorcuin[/a] donbráthir hiressach as énirt menme

2. [ie].i.[/ie] is [Res]an[/Res]d [Res]is[/Res] fius[b] dodia trichomaitect donbráthir ǽnirt 3. [Com]in

marg.[/Com] [GLat]In conscientia[/GLat] [ie].i.[/ie] énirt acocubusso[Con]m[/Con] [GLat]et[/GLat] is escon leu anadobarar

do ídlaib act nosnerta insonirt doairbirt biuth inna túare sin

[GLat]et[/GLat] iscu[Con]m[/Con]me doib bid idalte domeltis hóre nitrisonirti nirisse damelat

4. [ie].i.[/ie] iscumme doib bid ídolde 5. [Com]in marg.[/Com] [GLat]Offendiculum[/GLat] [ie].i.[/ie] is

frithorcon leu athabairt forru [vel]ɫ.[/vel] adénu[Con]m[/Con] fiadib[/f. 10c][/SG]

[Eng][f. 10b]24. i.e. I had rather, however, that she were in virginity. 25. i.e.

God’s spirit is in me: it were better that my counsel should be followed.

26. i.e. that an idol is naught, and that it makes nothing unclean.

27. i.e. that knowledge, however, were good, provided there were no pride

therein. That, now, is therein, and it (knowledge) is not alive therefrom.

28. i.e. indulgence to the weak brother in faith upbuilds the faith.[/f. 10b]

[f. 10c]1. i.e. it is thus that it were right for him to know the idols,

provided they do not eat the meats that are offered to the idol, lest (this)

should destroy the brotherly love through offence to the faithful brother

who is weak of mind[c]. 2. i.e. therein is he known to God, through

indulgence to the feeble brother. 3. i.e. feeble is their conscience, and

they deem unclean what is offered to idols; but the firm (one) encourages

them to eat those meats; and it is the same to them as though they ate

an idol-offering, because it is not through firmness of faith that they

consume it. 4. i.e. it is the same to them as though it were an

idol-offering. 5. i.e. they deem it an offence to force them to it

or to do it before them.[/f. 10c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]trifithorcuin[/Rep]

b restored after 25a 11, 25c 31: cf. is fis dún LL. 66a 32

c This obscure marginal gloss perhaps belongs to v. 4 (De escis autem quae idolis immolantur, etc.), or to v. 13[/FN]

S. G.

36

562 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 10c]recumbentem[6], nonne[7] conscientia eius, cum sit infirma[8], aedificabitur[8a]

ad manducandum idolothita[9]?

11. Et peribit infirmus in tua conscientia frater, propter quem

Christus mortuus est[10].

12. Síc autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam

eorum infirmam[11], in Christo peccatis[12].

13. Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo

carnem in aeternum[13], ne fratrem meum scandalizem[14].

IX. 1. Non sum[15] liber? non sum apostolus[16]? Nonne Iesum

Christum Dominum [Sup]nostrum[/Sup] uidi[17]? Nonne opus meum uos estis

in Domino[18]?

2. nam signaculum[19] apostolatus mei uos estis in Domino[20].

4. Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi[21]?[/f. 10c][/Lat]

[SG][f. 10c]6. [ie].i.[/ie] arbeir biuth ambís foraltóir indídil 7. [ie].i.[/ie] cani[a]

8. [ie].i.[/ie] cuibsech 8a. [ie].i.[/ie] [GLat]antifrassis[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]pro distruetur[/GLat] 9. [Com]in marg.[/Com]

[ie].i.[/ie] nertfidir [GLat]nonné dicet manducabo idolathitum dum illud manducat

qui est melior mé[/GLat] 10. [ie].i.[/ie] babecc duitsiu cometecht dosso[Con]m[/Con] isairiso[Con]m[/Con]

rocéss cr[Con]ist[/Con] 11. [ie].i.[/ie] hóre rombebe cr[Con]ist[/Con] darcenn indóesa lobuir [GLat]et[/GLat]

itbóill docr[Con]ist[/Con] iaru[Con]m[/Con] intimmormus dognither friuso[Con]m[/Con] isfricr[Con]ist[/Con] dogníther

12. [ie].i.[/ie] is amal bid fri cr[Con]ist[/Con] frisorthe 13. [ie].i.[/ie] hore

isimmarmus hí cr[Con]ist[/Con] anas olcc lasin brathir [ie].i.[/ie] maimfolṅgi díltud

dunbráthir 14. [ie].i.[/ie] arnaderlind [ie].i.[/ie] arnarimfolṅgar[b] díltod do

15. cani 16. [ie].i.[/ie] hore amabstal [GLat]et[/GLat] amforcitlid dochách cainipsa

sóir cedugnén cachṅgním 17. [ie].i.[/ie] ismaid moana[Con]m[/Con]chare 18. [ie].i.[/ie]

[GLat]ó corinti[/GLat] [ie].i.[/ie] cani messe immoforling cretim dúibsi [GLat]in domino[/GLat] 19. [ie].i.[/ie]

comarde 20. [ie].i.[/ie] indaapstal apho[Res]pui[/Res]l décce lat corintiu [GLat]et[/GLat]

genti canirochretset isgním abstil ǽm immidforlingsón [GLat]et[/GLat] is messe

rophroidech doib 21. [ie].i.[/ie] batorad [c]saithir[/c] dúun inchrudso

cedumelmis cechtuari [GLat]et[/GLat] cedugnemmis andugniat ar céli act ní bad

nertad nambraithre [GLat]et[/GLat] frescsiu fogchricce[d] asmóo[/f. 10c][/SG]

[Eng][f. 10c]6. i.e. he eats what is on the altar of the idol. 8. i.e. conscientious.

9. i.e. it will be encouraged. 10. i.e. it were little

for you to be indulgent to him: it is for him that Christ hath suffered.

11. i.e. since Christ has died for sake of the feeble folk, and they, then,

are members of Christ’s, the sin that is committed against them, is

committed against Christ. 12. i.e. it is as though ye offended against

Christ. 13. i.e. because what seems evil to the brother is a sin in

Christ, that is, if it causes scandal[e] to the brother. 14. i.e. lest

I should scandalize (him), i.e. lest scandal[e] be caused to him. 15. is

not? 16. i.e. since I am an apostle and I am a teacher to every one,

should I not be free though I did every deed? 17. i.e. good is my

soul-friend. 18. i.e. is it not I that have caused belief to you [GLat]in

Domino[/GLat]? 20. i.e. am I an apostle, O people? Look thou at (the)

Corinthians and Gentiles; have not they believed? Truly it is an

apostle’s work that has caused that, and it is I who have preached to

them. 21. i.e. it were a fruit of our labour in this wise, if we

consumed every food and if we did what our fellows do; but it would

not be a strengthening of the brethren and a hope of a greater reward.[/f. 10c][/Eng]

[FN]a a prima manu

b leg. arnarimfolṅga ‘that it may not cause’? J. S.; Thurneysen KZ. xxxvii. 105 would take the word as deponent ‘that I may not cause’

c MS. [Rep]sathir[/Rep]

d for fochrícce

e lit. ‘denial,’ ‘refusal’[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. IX. 563

[Lat][f. 10c]5. Numquid non habemns [Sup]potestatem[/Sup] mulierem sororem

circumducendi[22]?[/f. 10c]

[f. 10d]6. Aut solus ego, et Barnabas, non habemus potestatem[1] hoc

operandi[2]?

7. Quis militat[2a] sine suís stipendís? ... Quis pascit gregem, et

de lacte gregis non manducat[3]?

8. Numquid secundum hominem haec dico[4]? Án et lex haec

non dicit[5]?

9. Non alligabis ós boui trituranti[6].

10. Án propter nós hoc dicit[7]? Nam propter nos scripta sunt[8].

11. Si nos uobís spiritalia seminauimus[9], magnum est[10] si [Sup]nos[/Sup]

uestra carnalia metamus[11]?

12. Si alii potestatis uestrae participes sunt, quare non potius nos[12]?[/f. 10d][/Lat]

[SG][f. 10c]22. [ie].i.[/ie] bete banscala occar timthirect nidunachoipred ailiu im[Con]murgu[/Con][/f. 10c]

[f. 10d]1. [ie].i.[/ie] [GLat]interrogatio[/GLat] [ie].i.[/ie] indoich bid[a]saindóire[/a] dúnni [GLat]et[/GLat] barnaip[b]

2. [ie].i.[/ie] atrede asrubart anúas amae attá linn [GLat]potestas[/GLat] ar [GLat]quis militat[/GLat]

2a. [ie].i.[/ie] [GLat]regi terreno[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] basaithar do ciadamelad 4. [ie].i.[/ie] it

dóindi t[Con]ra[/Con] [GLat]haec exempla[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]non carnalia et non secundum hominem

dico sed secundum spiritalem sensum[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]non per hominem sed per

iesum christum[/GLat] 5. [ie].i.[/ie] cani epir náte atbeir 6. [ie].i.[/ie] dofuáircc

[ie].i.[/ie] arisbés leoso[Con]m[/Con] indaim dothúarcuin indarbe[c] 7. [ie].i.[/ie] ba dochu

són [ie].i.[/ie] is [d]snisni[/d] ata [GLat]bobes qui aramus terram cordium hominum[/GLat]

8. [ie].i.[/ie] [GLat]quae dicit léx non alligabis[/GLat][e] [etc]rl.[/etc] [ie].i.[/ie] ní dondaum storidiu actis

dínni p[Con]re[/Con]ceptorib aris díin asrobrad andedeso [GLat]quoniam in spé[/GLat] [etc]rl.[/etc]

9. [ie].i.[/ie] marudp[Con]re[/Con]dchisem 10. in mór [ie].i.[/ie] in furóil 11. [ie].i.[/ie]

ní dúibsi is sóibud [GLat]spiritalia[/GLat] uainni dúibsi [GLat]et carnalia[/GLat] uáibsi dúnni

12. [ie].i.[/ie] canipu uissiu athabairt dúnni[/f. 10d][/SG]

[Eng][f. 10c]22. i.e. that there should be females attending us; not, however, for

any other operation[f].[/f. 10c]

[f. 10d]1. i.e is it likely that it should be a special slavery for me and

Barnabas? 2. i.e. the three things[g] which he has mentioned above.

Surely we have [GLat]potestas[/GLat], for [GLat]quis militat[/GLat] (without his pay)? 3. i.e. it

(feeding a flock) were a labour to him though he consume it (the milk).

4. i.e. human[h] then are [GLat]haec exempla[/GLat]. 5. i.e. does it not say it?

Nay, it saith it. 6. i.e. which treads out, i.e. for it is a custom among

them (for) the oxen to tread out the corn. 7. i.e. that were likelier,

i.e. it is we who are [GLat]boues qui[/GLat], etc.[i] 8. i.e. it is not of the natural ox,

but of us preachers; for it is of us these two things have been said,

[GLat]quoniam[/GLat] etc. 9. i.e. if we have preached. 10. i.e. is it much?

that is, is it too much? 11. i.e. it is not imposition to you:

[GLat]spiritualia[/GLat] (given) by us to you and [GLat]carnalia[/GLat] by you to us. 12. i.e.

were it not juster to give it to us?[/f. 10d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]saidóire[/Rep]

b For this idiom cf. Cymr. brodyrion ym ni ar gwr y buost neithwyr yn y ty , The Red Book, p. 203, and see Kuhn u. Schleicher Beitr. II. 375, KZ. xxxii. 153

c indarbe a prima manu

d MS. [Rep]snissi[/Rep]: cf. supra p. 313, note a

e Deut. xxv. 4

f in sensu obscaeno: cf. oc ind oipred Sg. 190b 3

g eating, drinking , and leading about a ‘sister’

h i.e. after the manner of men

i Cf. Secundinus’ hymn, The Irish Liber Hymnorum, i. 12: ‘quorumque corda ac mentes Sancto arat Spiritu’[/FN]

36–2

564 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 10d]Sed non usi sumus hac potestate; sed omnia sustinemus, ne quod

offendiculum demus euangelio Christi[13].

13. Nescitis quoniam qui[14] in sacrario[15] operantur quae de

sacrario sunt, aedunt[16]; et qui altario deseruiunt[17], cum altario

participantur[18]?

14. Ita et Dominus ordinauit hís qui euangelium annuntiant, de

euangelio uiuere[19].

15. Ego autem nullo horum[20] usus sum .... bonum est mihi magis

mori quam ut gloriam meam[21] quis euacuet[22].

16. Nam si euangelizauero, non est mihi gloria[23], necessitas mihi

incumbit[24]; uae enim mihi est, si non euangelizauero[25]!

17. Si enim uolens hoc ago[26], mercedem habeo: si autem inuitus,

dispensatio mihi credita est[27].[/f. 10d][/Lat]

[SG][f. 10d]13. [ie].i.[/ie] arná érbarthar isp[Con]re[/Con]cept arbiad na[Con]m[/Con]má [GLat]et[/GLat] arnadergaba

línn cretmech [GLat]et[/GLat] arṅ dom roibse fochricc 14. [ie].i.[/ie] cosmuilius aile

lesso[Con]m[/Con] inso ba ṅdílmain dosso[Con]m[/Con] airbert biuth dithorud ap[Con]re[/Con]cepte

15. [ie].i.[/ie] locc imbítis p[Con]ri[/Con]msacairt ocirnigdi [ie].i.[/ie] [GLat]inter sancta sanctorum[/GLat]

16. [ie].i.[/ie] dlíged sacairt itempul is doib doberthe 17. [ie].i.[/ie] ithé són

leuiti olchene nobítis octimthirecht innanidbart 18. [ie].i.[/ie] rann do

loscud foraltóir [GLat]et[/GLat] rann aile doairbirt bith doibso[Con]m[/Con] ar ished roerbad

friatoschid 19. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] rombói andlíged sin ifetarlicci atá anísiu

ínúiethnissiu 20. [ie].i.[/ie] [GLat]honorum[/GLat] dobertar arp[Con]re[/Con]cept soscéli

21. [ie].i.[/ie] indinducbál dobérthar dom ínim 22. [ie].i.[/ie] trithabairt lóge

mop[Con]re[/Con]cepte dom 23. [ie].i.[/ie] madarlóg p[Con]ri[/Con]dchasa [ie].i.[/ie] armetiuth [GLat]et[/GLat]

mothoschith nímbia fochricc dar hési mop[Con]re[/Con]cepte 24. [ie].i.[/ie] issumecen

p[Con]re[/Con]cept armetiuth [GLat]et[/GLat] mothoschid manip[Con]ri[/Con]dag atbél arócht [GLat]et[/GLat] gorti

25. [GLat]nisi adnuntiaueris iniquo iniquitatem suam[/GLat][a] [vel]ɫ.[/vel] bith moircc domsa

arócht [GLat]et[/GLat] gorti manip[Con]ri[/Con]dach 26. [ie].i.[/ie] massuthol atomaig do

manidarlóg 27. [ie].i.[/ie] iscennach so[Con]m[/Con] madarlóg p[Con]ri[/Con]dchidir [ie].i.[/ie] is hed

roerpad do[Con]m[/Con] domthoschid[/f. 10d][/SG]

[Eng][f. 10d]13. i.e. that it may not be said, it is teaching for food only, and that

it may not diminish the multitude of believers, and that I may have a

reward. 14. i.e. this (is) another simile which he has: to shew that

he were free to eat of the fruit of his teaching. 15. i.e. a place wherein

the chief-priests used to be a-praying. 16. i.e. a priest’s right in

the temple, it is to them it used to be given. 17. i.e. those are the

Levites besides who used to be attending to the offerings. 18. i.e.

a part to be burnt on the altar and another part to be eaten by them, for

this has been devoted for their sustenance. 19. i.e. as that right has

been in (the) Old Law, this is in (the) New Testament. 20. i.e.

[GLat]honorum[/GLat] which are given for teaching the gospel. 21. i.e. the glory

which will be given to me in heaven. 22. i.e. by giving me pay for

my teaching. 23. i.e. if I preach for pay, that is, for my raiment and

my sustenance, I shall not have a reward for my teaching. 24. i.e.

it is necessary for me to teach for my raiment and my sustenance: unless

I preach I shall perish of cold and hunger. 25. it will be woe to me

from cold and hunger unless I preach. 26. i.e. if it is desire that

drives me to it: if it is not for pay. 27. i.e. it is a bargain if there

be preaching for pay, i.e. this has been entrusted to me for my sustenance.[/f. 10d][/Eng]

[FN]a Ezek. xxxiii. 9[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. IX. 565

[Lat][f. 10d]18. Quae est ergo mercis mea[28]? Ut euangelium praedicans,

sine sumptu[29] ponam euangelium, ut non abutar[30] potestate mea in

euangelio[31].

19. omnium me seruum feci[32], ut plures lucrificarem[33].

20, 21. Et factus sum Iudeus tanquam Iudeus ...[34] , hís qui sub

lege sunt, quasi sub lege essem, cum ipse sub lege[34a] non essem[35],

ut eos qui sub lege erant, lucrificarem[36]. Hís qui sine lege erant,

tamquam sine lege essem[37].[/f. 10d]

[f. 11a]22. Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrificarem[1]:

omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem saluos[2].

24. Nescitis quod hii qui in stadio[3] currunt, omnes quidem

currunt, sed unus accipit [a]bradium[4][5]? Síc currite ut omnes conprehendatis[6].

25. Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus sé

abstinet[7]; et illi quidem, ut corruptibilem coronam[8] accipiant[9].[/f. 11a][/Lat]

[SG][f. 10d]28. [ie].i.[/ie] cote andobeir fochricc do[Con]m[/Con]sa 29. [ie].i.[/ie] cenlóg 30. [ie].i.[/ie]

mad [GLat]sine sumptu[/GLat] 31. [ie].i.[/ie] airitiu lóge armop[Con]re[/Con]cept arbói són [GLat]in

potestate mea[/GLat] madagnenn 32. [ie].i.[/ie] [b]ocp[Con]re[/Con]cept[/b] dochách [GLat]sine uitio[/GLat]

33. [ie].i.[/ie] comtis indbaid iniris [vel]ɫ.[/vel] co[Con]m[/Con]betis inindiub fochricce do[Con]m[/Con]sa

34. [ie].i.[/ie] [GLat]in circumcisione discipuli[/GLat][c] [ie].i.[/ie] basa iudide ó écosc 34a. [ie].i.[/ie]

[GLat]ueteri[/GLat] 35. [ie].i.[/ie] nipsa iudide ó béssaib 36. [ie].i.[/ie] conosberinn

dochu[Con]m[/Con] hirisse 37. [ie].i.[/ie] amal donuic testimni ó altorib innanídol

dothaidbsiu indæe infolngithi[d] [ie].i.[/ie] [GLat]ueri dei ut dixit uidi áram in qua

scriptum erat ignóto deo[/GLat][/f. 10d]

[f. 11a]1. [ie].i.[/ie] [Res]tri chomai[/Res]tect doib 2. [ie].i.[/ie] isdo ropsa [GLat]omnia in omnibus[/GLat]

3. irouth[e] 4. [ie].i.[/ie] rethit huili [GLat]et[/GLat] isóinfer gaibes buáid diib innachomalnad

5. [ie].i.[/ie] lann segar and issi ede dulchinne inmílti

6. [GLat]non priuabitur quisque suo labore[/GLat] [ie].i.[/ie] ní ba [GLat]unus[/GLat] gebas ambuáid

huáibsi 7. [ie].i.[/ie] armbad irlamu de donbuáith 8. [ie].i.[/ie] inlainn

9. [ie].i.[/ie] isbecc inbríg frissandéntar asaitharsin[/f. 11a][/SG]

[Eng][f. 10d]28. i.e. what is that which gives a reward to me? 29. i.e. without

pay. 30. i.e. if it be [GLat]sine sumptu[/GLat]. 31. i.e. to receive pay for

my teaching, for that were [GLat]in potestate mea[/GLat], if I should do it. 32. i.e.

teaching every one [GLat]sine uitio[/GLat]. 33. i.e. so that they might be rich in

faith, or so that they might be in gain of (the) reward to me. 34. i.e.

I was a Jew in appearance. 35. i.e. I was not a Jew in customs.

36. i.e. that I might bring them unto faith. 37. i.e. as he has

brought testimonies from the altars of the idols to manifest the hidden

God[f][/f. 10d]

[f. 11a]1. i.e. through indulgence to them. 2. i.e. it is for this I have

been [GLat]omnia in omnibus[/GLat]. 3. in a race. 4. i.e. all run, and it is

one man of them that gets victory for completing it. 5. i.e. the crown

which is sought therein, is the remuneration of the soldier’s service.

6. i.e. it will not be (merely) [GLat]unus[/GLat] of <em>you</em> that will gain the victory.

7. i.e. that he might be the readier for the victory. 8. i.e. the

crown. 9. i.e. little is the value for which that labour is

performed.[/f. 11a][/Eng]

[FN]a Mendum pro brabium uel brauium, Dueange

b MS. [Rep]oprecept[/Rep]

c Acts xvi. 3

d = infolgithi, cf. Wb. 21c 22, Ml. 51d 8

e a prima manu

f Acts xvii. 23[/FN]

566 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 11a]26. Ego igitur síc curro, non quasi in incertum[10]. Síc pugno,

non quasi aërem uerberans[11].

27. Sed castigo corpus meum[12], et in seruitutem[13] redigo. ne

forte, cum aliis praedicauerim, ipse[14] reprobus efficiar[15].

X. 1. Nolo enim uos ignorare, fratres[16].

4. bibebant autem de spiritali, consequenti eos, petra[17]: petra

autem erat Christus[18][19].

5. Sed non in pluribus eorum[20] bene placitum est Deo[21], nam

prostrati sunt in deserto[22].

7. Neque idolatriae efficiamini, sicut quidam ex ipsís[23].

9. Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum[24].[/f. 11a][/Lat]

[SG][f. 11a]10. [ie].i.[/ie] isglé limsa ro[Con]m[/Con]bia buáid is[GLat]incertum[/GLat] im[Con]murgu[/Con] ambuáid

inna[Con]m[/Con]míled talmande hore as ṅ [GLat]unus accipit palmam[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] [GLat]non

ut illi[/GLat] ní am[Con]al[/Con] inní asóircc [ie].i.[/ie] nifás asaithar dogniusa 12. [ie].i.[/ie]

trip[Con]re[/Con]cept [GLat]et[/GLat] nebairitin lóge 13. [ie].i.[/ie] [GLat]p[Con]re[/Con]dicationi[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]deo et[/GLat] dochomalnad

[GLat]euangelii[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] osme 15. [ie].i.[/ie] cenchomalnad indí

nop[Con]ri[/Con]dchim 16. [ie].i.[/ie] tomad t[Con]ra[/Con] [GLat]et[/GLat] faitgugud anisiu arna imromastar

néch 17. [ie].i.[/ie] an ail innandead [vel]ɫ.[/vel] intuisq[Con]ue[/Con] iarsinganim [vel]ɫ.[/vel]

ishé cr[Con]ist[/Con] rogenir [GLat]post[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] assindet asians isindí siu

19. [Com]in marg.[/Com] C[Con]ei[/Con]s[Con]t[/Con] cid armbad [GLat]spiritalis[/GLat] indail. ni[Con]anse[/Con] [GLat]eo quod

figurat christum lapidem ángularem[/GLat] isiede indail rúnde asatoróimed

asrúaim mór iudforcitil spirdáldi arrodibaid ítith indisrahel spiurdalti

innanóib indiththrub in beotho ocascnam tíre tairṅgiri innambéo

20. [ie].i.[/ie] ciadudrigni dia mór dimaith erriu 21. [ie].i.[/ie] nitat huili

robtartuicsi 22. [ie].i.[/ie] docoith dígal forru matis tuicsi ní rígad

23. [ie].i.[/ie] nitat huili robtaruilcc [GLat]filii israhel[/GLat] 24. [ie].i.[/ie] nigessamni níi

beschotarsne diar nícc[/f. 11a][/SG]

[Eng][f. 11a]10. i.e. it is clear to me that I shall have victory: [GLat]incertum[/GLat], however,

is the victory of the earthly soldiers, because it is (only) [GLat]unus accipit

palmam[/GLat]. 11. not like him who beats (the air), that is, not void is the

labour which I perform. 12. i.e. through teaching and not accepting

pay. 13. to fulfil the gospel. 14. i.e. I myself. 15. i.e. so

as not to fulfil that which I preach. 16. i.e. a threatening, then, and

a cautioning (is) this, lest any one should sin. 17. i.e. their rock

behind them: or the water along the sand: or it is Christ who was born

[GLat]post[/GLat]. 18. i.e. he declares the meaning of it in this. 19. Question,

why should the rock be [GLat]spiritualis[/GLat]? Easy (to answer): [GLat]eo quod[/GLat] etc. this

is the mystical rock out of which has broken the mighty stream of

spiritual doctrine, which has quenched the thirst of the spiritual Israel of

the saints in the desert of Life, journeying to the Land of Promise of the

Living. 20. i.e. though God has done much of good for them.

21. i.e. they are not all who have been elect[a]. 22. i.e. vengeance

fell[b] upon them: if they had been elect it would not have fallen[c].

23. i.e. all [GLat]filii Israhel[/GLat] have not been evil. 24. i.e. we should pray

for nothing that is opposed to our salvation.[/f. 11a][/Eng]

[FN]a i.e. they were not all elect

b lit. went

c lit. gone[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. X. 567

[Lat][f. 11a]10. quidam eorum mormorauerunt[25], et perierunt[26] ab exterminatore[27].

11. Haec autem omnia[28] in figura contingebant[29] illis: scripta[/f. 11a]

[f. 11b]sunt[30] autem ad correptionem nostram[31], in quos finis seculorum

deuenit[1].

12. Itaque qui sé existemat stare uideat[1a] ne cadat.

13. Temptatio nos non adprehendat nisi humana[2] .... faciet etiam

cum temptatione prouentum[3].

14. Propter quod, carissimi mihi[4], fugite ab idolorum cultura[5].

15. Ut prudentibus loquor; uos [Sup]ipsi[/Sup] iudicate quod dico[6].

16. Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio

sanguinis Christi est[7]?

17. Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus[8].

19. Quid ergo? dico quod idolís immolatum sit aliquid[9][10], aut

quod idolum sit aliquid[11]?[/f. 11b][/Lat]

[SG][f. 11a]25. [ie].i.[/ie] fridia [GLat]et moysi et aarón ut melius nobis seruire in ægipto

quam mori in hoc deserto[/GLat] 26. [ie].i.[/ie] darési afoduirt 27. [ie].i.[/ie]

fodarorcenn[a] [GLat]in uindicta[/GLat] 28. [ie].i.[/ie] [GLat]mirabilia[/GLat] dorígeni dia armaccaib

isr[Con]ahe[/Con]l 29. [ie].i.[/ie] isirchride atellad errusom 30. [ie].i.[/ie] innahí

dorigeni día armaccu isr[Con]ahe[/Con]l [GLat]et[/GLat] na hí dorigénsatsom 31. [ie].i.[/ie]

diarcosc ni[/f. 11a]

[f. 11b]1. [Com]in marg. sup.[/Com] isindcinn[b] ... chumme [GLat]et[/GLat] iniairch ... [GLat]perfectio

detur[/GLat] 1a. fomnar[c] 2. [ie].i.[/ie] ní fochith nadfochomalsid

3. torbe[d] [vel]ɫ.[/vel] forás 4. [ie].i.[/ie] nobsóirfasi dia dinab fochidib bíith da[Con]no[/Con]

farcuitsi occa 5. [ie].i.[/ie] issí t[Con]ra[/Con] [GLat]temptatio homana[/GLat] asrubart túas

freccor céil ídol [GLat]et[/GLat] accobor á túare 6. [ie].i.[/ie] isbées t[Con]ra[/Con] donaib dagforcitlidib

molad ingni innanétside aracarat anrochlúinetar 7. [ie].i.[/ie]

hóre nonbendachani 8. [ie].i.[/ie] inbairgen hí sin 9. [ie].i.[/ie] nicumaing

intídol ahélned 10. [ie].i.[/ie] asní 11. [ie].i.[/ie] ní ní da[Con]no[/Con] intídol[/f. 11b][/SG]

[Eng][f. 11a]25. i.e. against God and Moses etc. 26. i.e. for their murmuring.

27. i.e. who exterminated them [GLat]in uindicta[/GLat]. 28. i.e. [GLat]mirabilia[/GLat]

which God has wrought for (the) Children of Israel. 29. i.e. it is

vain to take them from them[e]. 30. i.e. the things that God has done

for the Children of Israel and the things which they have done.

31. i.e. for our admonition.[/f. 11a]

[f. 11b]1. ....... 1a. let him beware. 2. i.e. it is not a suffering

that ye could not endure. 3. profit or increase. 4. i.e. God will

liberate you from the sufferings: let then your part be in it[f] (the

liberation). 5. i.e. this, then, is the [GLat]temptatio humana[/GLat] which he

had mentioned above, cultus of idols and desire of their food. 6. i.e.

it is a custom, then, of good teachers to praise the understanding of the

hearers that they may love what they hear. 7. i.e. because it

blesses us. 8. i.e. that bread. 9. i.e. the idol cannot pollute it.

10. i.e. that it is anything. 11. i.e. the idol, then, is not anything.[/f. 11b][/Eng]

[FN]a for for-da-ror-cenn, where da is the infixed pron. of pl. 3, and ror is = Gr. <em>προπρό</em>, Skr. prapra: the verb is forcennaim. W. S. Cf. Trans. Philolog. Soc. 1895–98, p. 179 and Sarauw, Irske Studier, 56, J. S.

b So Zimmer. W. S. could not read this with any certainty. Perhaps it should be isindforciunn ... et ní inairchiunn W. S.

c So Zimmer, Supplementum, p. 6. W. S. did not see this gloss, which should be fomnad

d a prima manu

e ‘their deprivation of them is transitory’? J. S.

f cf. Wb. 24a 20, 26d 18[/FN]

568 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 11b]20. Nolo autem uos socios fieri demoniorum[12]. Non potestis

calicem Domini bibere et calicem daemoniorum[13] bibere.

21. Non potestis mensae Domini participes esse[14] et mensae

demoniorum[15].

22. Án aemulamur Dominum[16]? Numquid fortiores illo sumus[16a]?

Omnia [Sup]mihi[/Sup] licent[17], sed non omnia expediunt[17a].

24. Nemo quod suum est querat, sed quod alterius[18].

25. Omne quod uenit in macello[19] manducate[20], nihil[a] interrogantes

propter conscientiam[21].

27. Si quis uocat uos infidelium et uultis ire[22].

28. Si quis autem dixerit: immolaticium[23] est, nolite manducare,

propter illum qui indicauit[24], et propter conscientiam[25].

29. ut quid enim libertas mea iudicatur ab alia conscientia[26]?[/f. 11b]

[f. 11c]30. Si ego cum gratia participo, quid blasfemor[1] pro eo quod

gratias ago[2]?[/f. 11c][/Lat]

[SG][f. 11b]12. [ie].i.[/ie] trithomailt neich adobarar doib [GLat]eo quod demonís immolat[/GLat].

13. [ie].i.[/ie] líntar lán difín foraltóir demne 14. [ie].i.[/ie] ocairbirt biuth

coirp cr[Con]ist[/Con] 15. [ie].i.[/ie] ocairbirt biuth neich adoparar do ídlib

16. [ie].i.[/ie] inintsamlammarni 16a. [ie].i.[/ie] coforchongra[Con]m[/Con]ni[b] [GLat]manducare

idolo[Con]thyta[/Con] quae ipse non imperauit[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] ituil dée 17a. [ie].i.[/ie]

nitattorbi fritoil dée is diliu lemm didiu aní astorbæ oldaas aní as

dílmain 18. [ie].i.[/ie] nacuinged athoil fessin [ie].i.[/ie] cid tol dó airbert biuth

innatúare nach thoi[Con]m[/Con]led arna tarta amiris [GLat]et[/GLat] frithorcuin dondlobur

hiressach 19. icundrathtig[c] 20. [ie].i.[/ie] isdílmain dúib 21. [ie].i.[/ie]

ni áil dúib áiarfigid arnarala forcubus áiri 22. [ie].i.[/ie] maadced

torbe innathect[d] [ie].i.[/ie] torbe athabarte dochu[Con]m[/Con] nirisse 23. [ie].i.[/ie] idbarthide

24. [ie].i.[/ie] hóre as namairessach fodúacair 25. [ie].i.[/ie] arnách

airbirid biuth [ie].i.[/ie] [GLat]fratris infirmi[/GLat] 26. [ie].i.[/ie] mess dimicme[/f. 11b]

[f. 11c]1. [ie].i.[/ie] manud fel i[Con]n[/Con]spirut nóib indiu[Con]m[/Con]sa ná bith fochunn uaimm

fein domæcṅduch [ie].i.[/ie] [GLat]per fortitudinem fidei[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] tar hési tomalte

innatúare[/f. 11c][/SG]

[Eng][f. 11b]12. i.e. through consuming aught that is offered to them, [GLat]eo quod[/GLat],

etc. 13. i.e. which is filled full of wine on an altar of demons.

14. i.e. in partaking of Christ’s Body. 15. i.e. in partaking of what

is offered to idols. 16. i.e. do we imitate? 16a. i.e. that we

should order [GLat]manducare[/GLat] etc. 17. i.e. in God’s will. 17a. i.e.

they are not profitable against God’s will: dearer to me, then, is that

which is profitable than that which is lawful. 18. i.e. let him not

seek his own desire, that is, though he have a desire to partake of the

foods let him not so partake lest he bring unfaith and offence to the weak

believer. 20. i.e. it is free to you. 21. i.e. it is not proper for

you to ask it, lest your conscience should suffer[e] because of it(?).

22. i.e. if ye should see profit in so going, that is, profit of bringing him

to (the) faith. 24. i.e. because it is an unfaithful one who proclaims it.

25. i.e. that ye should not partake of it. 26. i.e. judgment of reprobation.[/f. 11b]

[f. 11c]1. i.e. if there is the Holy Spirit within me let me give no cause

to speak evil of me. 2. i.e. for consuming the food.[/f. 11c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]inhil[/Rep]

b one would expect forcon- without aspiration

c a prima manu

d With inna thect ‘in so going’ cf. a techt LU. 63a 7, 100a 10, a tuidecht Ml. 53d 9, a dul LU. 85a 11

e The idiom is obscure; for seems to be the preposition as in Wb. 30a 16[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. I Cor. X, XI. 569

[Lat][f. 11c]31. Siue ergo manducatis, siue bibatis[3], ... omnia in gloriam Dei

facite[4].

32. Sine offensione estote Iudeís[5].

33. non querens quod mihi utile est, sed quod multís, ut salui

fiant[6].

XI. 1. Emitatores mei estote, sicut ego Christi[7].

5. Omnis autem mulier orans aut profetans[8] non uelato capite[9][10],

deturpat caput suum[11]; unum est enim ac si decaluetur[12].

6. Nam si non uelatur mulier, et tondeatur[13].

7. Uir quidem non debet uelare caput suum, quoniam imago et

gloria est Dei: mulier autem gloria uiri est[14].

9. Etenim non est creatus uir propter mulierem, sed mulier

propter uirum[15].

10. Ideo debet mulier potestatem habere supra caput[16].

11. Uerumtamen neque uir sine muliere, neque mulier sine uiro,

in Domino[17].[/f. 11c][/Lat]

[SG][f. 11c]3. [ie].i.[/ie] beim foris t[Con]ra[/Con] anisiu 4. [ie].i.[/ie] isinducbál dodia [GLat]et[/GLat] isnert

nirisse cometecht dondlobur iniriss 5. [ie].i.[/ie] cometecht dianécoscaib

cenchometecht diambésib mainbet mathi 6. [ie].i.[/ie] anastorbe dosochudi

dia nícc 7. arnábad rómár leosom intsamil cr[Con]ist[/Con] fochetóir

8. [ie].i.[/ie] ap[Con]ri[/Con]dchas diaclaind [vel]ɫ.[/vel] dia[Con]m[/Con]muintir [vel]ɫ.[/vel] [GLat]aliís mulieribus[/GLat] 9. [ie].i.[/ie]

cenchaille fora ciunn 10. [Com]in marg.[/Com] [GLat]uelato capite[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]moris erat

eís uelare capita in orationibus et in p[Con]re[/Con]dicationibus[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] ambith

cenchorin ished an[GLat]uelare[/GLat][a] asbeirsom 11. [ie].i.[/ie] [GLat]uirum suum[/GLat] [ie].i.[/ie] isairde

néelutha máma 12. [ie].i.[/ie] arisinunn [ie].i.[/ie] buith nochtchenn [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] doberrthe

[ie].i.[/ie] [GLat]a uiro suo[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] ófolt 13. [ie].i.[/ie] berrthar [GLat]non tam imperat

tondéri quam detestat[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] is cu[Con]m[/Con]me dí noberrthe 14. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con]

ascenn cr[Con]ist[/Con] [GLat]uiri[/GLat] iscenn [GLat]uir mulieris[/GLat] am[Con]al[/Con] dombeir in ben airmitin

féith donfiur [GLat]síc uir christo[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] act is ben forchomnucuir

dofortacht [GLat]uiri[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] hore is[GLat]propter uirum creata[/GLat] 17. [ie].i.[/ie]

ciasu airegdu infer arachuit sidi nirubi nechtar de cenalail[b][/f. 11c][/SG]

[Eng][f. 11c]3. i.e. this, then, (is) a recapitulation. 4. i.e. indulgence to the

feeble in faith is glory to God and strength of faith. 5. i.e. indulgence

to their habits without indulgence to their customs, unless they be good.

6. i.e. what is profit to many, to save them. 7. i.e. lest they might

deem it too much to imitate Christ (all) at once. 8. i.e. when she

preaches to her children, or to her household, [GLat]uel[/GLat] etc. 9. i.e. without a

veil on her head. 10. their being without a (bridal) crown(?), this is the

[GLat]non uelare[/GLat] which he mentions. 11. i.e. [GLat]uirum suum[/GLat], that is, it is a sign

of evading the (marriage-)bond. 12. i.e. for it is the same, i.e. to be

bareheaded, i.e. as though she were shorn, i.e. [GLat]a uiro suo[/GLat] or from hair.

13. i.e. let her be shorn, [GLat]non tam[/GLat] etc., or it is the same to her as if she

had been shorn. 14. i.e. as Christ is head [GLat]uiri[/GLat], [GLat]uir[/GLat] is head [GLat]mulieris[/GLat]:

as the woman gives due respect to the man, [GLat]sic uir Christo[/GLat]. 15. i.e.

but it is the woman who was made to help [GLat]uir[/GLat]. 16. i.e. because

it is [GLat]propter uirum creata[/GLat] (<em>est</em>)[c]. 17. i.e. although for his part the

man is nobler neither of them can be without the other.[/f. 11c][/Eng]

[FN]a leg. a[GLat]nonuelare[/GLat]

b leg. alaile?

c an imitation of the Irish idiom[/FN]

570 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 11c]13. mulierem non uelatam[18].

14. Nec ipsa natura docet uos quod uir quidem si comam nutriat[19]

ignominia est illi[20].

16. Si quis autem uidetur contentiosus esse, nos talem consuetudinem

non habemus[21].[/f. 11c]

[f. 11d]18. Primum quidem conuenientibus uobis in Ecclesiam[1], audio

scisuras esse [Sup]inter uos[/Sup], et ex parte credo[2].

19. Nam oportet [Sup]et[/Sup] heresses esse, ut qui probati sunt, manifesti

fiant in uobís[3].

20. Conuenientibus ergo uobis in unum, iam non est Dominicam

cenam manducare[4].

22. Numquid domús non habetis ad manducandum et bibendum[5]?

aut aeclesiam Dei contempnitis[6]?

27. quicunque manducauerit panem hunc, uel biberit calicem

Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini[7].

28. Probet autem sé ipsum homo[8]; et sic de pane illo aedat[9].[/f. 11d][/Lat]

[SG][f. 11c]18. [ie].i.[/ie] [a]nocht[/a][Con]chenn[/Con] 19. [ie].i.[/ie] [GLat]lex naturae[/GLat] [ie].i.[/ie] ni forcain aicned

20. [ie].i.[/ie] nisochruth 21. [ie].i.[/ie] nifil linn inbéesso [ie].i.[/ie] tuidecht friaicned

[GLat]et[/GLat] cosna[Con]m[/Con] [GLat]et[/GLat] imbressan[/f. 11c]

[f. 11d]1. [ie].i.[/ie] ished inso nochairigur[b] itussuch 2. [ie].i.[/ie] fil ní de asfír [vel]ɫ.[/vel]

indrécht[c] uáibsi as debthach [vel]ɫ.[/vel] [GLat]fidei[/GLat] [ie].i.[/ie] isindrecht dindhiris adib

debthichsi 3. [ie].i.[/ie] isairchen á buid [GLat]et[/GLat] ished foirfea [GLat]scis[Con]mata[/Con][/GLat] [etc]rl.[/etc]

4. [ie].i.[/ie] ní bái lib [GLat]mandu[Con]care[/Con] domini[Con]cam[/Con] cenam sed cenam uestram[/GLat]

5. barafie dúib darígente cene cenimmormus nachmór[d] 6. [ie].i.[/ie] no

indochomainsem[e] ecolsa dagníith. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]facientes eam triclinium

æpularum[/GLat][f]. 7. [g][GLat]Gregorius[/GLat][/g]: [GLat]né putarent corpus domini panem

esse commonem indigne eum sumentibus uechimenter comminatur[/GLat]

[ie].i.[/ie] isaidchrochad cr[Con]ist[/Con] hóre déte dochorp cr[Con]ist[/Con] [GLat]indigne[/GLat] 8. [ie].i.[/ie]

[GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]perscrutanda est conscientia sí in nullo nós reprechendit[/GLat][h]

[ie].i.[/ie] nanglanad[i] triaithirgi ↄnabǽ níi indid ningaba áchocubus 9. [ie].i.[/ie]

act nírobat pecthe less[/f. 11d][/SG]

[Eng][f. 11c]18. i.e. bareheaded. 19. i.e. [GLat]lex naturae[/GLat], i.e. nature teaches not[k].

20. i.e. it is not seemly. 21. i.e we have not this custom, i.e.

contravening nature, and quarrelling, and contention.[/f. 11c]

[f. 11d]1. i.e. it is this which I reprimand at first. 2. i.e. that there is

something of it that is true, or it is a section of you that is contentious, [GLat]uel

fidei[/GLat], i.e. it is as to part of the faith that ye are contentious. 3. i.e. it

is certain that it is, and it is this which will produce [GLat]schismata[/GLat] etc.

4. i.e. ye deem it not profitable [GLat]manducare[/GLat] etc. 5. ye had it in

your power to do it, besides, without sin to any great extent. 6. i.e.

or is it to bring contempt on the Church that ye do it? 7. i.e. it is

a re-crucifixion of Christ when one goes to Christ’s Body [GLat]indigne[/GLat].

8. i.e. let him purify himself through penance, so that there be

nothing for which his conscience may reprehend him. 9. i.e.

provided he have no sins.[/f. 11d][/Eng]

[FN]a MS. seems [Rep]nochit[/Rep], the i written under the h

b Here, as in no adumrugur Wb. 16c 3, no guidimm 21a 8, no implies relativity, Celt. Zeitschr. III. 246

c leg. isdrécht

d cf. Ml. 64d 3. In modern Irish nach mór means ‘almost’

e for com-nessam: cf. áinsem (ad-ness-), Wb. 14b 16, 17

f Migne, col. 783

g MS. [Rep][GLat]gg[/GLat][/Rep]

h Not in Migne, col. 784

i The first n is written over the g

k or ‘something which nature teaches’[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. XI, XII. 571

[Lat][f. 11d]30. Ideo inter uos multi infirmi[10] et inbiciles[11], et dormiunt

multi[12].

32. Dum autem iudicamur, á Domino corripimur[13].

33. inuicem expectate[14].

34. Si quis essurit, domi manducet[15], ut non in iudicium conueniatis[16][/f. 11d]

[f. 12a]XII. 1. De spiritalibus autem nolo uos ignorare[1].

2. Scitis[2].

3. Ideo notum uobís facio[3], quod nemo in spiritu Dei loquiens,

dicit anathema Iesu[4].

4. Diuisiones uero gratiarum sunt, idem autem Spiritus[5].

5. ... idem autem Dominus. ...

6. ... idem uero Deus[6].

7. Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem[7].

8. ... secundum eundem Spiritum[8].

9. ... alii gratia sanitatum[9].[/f. 12a][/Lat]

[SG][f. 11d]10. [ie].i.[/ie] ænirt ácorp úile 11. [ie].i.[/ie] indenmi [ie].i.[/ie] tesbanat boíll aíriu

[vel]ɫ.[/vel] itmoírb inboillsin cia beit innacorp 12. [ie].i.[/ie] tiagait báas nanapaig

[ie].i.[/ie] gairte sáiguil 13. [ie].i.[/ie] diar cuindriuch 14. [ie].i.[/ie] indnadad

cách achéle 15. [ie].i.[/ie] arnipalour do intsacarbaicc act ci nip lour

nabad [GLat]in æclesia[/GLat] [a][GLat]manducet[/GLat][/a] [GLat]sed domi[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] madfleteg led magtach

dogneid dind æclis[/f. 11d]

[f. 12a]1. [ie].i.[/ie] isferr limm rafesid cidcalléic 2. [ie].i.[/ie] isglée lib 3. [ie].i.[/ie]

[GLat]eo quod eratis similes simulacrorum[/GLat] [ie].i.[/ie] arnitucsidsi issuidiu etargne

cr[Con]ist[/Con] [ie].i.[/ie] arindfessid 4. [ie].i.[/ie] [GLat]primitus dis[/GLat] [ie].i.[/ie] nípa híspirut dée

cíatbera 5. [ie].i.[/ie] itíli imm[Con]urgu[/Con] [GLat]dona gratiae spiritus sancti[/GLat] ciasu

óende inspirut 6. [Com]in marg.[/Com] trianman dobeirso[Con]m[/Con] [GLat]híc spiritui[/GLat] [ie].i.[/ie]

[GLat]spiritus et dominus et deus ostenditur híc[/GLat] nách neich ingním [GLat]sed

spiritus[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] foilsigthi inspirut andso[Con]m[/Con] arrath dobeir do

8. [ie].i.[/ie] sechis óenspirut fot dáli[b] 9. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]ut curat egrótos ut

sunt medici[/GLat][c] [vel]ɫ.[/vel] dénom ferto[/f. 12a][/SG]

[Eng][f. 11d]10. i.e. weak are all their bodies. 11. i.e. feeble, that is, members

are wanting to them, or those limbs are dead though they be in their

body. 12. i.e. they go to premature death, that is, shortness of life.

13. i.e. to castigate us. 14. i.e. let every one wait for the other.

15. i.e. for the eucharist will not be enough for him; but though it be

not enough, let it not be [GLat]in ecclesia manducet[/GLat], [GLat]sed domi[/GLat]. 16. i.e. if ye

make of the church a .......(?) banqueting-house.[/f. 11d]

[f. 12a]1. i.e. I prefer that ye should know it even now. 2. i.e. it is

clear to you. 3. i.e. for at this (time) ye did not understand the

knowledge of Christ, i.e. that ye may know it. 4. i.e. it will not be

in the spirit of God although he say it. 5. i.e. many, however, are

[GLat]dona[/GLat] etc. though the Spirit is single. 6. three names he gives

[GLat]híc Spiritui[/GLat], etc. [GLat]Ostenditur híc[/GLat] that the work belongs to no one

[GLat]sed Spiritus[/GLat]. 7. i.e. the Spirit manifests[d] in him the grace

which it gives him. 8. i.e. that is, one Spirit distributes it.

9. working a miracle (of healing).[/f. 12a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]maducet[/Rep]

b = fo-d-dáli

c Ut curet ægrotos, Migne, col. 786

d foilsigthi = foilsigith + i, where -i anticipates the acc. rath[/FN]

572 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 12a]10. ... alii interpretatio sermonum[10].

11. Haec omnia operatur unus atque idem Spiritus diuidiens

singulis[10a] prout uult[11].

12. ... omnia membra corporis[12] cum sint multa, unum corpus

sunt[13], ita et Christus[14].

13. Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus babtizati

sumus[15], siue Iudei, siue gentiles[16] .... et omnes unum Spiritum potati

sumus[17].

14. Nam et corpus non est unum membrum[18], sed multa[19].

15. Et si dexerit pes[20]: quoniam non sum manus, non sum de

corpore[21], num ideo non est de corpore[22][23]?

16. Et si dixerit auris: quia non sum oculus[24], non sum de

corpore[25], num ideo non est de corpore[26]?[/f. 12a][/Lat]

[SG][f. 12a]10. [ie].i.[/ie] tintuúth bélri innaláil [GLat]ut hi[Con]eronimus[/Con] et LXX.[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] rúna

dothabairt á óensonaib [GLat]et[/GLat] p[Con]re[/Con]cept essib iaru[Con]m[/Con] [GLat]ut mós est p[Con]re[/Con]dicatoribus[/GLat]

10a. [ie].i.[/ie] [GLat]hominibus[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] [GLat]spiritus[/GLat] doadbadar sunt atánili dána

inspirto [GLat]et[/GLat] asnóindæ inspirut 12. [a]cosmulius[/a] t[Con]ra[/Con] anísiu lesso[Con]m[/Con] [ie].i.[/ie]

am[Con]al[/Con] fongní cach ball dialailiu isinchorp arafogna talland cáich uanni

dialailiu arammi óinchórp hí cr[Con]ist[/Con] 13. it corp inboillsin cit íli

14. [ie].i.[/ie] isóinchorp lacr[Con]ist[/Con] [ie].i.[/ie] [GLat]sancti et iusti[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] rondlúmigedni

inóenchorp tribaithis 16. [ie].i.[/ie] ataat uili isinchorpsin [ie].i.[/ie] [GLat]iudei et genti[Sup]les[/Sup][/GLat]

17. [ie].i.[/ie] [b]assibsem imróol[/b] dirath inspirito nóib 18. [ie].i.[/ie]

nicorp intóinbáll 19. [ie].i.[/ie] arit boill immefolṅget corp 20. [ie].i.[/ie] coss

21. [ie].i.[/ie] issochrudiu láam oldósa olcoss nidichorp atóosa hóre nimthalaám

22. [ie].i.[/ie] ní nád ṁ bed arse dichorp act atá de 23. [Com]in

marg.[/Com] Mad inæclis t[Con]ra[/Con] inchoss ishé óis achtáil [GLat]et[/GLat] indlaám ishé óis

achtáil asmáa alailiu 24. [ie].i.[/ie] óis teoáir 25. [ie].i.[/ie] isáildiu

ammág rogab súil oldósa 26. [ie].i.[/ie] aráchuit sidi is [GLat]de corpore[/GLat] dissi[/f. 12a][/SG]

[Eng][f. 12a]10. i.e. translation of (one) language into another like Jerome and

the Septuagint, or to bring hidden meanings out of single words, and

then to preach from them, [GLat]ut[/GLat] etc. 11. here is shewn that the

Spirit’s gifts are many and that the Spirit is single. 12. this, then, is a

simile of his, that is: as every member serves the other in the body, that

the talent of every one of us should serve the other, for we are one body

in Christ. 13. those members, though they be many, are (one) body.

14. i.e. it is one body with Christ[c]. 15. i.e. we have been massed

into one body by baptism. 16. i.e. all are in that body.

17. i.e. we have drunk[d] a great draught of the grace of the Holy Spirit.

18. i.e. the one member is not a body. 19. i.e. for it is members

that make up the body. 21. i.e. ‘Hand is comelier than I,’ says Foot.

‘I am not of the body because I am not Hand.’ 22. i.e. not that it is

not therefore of the body, but it <em>is</em> of it. 23. if, then, it be

in the Church, the foot is the practical folk, and the hand is the practical

folk who are more than the others. 24. i.e. the contemplative folk.

25. i.e. the field which the eye has taken in is more delightful than I

am. 26. i.e. as regards it: it is [GLat]de corpore[/GLat].[/f. 12a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]commulus[/Rep]

b MS. seems [Rep]assib semimróol[/Rep]

c i.e. sancti et justi, cf. 12b 12

d In ass-ibsem, the pretonic ass (from ess) is here a perfective particle[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. XII. 573

[Lat][f. 12a]17. Si totum corpus oculus, ubi auditus[27]?

18. Nunc autem possuit Deus membra, unumquodque eorum[28]

in corpore sicut uoluit[29].

20. Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus[30].

21. Non potest autem oculus[31] dicere manui[32]: Opera tua non

indigeo; aut iterum caput pedibus: non estis mihi necesarii[33].[/f. 12a]

[f. 12b]22. Sed multo magis[34] quae uidentur membra corporis infirmiora[1]

esse necessariora sunt.

23. Et quae putamus ignobiliora membra [Sup]esse[/Sup] corporis, hiis[1a]

honorem habundantiorem[2] circumdamus, et quae inhonesta[2a] sunt

habundantiorem honestatem habent[3].

24. Honesta autem nostra nullius egent[4]; sed Deus temperauit

corpus, éi cui deerat habundantiorem tribuendo honorem[5].

25. Ut non sit scisma in corpore[6], sed id ipsum pro inuicem[7]

sollicita sint membra[8].

26. Et si quid patitur unum membrum[9], conpatiuntur omnia[/f. 12b][/Lat]

[SG][f. 12a]27. bidcorp són da[Con]no[/Con] 28. [ie].i.[/ie] [GLat]possuit[/GLat] ǽm [GLat]membrum[/GLat]

29. [ie].i.[/ie] isamlid dorígeni dia corp duini ó ilballaib 30. [ie].i.[/ie]

rosuidigestar ǽm óinchorp diilballaib 31. [ie].i.[/ie] [GLat]uir teoricae

uitae[/GLat] 32. [GLat]uiro achtuali[/GLat] 33. [ie].i.[/ie] niriccim forless achossa

[GLat]r[Con]e[/Con]li[Con]qua[/Con][/GLat] 34. [ie].i.[/ie] níhed améit nádricc less cachball aláili [GLat]sed

multo[/GLat] [etc]rl.[/etc][/f. 12a]

[f. 12b]1. [ie].i.[/ie] ata lobru am[Con]al[/Con] rongab cride [GLat]et[/GLat] óa [GLat]et[/GLat] inmedóncha áili [vel]ɫ.[/vel]

[GLat]uirilia et feminina[/GLat] 1a. [ie].i.[/ie] [GLat]membrís[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] andíten issairiu

doib fogna[Con]m[/Con] donaballaib ailib doib oldaas cidafogna[Con]m[/Con] féisne cianubed

leu 2a. [ie].i.[/ie] [GLat]turpia[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] tri fognam innamball naile doib [ie].i.[/ie]

dothinóol ǽtig impu [GLat]et[/GLat] biith doib 4. [ie].i.[/ie] gnúis [GLat]et[/GLat] láma [GLat]et[/GLat] cossa

5. [ie].i.[/ie] [GLat]honestatis[/GLat] [ie].i.[/ie] andudæsta airisom [ie].i.[/ie] líi [GLat]et[/GLat] sonirte immefolṅgi

incorp uile andso[Con]m[/Con] ón 6. [ie].i.[/ie] ↄderna cechball anastoisc dialailiu

hore isin oínchorp ataat badmaith anóintu 7. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] [a]díxnigetar[/a]

8. [ie].i.[/ie] hore is oín chorp cobrad cachball alaile 9. [ie].i.[/ie] cinidlúith

lib intoíntusin[/f. 12b][/SG]

[Eng][f. 12a]27. that, too, will be body. 28. i.e. [GLat]posuit[/GLat] verily [GLat]membrum[/GLat].

29. i.e. it is thus that God hath made man’s body of many members.

30. i.e. verily He hath established one body of many members.

33. i.e. I need you not, O feet! 34. i.e. not only cannot any member

dispense with the other, [GLat]sed multo[/GLat], etc.[/f. 12a]

[f. 12b]1. i.e. which are weaker, such as the heart and liver and other

internal organs. 2. i.e. of protecting them: it is nobler for them to

serve the other members than even to serve themselves, though it should

be in their power. 3. i.e. through the service of the other members

to them, that is, in gathering raiment round them and food for them.

4. i.e. face and hands and feet. 5. i.e. what is lacking unto it, i.e.

colour and firmness, that makes up the whole body therein. 6. i.e. so

that each member may do what the other desires: because they are in

one body let their unity be good. 7. i.e. as they exist. 8. i.e.

because it is one body let each member help the other. 9. i.e. though

ye do not deem that union close.[/f. 12b][/Eng]

[FN]a In the MS. the mark of length is over the n \*\*\*[Rep]dixńigetar[/Rep]\*\*\*[/FN]

574 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 12b]membra[10]; siue gloriatur unum membrum, congaudent omnia

membra[11].

27. Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro[12].

28. Et quosdam quidem possuit Deus in eclesia primum apostolos[13],

secundo profetas, tertio doctores[14]: deinde uirtutes[15], exinde gratias

curationum, opitulationes[16], gubernationes[17].

29. Numquid omnes apostoli[18]? . . numquid omnes doctores[19]?

30. Numquid omnes uirtutes[20]? num[Sup]quid[/Sup] omnes gratiam habent

curationum[21]? numquid omnes linguis loquntur[22]? numquid omnes

interpredantur[23]?

31. Aemulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem

uiam uobis demonstrabo[24].

XIII. 1. Si linguís hominum loquar[25] et angelorum, caritatem

autem non habeam[26], factus sum uelut aes sonans[27], aut cimbalum

tinniens[28].[/f. 12b][/Lat]

[SG][f. 12b]10. [ie].i.[/ie] isgalar leu uili mabed[a] galar issindoínbull 11. [ie].i.[/ie] mad

slaán in ball iar nagalar isdidnad donaib ballaib ailib 12. [ie].i.[/ie]

issuaichnid t[Con]ra[/Con] cid diatuiced incosmuilius cosse [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] file óentid

eterbaullu coirp duini conroib oíntu etrunni da[Con]no[/Con] hore ammicorp cr[Con]ist[/Con]

[GLat]et[/GLat] ammiboill coirp cr[Con]ist[/Con] 13. [ie].i.[/ie] ithé rogabsat airegas [GLat]quia uiderunt

apostoli quae profetae profetauerunt[/GLat][b] 14. [ie].i.[/ie] óis ana[Con]m[/Con]chairtessa

[GLat]in p[Con]rae[/Con]senti tantum docentes[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] indíi gnite gnímu sainemli

[vel]ɫ.[/vel] denu[Con]m[/Con] ferte 16. [ie].i.[/ie] fortactidi [ie].i.[/ie] [GLat]in doctrína et oratióne[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]in

elimoisinis[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] [GLat]principes[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] secṅdapid 18. [ie].i.[/ie] [GLat]abnegatiue[/GLat]

[ie].i.[/ie] nítat apstil huili luct inna æcolsa 19. [ie].i.[/ie] nitat forcitlidi úili

20. [ie].i.[/ie] ni dénat firtu úili 21. [ie].i.[/ie] nitectat rath dénma ferte uili

22. [ie].i.[/ie] nilabrátar uili ó ilbélrib 23. [ie].i.[/ie] nitatsoír[c] huili oc tintuúth

abélru innalaill [vel]ɫ.[/vel] ocsaigid forsunu [vel]ɫ.[/vel] octabairt ruún essib 24. [ie].i.[/ie]

[GLat]quam[/GLat] labrath ó ilbélrib, [GLat]et adhuc excellentiorem uiam uobís demonstro[/GLat]

25. [ie].i.[/ie] ished an[GLat]demonstrabo[/GLat] inso 26. [ie].i.[/ie] seircc immircidi dodia

27. [ie].i.[/ie] humae fogrigedar [ie].i.[/ie] crabud cendesercc 28. [ie].i.[/ie] ástóidi [vel]ɫ.[/vel]

fogrigedar[/f. 12b][/SG]

[Eng][f. 12b]10. i.e. they all deem themselves sick if sickness should be in the

one member. 11. i.e. if the member be whole after its sickness it is

a consolation to the other members. 12. i.e. it is apparent, then, for

what the similitude has been put hitherto, to wit, as there is unity

among the members of a human being’s body, that there be union

among us also, because we are Christ’s body and we are members of

Christ’s body. 13. i.e. it is they (the apostles) that have received

precedence [GLat]quia[/GLat] etc. 14. i.e. the spiritual directors[d] [GLat]in praesenti[/GLat] etc.

15. i.e. they that do excellent deeds, or working miracles. 16. i.e.

helpers. 17. vice-abbots. 18. i.e. the church-folk are not all

apostles. 19. i.e. all are not teachers. 20. i.e. all do not work

miracles. 21. i.e. all have not the grace of working miracles.

22. i.e. all do not speak with many tongues. 23. i.e. all are not

skilled in translating from one language into another, or in disputing as

to words, or in bringing hidden meanings out of them. 24. i.e. than

speaking in many languages. 25. i.e. this is the [GLat]demonstrabo[/GLat].

26. i.e. a suitable love for God. 27. i.e. brass that soundeth, i.e. even

devotion without charity. 28. i.e. which shines or sounds.[/f. 12b][/Eng]

[FN]a cf. Wb. 3c 10

b Matth. xiii. 17

c cf. Ml. 145c 12

d lit. ‘folk of soul-friendship’[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. XIII. 575

[Lat][f. 12b]2. Et si habuerim prophetiam[29], et nouerim ... omnem scientiam[30];

et si habuero omnem fidem[31] ita ut montes transferam, caritatem

[Sup]autem[/Sup] non habeam, nihil sum[32][33].

3. et si tradidero corpus meum[34] ut ardeam[34a], caritatem autem

non habuero, nihil mihi prodest[35].[/f. 12b]

[f. 12c]4. Caritas ... non agit perperam[1].

5. non quaerit quae sua sunt[2].

8. Caritas nunquam excidit, siue prophetiae euacuabuntur[3], siue

linguae cessabunt[4].

9. Ex parte enim cognoscimus[5], et ex parte prophetamus[6].

10. Cum autem uenerit quod perfectum est[7].

11. sapiebam[8] ut paruulus .... quando factus sum uir, euacuaui[8a]

quae erant paruuli[9].[/f. 12c][/Lat]

[SG][f. 12b]29. [ie].i.[/ie] rath p[Con]re[/Con]cepte 30. [ie].i.[/ie] néich [a]rogníith[/a] [GLat]et[/GLat] géntar

31. [ie].i.[/ie] dénma ferte 32. nítorban dom níi disin 33. tairchella

[GLat]híc[/GLat] t[Con]ra[/Con] huili dánu inspirito [GLat]et[/GLat] nitorban na áe manihǽ desercc

34. [ie].i.[/ie] [GLat]in mortem[/GLat] ardagní sochuide báas aracharit 34a. nesso

assanesso ↄdidtanicc fessin 35. [ie].i.[/ie] isferr desercc oldate uili[/f. 12b]

[f. 12c]1. [Com]in marg.[/Com] [GLat]peram[/GLat][b] [ie].i.[/ie] forcrith [ie].i.[/ie] [GLat]in cibis et uestimentis[/GLat]

2. [ie].i.[/ie] act seirc ṅ dée [GLat]tantum[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] [GLat]in futuro[/GLat] [ie].i.[/ie] nirecar less legind

and 4. [ie].i.[/ie] nilabrafammar [ie].i.[/ie] cotnimthæ im[Con]murgu[/Con] a[GLat]charitás[/GLat]

innonn 5. [ie].i.[/ie] isbecc rofitemmarni irrúnaib dǽe 6. [ie].i.[/ie] isbecc

p[Con]ri[/Con]dchimmeni dirúnaib dǽe ar nisfitemmar 7. [ie].i.[/ie] buíth dunni

issintodochidiu [ie].i.[/ie] [GLat]uita futura[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]plena scientia[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] cetabiinn

8a. [GLat]deposui[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] ó domanicc foirbthetu ní denim gnímu macthi

act [c]rísam nem[/c] bimmi æcni [GLat]et[/GLat] bimmi foirbthi uili[/f. 12c][/SG]

[Eng][f. 12b]29. i.e. grace of preaching. 30. i.e. of what has been done and

will be done. 31. i.e. of working miracles. 32. i.e. nothing of

that profits me. 33. he collects(?) [GLat]híc[/GLat], then, all the gifts of the Spirit,

and none of them profiteth unless there be charity. 34. i.e. [GLat]in

mortem[/GLat], for many a one dies for his friend. 34a. nearer and

nearer, until he (Paul) has come to himself. 35. i.e. better is charity

than all things are.[/f. 12b]

[f. 12c]1. i.e. wrongly[d](?). 2. i.e. save God’s love [GLat]tantum[/GLat]. 3. i.e. study

is not needed there. 4. i.e. we shall not speak, that is, his [GLat]caritas[/GLat],

however, will accompany him beyond. 5. i.e. it is little we know in

God’s mysteries. 6. i.e. it is little we preach of God’s mysteries, for

we know them not. 7. i.e. that we should be in the future. 8. i.e. I

used to feel. 9. i.e. since perfection has come to me, I do no childish

deeds; if only we get to heaven we shall be wise, and we shall all be

perfect.[/f. 12c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]rol–̇gníith[/Rep]

b Some letters may have become illegible before this. Zeuss read: perperam: cf. forcrid Wb. 14a 33

c Sic GC.2 704, MS. seems [Rep]rísa innem[/Rep]

d ‘superfluity’ J. S.[/FN]

576 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 12c]12. Videmus nunc[10] per speculum in enigmate[11][12] ... Nunc cognosco

ex parte[13]; tunc autem cognoscam, sicut et cognitus sum[14].

13. Nunc autem manet fides, spes, caritas, trea haec[15]; maior

autem est hís caritas[16].

XIV. 1. Sectámini caritatem; aemulamini spiritalia[17], magis

autem ut prophetetis[18].

2. Qui enim loquitur lingua[19], non hominibus[20], sed deo loquitur[21];

nemo enim audit, spiritu enim loquitur misteria[22].

3. Nam qui profetat[23], hominibus loquitur ad aedificationem et

exhortationem et consolationem[24].

4. Qui loquitur lingua semet ipsum aedificat[25][26]; qui autem

profetat[27], aeclesiam Dei aedificat[28].

5. Volo autem omnes uos loqui linguís[29], magis autem

profetare[30], nam maior est qui profetat[31], quam qui loquitur[/f. 12c][/Lat]

[SG][f. 12c]10. [ie].i.[/ie] cosmuilius roisc aní siu lesso[Con]m[/Con] 11. [ie].i.[/ie] iscumme

adciamni narúna diadi [GLat]et[/GLat] adcíi nech ní triscáath céin ṁbimme [GLat]in

corpore[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] arnipiglǽe [GLat]et[/GLat] nipifírderb anadchither trithemel

13. [ie].i.[/ie] isrándindeacht[a] adgénsa [vel]ɫ.[/vel] is ran[b] indiumsa adgeuín indeacht [ie].i.[/ie]

[GLat]anima tantum[/GLat] adidgeúin 14. [ie].i.[/ie] bid [GLat]ex toto[/GLat] són im[Con]murgu[/Con] nipa

[GLat]ex parte[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] is hed allíin 16. [ie].i.[/ie] cidisinbiuth frecndircc

17. [ie].i.[/ie] [GLat]dona caritatis[/GLat] [ie].i.[/ie] atréde túas [GLat]spes fides caritas[/GLat] 18. forcanit[c]

19. [ie].i.[/ie] intíi labrathar ilbélre 20. [ie].i.[/ie] arníthuccat 21. [ie].i.[/ie]

dáhucciside 22. [ie].i.[/ie] rocluinethar cách infogur [GLat]et[/GLat] níↄfitir cid asbeir

23. [ie].i.[/ie] p[Con]ri[/Con]dchas 24. [ie].i.[/ie] istorbe són 25. [ie].i.[/ie] issathorbe feisin

són nammá 26. [ie].i.[/ie] tuicci feissin [vel]ɫ.[/vel] doáircci molad dó 27. [ie].i.[/ie]

praidchas[d] 28. [ie].i.[/ie] istorbe sochuide són 29. [ie].i.[/ie] niarformut

fribsi asbiursa inso arropad maith limsa labrad ilbelre dúibsi

30. [ie].i.[/ie] baferr són im[Con]murgu[/Con] limsa 31. [ie].i.[/ie] isferr limsa didiu aní

tairci inbríg móir sin duibsi[/f. 12c][/SG]

[Eng][f. 12c]10. i.e. he has here a similitude of an eye. 11. i.e. so long as we are

[GLat]in corpore[/GLat], we see the divine mysteries just as one sees something through

a mirror[e]. 12. i.e. for what is seen through darkness is not clear, and

is not quite certain. 13. i.e. it is (only) a part of the Godhead which

I know, or it is a part in me that knows the Godhead, that is, [GLat]anima

tantum[/GLat] has this knowledge. 14. i.e. that, however, will be [GLat]ex toto[/GLat]:

it will not be [GLat]ex parte[/GLat]. 15. i.e. this is their number. 16. i.e.

even in the present world. 17. i.e. the three things above, [GLat]spes[/GLat], [GLat]fides[/GLat]

etc. 18. (that) ye may teach. 19. i.e. he who speaks many languages.

20. i.e. for they understand it not. 21. i.e. he understands it.

22. i.e. every one hears the sound and knows not what he says.

23. i.e. who preaches. 24. i.e. that is profit. 25. i.e. it is his own

profit only. 26. i.e. he himself understands, or it produces praise for

him. 27. i.e. who preaches. 28. i.e. that is (the) profit of many.

29. i.e. I say this not because of envy towards you, for I should like

you to speak many tongues. 30. i.e. that, however, I should prefer.

31. i.e. I prefer, then, that which produces that great privilege to you.[/f. 12c][/Eng]

[FN]a leg. is rann din deacht

b leg. rann

c a prima manu: leg. forcanith and cf. Thurneysen C.Z. III. 49

d a prima mana

e scáath for scathderc?[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. XIV. 577

[Lat][f. 12c]linguis, nisi forte ut interpretetur[32], ut aeclesia aedificationem

accipiat[33].

6. Nunc autem, fratres, si uenero ad uos linguis[34] loquens[35],

quid uobís prodero[36], nisi uobís loquar aut in reuelatione[37], aut

scientia[38], aut profetia[39], aut doctrina[40]?

7. quae sine anima uocem dantia, siue tibia[41], siue cithara[42], nisi

distinctionem [a]sonituum[/a] dederint[43], quomodo scietur id quod

canitur[44], aut quod citharizatur[45]?

8. Etenim si incertam uocem det tuba, quis praeparabit sé ad

bellum[46]?[/f. 12c]

[f. 12d]9. Ita et uos[1] per linguam nisi manifestum sermonem[/f. 12d][/Lat]

[SG][f. 12c]32. [Com]in marg.[/Com] Acht na[Con]m[/Con]máa issa[Con]m[/Con]lid istorbe són co et[Con]er[/Con]certa

anasbera [GLat]et[/GLat] conrucca inætarcne cáich 33. [ie].i.[/ie] corrochraitea

sochuide triit 34. [ie].i.[/ie] trí ilbélre 35. [ie].i.[/ie] dobéer desemmrecht

dúib indorsa frissaco[Con]m[/Con]ricfea farnaire 36. [ie].i.[/ie] cote mothorbese

dúib [b]madamne[/b] labrar 37. [ie].i.[/ie] condip follus dochách 38. [ie].i.[/ie] confestar

cách 39. [Com]in marg.[/Com] [GLat]Aut profetia[/GLat] [ie].i.[/ie] hip[Con]re[/Con]cept [ie].i.[/ie] todiusgud

neích dochretim condip irlam do baithius 40. [ie].i.[/ie] forcetal neich

iarna baithius 41. [ie].i.[/ie] buinne 42. [ie].i.[/ie] crot 43. [ie].i.[/ie] manibée

dechur isint senmuim nítucatar innarríara 44. [ie].i.[/ie] angaibther isindbuinniu

[vel]ɫ.[/vel] croit 45. no aní crottichther 46. [Com]in marg.[/Com] cosmulius

aile lesso[Con]m[/Con] inso [ie].i.[/ie] cosmulius tuib arataat ilsenman dosuidiu [GLat]et[/GLat] issain

cach næ [ie].i.[/ie] issain fricath sain friscor [vel]ɫ.[/vel] fri imthect [vel]ɫ.[/vel] frisuan[c] [vel]ɫ.[/vel]

comairli mani dechrigedar [Res]i[/Res]nfer nodseinn [ie].i.[/ie] mad óinríar dogné nítucthar

cid frissasennar isamlid da[Con]no[/Con] maní dechrigther [GLat]et[/GLat] manitintither

[Sup]am[/Sup]bélre nechtrann nithucci incách rod chluinethar[/f. 12c]

[f. 12d]1. [ie].i.[/ie] cosmuil dúibsi ande[Con]de[/Con]so[/f. 12d][/SG]

[Eng][f. 12c]32. only thus <em>that</em> is profitable, provided he interpret what he says

and bring (it) into every one’s understanding. 33. i.e. so that many

may believe through him. 34. i.e. through many languages.

35. i.e. I will now give you an example which your attention will attain

to. 36. i.e. what is my profit to you if I speak thus? 37. i.e.

so that it may be manifest to every one. 38. i.e. so that every one

may know. 39. i.e. in preaching, that is, rousing any one to believe

so that he may be ready for baptism. 40. i.e. teaching any one after

his baptism. 41. i.e. pipe. 42. i.e. harp. 43. i.e. unless

there be a difference in the sound, the notes are not understood.

44. i.e. what is played on the pipe or harp. 45. or what is harped.

46. this is another similitude which he has, even a similitude of a

trumpet: for it hath many sounds, and different is each of them, to wit, it

is different for battle, different for unyoking, or for marching, or for sleep,

or for council. Unless the man who sounds it distinguish – that is, if he

make but one note[d] – what it is sounded for is not understood. Thus,

then, unless the foreign language be distinguished and unless it be

translated, no one who hears it understands it.[/f. 12c]

[f. 12d]1. i.e. like to you are these two things.[/f. 12d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]sonitum[/Rep]

b MS. [Rep]madmne[/Rep]

c The last three letters are doubtful

d ríar, pl. riára 12c 43, riaraib Trip. 142, 1. 12. Ríar-bind, LU. 88b 10. Cogn. with A. S. rárian[/FN]

S. G.

37

578 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 12d]dederitis[2], quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aëræ

loquentes[3].

10. Tam multa ut potes genera lingarum sunt in hoc mundo[4], et

nihil sine uoce est[5].

11. Si ergo nesciero uirtutem uocis, ero ei, cui loquor, barbarus[6].

12. Síc et uos[7].

13. Et ideo qui loquitur lingua[8], oret[9] ut interpretetur.

14. Nam si orem[10] [a]lingua[/a], spiritus meus orat, mens autem mea

sine fructu est[11].

15. Quid ergo est? orabo spiritu, orabo et mente[12].

16. Caeterum si benedixeris spiritu[13], quis suplet[14] locum[15] idiotae[16],[/f. 12d][/Lat]

[SG][f. 12d]2. [ie].i.[/ie] manitintáith 3. [ie].i.[/ie] ináer [ie].i.[/ie] [GLat]accus[Con]atiuus[/Con] g[Con]re[/Con]cus[/GLat] [ie].i.[/ie] bid

essarcon aiéir dúib arnitucfa nech anasberith 4. [ie].i.[/ie] ciniglé lib

ataat ilchenéle bérli isinbiuthso 5. [ie].i.[/ie] ni ↄfil t[Con]ra[/Con] belre issin[b]

cenfogur [ie].i.[/ie] cetorbe[c] dúibsi di[Con]diu[/Con] infogur [d]sin[/d] mani fessid inni bess fonfogursin

6. [ie].i.[/ie] arnitucci ambéelre asbiur ishe[e] asbéra iaru[Con]m[/Con]

barbár inso 7. [ie].i.[/ie] hóre isamne atáa t[Con]ra[/Con] [ie].i.[/ie] isferr p[Con]re[/Con]cept oldaas

labrad ilbéelre bad hed dogneithsi 8. [ie].i.[/ie] bad sa[Con]m[/Con]lith sulbairichthe

ↄetarceirt 9. [ie].i.[/ie] sulbairiged [vel]ɫ.[/vel] [GLat]oret deum ut interpretetur[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]ut

possit [Res]inte[/Res]llegi sensus[/GLat]. 10. [ie].i.[/ie] cia sulbi[Con]riger[/Con] 11. [ie].i.[/ie] níthucci

momenme im[Con]murgu[/Con] [ie].i.[/ie] [GLat]quia non intellego quod loquor[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] cid

asmaith dis[Con]un[/Con]t t[Con]ra[/Con] ni[Con]anse[/Con] sul[Con]birigfer[/Con] [GLat]spiritu et mente[/GLat] [ie].i.[/ie] tucfa

momenme anasbérat mo beiúil 13. [ie].i.[/ie] cid asbere siu ond fógur

[GLat]tantum[/GLat][f] 14. [ie].i.[/ie] cia folínfea 15. [ie].i.[/ie] cóor [vel]ɫ.[/vel] locc rélto [GLat]et[/GLat]

foilsichtho ar nitorbe do maniréltar do 16. [ie].i.[/ie] donbáith [vel]ɫ.[/vel]

dondoscar[g][/f. 12d][/SG]

[Eng][f. 12d]2. i.e. unless ye translate. 3. i.e. into air, i.e. it will be a

beating of the air by you, for no one will understand what ye will say.

4. i.e. is it not clear to you that there are in this world many kinds of

language? 5. i.e. there is not, then, a language in this world without

sound, that is, what profit to you then (is) this sound unless ye know the

sense which is under that sound? 6. i.e. for he understands not the

language I speak. It is he, then, that will say: ‘this is a barbarian.’

7. i.e. since then it is thus, i.e. better is preaching than speaking many

languages, be it this that ye do. 8. i.e. let it be thus that ye speak

well with an interpretation. 9. i.e. let him speak well. 10. i.e.

though I speak well. 11. i.e. my mind, however, understands it not.

12. i.e. what then is good therefrom? Easy (to answer); I will speak

well [GLat]spiritu et mente[/GLat], i.e. my mind will understand what my lips will

utter. 13. i.e. what thou shalt say with the sound [GLat]tantum[/GLat]. 14. i.e.

who shall fill? 15. i.e. place, or locality of explaining and

manifesting; for it is no profit to him unless it is explained to him.

16. i.e. to the simpleton or to the ignorant one.[/f. 12d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]ligua[/Rep]

b leg. issin biuth so, which is translated

c = ced torbe, cf. Wb. 13c 6, 19c 8

d MS. [Rep]si[/Rep]

e leg. with Windisch ished, ‘it is this that he will say’

f This seems to be a gloss on quid dicas

g i.e. dond oscar: osgar .i. aineolach O’Dav. 109[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. XIV. 579

[Lat][f. 12d]quomodo dicet ‘amen’ super tuam benedictionem[17][18], quoniam quid

dicas nescit[19]?

17. Nam tú quidem bene gratias agis, sed alter non aedificatur[20].

18. Gratias ago Deo meo[21], quod omnium uestrum linga loquor[22].

19. Sed in aeclesiá uolo quinque uerba sensu meo[23] loqui[24], ut et

alios instruam, quam decem milia uerborum in lingua[25].

21. In lege scriptum est[a]: quoniam in alís linguis et alís labís

loquar[26] populo huic[27]; et nec síc exaudient me, dicit Dominus[28].

22. Itaque linguae in signum sunt non fidelibus sed infidelibus[29];

profetae[30] autem non infidelibus sed fidélibus[31].

23. Si ergo conueniat uniuersa aeclesia in unum[32], et omnes[/f. 12d][/Lat]

[SG][f. 12d]17. [ie].i.[/ie] forimbed inna p[Con]re[/Con]cepte asbirsiu 18. [ie].i.[/ie] nifiastar som

cia airm indid immaircide do ep[Con]er[/Con]t [GLat]amén[/GLat] 19. [ie].i.[/ie] niasse do ep[Con]er[/Con]t

[GLat]amén[/GLat] inchruthsin 20. [ie].i.[/ie] doadbadar im[Con]murgu[/Con] trisincainaisṅdíis

file rath dée latso act nitorbe donach ailiu 21. [ie].i.[/ie] arna tomontis

da[Con]no[/Con] na[Con]m[/Con]badrath spirito labrad ilbéelre asbeirso[Con]m[/Con] anísiu 22. [ie].i.[/ie]

amtualang da[Con]no[/Con] ahétarcerta 23. [ie].i.[/ie] insians ondid accobor limsa

ícc cáich 24. [ie].i.[/ie] cipcruth t[Con]ra[/Con] olse irmith[b] [GLat]sed in æclesia[/GLat] [etc]rl.[/etc]

25. [ie].i.[/ie] foirbthe aranfoirbthiu[c] inso [ie].i.[/ie] deich míli briathar ar labrad

ilbélre [GLat]et[/GLat] nistuccin [GLat]ut p[Con]re[/Con]dicarem ea[/GLat] 26. [ie].i.[/ie] do óis anfoirbthiu

t[Con]ra[/Con] asrobrad insin nabad anfoirbthisi da[Con]no[/Con] arnáp immaircide dúib

27. [ie].i.[/ie] rofestar cachmbelre intain bérthar indóiri 28. [ie].i.[/ie] ciarud

chualatar ilbélre [GLat]et[/GLat] cenuslabratar nipat ferr de isfollus di[Con]diu[/Con]

nanmáar bríg labrad ilbélre 29. [ie].i.[/ie] ished torbe na[Con]m[/Con]máa t[Con]ra[/Con]

aratobarr labrad ilbelre conroadamrigther dia triit [GLat]et[/GLat] combat irlamude

indancreitmich dochretim 30. [ie].i.[/ie] p[Con]re[/Con]ceptori 31. [ie].i.[/ie] p[Con]re[/Con]cept

im[Con]murgu[/Con] isdoáis hiressach 32. [ie].i.[/ie] doirgairiu nasainte beos[/f. 12d][/SG]

[Eng][f. 12d]17. i.e. on the abundance of the teaching which thou utterest.

18. i.e. he will not know at what place in it it is fitting for him to say

[GLat]amen[/GLat]. 19. i.e. it is not easy for him to say [GLat]amen[/GLat] in that wise.

20. i.e. it is, however, shewn by the fair statement that God’s grace is

in thee; but it is no profit to any one else. 21. i.e. he says this lest

they should suppose then that speaking many tongues is not a grace of

the Spirit. 22. i.e. I, indeed, am fit to interpret it. 23. i.e. the

understanding from which I desire to save every one. 24. i.e.

‘howsoever, then, it is,’ says he, ‘ .... ’ 25. i.e. ‘perfect for

imperfect[d]’ (is) this, that is, ‘ten thousand words’ for ‘speaking many

tongues’; and I should not understand them [GLat]ut praedicarem ea[/GLat].

26. i.e. to imperfect folk that, now, has been said. Be ye not imperfect,

then, lest it be appropriate to you. 27. i.e. it (the Jewish people) will

know every language when it shall be carried into captivity. 28. i.e.

though they have heard many languages, and though they speak them,

they will not be the better for it. It is manifest, then, that speaking

many languages is not of great value. 29. i.e. this, then, is the only

profit for which speaking many tongues is given, that God may be

glorified thereby and that unbelievers may be the readier to believe.

30. i.e. preceptors. 31. i.e. teaching, however, it is to the faithful

folk. 32. i.e. also to forbid greed.[/f. 12d][/Eng]

[FN]a Isaiah xxviii. 11

b leg. is maith ‘however it be, it is good’? J. S.

c cf. 9a 10 supra

d cf. Sg. 207b 10[/FN]

37–2

580 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 12d]linguís loquantur[33], intrent autem idiotae aut infidiles[34][35], nonne

dicent, quod insanitis[36]?

24. Si autem omnes profetant[37], intret autem quis infidelis ...

deiudicatur[38] ab omnibus[39].

25. adorabit Deum, pronuntians quod uere Deus in uobís sit[40].

26. Quid ergo [Sup]est,[/Sup] fratres[41]? Cum conuenitis, unusquisque

uestrum psalmum habet[42], doctrinam habet[43], apocalipsin habet[44], linguam[/f. 12d]

[f. 13a]habet[1], interpretationem habet[2] omnia ad aedificationem fiant[3].

27. Siue lingua quis loquitur, secundum duos, aut [Sup]ut[/Sup] multum

tres[4], et per partes[5], et unus interpretatur[6].[/f. 13a][/Lat]

[SG][f. 12d]33. [ie].i.[/ie] centorbatid p[Con]re[/Con]cepte 34. [ie].i.[/ie] báith [vel]ɫ.[/vel] amhirissig

35. [GLat]aut[/GLat] inbaid[a] 36. [ie].i.[/ie] ished asbérat itdássactig indóini hisiu

37. [ie].i.[/ie] map[Con]ri[/Con]dchit 38. [ie].i.[/ie] berir breth foir 39. [ie].i.[/ie] trissinp[Con]re[/Con]cept

bésti [b]ituisemar[/b] bestatu cáich [GLat]et[/GLat] ní fristait inbéstatid nisin [ie].i.[/ie]

gním [GLat]et[/GLat] briathar [GLat]et[/GLat] imbrádud 40. [ie].i.[/ie] faith cachfer dinaibferaib

hí siu 41. [ie].i.[/ie] cid asdénti frisin t[Con]ra[/Con] ni[Con]anse[/Con] gaibed cách ásalmu [GLat]et[/GLat]

forcanad [GLat]et[/GLat] foilsiged ciped techtas nech bad [GLat]ad edificationem[/GLat]

42. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]intellectum salmi[/GLat][c] [ie].i.[/ie] tuicci angaibes insalm 43. [ie].i.[/ie]

iarmbaithis 44. [ie].i.[/ie] [GLat]memoriam[/GLat] [ie].i.[/ie] foilsigud rúun[/f. 12d]

[f. 13a]1. [ie].i.[/ie] labrad ilbelre ↄatintuuth imbélre naill 2. [ie].i.[/ie] abelru

imbélre 3. [ie].i.[/ie] sechiphé dán t[Con]ra[/Con] doberthar doneuch bad fricu[Con]m[/Con]tach

necolso immabera [ie].i.[/ie] cu[Con]m[/Con]tach sochuide inhiris 4. [ie].i.[/ie] mabeith nech

and t[Con]ra[/Con] labrathar ilbélre nabad lia diis nothriur da[Con]no[/Con] 5. [ie].i.[/ie]

[GLat]loquantur[/GLat] [ie].i.[/ie] act badchách darési áréli [ie].i.[/ie] nabad immalle labritir

6. [ie].i.[/ie] badóinfeir[d] nodp[Con]ri[/Con]dcha arisdochruth comirsire nadesse [vel]ɫ.[/vel] intríir

etarcertar oinfer inchrud sin[/f. 13a][/SG]

[Eng][f. 12d]33. i.e. without profitableness of teaching. 34. i.e. simpletons

or unfaithful men. 35. or the simpletons. 36. i.e. this is what

they will say: ‘these men are mad.’ 37. i.e. if they preach. 38. i.e.

judgment is passed upon him. 39. i.e. through the moral teaching

in which every one’s morality is generated; and what opposes(?) that

morality, to wit, deed and word and cogitation. 40. i.e. (that) every

one of these men is a prophet. 41. i.e. what then is to be done with

reference to that? Easy (to answer): let every one sing his psalms, and

teach and set forth: whatever it is that any one has, let it be [GLat]ad aedificationem[/GLat].

42. i.e. he understands what the psalm says. 43. i.e.

after baptism. 44. i.e. manifestation of mysteries.[/f. 12d]

[f. 13a]1. i.e. speaking many languages, with their translation into another

language. 2. i.e. out of a language into a language. 3. i.e. whatever,

then, be the gift that shall be bestowed on any one, let it be for

the edification of the Church that he employs it, even edification of a

multitude in faith. 4. i.e. if there be any one, then, who speaks

many languages, let it not be more than two or three persons then,

5. i.e. but let it be each one after the other, that is, let them not speak

at the same time. 6. i.e. let it be one man who preaches it, for

unseemly is the barking[e](?) of two or three at the same time. One man

is interpreted in that manner.[/f. 13a][/Eng]

[FN]a a manu prima

b MS. seems [Rep]ituiremar[/Rep]

c Hoc est, intelligit psalmum, Migne, col. 793

d cf. lassin feir Wb. 13a 20

e cf. aursaire O’Mulc. Gl. 202 (Celt. Archiv i. 243, 280), Ersaire LL. 28a 11[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. XIV. 581

[Lat][f. 13a]28. Si autem non fuerit interpres, taceat in aeclesia[7], sibi autem

loquatur et Deo[8].

29. Profétae [Sup]autem[/Sup] duo aut tris dicant[9][10], et queteri diiudicent[11].

30. Quod si ali reuelatum fuerit sedenti[12], prior taceat[12a].

31. Potestis enim omnes per singulos profetare[13], ut omnes

discant[14], et omnes exortentur[15].

32. Et spiritus profetarum profetis subiecti sunt[16].

33. Non enim est dissentionis Deus, sed pacis[17]; sicut [Sup]et[/Sup] in

omnibus aeclesís sanctorum doceo[18].[/f. 13a][/Lat]

[SG][f. 13a]7. [ie].i.[/ie] ar níthucfa 8. [ie].i.[/ie] daucci feissin [GLat]tantum[/GLat] 9. [ie].i.[/ie]

islour dap[Con]re[/Con]ceptóir inæclis nothíi descipuil olchene [GLat]et[/GLat] foglimthidi

cách darhési álaili 10. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] conicfidsi bede p[Con]re[/Con]ceptori

uili trisanimthanadsa[a] [b]diacoitsea[/b] cách frialaile 11. [ie].i.[/ie] éitset

frisinp[Con]re[/Con]cept [GLat]et[/GLat] berat brith fuiri [GLat]quia mos est apud illos[/GLat] freisṅdis

[GLat]p[Con]re[/Con]dicatorum[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] mabeidní dirúnaib dothéi armenmuin indfir

bíis innasuidiu [GLat]et[/GLat] adreig[c] 12a. achele [ie].i.[/ie] intí ropo magist[Con]er[/Con] [GLat]prius[/GLat]

combidescipul [GLat]post[/GLat] 13. [Com]in marg.[/Com] Frecre lesso[Con]m[/Con] inso [GLat]mentibus

illorum[/GLat] ma asberad nech intain asṁbeirso[Con]m[/Con] [GLat]potestis enim per singulos[/GLat]

[etc]rl.[/etc] [ie].i.[/ie] bid [Res]p[Con]re[/Con]c[/Res]eptóir cách and [Res]ol[/Res]isamein conicfedsi[d] [GLat]profetare[/GLat] mad

[GLat]per singulos[/GLat] C[Con]ei[/Con]st t[Con]ra[/Con] [GLat]et mulieres[/GLat] cid dogénat sidi hip[Con]ri[/Con]dchabat[e]

nathó olpol [GLat]taceant[/GLat] [etc]rl.[/etc][f] 14. [ie].i.[/ie] [g][GLat]taceant[/GLat][/g] ǽm [ie].i.[/ie] induili bíte icoitsecht

15. [ie].i.[/ie] induili p[Con]ri[/Con]dchite 16. [ie].i.[/ie] bertit alaili t[Con]ra[/Con] co[Con]m[/Con]bad spirut

nóib robói [GLat]in profetís ueteris[/GLat] co[Con]m[/Con]badhé bad foammamigthe [GLat]profetís

noui[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]apostolis, quod non uerum[/GLat] air ní díib attáa briathar less [GLat]híc

sed de p[Con]re[/Con]dicatoribus[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] dlegair dochách umaldóit frialaile

18. [ie].i.[/ie] asṅ dia side [GLat]et[/GLat] ascóre[/f. 13a][/SG]

[Eng][f. 13a]7. i.e. for it will not understand it. 8. i.e. he himself understands

it [GLat]tantum[/GLat]. 9. i.e. enough are two teachers in a church or three:

disciples besides and students, each after the other. 10. i.e. ye will

all be able to be teachers through this alternation if each listen to the

other. 11. i.e. let them listen to the teaching and pass judgment

upon it, [GLat]quia mos est apud illos[/GLat] confutation [GLat]praedicatorum[/GLat]. 12. i.e.

if aught of the mysteries should come[h] into the mind of the man who is

sitting, and he rises. 12a. his fellow, i.e. he that was master [GLat]prius[/GLat],

so that he becomes disciple [GLat]post[/GLat][i]. 13. This an answer of his [GLat]mentibus

illorum[/GLat], if, when he says [GLat]potestis[/GLat] etc., i.e., ‘every one will be a teacher

there. For it is thus that ye will be able [GLat]prophetare[/GLat], if it be [GLat]per singulos[/GLat],’

any one should say: ‘Question, then, [GLat]et mulieres?[/GLat] what will these do?

will they preach?’ ‘No,’ says Paul, ‘[GLat]taceant[/GLat]’ etc. 14. i.e. [GLat]taceant[/GLat]

indeed, that is, all who are listening. 15. i.e. all who preach.

16. i.e. some take it that it was the Holy Spirit who was [GLat]in prophetis

Veteris[/GLat] (<em>Testamenti</em>), who was subjected [GLat]prophetis Novi[/GLat] (<em>Testamenti</em>), i.e.

[GLat]apostolis; quod non uerum[/GLat], for it is not of them (the prophets of the

O.T.) that he (Paul) speaks [GLat]hic[/GLat], [GLat]sed de praedicatoribus[/GLat]. 17. i.e.

attention to another is due from every one. 18. i.e. that He is a God

of peace and is of concord.[/f. 13a][/Eng]

[FN]a Hence, and from Ml. 93c 7, Wb. 21a 13, we see that there is a neuter imthanad by imthanu

b MS. [Rep]dicoitsea[/Rep]

c = ad-d-reig

d recte conicfidsi: cf. cretfed Wb. 1a 3, sóirfed 32d 13

e leg. inpridchabat?

f This marginal gloss seems to refer to v. 34

g MS. [Rep][GLat]taceat[/GLat][/Rep]

h Literally, ‘if there should be anything of mysteries that should come upon’

i Hitherto glosses 12 and 12a have been printed as one[/FN]

582 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 13a]34. Mulieres in aeclesís taceant[19].

36. Án á uobís sermo Dei processit[20]? Aut in uos solos peruenit[21]?

37. Si quis uidetur profeta esse, aut spiritualis, cognoscat[22] quae

scribo uobís, quia Domini sunt mandata[23].

38. Si quis autem ignorat, ignorabitur[24].

39. Itaque, fratres, aemulamini profetare[25], et loqui linguis[26]

nolite prohibere[26a][27].

40. Omnia autem uestra honeste et secundum ordinem[28] fiant[29].

XV. 1. Notum autem facio uobís, fratres, euangelium quod

praedicaui uobís, quod et accipistis[30], in quo [Sup]et[/Sup] státis[31],[/f. 13a][/Lat]

[SG][f. 13a]19. [ie].i.[/ie] [GLat]sí sint uiri in p[Con]re[/Con]sentia[/GLat] arisinsæ inball [a]dothinchosc[/a] neich

asberad cenn 20. [ie].i.[/ie] issuaícnid t[Con]ra[/Con] nipo accobor lassinfeir

nop[Con]ri[/Con]dchad suide [GLat]et[/GLat] acheile dothuidect darahési amæ ǽm nípo uáib

act ba o apsatalib 21. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] indúib nammá rop[Con]ri[/Con]dchad

amae ni dúib [GLat]sed omnibus gentibus[/GLat]. [GLat]Án a uobís[/GLat] [ie].i.[/ie] nitacair denu[Con]m[/Con]

domuin dind soscélu 22. [ie].i.[/ie] bíith amenme frisso[b] bad sa[Con]m[/Con]lid

p[Con]ri[/Con]dchaid 23. [ie].i.[/ie] act cuit ascribint domsa it [GLat]domini[/GLat] som im[Con]murgu[/Con]

24. [ie].i.[/ie] [GLat]a deo[/GLat] itindnacul raith 25. [ie].i.[/ie] [GLat]simulate[/GLat] act bad am[Con]al[/Con]

asindbiursa 26. [ie].i.[/ie] act ropochonetarceirt inna[Con]m[/Con]bélresin

26a. [ie].i.[/ie] diib féisne [vel]ɫ.[/vel] dinachaili 27. [Com]in marg.[/Com] Far[Con]con[/Con]gair so[Con]m[/Con]

t[Con]ra[/Con] s[Con]un[/Con]t indsamuil[c] p[Con]re[/Con]cepte [GLat]et[/GLat] labrad ilbélre act ropochotorbu æcolsa

28. [ie].i.[/ie] bíid cachgním innathechtu[d] 29. [ie].i.[/ie] badféal [GLat]et[/GLat] bad[e]fedte[/e]

dogneid cachréit cid p[Con]re[/Con]cept cid labrad ilbélre bed am[Con]al[/Con] asinbiursa

dogneither [GLat]et[/GLat] is béim foris inso forsnadlígetha remep[Con]er[/Con]thi [vel]ɫ.[/vel] istitul

indligid archiunn 30. [ie].i.[/ie] aróittid da[Con]no[/Con] mop[Con]re[/Con]cept 31. [ie].i.[/ie]

ismolad doibso[Con]m[/Con] ón[/f. 13a][/SG]

[Eng][f. 13a]19. for it is impossible that the member should correct what the

head might utter. 20. i.e. it is obvious, then, that the man who used

to preach had no desire to sit down, and his fellow to come in his place.

Verily, indeed, it was not from you, but from (the) apostles. 21. i.e.

is it to you only that there has been preaching? Verily not to you

(alone), [GLat]sed omnibus gentibus[/GLat]. It is not meet to make (aught) profound of

the Gospel. 22. i.e. let his mind be to this: let him preach thus.

23. i.e. except in their having been written by me; they are the Lord’s,

however. 24. i.e. [GLat]a Deo[/GLat] in bestowal of grace. 25. i.e. but let it be as

I say it. 26. i.e. provided it be with interpretation of those languages.

26a. i.e. (to forbid) you yourselves or any one else[f]. 27. Here, then,

he orders (them) to imitate (his) preaching and to speak many languages,

provided it be with profit to the Church. 28. i.e. let every act be in its

proper order. 29. i.e. let it be faithfully and let it be honorably that ye

do everything. Whether it be preaching, whether it be speaking many

languages, let it be done as I say it. And this is a recapitulation of the

aforesaid [GLat]dicta[/GLat]. Or it is the title of the [GLat]dictum[/GLat] ahead. 30. i.e. ye

have indeed received my teaching. 31. i.e. that is a praise to them.[/f. 13a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]dothinchos[/Rep]

b leg. frissom, cf. Sg. 209a

c recte intamuil

d Cf. ni cumaing foruacrae firinnde inna techta, and an taun mbis a cridhe ina techta, Celt. Zeitschr. III. 450, 451

d

e MS. [Rep]fete[/Rep] with a mark above the d and a similar mark below the t. Féal may be borrowed from O. Fr. feal (\*fedalis), W. S. fedte (fédte) derived from 2. fíad (Ehre, Wind. Wtb.), Thurneysen

f di is used here as the Irish ar-gar- ‘forbid’ is followed by di[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. XV. 583

[Lat][f. 13a]2. Per quod et saluamini qua ratione praedicauerim uobís[32][33], si

tenetis, nisi frustra credidistis[34].

3. Tradidi enim uobís inprimís, quod et accipi[35]: quoniam

Christus mortuus est pro peccatis nostris, secundum Scripturas[36].

5. Et quia uisus est Cephae et post hoc undecim[37].[/f. 13a]

[f. 13b]6. Deinde uisus est[1] plus quam quincentís fratribus[2] [Sup]simul[/Sup], ex

quibus multi manent usque adhuc[3].

9. Ego enim sum minimus[4] apostolorum, qui non sum dignus

uocari apostolus[5].

10. Gratia Dei sum id quod sum[6], et gratia eius in me uacua non

fuit[7]; sed abundantius illís omnibus laboraui[8].

11. Siue enim ego, siue illi, síc praedicamus[9], et síc credidistis[10].

12. Si autem Christus praedicatur quod resurrexit a mortuis,[/f. 13b][/Lat]

[SG][f. 13a]32. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ropridchad dúib badsa[Con]m[/Con]lith nachomalnith 33. [ie].i.[/ie]

bacoir cenachomalnithe rop[Con]ri[/Con]dchad mór namri dúib 34. [ie].i.[/ie] act

massu made inchretem rochreti[a] 35. [ie].i.[/ie] aní itáa cuntubart libsi [ie].i.[/ie]

esséirge ished rorélus dúib recachréit 36. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] donairchet

hífáithib [GLat]et[/GLat] rofiugrad irrect [GLat]et[/GLat] am[Con]al[/Con] asṅindedar issoscélu 37. [ie].i.[/ie]

[GLat]apos[Con]tolis[/Con] in cenaculo sión[/GLat][/f. 13a]

[f. 13b]1. [Com]in summo marg.[/Com] ... [Res]doadb[/Res]adar intaidbsiu hi siu t[Con]ra[/Con] do[Res]naib[/Res]

coic cetaib ...... robói isinchaithir isindaimsirsin 2. [ie].i.[/ie] oillu

oldate cóiccét fer dodemnigud t[Con]ra[/Con] [GLat]resurrectionis[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] [GLat]in uita[/GLat] [ie].i.[/ie]

mad aill duib cid accalda[Con]m[/Con] neich diib darigente 4. [ie].i.[/ie] oam

5. [ie].i.[/ie] arismiad mór indapstalacht [ie].i.[/ie] buid fortectairecht hó í[Con]s[/Con]u

6. [ie].i.[/ie] israd dée immu[Con]m[/Con]forling conda aps[Con]tal[/Con] liussa[b] 7. [ie].i.[/ie] [GLat]non

sine operibus[/GLat] [ie].i.[/ie] nírbu faás foruigéni 8. [ie].i.[/ie] cíarbu[GLat]minimus et[/GLat]

cíarbo [GLat]abortibus[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] isoéntu forcitil linn hóre isóenrad fíl linn

10. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ronp[Con]ri[/Con]dchisse[Con]m[/Con]ni rachretsidsi[/f. 13b][/SG]

[Eng][f. 13a]32. i.e. as hath been preached to you, let it he thus that ye fulfil it.

33. i.e. it were fitting that ye should fulfil it: much of marvel has been

preached unto you. 34. i.e. except the belief which ye have believed

is vain. 35. i.e. that as to which there is doubt among you, to wit,

resurrection, this is what I have set forth to you before everything.

36. i.e. as hath been foretold in the Prophets and hath been figured

in the Law, and as is declared in the Gospel. 37. of Zion.[/f. 13a]

[f. 13b]1. this appearance, then, is manifested to the five hundred ...... that

was in the city at that time. 2. i.e. more than five hundred men;

for certifying [GLat]resurrectionis[/GLat] then. 3. i.e. if ye desired even to converse

with any of them, ye could do it. 4. i.e. youngest. 5. i.e.

for a great honour is the apostleship, even to be on an embassy from

Jesus. 6. i.e. God’s grace has caused me to be an apostle ....

7. i.e. not void has been his service[c], 8. though he was [GLat]minimus[/GLat]

and though he was [GLat]abortiuus[/GLat]. 9. i.e. it is unity of teaching to us

because it is one grace that we have. 10. i.e. as we have preached it,

ye have believed it.[/f. 13b][/Eng]

[FN]a leg. rochretsid, which is translated

b ‘a loathsome apostle’? Perhaps liussa is the gen. sg. of liuss fastidium, Ascoli Gloss. pal. hib. clxv. So Windisch suggests. W. S.

c lit. servivit, has served[/FN]

584 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 13b]quomodo quidam dicunt in uobís[11], quoniam resurrectio mortuorum

non est[12]?

13. Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus

resurrexit[13].

14. Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo praedicatio

nostra[14].

15. Inuenimur autem et falsi testes Dei[15], quoniam testimonium

diximus aduersus Deum[16], quod suscitauerit Christum quem non

suscitauit, si mortui non resurgunt[17].

16. Nam si mortui non resurgunt neque Christus resurrexit[18].

17. Quod si Christus non resurrexit, uana est fides uestra[19].

18. Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt[20].

19. Si in hac uita tantum in Christo sperantes sumus[21], misserabiliores

sumus omnibus hominibus[22].[/f. 13b][/Lat]

[SG][f. 13b]11. [ie].i.[/ie] isaithiss doibso[Con]m[/Con] cid anísiu [ie].i.[/ie] cenp[Con]re[/Con]cept dondais anfiss

12. [ie].i.[/ie] masuglé lib t[Con]ra[/Con] inp[Con]re[/Con]cept rop[Con]ri[/Con]dchussa [ie].i.[/ie] asréracht cr[Con]ist[/Con]

hómarbaib cid dialeícid cundubairt fordrecht uáib [GLat]de resurrectione

hominum[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] isgnáth t[Con]ra[/Con] inso dond óis glicc dolleicet forru

indáil [GLat]et[/GLat] fobenat iaru[Con]m[/Con] innadeud hórogaibther cíall forriuth[a] combi

remib rethith iarum[b] 14. [ie].i.[/ie] isuabar [GLat]et[/GLat] isfass dúnni ap[Con]ri[/Con]dchimme

manidfír [GLat]ut dicunt illi[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] isguforcell dobera[Con]m[/Con] dodia

am[Con]al[/Con]sodin 16. [ie].i.[/ie] isfrideacht afiadnissesin 17. [ie].i.[/ie] límmi

fordia ní nád deirgéni inchruthsin [ie].i.[/ie] todiusgud cr[Con]ist[/Con] 18. [ie].i.[/ie]

isairi ǽm liimse forruso[Con]m[/Con] díltud eisséirgi cr[Con]ist[/Con] hóre disluindet

[GLat]resurrectionem mortuorum[/GLat] 19. [ie].i.[/ie] issuáichnid manidchretid

esséirge cr[Con]ist[/Con] [GLat]et mortuorum[/GLat] nibnóibfea for nires inchruthsin [GLat]et[/GLat]

níbscara fribarpecthu 20. [ie].i.[/ie] isepeltu doib manisṁbe bethu suthin

21. [ie].i.[/ie] massu bethu cr[Con]ist[/Con] na[Con]m[/Con]má cretmeni issiu [vel]ɫ.[/vel] massu armbethuni

siu na[Con]m[/Con]má 22. [ie].i.[/ie] sech cách[/f. 13b][/SG]

[Eng][f. 13b]11. i.e. even this is a disgrace to them, that is, not to preach to the

ignorant folk. 12. i.e. if, then, the doctrine which I have preached is

clear to you, to wit, that Christ hath arisen from the dead, why do ye leave

doubt on a section of you [GLat]de resurrectione hominum[/GLat]? 13. i.e. this,

then, is usual for the cunning folk, (that) they let the crowd pass them

and then steal up(?) after it when they are intent on running, so that afterwards

he runs before them[b]. 14. i.e. vanity and void for us is what

we preach unless it is true [GLat]ut[/GLat] etc. 15. i.e. it is false testimony which

we give of God in that case. 16. i.e. that witness is against Godhead.

17. i.e. we impute to God a thing which He has not done in that wise,

to wit, the raising of Christ. 18. i.e. therefore do I accuse them of

denying Christ’s resurrection, because they deny [GLat]resurrectionem mortuorum[/GLat].

19. i.e. it is manifest (that) unless ye believe the resurrection

of Christ [GLat]et mortuorum[/GLat], your faith will not sanctify you in that wise,

and doth not sever you from your sins. 20. i.e. it is perishing to

them unless they have life eternal. 21. i.e. if it is Christ’s life

only that we believe here, or if it is our life here only. 22. i.e.

beyond every one.[/f. 13b][/Eng]

[FN]a After this seems to come s and then three illegible letters

b This gloss is obscure, and the meaning ascribed to fobenat ( = subveniunt?) is doubtful[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. XV. 585

[Lat][f. 13b]20. Nunc autem Christus resurrexit a mortuis[23], primitiae dormientium[24].

21. Quoniam quidem per hominem[24a] mors, ita et per hominem[24b]

resurrectio [a]mortuorum[/a][25].

23. Unusquisque autem in suo ordine[26][27].

24. Deinde finis[28], cum tradiderit regnum Deo et Patri[29], cum

[b]euacuauerit[/b][29a] omnem principatum[30] et potestatem et uirtutem[31].[/f. 13b]

[f. 13c]26. Nouissima autem inimica distruetur mors[1].

27. Omnia subiecta sunt éi; sine dubio praeter eum[1a] qui subiecit

éi omnia[2].

28. Cum autem subiecta[2a] fuerintilli[2b] omnia[2c] tunc ipse Filius[2d] subiectus

erit illi[2e] qui subiecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus[3].

29. Alioquin quid facient, qui babtizantur pro mortuis[4], si

omnino[5] mortui non resurgunt? ut quid et babtizantur pro illís[6]?[/f. 13c][/Lat]

[SG][f. 13b]23. [ie].i.[/ie] ished ón im[Con]murgu[/Con] as fír [GLat]et[/GLat] isfír da[Con]no[/Con] esséirge [GLat]omnium

post sé[/GLat] 24. [ie].i.[/ie] it p[Con]ri[/Con]miti [ie].i.[/ie] [GLat]nomen plur[Con]ale[/Con][/GLat] isp[Con]ri[/Con]mitso[Con]m[/Con] mor[Con]ad[/Con]

in[Res]esseir[/Res]giu [GLat]et[/GLat] a[Res]i[/Res]ritiu indocbále[c] 24a. [ie].i.[/ie] [GLat]adam[/GLat] 24b. [ie].i.[/ie]

[GLat]christum[/GLat] 25. [ie].i.[/ie] cosmulius conécsa[Con]m[/Con]lus t[Con]ra[/Con] inso 26. [ie].i.[/ie] [GLat]resurget[/GLat]

[ie].i.[/ie] ní dodechur úirt in esséirgu inso arbid immalle asseírset

[GLat]omnes mortui[/GLat] 27. [ie].i.[/ie] inúrt airiten fochricce do fíríanaib [GLat]et[/GLat]

inurt airiten pían dophecthachaib 28. [ie].i.[/ie] bieid crich fortimtherecht

cacha dúlo arniricfider alless [GLat]postea[/GLat] 29. [ie].i.[/ie] isand ǽm bieid [GLat]finis[/GLat]

lasse donindin inmacc dondathir innahíi irrufollnastar siú 29a. [ie].i.[/ie]

[GLat]deus pater[/GLat] 30. [ie].i.[/ie] dosṁbéra fochumachte inmaicc 31. [ie].i.[/ie]

[GLat]antiqua nomina demonibus[/GLat] arimrumadir cachṅgrád andso[Con]m[/Con][/f. 13b]

[f. 13c]1. [ie].i.[/ie] sechihed bás són imbás etarscartha coirp [GLat]et[/GLat] anme [GLat]et[/GLat] bás

pǽne [etc]rl.[/etc] 1a. [ie].i.[/ie] [GLat]deum[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] arnatomnathar bed foammamichthe

deacht dondóinacht 2a. [ie].i.[/ie] [GLat]a patri[/GLat] 2b. [ie].i.[/ie] [GLat]filio[/GLat]

2c. [ie].i.[/ie] [d][GLat]regna[/GLat][/d] 2d. [ie].i.[/ie] [GLat]ex parte carnis[/GLat] 2e. [ie].i.[/ie] [GLat]patri[/GLat] 3. [ie].i.[/ie]

ishé á oenur besní 4. [ie].i.[/ie] [GLat]pecca[Con]tis[/Con][/GLat] immefohṅget bás [vel]ɫ.[/vel] [Sup][GLat]peccatoribus

qui ante mortem habebant baptismi[/GLat][/Sup] [GLat]uolun[Con]tatem[/Con][/GLat] 5. [ie].i.[/ie] etir

6. [ie].i.[/ie] cedtorbe doib etarscarad etir friatola [GLat]et[/GLat] a pecthu[/f. 13c][/SG]

[Eng][f. 13b]23. i.e. it is <em>that</em>, however, which is true, and true, moreover, is

resurrection [GLat]omnium post sé[/GLat]. 24. i.e. they are first-fruits i.e. [GLat]nomen

plurale[/GLat], He is first-fruit, magnifying in resurrection and receiving glory.

25. i.e. a similitude with dissimilitude then (is) this. 26. i.e. not to

distinguish order[e] in resurrection (is) this, for it will be together that

[GLat]omnes mortui[/GLat] will arise. 27. i.e. in order of receiving reward by

the righteous and in order of receiving punishments by the sinners.

28. i.e. there will be an end to the service of every creature, for [GLat]postea[/GLat]

it will not be needed. 29. i.e. then indeed will be [GLat]finis[/GLat] when the

Son shall deliver to the Father these things wherein He has reigned here.

30. i.e. He will put them under the power of the Son. 31. for every

grade hath sinned therein.[/f. 13b]

[f. 13c]1. i.e. whatsoever death that maybe, whether death of separation of body

and soul and (leg. or) penal death. 2. i.e. lest it should be supposed

that (the) Godhead is subject to the Manhood. 3. i.e. it is He alone who

will be aught. 4. i.e. [GLat]peccatis[/GLat] which cause death, [GLat]uel[/GLat] etc. 6. i.e.

what profit is it to them to separate at all from their desires and their sins?[/f. 13c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]mortorum[/Rep]

b MS. [Rep]euacuerit[/Rep]

c This gloss is confusedly arranged: mórad and airitiu seem to go with itprimiti

d MS. [Rep][GLat]rega[/GLat][/Rep]

e temporis vel honoris, Primasius, Migne, Patr. Lat. lxviii. 545[/FN]

586 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 13c]30. ut quid et nos periclitamur omni hora[7]?

31. Cotidie morior[8] propter uestram gloriam, fratres[9].

32. Si, secundum hominem, ad bestias[9a] pugnaui Ephessi, quid

mihi prodest[10], si mortui non resurgunt[11]? Manducemus et [a]bibamus[/a],

cras enim moriemur[12].

33. Nolite seduci[13]. Corrumpunt mores bonos conloquia mala[14].

34. nolite peccare; ignorantiam enim Dei[15] quidam habent[16]; ad

[b]reuerentiam[/b] uobís loquor[17].

35. Sed dicet aliquis[18]: Quomodo resurgunt mortui[19]? Quali

autem corpore ueniunt[20]?

37. Et quod seminas, non corpus quod futurum est, seminas[21], sed

nudum[22] granum.[/f. 13c][/Lat]

[SG][f. 13c]7. [ie].i.[/ie] cedtorbe dúnni acésme dicachimniud [GLat]et[/GLat] dicachgúassacht

inbetho 8. [ie].i.[/ie] amirla[Con]m[/Con] techte martre cachdia 9. [ie].i.[/ie] arfartáirciudsi

inindocbáil 9a. [ie].i.[/ie] [GLat]homines feroces[/GLat] 10. [Com]in marg.[/Com]

[Res]ma[/Res]ssu dóinecht [Res]cr[Con]ist[/Con][/Res] nocretim [Res]ma[/Res]nid chretim [Res]aess[/Res]éirge [GLat]et[/GLat]

mo[Res]esséir[/Res]ge féinn [Res][ie].i.[/ie] mas[/Res]su bethu frecṅ[Res]dirc[/Res] [GLat]tantum[/GLat] nomthá

11. [ie].i.[/ie] massu arinbethid frec[Res]ṅdirc[/Res] [GLat]tantum[/GLat] dagníu 12. [ie].i.[/ie] is

hed aslinn andumela[Con]m[/Con] [Res]mass[/Res]uamnin ataam ammicosmili frisincethir

dianérbart [GLat][Sup]ies[/Sup]ias[/GLat][c] inninsci so 13. [ie].i.[/ie] [GLat]a seodoprofe[Con]tis[/Con][/GLat] niérbarid

[GLat]autem uerba[/GLat] asb[Con]eir[/Con] intóis anfoirbthe 14. [GLat]Mininder comicus dixit

hoc testimonium[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]poeta de corintís[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] astualang deacht

todiusgud cr[Con]ist[/Con] [GLat]et omnium mortuorum[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] ni fíu co[Con]m[/Con]etecht

doib 17. [Com]in marg.[/Com] [GLat][Res]reu[/Res]erantiam[/GLat] [Res][ie].i.[/ie] corop[/Res] occu [ie].i.[/ie] canim[Res]ebol[/Res] lib

ambuid [Res]li[/Res]b cenp[Con]re[/Con]cept doib [Res]rúne[/Res] ind hesséirgi [Res][ie].i.[/ie] ar[/Res] imprucæ [GLat]et[/GLat]

ar ... gid [GLat]ignorare dicitur[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] indonichnech[d] uáib doep[Con]ir[/Con]t inso

19. [ie].i.[/ie] ceist amirissech inso 20. [ie].i.[/ie] cindas inchoirp ineséirset

21. [ie].i.[/ie] nindías[e] biis archiunn focheirt [GLat]in terram sed[/GLat] granne [f]désse[/f]

[GLat]tantum[/GLat] 22. [ie].i.[/ie] glan [vel]ɫ.[/vel] lomm[/f. 13c][/SG]

[Eng][f. 13c]7. i.e. what profit to us is what we suffer of every tribulation and of

every danger of the world? 8. i.e. I am ready to go to martyrdom

every day. 9. i.e. for bringing you into glory. 10. if it is

(only) Christ’s Manhood I believe (and) if I believe not in His resurrection

and my own resurrection, that is, if it is a present life [GLat]tantum[/GLat] that I

have. 11. i.e. if it is for the present life [GLat]tantum[/GLat] that I do it.

12. i.e. this (only) is ours, what we consume. If it is thus that we are,

we are like unto the beast of which Isaiah hath uttered this saying.

13. i.e. [GLat]a pseudoprophetis[/GLat]: ye should not utter [GLat]autem uerba[/GLat] which the

imperfect folk utters. 14. Menander etc. 15. i.e. that the Godhead

is able to raise up Christ [GLat]et[/GLat] etc. 16. i.e. it is unworthy to

indulge them. 17. i.e. that it be with them, i.e. have ye not shame that

they are with you without teaching to them the mystery of the resurrection,

that is, that it may be a shame [GLat]et[/GLat] ... etc. 18. i.e. is it likely that

any of you should say this? 19. i.e. an unbelieving question, this.

20. i.e. in what kind of body will they arise? 21. i.e. it is not the

ear which is to come[g] thou castest [GLat]in terram[/GLat], but a grain of an ear

[GLat]tantum[/GLat]. 22. i.e. clean or bare.[/f. 13c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]bibemus[/Rep]

b MS. [Rep]reuerantiam[/Rep]

c Isa. xxii. 13, lvi. 12

d leg. in doich do neuch? J. S. Thurneysen, Sarauw and Windisch suggest indoich nech, but what then is the construction of inso?

e = ní ind días

f MS. [Rep]esse[/Rep]

g lit. ahead[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. XV. 587

[Lat][f. 13c]38. Deus autem dat illi corpus[23] sicut uult, et unicuique seminum

proprium corpus[24].

39. non omnis caro, eadem[25] caro.

40. Et corpora caelestia et corpora terrestria; sed alia quidem

caelestium gloria, alia autem terrestrium[26].

41. Alia[27] claritas solis, alia[28] claritas lunae, alia[29] claritas

stellarum.[/f. 13c]

[f. 13d]42. Seminatur in corruptione[1], surget in incorruptione[2].

43. Seminatur in ignobilitate[3], surgit in gloria[4].

44. Seminatur corpus animale[5].

45. Factus est primus Adam in animam uiuentem[6]; nouissimus

Adam in spiritu[Sup]m[/Sup] uiuificantem[7].

46. Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale[8], deinde

quod spiritale[9].[/f. 13d][/Lat]

[SG][f. 13c]23. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]bidiass mór indóengránne 24. [ie].i.[/ie] isachorp fessin

arafoím cachsíl [ie].i.[/ie] madgrainne cruithnechte foceirr isdiass cruithnechte

[etc]rl.[/etc] 25. [ie].i.[/ie] innunn 26. [Com]in marg.[/Com] Ata tréde tadbatso[Con]m[/Con] [GLat]híc[/GLat] [ie].i.[/ie]

dechur eter corpu nemdi [GLat]et[/GLat] corpu tal[Con]mandi[/Con] [GLat]et[/GLat] dechur eter corpu nemdi

immanetar [GLat]et[/GLat] dechur eter corpu tal[Con]mandi[/Con] immanetar andechor feil

etercorpu nemdi [GLat][Res]s[/Res]ignificat[/GLat] andechur [Res]et[/Res]er indocbáil inna nóib innim

andechor [Res]in[/Res]na corp tal[Con]mande[/Con] [GLat]significat[/GLat] dechor inna pían bete donaib

pecthachaib inifurnn 27. [ie].i.[/ie] sain 28. [ie].i.[/ie] sain 29. [ie].i.[/ie] sain[/f. 13c]

[f. 13d]1. [ie].i.[/ie] illobad [GLat]et[/GLat] legad 2. [ie].i.[/ie] cenlobad cen legad iarsin

3. [ie].i.[/ie] doire acu[Con]m[/Con]misc arúir 4. [ie].i.[/ie] ataat t[Con]ra[/Con][a] réte [GLat]híc[/GLat] niréid

ambrith fricorpu [GLat]pecca[Con]torum[/Con] sed iustor[Con]um[/Con][/GLat] 5. [ie].i.[/ie] anmande [ie].i.[/ie]

[GLat]graue[/GLat][b] 6. [ie].i.[/ie] béu aanim [GLat]tantum[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] beoigidir inspirut

incorp infectso 8. [ie].i.[/ie] anasirchride ished doralad hitos[Con]such[/Con]

9. [ie].i.[/ie] anassuthin im[Con]murgu[/Con] ished rolaad fodeid[c] [ie].i.[/ie] [GLat]spiritale[/GLat][/f. 13d][/SG]

[Eng][f. 13c]23. i.e. so that the single grain becomes a great ear. 24. i.e. it

is its own body which every seed receives, that is, if thou cast a grain of

wheat, it is an ear of wheat etc. 26. There are three things

which he sets forth [GLat]híc[/GLat], that is, a difference between heavenly bodies and

earthly bodies, and a difference between heavenly bodies among themselves,

and a difference between earthly bodies among themselves. The

difference there is between heavenly bodies [GLat]signifcat[/GLat] the difference

between the glory[d] of the saints in heaven: the difference of the earthly

bodies [GLat]significat[/GLat] the difference of the punishments which will be (awarded)

to the sinful in hell. 27 – 29. i.e. different.[/f. 13c]

[f. 13d]1. i.e. in decaying and dissolving. 2. i.e. without decaying,

without dissolving afterwards. 3. i.e. baseness of their being mixed

with mould. 4. i.e. there are three things here (glory, power,

spirituality) which it is not easy to refer to the bodies [GLat]peccatorum[/GLat] etc.

5. i.e. animal. 6. i.e. its soul (is) alive [GLat]tantum[/GLat]. 7. i.e. the spirit

now quickens the body. 8. i.e. what is perishable has been put first.

9. i.e. what, however, is perennial has been placed last.[/f. 13d][/Eng]

[FN]a leg. trí

b cf. LL. 280a, b, where Elijah and Enoch in heaven are said to be unable to move owing to the heaviness of their bodies

c leg. fodeud

d i.e. the respective glories[/FN]

588 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 13d]47. Primus homo[9a] de terra, terrenus[10]; secundus homo[10b] de

caelo, caelestis[11].

48. Qualis terrenus, tales et terreni[12]; et qualis caelestis[13], tales

et caelestes[14].

49. Igitur, sicut portauimus imaginem terreni, portemus et

imaginem caelestis[15].

51. Ecce misterium uobís dico: omnes quidem resurgemus[16], sed

non omnes inmotabimur[17].

52. in nouissima tuba ...[18] mortui resurgent incorrupti[19].

53. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem[20], et

mortale hoc induere inmortalitatem[21].

54. Cum autem mortale hoc induerit inmortalitatem[22], tunc fiat

sermo qui scriptus est[23]: [a]Absorpta[/a] est[24] mors in uictoria.

55. Ubi est, mors, aculeus tuus[25]?[/f. 13d][/Lat]

[SG][f. 13d]9a. [ie].i.[/ie] [GLat]adam[/GLat] 10. [ie].i.[/ie] mádramil inmacc 10b. [ie].i.[/ie] [GLat]christus[/GLat]

11. [ie].i.[/ie] athramil side mac im[Con]murgu[/Con] 12. [ie].i.[/ie] cosmili friada[Con]m[/Con]

ingnímaib [GLat]et[/GLat] accobraib 13. [ie].i.[/ie] cosmil fricr[Con]ist[/Con] fessin aathir nemde

14. [ie].i.[/ie] cosmili fricr[Con]ist[/Con] [GLat]in operibus et [Res]cu[/Res]piditatibus[/GLat] 15. [ie].i.[/ie]

indleire doratsam frisechim gníme adim hipecdib taibrem frisechim

gníme cr[Con]ist[/Con] [GLat]in iustitia et[/GLat] bemmi [GLat]caelestis[/GLat] iaru[Con]m[/Con] 16. [ie].i.[/ie] isí inso

indrún inso[b] [ie].i.[/ie] esseírge innanuile marb 17. [ie].i.[/ie] ní nádmbia

cid cu[Con]m[/Con]scugud donaib pecthachaib ni áirmiso[Con]m[/Con] ón archu[Con]m[/Con]scugud

arisabás imbás dosuidib comscugud im[Con]murgu[/Con] [GLat]iustorum[/GLat] abás imbethith

són adindrímiso[Con]m[/Con] 18. [ie].i.[/ie] isintsenmim dedenach arnibia senim

terchomric iarsin [vel]ɫ.[/vel] [GLat]praedica[Con]tione[/Con] nouissima[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]uoce archan[Con]geli[/Con][/GLat][c]

19. [ie].i.[/ie] nibia lobad na legad doib iarsin 20. [ie].i.[/ie] isuisse intoichther

andruailnitheso honnebdru[Con]ailnithiu[/Con] nibu degming donetadsom[d] achorp

fadesin issuidiu 21. [ie].i.[/ie] cid fogním cid fochésad dorróntar [GLat]in hoc

uerbo dicit enim con[Con]sen[/Con]tius[/GLat] cid fo ó. cid fo .r. iscésad[e] 22. [ie].i.[/ie] lasse

gabas immbi 23. [ie].i.[/ie] fírfidir anasrubart infáith 24. [ie].i.[/ie]

roslogeth[f] 25. [ie].i.[/ie] cote inrinnd diaruba [GLat]uitam omnis hominis[/GLat][/f. 13d][/SG]

[Eng][f. 13d]10. i.e. the son (is) like (his) mother. 11. i.e. he (is) like (his)

Father, a Son, however. 12. i.e. like unto Adam in works and

desires. 13. i.e. like unto Christ himself (is) His heavenly Father.

14. i.e like to Christ [GLat]in operibus[/GLat] etc. 15. i.e. the diligence we have

bestowed on following Adam’s works in sins, let us give to following

Christ’s deeds [GLat]in iustitia[/GLat], and we shall be [GLat]caelestes[/GLat] then. 16. i.e. this

is the mystery, to wit, the resurrection of all the dead. 17. i.e. not

that there will not be even a change for the sinners; but he (Paul) does

not count that as a change, for in their case it is out of death into death.

(It is) the change, however, [GLat]iustorum[/GLat] out of death into life that he so

reckons. 18. i.e. in the last call, for there will not be (any) call

to assembly after that. 19. i.e. there will not be decaying or dissolution

to them after that. 20. i.e. it is just that this corruptible should

be clothed with the incorruptible. It were not difficult for him to go to

his own body then. 21. i.e. [GLat]in hoc uerbo[/GLat] one can express oneself both

in the active and the passive, [GLat]dicit enim Consentius[/GLat] that whether it be

(i.e. whether <em>induo</em> ends) in [GLat]o[/GLat] or in [GLat]r[/GLat] it is passive. 22. i.e. when he

puts on him. 23. i.e. what the prophet hath said will be verified.

25. i.e. where is the sting wherewith thou hast struck [GLat]uitam[/GLat] etc.?[/f. 13d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]absorta[/Rep]

b cf. Ml. 86c 3

c Olden refers to Theodore of Mopsuestia, ed. Swete, vol. II. p. 30

d leg. do-n-ethad-som, which is translated

e Sarauw, Irske Studier 31, 32

f a prima manu[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Cor. XV, XVI. 589

[Lat][f. 13d]56. uirtus uero peccati lex[26][27].

57. dedit nobis uictoriam per Dominum nostrum Iesum Christum[28].

58. stabiles estote et immobiles; abundantes in opere Domini[29]

semper[30], scientes[31] quod labor uester non est inanis in Domino[32].

XVI. 1. De collectis[33] autem, quae fiunt in sanctos[33a].[/f. 13d]

[f. 14a]2. Per unam[33b] sabbati unusquisque uestrum aput sé [a]seponat[/a][1],

recondens[2] quod éi bene placuerit[3].

4. Quod si dignum fuerit ut et ego eam[4], mecum ibunt[5].

5. Veniam autem ad uos, cum Macedoniam pertransibo[6], nam

Macedoniam pertransibo[7].

6. Apud uos autem forsitan manebo[8], uel etiam hiemabo[9] ut

uos me deducatis[9a] quocumque iero[9b].

7. spero enim[10] me aliquantulum temporis manere apud uos, si

Dominus permiserit[11].

9. Ostium enim mihi apertum est magnum et euidens[12]; et

aduersari multi[13].[/f. 14a][/Lat]

[SG][f. 13d]26. [ie].i.[/ie] hore istrithairmthecht rechto [b]rofoilsiged[/b] peccad 27. [Com]in

marg.[/Com] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]léx[/GLat] [ie].i.[/ie] inrect comaccobuir file imballaib caích doaccobor pectho

doforchossol cách inrecht sin ho adam 28. [ie].i.[/ie] trecretim[c] [GLat]iesu christi[/GLat]

29. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]bat foirbthiu archách[d] forṅgnímæ 30. [ie].i.[/ie] ↄdernaid

nagnímu dorigéni cr[Con]ist[/Con] 31. [ie].i.[/ie] isderb lib 32. [ie].i.[/ie] robbia

indocbál darahéssi 33. [ie].i.[/ie] dinab gabalib [ie].i.[/ie] [GLat]de elemoisinís[/GLat]

33a. [ie].i.[/ie] [GLat]qui sunt in hierusalem[/GLat] 33b. [ie].i.[/ie] [GLat]diem[/GLat][/f. 13d]

[f. 14a]1. [ie].i.[/ie] tecmallid dia domnich beos arnaptrom lib atecmallad

2. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]matercho[Con]m[/Con]la 3. [ie].i.[/ie] condib cuimse less ameit 4. [ie].i.[/ie]

madfíu lib moainechsa dobreith less 5. [ie].i.[/ie] momuint[Con]er[/Con] feín [GLat]et[/GLat]

nech uáibsi 6. [ie].i.[/ie] lasse adnelliub 7. [ie].i.[/ie] adeilliub 8. [ie].i.[/ie]

ní ba cuit adíll cucuibsi acht ainfa lib arnidad foirbthisi, it foir[Con]bthi[/Con]

im[Con]murgu[/Con] [e][GLat]macidonii[/GLat][/e] 9. [ie].i.[/ie] gaimigfer 9a. [ie].i.[/ie] [GLat]post chiemem[/GLat]

9b. [ie].i.[/ie] [GLat]uelicitate reuertandi[/GLat] [Com]sic[/Com] 10. [ie].i.[/ie] ished domoiniur 11. [ie].i.[/ie]

mad maid ladia 12. [ie].i.[/ie] eirgnæ 13. [ie].i.[/ie] fristait sochuide domsa

and [ie].i.[/ie] [GLat]heretici et seodoapos[Con]toli[/Con][/GLat][/f. 14a][/SG]

[Eng][f. 13d]26. i.e. because it is through transgression of (the) Law that sin has

been manifested. 27. i.e. the law of concupiscence which is in every

one’s members, to desire sin, every one since Adam has overstepped that

law. 28. i.e. through belief in Jesus Christ. 29. i.e. so that

your deeds may be more and more perfect. 30. i.e. that ye may do

the deeds which Christ hath done. 31. i.e. ye are sure. 32. i.e.

ye will have glory for it.[/f. 13d]

[f. 14a]1. i.e. collect ye on Sunday still[f] so that their collection may not seem

to you onerous. 2. i.e. so that he may collect them. 3. i.e. so

that its amount may seem appropriate to him. 4. i.e. if ye think fit to

bring me[g] with him. 5. i.e. my own household and some one of you.

6. i.e. when I shall visit. 7. i.e. I will visit. 8. i.e. it will not

be merely a passing visit[h] to you, but I will tarry with you, for ye are

not perfect. The Macedonians, however, are perfect. 10. i.e. it is

this I intend. 11. i.e. if it please God. 13. i.e. a multitude

opposes me therein.[/f. 14a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]ponat[/Rep]

b MS. [Rep]rofollsiged[/Rep]

c leg. trechretim

d cf. Ml. 71c 1 and Laws IV. 10: it gairdi ar gach inbaidhi cach modh dobeir saethar furra

e MS. [Rep][GLat]macidonsi[/GLat][/Rep], or is macidonsi based on Macedonenses?

f i.e. continue to collect on Sunday

g literally, faciem vel personam meam, Sarauw: cf. Wb. 15c 25

h cf. Ml. 102a 15[/FN]

590 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 14a]10. Si autem uenerit Timatheus[14], uidete, ut sine timore[15] sit apud uos.

11. Ne quis [Sup]ergo[/Sup] illum spernat[16]; deducite autem illum in

pace[17], ut ueniat ad me, exspecto enim[18] illum cum fratribus[19].

12. De Appollo autem fratre, notum uobís facio[20] quoniam multum

rogaui eum [Sup]ut[/Sup] ueniret ad uos cum fratribus[21]; et utique non fuit

uoluntas[22] ut nunc[23] ueniret; ueniet autem cum éi uacuum[24] fuerit[25].

13. confortamini[26].

14. Omnia[26a] uestra in caritate fiant[27].

15. Obsecro autem uos, fratres, nostis domum[28] Stiphanae et

Fortunati et Achaici; quoniam sunt primitiae Achaiae[29], et in

ministerium sanctorum ordinauerunt sé ipsos[30].

16. Ut et uos subditi sitis[31] eiusmodi, et omni cooperanti, et

laboranti[32].

17. id quod uobís [a]deerat[/a] ipsi subpleuerunt[33].

18. Refecerunt enim[34] et meum spiritum, et uestrum[35]. Cognoscite

ergo qui huiusmodi sunt[36].

19. Salutant uos in Domino multum Aquila[36a] et Prescella[37].[/f. 14a]

[f. 14b]24. Caritas mea cum omnibus uobis in Christo Iesu[1].[/f. 14b][/Lat]

[SG][f. 14a]14. [ie].i.[/ie] mathéis cucuibsi riu[Con]m[/Con]sa 15. [ie].i.[/ie] immormussa [vel]ɫ.[/vel] nebchomalnatha

inna epistlese 16. [ie].i.[/ie] inepbuith dia réir 17. [ie].i.[/ie]

dofóidid[b] illei resíu ríssa 18. [ie].i.[/ie] ararneutsa 19. [ie].i.[/ie] conamuntir

dochoid less 20. [ie].i.[/ie] dobiur tesst nairi 21. [ie].i.[/ie] nibad aóenur

dó 22. [ie].i.[/ie] nípu accobor leiss 23. [ie].i.[/ie] infechtso 24. dilmain[c]

25. [ie].i.[/ie] lasse bas nuáin do [vel]ɫ.[/vel] nípa ainmithiu[d] intain ronicfea

26. [ie].i.[/ie] cách alaile 26a. [ie].i.[/ie] [GLat]uerba et opera[/GLat] 27. [ie].i.[/ie] nafridoirced

nech dialailiu [GLat]et[/GLat] do dia 28. [ie].i.[/ie] [GLat]interrogatio[/GLat] cid nách intsa[Con]m[/Con]lid

29. [ie].i.[/ie] ithé cíaturuchreitset diib 30. [ie].i.[/ie] ataat octimthirecht [GLat]apas[Con]tolorum[/Con]

dei[/GLat] nicu[Con]m[/Con]me [GLat]et[/GLat] sissi 31. [ie].i.[/ie] do aurlatu doib 32. [ie].i.[/ie]

dofarforcitlidib [GLat]et[/GLat] dobar nunamchairtib 33. [ie].i.[/ie] atá leuso[Con]m[/Con] diforcrid

andudesta airibsi 34. [ie].i.[/ie] amre liumsa 35. [ie].i.[/ie] torbæ

im[Con]murgu[/Con] dúibsi 36. [ie].i.[/ie] dodénum neich asberat 36a. [ie].i.[/ie] [GLat]uir[/GLat][e]

37. [ie].i.[/ie] isdil laee maid dodénu[Con]m[/Con] dúibsi[/f. 14a]

[f. 14b]1. [ie].i.[/ie] [GLat]sit[/GLat] ǽm[f] no[Res]ca[/Res]rimse[g] í[Con]s[/Con]u ... [GLat]car ....[/GLat] da[Con]no[/Con] [GLat]s . .[/GLat][/f. 14b][/SG]

[Eng][f. 14a]14. i.e. if he go to you before me. 15. i.e. of sin or of nonfulfilment

of this epistle. 16. i.e. in not being subject to his control.

17. i.e. send ye him hither before I go. 19. i.e. with his household,

who have gone with him. 20. i.e. I give testimony for him. 21. i.e.

it should not be alone. 22. i.e. he did not desire. 23. i.e. this time.

24. free. 25. i.e. when he shall have leisure, or it will not be unseasonable(?)

when he shall come. 26. i.e. each the other. 27. i.e.

let no one offend against another and God. 28. why do ye not imitate

it? 29. i.e. it is they who first of them have believed. 30. i.e.

they are a-serving [GLat]Apostolorum Dei[/GLat], not like you. 31. i.e. to obey

them. 32. i.e. to your teachers and to your soul-friends. 33. i.e.

they have as excess what is wanting to you. 34. i.e. it seems

marvellous to me. 35. i.e. profit, however, to you. 36. i.e. to do

whatever they say. 37. i.e. it seems dear to her that ye should do good.[/f. 14a]

[f. 14b]1. i.e. [GLat]sit[/GLat] indeed [GLat]caritas[/GLat] wherewith I love Jesus; then [GLat]sit caritas[/GLat].[/f. 14b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]derat[/Rep]

b leg., with Sommer, dafóidid, unless deducite is translated as an indicative

c in marg. a prima manu

d leg. ainmithchiu J. S., ainmithig Sarauw

e In MS. this gloss is on Prescella

f Sarauw would correct and complete to amal nocarimse Ísu caritas uestra dano sit, ‘as I love Jesus’ etc.

g cf. Ml. 79d 1[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. I. 591

[H2]EPISTOLA II. AD CORINTHIOS.[/H2]

[Lat][f. 14b]I. 1. Paulus, apostolus[2] Iesu Christi per uoluntatem Dei[3], et

Timotheus frater[4], aeclesiae Dei quae est Corinthi[5], cum sanctis

omnibus qui sunt in uniuersa Achaia[6].

2. Gratia uobís et páx a Deo Patre nostro et a Domino Iesu

Christo[7].

3. Benedictus Dominus[8] et Pater[9] .... et Deus totius[a] consulationis.

4. Qui consulatur nos in omni tribulatione nostra[10], ut possimus

et ipsi consulari eos[11] qui in omni presura[12] sunt, per exortationem

qua exortamur[13] et ipsi[14] a Deo.

5. Quoniam sicut abundant pasiones Christi in nobís, ita et per

Christum abundat consulatio nostra[15].[/f. 14b][/Lat]

[SG][f. 14b]2. [ie].i.[/ie] augtortas apstalachte inso t[Con]ra[/Con] aainm fessin dosuidigud

itossoc[Res]h[/Res] naepistle 3. [ie].i.[/ie] ropothol dondathir mothooi[Res]t[/Res][b] 4. [ie].i.[/ie]

p[Con]re[/Con]ceptóir [GLat]et[/GLat] forcetlid doib som [GLat]Timotheus et[/GLat] bráthir inhiris nípu

decming cid i coli[Res]nn[/Res] 5. [ie].i.[/ie] dontercho[Con]m[/Con]ruc nóib file icorint

6. [ie].i.[/ie] ni luct corint nammá dianduthraccarsa amaithsi[c] acht daduthraccar

donaib huilib nóibaib file [GLat]in achaia[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] [GLat]precamur ego

et Timo[Con]theus[/Con] multiplicet[Con]er[/Con][/GLat] is hed fodlína 8. [ie].i.[/ie] indeacht

9. [ie].i.[/ie] sechisintathir 10. [ie].i.[/ie] eter imnetha inbetho frecṅdirc [GLat]et[/GLat]

pæna todóchidi 11. [ie].i.[/ie] tre p[Con]re[/Con]cept doib [vel]ɫ.[/vel] isdessimrecht co[Con]m[/Con]díthnatha

[GLat]et[/GLat]sóire dochách arsóireni 12. ón[Res]dair[/Res]cur[d] 13. [ie].i.[/ie]

corronertamni cách hifoditin fochide am[Con]al[/Con] nonnertarni hodia

14. [ie].i.[/ie] cid osni 15. [ie].i.[/ie] méit donindnagar fornni fochith issí méit

insin donindnagar indíthnad nitabir dia fornni di[Con]diu[/Con] fochith nádfochomolsam

cid indfochith follongam dob[Con]er[/Con] díthnad darahéssi[/f. 14b][/SG]

[Eng][f. 14b]2. i.e. this then is the authority of apostleship to put his own name

at the beginning of the epistle. 3. i.e. to send me was the Father’s

will. 4. i.e. a preacher and teacher of theirs (was) Timothy, and a

brother in the faith–it were not impossible even in flesh[e]. 5. i.e. to

the holy congregation which is in Corinth. 6. i.e. it is not only to the

folk of Corinth that I wish this good; but I wish it to all the saints who

are in Achaia. 7. it is this that supplies it (the sentence). 8. i.e.

the Godhead. 9. i.e. that is, the Father. 10. i.e. both troubles of

the present world and (fear of) future punishments. 11. i.e. through

instruction to them; or our freedom is an example of consolation and of

freedom to every one. 12. from the oppression. 13. i.e. so

that we may strengthen every one in enduring sufferings even as we are

strengthened by God. 14. i.e. even we ourselves. 15. i.e. in

proportion as suffering is bestowed upon us, so is the consolation that is

bestowed. God, then, putteth not upon us suffering which we cannot

endure. Even the suffering which we endure, He giveth consolation for it.[/f. 14b][/Eng]

[FN]a Over totius is an illegible gloss beginning with cor.

b The edge of the MS. has here broken off, and with it the final t. Cf. infra, 26c 2, Sarauw 94

c leg. amaithain, which is translated

d a prima manu: cf. Ml. 38d 21, 45c 5

e As Timothy’s father was a Greek, Acts xvi. 1, 3[/FN]

592 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 14b]6. Siue autem tribulamur[16] pro uestra exortatione ...[17] siue

exortamur pro uestra exortatione et salute, quae in tollerantia

operatur harumdem passionum quas et nos patimur[18].

7. ut spes nostra firma [Sup]sit[/Sup] pro uobís[19].

8. Non enim uolumus ignorare uos[20], fratres, de tribulatione

nostra . . quoniam supra modum[21] grauáti sumus supra uirtutem[22], ita

ut tederet nos[23] etiam uiuere[24].

9. Sed ipsi in nobísmet ipsís responsum mortis[25] habuimus[26], ut

non simus fidentes in nobís[27].[/f. 14b]

[f. 14c]10. in quem speramus, quoniam adhuc eripiet nós[1].

11. Adiuuantibus[2] et uobís in oratione pro nobis[2a], ut ex multarum

facierum personis, eius quae in nobis est donationis[3], per multos[4]

gratiae[5] agantur[6] pro nobis.[/f. 14c][/Lat]

[SG][f. 14b]16. [ie].i.[/ie] fonsegar 17. [ie].i.[/ie] arimp díthnad [GLat]et[/GLat] hícc dúibsi foditiu

fochide dúnni [ie].i.[/ie] andugníat ar magistir isferr dún adénu[Con]m[/Con] 18. [ie].i.[/ie]

trefulang innafochide bied indhícc 19. [ie].i.[/ie] rofitemmarni bes sonirt

forniressi isnaibfochidib 20. [ie].i.[/ie] isfo lium ciarafesid 21. [ie].i.[/ie]

inmór 22. [ie].i.[/ie] tuárgabad fornn aire fochide nádtuárgabar nert[a]

23. [ie].i.[/ie] toncomra[b] 24. [ie].i.[/ie] ropo tochomracht[c] linn buid imbethu [GLat]ut

mori omni disiderio cuperemus[/GLat] 25. [ie].i.[/ie] ararcomoicsi dobás

26. [ie].i.[/ie] bás cr[Con]ist[/Con] dop[Con]re[/Con]cept [vel]ɫ.[/vel] [GLat]parati sumus morti pro Christo[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] fis

scél ó bás. [GLat]Alit[Con]er[/Con][/GLat] roposcíth linn [GLat]uiuere[/GLat] c[Con]ei[/Con]s[Con]t[/Con] cid dorigénsa[Con]m[/Con] ni[Con]anse[/Con]

[GLat]sed respon[Con]sum[/Con] mortis[/GLat] [etc]rl.[/etc] [ie].i.[/ie] guide [GLat]et[/GLat] tomoltód[d] armbáis is hed dorigénsam

[GLat]sed non inuenimus[/GLat] 27. [ie].i.[/ie] torisnich [GLat]in nobís[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]in nostra

prudentia[/GLat][/f. 14b]

[f. 14c]1. [ie].i.[/ie] bied afortacht linn beos 2. [ie].i.[/ie] afotegidsi[e] 2a. [ie].i.[/ie]

gigestesi dia linn arafulsa[Con]m[/Con] ar fochidi 3. [ie].i.[/ie] afortéitsi ǽm [GLat]ut ex

multarum[/GLat] [etc]rl.[/etc] 4. [ie].i.[/ie] cretfite dúnni 5. [ie].i.[/ie] atligthe buide

6. [ie].i.[/ie] cochonerchloatar[/f. 14c][/SG]

[Eng][f. 14b]17. i.e. that our endurance of afflictions may be a consolation and

salvation to you: that is, what our masters do it is better for us to do it.

18. i.e. the salvation will be through the endurance of the sufferings.

19. i.e. we know that your faith will be firm in the sufferings.

20. i.e. I wish that ye should know it. 21. i.e. greatly. 22. i.e. a

burden of sufferings has been raised upon us, so that (proportionate) strength

is not raised up. 24. i.e. it seemed to us a weariness to be in life, ut

etc. 25. i.e. for our nearness to death. 26. i.e. to teach Christ’s

death, uel parati etc., or tidings from death. [GLat]Aliter[/GLat], we were weary of

life. Question, what have we done? Easy (to answer), [GLat]sed[/GLat] etc., that is,

praying and urging (?) for our death, this is what we have done, [GLat]sed[/GLat] etc.

27. i.e. confident [GLat]in nobis[/GLat] etc.[/f. 14b]

[f. 14c]1. i.e. His help will still be with us. 2. i.e. when ye help.

2a. i.e. ye will beseech God for us that we may endure our sufferings.

3. i.e. when ye assist indeed [GLat]ut[/GLat] etc. 4. i.e. who will believe in us.

6. i.e. so that they may be driven.[/f. 14c][/Eng]

[FN]a leg. nád tuárgab ar nert, Sarauw

b a prima manu

c rectius thochomracht

d cf. Wb. 20d 4, Lib. Ardm. 176b 1, supra p. 496

e This seems corrupt. Leg. afortégidsi, Zimmer: aforregidsi, Sarauw 93[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. I. 593

[Lat][f. 14c]12. Nam gloria nostra haec est[7], testimonium conscientiae

nostrae[8], quod in simplicitate [Sup]cordis[/Sup][9] et sinceritate Dei[10], et non

in sapientia carnal[11], sed in gratiá Dei conuersati sumus.

13. Non enim alia scripsimus uobís[12], spero autem[13] quod usque

in finem[14] cognoscetis,

14. Sicut et cogn[Sup]o[/Sup]uistis nos ex parte[15], quod gloria uestra

sumus[16], sicut et uos nostra in die Domini nostri Iesu Christi[17].

15. Et hac confidentia[18], uolui prius uenire ad uos, ut secundam

gratiam[19] haberetis;

16. et a uobis deduci[20] in Iudeam.

17. Cum ergo hoc uoluissem, numquid leuitate ussus sum[21]?[/f. 14c][/Lat]

[SG][f. 14c]7. [ie].i.[/ie] hícc sochuide trep[Con]re[/Con]cept [a]iarnarsóirad[/a] 8. [ie].i.[/ie] nigóo dún

friarcub[Con]us[/Con] ní arlóg na aithi p[Con]ri[/Con]dchimmi soscéle 9. [Com]in marg.[/Com]

[GLat][Res]in[/Res] semplicitate[/GLat] [ie].i.[/ie] ní ar [Res]ló[/Res]g na aithi dun [Res]fési[/Res]ne acht is [Res]art[/Res]hairciud

sochuide [GLat]in gloriam [Res]cum[/Res] deo in pasionibus gloriamur [Res]non[/Res] lucri

causa [Res]praedi[/Res]camus[/GLat][b] 10. [ie].i.[/ie] issí diuitte dǽ p[Con]re[/Con]cept sos[Con]céli[/Con] cenlóg

cenaithi 11. [ie].i.[/ie] condegar lóg arsodin [GLat]et[/GLat] indocbál 12. [ie].i.[/ie]

rofitis mobésgnese frib [ie].i.[/ie] nád cuintgim lóg armop[Con]re[/Con]cept 13. [ie].i.[/ie]

isderb limm 14. [ie].i.[/ie] coforcenn foirbthetad 15. [ie].i.[/ie] rann uáibsi

[vel]ɫ.[/vel] rann diar forcitulni 16. [ie].i.[/ie] is triunni dúibsi indindocbál

nobtá [GLat]in futuro[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] istrebartabirtsi dochum nirisse

ronbiani indocbál [GLat]in die domini nostri[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] hore nondobmolorsa

[GLat]et[/GLat] nom móidim indib 19. [ie].i.[/ie] [GLat]pænitentiam[/GLat].: [Res]C[Con]ei[/Con][/Res]s[Con]t[/Con] cote

[GLat]prima gra[Sup]tia[/Sup][/GLat] ni[Con]anse[/Con] rad dilgutha [Res]pe[/Res]cthe tre baithis [Res]is[/Res]hed arrath

ta[Res]n[/Res]ise dilgud pectho [Res]t[/Res]re aithirgi 20. [ie].i.[/ie] ato[Con]m[/Con]anaste [ie].i.[/ie] cachled

dochoidso[Con]m[/Con] sund isdop[Con]re[/Con]cept [GLat]et[/GLat] forcitul 21. [ie].i.[/ie] arisbés uáilbe[c]

issain aní asb[Con]er[/Con]ar indi [GLat]et[/GLat] dogníther[/f. 14c][/SG]

[Eng][f. 14c]7. i.e. to save a multitude through teaching after our deliverance.

8. i.e. it is not false for us as to our conscience; not for reward or

recompense do we preach the Gospel. 9. i.e. not for reward or

recompense to ourselves, but it is for bringing a multitude [GLat]in[/GLat] etc.

10. i.e. this is ‘simplicity of God’ to teach the Gospel without reward,

without recompense. 11. i.e. for this reward is sought and glory.

12. i.e. ye know my habit as regards you, that is, that I seek no reward

for my teaching. 13. i.e. I am certain. 14. i.e. to the end of

perfection. 15. i.e. a part of you or a part of our teaching.

16. i.e. it is through us that ye have the glory which is in store for you

[GLat]in futuro[/GLat]. 17. i.e. as it is through bringing you to the faith we shall

have glory [GLat]in die[/GLat], etc. 18. i.e. because I praise you and boast myself

in you. 19. Question: what is [GLat]prima gratia[/GLat]? Easy (to answer: the)

grace of forgiveness of sins through baptism. This is the second grace:

forgiveness of sin through repentance. 20. i.e. that I should be

brought, that is, every side that he went here it is to instruct and teach.

21. i.e. for it is a usage of pride, that what is said in it and what is

done are different.[/f. 14c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]iarnasoirad[/Rep]

b Conscientia mea non reprehendit me lucri uel gloriae causa praedicare, Primasius, Migne, Patrologia Latina lxviii. 556

c leg. úaille? Cf. Ml. 33b 17. But uailbe also in Wb. 30b 21, and cf. Thurneysen KZ. xxviii. 147[/FN]

S. G.

38

594 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 14c]Aut quae cogito, secundum carnem cogito[22] ut sit apud me Est et

Non[23][24]?

18. Fidilis autem Deus, quia sermo noster[25], qui f[Sup]u[/Sup]it apud uos[26],

non est in illo Est et Non[27]; sed Est in illo[28].

19. Dei enim Filius, [Sup]Iesus[/Sup] Christus, qui in uobís per nos

praedicatus est[29], per me[30] et Silvanum .... non fuit Est et Non, sed

Est in illo fuit[31].

20. ideo et per ipsum Amen[32] Deo[32a] ad gloriam nostram[33][34].

21. Qui autem confirmat nos uobiscum[35] in Christo, et qui unxit

nos[36], Deus.[/f. 14c][/Lat]

[SG][f. 14c]22. [ie].i.[/ie] araní immeraither[a] iarcolinn isgnáth gáo [GLat]et[/GLat] fír nand ni

íar colinn didiu moimradudsa [GLat]sed secundum deum et non est

mendacium in illo[/GLat] 23. [ie].i.[/ie] cobeid [ie].i.[/ie] combed andedesin imlabradsa

[ie].i.[/ie] gáu [GLat]et[/GLat] fír [ie].i.[/ie] combad sain anasberin obélib [GLat]et[/GLat] aní immeradin

óchridiu 24. fochenéle[b] lugi [Res]i[/Res]ssiu rodbo chosmi[Res]liu[/Res]s [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con]

nafil india [Res]an[/Res]isiu [ie].i.[/ie] fír [GLat]et[/GLat] gáu [Res]acht[/Res] isfír [GLat]tantum[/GLat] fil [Res]an[/Res]d isamlid

isfír fil indiunni 25. [ie].i.[/ie] fír [GLat]tantum[/GLat] ished file indiunni

26. [ie].i.[/ie] p[Con]ri[/Con]dchider dúibsi 27. [ie].i.[/ie] gáu [GLat]et[/GLat] fír [GLat]simul[/GLat] 28. [ie].i.[/ie] as

[GLat]est[/GLat] [ie].i.[/ie] fír 29. [ie].i.[/ie] bainse[c] dún ep[Con]er[/Con]t gue airintí labrathar indiunni

[ie].i.[/ie] [GLat]iesus cristus[/GLat] is firíon side 30. [ie].i.[/ie] isme féin asbiur itossuch

31. [ie].i.[/ie] nírrobe in[GLat]iesu christo est et non[/GLat] [ie].i.[/ie] fír [GLat]et[/GLat] gáu acht is [GLat]est[/GLat]

na[Con]m[/Con]má robói and [ie].i.[/ie] fír [ie].i.[/ie] biddixnugud fírinne 32. [ie].i.[/ie] indfír [ie].i.[/ie]

dorairngert dia rofírtha hi cr[Con]ist[/Con] 32a. [ie].i.[/ie] [GLat]patri[/GLat] 33. [ie].i.[/ie]

[GLat]iesum[/GLat] [ie].i.[/ie] istriit doécomnacht dúnni [GLat]gratia uirtutum et doctrina[/GLat]

34. . . indocbal dún . . rlin nop[Con]ri[/Con]dch .... inna fil acht .... mi andso[Con]m[/Con]

35. [ie].i.[/ie] ishe nodonnertani libsi 36. [ie].i.[/ie] onspirut nóib[/f. 14c][/SG]

[Eng][f. 14c]22. i.e. for that which is cogitated according to the flesh, false and

true are usual therein. Not, then, according to the flesh is my cogitation,

[GLat]sed[/GLat] etc. 23. i.e. so that there may be, i.e. so that those two things

should be in my speech, even false and true, that is, so that what I say

with lips and what I think with heart might be different. 24. as

a kind of oath herein it (is used), or a similitude, to wit, as this is not in

God, even True and False, but it is True [GLat]tantum[/GLat] that there is in Him, so

it is True that there is in us. 25. i.e. True [GLat]tantum[/GLat], it is this which

is in us. 26. i.e. which is preached to you. 27. i.e. False and

True [GLat]simul[/GLat]. 28. i.e. who is [GLat]Est[/GLat], i.e. True[d]. 29. i.e. it were hard

for us to utter falsehood, for He that speaketh in us, even [GLat]Jesus Christus[/GLat],

He is Just. 30. i.e. it is myself I mention first. 31. i.e. in

[GLat]Iesu Christo[/GLat] there were not [GLat]Est[/GLat] and [GLat]Non[/GLat], that is, the True and the False,

but it is [GLat]Est[/GLat] only that was in Him, that is the True, even eternal existence

of truth. 32. i.e. truly, i.e. God has promised: they have been verified

in Christ[e]. 33. i.e. through Him has been imparted to us [GLat]gratia[/GLat]

etc. 34. ... glory to us ... 35. i.e. it is He that stablisheth us with

you. 36. i.e. with the Holy Spirit[f].[/f. 14c][/Eng]

[FN]a recte immeraiter

b Cf. Wb. 6a 29, Ml. 101c 7, 106c 3, Sarauw, Irske Studier 137

c Cf. Thurneysen, Celt. Zeitschr. I. 6

d Exodus iii. 14

e Omnis ueritas promissionum in Christo est, Primasius, Migne l.c. 557

f Spiritu sancto uel chrismate, Primasius[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. I, II. 595

[Lat][f. 14c]22. Et qui signauit nos[37]; et dedit pignus Spiritus in cordibus

nostrís[38].

23. Ego autem testem Deum inuoco[39] in animam meam, quod

parcens uobis, non ueni ultra Corinthum[40]; non quia dominamur

fidei uestrae[41], sed adiutores sumus gaudi uestri[42], nam fide[42a]

statis[43].[/f. 14c]

[f. 14d]II. 1. Statui autem hoc ipse apud me, ne iterum in tristitiam[1]

uenirem[2] ad uos[3].

2. Si enim ego contristo uos[4], et quis est, qui me laetificet, nisi

qui contristatur á me[5]?

3. Hoc ipsum[6] scripsi uobís, ut non cum uenero[7], tristitiam[7a][/f. 14d][/Lat]

[SG][f. 14c]37. [ie].i.[/ie] ishe dia .... [ie].i.[/ie] icosmuilius fris ignímaib[a] [GLat]et[/GLat] béssaib

38. [Com]in marg.[/Com] [Res][ie].i.[/ie] do[/Res]rrat gell [Res][ie].i.[/ie] fo[/Res]rgell asfíu .... intain [GLat]dicit[/GLat] ...

derin fíach [GLat][Res]uita[/Res] æterna et reg[Res]num[/Res] caeleste[/GLat] tri... bieid arngell ...

fiach linn ... [GLat]christus et[/GLat] inspi[Res]ru[/Res]t nóib 39. [ie].i.[/ie] luige limsa inso

40. [ie].i.[/ie] is ar airchíssecht dúibsi nidechudsa cucuib [GLat]statim[/GLat] dothabirt

dígle [GLat]et[/GLat] doaidbiur foirib sech cotaneccarsa són [GLat]ut petrus ....annaniam

et saphiram[/GLat][b] 41. [ie].i.[/ie] nidanchumachtig fornirisse 42. [ie].i.[/ie]

congnia[Con]m[/Con] fribsi octáircud raith spirito dúib [c]conid[/c] hed fodera fáilti

dúibsi [GLat]et[/GLat] dúnni 42a. [ie].i.[/ie] [GLat]credendo in christum[/GLat] 43. [ie].i.[/ie] ished ǽm

foruar fáilti dúnni formbuithsi iniriss [GLat]et[/GLat] intairisse[Con]m[/Con] donairissid indi[/f. 14c]

[f. 14d]1. [ie].i.[/ie] na badécen forcúrsagad infechtsa cúrsagad [GLat]et[/GLat] taidbsiu

pectho isindepistil tóisich dilgud [GLat]et[/GLat] comdídnad isindedenich 2. [ie].i.[/ie]

tíchtin inna epistle adrímiso[Con]m[/Con] arathíchtin fessin 3. [ie].i.[/ie] [GLat]consilium[/GLat]

[ie].i.[/ie] arnafóirinse doguilsi dúibsi isintécht tánisi 4. [ie].i.[/ie] trecúrsagad[d]

forpectho 5. [ie].i.[/ie] trecúrsagad[d] uáimse 6. [ie].i.[/ie] [GLat]uerbum[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]opus[/GLat]

incúrsagthaso[e] anúas 7. [ie].i.[/ie] [GLat]ad uós[/GLat] 7a. [ie].i.[/ie] buithe dúibsi ipeccad[/f. 14d][/SG]

[Eng][f. 14c]37. i.e. it is God[f] (who has sealed us) i.e. in likeness to Him in deeds

and morals. 38. i.e. He has given a pledge, even a testimony worthy ...

when [GLat]dicit[/GLat] .... debt [GLat]uita[/GLat] etc. through ... our pledge will be .... a debt with

us ... [GLat]Christus[/GLat] and the Holy Spirit. 39. i.e. I have here an oath.

40. i.e. it is for the sake of sparing you that I went not to you [GLat]statim[/GLat],

to punish and to reprimand[g] you[h], though I had power (to do) that, [GLat]ut

Petrus[/GLat] etc. 41. i.e. we are not potent over your faith. 42. i.e.

we work with you in preparing spiritual grace for you: so that this

causes joy unto you and to us. 43. i.e. this verily has caused joy

to us, your being in faith and the steadfastness with which ye abide

in it.[/f. 14c]

[f. 14d]1. i.e. that it should not be needful to reprove you this time.

Reproval and setting forth of sin in the first Epistle: forgiveness and

consolation in the last. 2. i.e. the coming of the Epistle he counts as

the coming of himself. 3. i.e. lest I should cause grief to you on the

second coming. 4. i.e through reproving your sin. 5. i.e.

through reproof from me. 6. i.e. [GLat]uerbum uel opus[/GLat] of the reproof

above. 7a. i.e. of your being in sin.[/f. 14d][/Eng]

[FN]a rectius ingnímaib

b Acts v. 1–10

c MS. [Rep]coni[/Rep]

d rectius trechúrsagad

e rectius inchúrsagthaso

f Cf. Wb. 15c 17

g aidbiur is here the dat. sg. of aidber, aithber

h Ne in uobis acrius uindicarem, Primasius[/FN]

38–2

596 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 14d]super tristitiam[8] habeam, de quibus[9] oportuerat me gaudere[10];

confidens in omnibus uobís[11], quia gaudium meum omnium uestrum

est[12].

4. Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi uobís[13],

per multas lacrymas; non ut contristemini[14], sed ut sciatis quam

caritatem[15] habeam habundantius in uobís[16].

5. ut non honerem omnes uos[17].

6. obiurgatio autem quae fit a pluribus[18].

7. Ita ut e contrario magis donetis, et consulemini[19], ne forte

abundantiori tristitia[20] absorbeatur qui huiusmodi est[21].

8. Propter quod obsecro uos ut confirmetis in illum caritatem[22].

9. scripsi, ut cognoscam experimentum uestrum, án in omnibus

oboedientes sitis[23].

10. Cui autem aliquid [a]donastis[/a], et ego[24]; nam et ego quod

donaui[25], si quid donaui, propter uos in persona Christi[26].[/f. 14d][/Lat]

[SG][f. 14d]8. [ie].i.[/ie] innafochide nocéssi[Con]m[/Con]se [GLat]in assia[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] isdíibsi 10. [ie].i.[/ie]

ba uissiu fáilte domsa úaibsi oldaas brón 11. [ie].i.[/ie] isderb limsa

mofáiltese bid fáilte dúibsi 12. [ie].i.[/ie] ar isfáilte domsa forfáiltesi

13. [ie].i.[/ie] cia rodbatar tirbithi aili fornn robodiliu linn dethiden díbsi

14. [ie].i.[/ie] nidothabirt toirse fuiribsi anísiu 15. [ie].i.[/ie] ceseirc 16. [ie].i.[/ie]

corofessid méit forserce lemsa 17. [ie].i.[/ie] coníarimse[b] peccad libsi uili

[vel]ɫ.[/vel] aratartsa fortacht dúibsi arnap trom fuirib fornóinur 18. [ie].i.[/ie]

issochuide rodchúrsach 19. [ie].i.[/ie] act bahé cúrsagad maid madachoisged

dílgud ní maid dúibsi di[Con]diu[/Con] cendílgud [GLat]post increpationem[/GLat]

20. [ie].i.[/ie] óderchóiniud 21. [ie].i.[/ie] arnách róllca derchoiniud dílgid dó

[GLat]et[/GLat] dandonid 22. [ie].i.[/ie] taidbdid for ndeseirc friss 23. [ie].i.[/ie] duús

incomalnid arrup[Con]ri[/Con]dchad dúib isos[Con]célu[/Con] [ie].i.[/ie] dílgud dochách 24. [ie].i.[/ie]

intí diandílgidsi dalugubsa da[Con]no[/Con] 25. [ie].i.[/ie] aní doluigimse airibsi

iscr[Con]ist[/Con] dodlugi lim 26. [ie].i.[/ie] isip[Con]er[/Con]sin cr[Con]ist[/Con] dagníusa sin[/f. 14d][/SG]

[Eng][f. 14d]8. i.e. of the tribulations which I suffer in Asia. 9. i.e. it is

of you. 10. i.e. joy from you to me were more fitting than grief.

11. i.e. I am sure that my joy will be your joy. 12. i.e. for your

joy is joy to me. 13. i.e. though there have been other troubles upon

us, dearer to us was care for you. 14. i.e. not to put sadness upon you

is this. 16. i.e. so that ye might know the greatness of the love for you

that I have. 17. i.e. so that I may not count sin with you all, or so

that I may give aid to you lest it be heavy on you alone (by yourselves).

18. i.e. it is a multitude that has inflicted the reproof. 19. i.e. but

that were a good reproof if forgiveness should follow it. It is not good

for you, then, not to forgive [GLat]post increpationem[/GLat]. 20. i.e. with despair.

21. i.e. lest despair swallow him up, forgive him and console him.

22. i.e. show your charity towards him. 23. i.e. if perchance ye

fulfil what has been preached to you in the Gospel, even forgiveness to

every one. 24. i.e. to him to whom ye forgive it, I also will forgive it.

25. i.e. what I forgive for you, it is Christ that forgives it with me.

26. i.e. it is in Christ’s person I do that.[/f. 14d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]donatis[/Rep]

b 1 sg. pres. subj., cf. Wb. 10c 14, 23d 1, Ml. 29d 2, 3[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. II. 597

[Lat][f. 14d]11. Ut non circumueniamur a Satana[27]; non enim ignoramus

cogitationes eius[28].

12. Cum uenissem autem Troeadem propter euangelium Christi,

et hostium mihi apertum esset in Domino[29].

13. Non habui requiem spiritui meo[30] .... sed ualefaciens[31] eis,

profectus sum in Macedoniam.

15. Quia Christi bonus odor sumus Deo[32], in hís qui salui fiunt[33],

et in hís qui pereunt[34].

16. Aliis quidem odor mortis in mortem; aliis autem odor uitae

in uitam[35]. Et ad haec quis tam idoneus[36]?

17. Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes uerbum Dei[37];

sed ex sinceritate[38], sed sicut ex Deo[39], coram Deo, in Christo

loquimur[40].[/f. 14d][/Lat]

[SG][f. 14d]27. [ie].i.[/ie] conintorgáitar [ie].i.[/ie] tre dérchóiniud arisgliccso[Con]m[/Con] ocaslug

inphectho ↄforbanar adslig derchóiniud iárna forbu 28. [ie].i.[/ie]

amminéulig and t[Con]ra[/Con] indorsa adgenammar aséis sechip hé nodap[Con]ri[/Con]dcha

[GLat]et[/GLat] lassambé 29. [ie].i.[/ie] ropo irlam sochuide and dochreti[Con]m[/Con] níruanus

fris[a] im[Con]murgu[/Con] hóre nád robe tit armochiunn 30. [ie].i.[/ie] doadbadar

s[Con]un[/Con]t furóil serce hopool doibsom issindí nadran ocp[Con]re[/Con]cept dondsochuidi

arlainni fesso scel ontechtairiu dochoid cuccuso[Con]m[/Con] 31. [ie].i.[/ie]

arocelebrus 32. [ie].i.[/ie] hore doninfedam etargne cr[Con]ist[/Con] dochách

33. [ie].i.[/ie] tre etargne nirisse 34. [ie].i.[/ie] niboltigetarside bolad [GLat]fidei per

nos et[/GLat] p[Con]ri[/Con]dchidir doib cibcruth 35. [ie].i.[/ie] condid [GLat]odor uitae in uitam

et[/GLat] ↄdid [GLat]odor mortis in mortem[/GLat] 36. [ie].i.[/ie] nicách 37. [ie].i.[/ie] nidan

chosmili frisna p[Con]re[/Con]ceptori atobsegatsi[b] artimchellni nidiamóidem doso[Con]m[/Con]

act arna arroímatso[Con]m[/Con] nach naile 38. [ie].i.[/ie] [GLat]non aliud corde aliud

ore loquimur[/GLat] [ie].i.[/ie] nicuingem lóg arp[Con]re[/Con]cepte 39. [ie].i.[/ie] dúnni inp[Con]re[/Con]cept

p[Con]ri[/Con]dchimme 40. [ie].i.[/ie] iscr[Con]ist[/Con] p[Con]ri[/Con]dchimme[/f. 14d][/SG]

[Eng][f. 14d]27. i.e. that we be not deceived, that is, through despair: for he

(Satan) is cunning in tempting to sin till it is completed: after its

completion, he persuades (the sinner to) despair. 28. i.e. so we are

acquainted with him now, we know his meaning, whosoever he be that

preaches it and with whom he may be. 29. i.e. a multitude was

ready therein to believe: however, I have not remained for that, because

Titus was not (there) when I came[c]. 30. i.e. here is shown the

abundance of love from Paul to them, in that he remained not preaching

to the multitude, because of the eagerness for tidings from the messenger

who had gone to them. 31. i.e. when I had bidden farewell.

32. i.e. because we inspire the knowledge of Christ in every one.

33. i.e. through knowledge of the faith. 34. i.e. the savour [GLat]fidei[/GLat] they

savour not [GLat]per nos[/GLat], and, howbeit, it is preached unto them. 35. i.e.

so that it is [GLat]odor uitae in uitam[/GLat], and so that it is [GLat]odor mortis in mortem[/GLat].

36. i.e. it is not every one. 37. i.e. we are not like the preachers

who go to you behind our backs[d]. This is not to boast of himself, but lest

they should receive any one else. 38. i.e. we seek no pay for our

teaching. 39. i.e. to us, the teaching which we preach. 40. i.e.

it is Christ that we preach.[/f. 14d][/Eng]

[FN]a cf. Ml. 27b 16

b See note on atasamlibid Wb. 5a 13

c literally ‘ahead of me’

d cf. timcheall na macraidhe .i. a n-écmais na macraidhe, O’Cl. fri cach ae timchell araile LU. 102a, Zimmer Gött. Gel. Anz. 1900, p. 374, Pedersen Aspirationen 114[/FN]

598 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 15a]III. 1. Incipimus iterum nosmet ipsos commendare[1]? aut

numquid egemus[2] [Res]sicut quidam[/Res] commendaticís epistolis[3] ad uos[4]

aut ex uobís[5]?

2. Epistola nostra uos estis[6], scripta in cordibus nostrís[7], quae

scitur et legitur ab omnibus hominibus[8].

3. Manifesta quia epistola estis Christi, ministrata á nobís[9], et

scripta non atramento[10], . . sed in tabulís cordis[11].

4. Fiduciam autem talem habemus ad Deum per Christum[12].

5. Non quod suficientes simus cogitare aliquid á nobís[13], quasi

ex nobis; sed sufficientia nostra[14] ex Deo est.

6. Qui et idoneos nos fecit ministros noui testamenti[15] .... litera

enim occidit[16].

7. Quod si ministratio mortis[17], literís deformata in lapidibus,[/f. 15a][/Lat]

[SG][f. 15a]1. [ie].i.[/ie] intinscanfa[Con]m[/Con] [ie].i.[/ie] inbia[Con]m[/Con] fris t[Con]ra[/Con] iár narnetargnu dúib

itossuch caníralsid súil torunn 2. taccu ni adilgnigmar 3. [ie].i.[/ie]

inbértar epistli uaín dothabirt testassa dínn 4. [ie].i.[/ie] runsluinfemni

di[Con]diu[/Con] cene fanisin 5. [ie].i.[/ie] ni reccar ales da[Con]no[/Con] epis[Con]tle[/Con] uáibsi

arrofitemmar cene 6. [ie].i.[/ie] dob[Con]eir[/Con] teist dínni crete[Con]m[/Con] dúibsi

7. [ie].i.[/ie] afil innar cridiuni nachomalnidsi 8. [ie].i.[/ie] ronfitirni cach

trechretim dúibsi [ie].i.[/ie] dobeir teist hore adibcretmigsi 9. [ie].i.[/ie] hore

nocomalnid timne cr[Con]ist[/Con] [GLat]dum christus est in cordibus uestrís[/GLat]

10. [ie].i.[/ie] ó dub 11. [ie].i.[/ie] hiclaar cridi 12. [ie].i.[/ie] ep[Con]er[/Con]t adibscripthisi

ón spirut inoentid fri cr[Con]ist[/Con] 13. [ie].i.[/ie] niuaínn fesine ataa[Con]m[/Con][a] fortectiri

14. [ie].i.[/ie] arloureni dop[Con]re[/Con]cept [GLat]et[/GLat] forcitul cáich 15. [ie].i.[/ie] torisse leis

arfóit fortechtairechta [vel]ɫ.[/vel] ishé fodruar 16. [ie].i.[/ie] isindí dofich apeccad

forcách [GLat]et[/GLat] bís pén [GLat]in futuro[/GLat] trethairmthecht isairi di[Con]diu[/Con] asbeirso[Con]m[/Con]

[GLat]litera occidit[/GLat] hore is hed robói indi [GLat]morte moriatur[/GLat][b] 17. [ie].i.[/ie]

dígal[/f. 15a][/SG]

[Eng][f. 15a]1. i.e. shall we begin? i.e. shall we be at that, then, after our being

known by you at first? have ye not cast an eye over us? 2. I

affirm: we need not. 3. i.e. shall epistles be brought from us to bear

testimony of us? 4. i.e. we ourselves shall, then, be able to name ourselves

without it. 5. i.e. there is no need, then, of a letter from you,

for we know without it. 6. i.e. your believing bears witness of us.

7. i.e. what is in our heart ye fulfil it. 8. i.e. every one knows us

through your belief, that is, the fact that ye are believers bears testimony.

9. i.e. because ye fulfil Christ’s commandments [GLat]dum[/GLat] etc. 11. i.e. in

(the) table of (the) heart. 12. i.e. to say, ye are written by the

Spirit in unity with Christ. 13. i.e. it is not from ourselves that we

are messengers to you. 14. i.e. our sufficiency to teach and instruct

every one. 15. i.e. he deems it meet to send us on missions: or it is

He that has caused it. 16. i.e. in that it punishes every one for

his sin and there is punishment [GLat]in futuro[/GLat] through transgression.

Therefore, then, does he say [GLat]littera occidit[/GLat], because it is this that has

been in it: [GLat]morte moriatur[/GLat]. 17. i.e. punishment.[/f. 15a][/Eng]

[FN]a cf. Ml. 55d 11, 66d 1

b Matth. xv. 4[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. III. 599

[Lat][f. 15a]fuit in gloria[18][19], ita ut non possent intendere filii Israel in faciem

Moysi[20], propter gloriam[21] uultus eius.

8. Quomodo non magis[22] ministratio spiritus erit in gloria[23]?

9. Nam si ministratio dampnationis gloria est[24].

11. Si enim quod euacuatur[25] per gloriam est[26], multo magis

quod manet, in gloria est[27].

12. multa fiducia utimur[28].

13. Et non sicut Moyses ponebat uelamen super faciem suam, ut

non intenderent fili Israel [Sup]in[/Sup] faciem eius[29].

14. usque in hodiernum diem[30] id ipsum uelamen in lectione

ueteris Testamenti[31] manet non reuelatum[32], quoniam in Christo

euacuatur[33][33a].[/f. 15a][/Lat]

[SG][f. 15a]18. [ie].i.[/ie] dogníthe anasb[Con]er[/Con]ed moysi [vel]ɫ.[/vel] doárbas [GLat]gloria[/GLat] octindnacul [GLat]legis[/GLat]

19. [ie].i.[/ie] is hed asbeirso[Con]m[/Con] [GLat]híc[/GLat] aratartar airmitiu féid donaib p[Con]re[/Con]ceptorib

[ie].i.[/ie] aracomalnither [GLat]quod dicunt[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] [a]nifoílsitis[/a] deícsin

agnúsa iar mbid dó ocaccaldim dé octindnacul recto dó 21. [ie].i.[/ie]

arlí 22. [ie].i.[/ie] is hed dosaig anúas óthá [GLat]quod sí ministratio[/GLat] [etc]rl.[/etc]

23. [ie].i.[/ie] p[Con]re[/Con]ceptori nuiadnissi mór ní as dénti ní airriu 24. [ie].i.[/ie]

do[GLat]moysi[/GLat] 25. [ie].i.[/ie] indócbale fetarlice uile 26. [ie].i.[/ie] deno[Con]m[/Con] neich

forchongair recht 27. [ie].i.[/ie] indocbál nuíednisse uile[b] 28. [ie].i.[/ie]

ocp[Con]re[/Con]cept 29. [ie].i.[/ie] do inchosc nadtuicset [GLat]filii isr[Con]ae[/Con]l[/GLat] rúna [GLat]et[/GLat] rombói

fíal amirisse eteracride 30. [ie].i.[/ie] scribinnd indliburso[c] 31. [ie].i.[/ie]

isindí nádcrette cr[Con]ist[/Con] am[Con]al[/Con] rofiugrad irrúnaib recto 32. [ie].i.[/ie] [GLat]nobís[/GLat]

[ie].i.[/ie] nifil fiál etronn [GLat]et[/GLat] cr[Con]ist[/Con] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]non reuelatum est[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]illís iudeis[/GLat] [ie].i.[/ie]

nitucsat [GLat]quoniam in christo[/GLat] [etc]rl.[/etc] 33. [ie].i.[/ie] ol rofásiged [GLat]uelamen

litere[/GLat] trechretim hicr[Con]ist[/Con] c[Con]ei[/Con]s[Con]t[/Con] cid doronad friu ni[Con]anse[/Con] [GLat]sed usque in

hodiernum diem[/GLat] [etc]rl.[/etc] 33a. [ie].i.[/ie] trechretim hicr[Con]ist[/Con][/f. 15a][/SG]

[Eng][f. 15a]18. i.e. what Moses used to say used to be done: or [GLat]gloria[/GLat] has been

displayed in giving [GLat]Lex[/GLat]. 19. i.e. it is this he says [GLat]híc[/GLat], that honour be

given to the teachers, i.e. that [GLat]quod dicunt[/GLat] be fulfilled. 20. i.e. they

would not have endured to behold his face after he had been conversing

with God, when the Law was given to him. 22. i.e. this goes with it

(<em>adit</em>) from above[d], from [GLat]quod si[/GLat] etc. 23. i.e. teachers of the New

Testament, how much the more[e] is somewhat to be done for them.

24. i.e. to Moses. 25. i.e. of the glory of the whole Old Testament.

26. i.e. to do aught that the Law orders. i.e. the glory of the

whole New Testament. 28. i.e. in teaching. 29. i.e. to signify

that [GLat]filii Israel[/GLat] understood not mysteries, and that there was a veil of

unbelief between their hearts (and him)[f]. 30. i.e. (the day) of writing

this book. 31. i.e. in that Christ used not to be believed[g] as He had

been figured in the mysteries of the Law. 32. i.e. there is no veil

between us and Christ: [GLat]uel non reuelatum est[/GLat], i.e. [GLat]illis Iudaeis[/GLat], i.e. they

understood not [GLat]quoniam[/GLat] etc. 33. i.e. since [GLat]uelamen litterae[/GLat] has been

done away with through belief in Christ. Question, what hath been

done to them? Easy (to answer): [GLat]sed usque[/GLat] etc. 33a. i.e. through

belief in Christ.[/f. 15a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]nifoísitis[/Rep]

b leg. nuíednissi uili

c recte indlibuirso

d see above, p. 509, note h

e see above, p. 447, note g

f for the ellipsis cf. Sg. 217b, and for a similar ellipsis in Greek cf. e.g. Aristoph. Ach. 431

g So the Irish might be translated, but leg. nád cretet ‘in that they do not believe’[/FN]

600 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 15a]15. Sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, uelamen

est possitum super cór eorum[34].[/f. 15a]

[f. 15b]16. Cum autem conuersus fuerit quis[1] ad Dominum, auferetur

uelamen.

17. Dominus autem Spiritus est[2]; ubi autem Spiritus Domini,

ibi libertas[3].

18. Nos uero omnes reuelata[4] facie gloriam Domini speculantes[5],

in eandem imaginem transformamur[6], a claritate in claritatem,

tamquam a Domini Spiritu[7].

IV. 1. Quod misericordiam[8] consecuti sumus.

2. Sed abdicamus[9] occulta dedecoris, non ambulantes in astutiá[10],

neque adulterantes uerbum Dei[11]; sed in manifestatione[12] ueritatis,

commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum[13]

coram Deo.

3. Quod si etiam opertum est euangelium nostrum, in hís qui

pereunt est opertum[14].[/f. 15b][/Lat]

[SG][f. 15a]34. [ie].i.[/ie] nithucat beos ruín[a] indrechto [ie].i.[/ie] atairchet [GLat]et[/GLat]anrofiugrad[b]

dicríst[/f. 15a]

[f. 15b]1. [Com]in marg. sup.[/Com] [ie].i.[/ie] isr[Res]l. [vel]ɫ.[/vel] induili[/Res] cretfite dimíli déec [GLat]di illis[/GLat]

[etc]rl.[/etc] [vel]ɫ.[/vel] sechié cretes [GLat]de illis[/GLat] [Res]tucfa[/Res] rúna [GLat]legis[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] [GLat]quasi dix[Con]isset[/Con][/GLat]

fricorpthadid [GLat]et[/GLat] stoir[Con]idetid[/Con] dob[Con]er[/Con]at [GLat]iudei[/GLat] tóib [GLat]tantum[/GLat] noche[c] . .

ispirtálde [GLat]dominus et[/GLat] isspirdide annuiedniss[d] uile 3. [ie].i.[/ie] cen

fogna[Con]m[/Con] dorecht 4. [ie].i.[/ie] úadfialichthi [ie].i.[/ie] focerta[Con]m[/Con] fíal diínn

5. [ie].i.[/ie] etargne deachte 6. [ie].i.[/ie] [GLat]similiter christo in moribus[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]imago[/GLat]

intairmchrutto isléib tabór 7. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] asospirut 8. [ie].i.[/ie]

trócaire dé immeforling dunni iris 9. [ie].i.[/ie] imdibne[Con]m[/Con] 10. [ie].i.[/ie]

imbrecairecht [GLat]ut alii adulterantes in euangelium[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] niarlóg

na aithi p[Con]ri[/Con]dchimmi 12. [ie].i.[/ie] issindrélad 13. rofitir cocub[Con]us[/Con]

caích arnindas[Res]ni[/Res][e] 14. [ie].i.[/ie] maso dorchide lanech ap[Con]ri[/Con]dchimmeni

nilanech nodchomalnadar act islanech nadid chreti[/f. 15b][/SG]

[Eng][f. 15a]34. i.e. they do not yet understand the mystery of the Law, i.e. what

has been prophesied and what has been figured of Christ.[/f. 15a]

[f. 15b]1. i.e. the Israelites, or all who will believe, twelve thousand [GLat]de illis[/GLat][f].

Or whosoever [GLat]de illis[/GLat] believes will understand (the) mysteries Legis.

2. to corporeality and materiality [GLat]Iudaei[/GLat] trust [GLat]tantum[/GLat][g], however

[GLat]Dominus[/GLat] is spiritual and the whole New Testament is spiritualized.

3. i.e. without serving (the) Law. 4. i.e. unveiled, i.e. we put a

veil from us. 5. i.e. knowledge of the Godhead. 6. or, [GLat]imago[/GLat] of the

Transfiguration on Mount Tabor. 7. i.e. as from the Spirit.

8. i.e. God’s mercy has caused faith unto us. 9. i.e. let us cut off[h].

10. i.e. in craftiness [GLat]ut alii[/GLat] etc. 11. i.e. not for pay or wage do we

preach. 12. i.e. in the manifestation. 13. i.e. every one’s

conscience knows our kind. 14. i.e. if what we preach seems dark

to any one, it is not so to one that fulfils it, but to one that does not

believe it[i].[/f. 15b][/Eng]

[FN]a cf. Pedersen KZ. xxxv. p. 359, 1. 6

b Perhaps arrofiugrad, cf. Trans. Phil. Soc. 1895–8, p. 81

c leg. perhaps nochem, GC2. 701

d leg. annuiednisse

e The first stroke of the n of -ni is visible

f Rev. vii. 5

g John iv. 24: vi. 24

h The original of this gloss is intended for abdicamus, which the glossator mistakes for abcidamus

i John vii. 17[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. IV. 601

[Lat][f. 15b]4. illuminatio euangeli gloriae Christi[15], qui est imago Dei[16].

5. Non enim nosmet ipsos praedicamus, sed Iesum Christum

Dominum nostrum[17].

6. Quoniam Deus, qui dixit de tenebrís lucem splendescere[18],

ipse inluxit in cordibus nostrís, ad inluminationem scientiae

claritatis Dei[19].

7. Habemus autem thesaurum istum[20].

8. patimur sed non angustiamur[21]: aporiamur[22], sed non destituimur[23].

9. deiicimur, sed non perimus[24].

10. Semper mortificationem Iesu[25] in corpore nostro circumferentes[26],

ut uita Iesu in corporibus nostrís manifestetur[27].

12. Ergo mors in nobís operatur, uita autem in uobís[28].[/f. 15b]

[f. 15c]15. Omnia enim propter uos[1], ut gratia habundans propter

multos[2] in gratiarum[3] actione, abundet in gloriam Dei[4].

16. is qui intus est renouatur de die in diem[5].

17. Id enim, quod in praesenti est momentaneum[6] et leue[/f. 15c][/Lat]

[SG][f. 15b]15. [ie].i.[/ie] ip[Con]ri[/Con]dchither [GLat]gloria christi[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] delb aicnete

[GLat]secundum diuinitatem[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] isairi is indocbál cr[Con]ist[/Con] p[Con]ri[/Con]dchimme

arnip[Con]ri[/Con]dcha[Con]m[/Con] arnindocbáil fanisin 18. isairi ǽm p[Con]ri[/Con]dchimmini

dúibsi 19. [ie].i.[/ie] [GLat]ignis spiritus sancti[/GLat] condan éolich irrúnaib

deachte 20. [ie].i.[/ie] [GLat]scientie[/GLat] [ie].i.[/ie] etargne deachte [GLat]et[/GLat] raith inspirto

21. [Com]in marg.[/Com] nitam toirsech[a] 22. [ie].i.[/ie] frisbrúdémor 23. [ie].i.[/ie]

ní dergemarni eter[b] 24. [ie].i.[/ie] hóre asfír [GLat]quod dicimus[/GLat]

25. [ie].i.[/ie] [GLat]crucem[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] am[Con]al[/Con] rombo marb í[Con]s[/Con]u donbiuthso [GLat]sic et nós[/GLat]

26. [ie].i.[/ie] afedme 27. [ie].i.[/ie] ↄdonroib indindocbál itá cr[Con]ist[/Con] innim

28. [ie].i.[/ie] ambás tiagmeni doáirci bethid dúibsi [ie].i.[/ie] is arbethid dúibsi

tiágmini bás[/f. 15b]

[f. 15c]1. [ie].i.[/ie] isairiubsi 2. [ie].i.[/ie] mrechtrad innandáne tindnagtar do

chách 3. [ie].i.[/ie] innarrath 4. [ie].i.[/ie] arimp domórad dǽ uile

5. [ie].i.[/ie] ferr asaferr 6. [ie].i.[/ie] ambrotte[/f. 15c][/SG]

[Eng][f. 15b]15. i.e. in which [GLat]gloria Christi[/GLat] is preached 16. i.e. a natural

image [GLat]secundum diuinitatem[/GLat]. 17. i.e. therefore it is Christ’s glory we

preach, for we preach not our own glory. 18. i.e. therefore truly we

preach to you. 19. so that we are skilled in mysteries of the

Godhead. 20. i.e. knowledge of the Godhead and of the grace of the

Spirit. 21. we are not sad. 22. i.e. we refuse[c]. 23. i.e. we are

not at all forsaken[d]. 24. i.e. because [GLat]quod dicimus[/GLat] is true. 25. as

Jesus was dead to this world, [GLat]sic[/GLat] etc. 26. i.e. when we lead.

27. i.e. so that we may have the glory wherein Christ is in heaven.

28. i.e. the death to which we go causes life unto you; that is, it is for

the sake of life to you that we go to death.[/f. 15b]

[f. 15c]1. i.e. it is for your sakes. 2. i.e. the variety of the gifts which

are bestowed on every one. 3. i.e. of the graces. 4. i.e. that all

be to the magnifying of God. 5. i.e. better and better. 6. i.e. the

momentary.[/f. 15c][/Eng]

[FN]a a prima manu: toirsech for toirsich

b The ni eter (?) is written under the rge of derge. The gloss is a prima manu

c literal and unidiomatic translation of the Latin deponent

d a similar translation of the Latin passive[/FN]

602 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 15c]tribulationis nostrae, suprá modum[7] in sublimitate aeternum gloriae[7a]

pondus operatur in nobís[8];

18. Non contemplantibus nobís quae uidentur, sed quae non

uidentur[9]; quae enim uidentur, temporalia sunt[10], quae autem non

uidentur, aeterna sunt[11].

V. 2. Nam et in hoc ingemiscimus[12], habitationem nostram,

quae de caelo est, superindui cupientes[13].

4. Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus[14]

grauati[15] .... ut absorbeatur quod mortale est a uita[16].

5. Qui autem efficit nos ... Deus[17].

7. Per fidem enim ambulamus, et non per spiciem[18].

8. Audemus autem[19][20], et bonam uoluntatem habemus[21] magis

peregrinari de corpore, et praesentes esse ad Dominum[22].

9. Et ideo contendimus, siue absentes, siue praesentes, placere

illi[23].

10. Omnes enim nos manifestari ante tribunal Christi oportet,

ut[24] refferat unusquisque propria[25] corporis sui, prout gessit.

11. Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus; Deo[/f. 15c][/Lat]

[SG][f. 15c]7. [ie].i.[/ie] inmór 7a. [ie].i.[/ie] [GLat]caelestis[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] fochricce dúnni

9. [ie].i.[/ie] nitaibrem seirc donaib rétaib frec[Con]ndaircib[/Con] 10. [ie].i.[/ie] nífíu

aserc ade 11. [ie].i.[/ie] iscoir im[Con]murgu[/Con] indithe[Con]m[/Con] issuidib 12. [ie].i.[/ie]

iscíth linn etarscarad coirp [GLat]et[/GLat]anme 13. [ie].i.[/ie] ↄdarlicthe tech

nebmarbtath immunn dinim 14. [ie].i.[/ie] imminbidbethid 15. [ie].i.[/ie]

[GLat]corpore[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] istro[Con]m[/Con] linn etarscarad coirp [GLat]et[/GLat]anme 16. [ie].i.[/ie] ↄtuidchissed

[GLat]uita[/GLat] tarsin corpsin 17. [ie].i.[/ie] ishé dia 18. [ie].i.[/ie] ní ecne dúnn

19. [ie].i.[/ie] rolaimemmar 20. [Com]in marg.[/Com] . . laimirsni[a] 21. [ie].i.[/ie]

cotchétbana[Con]m[/Con] 22. [ie].i.[/ie] is assu linn scarad friarcorp massudiing

anrogada[Con]m[/Con]mar[b] [ie].i.[/ie] techt innar corp fornem 23. [ie].i.[/ie] hore iscuci

rigmi isferr dún [GLat]placere illi[/GLat] 24. [ie].i.[/ie] istacaír dúnn achaínfochell

asarcorp 25. [ie].i.[/ie] [GLat]opera[/GLat] [ie].i.[/ie] ni imdidnibter[c] ainech and octabirt

coibsen allae[d] sin[/f. 15c][/SG]

[Eng][f. 15c]7. i.e. greatly 8. i.e. of reward to us. 9. i.e. we love not

things present. 10. i.e. it is not worth while to love them. 11. i.e.

proper, however, is attention to these. 12. i.e. it irks us the

severance of body and of soul. 13. i.e. that a house of immortality

be let down around us from heaven. 14. i.e. after the eternal

life. 15. sore seems to us the severance of body and of soul.

16. i.e. that [GLat]Vita[/GLat] might come over that body. 17. i.e. it is God.

18. i.e. it is not knowledge to us. 21. i.e. we consent to it.

22. i.e. it seems easier to us to separate from our body if what we have

prayed for is exceeding difficult, that is, to go in our bodies to heaven.

23. i.e. since it is to Him we shall go, it is better for us [GLat]placere illi[/GLat].

24. i.e. meet for us is its fair wage out of our body. 25. i.e. no

person[e] will be protected there in giving confession on that day.[/f. 15c][/Eng]

[FN]a a prima manu: leg. laimimmir-sni ‘we dare’?

b The second letter may be r

c leg. imdidnibther

d There is a stroke before the e

e cf. 14a 4 supra, and Gal. ii. 6, Sarauw[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. V. 603

[Lat][f. 15c]autem manifesti sumus[26]; spero autem[27] et in conscientís uestrís

manifestos nos esse[28].[/f. 15c]

[f. 15d]12. Non iterum nos commendamus uobís[1], sed occassionem[2]

damus uobis[3] gloriandi pro nobís[4] ut habeatis ad eos[4a], qui in faciem

gloriantur[5], et non in corde[6].

13. Siue enim mente[7] excedimus, Deo; siue sobrii sumus, uobís[8][8a].

14. Caritas enim Christi urget nos[9]; estimantes[10] hoc, quoniam si

unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt;

15. Et pro omnibus mortuus est [Sup]Christus[/Sup], ut et qui uiuunt, iam

non sibi uiuant[11], sed ei qui pro ipsís mortuus est et resurrexit[12].

16. Itaque nos ex hoc neminem nouimus[13] secundum carnem[14].

Et si cognouimus secundum carnem Christum sed nunc iam non

nouimus[15].

19. Quoniam quidem Deus erat in Christo[16].[/f. 15d][/Lat]

[SG][f. 15c]26. [ie].i.[/ie] ronfitir side [GLat]quod timorem eius habemus[/GLat] 27. [ie].i.[/ie]

isderb liumm 28. [ie].i.[/ie] cid sisi da[Con]no[/Con] ronfitid ni[/f. 15c]

[f. 15d]1. [ie].i.[/ie] ni reca[Con]m[/Con] ales rolasid súil torunn itossich[a] 2. [ie].i.[/ie]

fochunn 3. [ie].i.[/ie] faeram duib 4. [ie].i.[/ie] nachatelcid fuirib

4a. [ie].i.[/ie] [GLat]seodoapos[Con]tolos[/Con][/GLat] 5. [ie].i.[/ie] [GLat]in carnalibus[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] forbrethir 6. [ie].i.[/ie]

co[Con]m[/Con]badsníni formoidemsi [ie].i.[/ie] ↄérbaridsi anatdenat [b]armagistir[/b] nidignemni

cena p[Con]ri[/Con]dchidsi 7. [ie].i.[/ie] [GLat]caritate[/GLat] [ie].i.[/ie] di imradud dǽ 8. [ie].i.[/ie]

dúbsi[c] 8a. isdúibsi [GLat]proficit[/GLat] bacoir dúibsi ciado berthe testas dinni

9. [ie].i.[/ie] [GLat]excedere[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]non cogitare[/GLat] tola [GLat]et[/GLat] accobra inbetha act cach lasel

dún for imrádud dé insel aile forp[Con]re[/Con]cept ar seirc dǽ dogníam cechtarde

10. [ie].i.[/ie] isderb linn 11. [ie].i.[/ie] [GLat]non disiderio carna[Con]li[/Con][/GLat] [ie].i.[/ie] arnaconroib

dethiden forneuch act tol dǽ dodénum 12. [ie].i.[/ie] ni aírmithi ar

aithis ambás nisin arasreracht 13. [ie].i.[/ie] hóre dorrigeni cr[Con]ist[/Con]

anuileso erunn ni uisse doneuch iaru[Con]m[/Con] buith inaccobor colnidiu [GLat]Aliter

neminem nouimus christum móri iterum pro pecatoribus[/GLat] 14. [ie].i.[/ie]

robói cr[Con]ist[/Con][d] icolinn 15. [ie].i.[/ie] ished [GLat]resurrexit et ascendit[/GLat]

16. [ie].i.[/ie] deacht [ie].i.[/ie] nirbu dóinect cendeacht[/f. 15d][/SG]

[Eng][f. 15c]26. i.e. He knows us [GLat]quod[/GLat] etc. 27. i.e. I am certain.

28. i.e. that even you also know us.[/f. 15c]

[f. 15d]1. i.e. we need it not, ye have cast an eye over us at first. 3. i.e.

we cause it to you. 4. i.e. let them not pass you[e]. 5. in word.

6. i.e. so that we might be your boast, that is, so that ye may say: ‘what

our masters do not, we will not do, though ye preach it.’ 7. i.e. from

meditating on God. 8. i.e. to you. 8a. it is to you [GLat]proficit[/GLat]. It were

proper for you to give testimony of us. 9. or [GLat]non cogitare[/GLat] the wishes

and desires of the world, but that we should be at one time meditating on

God, at another time preaching. For love of God we do each of the

twain. 10. i.e. we are certain. 11. i.e. that no care be on any

one save to do God’s will. 12. i.e. <em>that</em> death is not to be counted as

a reproach, for He has risen again. 13. i.e. since Christ has done all

this for us, it is not just for any one consequently to be in carnal desire.

14. i.e. Christ has been in (the) flesh. 15. i.e. that is [GLat]resurrexit[/GLat] etc.

16. i.e. Godhead, i.e. it was not Manhood without Godhead.[/f. 15d][/Eng]

[FN]a leg. itossuch

b MS. [Rep]armgistir[/Rep]

c a prima manu

d leg. rombói Críst ‘that Christ was’?

e cf. 13b 13 supra[/FN]

604 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 15d]20. Pro Christo ergo legatione[17] fungimur .... obsecramus pro

Christo[18].

21. Eum qui[19] non nouerat peccatum, pro nobís peccatum[20] fecit,

ut nos efficeremur iustitia [Sup]Dei[/Sup] in ipso[21].

VI. 2. Ecce nunc tempus[22] acceptabile[23], ecce nunc dies salutis[24].

3. Nemini dantes[25] ullam offensionem[26], ut non uituperetur

ministerium nostrum[27].

4. Sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei ministros

... in necessitatibus[28] .... in angustís[29].

5. In plagís[30], in carceribus[31], [a]...in[/a] laboribus[32][33], in uigilis, in

ieiuniis.

6. In scientia, in longanimitate[34], in suauitate[35], in Spiritu

sancto[36], in caritate non ficta[37].[/f. 15d][/Lat]

[SG][f. 15d]17. [ie].i.[/ie] techtairecht [GLat]ut sicut misit me pater et ego[/GLat] [etc]rl.[/etc][b] 18. [ie].i.[/ie]

niar nert indomuin guidmit act isarchrist 19. [ie].i.[/ie] inti sin

20. [ie].i.[/ie] idbart ar ba ainm leoso[Con]m[/Con] [GLat]peccatum[/GLat] dundidbairt adoparthe

dar cenn [GLat]peccati[/GLat] darcenn [GLat]pecca[Con]ti[/Con][/GLat] didiu síl adim adropredso[Con]m[/Con]

combouisse ciasb[Con]er[/Con]the [GLat]peccatum[/GLat] di 21. [ie].i.[/ie] imforlinged mór

namri de 22. [ie].i.[/ie] [GLat]noui test[Con]amenti[/Con][/GLat] [vel]ɫ.[/vel] saigul[c] cáich 23. [ie].i.[/ie]

airiten irisse dochách [GLat]et[/GLat] airiten caich ódia 24. [ie].i.[/ie] ícce caích tri

iriss 25. [ie].i.[/ie] anataibrem doneuch 26. [ie].i.[/ie] tacir dún [GLat]ut inpleamus

quod p[Con]re[/Con]dicamus[/GLat] 27. [ie].i.[/ie] diacomalnammar ap[Con]ri[/Con]dchimme

ninincébthar iarum 28. [ie].i.[/ie] ingáibthib 29. [ie].i.[/ie] [GLat]mentis[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] ocht

[GLat]et[/GLat] gorte 30. [ie].i.[/ie] inesaircnib 31. [ie].i.[/ie] itimmaircnib 32. [ie].i.[/ie]

techt atuáith ituiaíth 33. fochidi arécin cossin fochidi othuil

anisiu sis 34. [ie].i.[/ie] íforus cen oclatid 35. [ie].i.[/ie] issuacaltmichi

36. [ie].i.[/ie] [GLat]sine simulatione quia spiritus sanctus efugit fictum[/GLat] atá di[Con]diu[/Con]

[GLat]spiritus sanctus in nobís[/GLat] 37. [ie].i.[/ie] [GLat]non ut seodoapostoli[/GLat] forbélib

[GLat]tantum[/GLat][/f. 15d][/SG]

[Eng][f. 15d]17. i.e. ambassage [GLat]ut[/GLat] etc. 18. i.e. not for the sake of the might of

the world do we pray, but it is for the sake of Christ. 19. i.e. he who.

20. i.e. an offering: for ‘peccatum’ was a name among them for the

offering that used to be offered because of sin. Because therefore of the

[GLat]peccatum[/GLat] of Adam’s seed He has been offered, wherefore it is just that

it (Christ’s sacrifice) should be called ‘peccatum[d].’ 21. i.e. much of

marvel has been wrought therefrom. 22. every one’s life-time.

23. i.e. (the time) of acceptance of faith by every one and of every one’s

acceptance by God. 24. i.e. of salvation of every one through faith.

25. i.e. when we give not to any one. 26. i.e. meet for us [GLat]ut[/GLat] etc.

27. i.e. if we fulfil what we preach, we shall not be blamed afterwards.

28. i.e. in dangers. 29. cold and hunger. 32. i.e. going from

country to country. 33. so far it is compulsory tribulations: what

follows is voluntary tribulations. 34. i.e. in knowledge without

pride(?). 35. i.e. in affability. 36. [GLat]Spiritus Sanctus[/GLat], then, is

[GLat]in nobis[/GLat]. 37. on lips [GLat]tantum[/GLat].[/f. 15d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]om. in[/Rep]

b mitto uos, John xx. 21

c cf. Wb. 20c 16

d The glossator means that peccatum, like Hebr. chattáth and Gr. <em>ἁμαρτία</em>, was

applied to the sin-offering[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. VI. 605

[Lat][f. 15d]7. ... in uirtute[38] Dei, per arma iustitiae[39] a dextrís, et a

sinistris[40].[/f. 15d]

[f. 16a]8. Per gloriam et ignobilitatem[1] .... sicut qui ignoti, et cognoti[2].

9. Quasi morientes[3], et ecce uiuimus[4]; ut castigati, et non

mortificati[5].

10. Quasi tristes, semper autem gaudentes[6]; sicut egentes[7], ... et

omnia possedentes[8].

11. Os nostrum patet ad uos[9], ó Chorinti! cór nostrum dilatatum

est[10].

12. Non angustiamini in nobís[11], angustiamini in uisceribus

uestrís[12].

13. Eandem [Sup]autem[/Sup] habentes remunerationem[13], tamquam filís[14]

dico, dilatamini et uos[15].[/f. 16a][/Lat]

[SG][f. 15d]38. [ie].i.[/ie] dénma ferte 39. [ie].i.[/ie] irgala firinne diarndítin

40. [ie].i.[/ie] nachin rogba úall [GLat]de prosperís[/GLat] nachinrogba derchoíniud [GLat]in

aduersís[/GLat][/f. 15d]

[f. 16a]1. [ie].i.[/ie] [GLat]generis[/GLat] [ie].i.[/ie] cenonmolid cenon airid nitabir uáil nataris fornn

2. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ninfessed cách [GLat]et[/GLat] ronfitir calléic [vel]ɫ.[/vel] [GLat]ignoti ab hominibus

et cognoti apud deum[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] irlaim dodul baís cachdia 4. [ie].i.[/ie]

nonanich dia dicachimniud 5. [ie].i.[/ie] nonanich dia calléic 6. [ie].i.[/ie]

ammifáilti ǽm calléic [GLat]in tribu[Con]lationibus[/Con][/GLat] 7. [ie].i.[/ie] iárfír [vel]ɫ.[/vel] [GLat]diuitiis

sæculi[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] [GLat]misteria spiritalia[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]alimenta per operationem

nostram[/GLat] ↄnabia[Con]m[/Con] ingorti nanochti [GLat]ut est totus mundus uiri fidelis

est[/GLat][a] 9. [ie].i.[/ie] nabia[Con]m[/Con][b] ingorti nanocti 10. [ie].i.[/ie] isduthract linn

[GLat]doct[Con]rina[/Con][/GLat][c] p[Con]re[/Con]cept dúib 11. [ie].i.[/ie] nicumung donindnagar arforcital

dúib 12. [ie].i.[/ie] iscumung fuiribsi im[Con]murgu[/Con] occanairitin naforcetal

sin 13. [ie].i.[/ie] diambad mathi ropia indfochricc dobérthar dúnni

14. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] asdomaccaib [ie].i.[/ie] iarforcitul ón 15. [ie].i.[/ie] badlethan

formenme [GLat]et[/GLat] forcride ocairitin indforcitil sa[/f. 16a][/SG]

[Eng][f. 15d]38. i.e. of working miracles. 39. i.e. arms of righteousness to

defend us. 40. i.e. that pride [GLat]de prosperis[/GLat] may not seize us: that

despair [GLat]in aduersis[/GLat] may not seize us[d].[/f. 15d]

[f. 16a]1. i.e. whether ye praise us, whether ye blame us, brings neither pride

nor sadness upon us. 2. i.e. as though every one knew us not, and

yet he knows us. 3. i.e. ready to go to death every day. 4. i.e.

God protects us from every tribulation. 5. i.e. God protects us still.

6. i.e. nevertheless verily we are joyful even [GLat]in tribulationibus[/GLat]. 7. i.e.

truly. 8. so that we shall not be in hunger or in nakedness. 9. i.e.

that we shall not be in hunger or in nakedness[e]. 10. i.e. we have a

desire to teach you. 11. i.e. not straitly is it that our teaching is given

to you. 12. i.e. straitened, however, are ye in receiving those teachings.

13. i.e. if ye be good, ye shall have the reward which will be given to

us. 14. i.e. as unto children: that is, according to teaching.

15. i.e. let your mind and your heart be enlarged in receiving this

teaching.[/f. 16a][/Eng]

[FN]a Pelagius (Migne xxx. 822) has: Sicut ait Salomon: Eius qui fidelis est, est totus mundus diuitiarum, et v. Prov. xx. 6 (uirum autem fidelem quis inueniet?) and 1 Cor. iii. 22 (omnia enim uestra sunt)

b leg. ↄnabiam, which is translated

c This word seems to be out of place

d dexter = prosper (‘dextra auspicia prospera’ Festus): sinister = adversus (Verg. Georg. i. 444). “Ut ne prosperis elevemur, nec turbemur adversis, aut desperemus,” St Anselm

e Matth. xxv. 35, 36[/FN]

606 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 16a]14. Nolite iugum ducere cum infidilibus[16].

16. Uos enim estis templum Dei uiui[17].

18. Uos eritis mihi in filios.

VII. 1. . . carisimi[18], mundemus nos[19] ab omni inquinamento

carnis et spiritus[20], perficientes sanctificationem in timore Dei[21].

2. . . neminem circumuenimus[22].

3. Non ad condempnationem uestram dico[23][24], praedixi[Sup]mus[/Sup]

enim quod in cordibus nostrís estis[25].

4. Multa mihi fiducia est apud uos[26], multa mihi gloriatio pro

uobís[27] .... superabundo gaudio in omni tribulatione nostra[28].

5. nu[Sup]l[/Sup]lam requiem habuit caro nostra[29], sed omnem tribulationem

passi sumus[29a]; foris pugnae, intus timores[30].[/f. 16a]

[f. 16b]6. Sed qui consulatur humiles[31], consulatus est nos Deus in

aduentu Titi[1].

7. Non solum autem in aduentu éius, sed etiam in solacio, quo[/f. 16b][/Lat]

[SG][f. 16a]16. [ie].i.[/ie] nabad inunn fedan imbeith 17. [ie].i.[/ie] istempul asb[Con]er[/Con]ar

doib hóre isóendia atreba indib 18. [ie].i.[/ie] trianman t[Con]ra[/Con] dob[Con]eir[/Con] doib

[ie].i.[/ie] [GLat]templum dei et filii et carissi[Sup]mi[/Sup][/GLat] 19. [ie].i.[/ie] atcomla friu [GLat]ut mós

est bonís doctoribus[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] corropglan farcorp [GLat]et[/GLat] fornanim

21. [ie].i.[/ie] corrop nóib fornanim in hómun dǽ 22. [ie].i.[/ie] niruthógaitsam

nech 23. [ie].i.[/ie] ni arindí doróntæ si anísiu [ie].i.[/ie] [GLat]lessionem[/GLat] [etc]rl.[/etc]

24. [Com]in marg.[/Com] niáir doneuch molad alaili ciasb[Con]er[/Con]sa inso nitobartatháir

si act is do bar tinchosc arandernaid andogniam ni [GLat]et[/GLat] arnadernaid

annad denamni 25. [ie].i.[/ie] trechomalnad [GLat]et[/GLat] intsamil neich

dogniamni 26. [ie].i.[/ie] am essamin dothabirt testassa airibsi

27. [ie].i.[/ie] hore dongniithsi arnintsamil ni hi cacha bésaib [GLat]de uera

bonitate[/GLat] 28. [ie].i.[/ie] hore adib foirbthisi ni ↄairigursa na imned

29. [ie].i.[/ie] hóre nadfitemmar [a]fius[/a] scél úaibsi 29a. [ie].i.[/ie] [GLat]in macidonia[/GLat]

30. [ie].i.[/ie] [GLat]hereticorum et aliorum[/GLat] bite im muntaras [GLat]et[/GLat] nístabir acride

31. [ie].i.[/ie] isgnáth do cobir cach lobir hifochidib[/f. 16a]

[f. 16b]1. [ie].i.[/ie] cofius scél uáibsi[/f. 16b][/SG]

[Eng][f. 16a]16. i.e. let not the yoke in which ye are be the same. 17. i.e.

they are called a ‘temple,’ since it is one God that dwells in them.

18. i.e. three names, then, he gives to them. 19. i.e. he joins

himself to them [GLat]ut[/GLat] etc. 20. i.e. so that your body and your soul

be clean. 21. i.e. so that your soul be holy in fear of God.

22. i.e. we have deceived no one. 23. i.e. not that ye should have

done this. 24. no reproach to one is praise of another. Though I

say this, it is not to reprimand you, but to instruct you, that ye may do

what we do, and that ye may not do what we do not. 25. i.e. through

fulfilment and imitation of whatever we do. 26. i.e. I am bold to

give evidence for you. 27. i.e. because ye do imitate us in all

usages [GLat]de[/GLat] etc. 28. i.e. seeing that ye are perfect, I feel not any

tribulation. 29. i.e. since we know not tidings from you. 30. who

are in my communion–and (yet) their heart brings them not (to me).

31. i.e. He is wont to help every feeble one in tribulations.[/f. 16a]

[f. 16b]1. i.e. with tidings from you.[/f. 16b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]fis[/Rep], with v written over i[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. VII. 607

[Lat][f. 16b]consulatus est in uobís[2]; referens[3] nobis ... uestram aemulationem

pro me[4].

8. non me penitet[4a], et si peniteret[4b], uidens quod aepistola ilia

[Res]etsi ad horam[5][/Res] uos contristauit[6].

9. Nunc[7] gaudeo, non quia contristati estis[8], contristati enim

estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum patiemini ex nobís[9].

10. Quae enim secundum Deum tristitia est, penitentiam in

salutem stabilem operatur[10]; saeculi autem tristitia[11] mortem

operatur.

11. Ecce enim hoc ipsum ... quantam[12] in uobís operatur sollicitudinem;

... sed uendictam[13]. In omnibus exhibuistis uos[14], incontaminatos

esse negotio[15].

12. . . scripsi uobis . . ad manifestandam sollicitudinem nostram,

quam pro uobis[16] habemus.

13. Ideo consulati sumus[17]; ... abundantius magis gauisi sumus

super gaudio Titi, quia refectus est spiritus eius[17a] ab omnibus

uobis[18].

14. Et si quid apud illum de uobís gloriatus sum, non sum[/f. 16b][/Lat]

[SG][f. 16b]2. [ie].i.[/ie] indfáilte robói dó libsi [ie].i.[/ie] hore fonairnicc arachiunn

[GLat]disiderium et merorem et emulationem[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] tit 4. [ie].i.[/ie]

fornét frisáibapstalu dar[Res]m[/Res]chensa 4a. [GLat]quia pænitentiam egistis[/GLat]

4b. [ie].i.[/ie] [GLat]mé[/GLat] 5. [ie].i.[/ie] cid do uáir [ie].i.[/ie] cuit hóre 6. [ie].i.[/ie] cenmá no[Con]m[/Con]

nírbuaithrech limsa 7. [ie].i.[/ie] infectsa 8. [ie].i.[/ie] nifarmbrónsi immafolngi

fáilti domsa 9. [ie].i.[/ie] ni indráigne dúib cininfil lib aridibmaithi

cene 10. [ie].i.[/ie] imfolngi in[GLat]tristitia[/GLat]sin [GLat]salutem[/GLat] 11. [ie].i.[/ie]

imdethidnea [GLat]sæculi[/GLat] [ie].i.[/ie] doguilse dineuch adbaill[a] [GLat]et[/GLat] dineuch nád etar

[GLat]et[/GLat] dineuch bís la nech nad bí lat so 12. [ie].i.[/ie] mór ní 13. [ie].i.[/ie]

fordemun [GLat]et[/GLat]tola [ie].i.[/ie] [GLat]bonum opus[/GLat] daraéssi 14. [ie].i.[/ie] [GLat]p[Con]ro[/Con]baistis uós[/GLat]

15. [ie].i.[/ie] ódethidin 16. [ie].i.[/ie] isarfarnimbrádudsi 17. [ie].i.[/ie] dorondonadni[b]

[GLat]quod uos castos esse probatis[/GLat] 17a. [ie].i.[/ie] [GLat]mens titi[/GLat]

18. [ie].i.[/ie] nibrónach donintarrái[c][/f. 16b][/SG]

[Eng][f. 16b]2. i.e. the joy that he had with you, that is, because he found when

he came [GLat]desiderium[/GLat] etc. 3. i.e. Titus. 4. i.e. your zeal against

false apostles for my sake. 5. i.e. though it be for a season, that

is, merely an hour. 6. i.e. besides I had no regret. 8. i.e. it is

not your grief that causes joy to me. 9. i.e. it is no detriment to

you, though we are not with you, for ye are good already. 10. i.e.

that [GLat]tristitia[/GLat] worketh [GLat]salutem[/GLat]. 11. i.e. concerning (the) anxieties

[GLat]saeculi[/GLat], even grief for what perishes, and for what is unattained, and for

what some one hath which thou hast not. 12. i.e. greatly.

13. i.e. on Devil and desires, i.e. [GLat]bonum opus[/GLat] after it. 15. i.e. with

anxiety. 16. i.e. it is for thinking of you. 17. i.e. we have

been comforted [GLat]quod[/GLat] etc. 18. i.e. it is not sadly that he has

returned.[/f. 16b][/Eng]

[FN]a For the form cf. Ml. 108a 3, LU. 20a 34

b There is a stroke high above the first o; recte donrodonadni, but cf. conromíccad Wb. 28a 10

c donintarrái seems = do-n-ind-to-ro-ṡói, the perf. sg. 3 of the verb dointáim, with the prefix ro, and the relative infixed. So -tintarrad, Fiac l. 18 = do-ind-to-ro-ṡóad. Only in the former case the verb is intransitive, in the latter it is transitive (‘converteret’). W. S. But see Trans. Phil. Soc. 1895–8, p. 180, and Sarauw p. 84 note, who brings do intarrai from to-ind-ro-ṡói[/FN]

608 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 16b]confussus[19]; ... gloriatio nostra[20], quae fuit ad Titum[21], ueritas facta

est[22].

15. Et uiscera eius abundantius[23], in uobis sunt, reminiscentis[24]

omnium uestrum obedientiam.[/f. 16b]

[f. 16c]VIII. 2. et altisima paupertas eorum habundauit in diuitibus

semplicitatis[1] eorum[2].

3. Quia secundum uirtutem testimonium illís reddo[3], et supra

uirtutem uoluntarii fuerunt[4].

4. Cum multa exortatione obsecrantes nos gratiam, et commonicationem

ministerii[5].

5. semet ipsos dederunt primum Domino[6].

6. Ita ut rogaremus Titum[7].

7. Sed sicut in omnibus habundatis fide et sermone[8], ... ut in

hac gratia abundetis[9].

8. uestrae caritatis ingenium bonum conprobans[10].

9. Scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi, quoniam

propter uos egenus factus est[11].

10. Et consilium in hoc do[12], hoc enim uobis utile est[13], qui non

solum facere, sed et uelle cœpistis ab anno priore[14].[/f. 16c][/Lat]

[SG][f. 16b]19. [ie].i.[/ie] nirbomebul domsa ep[Con]er[/Con]t frisso[Con]m[/Con] rondbiad fáilte libsi [GLat]et[/GLat]robtismaithi

formbésasi arachiunn 20. [ie].i.[/ie] ar móidemni 21. [ie].i.[/ie]

fritit 22. [ie].i.[/ie] fír nuile [GLat]si[Con]cut[/Con] dixi[/GLat] 23. [ie].i.[/ie] sech cách 24. [ie].i.[/ie]

cuimnigedar[/f. 16b]

[f. 16c]1. [ie].i.[/ie] duthracht cencessacht[a] 2. [ie].i.[/ie] imforling anu dúnni

a[GLat]paupertas[/GLat] so[Con]m[/Con] [GLat]et[/GLat]a[GLat]sempli[Con]citas[/Con][/GLat] 3. [ie].i.[/ie] ished noadamrugur

4. [ie].i.[/ie] isde dobiur forcell dineurt innadeserce robói indibso[Con]m[/Con] 5. [ie].i.[/ie]

[GLat]elimoy[Con]sin[/Con]am quae per nós sanctis datur[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] conrobad cuit doibso[Con]m[/Con]

occatimthirecht 6. [ie].i.[/ie] resindalmsin[b] 7. [ie].i.[/ie] isuáichnid t[Con]ra[/Con] cid

diandechuith tit [ie].i.[/ie] [GLat]querere elimoysinam[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] atá lib anuilese

9. [ie].i.[/ie] condibferr donberaidsi oldaas cách 10. [ie].i.[/ie] dop[Con]ro[/Con]mad

forndeserce 11. [ie].i.[/ie] istoich ciadorattid si ní diamuintir itmaithi

aarilti frib 12. [ie].i.[/ie] [GLat]op[Con]er[/Con]e dei[/GLat] ished aschomairlle limm athabart

13. [ie].i.[/ie] hore isduthracht lib 14. [ie].i.[/ie] on nurid[c][/f. 16c][/SG]

[Eng][f. 16b]19. i.e. it was no shame to me to say to him that he would have welcome

with you and that he would find your morals good. 22. i.e. all

true [GLat]sicut dixi[/GLat]. 23. i.e. beyond every one. 24. i.e. who remembers.[/f. 16b]

[f. 16c]1. i.e. desire without grudging. 2. i.e. their [GLat]paupertas[/GLat] and their

[GLat]simplicitas[/GLat] have produced riches for us. 3. i.e. this I marvel at.

4. i.e. hereof I bear witness, of the strength of the charity which was in

them. 5. so that there be a share for them in ministering to

them. 6. i.e. before that alms. 7. i.e. it is obvious, therefore,

why Titus went. 8. i.e. ye have all this. 9. i.e. that you may

give it better than any one (else). 10. i.e. to prove your charity.

11. i.e. it is right that ye should give somewhat to His (Christ’s)

household, He deserves well of you[d] 12. this is my advice, to give it.

13. i.e. because ye desire it.[/f. 16c][/Eng]

[FN]a rectius cenchessacht

b leg. resindalmsinsin

c Possibly on hurid

d literally: good are His merits as to you[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. VIII. 609

[Lat][f. 16c]11. Nunc uero et facto perficite[15], ut quemadmodum promptus

est animus uoluntatis[16], ita sit et perficiendi[16a] ex eo quod habetis[17].

12. Si enim uoluntas prumpta est[18], secundum id quod habet[19].

13. Non enim ut alís [Sup]sit[/Sup] remissio, uobís autem tribulatio[20].

14. In praesenti tempore[21], uestra habundantia[22] illorum inopiam

suppleat, ut et illorum abundantia uestrae inopiae sit supplimentum[23],

ut fiat aequalitas, sicut scriptum est[a][24]:

15. Qui multum habuit, non abundauit[25]; et qui modicum, non

rainorauit[26].[/f. 16c]

[f. 16d]18. Misimus etiam cum illo fratrem, cuius laus in euangelio per

omnes æclesias[1].

19. ... ordinatus est ab aeclesís comes perigrinationis nostrae[2], in

hac gratia, quae ministratur a nobís ad Domini gloriam, et destinatam

uoluntatem nostram[3].

20. ne quis [Sup]nos[/Sup] uituperaret in hac plenitudine, quae ministratur

a nobis[4].[/f. 16d][/Lat]

[SG][f. 16c]15. [ie].i.[/ie] á[GLat]velle[/GLat]sin 16. [ie].i.[/ie] anaccobor 16a. [ie].i.[/ie] [GLat]uoluntas[/GLat]

17. [ie].i.[/ie] níbécen lóg na airlicud act taibrid afil lib 18. [ie].i.[/ie] massu

dúthracht 19. [ie].i.[/ie] iarsinchumung bess lib 20. [ie].i.[/ie] [GLat]famis[/GLat]

[ie].i.[/ie] nicoir dídnad dondalalucht [GLat]et[/GLat]troscud dondlucht ailiu 21. [ie].i.[/ie]

tabairt innaalmsine 22. [ie].i.[/ie] aforóil bess lib dinaib anib 23. [ie].i.[/ie]

conroigset dia nairiuibsi 24. [ie].i.[/ie] conaroib diupart neich lelele

25. [ie].i.[/ie] ni pu imdu do inmann cidtrén octecmallad 26. [ie].i.[/ie] nipulugu

achuitsidi ciabolobor octecmallad[/f. 16c]

[f. 16d]1. [ie].i.[/ie] ocp[Con]re[/Con]cept sos[Con]céli[/Con] [Con]con[/Con]didmoladar cách 2. [ie].i.[/ie] istorise

lacách abuith ocailli a almsine [vel]ɫ.[/vel] isuisse abuith icoimthecht dagdóine

3. [ie].i.[/ie] isduthracht linni da[Con]no[/Con] adénu[Con]m[/Con] dúib 4. [ie].i.[/ie] itecht mudu[b]

[GLat]elimoy[/GLat]. [vel]ɫ.[/vel] itoimtiu nábad do hierúsale[Con]m[/Con] [ie].i.[/ie] [c][GLat]opes[/GLat][/c] nob[Con]er[/Con]tis [vel]ɫ.[/vel] ingabál[d]

lóge ar p[Con]re[/Con]cepte am[Con]al[/Con] náṅgabimmse di[Con]diu[/Con] nigaib [GLat]lucas[/GLat][/f. 16d][/SG]

[Eng][f. 16c]15. i.e. that [GLat]uelle[/GLat]. 16. i.e. the desire. 17. i.e. buying[e] or

borrowing should not be necessary: but give what ye have. 18. i.e.

if it is desired. 19. i.e. according to the power that ye have.

20. i.e. it is not right that the one set should be consoled and that the

other set should fast. 21. i.e. the giving of the alms. 22. i.e. the

superabundance that ye have of the riches. 23. i.e. so that they may

beseech God for you. 24. i.e. so that there may be no defrauding of

one by another. 25. i.e. the manna was not more plentiful to him

though he were mighty at gathering (it). 26. i.e. not less was his

portion, though he was weak at gathering[f].[/f. 16c]

[f. 16d]1. i.e. teaching the gospel so that every one praises him. 2. i.e.

every one deems it proper for him to be blessing his alms, or it is just for

him to be in the society of good men. 3. i.e. we desire, then, that it

should be done by you. 4. i.e. for the loss of the alms, or for thinking

that it was not to Jerusalem that they were brought, to wit, [GLat]opes[/GLat], or for

taking pay for our preaching. As I do not take it then, Luke does

not take it.[/f. 16d][/Eng]

[FN]a Exod. xvi. 18

b leg. immudu?

c MS. [Rep][GLat]opus[/GLat][/Rep]

d rectius ingabáil

e lit. price

f Exod. xvi. 18[/FN]

S. G.

39

610 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 16d]23. apostoli aeclesiarum in gloria Christi[5].

24. Ostensionem ergo ... in illos[5a] ostendite in facie aeclesiarum[6].

IX. 1. Nam de ministerio, quod fit in sanctos, ex abundantia

est mihi scribere uobís[7].

2. de uobis glorior apud Macedonas[8], quoniam et Achaia parata

est[9].

3. Misimus autem fratres, ut ne quod gloriamur de uobís,

euacuetur[10] in hac parte, ut, quemadmodum dixi, parati sitis[11].

4. Ne cum uenerint Macedones mecum, et inuenerint uos

imparatos, erubescamus[12].

5. Necessarium ergo existimaui rogare fratres, ut praeueniant

ad uos[13], et praeparent repromissam benedictionem hanc paratam

esse[14], sic quasi benedictionem, non tanquam auaritiam[15].[/f. 16d]

[f. 17a]11. Ut in omnibus locupletati[1] habundetis in omnem semplicitatem,

quae operatur per nos gratiarum actionem Deo[2].

12. Quoniam ministerium huius officii ... abundat per multas

gratiarum actiones[3].[/f. 17a][/Lat]

[SG][f. 16d]5. [ie].i.[/ie] p[Con]ri[/Con]dchite indocbáil dǽ [GLat]in omnibus æclesís[/GLat] 5a. [GLat]dedimo

et luco et tito[/GLat] 6. [ie].i.[/ie] ↄdidaccadar cach eclis 7. [ie].i.[/ie] gaibthir

t[Con]ra[/Con] déde isintestiminse sís [ie].i.[/ie] rodbo isp[Con]re[/Con]cept béstatad dochorintib uilib

arniepur frib innalmsin berar dohierus[Con]alem[/Con] arrofetar isirla[Con]m[/Con] lib ade.

[GLat]Alit[Con]er[/Con][/GLat] isindalmsan arafocair anúas actisfor óis tuaithe arfocarar

archuit indóissa gráid [GLat]et[/GLat] ind áissa foirbthi ní écen airócre 8. [ie].i.[/ie]

biuusa ocirbáig darfarcennsi frimaccidóndu 9. [ie].i.[/ie] ished inso

arabágimse 10. [ie].i.[/ie] rob ánicsi irfócre riumsa 11. [ie].i.[/ie] arnapmebul

domsa moirbag 12. [ie].i.[/ie] ansu liumsa indoís anechtir diafius

13. [ie].i.[/ie] arnapmebul dúibsi [GLat]et[/GLat] dúnni 14. [ie].i.[/ie] dob[Con]eir[/Con]so[Con]m[/Con] [a]ainm[/a]

bendachtan dondalmsin hóre islabendachtin doindnagar 15. [vel]ɫ.[/vel]

[GLat]circumuentionem[/GLat] [ie].i.[/ie] tógáis[/f. 16d]

[f. 17a]1. [ie].i.[/ie] lasse non dobsommigetar 2. mad condiuiti doindnasatar

atluchfa[Con]m[/Con] buidi dodia darahéssi 3. [ie].i.[/ie] tre atlogud buide

donaib nóibaib diatabarr indalmsan[/f. 17a][/SG]

[Eng][f. 16d]5. i.e. who preach God’s glory [GLat]in[/GLat] etc. 6. i.e. so that every church

may see it. 7. i.e. two things, then, are treated of in this text below, or it

is the teaching of morality to all the Corinthians–for I do not mention

to you the alms that is taken to Jerusalem, for I know that this is ready

with you.–[GLat]Aliter[/GLat], it is the alms that he suggests above, but it is to the

laity it is announced: as regards those in orders and the perfect folk

it is needless to suggest it. 8. i.e. I am glorying on your behalf to

(the) Macedonians. 9. i.e. this is what I glory. 10. i.e. a warning

reached you before me. 11. i.e. lest my glorying be a shame

to me. 12. i.e. it seems to me more grievous that the outland folk

should know it. 13. i.e. that it may not be a shame to you and to us.

14. i.e. he gives the name of ‘benison’ to the alms, because it is given

with a benison.[/f. 16d]

[f. 17a]1. i.e. when they enrich you. 2. i.e. if they be given with

sincerity, we will give thanks to God for it. 3. i.e. through thanksgiving

by the saints unto whom the alms is given.[/f. 17a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]aim[/Rep][/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. IX, X. 611

[Lat][f. 17a]13. glorificantes Deum in obaedientia confessionis uestrae[4].

14. Et ipsorum obsecrationem pro uobís[5].

X. 1. absens autem confido in uobís[6].

2. Rogo autem uos ne praesens audeam, per eam confidentiam

qua[7] existimor audere[8], in quosdam, qui arbitrantur nos tanquam

secundum carnem ambulemus[9].

6. Et in prumptu habentes ulcisci[10] omnem inobedientiam, cum

inpleta fuerit uestra obaedientia[11].

7. Si quis confidit sibi Christi se esse[12], hoc cogitet iterum apud

sé[13].[/f. 17a]

[f. 17b]9. Ut non existimemur tamquam terrere uos per epistolas[1].

10. Quoniam quidem aepistolae[1a], inquiunt, graues sunt et

fortes[2]; praesentia autem corporis infirma[3], et sermo contemptibilis[4].[/f. 17b][/Lat]

[SG][f. 17a]4. [ie].i.[/ie] maith forfoisitiu 5. [ie].i.[/ie] ismenic anirnichthe airiubsi

6. [ie].i.[/ie] rocretus dongénid 7. [ie].i.[/ie] tre essamni cumachti 8. [ie].i.[/ie]

rolaumur [ie].i.[/ie] [GLat]uindicare[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] assidroilliset 10. [ie].i.[/ie] ↄicfimmis

adígal[a] 11. [ie].i.[/ie] [GLat]primum[/GLat] dineuch foit[Con]er[/Con] cucuibsi 12. [ie].i.[/ie]

hóre ro[Con]m[/Con]moidiso[Con]m[/Con] cumachte less cosse asb[Con]eir[/Con] infect so asmug [GLat]et[/GLat]

nancoimdiu 13. [ie].i.[/ie] asb[Con]eir[/Con] itossug asmug imrádi [GLat]iterum[/GLat] [Con]con[/Con]derna

gnímu moga [ie].i.[/ie] [Com]in marg.[/Com] natomnathar nech nibes[b] mó [GLat]quam serui et[/GLat]

cid intain ronmoitsem ní bo arseirc móidme act ↄrobad torbe dúibsi

triit [ie].i.[/ie] ↄrochretesi [GLat]et[/GLat] ↄro intsamlithe mobésusa [GLat]et[/GLat] ↄná ruchrete si

doneuch act nech dogned nagnimusin[/f. 17a]

[f. 17b]1. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ni cuimsin hifrecṅdirc anasberinn [GLat]per epi[Con]stolas[/Con][/GLat]

1a. [ie].i.[/ie] [GLat]pauli[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] itmóra nabretha scribatar and [GLat]in æpis[Con]tolis[/Con][/GLat]

3. [ie].i.[/ie] istrémuin im[Con]murgu[/Con] intain ṁbís hísiu 4. deroil[c] [ie].i.[/ie] nisulbir

inbríathar [ie].i.[/ie] ní dron act is diuit [GLat]et[/GLat]isglé[/f. 17b][/SG]

[Eng][f. 17a]4. i.e. good (is) your confession. 5. i.e. frequent is their supplication

on your behalf. 6. i.e. I have believed that ye will do it.

7. i.e. through confidence of power. 8. i.e. that I dare. 9. i.e.

who have deserved it. 10. i.e. we should have been able to punish it.

11. i.e. [GLat]primum[/GLat] to any one who sent to you. 12. i.e. since he has

boasted hitherto that he had power, he now says that he is a servant and

not a lord. 13. i.e. he says at first that he is a servant: he considers

[GLat]iterum[/GLat] that he should do a servant’s works, that is, let no one think

aught that is more [GLat]quam serui[/GLat], and that even when we have boasted

it was not for love of boasting, but that ye might have profit thereby,

that is, that ye might believe, and imitate my morals, and that ye

might not believe in any one save one who did those deeds.[/f. 17a]

[f. 17b]1. i.e. as though I could not do in (your) presence what I said [GLat]per

epistolas[/GLat]. 2. i.e. important are the judgments which are written

therein, [GLat]in epistolis[/GLat]. 3. i.e. he is weak, however, when he is here.

4. of no account, that is, the word is not eloquent, i.e. it is not strong,

but it is simple, and it is clear.[/f. 17b][/Eng]

[FN]a leg. adígail

b leg. ní bes

c a prima manu[/FN]

39–2

612 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 17b]11. Hoc cogitet qui eiusmodi est, quia quales sumus uerbo[5] per

aepistolas[6] absentes, tales et praesentes in facto[7].

12. Non enim audemus[8], inserere, aut comparare nos quibusdam,

qui sé ipsos commendant[9]; sed ipsi in nobis nosmet ipsos metientes,

et conparantes nosmet ipsos nobís[10].

13. Nos autem non inmensum[a][11] gloriabimur, sed secundum

mensuram regulae[12], quam mensus est nobís Deus[13], mensuram[14]

[b]pertinguentis[/b] usque ad uos[15].

14. Non enim quasi non pertinguentes ad uos[16], superextendimus[17]

nos.

15. Non in immensum gloriantes in [c]alienís[/c] laboribus[18].

16. Etiam in illa, quae ultra uos sunt[19], euangelizare, non in

aliena regula in iis quae praeparata sunt gloriari[20].

18. Non enim qui sé ipsum conmendat[21], ille probatus est; sed

quem Dominus commendat[22].[/f. 17b][/Lat]

[SG][f. 17b]5. [ie].i.[/ie] ammituailṅge armbrethre 6. [ie].i.[/ie] ni irbágam náderna[Con]m[/Con]

iarríchte ní barscéuil si[d] 7. [ie].i.[/ie] p[Con]ro[/Con]mfidir innargním íarríchte

8. [ie].i.[/ie] niconlaimemmar ni ón 9. [ie].i.[/ie] niáil dún arcondelc friú[e]

[ie].i.[/ie] ni digne[Con]m[/Con] andogniat som 10. frinn fanisin cotondelcfa[Con]m[/Con] [ie].i.[/ie]

am[Con]al[/Con] doncoisin nínmóidfem inneuch nád denam [GLat]ut uós facitis ó

seodoapostoli[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] indermár [vel]ɫ.[/vel] itomus frinech 12. [ie].i.[/ie] nonsa[Con]m[/Con]lafa[Con]m[/Con]mar

frinn fesine 13. [ie].i.[/ie] roír dún 14. [ie].i.[/ie] icutrummus

fribsi 15. [ie].i.[/ie] condan apstil duibsi 16. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nibimmis

cutru[Con]m[/Con]mi frib 17. [ie].i.[/ie] niforuaíslige[Con]m[/Con]ni 18. [ie].i.[/ie] ní bartorad[f]

precepte nachaili tíagussa 19. immib dicachleith 20. [ie].i.[/ie]

bithé nap[Con]re[/Con]cepta cétni nop[Con]ri[/Con]dchob doib [vel]ɫ.[/vel] nibarsaithar nachaili tiagu.

21. [ie].i.[/ie] nodmoladar fesin 22. [ie].i.[/ie] airlethar nomóras[/f. 17b][/SG]

[Eng][f. 17b]5. i.e. we are potent in our word. 6. i.e. we boast not what we

cannot do after arriving......[d]. 7. i.e. it will be proved in our

work after arriving. 8. i.e. we dare not. 9. i.e. it is not

proper for us to compare ourselves with them, that is, we will not do

what they do. 10. i.e. with ourselves we will compare ourselves,

that is, as we are. We will not boast in aught that we do not, [GLat]ut[/GLat] etc.

11. i.e. exceeding greatly, or in measure with any one. 12. i.e. we

will liken ourselves to ourselves. 13. i.e. which He has granted to us.

14. i.e. in equality to you. 15. i.e. so that we are apostles to you.

16. i.e. as if we were not equal to you. 17. i.e. we do not exalt

(ourselves). 18. i.e. it is not the fruit of any other’s teaching

that I appropriate(?)[g]. 19. around you on every side. 20. i.e.

these are the same teachings which I shall preach to them; or it is not

any other’s labour that I appropriate(?). 21. i.e. who praises

himself. 22. i.e. whom He cares for or magnifies.[/f. 17b][/Eng]

[FN]a Vulg. in immensum: but the second part of the Irish gloss translates inmensum as though it were in mensum

b MS. [Rep]pertunguentis[/Rep]: pertingendi, Vulg.

c MS. [Rep]alenís[/Rep]

d In G. C.2 54, Ebel takes ní here to be the negative particle. ‘After the arrival of some tidings of you,’ W. S. hoc ideo dico ne quis me putet illud comminari quod implere non possum, sicut de me uestri iactitant deceptores, Primasius on v. 10

e The mark of length is not quite certain

f i.e. ní far torad, so in Wb. 17b 20 bar saithar

g The translation is conjectural; we have no other example of the phrase téit for[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. XI. 613

[Lat][f. 17b]XI. 1. Subportate[23] me[24].

2. Aemulor[25] enim uos Dei aemulatione[26], dispondi enim uos[27]

uni uiro uirginem kastam exhibere Christo[28].

3. Timeo autem, ne sicut serpens Euam seduxit astutia sua[29],

ita corrumpantur sensus uestri, et excidant[30] a simplicitate.

4. Nam si is, qui uenit ... aliud euangelium praedicat, quod

non recipistis[31], recte pateremini[32].

7. me ipsum humilians, ut uos exaltemini[33].[/f. 17b]

[f. 17c]8. Alias aeclesias exspoliaui, accipiens stipendium ad ministerium

uestrum[1].

9. cum essem apud uos, et egerem, nulli honerosus fui[2]. nam

quod mihi deerat suppleuerunt fratres qui uenerunt a Macedonia.

10. quoniam haec gloria[3] non [Sup]in[/Sup]fringetur[4][4a] in me.

12. ut in quo gloriantur, tales inueniantur sicut et nos[5].

13. Nam eiusmodi seudoapostoli [Sup]sunt operarii[/Sup] subdoli, transfigurantes

sé in apostolos Christi[6].[/f. 17c][/Lat]

[SG][f. 17b]23. folog[a] 24. [ie].i.[/ie] [GLat]sustinete me[/GLat] [ie].i.[/ie] fodaimid nech asmessa

dúib [ie].i.[/ie] [GLat]seodoap[Con]ostolos[/Con][/GLat] 25. het[b] 26. [ie].i.[/ie] isinunn arnét [GLat]et[/GLat] dia[c]

[GLat]circa uós[/GLat] 27. [ie].i.[/ie] arobróinasc 28. [ie].i.[/ie] cen imrádud nach

aili [GLat]nisi christi[/GLat] 29. [ie].i.[/ie] isco [GLat]eua[Con]m[/Con][/GLat] dodechuid [GLat]serpens[/GLat] níco[GLat]ada[Con]m[/Con][/GLat]

hóre as lobro [GLat]mulier quam uir[/GLat] nia[Con]m[/Con]re limsa di[Con]diu[/Con] aís lobor dodénum

diibsi 30. [ie].i.[/ie] tobe[b] 31. [ie].i.[/ie] [GLat]á me[/GLat] [ie].i.[/ie] narop[Con]ri[/Con]dchissemni dúib

32. [ie].i.[/ie] isdíriug dúib crete[Con]m[/Con] do am[Con]al[/Con] sodain [vel]ɫ.[/vel] [GLat]pateremini nós recte

exaudire[/GLat] manidinnonn forcital linn [GLat]et[/GLat] manid niméte dúibsi nicoitsi

frinni 33. [ie].i.[/ie] tremintsamilse [GLat]quia qui sé humiliat exaltabitur[/GLat].[/f. 17b]

[f. 17c]1. [ie].i.[/ie] céin rop[Con]ri[/Con]dchos doib it[GLat]macidoníi[/GLat] domroisechtatar 2. [ie].i.[/ie]

nipsa tróm fornech 3. [ie].i.[/ie] nebairiten neich [GLat]a uobís[/GLat]

4. [ie].i.[/ie] nit[Con]er[/Con]ga fo[Con]r[/Con]cúlu 4a. mana[Con]m[/Con][d] 5. [ie].i.[/ie] hóre nosmóidet

ip[Con]re[/Con]cept batchosmuli frinni 6. [ie].i.[/ie] asb[Con]er[/Con]at itapstil cr[Con]ist[/Con][/f. 17c][/SG]

[Eng][f. 17b]24. i.e. ye bear with one who is worse for you, even [GLat]pseudoapostolos[/GLat].

25. jealousy. 26. i.e. our jealousy concerning you is the same as

God’s. 27. i.e. I have betrothed you. 28. i.e. without thinking

of any other [GLat]nisi Christi[/GLat]. 29. i.e. it is to Eve not to Adam that

[GLat]serpens[/GLat] has gone, because [GLat]mulier[/GLat] is weaker than [GLat]uir[/GLat]: I wonder not,

then, that feeble folk were made of you[e]. 30. i.e. a cutting-off[f].

31. i.e. which we have not preached to you. 32. i.e. in that case it

is right for you to believe in him: or [GLat]pateremini[/GLat] etc., unless our teaching

is the same, and unless it is, it is not much to you that ye listen not to us.

33. i.e. by imitating me.[/f. 17b]

[f. 17c]1. i.e. so long as I have preached to them the Macedonians have

sustained me. 2. i.e. I was not burthensome to any one. 3. i.e.

of not receiving aught [GLat]a uobis[/GLat]. 4. i.e. it will not go back.

5. i.e. since they boast in preaching, let them be like unto us. 6. i.e.

who say they are apostles of Christ.[/f. 17c][/Eng]

[FN]a The noun folog (a prima manu) glosses a verb, as in Wb. 17b 25, 34, 24c 11

b a prima manu

c For the brachylogy cf. Wb. 9b 17, 12a 25, Ml. 115d 7, 8, 146a 3

d a prima manu, Zimmer. But W. S. thinks that manam (literally ‘my soul’) ends the preceding gloss, is the nom. to terga, and should be translated ‘myself’ (cf. Sk. ātman)

e i.e. that you should be treated as weak people, cf. Wb. 2a 10, 8c 11, ferthaigis dognidsi dimsa, Ir. Texte, II. 178

f The glossator mistook excĭdant for excīdant[/FN]

614 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 17c]14. Et non mirum[7], ipse enim [a]Satanas[/a] transfigurat sé in

angelum lucis[8].

15. Non est ergo magnum[9], si ministri eius transfigurentur.

16. ne quis me putet insipientem esse, alioquin[10] velud insipientem

accipite me[11], ut et ego modicum quid[11a] glorier[12].

17. Quod loquor, non loquor secundum Deum[13], sed quasi in

insipientia, in hac substantia gloriae[14].

18. Quoniam multi gloriantur secundum carnem[15], et ego

gloriabor[16].

21. Secundum ignobilitatem dico[17], quasi [Sup]nos[/Sup] infirmi fuerimus

in hac parte[18]. In quo quis audet[19] [Res]in insipientia dico[/Res][20] audeo

et ego[21].

22. Hebraei sunt, et ego[22].

23. Ministri Christi sunt, ut minus sapiens dico[23], plus ego; . . in

carceribus abundantius[24], in plagís[25] supra modum[26].[/f. 17c][/Lat]

[SG][f. 17c]7. [ie].i.[/ie] ni decming [GLat]transfigu[Con]ratio[/Con] in apos[Con]tolos[/Con][/GLat] 8. [ie].i.[/ie] doinscannso[Con]m[/Con]

cidcutru[Con]m[/Con]mus fridia 9. macdath[b] 10. [ie].i.[/ie] mainba

æcne lib act conda anecne 11. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nát anse dúib arisgním

anecni dogníu [ie].i.[/ie] móidem 11a. [ie].i.[/ie] [GLat]opus[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] denatán biuc

13. [ie].i.[/ie] arnitacair lasuide móidmiche do neuch innachthallond [GLat]non de

uirtutibus dei gloriabor[/GLat] 14. maidem[b] 15. [ie].i.[/ie] isóiri ceneóil

16. [ie].i.[/ie] [GLat]secundum carnem[/GLat] [ie].i.[/ie] niansu do[Con]m[/Con]sa adenu[Con]m[/Con] [GLat]quam illís quia

de una gente sumus[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] isdóire duibsi inso uile dofoditin

18. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nicuimsimmis adenum 19. [ie].i.[/ie] isindé nalaimeda[c]

[GLat]tollerare se[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] isburbe dom ciadognéo móidim 21. rulaimur[b]

22. [ie].i.[/ie] isfírsón im[Con]murgu[/Con] 23. [ie].i.[/ie] hóre isco burpi

asbéram naaill diarṅgnímaib 24. [ie].i.[/ie] mór ameince ade 25. [ie].i.[/ie]

[GLat]in flagillís[/GLat] 26. [ie].i.[/ie] araméit [vel]ɫ.[/vel] afulang do[Con]m[/Con]sa[/f. 17c][/SG]

[Eng][f. 17c]7. i.e. not difficult is [GLat]transfiguratio[/GLat] etc. 8. i.e. he (Lucifer) attempts

even equality with God[d]. 9. a marvel. 10. i.e. if I be not wise

in your opinion, but so that I am unwise. 11. i.e. as is not hard for

you, for it is a work of an unwise man which I do, even boasting.

12. ......[e] 13. i.e. for boastfulness to any one in any talent he deems

unmeet. 14. boasting. 15. i.e. in nobility of race. 16. i.e. it

is not harder for us to do it [GLat]quam illis[/GLat] etc. 17. i.e. it is baseness to you

to endure all this. 18. i.e. as if we should not have been able to do it.

19. i.e. it is ... doubly[f] he dares [GLat]tolerare se[/GLat]. 20. i.e. it is foolishness

for me that I make boast. 22. i.e. this is true, however. 23. i.e.

because it is unto stupidity that we shall say something else of our

deeds. 24. i.e. great is their frequency. 26. i.e. for their

greatness; or I had to tolerate them.[/f. 17c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]satananas[/Rep]

b a prima manu

c leg. isindí ‘it is in that’–a gloss on in quo–and ralaimedar ‘he dares it’? J. S.

d The allusion is to Isaiah xiv. 14 (Olden)

e Cf. dinetán Trip. Life 142, 11

f 1. as Hebraeus, 2. as minister Christi. Or if for isindé we read isindi, ‘in that he dares tolerare se’ W. S.[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. XI. 615

[Lat][f. 17d]24. Á Iudeís quinquies quadragenas[1], una minus[2], accipi[3].

25. ter naufragium feci[4], nocte et die[5] in profundo maris fui[6].

26. periculís in ciuitate, periculis in solitudine[7].

27. in fame[8].

28. Praeter illa quae extrinsecus sunt[9], instantia mea quotidiana,

sollicitudo omnium aeclessiarum[10].

29. quis scandalizatur, et ego non uror?[11]

31. Deus .... scit quod non mentior[12].

32. Damasci praepossitus gentis Arathae regis[13], custodiebat

ciuitatem Damascenorum ut me comprehenderet[14].

33. per fenestram in sportam[15], dimissus sum per murum, et síc

effugi manus eius[16].[/f. 17d][/Lat]

[SG][f. 17d]1. cetarcoti 2. [ie].i.[/ie] [GLat]minus una[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]lora[/GLat] [ie].i.[/ie] tesarbæ oínloman de

madaessoir[a] [GLat]et[/GLat] is [GLat]una minus[/GLat] am[Con]al[/Con] sodin. [GLat]Aliter quadra[Con]genas[/Con][/GLat] [ie].i.[/ie] inna

builnni [ie].i.[/ie] bémen dígle [GLat]minus una[/GLat] nímmalle act iscachæ foleith [ie].i.[/ie]

coiccethorchuit béimmen 3. [ie].i.[/ie] sainchenelæ srogill imbí [GLat].xl.[/GLat] loman.

4. [ie].i.[/ie] [GLat]sustuli[/GLat] [ie].i.[/ie] fomlámas bádud fothrí 5. nácht dia 6. [ie].i.[/ie]

[GLat]int[Con]er[/Con] fluctus[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]secundum ueritatem et[/GLat] rananacht dia 7. [ie].i.[/ie] imned

do[Con]m[/Con] nalled dochood 8. [GLat]coachtiue[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] imrádud [GLat]fratrum

fidelium[/GLat] 10. [ie].i.[/ie] arnachatísat sóibapstil 11. [ie].i.[/ie] niepeirso[Con]m[/Con]

arandíltad lasuidib [GLat]sed uri tantum[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] is hé rofitir[b] inneuch

rochéssusa náchgáo dom anasbiur 13. [ie].i.[/ie] rectire[c] indríg [GLat]arathæ[/GLat]

14. [ie].i.[/ie] condo[Con]m[/Con]arrgabadsa 15. [ie].i.[/ie] [GLat]ut fit[/GLat] clebene [Com]in marg.[/Com] aincis[c]

16. [ie].i.[/ie] is amne asruluús airi[/f. 17d][/SG]

[Eng][f. 17d]1. forty each[d]. 2. i.e. one cord was wanting[e] from it according to

the natural exposition, and it is [GLat]una minus[/GLat] in that case. [GLat]Aliter quadragenas[/GLat],

i.e. the stripes, i.e. blows of punishment [GLat]minus unâ[/GLat], not at the

same time, but each of them separately, i.e. five forties of blows.

3. i.e. a special kind of scourge wherein are forty thongs. 4. i.e.

drowning threatened[f] me thrice. 6. God saved him. 7. i.e. tribulation

to me to whatever side I went. 9. i.e. thinking of the [GLat]fratres fideles[/GLat].

10. i.e. lest false apostles should come to them (the churches). 11. i.e.

he saith not that he should deny (the faith) along with them, [GLat]sed[/GLat] etc.

12. i.e. it is he that knows in what I have suffered, that what I say is

not untrue for me[g]. 13. i.e. the steward of the king Aretas.

14. i.e. that he might take me[h]. 15. a basket: a hamper.

16. i.e. it is thus that I have escaped from him.[/f. 17d][/Eng]

[FN]a leg. mad du stóir (Nigra), opposed to mad du rúin ‘according to the mystical exposition.’ Olden took -essoir to be from assorgim

b wanting in MS.

c a prima manu

d cetarcoti (a prima manu) seems for cetharchoti, pi. acc. of an adj. derived from cetharcha, like óinde from óin

e tes-ar-bae, here and in Ml. 34c 16, is, according to Sarauw, p. 46, the perfective preterite of tessbuith ‘deesse.’ J. S. considers it to be an irregular development of to-ess-ro-bói, cf. Trans. Philolog. Soc. 1895-98, p. 180.

f fomlámas, perhaps 3d sg. s-pret. of fo-lmasaim 21a 2, with infixed pron. W. S., but cf. confolmaissiur Ml. 50d 8, arafolmathar Sg. 147b 4, folámaim Windisch, Wb. folamur Trip. Life Index, arfolmaim, Meyer, Contrib. Should fomlamastar be read? J. S.

g Cf. the Anglo-Irish, It’s thrue for you

h Acts ix. 24[/FN]

616 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 17d]XII. 1. Si gloriari oportet[17] non expedit quidem mihi[18], ueniam

autem ad uisiones et reuelationes Domini[19].

6. Nam, et si uoluero gloriari, non ero insipiens[20], ueritatem enim

dico[21]; parco autem[22], ne quis me existimet supra id quod uidet

in mé[23][24],

7. datus est mihi stimulus carnis meae[25], angelus Satanae ut me

colaphizet[26].

8. Propter quod ter Dominum rogaui, ut discederet á me[27].

9. Et dixit mihi: sufficit tibi gratia mea[28].[/f. 17d]

[f. 18a]10. Propter quod placebo mihi in infirmitatibus meís[1] .... in

angustiis pro Christo[2]. cum enim imfirmor[2a] tunc potens sum.

11. Ego enim debui a uobís commendari[3], nihil [Sup]enim[/Sup] minus fui

ab hís[4] qui sunt supra modum[5] apostoli[6], tamen etsi nihil sum[7].[/f. 18a][/Lat]

[SG][f. 17d]17. [ie].i.[/ie] ciadcobrinn móidim dodénum ni bói adbar [GLat]híc[/GLat] 18. [ie].i.[/ie]

ní torbanad[a] [ie].i.[/ie] [GLat]ad gloriandum[/GLat] 19. [ie].i.[/ie] isdeidbir móidem

disuidib mad comoidim etir 20. [ie].i.[/ie] hore bas fír [GLat]quod dicam[/GLat]

21. [ie].i.[/ie] gluás indí riam 22. [ie].i.[/ie] no[Con]m[/Con]isligur [vel]ɫ.[/vel] doimdibnim [GLat]né

insipiens sum quia quae uidi non in totum nume[Res]ra[/Res]ui ne auditores

mé honorent[/GLat] 23. [ie].i.[/ie] arna[Con]m[/Con]tomnad[b] námminduine [GLat]sed deus[/GLat]

24. [ie].i.[/ie] [c]sechaní[/c] ittóo 25. [ie].i.[/ie] cenngalar [Com]in marg. dolor capitis[/Com]

[vel]ɫ.[/vel] [GLat]p[Con]er[/Con]sequtio[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]secundum is[Con]idorum[/Con] incentiua carnis[/GLat] 26. [ie].i.[/ie]

nomdurni 27. [ie].i.[/ie] ani t[Con]ra[/Con] aschotarsne frihícc nietar ciagessir

28. [ie].i.[/ie] [GLat]dei[/GLat] dofulung inna fochathosa[/f. 17d]

[f. 18a]1. [ie].i.[/ie] isferr lium lobre [GLat]quam[/GLat] dígallre 2. [ie].i.[/ie] niↄfil bas sciith

lim actrop ar cr[Con]ist[/Con] 2a. car[d] 3. [ie].i.[/ie] co mbadsissi doberad teist

dimsa 4. [ie].i.[/ie] niba anse dúib 5. inmar[e] 6. [ie].i.[/ie] indí robatar

[GLat]in p[Con]rae[/Con]sentia christi[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] ciabaderóil lanech[/f. 18a][/SG]

[Eng][f. 17d]17. i.e. though I should have desired to boast, there were no cause

[GLat]híc[/GLat]. 18. i.e. there is no profit therein. 19. i.e. it is meet to

boast of them if it be unto boasting[f] at all. 20. i.e. because [GLat]quod

dicam[/GLat] will be true. 21. i.e. a gloss on what is before. 22. i.e.

I abase myself, or I abridge (my story). 23. i.e. that he should not

suppose me to be a human being [GLat]sed deus[/GLat]. 24. i.e. beyond that which

I am. 25. i.e. headache. 27. i.e. what, then, is contrary to

salvation is not obtained although it be prayed for. 28. i.e. [GLat]Dei[/GLat] to

endure this suffering.[/f. 17d]

[f. 18a]1. i.e. I prefer weakness to health. 2. i.e. there is nothing

which irks me, provided it be for Christ. 2a. brittle. 3. i.e.

so that it may be you that bear witness of me. 4. i.e. it will not be

difficult for you. 5. greatly. 6. i.e. those who have been [GLat]in

praesentia Christi[/GLat]. 7. i.e. though I seem insignificant to any one.[/f. 18a][/Eng]

[FN]a leg. torban and

b leg. arnatomnad or arnachimthomnad

c MS. [Rep]secha ní[/Rep]

d a prima manu. Cf. car .i. cachmbrisc H. 3. 18, p. 634c, also O’Clery and O’Davoren

e a prima manu

f co-moidim. In the G. C.2 641 this is regarded as the prep. co(n) ‘with’ and the dat. sg. of móidem, but cf. Wb. 9d 32, 17c 23, 19b 8, 25a 27, where co means ‘up to’[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Cor. XII, XIII. 617

[Lat][f. 18a]13. Quid est enim, quod minus[8] habuistis prae caeterís aeclesís, nisi

quod[9] ego [Sup]ipse[/Sup][9a] uos non grauaui?[10] Donate[11] mihi hanc iniuriam[12].

14. non ero grauis uobís[13].

15. Ego autem libentissime inpendam, et superimpendar ipse

pro animabus uestris[14].

16. dolo uos caepi[15].

18. Numquid Titus uos circumuenit? nonne eodem spiritu

ambulauimus?[16] nonne hisdem uestigís[17].

19. Ollim putatis, quod excussemus nos apud uos?[18] ... omnia[19]

autem carissimi, propter aedificationem uestram.

20. Timeo enim ... ne forte ... animositates[20], desensiones[21],

inflationes, seditiones[22] sint inter uos.

21. Ne iterum cum uenero ... lugeam multos ex iis qui ante me

peccauerunt[23].

XIII. 2. Praedixi, et praedico, ut praesens[24], et nunc absens[25].[/f. 18a]

[f. 18b]3. An experimentum[1] eius queritis qui in me loquitur

Christus[2].

4. Nam et nos infirmi sumus in illo[3], sed uiuemus cum eo ex

uirtute Dei[4] in uobis[5].[/f. 18b][/Lat]

[SG][f. 18a]8. [ie].i.[/ie] dirath [vel]ɫ.[/vel] diforcitul 9. [ie].i.[/ie] act na[Con]m[/Con]má 9a. indoich

bidfrithorcon lib inso 10. [ie].i.[/ie] nítormult far mbíad [vel]ɫ.[/vel] fornétach

11. [Com]in marg.[/Com] [GLat]donate[/GLat] dilgid[a] 12. [ie].i.[/ie] darolged dom t[Con]ra[/Con] infrithorcuin

sin [ie].i.[/ie] [GLat]non grauare uós[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] bid cu[Con]m[/Con]me [GLat]et[/GLat] ria[Con]m[/Con] 14. [ie].i.[/ie]

asririusa mochumang darfar cenn 15. [ie].i.[/ie] indoich bid ar formrath

16. [ie].i.[/ie] cini inonn riagul linn 17. [ie].i.[/ie] hip[Con]re[/Con]cept sos[Con]céli[/Con] [GLat]et[/GLat] iniráil

hirisse 18. [ie].i.[/ie] diarniráil furibsi [GLat]et[/GLat] cona bad fír anasb[Con]er[/Con]mis

19. [ie].i.[/ie] [GLat]opera[/GLat] dogníusa ón 20. [ie].i.[/ie] sotli 21. menmnihi[a]

22. [ie].i.[/ie] mratha 23. [ie].i.[/ie] [b]résiu[/b] rísinse 24. [ie].i.[/ie] aris[GLat]presens[/GLat]so[Con]m[/Con]

intain arallegthar a [GLat]æpis[Con]tola[/Con][/GLat] 25. [ie].i.[/ie] cenathe[a][/f. 18a]

[f. 18b]1. [ie].i.[/ie] etargne 2. [ie].i.[/ie] iscr[Con]ist[/Con] 3. [ie].i.[/ie] fochosmulius adóinechtesom

dúnni 4. [ie].i.[/ie] óneurt deachte 5. aneséirgesin indibsi[/f. 18b][/SG]

[Eng][f. 18a]8. i.e. of grace or of instruction. 9. i.e. except only. 9a. is it

likely that this should be an offence in your eyes? 10. i.e. I have not

consumed your food or your raiment. 11. forgive ye. 12. i.e.

ye should, then, forgive it to me, that offence. 13. i.e. it will be the

same as before. 14. i.e. I will expend my power for your sakes.

15. i.e. is it likely that it would be in order to cheat you? 16. i.e.

is it not the same rule with us? 17. i.e. in preaching (the)

gospel and in enjoining (the) faith. 18. i.e. to commend ourselves to

you, although what we say is untrue. 19. i.e. [GLat]opera[/GLat] which I do.

20. i.e. vainglories. 21. enmities[c]. 22. i.e. betrayals. 23. i.e.

before I came. 24. i.e. for he is [GLat]praesens[/GLat] when his [GLat]epistola[/GLat] is read out.[/f. 18a]

[f. 18b]1. i.e. knowledge[d]. 2. i.e. it is Christ. 3. i.e. under a

resemblance to His Manhood (are) we. 4. i.e. from the strength of

the Godhead. 5. that resurrection in you.[/f. 18b][/Eng]

[FN]a a prima manu

b the mark of length is over the s \*\*\*[Rep]reśiu[/Rep]\*\*\*

c sotli seems properly to be intended for ‘inflationes,’ menmni(c)hi for ‘animositates,’ which, in ecclesiastical Latin, means ‘enmities’

d etargne is intended for ‘experimentum’[/FN]

618 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 18b]5. ipsi uos probate[6], ... nisi forte reprobi estis[7].

6. Spero autem quod cognoscetis[8], quia nos non sumus reprobi[9].

7. Oramus autem Deum ut nihil mali faciatis, [a]non ut[/a] nos

probati [Sup]ap[/Sup]pareamus[10], sed ut uos quod bonum est faciatis[11], nos

autem ut reprobi simus[12].

9. Gaudemus enim, quando nos infirmi sumus[13], uos autem

potentes estis.

10. Ideo haec absens scribo, ut non presens durius agam[14].

11. De caetero[14a], fratres, gaudete perfecti estote[15] ... pacem

habete, et Deus pacis et dilectionis erit uobiscum[16].

12. Salu[Sup]ta[/Sup]te inuicem[17], in oscolo sancto[18]. Salutant uos sancti

omnes[19].

13. Gratia[20] Domini nostri, Iesu Christi, et caritas Dei[21], et

communicatio sancti Spiritus[22], sit cum omnibus uobís[23].[/f. 18b][/Lat]

[SG][f. 18b]6. [ie].i.[/ie] décad cách agnímu 7. [ie].i.[/ie] act manidchomalnid arrop[Con]ri[/Con]dchad

dúib 8. [ie].i.[/ie] isderb libsi 9. [ie].i.[/ie] ní uainni duib si

arnitan [GLat]reprobi[/GLat]ni rafitidsi [GLat]quid[/GLat] nabisamlid dúibsi 10. [ie].i.[/ie]

trethabirt dígle fuiribsi 11. [ie].i.[/ie] nitibérthar digal fuiribsi am[Con]al[/Con]

sodin 12. [ie].i.[/ie] trenebthabirt dígle fuiribsi 13. [ie].i.[/ie] innepthabirt

dígle [GLat]super eos qui habent ueritatem[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] intain ronicub féin

14a. [ie].i.[/ie] [b][GLat]tempore[/GLat][/b] 15. [ie].i.[/ie] icomalnad sos[Con]céli[/Con] 16. [ie].i.[/ie] madinchruthsin

beithe 17. aris[GLat]signum pacis[/GLat] lesso[Con]m[/Con] as[GLat]salutate[/GLat] 18. [ie].i.[/ie]

arnipifomraid ade 19. [ie].i.[/ie] iscore doib fribsi [GLat]similiter et uós[/GLat]

20. [ie].i.[/ie] dílgutha pecctha 21. [ie].i.[/ie] serc dǽ dúibsi [GLat]et[/GLat] farserc si do dia

22. [ie].i.[/ie] con roib inspirut nóib indib 23. [ie].i.[/ie] ro erthar dúib uili[/f. 18b][/SG]

[Eng][f. 18b]6. i.e. let each look to his deeds. 7. i.e. unless ye fulfil what has

been preached to you. 8. i.e. ye are sure. 9. i.e. not from us

are you, for we are not [GLat]reprobi[/GLat]: ye know it: why is it not so with you?

10. i.e. through inflicting punishment upon you. 11. i.e. punishment

will not be inflicted upon you in that case. 12. i.e. through not inflicting

punishment upon you. 13. i.e. in not inflicting punishment

[GLat]super[/GLat] etc. 14. i.e. when I myself shall come. 15. i.e. in fulfilment

of (the) gospel. 16. i.e. if ye be in that wise. 17. for the

[GLat]salutate[/GLat] is a [GLat]signum pacis[/GLat] with him. 18. i.e. for this shall not be

in deceit. 19. i.e. it is peace to them towards you [GLat]similiter et uos[/GLat].

20. i.e. of forgiveness of sin. 21. i.e. God’s love to you and your

love to God. 22. i.e. so that the Holy Ghost may be in you.

23. i.e. may it be given to you all.[/f. 18b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]ut non[/Rep]

b MS. [Rep][GLat]tempo[/GLat][/Rep][/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Gal. I. 619

[H2]EPISTOLA AD GALATAS.[/H2]

[Lat][f. 18c]I. 1. Paulus apostolus, non ab hominibus, neque per hominem[1],

2. æclesiae[2] [a]Galatiae[/a][3]

3. Gratia uobis ... a Domino nostro Iesu Christo[4].

5. Cui est gloria in saecula seculorum[5].

6. Miror quod síc tam cito transferemini, ab eo qui uos uocauit

in gratiam Christi, in aliud euangelium[6].

7. Quod non est[7] aliud[8], nisi sunt aliqui, qui uos conturbant[9], et

uolunt euertere euangelium Christi[10].

8. Sed licet nos, aut angelus de caelo euangelizet uobís,

praeterquam quod euangelizauimus uobís, ánathema sit![11][/f. 18c][/Lat]

[SG][f. 18c]1. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]neque per aliquos homines[/GLat][b] ni ó iacob na ioh[Con]ain[/Con]

nida apstal apstil 2. [ie].i.[/ie] dontircho[Con]m[/Con]ruc nóib 3. fil [GLat]in gali[Con]tia[/Con][/GLat]

4. robe[c] 5. [ie].i.[/ie] isdo isuisse [GLat]gloria[/GLat] nidodóinib ni do dulib

6. [ie].i.[/ie] ismachthad limm athrete dorérachtid máam firinne [GLat]et[/GLat] sosceli

[ie].i.[/ie] isuaignid nirubtar gáitha for comairli isdían dorreractid maám

indsos[Con]céli[/Con] 7. nad ni[c] 8. [ie].i.[/ie] nifil folad naill fora sernte

insos[Con]céle[/Con] issin[d] act cr[Con]ist[/Con] aris heside rofiugrad irrecht [GLat]et[/GLat] adfiadar

isoscelu 9. [ie].i.[/ie] dobartabart[e] ósos[Con]célu[/Con] hiforbanda rechta 10. [ie].i.[/ie]

berit insos[Con]céle[/Con] do imthrenugud [GLat]ueteris[/GLat] noch bauissiu indfigor do

imthrenugud [GLat]ueritatis[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]noui[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] ni fíu dúibsi insin

doé[Res]it[/Res]secht [Com]in marg [/Com] [ie].i.[/ie] cid aingel di anglib nime p[Con]ri[/Con]dchas duibsi ni

cretid dó nonech di[Con]apos[/Con]tolis manip innon [GLat]et[/GLat] ap[Con]ri[/Con]dchimmeni dúib

arniba maith a áidlea[f] dúib anétsecte arbid [GLat]anathema[/GLat] aforcen[/f. 18c][/SG]

[Eng][f. 18c]1. not from James or John: I am not an apostle’s apostle. 2. i.e.

to the holy congregation. 3. which is [GLat]in Galatia[/GLat]. 4. may there be!

5. i.e. to Him [GLat]gloria[/GLat] is just: not to human beings, not to creatures.

6. i.e. I marvel at the readiness wherewith ye have abandoned the yoke

of righteousness and gospel: that is, it is obvious that your counsels have

not been wise: it is swiftly that ye have abandoned the yoke of the

gospel. 7. which is nothing. 8. i.e. there is no other substance on

which that Gospel could be built save Christ; for it is He that hath been

figured in the Law and is declared in the Gospel. 9. i.e. to bring

you from the Gospel into the superstitions of the Law. 10. i.e. they

bring the Gospel to confirm [GLat]Vetus[/GLat] (<em>Testamentum</em>), and yet meeter were

the figure to confirm [GLat]Veritas[/GLat], i.e. [GLat]Novum[/GLat] (<em>Testamentum</em>). 11. i.e.

it is not worthy for you to hear that, i.e. though it be one of heaven’s

angels that preaches to you, believe him not–or one of the apostles–unless

it be the same as what we preach to you: for not good will be the

consequence to you of listening to them, for their end will be [GLat]anathema[/GLat].[/f. 18c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]galitiae[/Rep], with a written over t

b neque per hominem, Migne, col. 841

c a prima manu

d leg. hísin

e rectius -tabairt

f see infra, p. 622, note a[/FN]

620 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 18c]9. Sicut praediximus, et nunc [a]iterum[/a] dico[12].

10. Aut quero hominibus placere?[13]

13. Audistis enim conversationem meam aliquando in iudaismo[14].

14. Et proficiebam in iudaismo[15], supra multos coaetaneos meos[16],

habundantius aemulator[17] existens paternarum mearum traditionum[18].[/f. 18c]

[f. 18d]17. Neque ueni in Hirusalem ad antecessores meos apostolos[1];

sed abii in Arabiam, et iterum reuersus sum Damascum[2].

22. Eram autem ignotus facie[2a] aeclesís[2b] Iudae[Sup]ae[/Sup][3].

23. Tantum autem auditum habe[Sup]b[/Sup]ant; quoniam qui persequebatur

nos aliquando, nunc euangelizat fidem, quam aliquando

expugnabat[4].

II. 1. Deinde post annos xiiii. iterum ascendi Hirusolimam[5],

cum Barnaban, adsumpto et Tito[6].

2. et contuli cum illís euangelium, quod praedico in gentibus[7],

seorsum[8] autem hís qui uidebantur esse maiores.[/f. 18d][/Lat]

[SG][f. 18c]12. [ie].i.[/ie] atmuilniur 13. [ie].i.[/ie] combad arthoil doine nop[Con]ri[/Con]dchinn

14. [GLat]Hier[Con]onymus[/Con] non gratiam sed conuersationem[/GLat] nirbsa dagduine

itossuch 15. [ie].i.[/ie] forássin [ie].i.[/ie] ropsa airchinnech isindán sin

16. [ie].i.[/ie] sech mochomáessa 17. [ie].i.[/ie] sechcách 18. [ie].i.[/ie] dochosna[Con]m[/Con]

insmachta[/f. 18c]

[f. 18d]1. [ie].i.[/ie] dop[Con]re[/Con]cept sos[Con]céli[/Con] isairi asb[Con]eir[/Con]so[Con]m[/Con] inso fobith inna soebapstal

asrubartatar ro[Con]m[/Con]bo descipulso[Con]m[/Con] aps[Con]tal[/Con] 2. [ie].i.[/ie] dop[Con]re[/Con]cept són da[Con]no[/Con]

2a. [ie].i.[/ie] [GLat]praesentia[/GLat] 2b. [ie].i.[/ie] [GLat]apostolis[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] immuncuala[Con]m[/Con]mar

nímunaccammar 4. [ie].i.[/ie] attaat scela linn pól ingrentid isp[Con]re[/Con]ceptóir

[GLat]nunc fidei[/GLat] 5. [ie].i.[/ie] nipu immaccus intaidríus 6. [ie].i.[/ie] de

iudéib dobarnaip digeintib dothit rofitir indiassin ni do legund and

docoadsa [GLat]disci[Con]puli[/Con] iesu quia simul in apos[Con]tolatum[/Con] gentium electi

sunt[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] [GLat]narraui eis[/GLat] [ie].i.[/ie] doairfenus[b] doib dús imbed comrorcon

and [GLat]et[/GLat] ni ro be 8. [ie].i.[/ie] ni fiad chách[/f. 18d][/SG]

[Eng][f. 18c]12. i.e. I say it again. 13. i.e. so that I should preach for men’s

desire. 14. I had not been a good man at first. 15. i.e. I grew,

that is, I have been a leader in that science. 16. i.e. beyond my

coevals. 17. i.e. beyond every one. 18. i.e. to contend for the

rule.[/f. 18c]

[f. 18d]1. i.e. to preach the gospel, therefore he saith this, because of the

false apostles who had said that he was a disciple of apostles. 2. i.e.

to teach also. 3. i.e. we have heard of one another, we had not seen

one another. 4. i.e. we have tidings: Paul a persecutor is [GLat]nunc[/GLat] a

teacher [GLat]fidei[/GLat]. 5. i.e. not very near was the return. 6. i.e. of

the Jews was Barnabas, of the Gentiles was Titus: those two knew that

it was not to study there that I had come. 7. i.e. I have declared (it)

to them if perchance there might be error therein, and there was not.

8. i.e. not before every one.[/f. 18d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]interum[/Rep]

b from to-ad-ro-fén- (cf. asfenimm gl. testificor, Wb. 22a 10), where -fén- may come from \*vet-n-. W. S.[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Gal. II. 621

[Lat][f. 18d]3. Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset gentilis, conpulsus

est circumcidi[9];

4. Sed propter subintroductos falsos fratres ...

5. quibus neque ad horam cessimus subiectioni[10], ut ueritas

euangeli permaneat apud uos[11].

6. Ab hís autem, qui uidebantur esse aliquid[12], quales aliquando

fuerint nihil mea[13] interest; Deus personam hominis non accipit[14].

7. quod creditum est[15] mihi euangelium praeputii,[/f. 18d]

[f. 19a]9. dextras dederunt mihi et Barnabae[1] societatis[2].

10. Tantum ut pauperum me[Sup]m[/Sup]ores[3] essemus[4]; quod etiam

sollicitus fui hoc ipsum facere[5].

11. Cum autem uenisset Cephas Anteochiam[6], in faciem éi

restiti[7], quia reprehensibilis erat[8].[/f. 19a][/Lat]

[SG][f. 18d]9. [ie].i.[/ie] ataat dichétbuid [GLat]híc[/GLat] imdibe tit [vel]ɫ.[/vel] anebimdibe [GLat]et[/GLat] is hedón

asfír [GLat]sed neque [Con]con[/Con]pulsus circumcidi[/GLat] aristiamthe immeruidbed [GLat]et[/GLat]

niroimdibed tit 10. [ie].i.[/ie] nibo mór ambríg linn [vel]ɫ[/vel] cidcohóir [GLat]ut pet[Con]rus[/Con]

ad horam cessit pro humili[Con]tate[/Con] sua manducans cum gentibus[/GLat]

11. [ie].i.[/ie] act robad tairismech linni itossoch 12. [ie].i.[/ie] petur [GLat]et[/GLat] iacob

[GLat]et[/GLat] ioh[Con]ain[/Con] 13. [vel]ɫ.[/vel] innam muisea [ie].i.[/ie] [GLat]documenta[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]p[Con]er[/Con]sona[/GLat]

14. [ie].i.[/ie] niairegdu ap[Con]er[/Con]sansom oldaas p[Con]er[/Con]san nanabstal olchene cetothóisegu

iniriss [GLat]quia d[Con]eu[/Con]s p[Con]er[/Con]sonam[/GLat] [etc]rl.[/etc] [ie].i.[/ie] [GLat]quia deus personam non

praeuidet[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] roerpad[/f. 18d]

[f. 19a]1. [ie].i.[/ie] nírbosár leu arcocéilsine [Com]in marg.[/Com] [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]consuerunt[/GLat]

[Res][ie].i.[/ie] conoígset[/Res] [GLat]nos docere debere in pace et cooperatione siue quia

subscripsimus epis[Con]tolam[/Con] de questionibus[/GLat][a] 2. [ie].i.[/ie] cocéilsine

3. [ie].i.[/ie] arp[Con]re[/Con]ceptorib geinte 4. [ie].i.[/ie] congabtis gabala linn dondóis

foiss inhierusale[Con]m[/Con] 5. [ie].i.[/ie] cini ep[Con]er[/Con]the frinn 6. [ie].i.[/ie] nilegend

rollegusa lapetor act iscúrsagad rondcúrsa[Con]gusa[/Con] dichomitecht [GLat]et[/GLat]

condarcilli fri iudeu 7. [ie].i.[/ie] diachúrsagad [GLat]de industria[/GLat] 8. [ie].i.[/ie]

bauisse aingabail [GLat]laús sanctae humilitatis in petro et iustitiae zeli in

paulo[/GLat][/f. 19a][/SG]

[Eng][f. 18d]9. i.e. there are two senses [GLat]híc[/GLat]: Titus’ circumcision or his non-circumcision;

and it is this that is true, [GLat]sed[/GLat] etc., for it is Timothy who

had been circumcised and Titus had not been circumcised. 10. i.e. we

did not deem their worth much[b]: or even for an hour, [GLat]ut[/GLat] etc. 11. i.e.

provided it be steadfast with us at first. 12. i.e. Peter and James and

John. 13. or my own things[c]. 14. i.e. not more eminent are

their persons than the persons of the rest of the apostles, though they

are prior in faith, [GLat]quia[/GLat] etc.[/f. 18d]

[f. 19a]1. i.e. they did not deem our fellowship an outrage. [in marg.]

they sewed[d]. 3. i.e. we teachers of the Gentiles[e]. 4. i.e. so that

collections be taken by us to the folk that abide in Jerusalem. 5. i.e.

even though it should not be said to us. 6. i.e it is not a reading

which I have read with Peter, but a reprimand with which I have

reprimanded him for indulgence and connivance towards the Jews.

7. i.e. to reprimand him. 8. i.e. it was just to censure him.[/f. 19a][/Eng]

[FN]a For this Migne, col. 845, has only ‘Ita nos docere debere’

b i.e. ‘we held them of little account’

c mea is translated as a nominative or accusative plural

d Here the glossator seems to have mistaken consuerunt (from consuesco) for consuerunt (from consuo)

e cf. 31d 1[/FN]

622 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 19a]12. Prius enim quam uenirent quidam a Iacobo, cum gentibus

edebat[9].

13. Et simulationi eius consenserunt caeteri Iudei[10], ita ut

et Barnabas duceretur ab eís in illam similitudinem[11].

14. Si tú, cum Iudéus sis, gentiliter et non iudaice uiuis[12],

quomodo gentes cogis iudaizare?[13]

16. nos in Christo Iesu credimus, ut iustificemur ex fide Christi,

et non ex [Sup]o[/Sup]peribus legis[14].

17. Quodsi querentes iustificari in Christo, inuenti sumus et

ipsi[15] peccatores[16].

19. cum Christo confixus sum cruci[17].

20. Uiuo autem, iam non ego[18]; uiuit uero in me Christus[19].

Quod autem nunc uiuo in carne, in fide uiuo Filii Dei[20].[/f. 19a]

[f. 19b]21. Si enim per legem iustitia[1], ergo Christus gratis mortuus

est[2].

III. 1. O insensati[3] Galatae[4]! quis uos fascinauit[5] non obedire

ueritati, ante quorum oculos Christus praescriptus est, in uobis

crucifixus[6].[/f. 19b][/Lat]

[SG][f. 19a]9. [ie].i.[/ie] ished inso romboth dosso[Con]m[/Con] 10. [ie].i.[/ie] nepproinde lageinti

11. sechba foirbthea[a] airessidi 12. [ie].i.[/ie] treanesconigud 13. [ie].i.[/ie]

iudigte [ie].i.[/ie] [GLat]accip[Con]er[/Con]e legem iudeorum[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] ciapudono dún indarpe

geinte inchruthsin arisinnon iress nodonfirianigedar 15. [ie].i.[/ie] osní

[GLat]credentes in christo[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] ciabeimmi ni [GLat]in fide christi peccatores

sumus si opera legis credamus[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] condamarb hóthoil cholno

am[Con]al[/Con] cr[Con]ist[/Con] 18. [ie].i.[/ie] taccu nimé as béo 19. [ie].i.[/ie] isairi ambeosa

hore atá cr[Con]ist[/Con] [GLat]in mé[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] ciasu icolinn ambéosa isiress cr[Con]ist[/Con]

nombeoigedar[/f. 19a]

[f. 19b]1. [ie].i.[/ie] massurect firianigedar cách 2. [ie].i.[/ie] ní airic ní césad

cr[Con]ist[/Con] am[Con]al[/Con] sodin 3. dasachtaich[b] 4. [ie].i.[/ie] tróg insin agalatu

burpu 5. adobragart[b] 6. [ie].i.[/ie] rop[Con]ri[/Con]dchad dúib céssad cr[Con]ist[/Con]

am[Con]al[/Con] adcethe [vel]ɫ.[/vel] forócrad dúib am[Con]al[/Con] bid fíadib nocrochthe[/f. 19b][/SG]

[Eng][f. 19a]9. i.e. this is why they were angry with him. 10. i.e. of not

dining with Gentiles. 11. i.e. although his faith was perfect[a].

12. i.e. through regarding them as unclean. 13. i.e. that they

judaize. 14. i.e. why should we then expel the Gentiles in that

manner, for it is the same faith that justifies us? 15. i.e. even we

[GLat]credentes[/GLat] etc. 16. i.e. though we be [GLat]in fide[/GLat] etc. 17. i.e. so that I

am dead as to the desire of the flesh, like Christ. 18. i.e. I affirm; it

is not I that am alive. 19. i.e. therefore I am alive because Christ

is [GLat]in me[/GLat]. 20. i.e. though it is in the flesh I am alive, it is Christ’s

faith that quickens me.[/f. 19a]

[f. 19b]1. i.e. if it is the Law that justifies every one. 2. i.e. Christ’s

Passion profiteth nought in this wise. 4. i.e. sad is that, O foolish

Galatians! 6. i.e. Christ’s Passion hath been preached to you as

though it were seen; or it has been announced to you as if He had been

crucified before you.[/f. 19b][/Eng]

[FN]a foirbthea for foirbthe, as aidlea 18c 11, for aithle

b a prima manu[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Gal. III. 623

[Lat][f. 19b]2. Hoc solum uolo a uobís discere[7].

3. Síc stulti estis[8].

4. Tanta passi estis[9] sine causa[10]? si tamen sine causa[11].

6. Sicut scriptum est[11a]: credidit Abraham Deo[12], et reputatum

est illi ad iustitiam[13].

7. Cognoscite ergo, quia qui ex fide sunt, hii sunt filii

Abrachae[14].

9. Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fidili Abracham[15].

10. Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto

sunt[16].

11. Quoniam autem in lege nemo iustificatur apud Deum,

manifestum est, quia iustus ex fide uiuet[17].

12. Lex autem non est ex fide[18], sed: Qui fecerit ea, uiuet in

illís[19].

13. Christus nos redemit de maledicto legis[20], factus pro nobís

maledictum[21];

14. Ut in gentibus benedictio Abrachae fieret in Christo Iesu[22],

ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem[23].[/f. 19b][/Lat]

[SG][f. 19b]7. [ie].i.[/ie] ceist limm dúib 8. [ie].i.[/ie] iscuci farmburpe 9. [ie].i.[/ie]

itossuch [GLat]quando cred[Con]idist[/Con]is[/GLat] 10. [ie].i.[/ie] inmade [ie].i.[/ie] níbtá torbe de

11. [ie].i.[/ie] massued béso mó afius dúibsi 11a. [GLat]in genissi[/GLat] 12. [ie].i.[/ie]

am[Con]al[/Con] as hiress[a] ronóib abracha[Con]m[/Con] nitatgníma rechto issí da[Con]no[/Con] robnóibsi

13. [ie].i.[/ie] rafirianigestar ahiress [GLat]quasi in nouo testamento[/GLat] 14. [ie].i.[/ie]

isdo assindetso[Con]m[/Con] inso dothaidbsiu asniress nóibas [GLat]et non opera legis[/GLat]

15. [ie].i.[/ie] indí ata hiressig ataella indbendacht doratad for abracha[Con]m[/Con]

16. [ie].i.[/ie] trethairmthecht recto 17. inambaucu[b] 18. nicu[Con]m[/Con]me

etir són 19. [ie].i.[/ie] nibabibdu recto 20. [ie].i.[/ie] niáil dún

buith fomáam [GLat]legis[/GLat] iár tíchte cr[Con]ist[/Con] 21. [ie].i.[/ie] [GLat]immolatum[/GLat] [ie].i.[/ie] tar

cenn [GLat]peccati et maladicti [Sup]benedictio[/Sup][/GLat] 22. [ie].i.[/ie] conocomalnide

andurairṅgred do abar[Con]cham[/Con] 23. [ie].i.[/ie] ni óentorbe doraricc dún

[GLat]crux christi[/GLat][/f. 19b][/SG]

[Eng][f. 19b]7. i.e. a question I have for you. 8. i.e. so great[c] is your folly.

9. i.e. in (the) beginning [GLat]quando[/GLat] etc. 10. i.e. in vain, i.e. ye have no

profit thereof. 11. i.e. if so, greater may be[d] the knowledge of it that

ye have. 12. i.e. as it is faith that has sanctified Abraham and

not deeds of the Law, it also has sanctified you. 13. i.e. his faith

has justified him [GLat]quasi[/GLat] etc. 14. i.e. it is for this (purpose) he declares

this, to manifest that it is faith that sanctifies [GLat]et non opera Legis[/GLat].

15. i.e. they that are faithful, the blessing which has been bestowed on

Abraham passes to them. 16. i.e. through transgression of the

Law. 17. in Habakkuk. 18. it is in no wise the same.

19. i.e. he will not be guilty of the Law. 20. i.e. it is not proper

for us to be under the yoke [GLat]Legis[/GLat] after Christ’s coming. 21. i.e. for.

22. i.e. so that what had been promised to Abraham might be fulfilled.

23. i.e. not (merely) one profit hath [GLat]crux Christi[/GLat] procured for us.[/f. 19b][/Eng]

[FN]a leg. n-iress?

b Habakkuk ii. 4

c Lit. unto it

d béso is = bésu supra 6b 23, 24[/FN]

624 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 19c]15. Fratres [Res]secundum hominem dico[/Res][1].

16. Et[2] semini tuo.

17. Hoc autem dico, testamentum confirmatum á Domino;

quae post quadrigentos et trigenta annos facta est[3] lex, non inritam

facit ad euacuandam promisionem[4].

18. Nam si ex lege hereditas[5] data est, iam non ex promisione[6],

Abrachae autem per repromisionem donauit Deus[7].

19. Quid igitur lex[8]? Propter transgressiones possita est[9].

21. Si enim data esset lex, quae possit uiuificare, uere ex lege

esset iustitia[10].

22. Sed conclusit[a] scriptura omnia sub peccato[11], ut promisio ex

fide Iesu Christi daretur credentibus[12].

23. Prius autem quam ueniret fides[12a], sub lege custodiebamur

conclusi, in eam fidem[13], quae reuelanda erat[14].

24. Itaque lex pedagogue noster fuit in Christo[15], ut ex fide

iustificemur[16].

26. Omnes enim filii Dei estis per fidem in Christo Iesu[17].

27. Quicumque enim in Christum baptizati estis, Christum

induistis[18].[/f. 19c][/Lat]

[SG][f. 19c]1. [ie].i.[/ie] ismóith aforcital [ie].i.[/ie] anasbiur sís imchosmulius indfíadnissi

2. [ie].i.[/ie] cid 3. [ie].i.[/ie] farcomnucuir rect iarsintairgiriu[b] 4. [ie].i.[/ie] noch

ba hé afassugud anebchomalnad 5. [ie].i.[/ie] dorairngred do abracha[Con]m[/Con]

[GLat]quod in semine tuo heredi[Con]tas[/Con] omnis[/GLat] [etc]rl.[/etc] 6. [ie].i.[/ie] noch is ósuidiu

dorratad 7. [ie].i.[/ie] ishé t[Con]ra[/Con] asfír 8. [ie].i.[/ie] ced torbe frisateícomnacht

9. [ie].i.[/ie] dochosc cáich 10. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] sodin [GLat]et non ex repromisione[/GLat]

arniↄchoimnucuir rect firíanugud 11. [ie].i.[/ie] doárbith rect pecthu

cáich [GLat]ut non est qui faciat bonum[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] doárbuid [vel]ɫ.[/vel] doetarrid 12. [ie].i.[/ie]

trechretim ini[Con]es[/Con]u cr[Con]ist[/Con] 12a. [ie].i.[/ie] [GLat]christi[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] fonrochled do

airitiu hirisse 14. [ie].i.[/ie] [GLat]non saluati fuimus[/GLat] acht im[Con]murgu[/Con] torbe

recto [GLat]custodia tantum et reuelatio peccatorum[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ṁbís

cometid lammaccu nacharochlat[c] 16. [ie].i.[/ie] hóchretim iní[Con]s[/Con]u cr[Con]ist[/Con]

17. [ie].i.[/ie] trechretim iní[Con]s[/Con]u 18. [ie].i.[/ie] adib ellachti hicr[Con]ist[/Con][/f. 19c][/SG]

[Eng][f. 19c]1. i.e. tender is the teaching, that is, what I say below about the

likeness of the testimony. 2. i.e. even. 3. i.e. the Law has

been made after the promise. 4. i.e. but this were its annulment, not

to fulfil it. 5. i.e. which had been promised to Abraham, [GLat]quod[/GLat] etc.

6. i.e. yet from this it has been given. 7. i.e. it is He, then, that is

true. 8. i.e. unto what profit has it been imparted? 9. i.e. to

correct every one. 10. i e. in that case [GLat]et non ex repromissione[/GLat], for

(the) Law could not justify. 11. i.e. the Law has displayed every

one’s sins [GLat]ut[/GLat] etc., or it has bound or grasped. 12. i.e. through belief

in Jesus Christ. 13. i.e. we have been cared for to receive the

faith. 14. i.e. [GLat]non saluati fuimus[/GLat], but however [GLat]custodia[/GLat] etc. is the

Law’s profit. 15. i.e. as there is a guardian with children who

cannot take care[c] of themselves. 16. i.e. from belief in Jesus Christ.

17. i.e. through belief in Jesus. 18. i.e. ye are united in Christ.[/f. 19c][/Eng]

[FN]a i.e. deprehendit, Primasius, Sedulius

b = tairngiriu, cf. Ml. 33d 2

c nacharochlat = nacha-ro-foichlet from fo-ciallim[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Gal. III, IV. 625

[Lat][f. 19c]28. Non est Iudaeus neque Graecus, non est seruus neque liber[19].

29. Si autem nos Christi, ergo Abrachae semen estis, secundum

promisionem heredes[20].

IV. 1. Quanto tempore heres paruulus est, nihil defert a seruo[21].[/f. 19c]

[f. 19d]2. Sed sub curatoribus[1], et actoribus[2] est usque ad praefinitum

tempus a patré[3][4].

3. Ita et nos cum essemus paruuli, sub elimentís[5] huius mundi

eramus, seruientes[6].

4. At ubi uenit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum[7].

5. ut adoptionem filiorum reciperemus[8].

6. missit Deus Spiritum Filii sui in corda uestra[9].

9. quomodo[10][10a] conuertemini iterum ad infirma[11] et egena

elimenta[12], quibus denuo seruire uultis?

10. Dies[13] obseruetis, et menses[14], et tempora[15], et annos[15a]

11. Timeo uos, ne forte sine causa[16] laborauerim in uobís[17].[/f. 19d][/Lat]

[SG][f. 19c]19. [ie].i.[/ie] nisain cach hæ hicr[Con]ist[/Con] ni mó bríg cach he alailiu

20. [ie].i.[/ie] ma nudubfeil inellug coirp cr[Con]ist[/Con] adibcland abrache am[Con]al[/Con]

sodin [GLat]et[/GLat] itsib atachomarpi abracha[Con]m[/Con] 21. [ie].i.[/ie] [a]iscosc[/a] [GLat]et[/GLat] cuindrech

forcechtarde[/f. 19c]

[f. 19d]1. [ie].i.[/ie] foichlorib 2. [ie].i.[/ie] secṅdapthib 3. [ie].i.[/ie] corrupmithich

gabáil ferainn do 4. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] isfech 5. [ie].i.[/ie] apgitrib [ie].i.[/ie]

[GLat]sub mandatís legis[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]sub doctoribus legis[/GLat] 6. [ie].i.[/ie] nirransa[Con]m[/Con][b]

7. [ie].i.[/ie] intain ropomithich lasinnathir nemde 8. [ie].i.[/ie] maic ni doso[Con]m[/Con]

[GLat]adobtione non natura[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] arishé aseola friaidgne indathar

10. [ie].i.[/ie] coir[c] 10a. [ie].i.[/ie] cid atobaig dó 11. [ie].i.[/ie] ciddianepirsom

anísiu noch ni rabatar indfirso ria[Con]m[/Con] fo recht fetar[Con]licce[/Con] ni[Con]anse[/Con] ariscu[Con]m[/Con]me

lesso[Con]m[/Con] tect fosmachtu rechto [GLat]et[/GLat] fognam doídlaib 12. [ie].i.[/ie]

apgitri 13. sabati[d] 14. [ie].i.[/ie] kal֊ 15. [ie].i.[/ie] trimsi [vel]ɫ.[/vel]

[GLat]scenopigia[/GLat] 15a. [GLat]iubil[Con]ae[/Con]i[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] inmadæ [vel]ɫ.[/vel] [GLat]boni uobís[/GLat]

17. [ie].i.[/ie] ibartintúth madespe dom anop[Con]ri[/Con]dchim[/f. 19a][/SG]

[Eng][f. 19c]19. i.e. not different is each of them in Christ; one of them is not

of more account than another. 20. i.e. if ye are in the union of

Christ’s Body, ye are Abraham’s children in this wise, and it is ye that

are Abraham’s heirs. 21. i.e. it is correction and castigation on each

of the twain.[/f. 19c]

[f. 19d]3. i.e. until it is time for him to take the land. 4. i.e. it is ... (?).

5. i.e. rudiments[e]. 6. i.e. we have not remained. 7. i.e. when

it seemed time to the heavenly Father. 8. i.e. we (are) sons of

His [GLat]adoptione non natura[/GLat]. 9. i.e. for it is He that is wise as to the

recognition of the Father[f]. 10a. i.e. what impels you to it?

11. i.e. why saith he this although these men never have been

under the law of the Old Testament? Easy (to answer): because he

deems it the same to go under the rules of the Law as to serve idols.

13. sabbaths. 14. i.e. calends. 15. i.e. quarters[g], [GLat]uel scenopegia[/GLat][h].

16. i.e. in vain. 17. i.e. in your conversion, if what I preach be

useless for me.[/f. 19d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]scosc[/Rep]

b cf. Pedersen, Aspirationen 118

c a prima manu, for cair Lat. quaere?

d a prima manu

e lit. alphabets

f 1 Cor. ii. 11

g trimsi pl. of tremse, (spatium) trimestre

h <em>σκηνοπήγια</em>, the Jewish feast of Tabernacles[/FN]

S. G.

40

626 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 19d]12. Estote síc ut ego, quia et ego sicut uos[18]. Fratres, obsecro

uos[19].

13. Scitis autem quia per infirmitatem carnis euangelizaui uobís

iampridem; et temptationem uestram in carne mea[20]

14. Non spreuistis ... sed sicut angelum Dei excepistis me, sicut

Christum Iesum[21].

15. Ubi est ergo beatitudo uestra[22]? Testimonium enim perhibeo

uobis, quia, si fieri potuisset[23], oculos uestros eruesetis et

dedissetis mihi[24].

16. Ego ergo inimicus uobís factus sum[25], uerum dicens uobís[26]?

17. Aemulantur uobis[27] non bene[28].

18. Bonum autem aemulamini in bono semper, et non tantum

cum presens sum apud uos[29].[/f. 19d]

[f. 20a]20. Uellim autem esse apud uos[1] modo, et motare uocem meam[2],

quoniam confundor in uobís[3].

21. Dicite mihi, qui sub lege uultis esse[4].

22. Scriptum est enim: Quoniam Abracham duos filios habuit[5].[/f. 20a][/Lat]

[SG][f. 19d]18. [ie].i.[/ie] [GLat]sum[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]homo[/GLat] [ie].i.[/ie] nipa anse dúib mo intsamil [GLat]quia ego

homo sum[/GLat] 19. [ie].i.[/ie] co bethesi [GLat]ut sum[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] forrodamar

ocp[Con]re[/Con]cept dúib [GLat]ab incredulís uestrís[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]si non passi estis corpore

tamen mente [Con]con[/Con]passi estis mihi[/GLat] 21. [ie].i.[/ie] uáisliu són da[Con]no[/Con]

22. catte di[Con]diu[/Con] farfailtesin[a] frinn [GLat]ollim nobis facta[/GLat] 23. [ie].i.[/ie]

issí inso meít inna failte 24. [ie].i.[/ie] ciachondesin farsúli dosṁbérthe

dom 25. [ie].i.[/ie] lasse forcongur fírinni dúib 26. [ie].i.[/ie] ni nachcin

aile no taid dom 27. [ie].i.[/ie] nobéttigetar [ie].i.[/ie] [GLat]seodoapos[Con]toli[/Con][/GLat] [ie].i.[/ie] fordobmoinetar

niarbarseirc 28. [ie].i.[/ie] niarmaith frib [GLat]non ut ego zelus

domus tuae[/GLat][b] [etc]rl.[/etc] 29. [ie].i.[/ie] act basamlid[c] dúib cid immeícndarcus[/f. 19d]

[f. 20a]1. [ie].i.[/ie] mad asse dom 2. [ie].i.[/ie] do barcursagad 3. [ie].i.[/ie] in tain

nombíu ocirbáig airib 4. [ie].i.[/ie] masued doroigaid 5. [ie].i.[/ie]

canimebuir lib insenchasso[/f. 20a][/SG]

[Eng][f. 19d]18. i.e. it will not be hard for you to imitate me, [GLat]quia[/GLat] etc.[d]

19. i.e. that ye may be [GLat]ut sum[/GLat]. 20. i.e. which I have endured in

preaching to you [GLat]ab[/GLat] etc. 21. i.e. this is nobler then. 22. i.e. what,

then, is your welcome unto us [GLat]olim[/GLat] etc.? 23. i.e. this is the extent of

the welcome. 24. i.e. though I had asked for your eyes, ye would

have given them to me. 25. i.e. when I enjoin righteousness

upon you. 26. i.e. it is not any other fault that ails[e] you at me.

27. i.e. they are jealous of you, i.e. [GLat]pseudoapostoli[/GLat], i.e. they envy you, it

is not for love of you. 28. i.e. it is not for good to you, [GLat]non[/GLat] etc.

29. i.e. but be ye thus even in my absence.[/f. 19d]

[f. 20a]1. i.e. if it were possible for me. 2. i.e. to reprimand you.

3. i.e. when I am glorying for you. 4. i.e. if this is what ye have

chosen. 5. i.e. do ye not remember this story?[/f. 20a][/Eng]

[FN]a Sic: leg. -si

b Ps. lxix. 9

c leg. badsamlid

d See Acts x. 26

e cf. p. 528 note b[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Gal. IV, V. 627

[Lat][f. 20a]23. Sed qui de ancella, secundum carnem natus est; qui autem

de libera, secundum repromisionem est[6].

24. haec enim sunt duo testamenta: unum quidem a monte

Sina[7].

26. Illa autem quae sursum[8] est.

27. [a]Laetare, sterilis, quae non paris; erumpe et clama[9].

V. 2. Ecce, ego Paulus dico uobis[10], quoniam si circumcidamini,

Christus uobís nihil proderit[11].

3. Testificor autem rursum omni homini circumcidenti [b]sé[/b],

quoniam debitor est uniuersae legis faciendae[12].

4. Euacuati estis á Christo[13], qui in lege iustificamini[14], a gratia

excidistis[15].[/f. 20a]

[f. 20b]7. Currebatis bene; quis uos inpediuit[1] ueritati non obaedire[2]?

10. Ego confido in uobís in Domino[3], quod nihil aliud sapietis[4];

qui autem[5] conturbat uos[6] portabit iudicium[7].

11. Ergo euacuatum est scandalum crucis[8].

12. Utinam abscidantur qui uos conturbant[9]![/f. 20b][/Lat]

[SG][f. 20a]6. [ie].i.[/ie] [GLat]non secundum uoluntatem carnis[/GLat] arni robatar accobra

colna leoso[Con]m[/Con] issuidiu cétach [GLat]abracham[/GLat] noíchtech [GLat]sarra[/GLat] 7. [ie].i.[/ie]

dogníther cosmulius indrechto frip[Con]er[/Con]sana [GLat]et[/GLat] luccu 8. soos[c]

9. [ie].i.[/ie] rotbia adbar fáilte 10. [ie].i.[/ie] ni nach aile assidbeir 11. [ie].i.[/ie]

nib íccfither trechroich cr[Con]ist[/Con] mafogneith dorecht 12. [ie].i.[/ie] intí téte

forecht nimdibi dlegair docomalnad[d] ind huili rechto 13. [ie].i.[/ie]

nicretid hícr[Con]ist[/Con] 14. [ie].i.[/ie] íar fartoimtinsi 15. [ie].i.[/ie] doforbadsi[e][/f. 20a]

[f. 20b]1. [ie].i.[/ie] dindriuth forsarobith[f] 2. [ie].i.[/ie] ciadsléi nech fuirib

3. [ie].i.[/ie] sissi [GLat]in domino[/GLat] 4. [ie].i.[/ie] act aní rop[Con]ri[/Con]dchussa dúib 5. [ie].i.[/ie]

sechip hé 6. [ie].i.[/ie] dindriuth forsataith 7. [ie].i.[/ie] digail [ie].i.[/ie] adfether

do 8. [ie].i.[/ie] massu ní imdibe [g]nítorbe[/g] césad cr[Con]ist[/Con] 9. [ie].i.[/ie] doduthris[h]

[ie].i.[/ie] baassu limm oldaas fornimdibesi[/f. 20b][/SG]

[Eng][f. 20a]6. for they had not desires of the flesh in this, Abraham (being) a

centenarian, Sarah a nonagenarian. 7. i.e. (here) is made a comparison

of the Law to persons and places. 9. i.e. thou shalt have

cause of joy. 10. i.e. it is no one else that saith it. 11. i.e.

ye will not be saved through Christ’s Cross if ye serve the Law.

12. i.e. he that goes under the law of circumcision is bound to fulfil the

whole Law. 13. i.e. ye believe not in Christ. 14. i.e. according

to your opinion. 15. i.e. ye have cut off.[/f. 20a]

[f. 20b]1. i.e. from the course whereon ye were. 2. i.e. though any one

tempt you. 3. i.e. you [GLat]in Domino[/GLat]. 4. i.e. save what I have

preached unto you. 5. i.e. whoever he be. 6. i.e. from the course

whereon ye are. 7. i.e. punishment, i.e. there will be retribution[i] to

him. 8. i.e. if circumcision is anything, Christ’s Passion is no profit.

9. i.e. I should wish, that is, I should think it a lighter thing than

that you should be circumcised.[/f. 20b][/Eng]

[FN]a Isaiah liv. 1

b MS. [Rep]ré[/Rep]

c a prima manu

d leg. dó comalnnd

e for doforbaidsi, the glossator mistaking excĭdistis for excīdistis, cf. Celt. Zeitschr. III. 55. Otherwise, doforbadsi has been taken for do-b-forbad-si ‘excisi estis’

f Palaeographically, it is possible to read forsanobith

g MS. [Rep]nitorb[/Rep]

h cf. Wb. 14b 6, 26b 1

i cf. LL. 278a 30, Laws I. 256, Meyer Contrib. 21 s.v. adfenim[/FN]

40–2

628 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 20b]13. Uos enim in libertatem uocati estis, fratres; tantum né

libertatem in occassionem carnis detis[10], sed per caritatem spiritus

seruite inuicem[11].

15. Quodsi inuicem mordetis, et comeditis[12], uidete ne ab inuicem

consummemini[13].

16. Dico autem: Spiritu ambulate[14].

17. Caro enim concupiscit aduersus spiritum[15].

18. Quod si spiritu docemini, non estis sub lege[16].

19. Manifesta sunt autem opera carnis, quae sunt fornicatio,

inmunditia[16a], luxoria[17][18].

20. Idolorum seruitus[19], ueneficia[20].

21. commensationes[21].

22. Fructus autem spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia[22].[/f. 20b]

[f. 20c]24. Qui autem sunt Christi, carnem [Sup]suam[/Sup] crucifixerunt[1].

25. Si uiuimus spiritu, spiritu et ambulemus[2].

VI. 1. si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto ...

huiusmodi instruite in spiritu mansuetudinis[3]; considerans teipsum,

[Sup]ne[/Sup] et tu tempteris[4].

2. Alter alterius onera portate[5], et síc [a]adinplebitis[/a] legem

Christi[6].[/f. 20c][/Lat]

[SG][f. 20b]10. [ie].i.[/ie] nidérsid forsóiri arfognam 11. [ie].i.[/ie] fognad cach dialailiu

12. [ie].i.[/ie] ma beith míduthracht [GLat]et[/GLat]dígal lacách uáib dialailiu 13. [ie].i.[/ie]

beith formenme and arnafoircnea forcrabud and [ie].i.[/ie] hibarpeccad

cenaithirgi 14. [ie].i.[/ie] issí inso mochomairle 15. [ie].i.[/ie] fomnid

insin 16. [ie].i.[/ie] masuduréir spirito ataaith 16a. [ie].i.[/ie] [GLat]contra

naturam[/GLat] 17. téte 18. [ie].i.[/ie] rofitir cách ni fiú comitecht doib

19. [ie].i.[/ie] sant 20. [ie].i.[/ie] aipthi[b] 21. [ie].i.[/ie] comithi 22. [ie].i.[/ie] coir

cid [GLat]caritas[/GLat] no bed itossuch [GLat]sine qua uirtutes cæterae non reputantur[/GLat][/f. 20b]

[f. 20c]1. [ie].i.[/ie] conafil dualchi na accobra colnidi leu 2. [ie].i.[/ie] massu

spirtide armbethu bat spirtidi arṅgnímæ 3. [ie].i.[/ie] istacair censæ

occaforcitul 4. [ie].i.[/ie] naimroimser 5. [ie].i.[/ie] fulget[c] 6. [ie].i.[/ie] mad

cu[Con]m[/Con]me imned ácheli [GLat]et[/GLat] aimned fessin[/f. 20c][/SG]

[Eng][f. 20b]10. i.e. ye should not desert your freedom for service. 11. i.e.

let every one serve another. 12. i.e. if each of you have ill-will and

punishment for the other. 13. i.e. let your mind be there, lest it should

put an end to your piety therein, i.e. in your sin without repentance.

14. i.e. this is my advice. 15. i.e. take ye heed of that. 16. i.e.

if ye are subject to the Spirit. 18. i.e. every one knows it is not

right to indulge them. 19. i.e. covetousness. 22. i.e. (it is)

proper that [GLat]caritas[/GLat] should be first, [GLat]sine qua[/GLat] etc.[/f. 20b]

[f. 20c]1. i.e. so that they have no vices nor carnal desires. 2. i.e. if

our life is spiritual, let our deeds be spiritual. 3. i.e. meet is gentleness

in teaching them. 4. i.e. lest thou sin. 5. i.e. support ye.

6. i.e. if his fellow’s tribulation and his own tribulation be the same.[/f. 20c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]etinplebitis[/Rep]

b a prima manu

c a prima manu, = fulṅgid[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Gal. VI. 629

[Lat][f. 20c]3. si quis existimet se aliquid esse[7].

4. Opus autem suum probet unusquisque[8], et síc in semet ipso

tantam gloriam habebit, et non in altero[9].

5. Unusquisque enim bonus suum portabit[10].

6. Communicet ... ei qui se catechizat, in omnibus bonís[11].

8. qui seminat de carne sua, de carne et metet corruptionem[12],

qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet uitam aeternam[13].

9. Bonum[13a] autem facientes, non deficiamus[14], tempore enim

suo metemus non deficientes[15].

10. dum tempus habemus[16], operemur bonum ad omnes[17].

11. Uidete qualibus litterís scripsi uobís[18] mea manu[19].

12. Quicumque [Sup]enim[/Sup] uolunt placere in carne[20], hii cogunt uos

circumcidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur[21].

13. Neque enim qui circumciduntur, legem custodiunt[22]; sed

uolunt uos circumcidi[23], ut in carne uestra glorientur[24].[/f. 20c][/Lat]

[SG][f. 20c]7. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] besni[a] 8. [ie].i.[/ie] benad friachubus fessin

9. [Com]in marg.[/Com] [GLat]Hi[Con]e[/Con]r[Con]onymus[/Con][/GLat]: forrochongart itossuch [GLat]spiritalibus ut

indoctos bene instruerent ut alter alterius honera portaret híc e

contra praecipit ut inbicelliores instructi magistrís benefaciant[/GLat]

10. [ie].i.[/ie] andogena cách ished beschobuir dó 11. [ie].i.[/ie] icachréit rohí

aless 12. [ie].i.[/ie] [GLat]pæna perpetua[/GLat] inndúlchinne[b] 13. [ie].i.[/ie] bidsí

afochricc 13a. [ie].i.[/ie] [GLat]opus[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] [GLat]fide operæ[/GLat] naanam didénum

maith [c]condonroib[/c] [GLat]uita aeterna ut dicitur qui perseuerauerit[/GLat][d] [etc]rl.[/etc]

15. [ie].i.[/ie] intain [e]besmithich[/e] [ie].i.[/ie] [GLat]in die iudiccii[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] [GLat]noui[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] saigul

17. [ie].i.[/ie] dénu[Con]m[/Con] maith fricách 18. [ie].i.[/ie] décith anroscríbus dúib

19. [ie].i.[/ie] ninachaile 20. [ie].i.[/ie] tol cholno forchanat 21. [ie].i.[/ie] isdo

dágniat maith leu indocbál apstal doib [GLat]et[/GLat] ní fodmat ingreimm

archroich cr[Con]ist[/Con] 22. [ie].i.[/ie] ní comalnatsom cid feissne recht

23. [ie].i.[/ie] dofuthractar fornimdibesi 24. [ie].i.[/ie] condartar ainm

napstil doib trep[Con]re[/Con]cept nimdibi dúibsi[/f. 20c][/SG]

[Eng][f. 20c]7. i.e. that he be somewhat. 8. i.e. let it concern[f] his own

conscience. 9. he first has given orders [GLat]spiritualibus ut[/GLat] etc. 10. i.e.

what every one shall do, that will be an aid to him. 11. i.e. in everything

that he may need. 12. i.e. the recompense is [GLat]poena perpetua[/GLat].

13. i.e. this will be his reward. 14. i.e. [GLat]fide operae[/GLat] let us not rest

from doing good, so that we may have [GLat]uita aeterna[/GLat] etc. 15. i.e. when

it shall be time. 16. or life. 17. i.e. to do good to every one.

18. i.e. see what I have written to you. 19. i.e. it is no other.

20. i.e. it is the will of the flesh which they teach. 21. i.e. it is for

this they do it: they like to have the glory of apostles, and they endure

not persecution for the Cross of Christ. 22. i.e. even they themselves

fulfil not the Law. 23. i.e. they desire that ye should be circumcised.

24. i.e. so that the name of ‘apostle’ be given to them through preaching

circumcision unto you.[/f. 20c][/Eng]

[FN]a a prima manu

b For the doubling of the n before d cf. chlainnd Wb. 29d 23, rinnd 13d 25, scribinnd 15a 30

c MS. [Rep]codonroib[/Rep]

d Matth. xxiv. 13

e MS. [Rep]bemithich[/Rep]

f cf. Atkinson, Passions and Homilies, 7315, 7374[/FN]

630 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 20c]14. Mihi autem absit gloriari[25], nisi in cruce Domini nostri

Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo[26]![/f. 20c]

[f. 20d]16. Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos,

et misericordia[1], et super Israhel Dei[2].

17. De caetero[3] nemo mihi molestus sit[4]; ego enim stigmata[5]

Iesu in corpore meo porto[6].[/f. 20d][/Lat]

[SG][f. 20c]25. [ie].i.[/ie] nitachummese friusom 26. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] damarb inadnacul

marb cechtar nathar dialailiu [GLat]ego et mundus[/GLat][/f. 20c]

[f. 20d]1. [ie].i.[/ie] ropcoræ doib fridia [GLat]et[/GLat] doíni [ie].i.[/ie] forsnahí comalnatar toil

dǽ 2. [ie].i.[/ie] [GLat]sanctos uidentes deum et[/GLat] comalnatar toil dǽ 3. [ie].i.[/ie]

[GLat]tempore[/GLat] [ie].i.[/ie] ciadodrigénsid cosse 4. [ie].i.[/ie] nímthomoldid dodígail

fuirib 5. [Com]in marg.[/Com] indá érrend [ie].i.[/ie] [GLat]turmenta flagil[Con]lorum[/Con][/GLat][a]

6. [ie].i.[/ie] mind nabstalacte [ie].i.[/ie] conicimm dígail [GLat]et[/GLat] cosc neich[/f. 20d][/SG]

[Eng][f. 20c]25. i.e. I am not the same as they. 26. i.e. like two corpses in

a grave, dead is each of us twain to the other, [GLat]ego et mundus[/GLat].[/f. 20c]

[f. 20d]1. i.e. peace be with them towards[b] God and men, that is, on those

who fulfil God’s will. 2. i.e. [GLat]sanctos uidentes Deum[/GLat][c] [GLat]et[/GLat] who fulfil

God’s will. 3. i.e. though ye have done it hitherto. 4. i.e. do

not goad me[d] to punish you. 5. the stigmata. 6. i.e. the

mark[e] of apostleship, that is, I am able to punish and to correct any

one.[/f. 20d][/Eng]

[FN]a a prima manu. The marks over inda and errend are not marks of length. Thurneysen, Celt. Zeitschr. III. 53, 54

b lit. ‘let it be peace to them towards’

c Cf. ‘Israhel uocatur huius anima uidens Deum,’ Secundinus’ hymn, stanza S. So Jerome cited by Todd, Liber Hymn. 20: ‘vir, aut mens, uidens Deum’

d tomoldid, v. supra p. 592, note c, and add tomailtís na caeirigh, O’Br. s.v. bunsacha

e insigne: inna mind ‘insignia,’ Cr. 41c[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Eph. I. 631

[H2]EPISTOLA AD EPHESIOS.[/H2]

[Lat][f. 20d]I. 3. Benedictus Deus[7] et Pater[8] Domini nostri.

4. Sicut elegit nos in ipso[8a] ante mundi constitutionem, ut

essemus sancti[9].

5. Qui praedistinauit nos in adoptionem filiorum[10].

6. In laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificauit nos in

dilecto Filio suo[11].

7. In quo habemus redemptionem[12] per sanguinem eius[13],

remissionem peccatorum, secundum diuitias gratiae eius[14].

8. Quae superabundauit in nobís[15], in omni sapientia et

prudentia[16].

9. Ut notum faceret nobís[17] sacramentum uoluntatis suae[18],

secundum bonum placitum eius[19][/f. 20d]

[f. 21a]10. In dispensationem plenitudinis temporum[1],

11. nos sorte uocati sumus, praedistinati[2].[/f. 21a][/Lat]

[SG][f. 20d]7. [ie].i.[/ie] indeacht 8. [ie].i.[/ie] sech isintathir 8a. [ie].i.[/ie] [GLat]christo[/GLat]

9. [ie].i.[/ie] isdo donrograd 10. [ie].i.[/ie] isdicheín immunrordad condanmaicc

togu [GLat]non naturae[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] ronnír [GLat]et[/GLat] ronlín dirath inspir[Con]to[/Con]

12. [ie].i.[/ie] arisindóiri robámmar 13. [ie].i.[/ie] tresinfuil storidi doresset

assathóib intain rombói fricroich [GLat]et[/GLat] tresinfuil spirtáldi adoparar

cachdia forsindaltoir 14. [ie].i.[/ie] ar niarilsemni act dígail 15. [ie].i.[/ie]

isimde dorrindnacht dún 16. [ie].i.[/ie] forbæ cáingníma 17. [ie].i.[/ie]

condidtucmisni 18. [ie].i.[/ie] rúin arnícceni 19. [ie].i.[/ie] iarsinchaíntoil[/f. 20d]

[f. 21a]1. [ie].i.[/ie] condidtísed indaimser bachomadas[a] dó 2. [ie].i.[/ie] iscián

arfolmas dún insin[/f. 21a][/SG]

[Eng][f. 20d]7. i.e. the Godhead. 8. i.e. that is, the Father. 9. i.e. it is

to this we have been called. 10. i.e. from afar we have been considered

so that we are sons by election, [GLat]non naturae[/GLat]. 11. i.e. He has gifted

us and has filled us with the grace of the Spirit. 12. i.e. for it is

in slavery we have been. 13. i.e. through the literal[b] blood which

had been poured out of His side when He was on the Cross, and through

the spiritual blood which is offered every day up on the altar. 14. i.e.

for we have deserved nought save punishment. 15. i.e. abundantly it

has been bestowed upon us. 16. i.e. perfection of well-doing. 17. i.e.

so that we might understand it. 18. i.e. the mystery of our salvation.

19. i.e. according to the good will.[/f. 20d]

[f. 21a]1. i.e. till the time had so come that was fitting to Him. 2. i.e.

it is long since he destined[c](?) that to us.[/f. 21a][/Eng]

[FN]a leg. bad chomadas

b mad du stóir ‘in a literal sense’ is opposed to mad du rúin ‘in a mystic sense’

c arfolmas, v. Sommer, Celt. Zeitschr. I. 182. But the word is obscure[/FN]

632 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 21a]12. Ut simus in laudem gloriae eius nos, qui ante sperauimus

in Christo[3].

13. signati[4] estis Spiritu promissionis sancto[5].

14. Qui est pignus hereditatis nostrae, in redemptionem adquissitionis[6],

in laudem gloriae ipsius[7].

17. Ut Deus Domini nostri Iesu Christi, Pater gloriae, det uobis

spiritum sapientiae[8].

18. Inluminatos oculos cordis uestri[9], ut sciatis quae sit spes

uocationis eius, et quae diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctis[10],

20. suscitans illum á mortuis[11], et constituens ad dexteram suam

in caelestibus[12].

21. Supra omnem principatum et potestatem et uirtutem et

dominationem[13], super omne nomen quod nominatur[14].

22, 23. ipsum dedit caput supra omnem aeclesiam, quae est

corpus ipsius[15] et plenitudo eius qui omnia in omnibus adimplet[16].

II. 1. Et uos, cum essetis mortui delictis et peccatis uestris[17].[/f. 21a][/Lat]

[SG][f. 21a]3. [ie].i.[/ie] [GLat]per profetas[/GLat] donicfad cucunn 4. [Com]in marg.[/Com] siglithi[a]

5. [ie].i.[/ie] atácomarde fuirib [ie].i.[/ie] [GLat]spiritus sanctus[/GLat] 6. [ie].i.[/ie] comarde

artaidchrecce [GLat]et[/GLat] ar nícce insin 7. [ie].i.[/ie] ní donach oipred ailiu

8. [ie].i.[/ie] ished inso noguidimm [ie].i.[/ie] conducaid etargne ṅ dǽ [GLat]et[/GLat] conaroib

temel innatol domunde tarrosc fornanme 9. [ie].i.[/ie] coropféig rosc

fornanme 10. [ie].i.[/ie] indocbál dunni am[Con]al[/Con] indocbáil dǽ 11. [ie].i.[/ie]

nibouisse abuith isinteglugsin [ie].i.[/ie] [GLat]mortuorum[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] nifarcuairt

parche docoid 13. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] dobeir inso anrab uilib

cumactib dichoissin inim [GLat]et[/GLat]tala[Con]m[/Con] arailiu isarnaib grádib nemdib

[GLat]tantum et[/GLat] nibo decming rombed imthanad hisuidib combad uáisliu

cachgrád alailiu [GLat]ut est in gradibus terrenís[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] oscech

anmimm ainmnigther 15. [ie].i.[/ie] [GLat]sancti et iusti[/GLat] ithé aschorp

doso[Con]m[/Con] [GLat]christus[/GLat] aschenn ind nóib aschorp 16. [ie].i.[/ie] nítat ildáni do

óenfiur [GLat]et[/GLat] ní óen dán dosochuidi 17. [ie].i.[/ie] níarilsid[/f. 21a][/SG]

[Eng][f. 21a]3. i.e. [GLat]per prophetas[/GLat] that He would come to us. 5. i.e. a sign is

upon you. 6. i.e. that is a sign of our redemption and our salvation.

7. i.e. not for any other operation. 8. i.e. this is what I pray, even

that you may understand the knowledge of God, and that the darkness

of the worldly desires may not be over the eye of your soul. 9. i.e.

that your soul’s eye may be keen[b]. 10. i.e. glory to us like God’s

glory. 11. i.e. it were not just that He should be in that household,

i.e. [GLat]mortuorum[/GLat]. 12. i.e. not on a diocesan visitation hath

he gone. 13. i.e. he puts this for all the powers which exist in

heaven and earth. Otherwise[c], it is for (the) heavenly ranks only;

and it were not impossible (to suppose) that there might be alternation

in these, so that one rank should be nobler than another, [GLat]ut[/GLat] etc.

14. i.e. over every name that is named. 15. i.e. [GLat]sancti et iusti[/GLat], they

are a body to Him: (it is) [GLat]Christus[/GLat] who is the head, the saints who

are the body. 16. i.e. it is not many gifts to one man, and it is

not one gift to a multitude. 17. i.e. ye deserved it not.[/f. 21a][/Eng]

[FN]a a prima manu

b Matth. vi. 22, 23

c 1 Pet. iii. 22. For arailiu ‘aliter’ cf. GC.2 609–610, alailiu chruth Ml. 98d 11, Sarauw[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Eph. II. 633

[Lat][f. 21b]2. spiritus qui nunc operatur in filios defidentiae[1][2].

3. conuersati sumus in desiderís carnis nostrae, facientes

uoluntates carnis[3] et cogitationum; et eramus natura filii irae,

sicut et caeteri[4].

4. Misertus est nostri[a][5].

5. conuiuificauit nos [Sup]in[/Sup] Christo[6].

6. consedere fecit in coelestibus in Christo Iesu[7].

7. Ut ostenderet in saeculís superuenientibus abundantes

diuitias gratiae suae[8].

10. in operibus bonis quae praeparauit Deus ut in illis

ambulemus[9].

11. circumcisio in carne[10], manu facta[11].

12. Quia eratis ... sine Christo ... et hospites[12] testamentorum[13].

13. Nunc autem in Christo Iesu, nos, qui aliquando eratis longe,

facti estis prope in sanguine Christi[14].[/f. 21b][/Lat]

[SG][f. 21b]1. amirisse [vel]ɫ.[/vel] deirchóintea derochóinet anícc trechesad cr[Con]ist[/Con]

2. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] gnís t[Con]ra[/Con] cr[Con]ist[/Con] [GLat]in iustis ut paulus dicit qui operatur in

nobís[/GLat][b] issamlid da[Con]no[/Con] gniith demun [GLat]in filiís defidentiae[/GLat] maic inso t[Con]ra[/Con]

ógním [GLat]et non filii natura[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] ninruc formaith ar sóire

4. [ie].i.[/ie] ni ó aicniud nacétne tuisten act is oaicniud pectho doforchosalsa[Con]m[/Con]

ó adam 5. [ie].i.[/ie] ropothróg laiss armbuith fomám

pectho 6. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] dorodiusgad cr[Con]ist[/Con] 7. [ie].i.[/ie] isicr[Con]ist[/Con] beimmi

iartecht innonn 8. [ie].i.[/ie] isarathsom ronníccni [GLat]et non merita[/GLat]

9. [ie].i.[/ie] itrédiu [ie].i.[/ie] rosp[Con]ri[/Con]dach roscomal[Con]nastar[/Con] rosdánigestar dún codos

gnem[c] 10. [ie].i.[/ie] israhelde 11. [ie].i.[/ie] niimdibe dualche robói

lasuidib act is imdibe colno 12. nírbo áis muntaire 13. [ie].i.[/ie]

rechto [GLat]et[/GLat] faithæ 14. [ie].i.[/ie] nidad óegid na æchtrinn in fechtso[/f. 21b][/SG]

[Eng][f. 21b]1. i.e. of unfaith, or of the despair wherewith they despair of their

salvation through Christ’s Passion. 2. i.e. as Christ, then, worketh [GLat]in

iustis[/GLat] etc., thus, too worketh the Devil [GLat]in filiis diffidentiae[/GLat]: sons are

these, then, by deed, [GLat]et non filii natura[/GLat]. 3. i.e. our freedom has not

brought us to good. 4. i.e. it is not from the nature of (our) original

creation, but it is from (our) sinful nature that we have transgressed since

Adam. 5. i.e. he has pitied our being under (the) yoke of sin.

6. i.e. as Christ has been raised from the dead. 7. i.e. it is in

Christ we shall be after going yonder. 8. i.e. it is His grace that

has saved us, [GLat]et non merita[/GLat]. 9. i.e. in three things, to wit, He has

preached them, He has fulfilled them, He has granted them to us that we

may do them. 10. i.e. Israelitish. 11. i.e. it is not a

circumcision of vices that had been with them, but it is a circumcision of

flesh. 12. i.e. it was not folk of (the) household. 13. i.e. of the

Law and of the Prophets. 14. i.e. ye are not guests nor outsiders

now.[/f. 21b][/Eng]

[FN]a Not in Vulg.

b Phil. ii. 13, where the Vulgate has uobís

c The third down-stroke of the m has a tail, as in dom, 21c 9; but there is no final i[/FN]

634 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 21b]14. Ipse enim est pax nostra; qui fecit utraque unum, et

medium parietem machiriae soluens[15], inimicitias in carne sua[16];[/f. 21b]

[f. 21c]15. Legem mandatorum[1] decretis euacuans.

16. Et reconciliet ambos in uno corpore[2].

18. Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu

ad Patrem[3].

19. estis ciues sanctorum, et domistici Dei[4].

20. Superaedificati super fundamentum apostolorum et profetarum[5],

in ipso summo angulari lapide, Christo Iesu[6].

21. In quo omnis aedificatio constructa crescit in templum

sanctum[7] Domino[7a].

22. In quo et uos aedificamini in habitaculum Dei[8].

III. 1. uinctus sum Christi Iesu, pro uobis gentibus[9].

4. Prout[10] potestis legentes intellegere[11] prudentiam meam[12], in

misterio Christi[13],[/f. 21c][/Lat]

[SG][f. 21b]15. [ie].i.[/ie] conascrad di[Con]diu[/Con] iártíchte cr[Con]ist[/Con] in[GLat]maceries[/GLat] robói et[Con]er[/Con] dia [GLat]et[/GLat]

duine [ie].i.[/ie] [GLat]peccatum et[/GLat] robói eter corpu [GLat]et[/GLat] anmana 16. [ie].i.[/ie] ceín

rombói [GLat]in carne[/GLat][/f. 21b]

[f. 21c]1. [ie].i.[/ie] forbanda recta 2. [ie].i.[/ie] trethindnacul innandánæ

inspirito dochách 3. [ie].i.[/ie] doratad spirut dún úli diarnóinugud

4. [ie].i.[/ie] adib oís muntire infectso 5. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] apstil didiu

cetathuidchetar issacumtach [GLat]et[/GLat]fáithi sissi iaru[Con]m[/Con] cr[Con]ist[/Con] di[Con]diu[/Con] issí

inchathir indnóib ata ellachti hicr[Con]ist[/Con] ithé [GLat]ciues[/GLat] 6. [ie].i.[/ie] anaslie

uilnech and í[Con]s[/Con]u cr[Con]ist[/Con] [ie].i.[/ie] congaibther tóib [GLat]et[/GLat] airchinn and [etc]rl.[/etc] 7. [ie].i.[/ie]

comthinól innanóib asberr te[Con]m[/Con]pul doib hóre atreba cr[Con]ist[/Con] indib 7a. [ie].i.[/ie]

doatrob do dia and 8. [ie].i.[/ie] adibatrab dodia infectso 9. hóre

nopridchim dúibsi ished dathar dom 10. amail[a] 11. [ie].i.[/ie] mod

conidtuccid 12. [vel]ɫ.[/vel] cid beicc daucbaid si a[GLat]prudentia mea[/GLat]

13. [ie].i.[/ie] ip[Con]re[/Con]cept sos[Con]céli[/Con] [GLat]christi[/GLat][/f. 21c][/SG]

[Eng][f. 21b]15. i.e. so then, after Christ’s coming the [GLat]maceries[/GLat], which had been

between God and man, i.e. [GLat]peccatum[/GLat], and had been between bodies and

souls, has been broken down[b]. 16. i.e. so long as He had been [GLat]in carne[/GLat].[/f. 21b]

[f. 21c]1. i.e. superstitions of (the) Law. 2. i.e. through bestowal of

the gifts of the Spirit on every one. 3. i.e. (the) Spirit has been

given to the whole of us to unite us. 4. i.e. ye are folk of (the)

household now. 5. i.e. the apostles, then, first have come into the

building, and the prophets; ye afterwards. Christ, then, is the city: the

saints who are united in Christ they are the citizens. 6. i.e. when

Jesus Christ is the corner-stone therein, that is, side and front are held

together in Him[c]. 7. i.e. the congregation of the saints, they are

called ‘a temple,’ since Christ dwelleth in them. 7a. i.e. that God may

dwell therein. 8. i.e. ye are a dwelling for God now. 9. because

I preach to you, therefore am I in evil plight[d]. 11. i.e. in such wise

that ye may understand it. 12. or though it be of little worth[e], ye

will understand it, (i.e.) the [GLat]prudentia mea[/GLat]. 13. i.e. in teaching (the)

Gospel [GLat]Christi[/GLat].[/f. 21c][/Eng]

[FN]a a prima manu

b conascrad = con-ad-scarad, where the ad is perfective

c cf. Ml. 131c 12

d dathar, also in 28d 4, is pres. indic. pass. sg. 3 of the verb subst. tá (cf. the compound attáthar), the t being ‘eclipsed’ by the n of the relative: cf. Wb. 5b 31

e cf. is beicc Wb. 8d 21[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Eph. III 635

[Lat][f. 21c]5. reuelatum est sanctis apostolis eius et profetís[14];

6. Gentes esse coheredes[15], et concorporales[16], et conparticipes

promisionis[17] eins, in Christo Iesu per euangelium[18].

7. Cuius factus sum ego minister[19], secundum donum gratiae

Dei[20].

9. Et inluminare omnes[21], quae sit dispensatio sacramenti

absconditi a seculís[22], in Deo[23].[/f. 21c]

[f. 21d]10. Ut innotescat [a]principatibus[/a] et potestatibus in caelestibus

per æclesiam multiformis sapientiae Deí[1][1a].

11. Secundum [b]praefinitionem[/b] seculorum[2].

13. Propter quod quesso ne defic[Sup]i[/Sup]atis in tribulationibus meís

pro uobís[3], quae est gloria uestra.

14. flecto genua mea ad Patrem Domini nostri,[/f. 21d][/Lat]

[SG][f. 21c]14. [ie].i.[/ie] p[Con]re[/Con]ceptorib 15. [ie].i.[/ie] ished rofoilsiged dosuidib

16. [ie].i.[/ie] ellachti icorp cr[Con]ist[/Con] 17. [ie].i.[/ie] [GLat]misteriorum[/GLat] hóre adiellachti[c]

icorp cr[Con]ist[/Con] robiasi[d] indindocbál doratad dosuidiu 18. [ie].i.[/ie] trechomalnad

sos[Con]céli[/Con] 19. [ie].i.[/ie] isocp[Con]re[/Con]cept sos[Con]céli[/Con] attó 20. [ie].i.[/ie] israd

dǽ immidforling domsa nimmarilliud 21. [GLat]iud[Con]eos[/Con][/GLat] ⁊ [GLat]gen[Con]tes[/Con][/GLat][e]

[ie].i.[/ie] condidtuctis 22. [ie].i.[/ie] rún ícce incheneli dóine [GLat]et[/GLat] dánigthea

inspirito nóib doib ropoinfolgithe irrúnaib [GLat]diuinitatis et[/GLat] ní fitir

cid muntar nime ↄidrofoilsigsetar apstil doib [ie].i.[/ie] dochretmechaib [GLat]noui

tes[Con]tamenti[/Con] et[/GLat] domuntir nime 23. [ie].i.[/ie] isindeacht[/f. 21c]

[f. 21d]1. [Com]in marg. sup.[/Com] [ie].i.[/ie] tuicsom inda nainmso [GLat]tantum pro

omnibus gradibus caelestibus[/GLat] arnietetár[f] muntar nime [GLat]mist[Con]er[/Con]ia incarnationis

donec reuelata sunt per apostolos ut dictum est quis

est iste rex gloriae[/GLat][g] [GLat]Aliter[/GLat] is [GLat]pro omnibus gradibus aeclesiae noui

testamenti quibus apos[Con]toli[/Con] praedicauerunt[/GLat] ataat sidi 1a. [ie].i.[/ie]

acomairbert biuth [GLat]ut nostra [Con]con[/Con]uersatio[/GLat][h] [etc]rl.[/etc] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]in donís caelestibus[/GLat]

2. [ie].i.[/ie] is dichéin dorogart 3. [ie].i.[/ie] nibadimicthese libsi cia beo

hifochidib arn[GLat]gloria[/GLat][i] duibsi ón[/f. 21d][/SG]

[Eng][f. 21c]14. i.e. to teachers. 15. i.e. this is what has been manifested to

them. 16. i.e. united into Christ’s Body. 17. since ye are

united into Christ’s Body, ye shall have the glory which has been given

to Him. 18. i.e. through fulfilling the gospel. 19. i.e. it is

teaching (the) Gospel I am. 20. i.e. it is God’s grace that has caused

it to me, not my merit. 21. i.e. so that they might understand it.

22. i.e. the mystery of the salvation of the race of men and of the

dispensation of the Holy Spirit to them, which had been hidden in the

mysteries [GLat]Diuinitatis[/GLat]; and not even heaven’s household knew it until

the apostles had manifested it to them, that is, to the believers [GLat]Noui

Testamenti[/GLat], and to heaven’s household. 23. i.e. in the Godhead.[/f. 21c]

[f. 21d]1. i.e. he has put these two names [GLat]tantum[/GLat] etc. for heaven’s household

knew it not (i.e.) [GLat]mysteria Incarnationis donec[/GLat] etc. [GLat]Aliter[/GLat] it is [GLat]pro omnibus

gradibus[/GLat] etc., that these are. 1a. that is, their way of life.

2. i.e. it is from long ago He has called. 3. i.e. I should not be

despised by you though I be in sufferings: for this is [GLat]gloria[/GLat] to you.[/f. 21d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]principibus[/Rep]

b MS. [Rep]praefinionem[/Rep]

c leg. adibellachti, corr. Zimmer, W. S., but cf. Trans. Philol. Soc. 1899-1901 p. 63, J. S.

d = robbiasi

e a prima manu

f arnifitetar, Zimmer. The word is certainly obscure: cf. Pedersen, KZ. xxxv. 359

g Ps. xxiv. 8

h Phil. iii. 20

i leg. arisgloria which is translated[/FN]

636 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 21d]15. Ex quo omnis paternitas in caelís et in terra nominatur[4].

16. Ut det uobis . . uirtute roborari per Spiritum eius[5].

17. in caritate radicati et fundati[6].

18. Ut possitis conprehendere cum omnibus sanctis[7], quae sit

latitudo[7a], et longitudo[7b], et sublimitas[7c], et profundum[8].

20. Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter[9],

quam petimus aut intellegimus[10].

IV. 1. Obsecro itaque uos, ego uinctus in Domino, ut digne

ambuletis uocatione qua uocati estis[11].

2. subportantes inuicem in caritate[12].

5. Unus Dominus, una fides, unum babtisma[13].[/f. 21d]

[f. 22a]7. Unicuique autem nostrum data est gratia[1] secundum mensuram

donationis Christi[2].

8. Propter quod dicit . . dedit dona hominibus[3].

9. Quod autem ascendit, quid est[4], nisi quia et[5] discendit

primum in inferiores partes terrae[6]?[/f. 22a][/Lat]

[SG][f. 21d]4. [ie].i.[/ie] cachdúil dianep[Con]err[/Con] ainm nathar inim [GLat]et[/GLat] itala[Con]m[/Con] isóndathir

dó 5. [ie].i.[/ie] ↄroib delb inspirito foirib 6. [ie].i.[/ie] rob clandad [GLat]et[/GLat]

robfothiged dosunt [Com]in marg.[/Com] [a]clantai[/a] 7. [ie].i.[/ie] [b]amal[/b] donducatsidi

7a. [ie].i.[/ie] [GLat]caritatis[/GLat] 7b. [ie].i.[/ie] [GLat]uitae aeternae[/GLat] 7c. [ie].i.[/ie] [GLat]meritorum[/GLat]

8. [ie].i.[/ie] irrúnaib [GLat]diuinitatis[/GLat] acethardeso [GLat]et in cruce christi[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]quattuor

uirtutes anime.[/GLat] [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] [GLat]scientiae incarnationis christi uel

diuinitatis eius. dextera christi saluauit sinistram mundi laeua eius

saluauit dexteram partem capud orientem redemit plante occidentem[/GLat][c]

9. [ie].i.[/ie] ismóa dongnísom oldaas dontlucham 10. [ie].i.[/ie] cid aní

nádguidemni 11. [ie].i.[/ie] oadcuaid ruín ícce incheneli dóine [GLat]et[/GLat] andorigeni

dia airriu demaid asb[Con]er[/Con] iaru[Con]m[/Con] da[Con]no[/Con] arandathidisom dimaith

12. [ie].i.[/ie] ainmne dochách [GLat]contra alium[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] cesuthrede intummud[/f. 21d]

[f. 22a]1. [ie].i.[/ie] deoladacht 2. [ie].i.[/ie] [Res]amal rombo chuimse[/Res][d] ladia dochách

3. [ie].i.[/ie] ished ón saigessom 4. [ie].i.[/ie] [GLat]ascendit[/GLat] doepert doso[Con]m[/Con]

5. cith[e] 6. [ie].i.[/ie] isairi asberar [GLat]ascendit[/GLat] dó[/f. 22a][/SG]

[Eng][f. 21d]4. i.e. every creature which is called by the name of father, in

heaven and on earth, it is from the Father. 5. i.e. so that the form

of the Spirit may be on you. 6. i.e. ye have been planted and ye

have been founded for this: [<em>in marg.</em>] planted. 7. i.e. as they

understand it. 8. i.e. in mysteries [GLat]Divinitatis[/GLat] (is) this tetrad, [GLat]et[/GLat] etc.

9. i.e. He does it more than we ask it. 10. i.e. even what we do not

pray for. 11. i.e. when he has declared the mystery of the salvation

of the race of men, and what of good God had done for them, he then

says also that they should requite it[f] with good. 12. i.e. patience to

every one [GLat]contra[/GLat][g] [GLat]alium[/GLat]. 13. i.e. though the dipping is a threeness[h].[/f. 21d]

[f. 22a]2. i.e. as seemed to God of right measure for every one. 3. i.e.

this is what he aims at[i]. 4. i.e. that [GLat]ascendit[/GLat] should be said of him.

5. even. 6. i.e. therefore [GLat]ascendit[/GLat] is said of him.[/f. 22a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]clan[/Rep] a prima manu: clantai for clandtai

b MS. [Rep]am[/Rep]

c cf. Tur. 138–142, supra p. 494. Lebar Brecc 88, marg. inf. and 166b 52, and the Homilies of the Anglo-Saxon Church, ed. Thorpe II. 256

d The words and letters in parentheses are taken from GC.2 787, l. 11. They are now illegible in the MS.

e a prima manu

f arandathidisom (rectius arindaithitissom) seems for aran-d-ath-ḟitis-som; where athḟitis is the past subj. of aithfenim, cf. p. 627 note g, the verb of which aithe ‘remuneratio’ is the infinitive. Zeuss and Zimmer have arandath disom

g Here contra = Ir. fri

h i.e. though in baptism the immersion is triple: see infra at Coloss. ii. 12

i i.e. in saying ‘secundum mensuram donationis Christi,’ St Faul has this passage in view. See Sarauw, Irske Studier, p. 81[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Eph. IV. 637

[Lat][f. 22a]10. et qui[7] ascendit, super omnes caelos[8].

11. ipse dedit . . alios . . doctores[9].

12. Ad consummationem sanctorum in opus ministerii[10], in

aedificationem corporis Christi[11].

13. Donec occurramus omnes[11a] in unitatem fidei, et agnationem[a]

filii Dei[12], in uirum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis

Christi[13].

14. paruuli[13a] fluctuantes[14], et circumferamur omni uento[15] doctrinae ... in

astutia ad circumuentionem erroris[16].

15. caput[16a] Christus;

16. ex quo totum corpus conpactum[17] ... secundum operationem[18]

in mensuram[19] uniuscuiusque membri.

17. dico, et testificor[20] in Domino.

18. ignorantiam quae est in illis[21], propter caecitiam[b] cordis

ipsorum.

19. disperantes[22] semet ipsos tradiderunt inpudicitiae.

21. Si tamen illum audistis[23], ... sicut est ueritas in Iesu[24].[/f. 22a][/Lat]

[SG][f. 22a]7. cithisse[c] 8. [ie].i.[/ie] arnaibréib ilib 9. [ie].i.[/ie] anamchairtea

10. [ie].i.[/ie] dofoirbthigud [ie].i.[/ie] corropfoirbthe cách [GLat]in op[Con]er[/Con]ibus minist[Con]er[/Con]ii

æclesiae[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] ished dotheít de treilar nandáne inilur nap[Con]er[/Con]san

11a. [ie].i.[/ie] [GLat]fidiles[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] conderna[Con]m[/Con] andorigeniside 13. [ie].i.[/ie] óis

foirbthe arnialind inball nádchometig donchorp 13a. [ie].i.[/ie] [GLat]ignorantes[/GLat]

14. [ie].i.[/ie] ó adchaib [GLat]seodoapos[Con]tolorum[/Con][/GLat] 15. [ie].i.[/ie] ócachathig 16. [ie].i.[/ie]

[GLat]remedium[/GLat] [ie].i.[/ie] isamre leu cách icomrorcuin [GLat]ut dicant[/GLat] niansu dúnni

oldaas dochách 16a. [ie].i.[/ie] [GLat]eclesiae[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] uisse inboill dóass

ónchiunn 18. [ie].i.[/ie] cachboill [GLat]alio[/GLat] 19. [ie].i.[/ie] [GLat]gratiae[/GLat] doratad dochách

20. [ie].i.[/ie] asfenimm [ie].i.[/ie] guidimm 21. [ie].i.[/ie] is [d][GLat]est[/GLat][/d] ǽm 22. [ie].i.[/ie] anicc

23. [ie].i.[/ie] sechracualid[e] asné 24. [ie].i.[/ie] badífiriáinsi[f] hóre adibellachti

[GLat]in christo[/GLat] am[Con]al[/Con] asfiríanso[Con]m[/Con][/f. 22a][/SG]

[Eng][f. 22a]7. it is even he. 8. i.e. over the many spaces[g]. 9. i.e. soulfriends.

10. i.e. to make perfect, i.e. so that every one may be

perfect [GLat]in operibus[/GLat] etc. 11. i.e. it is this that comes therefrom

through the multitude of the gifts in the multitude of the persons.

12. i.e. so that we may do what He has done. 13. i.e. perfect folk;

for not pleasant is the member that is not indulgent to the body.

14. i.e. from blasts [GLat]pseudoapostolorum[/GLat]. 15. i.e. from every blast.

16. i.e. they marvel that every one (should be) in error, [GLat]ut dicant[/GLat] ‘not

harder to us than to others.’ 17. i.e. it is proper for the members

to grow from the head. 18. i.e. of every member to another.

19. i.e. [GLat]gratiae[/GLat] which has been given to every one. 20. i.e. I testify,

that is, I pray. 21. i.e. it is [GLat]Est[/GLat] indeed. 22. i.e. their

salvation. 23. i.e. although ye have heard that it is He. 24. i.e.

be ye righteous, because ye are united [GLat]in Christo[/GLat], as He is righteous.[/f. 22a][/Eng]

[FN]a Sic. Vulg. agnitionis

b caecitatem, Vulg.

c a prima manu

d MS. [Rep][GLat]÷[/GLat][/Rep]

e The infixed pronoun is anticipatory of the subject of the dependent clause, cf. Ml. 93d 14, Sg. 197a 2, 300b 3

f leg. bad fíriáinsi; or perhaps, adib firiáinsi ‘ye are righteous’

g ‘for the many spaces’ J. S. na ree fil a terra usque ad .xii. signa, Cr. 18c[/FN]

638 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 22a]22. Deponere uos ... ueterem hominem[25], qui corrumpitur secundum

desideria erroris[26].

24. induite nouum hominem[27], qui secundum Deum creatus est[28]

in iustitia et sanctitate ueritatis[29].[/f. 22a]

[f. 22b]25. Propter quod deponentes mendacium[30], loquemini ueritatem

unusquisque cum proximo suo, quoniam sumus inuicem membra[1].

26. Irascemini[2], et nolite peccare[3]; sol non occidat super iracondiam

uestram[4].

27. Nolite locum dare diabulo[5].

28. Qui furabatur iam non furetur[6]; magis autem laboret,

operando manibus [Sup]suis[/Sup] quod bonum est[7].

30. nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis

in [a]diem[/a] redemptionis[8].

32. donantes inuicem[9].

V. 1. Estote ergo emitatores Dei, sicut filii carissimi[10],

2. Et ambulate in dilectione Dei, sicut et Christus dilexit nos[11],[/f. 22b][/Lat]

[SG][f. 22a]25. [ie].i.[/ie] dluimm innasenpecthe [vel]ɫ.[/vel] [GLat]adam cum actibus[/GLat] 26. [ie].i.[/ie]

hore ↄéitgid doib 27. [ie].i.[/ie] dluim innasualche [vel]ɫ.[/vel] [GLat]christus cum

op[Con]er[/Con]ibus[/GLat] 28. [ie].i.[/ie] [GLat]per spiritum sanctum[/GLat] isspiritide induine hísiu

29. [ie].i.[/ie] issí aimthuge 30. [ie].i.[/ie] hóre adibdóini nui[/f. 22a]

[f. 22b]1. [Com]in marg.[/Com] .......chibthascrad.....hóre adib baill 2. [ie].i.[/ie]

fribarpecthu arnarobat lib 3. [ie].i.[/ie] [GLat]alit[Con]er[/Con][/GLat] is hed iaru[Con]m[/Con] torad

forferce buid cenpeccad[b] 4. [ie].i.[/ie] [GLat]christus[/GLat] [ie].i.[/ie] arnibíso[Con]m[/Con] illestur

ferce [vel]ɫ.[/vel] [GLat]discritionis[/GLat] 5. [ie].i.[/ie] athuidecht icride tar ési dǽ 6. [ie].i.[/ie]

nagatad dia nairi esé[c] [GLat]á deo[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]sempliciter[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] madudéll ní

taibred ní taraéssi dobochtaib [GLat]de labore suo[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] ar am[Con]al[/Con]

forcomnucuir [GLat]homo ad imaginem dei[/GLat] itossug [GLat]síc[/GLat] forco[Con]m[/Con]nucuir do

deilb spir[Res]to[/Res] infechtso 9. [ie].i.[/ie] andorogba cách frialaile

10. [ie].i.[/ie] hore adiboill cr[Con]ist[/Con] [GLat]et[/GLat] adibcorp do 11. [ie].i.[/ie] mór intserc

condechuith [GLat]in cruc[Con]em[/Con] pro nobís ut d[Con]ici[/Con]t tradidit[/GLat] [etc]rl.[/etc][/f. 22b][/SG]

[Eng][f. 22a]25. i.e. the mass of the old sins. 26. i.e. because ye indulge

them. 27. i.e. the mass of the virtues. 28. i.e. [GLat]per Spiritum

Sanctum[/GLat] this man is spiritual. 29. i.e. this is his raiment.

i.e. because ye are new men.[/f. 22a]

[f. 22b]1. .... not cast you down[d] ... because ye are members. 2. i.e.

against your sins, that they continue not with you. 3. i.e. [GLat]aliter[/GLat], this,

then, is the fruit of your anger, to be without sin. 4. i.e. [GLat]Christus[/GLat], for

he abides not in a vessel of wrath. 5. i.e. his coming into the heart

in place of God. 6. i.e. let him (the Devil) not steal God from him[e]

(the sinner) and him [GLat]a Deo[/GLat]. 7. i.e. if he has stolen aught, let him give

something in lieu thereof to the poor [GLat]de labore suo[/GLat]. 8. i.e. for as

[GLat]homo[/GLat] has been made [GLat]ad imaginem Dei[/GLat] originally, [GLat]sic[/GLat] he has now been

made in the image of the Spirit. 9. i.e. what each may commit

against another. 10. i.e. since ye are members of Christ, and ye

are a body to Him. 11. i.e. great (was) the love in that He went

[GLat]in Crucem[/GLat] etc.[/f. 22b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]die[/Rep]

b Zeuss read this gloss (now illegible) as aliter ished iarum torad forferce bad cenpeccad

c For es ‘and,’ see GC.2 961. Otherwise Pedersen, Aspirationen 95

d reading nach ib tascrad

e cf. oc gait a bíd aire ar écin, LU. 85b 6, mad ro chindis t’ ógi do Dia nit getsa aire, LB. 63b 27, 28, na gat neam foirn, ol na caillecha, Fél. Oeng. p. xxxiv[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Eph. V. 639

[Lat][f. 22b]et tradidit semetipsum pro nobis oblationem[12] et hostiam Deo in

odorem suauitatis[13].

3. omnis inmunditia, aut auaritia, nec nominetur in uobís[14],

sicut decet sanctos[15].

4. Aut turpitudo[16], aut stultiloquium[17], aut scurilitas[18], quae ad

rem non pertenet[19].

5. omnis fornicator[20], aut inmundus[20a], aut auarus, quod est

idolorum seruitus[21], non habet hereditatem in regno Christi et Dei[22].

6. Nemo uos seducat inanibus uerbís[23].

10. Probantes[24] quid sit bene placitum[25] Deo;

11. nolite commonicare operibus [a]infructuossís[/a] tenebrarum[26].[/f. 22b]

[f. 22c]13. Omnia autem quae aguntur[b], a lumine manifestantur[1], omne

enim quod manifestatur, lumen est[2].

14. Et inluminabit tibi Christus[3].

15. Uidete itaque, fratres, quomodo caute ambuletis[4].[/f. 22c][/Lat]

[SG][f. 22b]12. [ie].i.[/ie] lindidbairt [ie].i.[/ie] [GLat]pro sanguine[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] rolín inbith nuile

[GLat]et caelum[/GLat] bolad inna idbairtesin 14. [ie].i.[/ie] nabad hed améit

nádmbǽ [etc]rl.[/etc] 15. [ie].i.[/ie] [GLat]cremina non cogitare[/GLat] iscomarde óisa foirbthi

insin 16. dronei[c] 17. [ie].i.[/ie] nitat midrera óisa foirbthi insin

18. enchache[d] 19. [ie].i.[/ie] dothorbu 20. [ie].i.[/ie] cachcenele nétrid

20a. [ie].i.[/ie] [GLat]contra naturam[/GLat] 21. [ie].i.[/ie] arméit inpectho [GLat]et[/GLat] ar chosmili

infognama dogníther doib 22. [ie].i.[/ie] sech[e] 23. [ie].i.[/ie] ciasbera nech

ropia nem ciadugneid narétusa nipafír 24. [ie].i.[/ie] [GLat]faciente[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] annonderbid

25. [ie].i.[/ie] toltanach 26. [ie].i.[/ie] nabith icobadlus doib

aratá torad lagnímu soilse [ie].i.[/ie] [GLat]praemia aeterna[/GLat] nifil im[Con]murgu[/Con] [Con]acht[/Con]

[GLat]infructuosa[/GLat][/f. 22b]

[f. 22c]1. [ie].i.[/ie] dosnucci intí dodarogart 2. [ie].i.[/ie] intí adeirrig trep[Con]re[/Con]cept

do isp[Con]re[/Con]ceptóirside iarnaithirgi 3. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]basoilsesiu [GLat]sicut

christus lux est[/GLat] 4. [ie].i.[/ie] ni imthesid cen imdéicsin[/f. 22c][/SG]

[Eng][f. 22b]12. i.e. a drink-offering. 13. i.e. the odour of that offering has filled

the whole world [GLat]et caelum[/GLat]. 14. i.e. let it not be only that it is not

(but let it not even be named). 15. that is a sign of the perfect folk.

16. filthiness(?). 17. i.e. those are not ... of perfect folk. 19. i.e.

to profit. 20. i.e. every kind of lust. 21. i.e. because of the

greatness of the sin and the similarity of the service which is done to

them (idols). 22. i.e. that (is) .... 23. i.e. though any one

say ye shall have heaven though ye do these things, it will not be true.

24. when ye prove. 26. i.e. be ye not in fellowship with them, for

there is fruit with works of light, i.e. [GLat]praemia aeterna[/GLat]. There is nought,

however, save [GLat]infructuosa[/GLat] (with works of darkness).[/f. 22b]

[f. 22c]1. i.e. He who has called them understands them. 2. i.e. he

whom he brings to repentance through teaching him, he is a teacher

after repentance. 3. i.e. so that thou mayest be a light [GLat]sicut[/GLat]

etc. 4. i.e. ye should not walk without circumspection.[/f. 22c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]infuctuossís[/Rep]

b arguuntur, Vulg.

c a prima manu. Something seems lost at the end; the i may be the left hand stroke of m. Read drochgním? Zimmer proposes drochgne, but cf. Thurneysen, Celt. Zeitschr. III. 50

d a prima manu

e leg. sechis ‘that is’ as a gloss on et? cf. Wb. 20d 8, J. S. In G. C.2 1006 this sech is explained as = saich[/FN]

640 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 22c]17. nolite fieri inprudentes[5] sed intellegentes[6].

18. nolite inæbriari uino, in quo est luxoria; sed impleamini

Spiritu sancto[7].

19. Loquentes uobismet ipsís in salmís[8].

22. Mulieres uirís suís subditae sint, sicut Domino[9][10].

24. sicut aeclesia subiecta est Christo, ita et mulieres uirís suis

in omnibus[11].

25. Uiri, dilegite uxores uestras[12].

28. Ita [Sup]et[/Sup] uiri debent delegere uxores suas[13], ut corpora sua[14].

Qui suam uxorem dilegit, sé ipsum dilegit[15].

29. fouet eam, sicut et Christus[15a] æclesiam,

30. quia membra sumus corporis eius[16].

32. Sacramentum hoc magnum est[17].

33. Uos singuli, unusquisque suam uxorem sicut sé ipsum diligat[18],

uxor autem ut timiat uirum[19] suum.

VI. 1. Filioli, obaedite parentibus uestrís[20] in Domino, hoc

enim iustum est[21].[/f. 22c][/Lat]

[SG][f. 22c]5. [ie].i.[/ie] cen pennit [GLat]et non facere bonum[/GLat] 6. [ie].i.[/ie] gáith 7. [ie].i.[/ie]

ibid imról disuidiu 8. [ie].i.[/ie] forcanad cách alaile [vel]ɫ.[/vel] irnigdid

[GLat]dilegent[Con]er[/Con][/GLat] 9. [ie].i.[/ie] arisball dicr[Con]ist[/Con] infer [GLat]et[/GLat] isball dindfiur inben

10. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] isbés t[Con]ra[/Con] dosom anisiu cosc innamban [Res]ito[/Res]ssug [GLat]et[/GLat]

atabairt fochumacte [Res]a[/Res]feir armbat [Res]i[/Res]rlamude indfir fochumacte

dǽi combí iaru[Con]m[/Con] coscitir indfir [GLat]et[/GLat] doairbertar foréir dǽ [GLat]síc in

seruís et in dominis et in filiis et in patribus facit[/GLat] 11. [ie].i.[/ie]

niéilnithe di[Con]diu[/Con] accomol cr[Con]ist[/Con] [GLat]et[/GLat] naæcilso istacair arṅdip samlid

dochách 12. [ie].i.[/ie] [GLat]subiecire muli[Con]eres[/Con] uiro dilegere[/GLat] donfiur im[Con]murgu[/Con]

[GLat]muli[Con]eres[/Con][/GLat] 13. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ascorp do cr[Con]ist[/Con] [GLat]æclesia[/GLat] iscorp [GLat]mulier

uiro[/GLat] 14. amail ata[a] 15. [ie].i.[/ie] nibuide fris[b] iscorp do

15a. [ie].i.[/ie] [GLat]fouit[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] isfollus indiunni á[GLat]fouere[/GLat] hísin 17. [ie].i.[/ie]

hore isdocr[Con]ist[/Con] [GLat]et[/GLat] dondeclis is immaircide 18. [ie].i.[/ie] ar isdinchorp

inball 19. carad [GLat]uir muli[Con]erem[/Con] timiat mulier uirum[/GLat] 20. [ie].i.[/ie]

ↄsechtar[c] inmuntar uile arnaroib naeícmailt inellug inna æcaillse

21. [ie].i.[/ie] issuisse[/f. 22c][/SG]

[Eng][f. 22c]5. i.e. without penitence. 7. i.e. drink ye a great draught of

this. 8. i.e. let every one teach the other, or pray ye [GLat]diligenter[/GLat].

9. i.e. for the husband is a member of Christ and the wife is a member

of the husband. 10. i.e. this, then, is a custom of his, to correct the

wives at first, and to bring them under the power of their husbands, in

order that the husbands may be the readier under God’s power, so that

usually afterwards the husbands are corrected and reduced under God’s

will: [GLat]sic[/GLat] etc. 11. i.e. not defiled, then, is the junction of Christ

and the Church: it is meet that it be thus to every one. 12. to

the husband, however, [GLat]diligere mulieres[/GLat]. 13. i.e. as [GLat]Ecclesia[/GLat] is a body

to Christ, [GLat]mulier[/GLat] is a body [GLat]uiro[/GLat]. 14. as they are. 15. i.e. no

thanks to him: (she) is his body. 16. i.e. manifest in us is that

[GLat]fouere[/GLat]. 17. i.e. because it is fitted to Christ and to the Church.

18. i.e. for of the body is the member. 19. let [GLat]uir[/GLat] love [GLat]mulier[/GLat]: let

[GLat]mulier[/GLat] fear [GLat]uir[/GLat]. 20. i.e. the whole household is corrected, lest there

be aught unquiet in the communion of the Church.[/f. 22c][/Eng]

[FN]a a prima manu

b cf. Wb. 25a 39

c leg. consechthar?[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Eph. VI. 641

[Lat][f. 22d]4. sed edocate[1] illos in disciplina.

5. Serui, obædite dominís carnalibus[2].

6. Non ad oculum seruientes, quasi hominibus placentes; sed

ut serui Christi, facientes[3] uoluntatem Dei ex animo[4].

7. Cum bona uoluntate seruientes[5].

9. Et uos, domini, eadem facite illís[6], ... scientes quia et illorum

et uester Dominus[7] est in caelís.

10. De caetero[8], fratres, confortamini in Domino[9].

11. Induite uos armatura[10] Dei[11], ut possitis stare aduersus

insidias diabuli[12].

12. Quoniam non est nobis conluctatio aduersus carnem[13].

13. Propterea[14] accipite armatura[Sup]m[/Sup] Dei, ut possitis resistere[15].

14. State ergo succincti lumbos uestros in ueritate[16];

15. Et calciati[16a] pedes in praeparatione euangeli pacis[17].

16. In omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela

nequisimi[17a] ignea exstingere[18].

17. Et galeam salutis adsumite[19] et gladium spiritus.

18. Per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore[20][/f. 22d][/Lat]

[SG][f. 22d]1. [ie].i.[/ie] forcanid 2. [ie].i.[/ie] armbat irlithiu dé [GLat]domini mandatís dei[/GLat]

3. [ie].i.[/ie] arisfrecṅdircside diamogaib nidernat sidi ní nadfiastar side

4. [ie].i.[/ie] óduthracht 5. [ie].i.[/ie] bad hothoil infognam 6. [ie].i.[/ie] nachiberpidsi

da[Con]no[/Con] ibarcumachtu 7. [ie].i.[/ie] óenchoimdiu lib 8. [ie].i.[/ie] [GLat]tempore[/GLat]

osund innonn 9. [ie].i.[/ie] [GLat]in exemplo et in uirtute domini[/GLat] arcongéna

dia frib 10. [Com]in marg.[/Com] aithirgabu[a] 11. [ie].i.[/ie] gaibid armma dǽ

foirib dochathugud fridiab[Con]ol[/Con] 12. [ie].i.[/ie] nibécen naaill act [GLat]resistere

tantum ut est resistite diab[Con]ulo[/Con] et fugiet a uobís[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] combetis

arma cholno[b] leu 14. [ie].i.[/ie] hóre ataad icath [vel]ɫ.[/vel] [GLat]eo quod non est uobís

[Con]con[/Con]luctatio aduersus carnem[/GLat] bad [GLat]armatura dei[/GLat] bess lib nábat nacha

arm aili 15. [ie].i.[/ie] actrobed[c] arma dæ foirib 16. [ie].i.[/ie] criss fírinne

immib 16a. [ie].i.[/ie] [GLat]intripidi[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] córe et[Con]er[/Con] dia [GLat]et[/GLat] duine [etc]rl.[/etc]

17a. [ie].i.[/ie] [GLat]diabuli[/GLat] 18. [ie].i.[/ie] araclessid [ie].i.[/ie] irchlige 19. [ie].i.[/ie] bid ícc

duibsi ón 20. [ie].i.[/ie] conétid inclaidebsin[/f. 22d][/SG]

[Eng][f. 22d]2. i.e. so that [GLat]domini[/GLat] may be the more obedient [GLat]mandatis Dei[/GLat].

3. i.e. since He is present with his servants, they can do nothing that

He does not know. 4. i.e. with desire. 5. i.e. let the service be

from will. 6. i.e. do not trust then in your power. 7. i.e. one

Lord have ye. 8. from henceforth. 9. for God will work

together with you. 10. weapons. 11. i.e. take God’s arms upon

you to fight against the Devil. 12. i.e. nought else should be needful

save [GLat]resistere tantum[/GLat]. 13. i.e. so that the arms of (the) flesh should

be with them. 14. i.e. since ye are in battle, [GLat]vel eo[/GLat] etc. Let [GLat]armatura

Dei[/GLat] be with you; let it not be any other arms. 15. i.e. provided

God’s arms be on you. 16. i.e. a girdle of truth round you. 17. i.e.

peace between God and man, etc. 18. i.e. that you may ward off,

that is, a warding off. 19. i.e. this will be salvation to you.

20. i.e. that ye may obtain that sword[d].[/f. 22d][/Eng]

[FN]a a prima manu

b cf. KZ. xxxv. 433

c leg. robet?

d nunc gladium portate et semper habete, Primasius[/FN]

S. G.

41

642 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 22d]in spiritu[21], et in ipso uigilantes in omni instantia[22][23], et obsecratione[24]

pro omnibus sanctis[25],

19. Et pro me, ut detur mihi sermo[26], ad apertionem oris mei[27][/f. 22d]

[f. 23a]cum fiducia[1], notum facere mysterium Euangelii.

20. Pro quo legatione fungor in catena[2]; ita ut in ipso audeam,

prout oportet me, loqui[3].

21. Ut autem et uos sciatis quae[4] circa me sunt[5], quid agam[6],

omnia uobis nota faciet Tychicus,

22. Quem misi ad uos in hoc ipsum[7], ut ... consularetur corda

uestra[8].

23. Pax fratribus et caritas cum fide[9].[/f. 23a][/Lat]

[SG][f. 22d]21. [ie].i.[/ie] bad spirdide inguide 22. [ie].i.[/ie] icachthairismichi

23. [Com]in marg.[/Com] ingreschi[a] 24. [ie].i.[/ie] conetid aspirdidesin 25. [ie].i.[/ie]

napadairib far nóinur 26. [ie].i.[/ie] ished asdilem lium rath p[Con]re[/Con]cepte

27. [ie].i.[/ie] dond irsolcoth [GLat]ad p[Con]rae[/Con]dica[Con]ndum[/Con][/GLat][/f. 22d]

[f. 23a]1. [ie].i.[/ie] cenchondarcilli 2. [ie].i.[/ie] isarap[Con]re[/Con]cept attósa isslabrid

3. [ie].i.[/ie] fib as deg ropriched[b] 4. [ie].i.[/ie] [GLat]uincula[/GLat] 5. [ie].i.[/ie] corrofessid

file cuimrecha formsa 6. [ie].i.[/ie] imbanacol dom fa nac 7. [ie].i.[/ie]

isdosund rofóided 8. [ie].i.[/ie] hóre cretes sochuide [GLat]deo per pr[Con]ae[/Con]dicationem

meam[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] itseúit macc ṅgor[/f. 23a][/SG]

[Eng][f. 22d]21. i.e. let the prayer be spiritual. 22. i.e. in every steadfastness.

23. in continuance. 24. i.e. that ye may obtain that

spiritual thing. 25. i.e. let it not be for you yourselves alone.

26. i.e. this I deem dearest, the grace of teaching. 27. i.e. to the

opening (of the mouth) [GLat]ad praedicandum[/GLat].[/f. 22d]

[f. 23a]1. i.e. without connivance. 2. i.e. it is for teaching it that I am

(now) in chains. 3. i.e. as it hath been preached best. 5. i.e. so

that ye may know that there are bonds upon me. 6. i.e. whether it

be protection to me or no. 7. i.e. it is for this he has been sent.

8. i.e. because a multitude believe [GLat]Deo[/GLat] etc. 9. i.e. they are (the)

treasures of pious sons.[/f. 23a][/Eng]

[FN]a a prima manu

b = ropridched, cf. Wb. 5a 5, 7b 12[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Phil. I. 643

[H2]EPISTOLA AD PHILIPPENSES.[/H2]

[Lat][f. 23a]I. 1. Paulus[10] et Timotheus[11] ... omnibus sanctis in Christo

Iesu[12].

4. Semper in cunctís orationibus meis pro omnibus uobís[13][14],

cum gaudio,

5. Super commonicatione uestra in euangelio [Sup]Christi[/Sup][15], a

prima die[16], usque nunc[17].

6. Confidens hoc ipsum[18], quia is, qui coepit in uobis opus

bonum, perficiet[19] usque[a] in diem Christi Iesu[20].

7. Sicut est mihi iustum[21] hoc sentire pro omnibus uobís[22], eo

quod habeam in corde uos[23], ... et in defensione[24], et confirmatione

euangilii[25], socios gaudii mei omnes uos esse[26].

8. Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes uos[27].[/f. 23a][/Lat]

[SG][f. 23a]10. ni tuicso[Con]m[/Con] s[Con]un[/Con]t t[Con]ra[/Con] ainm nabstil arisfoirbthe incách diaroscribad

[GLat]et[/GLat] ni ecen acairigud 11. dalte side doso[Con]m[/Con] 12. [ie].i.[/ie]

inellug coirp cr[Con]ist[/Con] 13. [ie].i.[/ie] doadbadar nanetrantach áirnigdeso[Con]m[/Con]

[GLat]et[/GLat] asniressach [GLat]pro fidelibus[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] nidiliu nech limm alailiu

15. [ie].i.[/ie] hore nocomalnid [GLat]et[/GLat] nop[Con]ri[/Con]dchid sos[Con]céle[/Con] [GLat]sicut ego[/GLat] 16. [ie].i.[/ie]

rop[Con]ri[/Con]dched dúib 17. [ie].i.[/ie] cossalaasa 18. [ie].i.[/ie] istarisse limm inso

19. [ie].i.[/ie] berthi[b] leiss cocenn 20. [ie].i.[/ie] etarscartha coirp [GLat]et[/GLat] anme [vel]ɫ.[/vel]

[GLat]iudicii[/GLat] 21. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ascoir domsa 22. [ie].i.[/ie] cáintoimtiu diib

23. [ie].i.[/ie] isdúthracht limm cáinteist diib 24. [ie].i.[/ie] is hed rom both

dom 25. [ie].i.[/ie] achomalnad [GLat]et[/GLat] ap[Con]re[/Con]cept ishé deimnigud sos[Con]céli[/Con]

26. [ie].i.[/ie] [GLat]gloriæ dei[/GLat] combad accomaltisi limsa 27. [ie].i.[/ie] isdia rofitir

rofitir[c] forsercsi limsa[/f. 23a][/SG]

[Eng][f. 23a]10. here, then, he has not put the name of apostle, for perfect is

every one to whom (this epistle) hath been written, and it is not necessary

to reprove them. 11. he (was) a pupil of his. 12. i.e. in

the unity of Christ’s Body. 13. i.e. it is shown that his prayer is not

intermittent[d] and that he is faithful [GLat]pro fidelibus[/GLat]. 14. i.e. no one is to

me dearer than another. 15. i.e. because ye fulfil and preach (the)

gospel [GLat]sicut ego[/GLat]. 16. i.e. that it has been preached to you. 17. i.e.

unto this day. 18. i.e. of this I am confident. 19. i.e. He will

bear it with Him to the end. 20. i.e. of the separation of body and

soul. 21. i.e. as is meet for me. 22. i.e. a fair opinion of you.

23. i.e. I have a wish (to have) good testimony of you. 24. i.e. this

is why I have been in evil plight. 25. i.e. fulfilling it and teaching it,

this is confirming (the) gospel. 26. so that ye may be joined with

me. 27. i.e. it is God that knoweth my love for you.[/f. 23a][/Eng]

[FN]a usque ad diem mortis, Primasius

b leg. bérthi

c mere dittography

d etrantach seems = etar-antach; cf. antach (gl. otiosa, gl. quieta), Goidelica2 67, 71[/FN]

41–2

644 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 23b]9. Et hoc oro[28], ut caritas uestra magis ac magis abundet in

scientia[1], et omni sensu[2].

10. Ut probetis potiora[3], ut sitis sinceres[4] et sine offensa.

11. Repleti fructu iustitiae[5].

12. Scire autem uos uolo, fratres, quia quae[6] circa me sunt,

magis ad profectum uenerunt euangelii[7].

13. Ita ut uincula mea manifesta fierent in Christo in omni

praetorio[8], et in ceteris omnibus[9];

14. Et plures e fratribus[10] in Domino confidentes uinculís meís[11],

abundantius auderent sine timore uerbum Dei loqui[12].

15. Quidam quidem [Sup]et[/Sup] propter inuidiam et contensionem[13],

quidam autem[14] et propter bonam uoluntatem Christum praedicant[15];

16. Quidam ex caritate[16], scientes quoniam in defensionem

euangelii possitus[16a] sum[17];

17. Quidam autem ex contentione[18] Christum adnuntiant non

sincere, existimantes presuram[19][20] se suscitare uinculís meis[21].[/f. 23b][/Lat]

[SG][f. 23a]28. [ie].i.[/ie] dilem limm inso[/f. 23a]

[f. 23b]1. [ie].i.[/ie] corrop mooassamoo [GLat]et[/GLat] corrop ferrassaferr [a]donimdigid desseirc[/a]

dé [GLat]et[/GLat] comnessim 2. [ie].i.[/ie] icachsens foirbthiu 3. dersciddu[b]

4. [ie].i.[/ie] diuti dúthrachtig dochomalnad sos[Con]céli[/Con] 5. [ie].i.[/ie] tresambí bethu

suthin 6. [ie].i.[/ie] [GLat]uincula[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] hore amessaminse p[Con]re[/Con]cepte

asmochuimriug islia de creitfess 8. [Com]in marg.[/Com] rigteg[b] 9. [ie].i.[/ie]

rofess cid itaig ríg am[Con]al[/Con] rofess itaig cáich 10. [ie].i.[/ie] istarissiu leu

p[Con]re[/Con]cept sos[Con]céli[/Con] infecht so 11. [ie].i.[/ie] hore nop[Con]ri[/Con]dchim se asmochuimrigib

12. [ie].i.[/ie] itessamnu de arrofitetar is arnach nindocbáil móir fodaimim se

inso 13. [ie].i.[/ie] æit leu p[Con]re[/Con]cept do[Con]m[/Con]sa seccu 14. [ie].i.[/ie] it maithiside

15. arcaínduthracht[c] 16. [ie].i.[/ie] itinonnside [GLat]et qui bona uolun[Con]tate[/Con][/GLat]

16a. [ie].i.[/ie] [GLat]in uinculis[/GLat] 17. [ie].i.[/ie] isairi fodaimimse imnetha 18. [ie].i.[/ie]

[GLat]contra mé[/GLat] am[Con]al[/Con] bid ǽet limsa moort dogabál[d] darmchenn ceín rongabus

icarcair 19. aircur[b] 20. [ie].i.[/ie] niarcaínduthracht[c] domsa dognither[e]

21. [ie].i.[/ie] combad imned foraraill do[Con]m[/Con]sa [ie].i.[/ie] mobuith

icarcair [GLat]et[/GLat] moort dogabál[d][/f. 23b][/SG]

[Eng][f. 23a]28. i.e. this to me is dearest.[/f. 23a]

[f. 23b]1. i.e. so that more and more, and so that better and better, ye may

abound in love of God and of neighbour. 2. i.e. in every perfect

sense. 4. i.e. simple [i.e.] desirous to fulfil (the) Gospel. 5. i.e.

through which is life eternal. 7. i.e. since I am fearless in teaching

out of my captivity, the more will believe. 9. i.e. it is known even in

the king’s house as it is known in every one’s house. 10. i.e. more

confident are they to teach the gospel now. 11. i.e. because I preach

out of my bonds. 12. i.e. they are the more fearless, for they know

that it is for some great glory that I endure this. 13. i.e. they are

jealous that I preach rather than they. 14. i.e. these are good.

15. for good will. 16. i.e. these are the same as [GLat]qui[/GLat] etc. 17. i.e.

therefore I endure tribulations. 18. as if I were jealous

that my rank[f] should be taken for me so long as I am in prison.

20. i.e. not from good will to me is it done. 21. i.e. so that it

should be trouble upon trouble to me, to wit, that I should be in prison

and that my rank[f] should be taken.[/f. 23b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]donimdigidesseirc[/Rep]

b a prima manu

c leg. archáinduthracht

d leg. dogabáil, cf. Wb. 16d 4, 26b 18, 30c 22

e This seems to be a gloss on non sincere

f cf. ordinem alicui adimere[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Phil. I. 645

[Lat][f. 23b]18. Quid enim? dum omni modo[22], Christus siue per occassionem[23],

siue per ueritatem, adnuntiatur[24].

19. Scio enim quoniam hoc mihi prouenient in salutem, per

uestram orationem[25], et subministrationem spiritus[26].

20. Secundum exspectationem[27] et spem meam, ... nunc magnificabitur

Christus[28] in corpore meo[29].

22. Quod si uiuere in carne, hic mihi fructus[30] operis est[31], et

quid elegam ignoro[32].

23. Coartor autem e duobus[33]: desiderium habens desolui[34], et

cum Christo esse, multo enim melius[35].

24. Permanere autem in carne[36], necessarium est propter uos[37].

25. Et hoc confidiens scio[38].

27. Tantum[39], digne euangelio Christi conuersamini[40], ut siue[/f. 23b]

[f. 23c]cum uenero, et uidero uos, siue absens, audiam de uobis[41], quia[1]

statis in uno spiritu unianimes[2], conlaborantes in fide euangelii[3];[/f. 23c][/Lat]

[SG][f. 23b]22. saichi crud[a] 23. [ie].i.[/ie] immi[b] tremmiscuisse [GLat]ut seodo[Con]apostoli[/Con][/GLat]

24. [ie].i.[/ie] ni imned lim act rop cr[Con]ist[/Con] p[Con]ri[/Con]dches [GLat]et[/GLat] immerada cách

25. [ie].i.[/ie] [GLat]significat humiliter[/GLat] folilussa na fochidi [GLat]per uestram orationem[/GLat]

26. [ie].i.[/ie] treláthar inspirto 27. [ie].i.[/ie] iarsindindnidiu araneutsa

28. [ie].i.[/ie] trechomalnad [GLat]et[/GLat] p[Con]re[/Con]cept sos[Con]céli[/Con] 29. [ie].i.[/ie] ciababeo bid

dop[Con]re[/Con]cept anme cr[Con]ist[/Con] 30. noibad sochuide trium 31. [ie].i.[/ie]

istorbe cid ed ón 32. [ie].i.[/ie] imba bás babethu 33. [ie].i.[/ie] ciade dogega

34. [ie].i.[/ie] ished cétmus asaccobor limm feín 35. [ie].i.[/ie] baferrsón limsa

36. [ie].i.[/ie] issí indalagobél inso domimmuirc 37. [ie].i.[/ie] taschidetu

farníccesi trep[Con]re[/Con]cept [GLat]et[/GLat] forcital 38. [ie].i.[/ie] ishedón bias and

39. [ie].i.[/ie] actnammá 40. [ie].i.[/ie] conrochomalnid [GLat]et[/GLat] ↄrop[Con]ri[/Con]dchid sos[Con]céle[/Con]

41. [ie].i.[/ie] imb icéin fa inaccus beosa niↄchloor act forcaínscél[/f. 23b]

[f. 23c]1. ol[a] 2. [ie].i.[/ie] ishedón asmaith lesso[Con]m[/Con] dochluas [GLat]sicut scriptum

est erat illis corpus unum et anima una[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] et[Con]er[/Con] comalnad [GLat]et[/GLat]

p[Con]re[/Con]cept[/f. 23c][/SG]

[Eng][f. 23b]22. whatever way. 23. i.e. whether through hatred of me,

[GLat]ut pseudoapostoli[/GLat]. 24. i.e. I deem it no tribulation provided that

every one preaches and meditates on Christ. 25. I will endure

the sufferings [GLat]per uestram orationem[/GLat]. 26. i.e. through the disposition

of the Spirit. 27. i.e. according to the expectation wherewith I

expect. 28. i.e. through fulfilling and preaching (the) Gospel.

29. i.e. though I live, it will be to preach (the) name of Christ.

30. sanctification of a multitude through me. 31. i.e. even

that is profit. 32. i.e. whether it will be death or life. 33. i.e.

which of them I shall choose. 34. i.e. it is this, in the first place,

that I myself desire. 35. i.e. this I should prefer. 36. i.e.

this is one of the two straits[c] that constrain me. 37. i.e. need of

saving you by instruction and teaching. 38. i.e. it is this that

will be there. 39. i.e. but only. 40. i.e. so that ye may fulfil and

so that ye may preach the gospel. 41. i.e. whether I be far or near,

may I hear nothing but good of you![/f. 23b]

[f. 23c]2. i.e. it is this that he likes to hear [GLat]sicut[/GLat] etc. 3. i.e. both

fulfilling and teaching.[/f. 23c][/Eng]

[FN]a a prima manu

b leg. im?

c gobél = O’Clery’s gobél (a sea-strait) .i. bél na fairrghe; gó, gen. góa .i. fairge O’Cl. s.v. nim. Arm. cov. W. S.[/FN]

646 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 23c]28. Et in nullo terreamini ab aduersarís[4], quae illis [Sup]est[/Sup] causa

perditionis[5], uobís autem salutis[6].

29. Quia uobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum

credatis, sed etiam ut pro illo patiamini[7],

30. Idem certamen habentes, quale et uidistis in me, et nunc

auditis de me.

II. 1. si qua ergo consolatio[8] in Christo, si quod solacium[9]

caritatis, si qua societas spiritus, si qua uiscera[10] misericordiae[11].

2. Inplete gaudium meum, ut idem sapiatis[11a], [a]eandem[/a] caritatem

habentes[12];

3. Nihil per contentionem neque per inanem gloriam[13], sed in

humilitate[14] superiores sibi inuicem arbitrantes[15].[/f. 23c][/Lat]

[SG][f. 23c]4. [ie].i.[/ie] nitarlicid traigid [GLat]seodoapos[Con]tolis[/Con][/GLat] 5. [ie].i.[/ie] imfolngi apthin

doibso[Con]m[/Con] 6. [ie].i.[/ie] isfochunn ícce dúibsi foditiu nan ingre[Con]m[/Con]men

7. [ie].i.[/ie] nihed améit nonchretidsi act fodaimid fochidi airi 8. [ie].i.[/ie]

[GLat]sit in christo[/GLat] [ie].i.[/ie] bad didnad deserce 9. bad 10. [ie].i.[/ie] bad inna

trocaire 11. [Com]in marg.[/Com] [GLat][Res]Alit[/Res]er[/GLat]...t[Con]ri[/Con]a...har[b] forsintestiminso [ie].i.[/ie]

abrith frisandliged remep[Con]er[/Con]the [GLat]et[/GLat] is fripol berir am[Con]al[/Con] sodin [ie].i.[/ie] ished

inso sís rochlos [GLat]et[/GLat] adchess innabésaib [GLat]et[/GLat] agnímaib. [GLat]Alit[Con]er[/Con][/GLat] saigid

[c][GLat]inplete[/GLat][/c] [GLat]gaudium[/GLat] [etc]rl.[/etc] issí mofailte inso [GLat]sí qua[/GLat] [etc]rl.[/etc] [GLat]in christo[/GLat] bad hícr[Con]ist[/Con]

mabeith nachfaílte dúibsi [GLat]et[/GLat] ni frissom am[Con]al[/Con] sodin. [GLat]Aliter[/GLat] foraláim[d]

dogníther [ie].i.[/ie] [GLat]in christo[/GLat] bad ícr[Con]ist[/Con] [etc]rl.[/etc] [vel]ɫ.[/vel] manudtectid nahuilise [GLat]inplete[/GLat]

[ie].i.[/ie] dénid anasberar frib 11a. [ie].i.[/ie] biid am[Con]al[/Con] rongabussa ingním [GLat]et[/GLat]

bésib 12. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nondubcairimse carad cách uaibsi alaile

13. [ie].i.[/ie] natáirged cách indocbáil do fesin 14. [ie].i.[/ie] [GLat]sint[/GLat] [ie].i.[/ie] taírced

diachéliu 15. [ie].i.[/ie] bad uaísliu cách lialaile oldaas fessin[/f. 23c][/SG]

[Eng][f. 23c]4. i.e. yield ye not [GLat]pseudoapostolis[/GLat]. 5. i.e. it causes perdition

to them. 6. i.e. a cause of salvation to you is the enduring of the

persecutions. 7. i.e. not only do ye believe it, but ye endure sufferings

therefor. 8. i.e. (<em>si qua consolatio</em>) let it be consolation of love.

9. (<em>si quod solacium</em>) let it be (<em>caritatis</em>) 10. i.e. let it be

bowels of compassion. 11. [GLat]Aliter[/GLat] ... on this text, that is, its reference

to the previous dictum[f], and with reference to Paul it is referred in that

case, that is, this below is what was heard and seen in his morals and

deeds. [GLat]Aliter[/GLat], it goes with [GLat]implete gaudium[/GLat] etc.: this is my joy [GLat]si qua[/GLat]

etc.: let it be in Christ if ye have any joy, and it refers not to him

(Paul) in that case. [GLat]Aliter[/GLat][g], the construction is with the adjoining

words (?), that is, [GLat]in Christo[/GLat] let it be in Christ etc.: or if ye have all

these, [GLat]implete[/GLat] i.e. do what is said to you. 11a. i.e. be ye as I am in

deed and morals. 12. i.e. as I love you, let each of you love the

other. 13. i.e. let not every one procure glory for himself. 14. i.e.

let him procure it for another. 15. i.e. let each esteem another better

than himself.[/f. 23c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]eundem[/Rep]

b leg. dobertar tri lathar?, cf. Ml. 44b 10, J. S.

c MS. [Rep][GLat]inple[/GLat][/Rep]

d Perhaps the MS. has frialáim

e inna is, as Olden suggested, a scribal error for inne W. S.: (si qua uiscera) ‘let it be of compassion’ J. S.

f Phil. i. 30

g foraláim dogníther is a technical phrase, of which the precise translation is not clear, fora láim means ‘by the side of,’ LU. 56b 8, 120a 6, 40: cf. for láim n-ainsedo Ml. 23c 21, and the phrase fochetoir dognither Ml. 96c 10 with note. This is the method of exposition which is followed in glosses 8, 9 and 10[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Phil. II. 647

[Lat][f. 23c]4. Non quae[15a] sua sunt singuli querentes, sed [Sup]ea[/Sup] quae

aliorum[16].

5. Hoc enim sentite in uobís, quod et in Christo Iesu[17].

6. Qui cum in forma Dei esset[18].

9. . . Deus ... donauit illi nomen quod est super omne nomen[19].

11. Et omnis lingua[20] confiteatur[21], quia Dominus Iesus Christus

in gloria est Dei Patris.

12. Itaque ... non est in praesentia mei tantum, sed multo magis[22]

in absentia mea, nunc cum metu et tremore uestram salutem

operamini[23].

13. Deus est . . qui operatur in uobis ... pro bona uoluntate[24].

14. Omnia autem facite sine mormorationibus[25] et hessitationibus[26].

15. Ut sitis sine querela et semplices sicut filii dei[27] ... in medio

nationis prauae et peruersae[28].

15. Uerbum uitae continentes[28a] ad gloriam meam in diem

Christi[29], quia non in uacuum cucurri[30].

17. Sed etsi immolor[31] supra sacrificium et obsequium fidei

uestrae[32], gaudeo;[/f. 23c][/Lat]

[SG][f. 23c]15a. [ie].i.[/ie] [GLat]dona[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] nadecad indán doradad dó fessin [Con]acht[/Con]

dán ácheli 17. [ie].i.[/ie] ni do fessin doratside indocbáil [GLat]sed patri[/GLat]

18. [ie].i.[/ie] icumachtu [GLat]et[/GLat] miathamli dǽ 19. [ie].i.[/ie] etarcne [GLat]quod est super

omne nomen[/GLat] [ie].i.[/ie] indocbál [GLat]patri[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] cachtenge 21. niasse

acleith[a] rafitir aslia[b] 22. [ie].i.[/ie] isdiliu limsa ón 23. [ie].i.[/ie] [GLat]omnia

bona[/GLat] [ie].i.[/ie] ished dosaig anúas arnibu anse duibsi [GLat]deus enim[/GLat]. [c][GLat]Gregorius[/GLat][/c]:

[GLat]hominis[/GLat] [d][GLat]ergo[/GLat][/d] [GLat]est per diabulum quod peccat[/GLat]: [GLat]dei uero quod potest

uitare peccatum[/GLat] 24. [ie].i.[/ie] [GLat]dei[/GLat] ni arfarnarilliud 25. [ie].i.[/ie] ropia

lóg farsáithir 26. [ie].i.[/ie] cenchuntubarta 27. [ie].i.[/ie] bed adthramli

28. [ie].i.[/ie] [GLat]iudeorum[/GLat] [ie].i.[/ie] arisetercaratnáimta ataaid 28a. [ie].i.[/ie] [GLat]inplentes[/GLat]

29. [ie].i.[/ie] itarcud indocbalæ do[Con]m[/Con]sa dia brátha 30. [ie].i.[/ie] isfollus indibsi

31. [ie].i.[/ie] ciathiasusa[e] martri 32. [ie].i.[/ie] ississi indidbart [ie].i.[/ie] [GLat]post fidem

uestram a mé deo immolatum[/GLat][f][/f. 23c][/SG]

[Eng][f. 23c]16. i.e. let him not regard the gift that has been given to himself,

but the gift of his fellow. 17. i.e. not to Himself has He given

glory, [GLat]sed Patri[/GLat]. 18. i.e. in God’s might and majesty. 19. i.e.

knowledge [GLat]quod[/GLat] etc. i.e. glory [GLat]Patri[/GLat]. 21. it is not easy to conceal

it: most of them know it. 22. i.e. I prefer it. 23. i.e. this extends

from above[g], for it were not hard to you: [GLat]Deus enim[/GLat] etc. 24. i.e. [GLat]Dei[/GLat],

not for your merit. 25. i.e. ye shall have (the) reward of your labour.

26. i.e. without doubts. 27. i.e. be ye like the Father. 28. i.e.

for it is among false friends[h] that ye are. 29. i.e. in providing glory

for me on Doomsday. 30. i.e. it is manifest in you. 31. i.e.

though I should go to martyrdom. 32. i.e. ye are the offering.[/f. 23c][/Eng]

[FN]a recte achleith

b cf. for the omission of an, Ml. 89d 6, 92c 5, LU. 69a 44

c MS. [Rep][GLat]g͠g[/GLat][Rep]

d MS. [Rep][GLat]g[/GLat][/Rep]

e cf. Trans. Phil. Soc. 1899–1902, p. 312

f leg. immolatam

g cf. Wb. 15a 22. The words are to be taken in connexion with Deus est enim etc.

h lit. friend-foes[/FN]

648 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 23d]19. Spero autem in Domino Iesu Timotheum cito me mittere[1]

ad uos, ut ego bono animo sim, cognitis hís quae circa uos sunt[2].

20. Neminem[3] enim habeo tam unianimem, qui sincera afectione

pro uobís sollicitus sit[4].

21. Omnes enim, quae sua sunt, querunt, non quae sunt Iesu

Christi[5].

22. mecum seruiuit in euangelio[6].

25. Necessarium autem existimaui[7], ... conmilitionem meum[8], . .

et ministrum necessitatis meae[9] mittere ad uos.

26. Quoniam quidem omnes uos desiderabat[10], et mestus erat

propterea quod audieritis illum infirmatum[11].

27. Nam et infirmatus est usque ad mortem[12]; sed Deus

misertus est eius ... et mei, ne tristitiam[13] super tristitiam[14] haberem.

28. Festinantius ergo missi illum, ut uisso eo iterum gaudeatis[15],

et ego sine tristitia sim[16],

30. ut inpleret id quod ex uobis deerat[17] erga meum obsequium[18].

III. 1. fratres mei, gaudete in Domino[19]. Eadem uobis

scribere, mihi quidem non pigrum, uobis autem necessarium[20].

2. uidete malos operarios[21], uidete concissionem[22][23].[/f. 23d][/Lat]

[SG][f. 23d]1. [ie].i.[/ie] nofóid 2. [ie].i.[/ie] bidmaith momenmese[a] act rocloor forcáinscéil

si 3. [ie].i.[/ie] [GLat]nisi timotheum[/GLat] 4. [ie].i.[/ie] niarséuti na máini robcarsi

tíamthe 5. [ie].i.[/ie] isaindocbál fessin condieig cách act tiamthe

6. [ie].i.[/ie] ocp[Con]re[/Con]cept 7. [ie].i.[/ie] calleice 8. occath fridiabul

9. [ie].i.[/ie] neich roiccu aless 10. [ie].i.[/ie] nobcarad 11. [ie].i.[/ie] robói so[Con]m[/Con]

ingalar [GLat]et[/GLat] roposáith libsi ón ansu lesso[Con]m[/Con] im[Con]murgu[/Con] fo barmbíd si

[GLat]quam dolor suus proprius[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] ropo accus bás do 13. [ie].i.[/ie]

abáisso[Con]m[/Con] 14. [ie].i.[/ie] farndoguilsesi [vel]ɫ.[/vel] [GLat]doloris mei[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con]

rombói fáilte dúib renagalarso[Con]m[/Con] 16. [ie].i.[/ie] trefarfáiltisi 17. [ie].i.[/ie]

andudesta difarfoirbthetu 18. [ie].i.[/ie] aní rop[Con]ri[/Con]dchus 19. [ie].i.[/ie] bad

india indfaílte 20. [ie].i.[/ie] niscíth limsa istorbe dúibsi 21. hore

isarindocbáil talman dagniat 22. adcumbe [GLat]carnis[/GLat][b] 23. [ie].i.[/ie] tobe

asb[Con]er[/Con]so[Con]m[/Con] arimp áigthidiude arnifíu moidem and arcidsnissni nínmóidem

and ciadodchommar foi innaaimsir téchti [GLat]sed in christo iesu[/GLat][/f. 23d][/SG]

[Eng][f. 23d]1. i.e. that I may send. 2. i.e. my mind will be glad, provided I

hear good news of you. 4. i.e. not for jewels or treasures hath

Timothy loved you. 5. i.e. every one save Timothy seeks his own glory.

6. i.e. a-teaching. 7. i.e. for the present. 8. in fighting against

(the) Devil. 9. i.e. of whatever I need. 10. i.e. he used to love

you. 11. i.e. he lay in sickness, and this has been a grief to you: he

was, however, more troubled on account of you [GLat]quam[/GLat] etc. 12. i.e.

death has been near to him. 13. i.e. of his death. 14. i.e. of your

grief. 15. i.e. as you had had joy before his sickness. 16. i.e.

through your joy. 17. i.e. what has been wanting of your perfection.

18. i.e. what I have preached. 19. i.e. let the joy be in God. 20. i.e.

it irks me not: it is profit to you. 21. because they do it for earthly

glory. 22. recutting [GLat]carnis[/GLat]. 23. i.e. concision he says, that it

may be the more dreaded; for unworthy is boasting therein; for even we

boast not therein, although we have undergone it at its legal time, [GLat]sed[/GLat] etc.[/f. 23d][/Eng]

[FN]a cf. LU. 16b 16

b in marg. a prima manu[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Phil. III. 649

[Lat][f. 23d]3. Nos enim sumus circumcissio[24][25], qui spiritu Deo seruimus[26]

et gloriamur in Christo Iesu[27], et non in carne fiduciam habemus[28].

4. si quis alius uidetur confidere in carne[29].

5. Circumcissus octaua die, ex genere Israel[30] de tribu Beniamin[31]

Haebreus[32], ego magis.[/f. 23d]

[f. 24a]6. secundum iustitiam, quae in lege est[1], conuersatus sine

querela[2][3].

7. Sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter

Christum detrimenta[4].

8. propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut stercora[5],

ut Christum lucrifaciam[6].

9. Et inueniar in illo, non habens meam iustitiam, quae ex lege

est, sed illam quae ex fide est Christi[7].

10. configuratus morti eius[8].

11. Si quo modo[9] occurram ad resurrectionem, quae est ex

mortuis[10].[/f. 24a][/Lat]

[SG][f. 23d]24. [Com]in marg.[/Com] coirttobe[a] 25. [ie].i.[/ie] arnaep[Con]er[/Con]the isairi ro bóiso[Con]m[/Con]

octatháir imdibi hóre niroimdibed 26. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] isairi

asb[Con]er[/Con]som inso 27. [GLat]et[/GLat] niba in imdibu 28. [ie].i.[/ie] ní ba in imdibu

[GLat]et[/GLat] sóiri ciabo asse dom 29. [ie].i.[/ie] massu issóiri [GLat]et[/GLat] imdibu móiti[b]

nech 30. [ie].i.[/ie] isuáichnid amfírisrahelte issirrǽ choir immu[Con]m[/Con]ruidbed

31. [ie].i.[/ie] ledchollbe flatho 32. cenelachsón[/f. 23d]

[f. 24a]1. [ie].i.[/ie] fírinne rectide [ie].i.[/ie] timne rechtidi 2. [ie].i.[/ie] frirecht

3. [ie].i.[/ie] rocathichsiur darachenn cosse 4. [ie].i.[/ie] noscarinn friu

5. [ie].i.[/ie] [c]ni [/c]moó suidiu ambríg limm 6. [ie].i.[/ie] corrophed moindeb

cr[Con]ist[/Con] 7. [ie].i.[/ie] daadbatsom[d] [GLat]híc[/GLat] asfírinne cr[Con]ist[/Con] nóibas [GLat]et[/GLat] nifírinne

rechto 8. [ie].i.[/ie] fúath [GLat]et[/GLat] delb abaissom [e]form[/e] 9. cicrud[a]

10. [ie].i.[/ie] ardiambemni hicombás bemmi icomindocbáil[/f. 24a][/SG]

[Eng][f. 23d]25. i.e. lest it should be said, that therefore he has been blaming

circumcision because he had not been circumcised. 26. i.e.

therefore he says this. 27. and it will not be in circumcision.

28. i.e. it will not be in circumcision and nobility, though it were

easy to me. 29. i.e. if any one boasteth him in nobility and

circumcision. 30. i.e. it is well known that I am a true Israelite:

at the proper time I have been circumcised. 31. i.e. one of the two

pillars of the kingdom[f]. 32. racial this.[/f. 23d]

[f. 24a]1. i.e. legal righteousness, that is, legal commands. 2. i.e.

against law. 3. i.e. I have fought for it hitherto. 4. i.e. that I

should part with them. 5. i.e. not more than this I esteem them.

6. i.e. so that Christ might be my gain. 7. i.e. here he shows that

it is Christ’s righteousness that sanctifies and not the righteousness of

(the) Law. 8. i.e. form and shape of His death on me. 9. in

what way. 10. i.e. for if we be in death with Him, we shall be in

common glory with Him[g].[/f. 24a][/Eng]

[FN]a a prima manu

b = móidid-i

c ní not in MS. \*\*\*[Rep][/Rep]\*\*\*

d The infixed neuter pronoun anticipates the dependent clause

e MS. [Rep]forni[/Rep]

f cf. leth-cholba flatha, Ultan h. 9

g lit. if we shall be in co-death, we shall be in co-glory; si enim compatiemur, et conuiuemus, Primasius[/FN]

650 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 24a]12. Non quod iam acceperim, aut iam perfectus sim[11].

13. Fratres, ego ne non arbitror comprehendisse. Unum autem,

quae quidem retro sunt[12] [a]obliuiscens[/a][13], ad ea uero quae sunt in

priora[13a][14] extendens meipsum.

14. Ad destinatum[15] persequor, ad bradium[b][16] supernae uocationis

Dei in Christo Iesu[17].

15. si quid aliter sapitis[18], et hoc[19] uobís Deus reuelabit.

16. Uerumtamen[20] ad quod peruenimus[21], ut idem sapiamus[22].

17. Emitatores mei estote[23], fratres, et obseruate eos[24] qui ita

ambulant[25].

18. Multi enim ambulant, quos sepe dicebam uobís[26], [Res]nunc autem

et flens [c]dico[/c][/Res][27] inimicos crucis Christi[28].[/f. 24a][/Lat]

[SG][f. 24a]11. [ie].i.[/ie] commin inricc dó [ie].i.[/ie] [GLat]ad ↄresurrectionem christo[/GLat][d]

12. [ie].i.[/ie] [GLat]comprechendi[/GLat] ished ambeccsin nammá dogníu dimaith

13. [ie].i.[/ie] ní déccu darmmési 13a. [ie].i.[/ie] [GLat]futura[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] nahí

náddeirgenus cosse 15. [ie].i.[/ie] afil armochiunn 16. boid[e]

17. [GLat][Res]frat[/Res]res ego[/GLat] [etc]rl.[/etc] [Res]cosmui[/Res]lius lesso[Con]m[/Con] inso frimílid rethess dochu[Con]m[/Con]

[Res]lainn[/Res]e buade [Res][ie].i.[/ie] ishé[/Res] a bés ade ní aírmi ambís iarnachúul dindséit

[Res]act a[/Res]mbis arachiunn ↄdidtar[Res]la[f] se[/Res]chæ [GLat]et[/GLat] conrí [Res]alain[/Res]n isinchruthsin

[Res]robó[/Res]i[g] pol [GLat]et[/GLat] isamlid isbuithi dochách [Res][ie].i.[/ie] im[/Res]bithphennit

[Res]conco[/Res]muir fris[Res]sinlain[/Res]n [ie].i.[/ie] frisinfochricc nemdi[h] 18. [ie].i.[/ie] cenmithá

anisiu 19. [ie].i.[/ie] anasbiursa 20. [ie].i.[/ie] biid arcuitni occa 21. [ie].i.[/ie]

dondisin [GLat]no[Con]ui[/Con] tes[Con]tamenti[/Con][/GLat][i] 22. [ie].i.[/ie] condibcumme donduccam uili

23. [ie].i.[/ie] denid andogníusa 24. [ie].i.[/ie] badfaitig frisinfoirinsin

25. [ie].i.[/ie] ecosc nabstal forib [GLat]et[/GLat] niténat[k] ambésu 26. [ie].i.[/ie] fosrocurt

duíb ǽm 27. [ie].i.[/ie] isingir limm 28. [ie].i.[/ie] intain asmberat isrecht

nóibas [GLat]et[/GLat] ní croch cr[Con]ist[/Con][/f. 24a][/SG]

[Eng][f. 24a]11. i.e. so that I may be worthy thereunto. 12. it is only that

little which I do of good. 13. i.e. I look not behind me.

14. i.e. the things I have not done hitherto. 15. i.e. what is

before me. 17. i.e. this is a similitude which he has to a soldier

who runs unto the crown of victory, that is, this is his custom, he

counteth not what (part) of the way lies behind him, but (only) what is

before him, until he comes past it, and reaches the crown. In that wise

hath Paul been, and thus ought every one to be, that is, in constant

penance till he attains to the crown, that is, to the heavenly reward.

18. i.e. besides this. 19. i.e. what I say. 20. i.e. let our part

be in it. 21. i.e. to that. 22. i.e. so that we may all

understand it equally. 23. i.e. do ye what I do. 24. i.e. be ye

cautious as to that set. 25. i.e. a semblance of apostles on them, and

they practise not their customs. 26. i.e. I have verily denounced

them to you. 27. i.e. it is a grief to me. 28. i.e. when they say

it is the Law that sanctifies, and not Christ’s cross.[/f. 24a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]obliscens[/Rep]

b for bravium, see above, p. 565, note a

c MS. [Rep]dio[/Rep]

d Perhaps christi

e in marg. a prima manu

f Here -did- stands for -didn-

g cf. Wb. 3d 27, 18b 16, 24b 13, 31c 11, but hore is inchruthso rumboi dossom 33b 1

h In this gloss, the letters in parenthesis cannot now be read, as the book is so bound that it cannot be opened wide enough

i ad perfectionem Novi Testamenti, Primasius

k = nidénat, cf. natiubrad Wb. 9d 20, and Ml. 35e 98, where the t was wrongly explained[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Phil. III, IV. 651

[Lat][f. 24a]19. quorum deus uenter[29], et gloria in confussionem ipsorum[30].

20. Nostra autem conuersatio in caelís est[31]; unde etiam Saluatorem

expectamus,

21. Qui reformabit corpus humilitatis nostrae[32], configuratum

corpori claritatis suae[33], secundum operationem qua possit etiam

subiecere sibi omnia[34].

IV. 3. rogo et te, germane[35] conpar, adiuua illas quae mecum

laborauerunt[36], . . cum Clemente[37] et caeteris . . quorum nomina[38]

sunt in libro uitae.[/f. 24a]

[f. 24b]5. Modestia uestra nota sit omnibus hominibus[1]; Dominus

prope est[2].

6. petitiones uestrae innotescant apud Deum[3];

7. Et pax Christi, quae exsuperat omnem sensum[4], custodiat

corda uestra et intellegentias uestras[5].

8. De coetero[6], ... quaecumque pudica[7], ... quaecumque amabilia[8],

... si qua uirtus[9], si qua laus disciplinae[10], haec cogitate[11].[/f. 24b][/Lat]

[SG][f. 24a]29. [ie].i.[/ie] ar is arbiad p[Con]ri[/Con]dchit 30. [ie].i.[/ie] bidrucce [GLat]et[/GLat] mebul doib

aní indammóidet 31. [ie].i.[/ie] ní sa[Con]m[/Con]lid dunni són 32. [ie].i.[/ie] araroéit

[GLat]a nobís[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]nostrum corpus[/GLat] 33. [ie].i.[/ie] conidfil inindocbáil [GLat]post resurrectionem[/GLat]

am[Con]al[/Con] indocbaíl áchoirpsom 34. [ie].i.[/ie] nert deachte

immidforling 35. [a][GLat]proprium[/GLat][/a] [GLat]uiri[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]mulieris[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] derbráthir

36. [ie].i.[/ie] occomalnad ní ocprecept 37. [ie].i.[/ie] dalte petir rachomalnastar

sede da[Con]no[/Con] 38. [ie].i.[/ie] [GLat]adiutorum caeterorum[/GLat] niepur ananman sund[/f. 24a]

[f. 24b]1. [ie].i.[/ie] badchensi fricách 2. [ie].i.[/ie] dothabairt dúib neich risid

aless 3. [ie].i.[/ie] nábadchotarsne fribarnícc annogessid 4. [ie].i.[/ie]

isuaísliu cachceítbuid córe 5. [ie].i.[/ie] nicu[Con]m[/Con]me cachcáincho[Con]m[/Con]rac

arisirchride utmall cach caíncho[Con]m[/Con]rac condid ticci 6. [ie].i.[/ie] ósund

innonn 7. [ie].i.[/ie] buith cenpeccad 8. [ie].i.[/ie] eslabre[b] [ie].i.[/ie] [GLat]deo[/GLat][c] 9. [ie].i.[/ie]

bad díade mabeith 10. [ie].i.[/ie] bad in bésgni 11. [ie].i.[/ie] ní

anse dúib[/f. 24b][/SG]

[Eng][f. 24a]29. i.e. for it is for the sake of food they preach. 30. i.e. that in

which they boast will be a shame and disgrace to them. 31. i.e. it is

not so with us. 32. i.e. which He has received [GLat]a nobis[/GLat]. 33. i.e.

so that it is in glory [GLat]post resurrectionem[/GLat] like the glory of His body.

34. i.e. the might of (the) Godhead has caused it. 35. or own

brother. 36. i.e. in fulfilling, not in teaching. 37. i.e. Peter’s

pupil: he, too, had fulfilled it. 38. I say not their names here.[/f. 24a]

[f. 24b]1. i.e. be ye gentle to every one. 2. i.e. to give you whatsoever

ye may need. 3. i.e. let not what ye pray for be contrary to your

salvation. 4. i.e. peace is nobler than every feeling. 5. i.e. not

equal is every benevolence, for perishable and unstable is every benevolence

until thou comest to it[d]. 6. i.e. from this onwards 7. i.e.

being without sin. 8. i.e. liberality. 9. i.e. let it be godly if

there be. 10. i.e. (<em>si qua laus</em>) let it be of morality. 11. i.e.

it is not hard for you.[/f. 24b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep][GLat]pro[/GLat][/Rep]; some interpreters took germane to be voc. sg. of a proper name

b a prima manu

c added by the glossator

d ‘bis auf ihn,’ sc. den frieden Gottes, Sarauw[/FN]

652 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 24b]9. Quae et ... audistis et uidistis in me, cogitate[a][12], et Deus pacis

erit uobiscum[13].

11. Non quasi propter pennuriam dico[14], ego enim dedici[15], in

quibus sum, sufficiens esse[16].

12. Scio [Sup]et[/Sup] humiliari[17], scio et habundare[18].

14. Uerumtamen bene fecistis, commonicantes[19] tribulationi

meae.

15. nulla mihi aeclesia commonicauit[20] in ratione dati et accepti,

nisi uos soli[21].

16. Quia et Thessalonicam semel et bis[22] in usum mihi missistis[23].

17. Non quia quero datum[24].

18. repletus sum, acceptís ab Ephaphrodito[25], quae missistis, in

odorem suauitatis[26].

19. Deus . . impleat omne desiderium uestrum, secundum diuitias

suas[27].

21. Salutate omnem sanctum[28].[/f. 24b][/Lat]

[SG][f. 24b]12. [ie].i.[/ie] nahuli dorigniussa fíadibsi dosṅgniithsi 13. [ie].i.[/ie] mad

inchruthsin bethe 14. [ie].i.[/ie] niarchuingid tuare cucuibsi 15. [ie].i.[/ie]

améula [vel]ɫ.[/vel] issuail ro[Con]m[/Con]fera[b] [GLat]sicut scio[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] amloor fricachreit

17. [ie].i.[/ie] rommunus dammin dom 18. rommúnus imbed dom

19. [ie].i.[/ie] [c]aconfodlid[/c] doberid idbarta dún 20. [ie].i.[/ie] nitartsat idbarta

dúnni [ie].i.[/ie] nirogabsa[Con]m[/Con]ni anidparta hóre narbolour linn afoirbthetu

sechnithartsatso[Con]m[/Con] ní comtachtmarni 21. [ie].i.[/ie] nirobe cach reít

innadlígud daratsidsi im[Con]murgu[/Con] ar farfoirbthetu 22. fodí nam[Con]m[/Con]a

[ie].i.[/ie] [GLat]secundo[/GLat] 23. intain ro[Con]m[/Con]bá issuidi 24. [ie].i.[/ie] nidechuingid

infechtso 25. [ie].i.[/ie] atucside uáibsi 26. [ie].i.[/ie] hóre ropocofaílti

tuccad 27. [ie].i.[/ie] isimde laiss 28. [ie].i.[/ie] airde síde [GLat]et[/GLat]

cáincho[Con]m[/Con]ricc[/f. 24b][/SG]

[Eng][f. 24b]12. i.e. all the (things) that I have done in your presence do ye

them. 13. i.e. if ye be in that wise. 14. i.e. not for seeking

sustenance of you. 15. i.e. I am knowing; or it is little that suffices

me. 16. i.e. I am sufficient as to every thing. 17. i.e.

I have learned[d] loss. 18. I have learned[d] abundance. 19. i.e.

when ye share, [i.e.] ye give offerings to us. 20. i.e. they have

given us no offerings, that is, we have not accepted their offerings,

because we have not deemed their perfection sufficient. They have given

nothing, we have asked[e] for nothing. 21. i.e. all this was not as

a due: ye, however, have given them because of your perfection.

22. twice only. 23. when I was therein. 24. i.e. it is not now

of seeking. 25. i.e. what he has brought from you. 26. i.e.

because it has been brought with joy. 27. i.e. he hath abundance[f].

28. i.e. a sign of peace and good will.[/f. 24b][/Eng]

[FN]a Sic; but the gloss translates ‘haec agite,’ which is the reading of the Vulgate

b cf. Wb. 29b 13

c MS. [Rep]aconfodli[/Rep] doberid corr. J. S., Celt. Zeitschr. II. 212: compare Ml. 53b 18. For the singling of the dd cf. Wb. 23b 1, 24c 17

d lit. ‘taught myself,’ cf. Wb. 5b 44

e comtachtmar = com-ad-tachtmar, where the ad is perfective, Sarauw, Irske Studier, p. 46, W. S.; but cf. Thurneysen, KZ. xxxvii. 57, J. S.

f lit. ‘it is abundant with him’[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Phil, IV. 653

[Lat][f. 24b]22. Salutant uos quicunque sunt fratres[29]. Salutant uos omnes

sancti[30], maxime qui de Cessaris domu sunt[31].

AMHN

explicit æpis[Con]tula[/Con] ad pilipenses ...[/f. 24b][/Lat]

[SG][f. 24b]29. [ie].i.[/ie] far nimchomarc uaidib úili 30. far nimchomarc ó

chách nádfil and 31. [ie].i.[/ie] intí rochreti dimuntir cessair[/f. 24b][/SG]

[Eng][f. 24b]29. i.e. a salutation to you from them all. 30. a salutation to you

from every one who is not there. 31. i.e. he of Caesar’s household

who has believed.[/f. 24b][/Eng]

654 Biblical Glosses and Scholia.

[H2]EPISTOLA I. AD THESSALONICENSES.[/H2]

[Lat][f. 24b][NV]Scribens eís ab Athenis per Thithicum diaconem et Honessimum

acolitum[32].[/f. 24b]

[f. 24c]I. 2. Gratias agimus Deo semper pro omnibus uobís[1], memoriam

uestri facientes semper in orationibus nostris sine intermisione[2].

3. Memores operis fidei uestri .... ante Deum[3].

4. Scientes, fratres, dilecti a Deo, electionem uestram[4].

5. Quia euangelium nostrum non fuit ad uos in sermone tantum,

sed et in uirtute[5] . . in plenitudine multa[6], sicut scitis[7] quales

fuerimus in uobís propter uos[8].

6. Et uos emitatores nostri facti estis[9], et Domini[10], excipientes[11],

uerbum in tribulatione multa[12], cum gaudio Spiritus sancti[13].

7. Ita ut facti sitis forma omnibus credentibus[14].[/f. 24c][/Lat]

[SG][f. 24b]32. caindloir[a][/f. 24b]

[f. 24c]1. [ie].i.[/ie] hóre adibiressich 2. [ie].i.[/ie] airde serce móre insin aforaidmetso[Con]m[/Con]

cenchu[Con]m[/Con]sanad[b] issindirnigdi cenchu[Con]m[/Con]sanad 3. [ie].i.[/ie] atchíside

4. [ie].i.[/ie] dobrograd condibfeil icorp cr[Con]ist[/Con] 5. [ie].i.[/ie] nirbochuit ep[Con]er[/Con]te

[GLat]tantum[/GLat] act robatar cidferte dia imthrenugud 6. [ie].i.[/ie] [GLat]in perfectione

iustitiae conuersationis et uitae[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] illáni etargni deachte [GLat]et[/GLat] doinechte

cr[Con]ist[/Con] 7. [ie].i.[/ie] níail atuirem[c] dúib 8. [ie].i.[/ie] ↄrogabthesi dessemrecht

dínni 9. [ie].i.[/ie] ip[Con]re[/Con]cept [GLat]et[/GLat] comalnad sos[Con]céli[/Con] 10. [ie].i.[/ie] [GLat]emitatores[/GLat]

roart lesso[Con]m[/Con] ep[Con]er[/Con]t friuso[Con]m[/Con] intsamli dæ [GLat]statim[/GLat] act cid amall ished

dodechuid de 11. fresdel[d] 12. [ie].i.[/ie] ifochidib imdib [ie].i.[/ie] [GLat]a ciuibus

uestrís[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] fáiltisi trerath inspirito occa airitin 14. [ie].i.[/ie]

[GLat]exemplum[/GLat] [ie].i.[/ie] ↄdid diib rogab cách deissemrecht[/f. 24c][/SG]

[Eng][f. 24b]32. a taper-bearer[e].[/f. 24b]

[f. 24c]1. i.e. because ye are faithful. 2. i.e. that is a sign of great love,

his remembering them without ceasing in the prayer without ceasing.

3. i.e. He sees it. 4. i.e. whereby ye have been called, so that ye are

in Christ’s Body. 5. i.e. it was not [GLat]tantum[/GLat] as to speech, but there

have been even miracles to confirm it. 6. or in the fulness of knowledge

of Christ’s Godhead and Manhood. 7. i.e. it is not proper to

recount it to you. 8. i.e. that ye might take ensample from us.

9. i.e. in teaching and fulfilling the gospel. 10. he deems it too

high to tell them to imitate God [GLat]statim[/GLat], but though slowly this is what

has come of it[f]. 11. waiting on. 12. i.e. in abundant

sufferings. 13. i.e. ye are joyous through grace of the Spirit in

receiving it. 14. i.e. so that from you every one has taken example.[/f. 24c][/Eng]

[FN]a In breui argumento textui epistolae praemisso haec glossa legitur.–Zimmer

b This seems superfluous J. S.

c leg. a thuirem

d a prima manu = frestal; the verb is glossed by a substantive as in Wb. 17b 23, 25, Thurneysen, Celt. Zeitschr. III. 49

e candlóir from candelarius. The acolythus lit the candles of the church. But perhaps the glossator meant the ceroferarius, who walked before the deacons or priests with a lighted taper in his hand. Smith’s Dictionary of Christian Antiquities, s.v. Acolytes

f i.e. this is the result, though it may be slow[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Thess. I, II. 655

[Lat][f. 24c]8. in Omni loco fides uestra, quae est ad Deum, profecta est[15],

ita ut non sit nobís necesse quicquam loqui[16].

9. Ipsi[16a] enim de uobis adnuntiant qualem introitum habuerimus

ad uos[17].

10. Et expectare ... Iesum qui eripuit nós ab ira[17a] uentura[18].

II. 1. scitis . . introitum nostrum . . quia non inanis fuit[19].

2. Sed . . contumilís adfecti[20], ... in Philipsis[21], fiduciam habuimus

in Domino nostro, loqui ad uos[22].[/f. 24c]

[f. 24d]3. Exortatio enim nostra non de errore[1], neque de immunditia[2],

neque in dolo[3].

4. ita loquimur, non quasi hominibus placentes, sed Deo[4], qui

probat corda nostra[5].

5. Neque enim aliquando fuimus in sermone adolationis[6], ... neque

in occassione auaritiae[7]; Deus testis est[8].

6. Nec querentes ab hominibus gloriam, neque a uobís, neque

ab alís,

7. Cum possimus [a]oneri[/a] esse ut Christi apostoli[9]; sed facti[/f. 24d][/Lat]

[SG][f. 24c]15. [ie].i.[/ie] isirdirc forniress icachlucc 16. [ie].i.[/ie] niáil dún tabart

testassa dínn nadiibsi daberidsi féissne cene 16a. [ie].i.[/ie] [GLat]achaici[/GLat]

17. [ie].i.[/ie] iscucci alére [b]rop[Con]ri[/Con]dchissid[/b] doibso[Con]m[/Con] coneícdid[c] doib cruth rop[Con]ri[/Con]dchisse[Con]m[/Con]

[GLat]et[/GLat] dondechommar cucuib si itossogod 17a. [ie].i.[/ie] [GLat]iudicii[/GLat]

18. hóre ronsoír dipeccad isderb linn nonsoírfea [GLat]in futuro[/GLat] 19. [ie].i.[/ie]

nibo cenfochidi [GLat]et[/GLat] imnetha 20. [ie].i.[/ie] aithissi óchách 21. [ie].i.[/ie]

ipilipianstib 22. [ie].i.[/ie] ro bo dúibsi cinirbo etruib robammarni[/f. 24c]

[f. 24d]1. niarlóg na aithi p[Con]ri[/Con]dchim [GLat]ut seodoapostoli[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] nirogabsa[Con]m[/Con]

lóg tal[Con]mande[/Con] 3. niarmolad andorígensa[Con]m[/Con] 4. [ie].i.[/ie]

ni am[Con]al[/Con] ro[Con]m[/Con]bothol dodóinib rop[Con]ri[/Con]dchissem [GLat]ut sí hominibus pla[Con]cens[/Con]

seruus christi non essem[/GLat] 5. [ie].i.[/ie] ishéso[Con]m[/Con] rofitir ciachruth p[Con]ri[/Con]dchimmeni

6. [ie].i.[/ie] nirothuillissem buidi doneuch 7. [ie].i.[/ie] nibu

archuingid forsét 8. rafatir dia 9. ammitechtiri ártphersine[/f. 24d][/SG]

[Eng][f. 24c]15. i.e. conspicuous is your faith in every place. 16. i.e. not

proper to us to bear testimony of us or of you: ye yourselves give it

without that. 17. i.e. so great is the industry with which ye have

preached to them that ye have declared to them how we have preached

and have come to you in the beginning. 18. since He has saved

us from sin we are sure He will save us [GLat]in futuro[/GLat]. 19. i.e. it was not

without sufferings and tribulations. 20. i.e. insults from every one.

21. i.e. in Philippi[d]. 22. i.e. it was to you, though we have not been

among you.[/f. 24c]

[f. 24d]1. I preach not for pay or reward, [GLat]ut pseudoapostoli[/GLat]. 2. i.e. we

have not taken earthly pay[e]. 3. not for praise is what we have

done. 4. i.e. not as men desired have we preached, [GLat]ut[/GLat] etc. 5. i.e.

it is He that knows how we preach. 6. i.e. we have not earned

thanks from any one[f]. 7. i.e. it was not for sake of asking your

treasures. 8. God knows it. 9. we are messengers of a high Person.[/f. 24d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]honori[/Rep]

b MS. [Rep]rop[Con]ri[/Con]dchissi[/Rep]

c from con-en-co-fathid

d lit. Philippians

e The glossator seems to have connected immunditia with mundus ‘world’

f cf. ni thuilled buide fri nech LL. 217d, ni tullim budi do neoch, Ir. Texte i. 142, 302. re rig...ni derna tuillium buidhe, B. of Dún na ngéd 56, Fél. prol. 55, and LU. 62a 36, 110a 15[/FN]

656 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 24d]sumus paruuli in medio uestrum, tamquam si nutrix foueat filios

suos[10][11].

8. uolebamus tradere uobís non solum euangelium Dei[12], sed

etiam animas nostras[13].

9. Memores enim estis, fratres, laborem[13a] nostri et fatigationem;

nocte ac die operantes[14], ... praedicauimus in uobis[15] euangelium[16].

10. Uos testis estis[17], et Deus[17a], quam sancte[18] et iuste ... uobis ...

fuimus;

11. tamquam pater filios[19].

12. Deprecantes uos[20].

13. quoniam cum accepissetis a nobís uerbum auditus Dei[21],

accepistis illud, non ut uerbum hominum, sed [Res]sicut est uere[/Res]

uerbum Dei[22].

14. Uos enim emitatores facti estis ... aeclesiarum Dei, quae sunt

in Iudea in Christo Iesu[23].[/f. 24d][/Lat]

[SG][f. 24d]10. am[Con]al[/Con] dongní ade cachsián[a] domunud adalti dicachgním

for[Res]bthu[/Res] darigi . . dínn oc[Res]mu[/Res]nud d[Res]alte[/Res] 11. [Com]in marg.[/Com] C[Con]ei[/Con]s[Con]t[/Con] in

innonn less [GLat]parbulus et nutrix[/GLat] náde ǽm isinnon [b]arisbésad[/b] nammuimme

[c]dogní[/c] deidbleán di ocmunud ádalti horbi accobur lǽ nebud

dó innoidenacht nachgeín [GLat]síc fuimus uobis[/GLat] ol pol 12. [ie].i.[/ie] innap[Con]re[/Con]cept

[GLat]et[/GLat] innachomal[Con]nad[/Con] 13. [ie].i.[/ie] combad innonn indocbál diar

nanmanaib [vel]ɫ.[/vel] darfarcenn immartri 13a. [ie].i.[/ie] [GLat]manuum[/GLat] 14. suánemuin

dodénum inaidchi doreicc arbiad [GLat]et[/GLat] ǽitach diamuntir p[Con]re[/Con]cept

fridei do ícc anman sochuide 15. [ie].i.[/ie] cenfarṅdigbáil 16. [ie].i.[/ie]

am[Con]al[/Con] dondruirmissem 17. [ie].i.[/ie] isderb libsi 17a. [ie].i.[/ie] [GLat]scit[/GLat]

18. cifiu[d] [ie].i.[/ie] [GLat]castitate[/GLat] 19. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ṅ guidess athir amacc

20. [ie].i.[/ie] robgadammarni 21. [ie].i.[/ie] [GLat]praedicatio euang[Con]elii[/Con][/GLat] am[Con]al[/Con] bid

o dia rachlóithe 22. [ie].i.[/ie] nimithoimtiu dúibsi isfír briat[Con]har[/Con] dé

23. rochreitset dop[Con]re[/Con]cept í[Con]s[/Con]u [GLat]et[/GLat] apstal[/f. 24d][/SG]

[Eng][f. 24d]10. as she makes every sound(?) to instruct her fosterling to every

perfect deed ... of us instructing fosterlings. 11. Question, does he

deem [GLat]paruulus[/GLat] and [GLat]nutrix[/GLat] the same? Verily it is the same: for it is

the custom of the nurse to make a weakling of herself teaching her

fosterling, since she hath a desire that he should not be in infancy for

any long time[e]: ‘[GLat]sic fuimus uobis[/GLat]’ saith Paul. 12. i.e. in teaching

it and in fulfilling it. 13. i.e. so that it might be the same glory to

our souls; or for your sake into martyrdom. 14. to make ropes[f] at

night to be sold for food and raiment for his household: to preach by day

to save the souls of a multitude. 15. i.e. without causing loss to you.

16. i.e. as we have recounted it. 17. i.e. ye are sure. 18. how

worthily. 19. i.e. as a father entreats his son. 20. i.e. we have

entreated you. 21. as if ye had beard it from God. 22. i.e. it is

not a false opinion of yours: it is God’s very word. 23. who have

believed in the teaching of Jesus and the apostles.[/f. 24d][/Eng]

[FN]a leg. -síans ‘sense’? sicut nutrix sensum perfectionis suae in paruulum uult transfundere, ut et sit similis, Primasius

b MS. [Rep]arisberad[/Rep], cf. Wb. 9d 2

c The MS. has [Rep]dogní[/Rep] with i written over, and a little to the right of, o

d Usually ciafiu

e nachgéin for nach n céin as in 7a 11. nebud = neb-buith

f Here and in 26b 17 infra, the glossographer confounded σκηναί (tents) with σχοι̑νοι (ropes). This remark is due to C. H. Tawney, C.I.E., librarian of the India Office.[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Thess. II, III. 657

[Lat][f. 24d]16. Prohibentes nos[24] gentibus loqui ut saluae fiant, ut inpleant[25]

peccata sua.

17. Nos autem ... desoluti á uobis ad tempus horae[26].[/f. 24d]

[f. 25a]18. Quoniam uoluimus uenire ad uos[1] ... sed inpediuit nos Satanas[2].

19. Quae est enim nostra spes, aut gaudium, aut corona gloriae?

Nonne uos ante Dominum ... estis in aduentu eius[3]?

20. Uos enim estis gloria nostra[4].

III. 1. Propter quod non sustenentes amplius[5], placuit nobis

remanere Athenís, solis[6].

2. Et misimus Timotheum, fratrem[6a] nostrum, et ministrum[7] Dei

in euangelio Christi, ad confirmandos uos[8], et exordandos pro fide

uestra[9].

3. Ut nemo moueatur in tribulationibus[9a] istís[10]; ipsi enim

scitis[11], quod in hoc possiti sumus[12].

4. praedicebamus uobis[13] passuros nos tribulationes[14].

5. ego amplius[15] non sustinens, misi . . ne forte temptauerit uos

is qui temptat[16], et inanis fiat labor noster[17].[/f. 25a][/Lat]

[SG][f. 24d]24. [ie].i.[/ie] dínni 25. [ie].i.[/ie] cofolínat 26. [ie].i.[/ie] roscarsa[Con]m[/Con] frib

denus ṁ beicc[/f. 24d]

[f. 25a]1. [ie].i.[/ie] machotísmis 2. [ie].i.[/ie] [GLat]tribulationibus persequentium[/GLat] [vel]ɫ.[/vel]

cach cotarsnid 3. [ie].i.[/ie] tacco issíi bid dibarnágsi ronbiani [GLat]corona

gloriae in die iudicii[/GLat] 4. [ie].i.[/ie] tárci [GLat]gloriam[/GLat] dúnni farfoirbthetusi

5. [ie].i.[/ie] cenfius scél uáibsi 6. [ie].i.[/ie] ↄdísed armuinter ófius scél

uáibsi 6a. [GLat]in fide[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] p[Con]re[/Con]ceptóir 8. [ie].i.[/ie] is do fóitir

9. [ie].i.[/ie] arimtairismech [GLat]sicut est[/GLat] 9a. [ie].i.[/ie] [GLat]meís uel uestrís[/GLat]

10. [ie].i.[/ie] nipimned libsi mofochidise [vel]ɫ.[/vel] ciacheste aririss cr[Con]ist[/Con] 11. [ie].i.[/ie]

nianfius dúib 12. [ie].i.[/ie] isarchenn focheda dodecho[Con]m[/Con]mar [vel]ɫ.[/vel] [GLat]positi

sumus[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]in solicitudine pro uobís[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] both dún ifochith

14. [ie].i.[/ie] [GLat]ut christus passus est et ut praedixit apostolis suís antequam

pateretur[/GLat] co[Con]m[/Con]bad tressa de hiress apstal dofulung [GLat]tribulationum[/GLat]

15. sech cách 16. [GLat]per tristitiam[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] duús indobfochad[a] 17. [ie].i.[/ie]

duús infaás farsáithar[/f. 25a][/SG]

[Eng][f. 24d]24. i.e. (forbidding) us[b]. 25. i.e. so that they may fulfil.

26. i.e. we have parted from you for a little while.[/f. 24d]

[f. 25a]1. i.e. if we had been able. 2. or every adversary. 3. i.e. I

declare it is: it will be from your battle[c] that we shall have [GLat]corona[/GLat] etc.

4. i.e. your perfection causes [GLat]gloria[/GLat] to us. 5. i.e. without tidings

from you. 6. i.e. until our household (Silas and Timothy) came

with[d] tidings from you. 7. i.e. a teacher. 8. i.e. it is for this

(purpose) he is sent. 9. i.e. that it may be stable [GLat]sicut est[/GLat]. 10. i.e.

let not my sufferings grieve you; or though ye should suffer for Christ’s

faith. 11. i.e. ye are not ignorant of it. 12. i.e. it is to meet

suffering that we have come. 13. i.e. that we were to be in suffering.

14. so that the apostles’ faith might be the stronger to endure

[GLat]tribulationes[/GLat]. 15. beyond every one. 16. or if perchance he

provoke(?) you. 17. i.e. if perchance your labour is vain.[/f. 25a][/Eng]

[FN]a since fo-siag- has an s-subjunctive, leg. indobfoich and ‘if perchance he is tempting you therein’? J. S.

b Irish ar-gar- ‘forbid’ is followed by de

c a vestro timore, G.C.2 913. But ág means praelium

d ó may be a scribal error for co[/FN]

S. G.

42

658 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 25a]6. memoriam nostri habetis bonam[18] semper, desiderantes nos

uidere[19], sicut nos quoque uos[20].

7. Ideo[21] consulati sumus, fratres, in uobís, in omni necessitate[22],

... per uestram fidem[23].

8. Quoniam nunc uiuimus, si uos statis in Domino[24].

9. Quam[25] enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere ...

in omni gaudio quo gaudemus propter uos ante Deum nostrum[26]?

10. Nocte et die[27] abundantius orantes[28], ut uideamus [a]faciem[/a]

uestram, et conpleamus ea[29] quae desunt fidei uestrae[30].

11. Ipse autem Deus et Pater noster, et Dominus Christus,

dirigat[b] uiam nostram ad uos[31].

12. Uos autem[32] Dominus multiplicet[33], et abundare faciat in

caritate inuicem[34], ... quemadmodum et nos in uobís[35].

13. Ad confirmanda corda uestra[36], . . ante Deum[37], . . in aduentu

Domini nostri Iesu Christi cum omnibus sanctis eius[38].

IV. 1. rogamus uos[39], . . ut quemadmodum accepistis á nobis[40], ...

sic et ambuletis, ut habundetis magis[41].[/f. 25a][/Lat]

[SG][f. 25a]18. [ie].i.[/ie] [GLat]in orationibus[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] dagtheist díinn 19. [ie].i.[/ie] madsamlid

dúib 20. [ie].i.[/ie] isarachommaín dúib 21. [ie].i.[/ie] [GLat]propter praedicta[/GLat]

hóre dunnánic fius scél uáib [GLat]et[/GLat] ismaith forniress [GLat]et[/GLat] forṅdeserc [etc]rl.[/etc]

22. [ie].i.[/ie] æicentatu [ie].i.[/ie] [GLat]uinculorum[/GLat] 23. [ie].i.[/ie] hóre asfoirbthe 24. [ie].i.[/ie]

ishe armbethoni farfoirbthetusi 25. [ie].i.[/ie] mór ní[c] 26. [ie].i.[/ie]

atobcíside 27. [ie].i.[/ie] iscucci forsercc línn 28. secachṅguidi[d]

29. [ie].i.[/ie] níba deícsiu centorbe da[Con]no[/Con] 30. madudesta ní dibar niris

íccfidir [GLat]per aduentum nostrum ad uós[/GLat] 31. ra ǽra dia duún

ǽm 32. [ie].i.[/ie] itge aile 33. ararciunni 34. [ie].i.[/ie] cách

uáib [GLat]contra alium[/GLat] 35. [ie].i.[/ie] [GLat]abundauimus caritate[/GLat] am[Con]al[/Con] rondobcarsa[Con]m[/Con]ni

carad cách uáib achéile samlid 36. [ie].i.[/ie] isdo intimdugud

indeircc 37. [ie].i.[/ie] indul[e] atchiside 38. [ie].i.[/ie] niba úaithed

dondriga 39. [ie].i.[/ie] isbuide linn frib 40. [ie].i.[/ie] inne[f] rop[Con]ri[/Con]dched

dúib 41. [ie].i.[/ie] [GLat]quam[/GLat] rop[Con]ri[/Con]dched dúib[/f. 25a][/SG]

[Eng][f. 25a]18. or a good testimony of us. 19. i.e. if it be the same with

you. 20. i.e. it is like for like to you. 21. because tidings of

you have come to us, and good is your faith and your charity etc. 23. i.e.

because it is perfect. 24. i.e. your perfection is our life. 26. i.e.

He perceives you. 27. i.e. so great is our love for you.

28. beyond every prayer. 29. i.e. it will not be a sight without profit

then. 30. if aught is lacking in your faith, it will be made

good [GLat]per[/GLat] etc. 31. may God grant it to us indeed! 32. i.e. another

prayer. 33. against our coming. 34. i.e. each of you [GLat]contra

alium[/GLat]. 35. as we have loved you, let each of you likewise love

the other. 36. i.e. the exuberance in charity is for this. 37. i.e.

because He perceives it. 38. i.e. it will not be with a few[g] that He

will come. 39. i.e. we have a prayer to you(?). 40. i.e. as has

been preached to you. 41. i.e. [GLat]quam[/GLat] has been preached to you.[/f. 25a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]faciam[/Rep]

b Over ‘dirigat’ is a gloss of which W. S. could only read .i. ra

c quam is taken in the sense of ‘how’

d secach = sech cach

e Cf. dul ni fír andurairngert, Wb. 30b 5, Meyer Hib. Min. Glossary, in dul is gnáthu, because it is more usual, Laws i. 250

f cf. Ml. 62b 2

g cf. Archiv f. celt. Lexicographie, i. 6 note[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Thess. IV. 659

[Lat][f. 25b]2. Scitis enim quae praecepta dederim uobis[1].

3. Haec est enim uoluntas Dei, sanctificatio uestra; ut abstineatis

uos á fornicatione[2].

5. Non in passione desiderii[3], sicut et gentes[4].

6. Et ne quis ... circumueniat in negotio fratrem suum[5], quoniam

uindex est Deus de hís omnibus[6].

9. De caritate autem fraternitatis[7].

10. Rogamus autem uos, fratres, ut abundetis[7a] magis[8][9].

11. Et operam detis ut quieti sitis[10], et ut uestrum negotium

agatis[11], ... et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et nullius

aliquid desideretis[12].

12. Nolumus autem uos ignorare, fratres, de dormientibus, ut

non contristemini, sicut et caeteri qui spem non habent[13].

13. Si enim credimus quod Iesus mortuus est, et resurrexit, ita

et Deus eos qui dormierunt per Iesum adducet cum eo[14].

14. quia[15] nos qui uiuimus, qui residui sumus in aduentum

Domini, non praeueniemus eos qui dormierunt[16][17].[/f. 25b][/Lat]

[SG][f. 25b]1. noscomalnid hore [Res]atá lib[/Res] f[Res]iu[/Res]ss 2. [ie].i.[/ie] ishé inso innóibad

3. [ie].i.[/ie] foaréir 4. [ie].i.[/ie] arissamlid dosuidib 5. [ie].i.[/ie] nitorgaitha

icach caingin 6. [ie].i.[/ie] asriri dia dígail darési[a] 7. [ie].i.[/ie] dendeserc

brathardi 7a. [ie].i.[/ie] [GLat]diuitias[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] [GLat]quam[/GLat] foigde 9. [ie].i.[/ie] araill

t[Con]ra[/Con] cairigedarsom sunda [ie].i.[/ie] utmuille [GLat]et[/GLat] déess [GLat]et[/GLat] foigde nosṅguidso[Con]m[/Con]

di[Con]diu[/Con] arnarobat leu inpecthisi[b] 10. [ie].i.[/ie] nerta[Res]d[/Res] 11. [ie].i.[/ie]

arnapbuid forfoigdi 12. [ie].i.[/ie] is hed an[GLat]oneste[/GLat] insin 13. [ie].i.[/ie]

frecre dialailib doriltiset[c] hesséirge [GLat]mortuorum[/GLat] 14. ished inso

afrecre donaib eriteccaib niasse tacre natairissem friss 15. ol[d]

16. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]facit apos[Con]tolus[/Con] diem domini habere susceptum quasi

eos in corpore inueniret[/GLat][e] [ie].i.[/ie] atcomlaso[Con]m[/Con] [GLat]híc[/GLat] lasnahí dofuircifea bráth

imbethu [GLat]et[/GLat] bebté [GLat]et[/GLat]asseírset isind óinuáir 17. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]tam

uelox erit eorum resurrectio quam nostra assumptio[/GLat][f] [ie].i.[/ie] atalat rabad

assu atodiusgud ade[/f. 25b][/SG]

[Eng][f. 25b]1. fulfil them because ye have knowledge. 2. i.e. this is the

sanctification. 3. i.e. subject to it. 4. i.e. for it is thus they are.

5. i.e. he should not defraud him in every dealing. 6. i.e. God will

repay punishment for them. 7. i.e. of the fraternal charity.

8. i.e. [GLat]quam[/GLat] mendicancy. 9. i.e. (there are) other things now which

he blames here, namely, unsteadiness and indolence and mendicancy; he

beseeches them, then, that these sins may not be with them. 10. i.e.

an exhortation. 11. i.e. that ye be not a-begging[g]. 12. i.e. that

is the [GLat]honeste[/GLat]. 13. i.e. an answer to some who had denied the

resurrection [GLat]mortuarum[/GLat]. 14. this is his answer to the heretics[h]:

not easy is it to gainsay or withstand it. 16. i.e. he joins himself [GLat]híc[/GLat]

with those whom the Judgment will find alive, and who will die and

arise in the same hour. 17. i.e. it seems to thee their awakening

would be easier.[/f. 25b][/Eng]

[FN]a leg. daranési

b leg. inpecthisin?

c Here, and in Wb. 5c 11, from de-ro-sluindiset

d a prima manu

e Semper Apostolus diem Domini fecit habere suspectum, quasi eos in corpore inveniret, Migne, col. 909

f Migne, col. 909

g literally “that it may not be to be a-begging”; otherwise Pedersen, Aspirationen § 129

h i.e. the Docetae. See Theodore of Mopsuestia, ed. Swete. II. 27[/FN]

42–2

660 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 25b]15. Quoniam[18] ipse Dominus in iusu, et in uoce archangili, et in

tuba Dei[19] discendet de cælo, et mortui, qui in Christo sunt,

resurgent primi[20][21].

16. simul rapiemur[a] cum illis[22] in nubibus[23] obuiam Christo in

aëra[24].

17. Itaque consulamini inuicem in uerbís istis[25].

V. 1. De temporibus autem, et momentis[26], fratres, non indigetis

ut scribamus [Sup]uobis[/Sup][27].

2. Ipsi enim diligenter scitis, quia dies Domini, sicut fúr in

nocte, ita ueniet[28].[/f. 25b]

[f. 25c]3. tunc repentinus eis superueniet interitus[1], ... et non efugient[2].

4. Uos autem, fratres, non estis in tenebris[3], ut uos dies [b]illa[/b]

tamquam fur conprehendat[4].

6. uigelemus et sobrii simus[5].[/f. 25c][/Lat]

[SG][f. 25b]18. [ie].i.[/ie] nitelfea cotlud dochách and 19. [ie].i.[/ie] ifogur dǽ fessin

[GLat]ut in monte sina[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] airig 21. [ie].i.[/ie] bid airegdu anesséirge

ade 22. [ie].i.[/ie] la[Con]m[/Con]marbu 23. [ie].i.[/ie] inníulu 24. [ie].i.[/ie] issinnaíar

25. [ie].i.[/ie] bad nertad dúib inso asneírsid [GLat]et[/GLat] folnibthe lassincoimdid

26. [ie].i.[/ie] [GLat]diei iudicii[/GLat] [ie].i.[/ie] niba aimser bid brothad 27. frecre inso

do menmanib innaní asb[Con]er[/Con]tis cipadadéne indhesséirgi 28. [ie].i.[/ie]

am[Con]al[/Con] dotéitside dogabáil báiguil intan nádnacastar [GLat]et[/GLat] nádforchluint[Con]er[/Con]

isamlid dorriga[c] dia dobráth intain nádtomnibther athíchtu[d][/f. 25b]

[f. 25c]1. [Com]in l. marg.[/Com].....bera ade....duin [GLat]síc[/GLat].....rb do...ni derb

cuin.... 2. [ie].i.[/ie] níthelfea doib 3. [ie].i.[/ie] donad [GLat]et[/GLat]nertad inso

4. [ie].i.[/ie] cenfius dúib 5. [ie].i.[/ie] cenpecthu[/f. 25c][/SG]

[Eng][f. 25b]18. i.e. it will be impossible for any one to sleep there. 19. i.e.

in the sound of God Himself [GLat]ut[/GLat] etc. 21. i.e. their resurrection

will be prior. 22. i.e. with the dead. 23. i.e. into the

clouds. 24. i.e. into the air. 25. i.e. let this be an encouragement

to you, that ye will arise and reign with the Lord. 26. i.e.

it will not be a time: it will be (but) a moment[e]. 27. an answer,

this, to the minds of those that used to say what would be the swiftness

of the resurrection[f]. 28. i.e. as he comes to seize (his)

opportunity[g], when he is not seen and is not heard, even so God will

come to judgment when His coming will not be expected.[/f. 25b]

[f. 25c]1. ..... to us .... not certain when .... 2. i.e. it will be

impossible for them. 3. i.e. this is a consolation[h] and an encouragement.

4. i.e. without your knowing (it). 5. i.e. without sins.[/f. 25c][/Eng]

[FN]a Over ‘rapiemur,’ a primâ manu, is sã, = samlaid?

b MS. [Rep]ille[/Rep]

c Perhaps dorrega: the antepenultimate letter is not quite certain, but see Wb. 25a 38

d At foot of this column is a half-obliterated note: Traditio iudeorum est christum media nocte uenturum ut in aegipt(o)...

e Cf. 1 Cor. xv. 22

f i.e. how speedily it would come

g lit. danger. Compare the phrase iar bhfagbháil baoghail fair (having found it unguarded), Four MM. ed. O’Don., A.D. 1440, note (x), and see LU. 75a 1, 75b 4, LL. 87a 12, Salt. Rann 3192

h For donad cf. Ml. 86d 8, Salt. Rann 1127, 1922[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Thess. V. 661

[Lat][f. 25c]8. Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus[6], induti luricam fidei

et castitatis, et galeam spem[7] salutis[8].

9. Quoniam non possuit nos Deus in iram[9], sed in operationem

salutis[10] per Dominum nostrum Iesum Christum[11].

10. Qui mortuus est pro nobis, ut siue uigilemus, siue dormiamus,

simul cum illo uiuamus[12].

11. Propter quod [a]consulamini[/a] inuicem[13], et aedificate alterutrum,

sicut et faciatis[14].

12. eos qui ... praesunt[15] uobís in Domino.

13. Ut habeatis illos abundantius in caritate[16] propter opus

illorum; pacem habete cum illis[17].

14. Rogamus autem uos, fratres[18], corripite inquietos[19] ... patientes

estote ad omnes.

15. Uidete ne quis malum pro malo alicui reddat[20]; sed semper

quod bonum est[21] sectamini[22].[/f. 25c][/Lat]

[SG][f. 25c]6. [ie].i.[/ie] hóre ammimaicc lai [GLat]et[/GLat]soilse naseichem na hí siu 7. [ie].i.[/ie]

sechis [GLat]spés[/GLat] ón 8. [ie].i.[/ie] dúnni 9. [ie].i.[/ie] isara fie dúnn[b] 10. [ie].i.[/ie]

ↄdernam gnímu immafolṅget hícc duún 11. [ie].i.[/ie] istrelathar dǽ

són da[Con]no[/Con] 12. [ie].i.[/ie] imbem imbethu imbem imbaás bad lesso[Con]m[/Con]

[GLat]Aliter[/GLat] isdodiuchtrad [GLat]corporum et[/GLat] dochotlud [GLat]corporum[/GLat] arnatomnitisom

biddoirgairiu cotulta [GLat]quando dixit non dormiamus[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] hóre

atá hesséirge [GLat]et[/GLat] flaithemnas dúib 14. [ie].i.[/ie] ished dogniith [vel]ɫ.[/vel] nataít

forculu [GLat]sicut facitis[/GLat] 15. [ie].i.[/ie] remitaat 16. sechcách arisocbarless

ataat 17. [ie].i.[/ie] dénid anasberat frib 18. beím foris inso

sís uile 19. [ie].i.[/ie] innáis déed caras foigdi caích 20. [ie].i.[/ie] issí

indfoditnigese asrubart ria[Con]m[/Con][c] 21. [ie].i.[/ie] dílgud 22. [ie].i.[/ie] arisolc

indindéiricc[d] ismaid indílgud[/f. 25c][/SG]

[Eng][f. 25c]6. i.e. since we are children of day and of light, let us not follow

these (sleep and drunkenness). 7. i.e. that is [GLat]spes[/GLat]. 8. i.e. to us.

9. i.e. it is in our power. 10. i.e. so that we may do works that

effect salvation to us. 11. i.e. this, then, is through God’s appointment.

12. i.e. whether we be in life, whether we be in death, let it be with

Him. [GLat]Aliter[/GLat]: it is of the waking [GLat]corporum[/GLat] and of the sleeping [GLat]corporum[/GLat],

lest they should suppose that it is to prohibit sleep [GLat]quando[/GLat] etc.

13. i.e. because ye have resurrection and princedom. 14. i.e. it is

this that ye do. Or go not back [GLat]sicut facitis[/GLat]. 15. i.e. they are before.

16. beyond every one, for they are benefiting you. 17. i.e. do what

they say to you. 18. all this below is a recapitulation. 19. i.e.

the lazy folk that love to beg of every one. 20. i.e. this is the

toleration which he has mentioned before. 21. i.e. forgiveness.

22. i.e. for evil is the retaliation, good is the forgiveness.[/f. 25c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]sulamini[/Rep]

b See above, p. 516, note b

c See v. 14

d leg. indéiricc?[/FN]

662 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 25c]17. Sine intermisione orate[23].

21. Omnia autem probate, quod bonum est[24] tenete[25].

23. Ipse autem Deus pacis sanctificet uos per omnia, ut intiger

spiritus[26] uester, et anima, et corpus sine querella in aduontu

Domini ... seruetur[27].

24. Fidelis est, qui uocauit uos[28].

26. ... in osculo sancto[28a].

27. Adiuro uos[29] per Dominum, ut legatur[30] aepistola haec

omnibus sanctis fratribus[31].

28. Gratia Domini ... cum omnibus uobís[32].[/f. 25c][/Lat]

[SG][f. 25c]23. [Com]in marg.[/Com] C[Con]ei[/Con]s[Con]t[/Con] cate indirnig[Res]d[/Res]e cen chumsanad ni[Con]anse[/Con]

[GLat]dicunt alii[/GLat] combad [Res]c[/Res]elebrad trátha [GLat][Res]quod[/Res] non est uerum[/GLat] C[Con]ei[/Con]s[Con]t[/Con] cate

[Res]ni[Con]anse[/Con][/Res] intain donairber[Res]ta[/Res]r inboill uili fri [Res]c[/Res]aíngnimu [GLat]et[/GLat] bertar

drogními essib arneigdet iaru[Con]m[/Con] fridia [GLat]quando bonum faciunt[/GLat] [ie].i.[/ie]

tairbertar súili frideícsin maith [GLat][Res]ut i[/Res]ob dicit pepigi fedus [Res]cum[/Res]

occulís meis[/GLat][a] [etc]rl.[/etc] 24. nammaith p[Con]ri[/Con]dchas nachomalnid 25. [ie].i.[/ie]

isinp[Con]re[/Con]cept ón 26. [ie].i.[/ie] rann airegde innaanme [GLat]quo intellegamus[/GLat] [vel]ɫ.[/vel]

[GLat]spiritus sanctus[/GLat] [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] donecomnacht duún 27. [ie].i.[/ie] cen airich

duálche 28. [ie].i.[/ie] istorisse dia bidfír andorairṅgert 28a. [ie].i.[/ie]

[GLat]non sanctum osculum uigelat alias aeclesias non in deo collectas[/GLat]

29. [ie].i.[/ie] nobguidimse 30. [ie].i.[/ie] co[Res]n[/Res]arlégthar 31. [ie].i.[/ie] arnapanfius

doib uili 32. [ie].i.[/ie] cen exceptid[/f. 25c][/SG]

[Eng][f. 25c]23. Question: what is prayer without ceasing? Easy (to answer):

[GLat]dicunt alii[/GLat] that it is celebration of the canonical hour[b], [GLat]quod non est

uerum[/GLat]. Question, what is it? Easy to answer: when all the members

(of the body) are subdued to good deeds, and evil deeds are put away

from them; they pray, then, to God [GLat]quando honum faciunt[/GLat], that is,

their eyes are inclined to see (the) good, [GLat]ut Iob dicit[/GLat] etc. 24. every

good thing which he preaches fulfil ye it. 25. i.e. namely, in the

teaching. 26. i.e. the superior part of the mind [GLat]quo inlellegamus[/GLat], [GLat]uel

Spiritus sanctus[/GLat] i.e. as it hath been imparted to us. 27. i.e. without

... vices. 28. i.e. God is faithful; what He has promised will be true.

30. i.e. that it be read out. 31. i.e. that they may not all be ignorant

of it. 32. i.e. without exception.[/f. 25c][/Eng]

[FN]a Job xxxi. 1. The letters in parenthesis appear to have been in the margin, which has been mutilated by the bookbinder

b See the glosses on Secundinus’ hymn, 1. 90, Todd, Lib. Hymn. p. 22[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Thess. I. 663

[H2]EPISTOLA II. AD THESSALONICENSES.[/H2]

[Lat][f. 25d][NV]Explicit ad Thessalonicenses [a]epistola[/a] prima. Incipit argumentum

saecundae. Ad Thessalonicenses sæcundam scripsit apostolus

et notum facit eís de temporibus nouissimís[1], et de aduersarii[2]

deceptione; scripsit hanc [b]æpistolam[/b] ab Athenís per Tithicum

diaconem et Honessimum acolitum[3]. Explicit argumentum. Incipit

textus [c]eiusdem[/c].

I. 1. Paulus[4].

3. abundat caritas uniuscuiusque uestrum inuicem[5].

4. Ita ut et nos ipsi in uobís gloriemur[6] ... in omnibus persecutionibus

uestrís[7], et in tribulationibus quas sustenetis.

5. In exemplum iusti iudicii Dei[8], ut digni habeamini in regno

Dei, pro quo et patiemini[9].

6. Si tamen iustum est apud Deum[10], retribuere tribulationem

iis qui uos tribulant[11].

7. Et uobis ... requiem nobiscum[12].[/f. 25d][/Lat]

[SG][f. 25d]1. [ie].i.[/ie] cia airet cotíchtin nancr[Con]ist[/Con] 2. [GLat]antechristi[/GLat] 3. [ie].i.[/ie]

fer brithe lésboiri 4. [Com]in marg.[/Com] niepir so[Con]m[/Con] ainm napstalacte [GLat]híc[/GLat]

aris foirbthe in cách diarroscribad 5. [ie].i.[/ie] carid cách uáib alaile

[GLat]inuicem[/GLat] 6. ibarfoirbthetusi [GLat]in fide et caritate et in patientia[/GLat]

7. [ie].i.[/ie] istrén forniress isnaib fochidib 8. [Com]in marg.[/Com] foditiu

fochide duib si tresindippiat fochricci gním pectho do bar célib

tresindabia pían ished andédesin di[Con]diu[/Con] bias [GLat]in die iudicii praemium

iustís páena peccatoribus[/GLat] adib dessimrecht si t[Con]ra[/Con] dosin tre foditin

ingremmen 9. [ie].i.[/ie] nipa aidrech lib a fulang 10. [ie].i.[/ie] isderb

isfíron[d] 11. [ie].i.[/ie] áfírianu 12. [ie].i.[/ie] [GLat]uitam aeternam[/GLat] am[Con]al[/Con]

do[Con]m[/Con]bérthar dúnni apstalaib[/f. 25d][/SG]

[Eng][f. 25d]1. i.e. how long (it will be) until Antichrist’s coming. 3. i.e. a

man who carries a taper[e]. 4. he saith not [GLat]híc[/GLat] (the) name of

apostolate, for every one to whom it has been written is perfect.

5. i.e. each of you loves the other [GLat]inuicem[/GLat]. 6. in your perfection

[GLat]in fide[/GLat] etc. 7. i.e. strong is your faith in the sufferings.

8. endurance of sufferings by you, through which ye will have rewards:

commission of sin by your fellows, through which they will have punishment:

it is those two things, then, that will be [GLat]in die iudicii[/GLat] etc. Ye

are an ensample, then, thereunto through endurance of persecutions.

9. i.e. ye will not regret to support them. 10. i.e. it is certain, it

is just[f]. 11. i.e. O righteous ones! 12. i.e. [GLat]uitam aeternam[/GLat]

as will be given to us apostles.[/f. 25d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]etola[/Rep]

b MS. [Rep]æpitolam[/Rep]

c MS. [Rep]eiudem[/Rep]

d leg. is fír ón

e See above, p. 654, note e

f i.e. it is certainly just[/FN]

664 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 25d]8. In flamma ignis[13] dantis uendictam hís qui non nouerunt

Deum, et qui non oboediunt euangelio Domini nostri Iesu Christi[14];

9. Qui penas soluent[15] in interitu in aeternum[16], a facie

Domini[17].

10. Cum uenerit glorificari in sanctís suís[18], et admirabilis fieri

in omnibus[19] qui crediderunt; quia creditum est illis testimonium

nostrum super uos in die illo[20].

11. In quo etiam oramus semper pro uobis[21], ut ... impleat omnem

uoluntatem bonitatis[22], et opus fidei in uirtute[23].

II. 1. Rogamus autem uos, fratres, per aduentum Domini

nostri[24], ... et nostrae congregationis in ipsum[25].

2. Ut non cito moueamini a uestro sensu[26], neque terreamini[27] ...[/f. 25d]

[f. 26a]quasi instet dies Domini[1].[/f. 26a][/Lat]

[SG][f. 25d]13. [ie].i.[/ie] nípa cosmuil frisintitacht tóisig 14. [ie].i.[/ie] dosnaidlibea

uili niain nechtar náii indí nachidchualatar [GLat]et[/GLat] tremitíagat 15. [ie].i.[/ie]

folilsat 16. [ie].i.[/ie] cenascur sáitha asachiunn act etardibe 17. [ie].i.[/ie]

ógnuís dæ anetardibe 18. trethabirt fochricce doib 19. [ie].i.[/ie]

intain do[Con]m[/Con]béra dígail forpecthachu [GLat]et praemia iustís[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] rocreitsidsi

aforcell forrogelsa[Con]m[/Con]ni dúib dilaithiu brátho [vel]ɫ.[/vel] roerbad dúnni

forcell dothabirt díbsi illaithiu bratho 21. [ie].i.[/ie] guidmini airṅdipmaith

aforcell dobera[Con]m[/Con] díibsi 22. [ie].i.[/ie] ↄdip atholso[Con]m[/Con] dognedsi [vel]ɫ.[/vel]

ↄdibmaith fartolsi 23. [ie].i.[/ie] ↄroib gním irisse lib inneurt hirisse

24. [ie].i.[/ie] aréicṅdirc mafrisaiccid cr[Con]ist[/Con] 25. [ie].i.[/ie] hóre aruntáa uili

techt archenn cr[Con]ist[/Con] domess fornn 26. níarmad maith lesso[Con]m[/Con]

incumscugud mall act isarnabǽ étir 27. [ie].i.[/ie] [GLat]uento falsae doctrinae[/GLat]

condéirsid aforcital sosceligthide[/f. 25d]

[f. 26a]1. [ie].i.[/ie] ciasberat dofeil laa ṁ brátha[/f. 26a][/SG]

[Eng][f. 25d]13. i.e. it will not be like unto the first coming. 14. i.e. He will

visit them all, He will not protect either of them, (namely) those who

heard it not and those who transgress it. 15. i.e. who will endure.

16. i.e. without remission of tribulation from His presence(?), but

destruction. 17. i.e. from God’s face (is) their destruction.

18. i.e. through giving reward to them. 19. i.e. when He will

inflict punishment on sinners and (bestow) [GLat]praemia iustis[/GLat]. 20. i.e.

ye have believed the testimony which we have testified unto you of

doomsday. Or we have been entrusted to bear testimony of you on

doomsday. 21. i.e. we pray that the testimony which we give you

may be good. 22. i.e. that it may be His will which ye do, or that

your will may be good. 23. i.e. so that ye may have the work of

faith in the power of faith. 24. i.e. for sake of, if ye expect Christ[a].

25. i.e. because it remains for us all to go before Christ to have judgment

upon us. 26. it is not that he liked the slow movement, but

that it may not be at all. 27. so that ye should forsake the

evangelical doctrine.[/f. 25d]

[f. 26a]1. i.e. though they say that Doomsday is at hand.[/f. 26a][/Eng]

[FN]a i.e. by your expectation of Christ’s coming[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Thess. II. 665

[Lat][f. 26a]3. Ne quis uos seducat[2], ullo modo[3], quoniam nisi uenerit

primum discessio, et reuelatus fuerit homo[3a] peccati[4], filius perditionis.

4. Qui aduersatur[5], et extollitur supra omne quod dicitur Deus,

aut quod colitur[6], ita ut in te[Sup]m[/Sup]plo Dei sedeat, ostendens se

tamquam sit Deus[7][8].

5. Non retinetis quod ... haec dicebam uobis[9]?

6. Et nunc quid detineat scitis, ut reueletur in suo tempore[10][11].

7. Nam ministerium iam operatur iniquitatis[12]; tantum ut qui

tenet nunc, teneat[13], donec de medio fiat[14].

8. Et tunc reuelabitur[15] ille iniquus[16], quem Dominus ... destruet

inlustratione aduentus sui[17].[/f. 26a][/Lat]

[SG][f. 26a]2. [ie].i.[/ie] ished asdilem limm ciacloid[a] 3. [ie].i.[/ie] dineuch asrubart

3a. [ie].i.[/ie] [GLat]antechristus[/GLat] 4. [ie].i.[/ie] laínpectho 5. [ie].i.[/ie] [GLat]christo et

membris eius[/GLat] [Com]in marg.[/Com] cotí irchre fla[Res]tho[/Res] román [ie].i.[/ie] tóiniud flatho

óróma[Res]nib[/Res] [vel]ɫ.[/vel] tóiniud niressach inamiriss [vel]ɫ.[/vel] cotí intí diantainm

[GLat]discessio[/GLat] [ie].i.[/ie] diabul arisainm dosuidiu [GLat]discessio et refuga[/GLat] 6. [ie].i.[/ie]

asbera tectid cachcumachte asdíir dodia 7. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] biddia

8. [b]seiss[/b] itempul am[Con]al[/Con] [c]donessid[/c] cr[Con]ist[/Con] [vel]ɫ.[/vel] dogéntar aidchu[Con]m[/Con]tach

tempuil less [GLat]et[/GLat] p[Con]ri[/Con]dchibid smactu rechto fetarlicce [GLat]et[/GLat]gebtit [GLat]iudei[/GLat]

inapid[d] [GLat]et[/GLat] ↄscéra rect núiadnissi 9. [ie].i.[/ie] ní[e] nach cuman lib

10. [ie].i.[/ie] coscrad flatho román ria[Con]m[/Con] 11. [ie].i.[/ie] rofitid cid aridfuirig

afoilsigud [ie].i.[/ie] ↄtí indaimser doarchet dó 12. [ie].i.[/ie] cinidaccastar[f] ni

nachthised agním arandogenadso[Con]m[/Con] iártichte dagní amuntar [GLat]et[/GLat]

dagniat abaill ished inso fodrig 13. [ie].i.[/ie] ceín gaibes [ie].i.[/ie] [GLat]regnum[/GLat]

14. arairt conaroib etarcéin 15. act rocomalnither inso uile

16. anchrist 17. [ie].i.[/ie] ósoilsi deachte cr[Con]ist[/Con][/f. 26a][/SG]

[Eng][f. 26a]2. i.e. this is dearest to me that ye escape. 3. i.e. of all that

he has said. 4. i.e. of full sin. 5. until the fall of the Romans’

realm shall come, even the coming down of the realm from the Romans;

or the coming down of the faithful into unfaith; or until he whose name

is [GLat]Discessio[/GLat] shall come, even the Devil, for [GLat]Discessio et Refuga[/GLat] is a name

for him[g]. 6. i.e. he will say he possesses every power that belongs

to God. 7. i.e. as if he were God. 8. he will sit in the Temple as

Christ sat. Or rebuilding of the Temple will be wrought by him, and he

will preach the institutes of the law of the Old Testament, and [GLat]Iudaei[/GLat]

will receive him as lord[h], and he will destroy the law of the New

Testament[i]. 9. i.e. something which ye do not remember.

10. i.e. destruction of the Romans’ realm (will take place) before.

11. i.e. ye know what delays his manifestation, till the time come

which has been foretold of him. 12. i.e. though he be not seen.

Not that his work has not come, for what he would do after coming his

household doth it and his members do it: it is this that delays him.

13. i.e. while he holds. 14. on the spot, so that he may not be for

long. 15. provided all this be fulfilled. 16. Antichrist.

17. i.e. by the brightness of Christ’s Godhead.[/f. 26a][/Eng]

[FN]a leg., with Sarauw, ciatloid

b In the MS. it looks like [Rep]isses[/Rep], or, according to Chroust, rather issis; cf. Séis na tri suidiu, Egerton 1782, fo. 17b

c MS. [Rep]donesfid[/Rep]: corr. Thurneysen

d according to Chroust’s reading of the MS.

e leg. inní ‘is it something’?

f ciniaccastar might have been expected

g Desertio ueritatis uel sui principatus; siue discessio gentilium a Romano imperio...Discessio autem Diabolus non immerito dicitur, ab eo quod discessit a Deo, Primasius, Migne, P.L. 68, 648

h ab .i. tighearna, O’Cl.

i Templum Hierosolymis restituet et omnia Legis caeremonialia restaurabit, tantum ut Euangelium Christi dissoluat; quae res miserabiles Iudaeos eum pro Christo suscipere persuadebit, in suo, non in Dei nomine uenientem, Primasius[/FN]

666 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 26a]9. Cuius est aduentus secundum operationem Satane[18], in

omni uirtute, et signís, et prodigís mendacibus[19][20].

10. Et in omni seductione iniquitatis[21] iis qui pereunt, eo quod

caritatem ueritatis non receperunt, ut salui fierent[22]. Ideo mittit

illís Deus operationem erroris, ut credant mendacio.

11. Ut iudicentur omnes qui non crediderunt ueritati sed consenserunt

iniquitati[23].

12. debemus gratias agere ... pro uobis, fratres dilecti á Deo[24],

quod elegerit nos Deus primitias[25], ... in fide ueritatis[26].

13. In qua et uocauit uos per euangelium nostrum[27], in adquisitione

gloriae Domini nostri[28].

15. Ipse autem Dominus noster Iesus Christus, et Deus Pater

noster qui ... dedit consulationem[29].

16. Exhortetur corda uestra, et confirmet in omni opere et

sermone bono[30].[/f. 26a][/Lat]

[SG][f. 26a]18. bidcotarsne fridia ↄasoscélu 19. [ie].i.[/ie] bitgoacha uili

20. dogéna sáibfirtu [GLat]et[/GLat] sáibairde am[Con]al[/Con] dondrigénsat druid triitso[Con]m[/Con]

21. [ie].i.[/ie] sóifitir[a] iclóini 22. [ie].i.[/ie] dianderóimtis 23. [Com]in marg.[/Com]

nitellfea doib irchoimted [GLat]in hora iudicii quando dicetur ad illos cúr

non credidistis christo[/GLat] ni[Con]anse[/Con] [GLat]quia non agnouimus illum et celauit

homanitas diuinitatem eius[/GLat] sechrocreitsidsi dodémun ciarudbói colinn

imbi immaircide di[Con]diu[/Con] indhí nád arróimsat buith [GLat]in gloria christi[/GLat]

cerubet ipéin ladiabul 24. [ie].i.[/ie] dobróigu dia 25. [ie].i.[/ie] inapstalacht

ↄrogabsid desimrecht dínni 26. [ie].i.[/ie] fil libsi 27. [ie].i.[/ie] trearp[Con]re[/Con]ceptni

28. [ie].i.[/ie] ↄrobith inindocbáil lacr[Con]ist[/Con] 29. [Com]in marg.[/Com]

[GLat]ostendit hic[/GLat] intreodatid [GLat]filium quando dicit dominus noster patrem

quando dicit deus spiritum sanctum quando dicit consulatorem[/GLat]

30. [ie].i.[/ie] badmaith forṅgnim [GLat]et[/GLat] formbriathar arbid loor dobar

niráil[/f. 26a][/SG]

[Eng][f. 26a]18. he will be opposed to God with His Gospel. 19. i.e. they

(the <em>prodigia</em>) all will be lying. 20. he (Antichrist) will perform

false miracles and false signs, as wizards have done it through him.

21. i.e. they will be perverted into iniquity. 22. i.e. if they should

receive it. 23. it will be impossible for them to excuse (themselves)

[GLat]in hora iudicii quando dicetur ad illos: Cur non credidistis Christo?[/GLat]

“Easy (to answer), [GLat]quia non agnouimus Illum[/GLat], [GLat]et celauit humanitas

diuinitatem eius[/GLat].” “Yet ye have believed in the Devil though he (also)

had flesh around him.” It is meet then, that they who have not accepted

existence [GLat]in gloria Christi[/GLat] should be in punishment with the Devil.

24. i.e. God has elected you. 25. i.e. into the apostolate, so that ye

have taken example from us. 26. i.e. which ye have. 27. i.e.

through our teaching. 28. i.e. so that ye be in glory with Christ.

29. [GLat]ostendit híc[/GLat] the Threeness[b], [GLat]Filium[/GLat] etc. 30. i.e. let your deed

and your word be good, for it will be enough to commend you.[/f. 26a][/Eng]

[FN]a = sóibfitir, cf. saibes in obar, Wb. 27a 9

b Olden remarked that this gloss must have been taken from a commentary on a text in which (as in the Vulgate) there was an et after Deus.[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Thess. III. 667

[Lat][f. 26a]III. 1. De caetero[31], fratres, orate pro nobis[32], ut sermo Domini

currat[33], et clarificetur[34].[/f. 26a]

[f. 26b]2. Et ut liberemur ab inoportunís et malis hominibus[1]; non

enim omnium est fides[2].

3. Fidelis autem Deus est, qui confirmauit [Sup]uos[/Sup][3], et custodiet

a malo[4].

4. Confidimus[5] autem de uobis ... quoniam quae praecipimus, et

facitis[6] et facietis.

5. Dominus autem dirigat corda uestra in caritate Dei et

patientia Christi[7].

6. Denuntiamus autem uobís[8], ... ut subtrahatis uos ab omni

fratre ambulante[9] inordinate[10], et non secundum traditionem quam

acceperunt a nobís[11].

7. Ipsi enim scitis[12], quemadmodum [a]oporteat[/a] imitari nos[13],

quoniam non inquieti fuimus inter uos[14].

8. Neque gratis[15] panem manducabimus ab aliquo[16], sed . . nocte

et die operantes[17].[/f. 26b][/Lat]

[SG][f. 26a]31. [ie].i.[/ie] ósund innonn 32. [ie].i.[/ie] dlegair [GLat]discipulís orare pro

magistris[/GLat] 33. [ie].i.[/ie] icride cáich 34. nigessid naaill act buáid

p[Con]re[/Con]cepte[/f. 26a]

[f. 26b]1. [ie].i.[/ie] doduthractar[b] olcc dunn 2. [Com]in marg. sup.[/Com] [Res]níd[/Res]at

huili itfoirbthi 3. [ie].i.[/ie] isfollus nandat foirbthi uili 4. [ie].i.[/ie] istualang

forṅd[Res]íten[/Res] 5. [ie].i.[/ie] is[Res]ni[/Res]ni torisnig[c] 6. [ie].i.[/ie] rocomalnisidsi

anrop[Con]ri[/Con]dchissemni dúib 7. [ie].i.[/ie] ↄrogbaid desemrecht dicr[Con]ist[/Con] am[Con]al[/Con]

ro[Con]m[/Con]bo ainmnetach oc fulung fochide [vel]ɫ.[/vel] co[Con]m[/Con]bad ainmn[Res]etich[/Res] ocindn[Res]idiu[/Res]

laithi [Res]brá[/Res]th[Res]a[/Res] 8. [ie].i.[/ie] guidmini dúib 9. dofoigdi

10. indutmall 11. [ie].i.[/ie] ni uainn raucsat ní accatar linn

12. adib éolig and 13. [ie].i.[/ie] nongabthe desemrecht diínn

nínchruth hí thall [ie].i.[/ie] [GLat]non inquiete[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] nírbommar utmuill

ocfoigdi [GLat]inter uos[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] nírbommar tromdi 15. [ie].i.[/ie] indeolid

16. manisdeirclimmis dithorud arláam 17. dénum suainemun

inaidchi p[Con]re[/Con]cept fridei[/f. 26b][/SG]

[Eng][f. 26a]31. i.e. from here onwards. 32. i.e. it is due [GLat]discipulis[/GLat] etc.

33. i.e. into every one’s heart. 34. pray ye for nothing else but

the gift of teaching.[/f. 26a]

[f. 26b]1. i.e. who wish ill to us. 2. all are not perfect. 3. i.e. it is

manifest that they all are not perfect. 4. i.e. He is able to protect

you. 5. i.e. it is we trustful[d]. 6. i.e. ye have fulfilled what we

have preached to you. 7. i.e. so that ye may take example from

Christ, as He was patient in enduring sufferings. Or so that ye should

be patient in awaiting Doomsday. 8. i.e. we beseech of you. 9. to

beg[e]. 11. i.e. it is not from us they have taken it, they have not

seen it with us. 12. ye are knowing therein. 13. i.e. that ye

should take example from us, not in that manner. 14. i.e. we have

not been restless in begging [GLat]inter uos[/GLat], or we have not been oppressive.

16. unless we had bought it with the fruit of our hands. 17. to

make ropes by night, to preach by day.[/f. 26b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]oporteaat[/Rep]

b cf. doduthris, Wb. 20b 9

c according to Chroust, cf. taraisnech Ml. 58c 18, taraisnigte Ml. 39b 9, nantarasnigthi ‘nec confidendum,’ Ml. 144a 3

d cf. Ml. 77c 1, 133d 7, 137a 3

e ambulante: Olden compared the Anglo-Irish ‘walking to support myself’[/FN]

668 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 26b]9. ut nosmet ipsos formam daremus uobis ad emidandos nos[18].

10. haec denuntiabamus uobís[19], quoniam si quis non uult operari,

nec manducet[20][21].

11. Audiuimus enim inter uos quosdam ambulare inquiete[22][23],

nihil operantes, sed curiose agentes[24].

12. ut cum silentio operantes, suum panem manducent[25].

14. si quis non obedit ... hunc notate[26], et ne commonicamini cum

illo, ut confundatur[27].

15. Et nolite quasi inimicum existimare[28], sed corripite ut

fratrem[29].

16. Dominus pacis det uobis pacem sempiternam in omni loco[30].

17. Salutatio mea manu Pauli; quod est signum in omni

æpistola[31]; ita scribo[32].[/f. 26b][/Lat]

[SG][f. 26b]18. [ie].i.[/ie] commimmis angraib dúibsi dogabaal[a] desimrechta díinni

19. atbeirmis frib 20. [ie].i.[/ie] issí apennit dé 21. [Com]in marg.[/Com]

ↄammadarsa andígail forru [ie].i.[/ie] bot[Res]h doib[/Res] cen biad ma[Res]ni[/Res]...

irgn... 22. [ie].i.[/ie] indualib[b] 23. [ie].i.[/ie] nip[c] arirlami far cúrsagtha

manicloimmis forndrogscéla 24. [ie].i.[/ie] iarfigid dús cia port indib

maith óigedacht 25. [ie].i.[/ie] cen chuingid neich, conech 26. [ie].i.[/ie]

cairigid 27. [ie].i.[/ie] duús indip fochunn ícce do aindarpe aoentu

[d][GLat]fratrum[/GLat][/d] arisrucce dó 28. [ie].i.[/ie] na bad naimtide acosc 29. [ie].i.[/ie]

nacoscid 30. [ie].i.[/ie] ↄroib core dúib fricách [GLat]et[/GLat] dochach fribsi

31. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]mad in so sís roscribad som co[Con]m[/Con]bad suaíchnid leosom

ataa icach epistil asainchomarde sin 32. [ie].i.[/ie] inso sís[/f. 26b][/SG]

[Eng][f. 26b]18. i.e. so that we may be a pattern to you to take example from us.

19. we used to say it to you. 20. i.e. this is its penance for it.

21. I have adjudged[e] their punishment on them, that is, for them to be

without food, unless they ... 23. i.e. it was not on account of

readiness to reproach you unless we should have heard evil tidings of

you. 24. i.e. a seeking to know in what place guesting is good.

25. i.e. without asking aught of any one. 26. i.e. blame ye.

27. i.e. if perchance his expulsion from the unity of the brethren

may be cause of salvation to him, for it is a shame to him. 28. i.e.

let not the correction be hostile. 29. i.e. correct him. 30. i.e.

so that there may be peace to you from every one and to every one from

you. 31. i.e. it would be this below that he wrote: it would be

well known to them: in every epistle is this special sign. 32. i.e.

this below.[/f. 26b][/Eng]

[FN]a recte dogabáil

b leg. indualchib ‘in vices’

c leg. nipu? or is it subjunctive?

d MS. [Rep][GLat]fratruum[/GLat][/Rep]

e conammadar = con-ad-madar, where the ad is perfective[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Col. I. 669

[H2]EPISTOLA AD COLOSSENSES.[/H2]

[Lat][f. 26c]I. 1. Paulus apostolus[1] Christi Iesu per uoluntatem Dei[2].

6. fructificat et crescit, sicut in uobís[3].

7. Sicut dedicistis ab Ephafra[4].

9. in omni sapientia[5] et intellectu[6] spiritali[7].

10. in omni opere bono fructificantes[8], et crescentes in scientia Dei[9].

13. Qui eripuit nos et transtulit in regnum Filii dilectionis suae[10].

14. In quo habemus redemptionem et remisionem peccatorum[11].

15. Qui est imago Dei inuissibilis[12].[/f. 26c]

[f. 26d]17. Et ipse est ante omnes[1].

18. primogenitus ex mortuis, ut sit in omnibus ipse primatum

tenens[2].

19. Quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem diuinitatis

habitare[3].

20. pacificans per sanguinem crucis eius[4], siue quae in caelis, siue

quae in terrís sunt[5].[/f. 26d][/Lat]

[SG][f. 26c]1. [ie].i.[/ie] tadbatso[Con]m[/Con] [GLat]híc no[Con]men[/Con] apos[Con]toli[/Con][/GLat][a] huare [Res]con[/Res]secha alaill indib

2. isóentu doathir [GLat]et[/GLat] macc oc [b]mothoóitse[/b] for apstalact cucuibsi

3. am[Con]al[/Con] formbeir [GLat]et[/GLat] toirthigedar indibsi 4. [ie].i.[/ie] ishé ceturup[Con]ri[/Con]dach

dúib 5. [ie].i.[/ie] etargni deacte 6. [ie].i.[/ie] anagogien 7. [ie].i.[/ie] etarcne

narrúun díade 8. combat imdi forcaíngníme 9. [ie].i.[/ie] etarcni

dǽ 10. [ie].i.[/ie] ↄroba[Con]m[/Con] iflathemnacht la cr[Con]ist[/Con] 11. [ie].i.[/ie] istriit

dorolgetha arpecthi duún 12. fírdelb [GLat]dei caeli[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]per ipsum

cognoscitur deus pater[/GLat][/f. 26c]

[f. 26d]1. [ie].i.[/ie] arisbidixnichtheso[Con]m[/Con] 2. [ie].i.[/ie] corrup hǽ bas óenairchinnech

3. [ie].i.[/ie] uile lánæ [GLat]diuínitatis[/GLat] atrothreb[c] hicr[Con]ist[/Con] 4. [ie].i.[/ie] dogním in

chrochtha isainm [GLat]crux[/GLat] 5. [ie].i.[/ie] dorronad síid etermuntir nime [GLat]et[/GLat]

talman[/f. 26d][/SG]

[Eng][f. 26c]1. i.e. he manifests [GLat]híc nomen apostoli[/GLat] because he corrects another

thing in them. 2. Father and Son are at one in sending me on

(the) apostolate unto you. 3. as it increases and fructifies in you.

4. i.e. it is he who has first preached to you. 5. i.e. of knowledge of

the Godhead. 6. i.e. <em>ἀναγωγή</em>. 7. i.e. the knowledge of the divine

mysteries. 8. so that your good deeds may be abundant. 9. i.e.

of knowledge of God. 10. i.e. so that we may be in the Kingdom

with Christ. 11. i.e. it is through Him that our sins have been

forgiven to us. 12. the very image [GLat]Dei caeli, uel[/GLat] etc.[/f. 26c]

[f. 26d]1. i.e. for He is ever existent. 2. i.e. so that it may be He who

is a unique leader. 3. i.e. the whole fulness [GLat]Diuinitatis[/GLat] that has

dwelt in Christ. 4. i.e. [GLat]crux[/GLat] is a name for the act of crucifying.

5. i.e. peace has been made between the household of heaven and (that)

of earth.[/f. 26d][/Eng]

[FN]a cf. Wb. 23a 10

b MS. [Rep]mothoéitse[/Rep]: corr. Sarauw, see Wb. 14b 3

c cf. atruirmed Wb. 2c 6, atroillisset 4c 15[/FN]

670 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 26d]23. inmubiles ad spem euangeli, quod audistis[6].

24. nunc gaudeo in passionibus pro uobís[7], et impleo ea quae

desunt passionum Christi, in carne mea, pro corpore eius, quod est

æclesia[8].

25. ut impleam uerbum dei[9].

26. Misterium, quod absconditum fuit a seculís et generationibus[10],

nunc autem manifestum est sanctis eius[11].

27. Quibus uoluit Deus notas facere[12] diuitias[13] gloriae sacramenti

huius in gentibus[14].

28. docentes omnem hominem in omni sapientia[15], ut exhibeamus

omnem hominem perfectum in Iesu Christo[16].

29. In quo et laboro, certando secundum operationem eius[17],

quam operatur in me in uirtute[18].

II. 1. Uolo enim uos scire qualem solicitudinem habeam pro

uobís[19], et pro hís qui sunt Laudiciae[20].[/f. 26d][/Lat]

[SG][f. 26d]6. [ie].i.[/ie] [GLat]spe future glorie[/GLat] bias dúib innim [GLat]et[/GLat] p[Con]ri[/Con]dchabthar hisos[Con]célu[/Con]

7. [ie].i.[/ie] ↄrogabthesi desimrecht dínni 8. [ie].i.[/ie] aní dodesta dichomalnad

cæsta cr[Con]ist[/Con] do[Con]m[/Con]sa isocca attóo ishéd di[Con]diu[/Con] desta[a] disudiu dul martre

tarfarcennsi 9. [ie].i.[/ie] [GLat]euangelium[/GLat] [ie].i.[/ie] asechte tarrchet dicr[Con]ist[/Con]

10. [ie].i.[/ie] irrúnaib deachte condatuárgabusa [GLat]gentibus[/GLat] 11. [ie].i.[/ie] tuargab

cenn indrúnsin 12. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]bad etarcnad doib 13. [ie].i.[/ie] ícce

incheneli dóine 14. [ie].i.[/ie] arnifitir cid muint[Con]er[/Con] nime 15. [ie].i.[/ie] fessa

[GLat]et[/GLat] etarcni dæ 16. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ro[Con]m[/Con]bo foirbthe cr[Con]ist[/Con] condib foirbthe

intí bess inna ellug 17. [ie].i.[/ie] ató occo[Con]m[/Con]báig friss imsechim agníme

[GLat]et[/GLat] imgabáil desimrechte de ↄroissinn cutru[Con]m[/Con]mus friss [GLat]et[/GLat] ↄgní so[Con]m[/Con]

frimsa ocsuidiu 18. [ie].i.[/ie] ismaith achuit occa 19. [ie].i.[/ie] ismór

indethiden file domsa diibsi 20. [ie].i.[/ie] [GLat]colosensi[/GLat] di[Con]diu[/Con] [GLat]in laudacia[/GLat]

ataat[/f. 26d][/SG]

[Eng][f. 26d]6. i.e. [GLat]spe futurae gloriae[/GLat] that ye will have in heaven and which will

be preached in the gospel. 7. i.e. (in hope) that ye might take example

from us. 8. i.e. that which was lacking of the fulfilment of Christ’s

Passion by me, at that I am. This, then, is what is wanting of it, to go

to martyrdom for your sake. 9. i.e. the seven things that have been

prophesied of Christ[b]. 10. i.e. in the mysteries of the Godhead till I

have uplifted them [GLat]gentibus[/GLat]. 11. i.e. that mystery has appeared[c].

12. i.e. so that it might be known to them. 13. i.e. of the salvation

of the race of men. 14. i.e. for not even heaven’s household knows it.

15. i.e. of science and knowledge of God. 16. i.e. as Christ was

perfect, so that he who is in union with Him may be perfect. 17. i.e.

I am contending with Him as to imitating His deeds and as to taking

example from Him, so that I might attain equality with Him; and He

works with me in this. 18. i.e. good is His share in it. 19. i.e.

great is the solicitude that I have for you. 20. i.e. Colossians

then, [GLat]in Laodicea[/GLat] they are.[/f. 26d][/Eng]

[FN]a leg. dodesta

b His Birth, Baptism, Crucifixion, Burial, Resurrection, Ascension, coming to the Last Judgment; Scúap Chrábuid, Otia Merseiana II. 97

c See O’Don. Supp. s.v. togbhail, Sarauw[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Col. II. 671

[Lat][f. 26d]2. Ut consulentur corda ipsorum[21], instructi in caritate[22], et in

omnes diuitias plenitudinis intellectus[23], in agnitionem misterii Dei

Patris et Christi Iesu[24].

3. In quo sunt omnes tesauri sapientiae et scientiae absconditi[25].

4. Hoc autem dico, ut nemo uos decipiat in sublimitatesermonum[26].[/f. 26d]

[f. 27a]5. gaudens, et uidens ordinem uestrum[1], et firmamentum eius,

quae in Christo est, fidei uestri[2].

Sicut ergo accipistis Iesum Christum dominum in ipso

ambulate[3].

7. Radicati[4], et superaedificati in ipso[5], et confirmati fide[6], ...

habundantes in gratiarum actione[7].

8. Uidete ne quis uos decipiat per philosofiam[8], et inanem

fallaciam[9], secundum traditionem hominum[10], ... et non secundum

Christum[11].[/f. 27a][/Lat]

[SG][f. 26d]21. [ie].i.[/ie] cododonat arnapat toirsich dimchuimregaibse 22. [ie].i.[/ie]

conroib deserc leu fri cách 23. [ie].i.[/ie] confesatar imbed indraith

tecomnacht dia doib [GLat]et[/GLat] con[Con]dip[/Con] maith anintliucht 24. [ie].i.[/ie] ruún

ícce in cheneli dóine 25. [Com]in marg.[/Com] arisand isecne [GLat]et[/GLat] isfissid cách

iar netarcnu cr[Con]ist[/Con] 26. [ie].i.[/ie] [GLat]filosophi[/GLat] [ie].i.[/ie] arnipagliccu felsub olambieidsi

[GLat]sí in christo estis[/GLat][/f. 26d]

[f. 27a]1. [ie].i.[/ie] trebarnimradud arfarfoirbthetu 2. [ie].i.[/ie] icretim iní[Con]s[/Con]u

3. am[Con]al[/Con] rop[Con]ri[/Con]dchad dúib comid 4. inoentid achoirp 5. apstil

itossug sissi íaru[Con]m[/Con] 6. bad treúin iniriss 7. [ie].i.[/ie] denid attlugud

buide dodia dicachmaith dogní frib 8. [ie].i.[/ie] cidglicc [GLat]et[/GLat] cidsulbir

ocaisṅdís 9. [ie].i.[/ie] saibes inobar 10. arishe besad felsub etarcert

didúlib [GLat]et[/GLat]saigid forru [GLat]et[/GLat] nebchretem anadiadar[a] dicr[Con]ist[/Con] 11. [ie].i.[/ie]

niarcr[Con]ist[/Con] p[Con]ri[/Con]dchit [ie].i.[/ie] nifitetar am[Con]al[/Con] rongab arissamlid atá [GLat]quia in ipso

habitat[/GLat] [etc]rl.[/etc][/f. 27a][/SG]

[Eng][f. 26d]21. i.e. that they may console (them) lest they be sad for my

bonds. 22. i.e. so that they may have charity towards every one.

23. i.e. that they may know the abundance of the grace that God has

imparted to them, and that their understanding may be good. 24. i.e.

the mystery of the salvation of the race of men. 25. for therein is

every one wise and a knower according to knowledge of Christ. 26. i.e.

for no philosopher will be acuter than ye will be [GLat]si[/GLat] etc.[/f. 26d]

[f. 27a]1. i.e. through thinking of you on account of your perfection.

2. i.e. in belief in Jesus. 3. as hath been preached to you, observe.

4. in the unity of His body. 5. apostles at first, you afterwards.

6. be ye strenuous in faith. 7. i.e. give thanks to God for every

good that He does to you. 8. i.e. though he be acute and eloquent

in declaration. 9. i.e. which perverts into vain-glory. 10. for

this is (the) usage of philosophers, to dissertate concerning the elements,

and to dispute over them, and not to believe what is declared of Christ[b].

11. i.e. not for Christ do they preach, that is, they know Him not as

He is, for thus He is, [GLat]quia[/GLat] etc.[/f. 27a][/Eng]

[FN]a = anadfiadar

b Contra philosophos agit, quorum omnis disputatio de elementis est...dicentes...uirginem parere non posse: et Deum ex homine nasci, mori, atque resurgere stultum esse credere, Primasius[/FN]

672 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 27a]9. Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter[12].

11. in circumcisione Christi[13].

12. Consepulti ei in baptismo[14], in quo et consurrexistis per

fidem operationis Dei, qui suscitauit illum a mortuis[15].

13. donans uobis omnia delicta[16].

14. Delens quod aduersum nos erat chirografum decreti[17], quod

erat contrarium nobís[18], et ipsum tulit[19] de medio[20], adfigens illud

cruci[21].

15. traduxit confidens, palam triumphans[22] illos in semet ipso[23].

16. Nemo ergo uos iudicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei

festi, aut neominiae, aut sabbatorum[24].

17. Quae sunt umbra futurorum[25], corpus autem Christi[26].

18. Nemo uos seducat uolens in humilitate, et relegione[/f. 27a][/Lat]

[SG][f. 27a]12. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]omnis plenitudo diuine naturæ in corpore eius

inhabitat[/GLat][a] [ie].i.[/ie] [GLat]ueraciter[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] inchorpdid [ie].i.[/ie] adrothreb láne deachte innachorpso[Con]m[/Con]

13. [ie].i.[/ie] C[Con]ei[/Con]s[Con]t[/Con] cate imdibe cr[Con]ist[/Con] ni[Con]anse[/Con] bás [GLat]et[/GLat]adnacul

itheside immafolnget imdibe ódúalchib 14. [ie].i.[/ie] teora tonna torunni

[GLat]in bab[Con]tismo[/Con][/GLat] trédenus dosom [GLat]in sepul[Con]cro[/Con][/GLat] 15. am[Con]al[/Con] rongab comadnacul

duún atá comeisseírge actrocretem oipred dǽ 16. bái

and ní roerthe[b] 17. asrochoiled bás dúnni 18. niarless robói

and 19. forróxul 20. conách fil etir 21. conderbadad

[GLat]in sanguine[/GLat] 22. [ie].i.[/ie] rouic búaid diib 23. [ie].i.[/ie] trebás achoirp

fessin 24. [ie].i.[/ie] nachib mided [ie].i.[/ie] nachib berar ismachtu rechta

fetarlicce innandig [GLat]et[/GLat] ambiad innallíthu [GLat]et[/GLat] assapati act bad foirbthe

farniress 25. [ie].i.[/ie] anuile robói ifetarlicci isfoscad núiadnissi

26. [GLat]quasi dixiset[/GLat] ni dír dúib ní disund act homaldóit docr[Con]ist[/Con][/f. 27a][/SG]

[Eng][f. 27a]12. or corporeally, i.e. the fulness of the Godhead has dwelt in His

body. 13. i.e. question, what is Christ’s circumcision? Easy (to

answer): death and burial, it is they that effect circumcision from vices.

14. i.e. three waves over us [GLat]in baptismo[/GLat][c]; a space of three days to Him

[GLat]in sepulcro[/GLat]. 15. as there is co-sepulture to us, (so) there is co-resurrection,

provided we believe in God’s working. 16. there was

somewhat there to be given. 17. whereby death has been decreed

to us. 18. it is not our advantage that has been therein. 19. He

has taken away. 20. so that it is not at all. 21. so that it was

drowned [GLat]in sanguine[/GLat]. 22. i.e. He has won a victory from them.

23. i.e. through death of His own Body. 24. i.e. let him not judge

you, that is, be ye not borne into the institutions of the Law of the Old

Testament, into their drink and their food, into their festivals and their

sabbaths; but let your faith be perfect. 25. i.e. all that has been in

the Old Law is a shadow of the New Testament. 26. [GLat]quasi dixisset[/GLat]:

nothing of this is meet for you, but service unto Christ.[/f. 27a][/Eng]

[FN]a Migne, col. 896

b cf. Wb. 31c 18

c An allusion to triple immersion. See Lismore Lives, p. 357[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Col. II, III. 673

[Lat][f. 27a]angelorum, quae non uidit[27] ambulans frustra[28] inflatus sensu carnis

suae[29].

20. Si [Sup]ergo[/Sup] mortui estis cum Christo ab elimentís huius mundi,

quid adhuc tamquam uiuentes in mundo decernitis[30]?[/f. 27a]

[f. 27b]22. Quae sunt omnia in interitu[1].

23. non ad parcendum corpori[2], non in honore aliquo ad saturitatem

carnis[3].

III. 1. ubi Christus est in dextera Dei sedens[4].

3. uita uestra abscondita est cum Christo[5].

4. Cum Christus apparuerit, uita uestra[6], tunc et uos apparebitis

cum illo in gloria[7].

5. Mortificate ergo membra uestra, ... fornicationem, inmunditiam,

libidinem, concupiscentiam malam, et auaritiam[8], quae est

simulacrorum seruitus[9].

8. Nunc autem deponite et uos omnia, iram, indignationem,

malitiam, blasfemiam, turpem sermonem[10] de ore uestro[11].[/f. 27b][/Lat]

[SG][f. 27a]27. [ie].i.[/ie] ciasberat doaidbdetar físi doib [GLat]et[/GLat]dotiagat angil andochu[Con]m[/Con]

nichretidsi 28. [ie].i.[/ie] nitáirci lessu utmille 29. ní issíansib

spiritáldib móiti[a] 30. [ie].i.[/ie] marudscarsid fritola tre bás cr[Con]ist[/Con] cid

arandluthid caratrad friu [GLat]iterum Pelagius[/GLat]: [GLat]elimenta mundi auaritia

luxoria et cætera hís similia[/GLat][b][/f. 27a]

[f. 27b]1. [ie].i.[/ie] hore arinchrinat [ie].i.[/ie] roboid[Res]íth[/Res][c] 2. [ie].i.[/ie] nicensáithar

dochorp 3. [ie].i.[/ie] [GLat]nec carnem in saturitate honorandam[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] nibi

ifledaib nalígaib frisgní 4. [ie].i.[/ie] issoinmichi inna indocbale

5. [ie].i.[/ie] isindindocbáil 6. [ie].i.[/ie] madhǽ farmbethusi cr[Con]ist[/Con] robia

indocbál less 7. [ie].i.[/ie] isindúu itáa so[Con]m[/Con] 8. [ie].i.[/ie] ithé inso boill

indsenduini [GLat]et[/GLat] ishé insenduine fessin [ie].i.[/ie] uilidetu nandúalche isball

di[Con]diu[/Con] cachhæ so[Con]m[/Con] [GLat]et[/GLat] iscorp ati[Res]nól[/Res][d] 9. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] fongnít[Con]er[/Con] ídil [GLat]síc[/GLat]

fogníther donaib ánib 10. [ie].i.[/ie] imradud pecctho 11. [ie].i.[/ie] cuirid

díib innerese [GLat]uitiorum[/GLat][/f. 27b][/SG]

[Eng][f. 27a]27. i.e. though they say that visions are shown to them, and that

angels come to them, believe ye it not. 28. i.e. restlessness causes

not benefits[e]. 29. not in spiritual senses does he boast him.

30. i.e. if ye have separated from the desires (of the flesh) through

Christ’s death, why do ye make close a friendship with them [GLat]iterum[/GLat]?[/f. 27a]

[f. 27b]1. i.e. because they decay, i.e. there was a perishing. 2. i.e. it is

not without labour to body. 3. or it is not in banquets nor in ...

that he practises. 4. i.e. in the happiness of the glory. 5. i.e.

in the glory. 6. i.e. if Christ be your life, ye will have[f] glory with

Him. 7. i.e. in the place wherein He is. 8. i.e. these are the

members of the old man, and this is the old man himself, even the sum

of the vices. Each of them, then, is a member, and the collection of

them is (the) body[g]. 9. i.e. as idols are served, so service is rendered

to riches. 10. i.e. meditation on sin. 11. i.e. put from you this

burden [GLat]uitiorum[/GLat].[/f. 27b][/Eng]

[FN]a = móidid-i

b Migne, col. 898

c robóidil..., Zimmer: according to Chroust, the next letter to d was perhaps e or i

d The first part of the n is left

e The glossator seems to take frustra with ambulans

f robia = ro-b-bia

g i.e. collectively they form the body[/FN]

S. G.

43

674 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 27b]9. Nolite mentiri inuicem[12].

10. induentes nouum, eum qui renouatur in agnitionem, secundum

imaginem eius qui creauit illum[13].

11. Ubi non est gentilis, et Iudeus ... seruus, et liber[14], sed omnia

in omnibus[15] Christus.

12. Induite uos ergo sicut electi Dei, sancti, et dilecti per uiscera

misericordiae[16].

13. Supportantes inuicem[17], et donantes et uobís ipsís[18], ... sicut

Dominus donauit uobís, ita et uos[19].

14. Super omnia autem haec[20], caritatem habete, quod est

uinculum perfectionis[21].

15. Et pax Christi[22], ... in qua et uocati estis in uno corpore[23] et

[a]grati[/a] estote[24].

16. Uerbum Christi habitet in uobis abundanter[25], in omni

sapientia[26], docentes et commonentes uosmet ipsos, in ψalmis, imnis

[Sup]et[/Sup] canticís spiritalibus[27].[/f. 27b][/Lat]

[SG][f. 27b]12. [ie].i.[/ie] nataibred cách uáib bréic immalaile 13. [ie].i.[/ie] combiam

indeilb í[Con]s[/Con]u [ie].i.[/ie] inoentid achoirp 14. [ie].i.[/ie] [GLat]aliter[/GLat] [ie].i.[/ie] niairegdu nech

alailiu less 15. [ie].i.[/ie] [GLat]hominibus[/GLat] [ie].i.[/ie] actrocretea deacht [GLat]et[/GLat]dóinecht

cr[Con]ist[/Con] bitless indhuili dáni [GLat]et[/GLat]nahu[Res]ili[/Res] timn[Res]e[/Res] 16. [ie].i.[/ie] gaibid

immib anetach macc cóimsa am[Con]al[/Con] no ndad maicc cóima [ie].i.[/ie] [GLat]uiscera[/GLat] ishé

i[Res]nde[/Res]chellt[b] [Res]as[/Res]beir [Res]som[/Res] 17. [ie].i.[/ie] ainmne dochach [c]friachéile[/c]

18. andorogbid etruib 19. imdílgud 20. [ie].i.[/ie] forib [vel]ɫ.[/vel] sechna

huili [GLat]p[Con]re[/Con]dicta[/GLat] 21. [ie].i.[/ie] óentad etruib immanetar [vel]ɫ.[/vel] etruib [GLat]et[/GLat] dia

22. [ie].i.[/ie] dúib fridia [GLat]et[/GLat] dodia fribsi 23. [ie].i.[/ie] dobuith inóentid coirp

cr[Con]ist[/Con] 24. [ie].i.[/ie] atligid dodia 25. badatrab nábad cuit tadill

ished aatrab di[Con]diu[/Con] ap[Con]re[/Con]cept [GLat]et[/GLat] acomal[Res]nad[/Res][d] 26. [ie].i.[/ie] etarcni dǽ

27. ished t[Con]ra[/Con] forchain so[Con]m[/Con] [GLat]híc[/GLat] aratucca cách acanas condibréil less

indinne bess and [GLat]et[/GLat] ari[Res]n[/Res]réla dochách rodchluinethar[/f. 27b][/SG]

[Eng][f. 27b]12. i.e. let not one of you deceive another. 13. i.e. so that we

shall be in Jesu’s form, to wit in unity of His Body. 14. i.e. he

deems none of them more distinguished than another. 15. i.e.

provided he believe in Christ’s Godhead and Manhood, all the gifts and

all the testaments will be his. 16. i.e. put on you this raiment of

dear sons as ye are dear sons[e], i.e. [GLat]uiscera[/GLat], this is the garment that he

mentions. 17. i.e. forbearance to every one towards his fellow.

18. what ye commit among you. 19. mutual forgiveness. 20. i.e.

above them, or beyond all the [GLat]praedicta[/GLat]. 21. i.e. of unity among you

mutually, or between you and God. 22. i.e. to you towards God and

to God towards you. 23. i.e. to be in unity of Christ’s Body.

24. i.e. give ye thanks to God. 25. let it be a residence: let it

not be a passing visit: this, then, is its residence, teaching it and fulfilling

it. 26. i.e. of knowledge of God. 27. this then is what he

teaches [GLat]híc[/GLat], that every one should understand what he recites, so that the

sense which is in it may be clear to him and that he may make it clear

to every one who hears it.[/f. 27b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]gratia[/Rep]

b Pedersen, KZ. 35, 431, acc. deichelt ríg LL. 51b, dat. dechiult Amra Chonroi: celt .i. vestis .i. edach, Corm. Tr. 47, celt clithargarb finna, celt ásas treu, LU. 95b 25, 38. Nach i, das ein kurzungsstrich zu haben scheint, ist ein streif pergament weggeschnitten, Chroust

c MS. [Rep]frichéle[/Rep]

d The fem. possessive is used because briathar ( = uerbum of the text) is fem.

e maic cóima, here we have a Middle-Irish nom. pl. masc. of the adj. cóim. So móra Ml. 98c 5[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Col. III. 675

[Lat][f. 27c]17. Omne quodcumque facitis in uerbo aut in opere, omnia in

nomine Domini Iesu Christi[1], gratias agentes Deo et Patri per

ipsum[2].

18. Mulieres, subditae estote uirís, sicut oportet, in Domino[3].

19. Uiri, diligite uxores [Sup]uestras[/Sup][4], et nolite amari[5] esse ad illas.

21. Patres, nolite ad indignationem prouocare filios uestros[6], [Res]u[/Res]t

non pusil[Res]lo[/Res] ani[Res]m[/Res]o[7] filii fiant.

22. Serui, obaedite dominís carnalibus per omnia[8], non ad oculum

seruientes, quasi hominibus placentes[9]; sed in semplicitate cordis[10],

timentes Deum[11].

24. Scientes quod á Domino accipietis retributionem hereditatis[12].

25. Qui enim iniuriam facit, recipiet id quod inique gessit[13][14]; et

non est personarum [a]acceptio[/a] apud Deum[15].[/f. 27c][/Lat]

[SG][f. 27c]1. [ie].i.[/ie] icomalnad timne í[Con]s[/Con]u [GLat]et[/GLat] itogarmaim aanme 2. attlugud

boide dodia dibarnícc tritso[Con]m[/Con] 3. bad [GLat]in domino[/GLat] intaurlatu

4. [ie].i.[/ie] hóre itsubditisom[b] 5. [ie].i.[/ie] luind 6. [ie].i.[/ie] trechosc conacarbi

cenchinta 7. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie] toirsig 8. [ie].i.[/ie] [Res]for[/Res]cain som [GLat]híc

seruos obidire et seruire dominis[/GLat] arnaérbarat [GLat]domini[/GLat] robtar irlithi

ar[Res]mog[/Res]e dúun resíu tised hiress robtar anirlithi iaru[Con]m[/Con] níáil t[Con]ra[/Con]

insin doep[Con]ir[/Con]t olseso[Con]m[/Con] ar nidoforcitul an[Res]irl[/Res]atad dodechuid 9. [ie].i.[/ie]

nibo intain nombeid arsúil [GLat]tantum[/GLat] dogneith toil far coimded

10. [ie].i.[/ie] induthracht [ie].i.[/ie] badarlóg diade 11. [ie].i.[/ie] [Res]a[/Res]dígail[c] forib

ma[Res]nba[/Res]d irlaithi arrofitir side imbo hochridiu fanacc 12. [ie].i.[/ie]

ropia anorpe nemde illóg farnirnigde 13. [ie].i.[/ie] rambia dígal

tarhési adrognímo 14. [ie].i.[/ie] [Res]int[/Res]í bes anirlithe [vel]ɫ.[/vel] nád chomalnathar

anasberar friss rambia dígal tara ǽssi [ie].i.[/ie] cid incoimdiu dodgné

friamug [Res]cid[/Res] inmug friachoimdid 15. [GLat]sed operum[/GLat] eter sóir [GLat]et[/GLat]

dóir eter mug [GLat]et[/GLat]coimdid[/f. 27c][/SG]

[Eng][f. 27c]1. i.e. in fulfilling Jesu’s commandments and in calling on His name.

2. giving thanks unto God for your salvation through Him. 3. let

the obedience be [GLat]in Domino[/GLat]. 4. i.e. because they are subditae.

6. i.e. through correction with bitterness (and) without faults (on their

part). 7. i.e. mournful. 8. i.e. [GLat]híc[/GLat] he teaches [GLat]seruos oboedire et

seruire dominis[/GLat], lest [GLat]domini[/GLat] should say ‘our servants were obedient to us

before the Faith had come: they afterwards became disobedient.’ ‘It is

not proper, then, that that should be said,’ saith he, ‘for not to teach

disobedience hath it come.’ 9. i.e. it must not be when ye are before

(His) eye [GLat]tantum[/GLat] that ye should do your master’s will. 10. i.e. in

desire, that is, let it be for a divine reward. 11. i.e. His punishment

on you if ye be not obedient, for He knows whether it be from (your)

heart or not. 12. i.e. ye will have[d] the heavenly heritage in reward

of your prayers. 13. i.e. he will suffer punishment for his ill-doing.

14. i.e. he who is disobedient, or who does not fulfil what is said to him,

shall suffer punishment therefor, that is, whether the lord do it to his

servant, or the servant to his lord. 15. both free and unfree, both

servant and lord.[/f. 27c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]acceptiotio[/Rep]: cf. Wb. 1d 1

b subditi (if not a scribal error for Lat. subditae) seems nom. pl. fem. of an adj. borrowed from Lat. subditus

c vor digail ist das pergament glatt abgeschnitten, und gar nichts zu lesen, Chroust

d ropia = ro-b-bia[/FN]

43–2

676 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 27c]IV. 1. Domini, quod iustum est et aequum, seruis praestáte[16],

scientes quoniam et uos Dominum habetis in caelo[17].

2. Orationi instate[18].

3. Orantes simul et pro nobis[19], ut aperiat Deus nobis hostium

sermonis[20] ad loquendum misterium Christi[21], propter quod etiam

uinctus sum[22].

4. Ut manifestem illud ita ut oportet me loqui[23].

5. In sapientia ambulate[24] ad eos[25] qui foris sunt[26], tempus

redimentes[27].

6. Sermo uester semper in gratia sale sit conditus[28], ut sciatis

quomodo oporteat uos unicuique respondere[29].

7. Tychicus . . fidilis minister[30], et conseruus in Domino[31];[/f. 27c][/Lat]

[SG][f. 27c]16. cosc innacoimded inso arnápforóil acumachte foramogaib

17. [ie].i.[/ie] [GLat]quasi dixisset[/GLat] abi[a] mogasi da[Con]no[/Con] atá far cóimdiu innim

18. [ie].i.[/ie] ishæ inso infogna[Con]m[/Con] donchoimdid nemdu [GLat]et[/GLat] isfriu huili atbeirsom

ón [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]negligentis enim et dormientis oratio nihil

impetrare ualet[/GLat][b] 19. [ie].i.[/ie] la irnigdi airib féisne 20. [ie].i.[/ie]

conroib búaid p[Con]re[/Con]cepte duun tresaníccatar híli 21. [ie].i.[/ie] [GLat]euangelium[/GLat]

[ie].i.[/ie] cororéla[Con]m[/Con] rúna incholnigthea [GLat]et[/GLat] geine cr[Con]ist[/Con] [GLat]et[/GLat] achésta 22. [ie].i.[/ie]

isairi amcimbidse hore nop[Con]ri[/Con]dchim inrúinsin 23. [ie].i.[/ie] cenchondarcilli

24. [ie].i.[/ie] ip[Con]ri[/Con]cept narrún diade doib [GLat]et[/GLat] innanebthórtro[Con]m[/Con]mad

dochuingid neich cuccu 25. [ie].i.[/ie] túati 26. [ie].i.[/ie] [GLat]extra æclesiam[/GLat]

27. [Com]in marg.[/Com][c] [Res]inda[/Res]imser forubid [Res]treb[/Res]arṅdrognímu [Res]tai[/Res][d]dchrenid

trebar[Res]ṅgní[/Res]mu inaimsir [GLat]noui[/GLat] 28. [ie].i.[/ie] taibred formbríathar ráth

spirito dochách trefoirbthetith farp[Con]re[/Con]cepte 29. [ie].i.[/ie] conirmissid[e]

taithesc coir do cachgrád [GLat]et[/GLat] do cach aís 30. istorisse athimthirecht

31. [ie].i.[/ie] oc fognad[f] dodia[/f. 27c][/SG]

[Eng][f. 27c]16. the correction of the lords, this, that their power over their

servants be not excessive. 17. ye are servants, then: your lord is in

heaven. 18. i.e. this is the service (due) to the heavenly Lord, and it

is to them all that he says this. 19. i.e. with prayer for you yourselves.

20. i.e. so that we may have the gift of teaching, through which many

may be saved. 21. i.e. so that we might manifest (the) mysteries of

(the) Incarnation and Birth of Christ and of His Passion. 22. i.e.

therefore am I a captive, because I preach that mystery. 23. i.e.

without connivance. 24. i.e. in the teaching of the divine mysteries

to them and in not pestering them by asking aught of them. 25. i.e.

the laity. 27. the time that ye have wasted[g](?) through your evil

deeds, redeem ye through your deeds in the time [GLat]Noui[/GLat] (<em>Testamenti</em>).

28. i.e. let your word give the grace of the Spirit to every one through

the perfection of your teaching. 29. i.e. so that you may attain the

answer proper to every grade and to every age. 30. his service is

faithful. 31. i.e. in serving God.[/f. 27c][/Eng]

[FN]a Lege adib, Zimmer

b For the last three words Migne, col. 901, has: nec ab homine praeualet impetrare

c This gloss is written on the margin of v. 3, in four lines, from the beginning of each of which the bookbinder has cut off four letters

d But there is room for four letters

e Cf. the perf. pl. 3 irmadatar Wb. 5b 2

f leg. with Sarauw, fognam

g fo-ru-bid seems the 2nd pl. of the perfect act. of fobenim succīdo[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Col. IV. 677

[Lat][f. 27c]8. Quem misi ad uos ad hoc[32], ipsum ut cognoscatis quae circa

uos sunt[33], et consuletur corda uestra[34],

9. Cum Onessimo[35]. Omnia, quae [Sup]hic[/Sup] aguntur, nota faciet

uobis[36].[/f. 27c]

[f. 27d]10. Salutat uos Aristharchus[1], et Marcus, consubrinus[2] Barnabae,

de quo accipistis mandata[3];

11. Et Iesus, qui dicitur Iustus; qui sunt ex circumcisione[4]; hi

soli sunt adiutores mei[5].

12. Salutat uos Epaphras, qui est ex uobís[6], ... semper sollicitus

pro uobís in orationibus[7].

13. Testimonium [Sup]enim[/Sup] illi perhibeo, quod habet multum laborem

pro uobis[8], et pro hís qui sunt Laudaciae[9].

14. Salutat uos Lucas medicus[10].

15. Salutat fratres, qui sunt Laudaciae[11], et Nympham, et quae

in domo eius est æclesia[12].

16. Et cum lecta fuerit apud uos æpistola [Sup]haec[/Sup], facite ut et in[/f. 27d][/Lat]

[SG][f. 27c]32. [ie].i.[/ie] dosund 33. [ie].i.[/ie] cofesid fiss scéel uánni 34. [ie].i.[/ie]

ↄfessid da[Con]no[/Con] fiss scél uáimse [GLat]et[/GLat]arnábadtoirsig dimchuimriugsa

35. [ie].i.[/ie] isimmallei rofóitea 36. [ie].i.[/ie] eter mochuimregasa [GLat]et[/GLat] líin

diap[Con]ri[/Con]dchimm[/f. 27c]

[f. 27d]1. farnimchomarc uaidib 2. coibdelach 3. [ie].i.[/ie] rop[Con]ri[/Con]dach

dúib 4. [ie].i.[/ie] diiudéib doib 5. ocp[Con]re[/Con]cept 6. [ie].i.[/ie] isuáib fesin

achenél 7. [ie].i.[/ie] guidid dia eruibsi dogress 8. [ie].i.[/ie] dobiursa

teist asmór farsercsi less[a] 9. [ie].i.[/ie] nobcara huili 10. [GLat]dicit híc[/GLat]

ainm dán[Con]o[/Con] dorigeni itossug 11. badchore dúib friu carid

dagdóini 12. [ie].i.[/ie] am [b]muntar[/b] huile[/f. 27d][/SG]

[Eng][f. 27c]33. i.e. so that ye may know tidings of us. 34. i.e. so that ye

may also know tidings of me, and that you may not be mournful at my

captivity. 35. i.e. it is together that they have been sent. 36. i.e.

both my bonds and those to whom I preach.[/f. 27c]

[f. 27d]1. your salutation from them. 3. i.e. which he has preached

to you. 4. i.e. of the Jews are they. 5. in teaching. 6. i.e.

of yourselves is his race. 7. i.e. he prays God for you constantly.

8. i.e. I bear witness that he hath a great love[c] for you. 9. i.e. he

loves you all. 10. [GLat]dicit híc[/GLat] the name of the profession which he

practised at first. 11. have peace towards them[d], love ye good men.

12. i.e. all their household.[/f. 27d][/Eng]

[FN]a Ex hac glossa intelligi potest, codicem, cui glossatio hibernica primo adscripta esset, lectionem “quod habet multum amorem pro uobis” exhibuisse; neque discrepat glossa insequens nobcara huili, Zimmer

b MS. [Rep]munta[/Rep]

c As Olden remarked, the ‘multum laborem’ of the text represents the reading πολὺν πόνον, whereas the gloss represents the reading πολὺν πόθον

d lit. ‘let it be peace to you towards them’[/FN]

678 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 27d]Laudicensium æclesia legatur[13], et eam quae Laudicensium est, uos

legatis[14].

17. vide ministerium quod accepisti in Domino[15].

18. Salutatio mea manu Pauli[16].

AMHN ΦINIT.[/f. 27d][/Lat]

[SG][f. 27d]13. [ie].i.[/ie] act arroilgither ind epistilse dúibsi berthir uáib [GLat]laudocensibus

et[/GLat]doberthar indæpistil scríbther dosuidib ↄárlægthar duibsi

doadbadar [GLat]híc[/GLat] nádroscribad dosuidib cedacht [GLat]et[/GLat]arrobe scribent doiib

14. [ie].i.[/ie] conarlégidsi 15. p[Con]re[/Con]cept dochách 16. combad notire

rodscribad cosse[/f. 27d][/SG]

[Eng][f. 27d]13. i.e. provided that this epistle has been read out to you it shall

be carried from you [GLat]Laodicensibus[/GLat], and the epistle which is being written

to them shall be brought so that it may be read out to you. It is

shown [GLat]híc[/GLat] that it had not been written to these, yet[a] it contained[b] a

writing to them. 14. i.e. so that ye may read out. 15. to

teaching every one. 16. it would have been a notary who had written

it hitherto.[/f. 27d][/Eng]

[FN]a With cedacht (which occurs also in Sg. 148a 4) compare cadecht (gl. nondum) Ml. 19b 4, catecht (gl. nondum) Ml. 30b 15; cidecht Sg. 148a 9, and cadacht, Stowe Missal 17

b lit. interfuit (‘instabat’ Sarauw who reads et arrobe): there was in the Epistle to the Colossians a message for the Laodiceans[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Tim. I. 679

[H2]EPISTOLA I. AD TIMOTHEUM.[/H2]

[Lat][f. 27d][NV]Incipit argumentum[17].

I. 2. Gratia, misericordia et pax á Deo Patre[18].

3. Sicut rogaui té ut remaneres Ephesi cum irem in Macedoniam[19],

ut denuntiares quibusdam ne aliter docerent[20],

4. Neque intenderent fabulís et genelogís[21] interminatís[22], quae

questiones praestant magis[23] quam aedificationem Dei, quae est in

fide[24].

5. Finis autem praecepti est caritas[25] de corde puro, et conscientia

bona, et fide non ficta[26].

6. A quibus[27] quidam aberrantes, conuersi sunt in uaniloquium,[/f. 27d]

[f. 28a]7. Uolentes esse legis doctores[1], non intelligentes neque quae

loquntur[2], neque de quibus adfirmant.

9. Sciens hoc quod iusto non est lex possita sed iniustis[3], et ...

homicidis[4],[/f. 28a][/Lat]

[SG][f. 27d]17. hæcosc 18. [ie].i.[/ie] sainred do daltu anisiu [GLat]quia asper fuit[/GLat]

19. [ie].i.[/ie] [GLat]precor multifarie sicut rogaui[/GLat] [ie].i.[/ie] islerithir inso nonguidimse

dia nerutsu am[Con]al[/Con] rotgádsa imanad inephis sechropo léirsón. [GLat]Aliter

adit ubi dicit hoc p[Con]rae[/Con]ceptum tibi commendo filii timothe et[/GLat]

ismedóntestimin áfil etarru 20. [ie].i.[/ie] isdo inso noainfeda 21. [ie].i.[/ie]

genelcha [GLat]et[/GLat]bunadsi scél 22. [ie].i.[/ie] nitucthar cenn essib

23. tairthet[a] cachfer immalaile 24. [ie].i.[/ie] nifóiret cumtach nirisse

25. [ie].i.[/ie] isferr cachreít són 26. [ie].i.[/ie] ishé loc inatreba 27. [ie].i.[/ie]

óntrédiu asrubart ria[Con]m[/Con][/f. 27d]

[f. 28a]1. [ie].i.[/ie] [Res]ↄro[/Res]ibtis ocdenum rectche la riga 2. [ie].i.[/ie] nitacair anasberat

3. [ie].i.[/ie] ní dodígail forfírianu tuccad recht acht isdochosc

cintach 4. nech orcas afini[/f. 28a][/SG]

[Eng][f. 27d]18. i.e. this is special to a pupil [GLat]quia[/GLat], etc. 19. i.e. I beseech God

for thee as urgently as I have besought thee about staying in Ephesus,

though this was urgently. [GLat]Aliter[/GLat] etc. what is between them is the middle

of a period[b]. 20. i.e. it is for this that thou wouldst have remained.

21. i.e. genealogies and origins of tales. 22. i.e. an end is not

brought out of them. 23. which every man ... about another.

24. i.e. they produce not edification of faith. 25. i.e. this is better

than everything. 26. i.e. this is the place wherein it dwells.

27. i.e. from the three things which he has mentioned before.[/f. 27d]

[f. 28a]1. i.e. so that they may be making law with kings[c]. 2. i.e. not

meet is what they say. 3. i.e. the Law was not given to punish the

righteous, but it is to correct the guilty. 4. one who slays his

kindred.[/f. 28a][/Eng]

[FN]a Perhaps = to-air-thét ‘which every man pursues’

b Between v. 3 and v. 18: cf. Ml. 14b 3, 120d 1, etc., and teistemain medhonach liubuir Matha, Book of Lismore, 37a 1

c Olden thought this an allusion to the story of the revision of the laws of Ireland in S. Patrick’s time, Four Masters a.d. 438[/FN]

680 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 28a]10. ... plagiarís[5], mendacibus et periuris[6].

12. Gratias ago éi, qui me confortauit[7], Christo Iesu,

13. Qui prius fui blasfemus[7a] et persecutor[8] et contumiliossus[9].

14. Superabundauit autem gratia Domini[10].

15. Fidelis sermo[11], ... quod Christus Iesus uenit in hunc mundum

peccatores saluos facere[12].

16. misericordiam consecutus sum, ut in me primum ostenderet[13]

Christus Iesus omnem patientiam[14].

17. Regi autem saeculorum[15], ... gloria[16] in saecula saeculorum[17].

18. Hoc praeceptum commendo tibi ... secundum praecedentes in

te profetias[18], ut milites in illís bonam milit[Sup]i[/Sup]am[19],

19. Habens fidem et bonam conscientiam, quam quidam repellentes,

circa fidem naufragauerunt[20];

20. Ex quibvs est Hymenaeus et Alexander quos tradidi Satanae[21].

II. 1. Obsecro ... fieri obsecrationes ... pro omnibus hominibus[22].

2. ut quietam et tranquillam uitam agamus, in omni pietate et

castitate[23].[/f. 28a][/Lat]

[SG][f. 28a]5. [ie].i.[/ie] donaibessoircnidib 6. éithchechaib 7. [ie].i.[/ie] conop[Con]ri[/Con]dchinn

aindocbáil 7a. [ie].i.[/ie] [GLat]euangelii[/GLat] 8. [GLat]apostol[Con]orum[/Con][/GLat] 9. [ie].i.[/ie]

robá occanaithisigud 10. [ie].i.[/ie] conromíccad [GLat]de peccato[/GLat] 11. [ie].i.[/ie]

beim foris inso [vel]ɫ.[/vel] istitul indí archiunn 12. [ie].i.[/ie] issuáichnid isindí

ro[Con]m[/Con]íccsa 13. [ie].i.[/ie] combad dessimrecht ícce cáich 14. [ie].i.[/ie]

ainmne frimpeccad [GLat]et[/GLat]moícc iaru[Con]m[/Con] 15. [ie].i.[/ie] ríi trembethe

16. [ie].i.[/ie] isuisse amolad 17. [ie].i.[/ie] cennaforcenn ariseícrichnichthe

donindnigso[Con]m[/Con] adagmóini 18. am[Con]al[/Con] ro p[Con]ri[/Con]dchad duit itosug

19. [GLat]habens fidem[/GLat] [ie].i.[/ie] isamlid bid maith domílte 20. [ie].i.[/ie] roscarsat

friæ [ie].i.[/ie] asbertar ananman arnagaba nech desimrecht diib intalaxander

hí sin robochert [GLat]ut ipse dicit alaxander ærarius multa mala mihi fecit[/GLat][a]

21. [ie].i.[/ie] [GLat]pænitentiæ[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] dodásacht [ie].i.[/ie] nibí indásachtach friǽicṅdar[b] arni

irmadadar 22. [ie].i.[/ie] desercc cenelach insin 23. [ie].i.[/ie] act robǽ

[GLat]quies et tranquilitas regibus[/GLat] bieid da[Con]no[/Con] dúnni andedesin [GLat]et pietas et

castitas[/GLat] lasodin[/f. 28a][/SG]

[Eng][f. 28a]5. i.e. to the torturers[c]. 7. i.e. that I might preach His glory.

9. i.e. I was reviling them. 10. i.e. so that I have been healed [GLat]de

peccato[/GLat]. 11. i.e. a recapitulation this, or it is the title of that which

is ahead. 12. i.e. it is manifest in that He has saved me. 13. i.e.

so that it might be an example of every one’s salvation. 14. i.e.

patience towards my sin, and afterwards my salvation. 16. i.e. it is

just to praise Him. 17. i.e. without any end; for it is unlimitedly

that He bestows His benefits. 18. as hath been preached to thee

at first. 19. i.e. thus will thy warfare be good. 20. i.e. they

have separated from it: i.e. their names are mentioned that no one may

take example from them. That Alexander had been an artizan [GLat]ut[/GLat]

etc. 21. i.e. [GLat]poenitentiae[/GLat] or to madness[d], i.e. the madman does not

blaspheme for he does not attain it[e]. 22. i.e. general love (is) that.

23. i.e. provided there be [GLat]quies et tranquillitas regibus[/GLat] we too shall have

those two things and [GLat]pietas et castitas[/GLat] therewith.[/f. 28a][/Eng]

[FN]a 2 Tim. iv. 14

b leg. friǽicṅdach? Sarauw, who compares buith fri debuid, Wb. 30b 26

c The glossator apparently derived plagiarius from plaga ‘a blow’

d See 1 Cor. v. 5

e cf. Wb. 5b 2, 27c 29.), Ml. 54d 17[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Tim. II. 681

[Lat][f. 28b]3, 4. coram ... Deo, qui omnes homines uult saluos fierí[1].

5. Unus enim Deus[2], unus et mediator Dei et hominum[3].

6. Qui dedit redemptionem semet ipsum[4] pro omnibus[5], testimonium

temporibus [Sup]suis[/Sup][6].

7. In quo possitus sum ego praedicator et apostolus[7].

8. sine ira et discep[Sup]ta[/Sup]tione[8].

9. mulieres ... cum uerecundia et sobriaetate ornantes se[9], et non

in tortís[10] crinibus;

10. Sed, quod decet[11] mulieres.

11. Mulier in silentio discat[12].

12. Docere autem mulieri non permitto[13], neque dominari[14] in

uirum, sed esse in silentio[15].

13. Adam enim primus formatus est, deinde Heva[16].[/f. 28b][/Lat]

[SG][f. 28b]1. C[Con]ei[/Con]s[Con]t[/Con] cid natat sláin indhuli mátchobra [GLat]quia omnia quaecumque

uoluit dominus fecit[/GLat][a] ni[Con]anse[/Con] hóre nád comeicnigther nech

fritoil [vel]ɫ.[/vel] is [GLat]pars pro toto[/GLat] arnifil ceneel nabelre isinbiuth dinadrícthe[b]

nech [vel]ɫ.[/vel] indíi adchobraso[Con]m[/Con] dohícc ithé ronícc [GLat]tantum[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]qui uult

omnes homines saluos fieri salui ut aug[Con]ustinus[/Con] dicit. Aug[Con]ustinus[/Con]

Tamquam diceretur nullum hominem fieri saluum posse nisi is quem

ipse fieri uoluerit[/GLat] 2. am[Con]al[/Con] asnóindia [GLat]omnium[/GLat] adcobra ícc

[GLat]omnium[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] etir fessin [GLat]et[/GLat]dóini 4. darrat fessin hicroich

5. [ie].i.[/ie] arícc cáich 6. [ie].i.[/ie] dorratad teist de isindaimsir sin

hiforco[Con]m[/Con]nucuir intaidchric [GLat]per crucem[/GLat] 7. [ie].i.[/ie] issí rún indforcillsin

nop[Con]ri[/Con]dchimse 8. [ie].i.[/ie] cenindlach 9. [ie].i.[/ie] cumtach basuisse

fri hiriss 10. cissib 11. [ie].i.[/ie] anastechte [ie].i.[/ie] féil[Res]e[/Res] [GLat]et[/GLat] genas

12. [ie].i.[/ie] na imchomarcad ní [GLat]in æcle[Con]sia[/Con] sed uiros interrogat domi[/GLat][c]

13. [ie].i.[/ie] actmad aclaind 14. [ie].i.[/ie] nípsí besairchinnech

15. arislour infer diairlabri[d] 16. [ie].i.[/ie] issiniu infer [GLat]et[/GLat] istairismechu

[GLat]quam mulier[/GLat][/f. 28b][/SG]

[Eng][f. 28b]1. Question, why are not all saved if He desires it [GLat]quia[/GLat] etc. Not

hard (to say): because no one is constrained against (his) will[e]. Or it is

[GLat]pars pro toto[/GLat], for there is neither race nor nation in the world of which

some one shall not have been saved. Or those whom He desires to save, it

is they whom He has saved [GLat]tantum[/GLat]. 2. as He is the one God [GLat]omnium[/GLat]

He desires the salvation [GLat]omnium[/GLat]. 3. i.e. between Himself and

men. 4. He hath given Himself on the Cross. 5. i.e. for salvation

of every one. 6. i.e. a testimony of Him had been given in that

time at which the redemption [GLat]per crucem[/GLat] came to pass. 7. i.e. this is

the mystery of that testimony which I preach. 8. i.e. without

division. 9. i.e. an adornment which is proper for faith. 10. i.e.

braided. 11. i.e. what is becoming, to wit, modesty and chastity.

12. i.e. let her not ask aught [GLat]in ecclesia[/GLat], [GLat]sed[/GLat] etc. 13. i.e. unless it

be her (own) children. 14. i.e. let it not be her who is leader.

15. for the man is enough to speak for her. 16. i.e. the man is elder

and is stabler [GLat]quam mulier[/GLat].[/f. 28b][/Eng]

[FN]a Ps. cxv. 3

b cf. supra p. 285 note b

c 1 Cor. xiv. 35

d cf. oc erlabrai Ulad LU. 20a 1, aroslabra ‘speaks for them,’ Laws iv. 346

e Hinc probatur, nemini oportere ad credendum uim inferre, nec tollere arbitrii libertatem, Pelagius, Migne, 919[/FN]

682 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 28b]15. Saluabitur autem per filiorum generationem, si permanserit

in fide[17].

III. 1. Fidelis sermo[18]: Si quis aepiscopatum desiderat, bonum

opus[19] desiderat.

2. Oportet ergo[20] episcopum inreprehensibilem esse; unius

uxoris uirum[21], ... hospitalem[22], doctorem[23].

3. Non uinolentum[24], ... non [a]litigosum[/a][25], non cupidum[26].

4. filios habentem subditos[27].

5. Si quis autem domui suae bene praeesse nescit, quomodo

aeclesiae Dei diligentiam habebit[28]?

6. Non neophitum[29], ne, in superbiam elatus, in iudicium incidat

diabuli[30].

7. Oportet autem illum et testimonium habere bonum[31] ab hís

qui foris sunt, ut non in obprobrium incidat[32].[/f. 28b][/Lat]

[SG][f. 28b]17. [ie].i.[/ie] issamlid sin da[Con]no[/Con] bid ícc disi tuistiu claindde 18. asbeir

sís 19. [ie].i.[/ie] [GLat]mart[Con]er[/Con]ium ante omnes[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] dénad gnímu epsc[Res]uip[/Res][b]

20. [ie].i.[/ie] ithé gními epscuip asmbeir sís 21. renairite gráid

iarmbathius 22. inairitiu [c]cáich[/c] 23. [ie].i.[/ie] ↄrop éula ifiuss [GLat]et[/GLat]

æcnu 24. [ie].i.[/ie] ni ib fínn combi mescc 25. [ie].i.[/ie] ní bii debuith do

fri nech 26. [ie].i.[/ie] ní santach 27. [ie].i.[/ie] amaicc dia réir 28. [ie].i.[/ie]

manirochoscaso[Con]m[/Con] amuntir intain biís cengrád ni uisse toisigecht

sochuide do 29. [ie].i.[/ie] ni nuiethicid 30. [ie].i.[/ie] indígal dochoid for

diabul iar nimmarmus ar nadecha foir 31. [ie].i.[/ie] ↄdarta cách

teist foir asnuisse grad foir 32. [ie].i.[/ie] ondáes tuaithe eterarrobæ

cindas abésse [Com]in marg. inf.[/Com] arndip maith nairlethar amuntir ritecht

gráid foir is irdorcu epirt iaru[Con]m[/Con][/f. 28b][/SG]

[Eng][f. 28b]17. i.e. it is thus then that the bearing of children will be salvation

to her. 18. which he says below. 19. or let him do a bishop’s

deeds. 20. i.e. these are a bishop’s deeds which he mentions below.

21. before receiving orders, (and) after baptism. 22. in receiving

every one. 23. i.e. so that he be skilled in knowledge and wisdom.

24. i.e. he drinks not wine until he is drunk. 25. i.e. he has no

quarrel with any one. 26. i.e. he is not avaricious. 27. i.e. his

children in subjection to him. 28. i.e. if he cannot correct his household

when he is without orders[d], not proper for him is the leadership of

a multitude. 29. i.e. not a novice. 30. i.e. lest the punishment

which came upon the Devil after sin should come upon him. 31. i.e.

so that every one may bear witness concerning him that orders are meet

upon him. 32. i.e. from the lay-folk amongst whom he has been (as

to) what sort are his morals. (<em>Oportet</em>) that he care well for his house-

hold before taking orders[e]; it is needless to say afterwards (i.e. after

taking orders).[/f. 28b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]litigosus[/Rep]

b The first stroke of the u is visible, the rest of the u, the i and p have been cut off by the bookbinder

c MS. [Rep]cáic[/Rep]

d i.e. unordained

e lit. ‘before (the) coming of rank upon him’[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Tim. III, IV. 683

[Lat][f. 28c]8. Diaconos ... non bilingues[1], ... non turpe lucrum sectantes[2],

9. Habentes ministerium fidei[3].

10. Et hi autem probentur primum[4].

11. Mulieres similiter pudicas[5].

12. Diacones sint unius uxoris uiri[6].

13. Qui enim bene ministrauerint[7], gradum sibi bonum adquirunt[8].

14. Haec tibi scribo, sperans me uenire ad te cito[9].

15. Si autem tardauero[10], ut scias quomodo oporteat té in domo

Dei conuersari[11].

16. sacramentum, quod manifestatum est in carne .... apparuit

angilis[12].

IV. 1. Spiritus [Sup]autem[/Sup] manifeste dicit, quia in nouissimis

temporibus discendent[13] quidam á fide[14], adtendentes spiritibus

erroris[15].[/f. 28c][/Lat]

[SG][f. 28c]1. [ie].i.[/ie] nipsain anasberat [GLat]et[/GLat] immarádat [vel]ɫ.[/vel] nadulburiu 2. [ie].i.[/ie]

niriat nadánu diadi aranindeb domunde 3. [ie].i.[/ie] aritp[Con]re[/Con]ceptori

hirisse 4. [ie].i.[/ie] doberr teist diib ritecht gráid forib 5. [ie].i.[/ie]

arrobatar bandechuin andsom isindaimsir sin 6. [ie].i.[/ie] renairite

gráid són 7. [ie].i.[/ie] machomalnit angrád [vel]ɫ.[/vel] [GLat]apud plebiles[/GLat] marudchoiscset

ammuintir 8. [ie].i.[/ie] [GLat]praemium in regno caelesti[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] isuisse

grad nepscuip dothabirt forru 9. [ie].i.[/ie] fomentar morígtinse mos

riccubsa 10. [ie].i.[/ie] nifetar sa moimthechta arachuitade 11. [ie].i.[/ie]

forcane [GLat]et[/GLat] ara[Con]m[/Con]bere biuth 12. [Com]in marg.[/Com] [Res][ie].i.[/ie][/Res] isisin[b] rafetar

[Res]a[/Res]ngil arrobói i[Res]fla[/Res]ith arsuidib [Res]fé[/Res]ssin [vel]ɫ.[/vel] roardrigestar dúnni

óan[Res]g[/Res]lib inaidchi ingene 13. [ie].i.[/ie] treamhiris 14. [ie].i.[/ie] ciaso

demnithir so forcomnucuir bieid aimser nad creitfider [GLat]et[/GLat] dosluinfider

15. [ie].i.[/ie] ished inso nodascara frie[/f. 28c][/SG]

[Eng][f. 28c]1. i.e. let not what they say and what they think be different: or

(<em>bilingues</em> means) the slow of speech. 2. i.e. they shall not sell the

divine gifts for worldly gain. 3. i.e. for they are teachers of (the)

faith. 4. i.e. let testimony concerning them be given before they are

ordained. 5. i.e. for there were deaconesses there at that time[c].

6. i.e. before ordination[d]. 7. i.e. if they fulfil their orders: or [GLat]apud

plebiles[/GLat] if they have corrected their household. 8. or it is proper to

confer a bishop’s rank upon them. 9. i.e. take heed of my coming.

I shall soon come. 10. i.e. I know not my goings as regards this.

11. i.e. that thou shouldst teach and live. 12. i.e. it is therein[e]

that angels know Him, for He was in the kingdom before them[f]; or

it had appeared to us from angels on the night of the Nativity[g].

13. i.e. through unfaith. 14. i.e. though it is so certainly that it has

happened, there will be a time when it will be disbelieved and denied.

15. i.e. it is this which separates them from it.[/f. 28c][/Eng]

[FN]a On the upper margin there is a gloss of which W. S. could only read...doberat grad iarum . . a... irbara som

b cf. Ml. 130b 8, Wb. 18c 8

c Unde intelligitur, quod de his dicat, quas adhuc hodie in Oriente diaconissas appellant, Pelagius, Migne 922

d non ut, si non habuerint, ducant; sed ne duas habeant, Pelagius, Migne, 923

e The mystery (rún, fem.) of godliness (sacramentum pietatis)

f cf. Wb. 27c 9

g quando dicebant Gloria in excelsis, Pelagius[/FN]

684 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 28c]2. In hipocrisi loquentium mendacium[16], et cauteriatam

habentium suam conscientiam[17],

3. Prohibentium nubere, abstenere a cibis, quos Deus creauit ad

percipiendum cum gratiarum actione fidelibus[18].

4. nihil reiiciendum quod cum gratiarum actione percipitur[19].

5. Sanctificatur enim per uerbum Dei[20].

6. Haec proponens fratribus[21], ... bonus eris minister . . enutritus

uerbis ... bonae doctrinae, quam adsecutus és[22].

7. Ineptas autem et inanes fabulas[23] deuita[24], exerce autem

teipsum ad pietatem.[/f. 28c]

[f. 28d]8. Nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est[25]; pietas

autem ad omnia utilis est, promisionem habens uitae, quae nunc est,

et futurae[1].

9. Fidelis sermo[2], et omni acceptione dignus[3].

10. maledicimur, quod speramus[4] in Deum uiuum, qui est

saluator omnium hominum, maxime fidelium[5].

12. exemplo esto fidelium[6].

13. Dum uenio, adtende lectioni[7], exortationi et doctrinae[8].[/f. 28d][/Lat]

[SG][f. 28c]16. [ie].i.[/ie] is seichti issain aní forchanat [GLat]et[/GLat]dogniat 17. [ie].i.[/ie]

aidchuimthe [vel]ɫ.[/vel] loiscthe 18. [ie].i.[/ie] conrobad adtlugud buide dodia

treu [GLat]a fidelibus[/GLat] 19. [ie].i.[/ie] mad cofoirbthetu hirisse [a]arfemthar[/a] [GLat]et[/GLat]

attlugud ṁbuide[b] 20. [ie].i.[/ie] tre ailli gaibther rep[Con]ro[/Con]inn[c] 21. [ie].i.[/ie]

mathé nabriathrasa forcane 22. [ie].i.[/ie] rochúala uaimse 23. [ie].i.[/ie]

senchassa rechta adfiadat sáibapstil 24. [ie].i.[/ie] imcaib 25. [ie].i.[/ie] nipi

cían amasse inchoirp[/f. 28c]

[f. 28d]1. [ie].i.[/ie] ismaith siu [GLat]et[/GLat] tall 2. [ie].i.[/ie] asbeir sís 3. [ie].i.[/ie] is fíu

choméit[d] 4. [ie].i.[/ie] is hed dathar dún 5. [ie].i.[/ie] itheside sainchóim

indríg 6. [ie].i.[/ie] ↄrogba cách desimrecht díit 7. [ie].i.[/ie] aratuicce

arrolegais[e] [ie].i.[/ie] innachomalnad [GLat]et[/GLat]innap[Con]re[/Con]cept 8. [ie].i.[/ie] nertad sochuide

inhíriss[/f. 28d][/SG]

[Eng][f. 28c]16. i.e. in hypocrisy. Different are what they teach and what they

do. 17. i.e. branded or burnt. 18. i.e. so that there might be

rendering of thanks unto God through them [GLat]a fidelibus[/GLat]. 19. i.e. if

it be received with perfection of faith and thanksgiving. 20. i.e.

through the blessing that is recited before a meal. 21. i.e. if these

be the words that thou teachest. 22. i.e. which thou hast heard

from me. 23. i.e. old tales of the Law which false apostles declare.

25. i.e. not for long is the beauty of the body.[/f. 28c]

[f. 28d]1. i.e. it is good here and there. 2. i.e. which he says below.

3. i.e. it is worth keeping. 4. i.e. therefore we are in evil plight[f].

5. i.e. these are the special favourites of the king. 6. i.e. so that

every one may take example from thee. 7. i.e. that thou mayst

understand what thou hast read, that is, in fulfilling it and in teaching it.

8. i.e. encouraging a multitude in faith.[/f. 28d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]arfenithar[/Rep], as Zeuss correctly read

b The dot over m is a punctum delens

c re proind might have been expected: cf. Wb. 9b 23, 19a 10, but pronn 31b 22

d leg. achoméit: cf. 29c 9. W. S.

e anrolegais, Zimmer and Windisch; arrolegais, Chroust

f Compare supra 21c 9[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Tim. IV, V. 685

[Lat][f. 28d]14. gratiam quae data est tibi ... cum inpossitione manuum

præsbiteri[8a][9].

15. in hís esto[10], ut profectus tuus manifestus sit omnibus[11].

16. Ailtende tibi[12], et doctrinae[13]; . . hoc enim faciens[14], et te

ipsum saluum facies[15], et eos qui té audiunt[16].

V. 1. Seniorem ne increpaueris, sed obsecra ut[17] patrem;

2. Anus[18] ut matres.

4. Si qua autem uidua filios aut nepotes habet, discat primum

domum suam regere, et motuam uicern reddere parentibus[19].

5. Quae ... uidua est ... instat obsecratioonibus[20].

8. Si quis autem suorum, et maxime domesticorum[21] curam non

habet, fidem negauit[22], et est infidili deterior[23].

9. Uidua elegatur non minus sexaenta annorum[24].

10. In operibus bonís testimonium habens[25]: si filios[26]

educauit[27], si hospitio recepit[28], si sanctorum pedes lauauit[29], si[/f. 28d][/Lat]

[SG][f. 28d]8a. [ie].i.[/ie] [GLat]æpiscopi[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] intain dorratad grád fort 10. [ie].i.[/ie]

occachomalnad 11. [ie].i.[/ie] ↄfestar cách dofoirbthetu ↄrogba cách desimrecht

díit 12. [ie].i.[/ie] diachomalnad 13. [ie].i.[/ie] ↄdidforcane 14. [ie].i.[/ie]

achómalnad [GLat]et[/GLat]ap[Con]re[/Con]cept 15. bid ícc deit féin 16. [ie].i.[/ie] cách

rotchechladar ocp[Con]re[/Con]cept 17. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] bid 18. [ie].i.[/ie] nasentinni

19. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] dorígensat sidi aaltramsi dénadsi goiri doibse[Con]m[/Con]

20. [ie].i.[/ie] ↄdibfoirbthe 21. [ie].i.[/ie] ammuintire fesine 22. [ie].i.[/ie]

mabeid ní aratechta [GLat]uidua[/GLat] maccu [vel]ɫ.[/vel] tuistidi it cairigthi inmaicsi[a] [GLat]et[/GLat]

intuistidi cendethidin dissi 23. [ie].i.[/ie] creitmech sin asmessa ancreitmech

24. [ie].i.[/ie] is sí inso fedb asuisse dogoiri inæclis archuit

óisa [GLat]et[/GLat] bésa 25. [ie].i.[/ie] intain rombói etirtuaith 26. [ie].i.[/ie] ithǽ inso

bési nodaberat inæclis 27. [ie].i.[/ie] [GLat]quando fuit[/GLat] etertuáith

28. maarroéit oigetha 29. marusbói dihumaldóit[/f. 28d][/SG]

[Eng][f. 28d]9. i.e. when orders have been conferred upon thee. 10. i.e. in

fulfilling it. 11. i.e. so that every one may know thy perfection, so

that eyery one may take example from thee 12. i.e. to fulfil it.

13. i.e. so that thou mayst teach it. 14. i.e. to fulfil it and to teach

it. 15. i.e. it will be salvation to thyself. 16. i.e. whosoever

shall hear thee a-teaching. 17. i.e. as it were (a father). 18. i.e.

the elder women. 19. i.e as they have nurtured her (so) let her

maintain them. 20. i.e. so that she may be perfect. 21. i.e. of their

own household. 22. i.e. if it be that[b] [GLat]uidua[/GLat] has children or

parents, these children and the parents are to be blamed when they do

not take care of her. 23. i.e. that is a believer who is worse than an

unbeliever. 24. i.e. this is the widow whom it is just to maintain in

the Church as regards age and morals. 25. i.e. when she was among

lay-folk. 26. i.e. these are the morals that bring her into the Church.

27. i.e. [GLat]quando fuit[/GLat] among lay-folk. 28. if she has received guests.

29. if she has had so much humility.[/f. 28d][/Eng]

[FN]a leg. inmaicsin

b si accidit ut, Sarauw[/FN]

686 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 28d]tribulationem patientibus ministrauit[30], si omne opus bonum subsecuta

est[31].[/f. 28d]

[f. 29a]11. Adolescentiores . . uiduas deuita, cum enim luxoriatae fuerint[1]

... nubere uolunt.

12. Habentes dampnationem, quia primam fidem inritam fecerunt[2].

13. otiosae discunt circuire domus[3], non solum otiosae[4], sed et

uerbosae[5].

14. Uolo ergo iuueniores nubere[6], . . nullam occassionem dare

aduersario maledicti gratia[7].

15. Iam enim quedam conuersae sunt retro post Satanam[8].

16. Si [a]quis[/a] fidelis habet uiduas, subministret illis[9], et non

grauetur æclesia[10].

17. Qui bene praesunt præspiteri, duplici honore digni habentur[11],

maxime qui laborant in uerbo et doctrina[12].

18. Dicit enim Scriptura: Non alligabis ós boui trituranti[13]; et:

Dignus est operarius mercide sua[14].[/f. 29a][/Lat]

[SG][f. 28d]30. [ie].i.[/ie] madudrimthirid óis carcre [GLat]ministrauit[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]cibo et uestæ[/GLat]

31. [ie].i.[/ie] manidtesarbi ní dimaith assagnímaib intain rombói etirtuáith

isuisse a airitiu inæclis[/f. 28d]

[f. 29a]1. [ie].i.[/ie] beta téit 2. [ie].i.[/ie] dianinbothigetar 3. [ie].i.[/ie] ithæ inso

bésse inna fedb asluat hiris 4. [ie].i.[/ie] celide [GLat]et[/GLat] buith cendenu[Con]m[/Con] neich

5. [ie].i.[/ie] banrád 6. [ie].i.[/ie] [b]isferr[/b] liumm [GLat]quam[/GLat] anairitiu inæclis

7. [ie].i.[/ie] arnaroib eícndag indraith diadi trea peccad som [vel]ɫ.[/vel] [GLat]maledicti

gratia[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] docotar [GLat]iterum[/GLat] fritola inbetho 9. [ie].i.[/ie] ↄróiret

ambethid 10. [ie].i.[/ie] arnapéicen angóire inæclis 11. [ie].i.[/ie] comalnad

neich forchanat [GLat]et[/GLat] biad [GLat]et[/GLat] éitach doib 12. [ie].i.[/ie] indhí p[Con]ri[/Con]dchite [GLat]et[/GLat]

forchanat brethir dǽ 13. [ie].i.[/ie] desimrecht fetarlicci inso do imthrenugud

asnuisse tasgid [GLat]et[/GLat] æítiud ind áisso gráid [GLat]et[/GLat]legind 14. [ie].i.[/ie]

isuisse lóg asaithir dochách[/f. 29a][/SG]

[Eng][f. 28d]30. i.e. if she has attended prisoners. 31. i.e. if nothing of good

has been wanting to her actions while she was among the lay-folk, it is

just to receive her into the Church.[/f. 28d]

[f. 29a]1. i.e. (when) they are wanton. 2. i.e. if they marry. 3. i.e.

these are the manners of the widows who evade the faith. 4. i.e.

visiting and being without doing aught. 5. i.e. women’s talk.

6. i.e. it seems to me better than to receive them into the Church.

7. i.e. that there be no blasphemy of the divine grace through their sin.

8. i.e. they have gone again to worldly desires. 9. i.e. so that they

may provide their livelihood. 10. i.e. lest their maintenance in the

Church be necessary. 11. i.e. fulfilling what they teach, and food

and raiment to them. 12. i.e. they that preach and teach God’s

word. 13. i.e. this is an example from the Old Law to confirm (the

doctrine) that it is just to victual and clothe the clergy and students[c].

14. i.e. just is the reward of his labour to every one.[/f. 29a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]qua[/Rep]

b MS. [Rep]isfer[/Rep]

c lit. the folk of grade and study[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Tim. V. 687

[Lat][f. 29a]19. Aduersus prespiterum accusationem noli recipere[15], nisi sub

d[Sup]u[/Sup]obus et tribus testibus[16].

20. Peccantes coram omnibus argue[17], ut et caeteri[18] timorem

habeant.

21. Testor[19] coram Deo, ... ut haec[19a] custodias sine praeiudicio[20],

nihil fac[Sup]i[/Sup]ens in aliam partem declinando[21].

22. Manus cito nemini inpossueris[22]; neque commonicaueris

peccatís alienís[23].

23. Noli adhuc bibere aquam[24]; sed uino modico utere[25], propter

stomachum tuum[26], et frequentes tuas infirmitates[27].

24. Quorumdam hominum peccata manifesta sunt, praecidentia

ad iudicium; quosdam autem et subsecuntur[28].[/f. 29a][/Lat]

[SG][f. 29a]15. [ie].i.[/ie] doasdud pectho [vel]ɫ.[/vel] immarmussa foir 16. [ie].i.[/ie] maniastat

indarecht peccad foir [GLat]uetus et nouum[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] natrirecte [ie].i.[/ie] [GLat]naturae[/GLat] [etc]rl.[/etc]

isiaru[Con]m[/Con] [a]iscomainsidi[/a] maniscomalnadar 17. [ie].i.[/ie] inlínn rofitir

apeccad finnad accúrsagad 18. [ie].i.[/ie] inlinn rodchluinethar

19. [ie].i.[/ie] guidimm [vel]ɫ.[/vel] [GLat]adiuro[/GLat] 19a. [ie].i.[/ie] [GLat]uerba[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] [GLat]cogitat[Con]ione[/Con][/GLat]

[vel]ɫ.[/vel] [GLat][Con]con[/Con]silio[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] nitoibre grád fornech cena ætarcne riam 21. [ie].i.[/ie] fadess

nofathuaith manip tre dagcomairli dognether 22. [ie].i.[/ie] nitaibre

grád fornech ↄfeser ainruccus dongrádsin 23. [ie].i.[/ie] armad [b]pecthaid[/b]

intí forataibre grád lenit apecthe dindí dobeir angrád 24. [ie].i.[/ie]

nabadtórmach galir duit 25. [ie].i.[/ie] airbir biuth 26. arbiith galar

neclis fortsu 27. ardogalarchi dogrés 28. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie]

nitaibre grád fornech [GLat]causa[/GLat] apectha [vel]ɫ.[/vel] achaingníma arbiit alaili and

rofinnatar apecthe rosíu[c] docói grád forru, alaili isiaru[Con]m[/Con] rofinnatar

berir da[Con]no[/Con] frilaa brátha[/f. 29a][/SG]

[Eng][f. 29a]15. i.e. to fasten a sin or transgression upon him. 16. i.e. unless

the two laws–[GLat]Vetus et Nouum[/GLat]–fasten a sin upon him, or the three laws,

to wit, [GLat]naturae[/GLat], etc. he is then to be reproached unless he fulfils them.

17. i.e. let as many as know their sin know their reprimanding.

18. i.e. as many as have heard it. 19. i.e. I beseech. 20. or

thou shalt not confer orders on any one without knowing him previously.

21. i.e. to south or to north[d], unless it be done by good counsel.

22. i.e. thou shalt not confer orders on any one until thou knowest his

fitness for those orders. 23. i.e. for if he on whom thou conferrest

orders is a sinner, his sins cleave to him who confers the orders.

24. i.e. that it might not be an accession of illness to thee. 26. for

the gastric[e] disease abides on thee. 27. for thy infirmity

continually. 28. i.e. thou shouldst not confer orders on any one [GLat]causa[/GLat]

of his sin or of his good deed: for there are some whose sins are found

out before their ordination[f], others (whose sins) are (first) known afterwards.

Reference is made, then, to Doomsday.[/f. 29a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]iscomain side[/Rep]: see Pedersen KZ. 35. 318

b MS. [Rep]pecthad[/Rep]

c Sic: leg. resiu

d i.e. right and left, at all, à droite et à gauche, à tous côtés

e eclis gen. sg. of eclas ‘stomach,’ or (in case of birds) ‘craw’: cf. Frith grainne ’na egluis ⁊ ní fess cid arbar, Egerton 1782, fo. 40b 1

f lit. before grade shall go upon them[/FN]

688 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 29a]25. Similiter et facta bona manifesta sunt[29]; et quae aliter se

habent[30], abscondi non possunt[31].[/f. 29a]

[f. 29b]VI. 1. Quicumque sunt sub iugo, serui[1] dominos suos omni

honore dignos arbitrentur, né nomen Domini et doctrina blasfemetur[2].

3. Si quis ... non adquiescit sanís sermonibus[3],

4. Superbus est, nihil sciens[4], sed languens circa questiones[5], et

pugnas uerborum[6]; ex quibus oriuntur inuidiae[7], contentiones[8],

blasfemiae, suspiciones malae[9].

5. Conflictiones[10] hominum mente corrumptorum[11], ... existimantium

questum esse pietatem[12].

6. Est autem questus magnus, pietas cum sufficientia[13].

7. Nihil enim intulimus in hunc mundum[14], haud dubium quod

nec aufferre [a]quid[/a] possimus[15].

8. Habentes autem alimenta, et quibus tegamur[16], contenti

sumus[17].

9. Nam qui uolunt diuites f[Sup]i[/Sup]eri, incidunt in temptationem[18],[/f. 29b][/Lat]

[SG][f. 29a]29. [ie].i.[/ie] biit sualchi and [b]itfoilsi[/b] 30. [ie].i.[/ie] inchaingnímai aili

isiarceín rofinnatar 31. [ie].i.[/ie] isdiing cleith inmaith[/f. 29a]

[f. 29b]1. [ie].i.[/ie] cosc innammoge inso sis 2. [ie].i.[/ie] arnaǽrbarthar roptar

irlithi armoge dún ↄtanicc hiress [GLat]et[/GLat] itanirlithi iarum 3. [ie].i.[/ie] nop[Con]ri[/Con]dchimse

4. [ie].i.[/ie] isdiummussag [GLat]et[/GLat] is anfissid 5. [ie].i.[/ie] dobeir

cesti dochách [GLat]et[/GLat] ni maith less cia gabthar do 6. [ie].i.[/ie] imbresna

colluindi 7. [ie].i.[/ie] dochách frialaile 8. [ie].i.[/ie] imchesti 9. [ie].i.[/ie]

berid cách brith forarele 10. [ie].i.[/ie] imcháinti [GLat]et[/GLat] athissi 11. [ie].i.[/ie]

nípí ciall lanech dogní insin 12. [ie].i.[/ie] asberat isar indeb isdénti tol

dǽ 13. [ie].i.[/ie] coimsetu biid [GLat]et[/GLat] ǽtich ní rofera [GLat]tantum[/GLat] 14. [ie].i.[/ie]

nitucsa[Con]m[/Con] loun linn [c]isinmbithsa[/c] 15. [ie].i.[/ie] nibéra[Con]m[/Con] ass da[Con]no[/Con]

16. [ie].i.[/ie] mod ↄdinroirea 17. [ie].i.[/ie] banbuidich issí ardagairle[d]

18. [ie].i.[/ie] iscor lame ardodced buith ocairbiathad sainte[/f. 29b][/SG]

[Eng][f. 29a]29. i.e. there are virtues there that are manifest. 30. i.e. it is

after a time that the other good deeds are discovered. 31. i.e. it is

very difficult to conceal the good[e].[/f. 29a]

[f. 29b]1. i.e. the correction of the slaves this below. 2. i.e. lest it be

said our slaves were obedient to us until the faith came, and they are

disobedient afterwards. 3. i.e. which I preach. 4. i.e. he is

haughty and he is ignorant. 5. i.e. he puts questions to every one

and he likes not that (an answer) should be given(?) to him. 6. i.e.

mutual contests with bitterness. 7. i.e. to each against the other.

8. i.e. mutual questions. 9. i.e. each gives judgment on the other.

10. i.e. mutual complaints and reproaches. 11. i.e. no one who does

that has sense. 12. i.e. who say that God’s will is to be done for

sake of gain. 13. i.e. a pittance of food and raiment, just what is

sufficient. 14. i.e. we brought no provision into this world with us.

15. i.e. we shall not carry it out then. 16. i.e. the way that He

supplies us. 17. i.e. let us be thankful, this is our good counsel.

18. i.e. it is giving a hand to(?) unhappiness to be feeding covetousness.[/f. 29b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]quod[/Rep]

b MS. [Rep]itsoilsi[/Rep], Windisch

c MS. [Rep]isimbithsa[/Rep], the second i being superscribed

d leg. arndagairle, which is translated

e a glaring misinterpretation of the Latin[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 1 Tim. VI. 689

[Lat][f. 29b]et [Sup]in[/Sup] laqueum diabuli[19], et desideria multa[20], et inutilia, et nociua,

quae mergunt homines in interitum et perditionem[21].

10. errauerunt a fide[22], et inseruerunt sé doloribus multis[23].

11. sectare uero iustitiam[24].[/f. 29b]

[f. 29c]12. adprehende uitam aeternam[1].

14. Ut serues mandatum sine macula, inreprehensibile, usque in

aduentum Domini nostri[2],

15. Quem suís temporibus ostendet[3] beatus et solus potens, Rex

regum et Dominus dominantium[4].

16. cui gloria, honor et imperium sempeternum[5].

17. Diuitibus huius seculi praecipe[6] non sublime sapere, . . sed in

Deo uiuo, qui prestat nobís omnia abunde[7];

19. Thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut adprehendant

ueram uitam[8].

20. depossitum cus[Sup]to[/Sup]di, diuitans profanas uocum nouitates[9][10],

et oppossitiones falsi nominis scientiae[11].

21. circa fidem[12] exciderunt[13].[/f. 29c][/Lat]

[SG][f. 29b]19. [ie].i.[/ie] ished insin allínn[a] ingaib diabul [GLat]peccatores[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] bid

accobor[b] [GLat]semp[Con]er[/Con][/GLat] 21. [ie].i.[/ie] fri baás 22. [ie].i.[/ie] roscarsat frihiriss

23. [ie].i.[/ie] bidserc doib 24. [ie].i.[/ie] isuissiu duit[/f. 29b]

[f. 29c]1. [ie].i.[/ie] file duit innim 2. [ie].i.[/ie] ↄdidtarilbæ illau baíss [vel]ɫ.[/vel] brátho

3. am[Con]al[/Con] donarchet 4. [ie].i.[/ie] doadbadar [GLat]híc[/GLat] bríg inna p[Con]er[/Con]sine

dodiccfa asmó de focíaltar 5. [ie].i.[/ie] istrethenc comadas do 6. [ie].i.[/ie]

cocumachtu apstil 7. [ie].i.[/ie] ishé astopur innanane 8. [ie].i.[/ie] condipmaith

afuirec innim [GLat]et[/GLat]ↄrobat inhellug coirp cr[Con]ist[/Con] innim 9. [ie].i.[/ie]

issamlid achoméit 10. [ie].i.[/ie] etarcert diphecthib [GLat]et[/GLat]cobre[c] domunde

11. [ie].i.[/ie] imchesti anfoirbthi 12. [ie].i.[/ie] [GLat]a fide[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] sechhiriss 13. [ie].i.[/ie]

rofadatar[/f. 29c][/SG]

[Eng][f. 29b]19. i.e. that is the net wherein the Devil takes [GLat]peccatores[/GLat]. 20. i.e.

constant craving [GLat]semper[/GLat]. 21. i.e. to death. 22. i.e. they

have separated from (the) faith. 23. i.e. perpetual languishing to

them. 24. i.e. it is juster for thee.[/f. 29b]

[f. 29c]1. i.e. which there is for thee in heaven. 2. i.e. so that thou

mayst deliver it[d] on the day of death or of doom. 3. as hath been

prophesied. 4. i.e. [GLat]híc[/GLat] is shown the might of the Person that will so

come, who is the more expected. 5. i.e. it is a fitting triad[e] to

Him. 6. i.e. with an apostle’s power. 7. i.e. it is He who is the

well of the treasures. 8. i.e. so that their provision[f] in heaven may

be good, and that they may be in union with Christ’s Body in heaven.

9. i.e. thus is its preservation. 10. i.e. a dissertation[g] concerning

sins and worldly conversation. 11. i.e. imperfect mutual questions.

12. or beyond faith. 13. i.e. who have fallen away.[/f. 29c][/Eng]

[FN]a línn for lín as fínn, Wb. 28b 24 for fín

b leg. bidaccobor i.e. bith-accobor, and cf. Wb 29b 23

c = cobra LL. 194b 47 .i. comṡuilbire, P. O’C.

d ‘donec ei succurres,’ Ebel G.C.2 880. But tarilbæ is = to-ad-ro-ṡelbae

e Perhaps trechenc is = trecheṅg YBL. 414b 24, treching, Fél. Oeng. Sep. 16, .i. triar. In tre-thenc (if this be the right reading), the tenc may be cogn. with A.-S. þing, Eng. thing, Nhd. ding, W. S.: the tre- is the form of the numeral ‘three’ in composition: it here refers to ‘gloria, honor et imperium’

f fuirec, cf. LU. 60a 44, LL. 172a 33, 48, = O’Clery’s fuireag .i. fleadh no fésda

g etercert. Ebel, G.C.2 248, renders this by ‘interpretatio,’ the usual meaning, but one which here is unsuitable, cf. etercert di dúlib, Wb. 27a 10[/FN]

S. G.

44

690 Biblical Glosses and Scholia.

[H2]EPISTOLA II. AD TIMOTHEUM.[/H2]

[Lat][f. 29d]I. 1. Paulus, apostolus Christi Iesu, per uoluntatem Dei[1],

secundum promisionem uitae[2],

2. Timotheo carissimo[3] filio, gratia et mesericordia, pax[4] á ...

Christo Iesu[5].

3. Gratias ago Deo meo, cui seruio a progenitoribus meís[6], . .

quod sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis[7].

4. Desiderans té uidere[8], memor lacrimarum tuarum[9], ut gaudio

inplear[10].

5. Recordationem accipiens eius fidei quae est in té non ficta;

quae et habitauit primum in abia tua[11] Loidae[12], et matre tua

Eunichæ[13], certus sum autem quod et in té[14].

6. admoneo te ut resuscites gratiam Dei[15].

7. Non enim dedit Deus nobís spiritum[15a] timoris[16], sed uirtutis

et dilectionis et sobrietatis[17].[/f. 29d][/Lat]

[SG][f. 29d]1. [ie].i.[/ie] nisechcomairli dǽ da[Con]no[/Con] 2. [ie].i.[/ie] ni imbresnat mogníma

frimort [GLat]et[/GLat]mothogairm 3. dimdaltib huilib 4. [ie].i.[/ie] [GLat]dei et[/GLat]

doso[Con]m[/Con] fricách 5. [GLat]precor multipliciter ego[/GLat] osme 6. [ie].i.[/ie] hóbói

mochland [GLat]et[/GLat] mochenéel isocfrecur céill dæ atáa isocca da[Con]no[/Con] attósa

7. [ie].i.[/ie] guide dæ erutsu dogréss 8. ba méite limm niscartha

friumm 9. [ie].i.[/ie] intain ronanissiu do[Con]m[/Con]héisse nírbo accur[a] lat

10. [ie].i.[/ie] act immanárladmar 11. [ie].i.[/ie] itsenmathir 12. [ie].i.[/ie] ished

aainm 13. [ie].i.[/ie] rofetarsa isfoirbthe do hiresso batoich deit da[Con]no[/Con]

arbafoirbthe hires domathar [GLat]et[/GLat]dosenmathar 14. [ie].i.[/ie] isderb lium

attá latsu 15. [ie].i.[/ie] maↄatil biucc treomun fochide 15a. [ie].i.[/ie]

[GLat]seruilis[/GLat] 16. [ie].i.[/ie] co[Con]m[/Con]mimmis ecil hifochidib 17. [ie].i.[/ie] ished

atredesin foloing[/f. 29d][/SG]

[Eng][f. 29d]1. i.e. it is not without God’s counsel though. 2. i.e. my deeds

are not at variance with my rank and my calling. 3. of the whole of

my pupils. 4. i.e. [GLat]Dei et[/GLat] to him to every one. 5. I myself.

6. i.e. since my clan and my kindred came into being, it has been

engaged in worshipping God; I too am at it. 7. i.e. praying God for

thee continually. 8. it were much to me that thou hadst not

separated from me. 9. i.e. when thou hast remained after me it

was no joy to thee. 10. i.e. provided we converse together[b].

11. i.e. in thy grandmother. 12. i.e. this is her name. 13. i.e.

I know thy faith is perfect: it were natural for thee, moreover, for the

faith of thy mother and of thy grandmother was perfect. 14. i.e. I

am sure that thou hast it. 15. i.e. if it has slept[c] a little through

fear of tribulations. 16. i.e. that we should be timid in sufferings.

17. i.e. that is the triad which sustains (power, love, discipline).[/f. 29d][/Eng]

[FN]a cf. Ml. 92a 16

b immanárladmar = imm-an-ad-ro-gládmar

c conatil = con-ad-til, where the ad is perfective: cf. the non-perfective preterite con-tuil cotlud cimmeda, Br. h. 2[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Tim. I. 691

[Lat][f. 29d]8. Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri[18], neque

me uinctum eius[19], sed conlabora euangelio[20], secundum uirtutem

Dei[21],

9. Qui nos liberauit et uocauit ... secundum propossitum suum[22],

et gratiam quae data est in nobís in Christo Iesu ante tempora

secularia[23];

10. inluminauit autem uitam et incorruptionem[24] per euangelium:

11. In quo positus sum ego praedicator et apostolus et magister

gentium[25].

12. Ob quam causam etiam haec patior[26], sed non confundor[27].

Scio enim, cui credidi[28], et certus sum quia potens est depossitum

meum seruare in illum diem[29].[/f. 29d]

[f. 30a]13. Formam habe[1] sanorum[2] uerborum quae a me audisti.

15. Scis hoc, quod auersi sunt á me omnes qui in Assia sunt: ex

quibus [Sup]est[/Sup] Phigelus et Hermogines[3].[/f. 30a][/Lat]

[SG][f. 29d]18. [ie].i.[/ie] nabad mebul lat p[Con]re[/Con]cept cr[Con]ist[/Con] crochthi 19. [ie].i.[/ie] nabathoirsech

ciabeosa hicarcair 20. [ie].i.[/ie] et[Con]er[/Con]achomalnad [GLat]et[/GLat]ap[Con]re[/Con]cept

21. [ie].i.[/ie] niba anse duit iar neurt inspirito nóib 22. [ie].i.[/ie] hóre

arinrobe buith inelluch coirp cr[Con]ist[/Con] 23. [ie].i.[/ie] fo besad fir trebuir

crenas tíir diachlainnd cidrisíu robǽ cland les issamlid arrobertso[Con]m[/Con]

arnícc ni cidrisíu robeimmis etir 24. [ie].i.[/ie] cruth assechidi bethu

[GLat]et[/GLat]nebmarbtu 25. [ie].i.[/ie] ishé mort inso 26. [ie].i.[/ie] hóre amforcitlid

geinte 27. [ie].i.[/ie] ní mebul lemm ciafadam 28. [ie].i.[/ie] asp[Con]er[/Con]san

oirdnithe 29. [ie].i.[/ie] rodbodia adroni [GLat]et[/GLat]ↄnói arrad file andsom [vel]ɫ.[/vel]

ishésom adroni dodia infochricc file do innim [GLat]et[/GLat]isdia cota óeiade

treagnímoso[Con]m[/Con][/f. 29d]

[f. 30a]1. [ie].i.[/ie] noscomalnithe [GLat]sicut audisti[/GLat] 2. [ie].i.[/ie] íccte corp [GLat]et[/GLat] anmain

3. [ie].i.[/ie] asbertar ananman arndip rucce doib[/f. 30a][/SG]

[Eng][f. 29d]18. i.e. be not ashamed to teach Christ crucified. 19. i.e. be not

mournful though I be in prison. 20. i.e. both fulfilling it and teaching

it. 21. i.e. it will not be hard for thee according to the strength

of the Holy Ghost. 22. i.e. because it had remained for us to be in

union with Christ’s Body. 23. i.e. after the manner of a prudent

man who buys land for his children even before he has children, it is

thus that He has designed[a] our salvation even before we existed at all.

24. i.e. how life and immortality are to be pursued. 25. this is

my rank. 26. i.e. because I am the teacher of the gentiles.

27. i.e. I am not ashamed that I suffer it. 28. i.e. that he is a

supreme being[b]. 29. i.e. either God has committed and preserves

the grace that there is in him; or it is he that has committed to God the

reward that there is for him in heaven, and it is God who preserves that

through his deeds.[/f. 29d]

[f. 30a]1. i.e. fulfil them [GLat]sicut audisti[/GLat]. 2. i.e. which heal (both) body

and soul. 3. i.e. their names are mentioned that it may be a shame

to them.[/f. 30a][/Eng]

[FN]a ‘perfecit,’ Ebel G.C.2 454; ‘paravit,’ Sarauw, who refers to Ml. 53d 4, 66c 19, 102c 5; cf. Trip. Life 162, 164, 190

b cf. Wb. 1b 14[/FN]

44–2

692 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 30a]16. Det misericordiam Dominus Onesfori domui[4], quia sepe me

refrigerauit[5], et catenam meam non erubuit[6];

17. Sed ... sollicite me quesiuit et inuenit[7].

18. quanta Ephesi ministrauit [Sup]mihi[/Sup], melius tú nosti[8].

II. 1. Tu ergo ... confortare[9] in gratia[10].

2. Et quae audisti a me per multos testes[11], haec commenda

fidelibus hominibus[12], qui idonei erunt et alios docere[13].

3. Labora sicut bonus miles Christi Iesu[14].

4. Nemo militans Deo[15] implicat se negotiis secularibus, ut ei[15a]

placeat cui se probauit[16].

5. Nam et qui certat in agone[17], non coronatur nisi ligitime[18]

certauerit.

7. dabit tibi enim Dominus in omnibus intellectum[19].

8. Memor esto Dominum Iesum Christum resurrexisse a

mortuis[20], ... secundum euangelium meum[21],

9. In quo laboro usque ad uincula[22], quasi male operans; sed

uerbum Dei non est alligatum[23].[/f. 30a][/Lat]

[SG][f. 30a]4. [ie].i.[/ie] domuntir 5. [ie].i.[/ie] remchuimriug [GLat]et[/GLat] imchui[Con]m[/Con]riug 6. [ie].i.[/ie]

nírbomebul less mocharatrad ciarpsa cimbid 7. [ie].i.[/ie] hore rombo

[GLat]sollicite[/GLat] 8. [ie].i.[/ie] ismó afius deitsiu andorigeni dimaith frimsa

9. [ie].i.[/ie] cototnertsu 10. [ie].i.[/ie] ní rohéla uáit 11. [ie].i.[/ie] ind hí[a]

rochualatar inp[Con]re[/Con]cept [GLat]et[/GLat] inmairb atathestis donuccussa do deimnigud

mop[Con]re[/Con]cepte 12. [ie].i.[/ie] p[Con]re[/Con]dech doib 13. bit hiressig tresinp[Con]re[/Con]ceptsin

14. [ie].i.[/ie] ip[Con]re[/Con]cept [GLat]et[/GLat]comalnad 15. [ie].i.[/ie] hore t[Con]ra[/Con]

at[GLat]bonus miles[/GLat] 15a. [ie].i.[/ie] [GLat]deo[/GLat] 16. actniroib ní forcocub[Con]us[/Con]

17. [ie].i.[/ie] dobeirso[Con]m[/Con] t[Con]ra[/Con] cosmulius inmílti domundi [GLat]híc[/GLat] 18. [ie].i.[/ie]

ished di[Con]diu[/Con] al[GLat]ligitime[/GLat] scarad fri indeb indomuin [GLat]et[/GLat]tol dǽ do dénu[Con]m[/Con]

19. [ie].i.[/ie] condidtucce 20. [ie].i.[/ie] dofrecru donaib hí dosluindet hesseírge

21. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] nonp[Con]ri[/Con]dchimse 22. [ie].i.[/ie] combíu icuimrigib [GLat]et[/GLat]

icarcraib 23. [ie].i.[/ie] cia beosa icarcair [GLat]et[/GLat] cuimriug[/f. 30a][/SG]

[Eng][f. 30a]4. i.e. to the household. 5. i.e. before my captivity and in my

captivity. 6. i.e. he has not been ashamed of my friendship although I

have been a captive. 7. i.e. because it was [GLat]sollicite[/GLat] (that he sought me).

8. i.e. thou knowest better what good he has done unto me. 9. i.e.

strengthen thyself. 10. i.e. may it not escape thee. 11. i.e. they

who have heard the doctrine and the dead, are the [GLat]testes[/GLat] which I have

brought to assure my doctrine. 12. i.e. preach to them. 13. i.e.

they will be faithful through that teaching. 14. i.e. in teaching and

fulfilling. 15. i.e. because, then, thou art [GLat]bonus miles[/GLat]. 16. i.e.

provided there be nothing on (his) conscience. 17. i.e. he puts, then,

a similitude of the worldly warfare [GLat]híc[/GLat]. 18. i.e. this, then, is the

[GLat]legitime[/GLat], to separate from the gain of the world and to do God’s will.

19. i.e. that thou mayst understand it. 20. i.e. to answer those who

deny (the) resurrection. 21. i.e. as I preach it. 22. i.e. so that I

abide in bonds and in prisons. 23. i.e. though I be in a prison and in

a bond.[/f. 30a][/Eng]

[FN]a Palaeographically perhaps int hí[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Tim. II. 693

[Lat][f. 30a]10. Ideo omnia sustineo propter electos[24]; ut [Sup]et[/Sup] ipsi salutem

consequantur[25], quae est in Christo Iesu, cum gloria caelesti[26].[/f. 30a]

[f. 30b]12. Si sustenebimus, et conregnabimus[1].

13. Si non credimus, ille fidelis permanet[2]; negare sé ipsum non

potest[3].

14. Haec[3a] commone, testificans[4] coram Domino. Noli uerbís contendeire[5],

ad nihil [Sup]enim[/Sup] utile est[6], nisi ad subuersionem audientium[7].

15. Sollicite cura té ipsum[8] probabilem exhibere Deo operarium[9]

inconfussibilem[10].

16. Profana autem et inaniloquia debita[11]; multum enim proficent

ad impetatem[12].

17. Et sermo eorum ut cancer serpit; ex quibus est Hymenaeus

et Philetus[13],

18. Dicentes resurrectionem esse iam factam[14].

19. Sed firmum fundamentum Dei stetit[15], habens signaculum

hoc[16].[/f. 30b][/Lat]

[SG][f. 30a]24. [ie].i.[/ie] ↄrogbat desimrecht díim 25. [ie].i.[/ie] trem insamilso

26. [ie].i.[/ie] ícc conindocbáil innatiarmoracht[/f. 30a]

[f. 30b]1. [ie].i.[/ie] iflaithemnacht 2. [ie].i.[/ie] hifírad [a]neich[/a] dorairngert [ie].i.[/ie] dígal

fornn mani cretem 3. [ie].i.[/ie] dul nifír andurairngert 3a. [ie].i.[/ie] [GLat]uerba[/GLat]

4. [ie].i.[/ie] annongeiss cách immachomalnad 5. [ie].i.[/ie] imbresna [GLat]et[/GLat]cesti

6. [ie].i.[/ie] nitorbe dobóu 7. [ie].i.[/ie] ismaid im[Con]murgu[/Con] dosuidiu 8. [ie].i.[/ie]

conarobat dualchi lat 9. [ie].i.[/ie] gnéthid 10. [ie].i.[/ie] naherassiget

dogníme anasbere 11. [ie].i.[/ie] fellsube [GLat]et[/GLat] dialectic 12. [ie].i.[/ie] nitáircet

na aill 13. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] tuthle [vel]ɫ.[/vel] ailsin [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]cancer esse

dicitur uulnus quod in mammellís feminarum nascitur, quibus nissi

cito sub[Sup]u[/Sup]entum fuerit cum ad cór uirus serpendo peruenerit nullum

ulltra remedium est. Ita hereticorum uitanda sunt eloquia[/GLat][b]

14. [ie].i.[/ie] ished anesséirge leu maic indegaid anathre [vel]ɫ.[/vel] tuáth dǽ adóiri

15. [ie].i.[/ie] nirochu[Con]m[/Con]scigthersón beos 16. [ie].i.[/ie] [GLat]stabilitatis[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] fiuss do

amuntire [GLat]ut dicit nouit[/GLat] [etc]rl.[/etc][/f. 30b][/SG]

[Eng][f. 30a]24. i.e. that they may take example from me. 25. i.e. through

imitating me. 26. i.e. salvation with glory following it.[/f. 30a]

[f. 30b]1. i.e. in sovranty. 2. i.e. in making true what He has promised,

even punishment upon us unless we believe. 3. i.e. so that[c] what He

has promised is untrue. 4. i.e. when thou beseechest every one for

its fulfilment. 5. i.e. quarrels and questions. 6. i.e. it is no

profit for good. 7. i.e. it is, however, good for this. 8. i.e. so

that there may be no vices in thee. 10. i.e. let not thy deeds make

void what thou sayest. 11. i.e. philosophy and dialectic. 12. i.e.

they effect nothing else. 13. i.e. like a swelling or gangrene.

14. i.e. this they deem the resurrection: sons succeeding their fathers, or

God’s people (coming) out of bondage[d]. 15. i.e. it can never be

moved. 16. or knowledge to Him of His household.[/f. 30b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]nech[/Rep]

b colloquia, Migne, col. 935, where the words “ne per aures irremediabiliter uulnerent mentes” are added

c cf. Sarauw, Irske Studier 98

d In filiis, siue ossa uiuificata in Ezechiele Israelis, interpretabantur de captiuitate collecta, quasi resurrexisse, Pelagius, Migne xxx. 935[/FN]

z z

694 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 30b]21. Si quis autem emundauerit sé ab istís, erit uas in honorem

sanctificatum[17], et utile Domino[18], ad omne opus bonum paratum[19].

22. Iuuenilia[20] autem desideria[21] fuge, sectare uero iustitiam[22],

fidem, caritatem, et pacem cum ís qui inuocant Dominum de corde

puro[23].

23. Stultas autem, et sine di[Sup]s[/Sup]ciplina questiones debita[a][24], sciens

quia generant lites[25].

24. Seruum autem Domini non oportet litigare[26], sed mansuetum

esse ad omnes[27], docebilem, patientem[28].

25. Cum modestia corripientem eos qui resistunt ueritati[29].[/f. 30b]

[f. 30c]26. Ut resipiscent a diabuli laqueís, á quo capti tenentur[30] [b]ad[/b]

ipsius[30a] uoluntatem[1].

III. 1. Hoc autem scito[2], quod ... instabunt tempora periculosa[3];

2. Erunt homines se ipsos amantes[4],[/f. 30c][/Lat]

[SG][f. 30b]17. [ie].i.[/ie] p[Con]re[/Con]cept athirge arnaepret indheritic hóre is [GLat]in [Con]con[/Con]tumiliam[/GLat]

dúnni nipiam fri aithirgi 18. [ie].i.[/ie] atrefea incumdiu and

19. [ie].i.[/ie] act ranglana treathirgi 20. [ie].i.[/ie] óclachdi 21. [ie].i.[/ie] uáilbe

[GLat]et[/GLat] utmaille 22. [ie].i.[/ie] isferr són 23. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ata cáinchu[Con]m[/Con]racig

[c]side[/c] armbacháincho[Con]m[/Con]raccachso [vel]ɫ.[/vel] cáincho[Con]m[/Con]racc deit friu 24. [ie].i.[/ie]

am[Con]al[/Con] dongniat heritic [GLat]et[/GLat]saibapstil 25. [ie].i.[/ie] isairi isimcabthi

26. [ie].i.[/ie] níuisse domug dǽ buith fridebuid[d] 27. [ie].i.[/ie] cense fricách

et[Con]er[/Con] carit [GLat]et[/GLat]escarit [GLat]ut beati mítes[/GLat] 28. [ie].i.[/ie] sochoisc 29. [ie].i.[/ie]

arniaill seirge[e] occúrsagad 30. [ie].i.[/ie] dúus indaithirset 30a. [ie].i.[/ie]

[GLat]diabuli[/GLat][/f. 30b]

[f. 30c]1. [ie].i.[/ie] [f]doaireur[/f] 2. [ie].i.[/ie] fomentar inso 3. [ie].i.[/ie] dochorp [GLat]et[/GLat]

anim 4. [ie].i.[/ie] ni ↄchechrat act ní bas tol doib[/f. 30c][/SG]

[Eng][f. 30b]17. i.e. teaching repentance lest the heretics say, ‘because it is [GLat]in

contumeliam[/GLat] to us we will not be at repentance.’ 18. i.e. the Lord

will abide therein. 19. i.e. provided he cleanse himself by repentance.

21. i.e. of pride and restlessness. 22. i.e. this is better. 23. i.e.

as these are benevolent, that thou mayst be benevolent, or have thou

benevolence towards them. 24. i.e. as heretics and false apostles do.

25. i.e. therefore it is to be avoided. 26. i.e. it is not proper for a

bondslave of God[g] to be at strife. 27. i.e. gentleness to every one,

both friend and foe, [GLat]ut[/GLat] ‘[GLat]Beati mites[/GLat][h].’ 28. i.e. easy to teach[i].

29. i.e. for not becoming[k] is harshness(?) in reproaching. 30. i.e.

if perchance they may repent it[l].[/f. 30b]

[f. 30c]1. i.e. to satisfaction(?). 2. i.e. take heed of this. 3. i.e. to

body and soul. 4. i.e. they will love nothing but what is their will.[/f. 30c][/Eng]

[FN]a i.e. deuita

b MS. [Rep]et[/Rep]

c MS. [Rep]sid[/Rep]

d cf. Wb. 28a 21

e Sarauw would emend to seirbe ‘bitterness,’ comparing Wb. 20c 3, 27c 6, 27c 8

f MS. [Rep]doaireor[/Rep], with u written over the penultimate letter. Leg. dia réir?

g mug Dé = W. meu-dwy ‘hermit’

h Matth. v. 4

i sochoisc seems intended for ‘docebilem’

k aill, cf. mad aill duib, Wb. 13b 3

l an emendent se, Asc. Gloss. cc: sed v. KZ. xxxv. 409[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Tim. III. 695

[Lat][f. 30c]3. sine pace[5], creminatores[6], incontinentes[7], inmites[8], sine benegnitate[9].

4. proterui[10], ... et uoluntatum amatores magis quam Dei[11].

5. uirtutem autem eius abnegantes[12].

6. Ex his enim sunt, qui penetrant domos, et captiuas ducunt

mulierculas[13] oneratas peccatis[14].

7. Semper discentes[15], et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes[16].

8. Quemodmodum autem Iamnes et Mambres restiterunt Moysi[17],

ita et hi resistunt ueritati: homines corrupti mente[18], reprobi circa

fidem[19].

9. Sed ultra non proficient[20]; insipientia enim eorum manifesta

erit omnibus, sicut et illorum fuit[21].

10. Tu autem adsecutus és meam doctrinam[22].

11. ex omnibus eripuit me Dominus.

12. Et omnes qui pie uolunt uiuire in Christo Iesu[23] persecutionem

patientur[24].[/f. 30c][/Lat]

[SG][f. 30c]5. fridia [GLat]et[/GLat]duine 6. [ie].i.[/ie] écndach cáich 7. forcachreít[a]

8. [ie].i.[/ie] luind fricách 9. [ie].i.[/ie] frinech 10. [ie].i.[/ie] múchni[b] 11. [ie].i.[/ie]

móa léu sercc atuile [GLat]quam dei[/GLat] 12. [ie].i.[/ie] asberat istol dǽ forchanat

[GLat]et[/GLat] nisí dongníat 13. [ie].i.[/ie] consoibat cách treu aritmathi side ocaslug

14. [ie].i.[/ie] dogníat cachpecad treanaslachso[Con]m[/Con] 15. [ie].i.[/ie] bidfoglim doib

16. arimfresna cách frialaile 17. [ie].i.[/ie] da druith ægeptacdi

robatar ocimbresun frimmoysi [GLat]et[/GLat] nistuirmi recht act asenchasso[Con]m[/Con]

fadesin arropo eola som na huile fetarlice 18. [ie].i.[/ie] druáilnithe

aciall 19. [ie].i.[/ie] sáib aniress 20. nimmerat beshire 21. [ie].i.[/ie]

rofitir cách angnímu [GLat]et[/GLat]acomroircnea am[Con]al[/Con] rombátar 22. [ie].i.[/ie]

dogabál desimrechte disund sís huile 23. [ie].i.[/ie] [GLat]eripiat Aliter[/GLat] ind hí

lasmbi accobur tol dæ ishecen doib ingremmen dofoditiu isin biuth

24. [ie].i.[/ie] ished a[GLat]pie uiuere[/GLat] inso[/f. 30c][/SG]

[Eng][f. 30c]5. towards God and man. 6. i.e. slandering every one.

7. on everything. 8. i.e. bitter to every one. 9. i.e. towards

any one. 11. i.e. they prefer love of their will to (love) of God.

12. i.e. they say it is God’s will that they teach, and it is not it that

they do. 13. i.e. they deceive every one through them, for these are

good at seduction. 14. i.e. who commit every sin through their

seduction. 15. i.e. continual learning to them. 16. for each

contends with the other. 17. i.e. two Egyptian wizards who had

been contending with Moses; and the Law records them not, but his

own tradition, for he was skilled in the whole Old Testament. 18. i.e.

corrupted (is) their mind. 19. i.e. false their faith. 20. i.e. they

shall deceive no further. 21. i.e. every one knows their deeds and

their errors as they have been. 22. i.e. all from this onwards is of

taking an example. 23. they who desire God’s will[c], it is necessary

for them to endure persecutions in the world. 24. i.e. this is

the [GLat]pie uiuere[/GLat].[/f. 30c][/Eng]

[FN]a leg. fricachréit? cf. Wb. 31c 13

b leg. múcni

c Perhaps the glossographer has dropt the words do dénum after dæ. If so, translate, ‘They who have a desire to do God’s will’[/FN]

696 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 30c]13. Mali autem homines et seductores proficient in peius[25];

errantes[26], et in errorem mittentes[27].[/f. 30c]

[f. 30d]16. Omnis scriptura diuinitus inspirata[1], utilis est ... ad erudiendum

in iustitia[2].

IV. 1. Testificor[3], coram Deo et Iesu Christo, qui iudicaturus

est uiuos et mortuos, per aduentum ipsius et regnum eius[4].

2. Praedica uerbum[5]: insta oportune, inoportune[6].

3. Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt[7];

sed ad sua desideria coaceruabunt sibi magistros[7a], prurientes auribus[8].

4. Et a ueritate quidem auditum auertent[9], ad fabulas autem

conuertentur[10].

6. Ego enim iam delebor[a], et tempus resolutionis meae instat[11].

7. Bonum certamen certaui, cursum consummaui[12].

8. In reliquo possita est mihi corona iustitiae[13], quam reddet

mihi ... iustus iudex[14]; non solum autem mihi, sed et hís qui diligunt

aduentum eius[15].

11. Lucas est mecum solus[16]. Marcum adsume, et adduc tecum[17].

12. Tithicum autem misi Ephesum[18].[/f. 30d][/Lat]

[SG][f. 30c]25. [ie].i.[/ie] bit messa assammessa 26. [ie].i.[/ie] uilc féssine 27. [ie].i.[/ie]

cách conéit doib[/f. 30c]

[f. 30d]1. [ie].i.[/ie] dorinfess do húasalathrachaib [GLat]et[/GLat] fáthib [GLat]et[/GLat] apstalib

2. foglim fírinne 3. guidim 4. aralaith 5. ished ón

guit[Con]er[/Con] and 6. cidmaid cidolcc lanech p[Con]ri[/Con]dach do 7. [ie].i.[/ie]

ní ba fochen leu aforcital íccas corpu [GLat]et[/GLat]anmana 7a. [ie].i.[/ie] [GLat]hereticos[/GLat]

8. [ie].i.[/ie] bithé magistir dongegat [b]indhí[/b] asindisset atola féisne dóib

9. [ie].i.[/ie] indheítsidi 10. [ie].i.[/ie] doscélaib [GLat]et[/GLat]senchassib fetarlice

11. [ie].i.[/ie] tánicc aimser moidbartese 12. comrama [GLat]et[/GLat] baga poil

frisnadédencha 13. [ie].i.[/ie] ished arthá[c] inso buáid [GLat]et[/GLat] indocbál do[Con]m[/Con]sa

[GLat]pro meo labore[/GLat] 14. [ie].i.[/ie] ni epil fír neich less 15. fochelfatar

[GLat]in bonís operibus[/GLat] 16. cenetarscarad 17. dothuidecht lat illei

18. [ie].i.[/ie] dop[Con]re[/Con]cept[/f. 30d][/SG]

[Eng][f. 30c]25. i.e. they will become worse and worse. 26. i.e. evil them

selves 27. i.e. every one who shall connive[d] at them.[/f. 30c]

[f. 30d]1. i.e. which had been breathed into patriarchs and prophets and

apostles. 2. learning of righteousness. 3. I beseech.

4. by His kingdom. 5. it is this that is besought there.

6. whether it seem good or bad to any one, preach thou to him.

7. i.e. not welcome will they deem the teaching that saves bodies and

souls. 8. i.e. these will be the masters whom they will choose, those

who will declare to them their own desires. 9. i.e. the hearers.

10. i.e. to fables and stories of the Old Law. 11. i.e. the time of

offering me has come. 12. Paul’s conflicts and battles with the

ending (days). 13. i.e. it is this that remains, victory and glory to

me [GLat]pro meo labore[/GLat]. 14. i.e. no one’s truth perishes with Him.

15. who shall care for (His coming) [GLat]in bonis operibus[/GLat]. 16. without

separation. 17. to come with thee hither. 18. i.e. to teach.[/f. 30d][/Eng]

[FN]a delibor, Vulg.

b MS. [Rep]inhí[/Rep]

c arathá might have been expected

d Here (as in Wb. 6c 1) conéit is the act. s-fut. sg. 3 of conéitgim[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. 2 Tim. IV. 697

[Lat][f. 30d]13. Pænullam quam reliqui Troade ... affer tecum[19].

14. Alaxander[20] aerrarius[21] multa mala mihi ostendit[22]; reddet éi

Dominus secundum opera[22a] eius[23];

15. Quem [Sup]et[/Sup] tú deuita[24], ualde enim restitit uerbís nostrís[25].[/f. 30d]

[f. 31a]16. In prima mea defensione[1] nemo [Sup]mihi[/Sup] adfuit, sed omnes me

dereliquerunt; non illís reputetur[2].

19. Liberauit[a] [Sup]mé[/Sup] Dominus ab omni opere malo, et saluum

faciet in regnum suum caeleste[3].

19. Saluta Priscillam et Auuillam Onisifori domum[4].

20. Erastus remansit Corinthi[5].[/f. 31a][/Lat]

[SG][f. 30d]19. [ie].i.[/ie] penbolcc [vel]ɫ.[/vel] [GLat]uestis[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]tonica[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]lacerna[/GLat] [ie].i.[/ie] sái [vel]ɫ.[/vel] fúan

20. [ie].i.[/ie] istacir deit nitáirle lat immanimcab 21. [ie].i.[/ie] cert [GLat]qui idula

ære faciebat[/GLat] 22. [ie].i.[/ie] dorrigeni mór nuilc frimsa 22a. [ie].i.[/ie] [GLat]mala[/GLat]

23. [ie].i.[/ie] [GLat]obtat malafactoribus male[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] niuccu act isfáitsine 24. níp

tarisse lat 25. [GLat]Pelagius[/GLat]: [GLat]quanto magis tuis resistet[/GLat][b][/f. 30d]

[f. 31a]1. [ie].i.[/ie] imchétni p[Con]re[/Con]cept [ie].i.[/ie] dorretsa soscele [vel]ɫ.[/vel] [GLat]in catena[/GLat] 2. [ie].i.[/ie]

darolgea dia doib 3. [ie].i.[/ie] aromfoimfea innalaith [GLat]sicut mé liberauit

ita mé saluum faciat[/GLat] 4. berir animchomarc uáim 5. frip[Con]re[/Con]cept

[GLat]et[/GLat]forcital[/f. 31a][/SG]

[Eng][f. 30d]19. i.e. a cloak .... i.e. a mantle or gown. 20. i.e. it is best for

thee that he come not with thee; avoid him! 22. i.e. he hath

wrought much evil against me. 23. or it is not a wish, but it is a

prophecy. 24. trust him not.[/f. 30d]

[f. 31a]1. i.e. in my first teaching, i.e. by which I defended the Gospel.

2. i.e. may God forgive it to them! 3. i.e. He will receive me into

His kingdom. 4. salutation to them is taken from me. 5. for

instruction and teaching.[/f. 31a][/Eng]

[FN]a i.e. Liberabit

b Si nostris restitit, quanto magis tuis! Migne, col. 940[/FN]

698 Biblical Glosses and Scholia.

[H2]EPISTOLA AD TITUM.[/H2]

[Lat][f. 31a]I. 1. apostolus autem Iesu Christi secundum fidem electorum

Dei[6],

2. In spe[Sup]m[/Sup] uitae aeternae, quam promissit qui non mentitur[7],

qui fuit ante tempora secularia[8].

3. Manifestauit[8a] [Sup]autem[/Sup] temporibus suís uerbum suum in praedicatione[9],

quae credita est mihi secundum praeceptum saluatoris[10].

4. Tito, dilecto filio secundum commonem fidem[11].[/f. 31a]

[f. 31b]5. reliqui té[1] Cretae, ut ea quae desunt[2], corrigas et constituas

per ciuitates presbiteros, sicut et ego tibi dispossui[3].

6. Si quis sine cremine est, unius uxoris uir[4]; filios habens

fideles, non in accussatione luxoriae[5], aut non subditos[6].

7. Oportet enim æpiscopum sine cremine esse[7], sicut Dei dispensatorem[8];

... non uinolentum[9].

9. Amplectantem eum, qui secundum doctrinam est[10], fidelem[/f. 31b][/Lat]

[SG][f. 31a]6. [ie].i.[/ie] nifrittáit mo hiressa fri hiriss innaní as deg rochreitset

hicr[Con]ist[/Con] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]ut crescat fides sanctorum dei[/GLat] 7. nípagóo andorairngert

[GLat]híc[/GLat] t[Con]ra[/Con] cateat [GLat]omnia[/GLat] asbeirso[Con]m[/Con] 8. [ie].i.[/ie] robói irremfius

8a. [ie].i.[/ie] [GLat]deus pater[/GLat] 9. [Com]in marg.[/Com] inbethu dorairngert som issí

inbriathar insin [GLat]et[/GLat]rosfailsigestar som sidi intain rombo mithig less

10. [ie].i.[/ie] isdiaréir roerpad domsa [GLat]ut segregate mihi paulum et

barnapán[/GLat][a] [etc]rl.[/etc] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]íte docete omnes[/GLat][b] 11. file etrunn[/f. 31a]

[f. 31b]1. [ie].i.[/ie] fotrácbussa 2. [ie].i.[/ie] diarniris 3. [ie].i.[/ie] ordad tabarte

gráid 4. rengrád [GLat]et[/GLat]iarmbathis isirdurcu ep[Con]ir[/Con]t iarum 5. [ie].i.[/ie]

nípsartholach achland [vel]ɫ.[/vel] [GLat]né ab aliis accussetur pro luxsoria[/GLat] 6. [ie].i.[/ie]

fochumachte atuistide 7. arislocht dosom madolcc amuntar

8. arni uisse peccad lassuide 9. róiba[c] 10. arascrúta cid

forchana do hícc cáich[/f. 31b][/SG]

[Eng][f. 31a]6. i.e. my faith does not contravene the faith of those who have

best believed in Christ. 7. what he has promised Me then will not

be false. What are they? [GLat]omnia[/GLat] that he declares. 8. i.e. who has

been in prescience. 9. the life which He has promised, that is

the Word, and He has manifested it when it seemed to him seasonable.

10. i.e. it has been entrusted to me according to His will. 11. which

is between us.[/f. 31a]

[/f. 31b]2. i.e. to our faith. 3. i.e. arranging the conferment of orders.

4. before ordination and after baptism: needless to say ‘afterwards’

then. 5. i.e. let not his children be lustful. 6. i.e. under

their parents’ power. 7. for it is a fault of his if his household be

evil. 8. for not proper is sin with him. 9. fond of drink.

10. that he may scrutinise what he may teach to save every one.[/f. 31b][/Eng]

[FN]a Acts xiii. 2

b Matt. xxviii. 19

c leg. roibach, roebach?[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Titus I. 699

[Lat][f. 31b]sermonem ut potens sit exortari[11] in doctrina sana[12], et eos qui

contradicunt arguere[13].

10. Sunt enim ... uaniloqui et seductores[14], maxime qui de circumcisione

sunt[15].

11. qui uniuersas domos subuertunt[16], docentes quae non oportet[17],

turpis lucri gratia[18].

12. Dixit quidam ex illis[18a], proprius ipsorum propheta[19]; Credenses[19a]

semper mendaces[20], malae bestiae[21], uentris[22] pigri[23].

13. Quam ob causam[24] increpa illos duræ[a] ut sani sint in fide[25].

14. Non intendentes Iudaicís fabulís, et mandatis hominum

auersantum se a ueritate[25a].

15. Omnia munda mundís[26]; coinquinatis autem[27], et infidelibus

nihil mundum[28], sed inquina[Res]tae sunt[/Res] eorum et mens et conscientia[29].[/f. 31b][/Lat]

[SG][f. 31b]11. [ie].i.[/ie] isand istualáng anerta actrachomalnathar rennap[Con]re[/Con]cept

12. [ie].i.[/ie] íccass corp [GLat]et[/GLat] anmuin 13. ↄricci inso béssi indepscuip

14. [ie].i.[/ie] nosmoidet iscéláib [GLat]et[/GLat] senchassaib recto [GLat]et[/GLat] geintlecte 15. de

iudeib ón 16. [ie].i.[/ie] ohiris inamiriss 17. [ie].i.[/ie] ni diír donoibad

aní forchanat 18. [ie].i.[/ie] ↄétat indeb inbetho 18a. [ie].i.[/ie] [GLat]cretensibus[/GLat]

19. [ie].i.[/ie] [GLat]epimenidis [Con]ue[/Con]l callimachus[/GLat] [Com]in marg.[/Com] déiccesiu inteist dorat

afili fésine ↄdidtacair afoimtiu [GLat]et[/GLat]aforcital 19a. [ie].i.[/ie] [GLat]sunt[/GLat]

20. [ie].i.[/ie] sechitir goa ar saint 21. [ie].i.[/ie] béssti olca doesmet fuili

archródatu 22. [ie].i.[/ie] lanmair [vel]ɫ.[/vel] ithemair 23. leiscc[b] [ie].i.[/ie] fri

fogna[Con]m[/Con] gréssich foigde napronn 24. [ie].i.[/ie] aracethardese 25. iscombat

maithi coisctir 25a. scéla [GLat]et[/GLat]senchaissi [GLat]et[/GLat]forbandi

26. [ie].i.[/ie] [GLat]membra[/GLat] [ie].i.[/ie] menme corp animm imbráti gnímæ 27. [ie].i.[/ie]

manisglan[c] a [GLat]mens [Res]et con[/Res]scientia munda[/GLat][d] 28. naglan

29. iséilnithe amenme [GLat]et[/GLat]achocubus[/f. 31b][/SG]

[Eng][f. 31b]11. i.e. then is he effective in his exhortation[e], provided he fulfil it

before teaching it. 12. i.e. which saves body and soul. 13. so

far the morals of the bishop. 14. i.e. they boast in tales and

old stories of the Law and of heathenism. 15. that is of the Jews.

16. i.e. from faith into unfaith. 17. i.e. not proper for sanctification

is what they teach. 18. i.e. so that they may get the world’s lucre.

19. look at the testimony which their own poet has given, so that it is

meet to beware of them and to teach them. 20. i.e. they follow

falsehoods from covetousness. 21. i.e. evil beasts who pour forth

blood from cruelty. 22. i.e. gorged or greedy. 23. sluggish, i.e.

at service, constant in begging for dinners. 24. i.e. on account

of these four things. 25. they are corrected that they may be good.

25a. tales and old stories and superstitious commands. 26. i.e.

mind, body, soul, thoughts, deeds. 27. i.e. unless their [GLat]mens[/GLat]

be pure [GLat]et[/GLat] etc. 29. their mind and their conscience[f] are defiled.[/f. 31b][/Eng]

[FN]a i.e. dure

b written under uentris

c leg. manipglan

d The letters in parenthesis were doubtless on a patch, which has dropt off

e nerta for nertatho, gen. sg. of nertad governed by tualang

f a chocubus seems a scribal error for a cocubus[/FN]

700 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 31b]16. Confitentur sé nosse Deum, factís autem negant[30], cum

sint ... incredibiles[31], et ad omne opus bonum[32] reprobi.

II. 1. Tú autem loquere quae decet[a][33] sanam[34] doctrinam.

2. Senes ut sobri sint[35], pudici[36].[/f. 31b]

[f. 31c]3. Anus similiter in habitu sancto[1]; non creminatrices[2], non

uino multo seruientes[3].

4. ut ... filios [Sup]suos[/Sup] diligant[4].

5. benegnas[5], subditas[6] uiris suis, ut non blasfemetur uerbum

Dei[7].

7. té ipsum praebe exemplum bonorum [Sup]operum[/Sup][8], in doctrina,

in integritate, in grauitate[9];

8. ut is qui ex aduerso est, reuereatur[10], nihil habens dicere

malum de nobís[11].

10. Non frudantes[12], sed in omnibus fidem bonam ostendentes[13],

ut doctrinam Saluatoris nostri Dei ornent in omnibus[14].

11. Aparuit enim gratia Dei, Saluatoris [Sup]nostri[/Sup], omnibus

hominibus[15].[/f. 31c][/Lat]

[SG][f. 31b]30. imfresnat angníme fria[Con]m[/Con]briathra 31. [ie].i.[/ie] hore nadcomalnat

[GLat]quod p[Con]rae[/Con]dicant[/GLat] 32. asdír do dia 33. iarnachomalnad

34. [ie].i.[/ie] hiccas corp [GLat]et[/GLat]anmain 35. [ie].i.[/ie] isalind sen

sobrich 36. [ie].i.[/ie] cenpeccad[/f. 31b]

[f. 31c]1. [GLat]uigelat[/GLat] aní nadnóib 2. fadeisine [GLat]et[/GLat] nach aili 3. [ie].i.[/ie]

arnicundil mesce caillech 4. trechosc 5. ocuain [GLat]et[/GLat] airlicud

6. [ie].i.[/ie] icach omaldoit 7. [ie].i.[/ie] arnaérbarthar o chretsit nintá airli[b]

armban 8. [ie].i.[/ie] congaba cach desimrecht ditgnímaib 9. ithé

[GLat]bona opera[/GLat] inso 10. [ie].i.[/ie] coarmentar féid 11. madinchrudso

bemmi [ie].i.[/ie] cocomalna[Con]m[/Con]mar apridchimme [GLat]et[/GLat] commandessimrecht

dochach 12. [ie].i.[/ie] na berat anerpther doib 13. [ie].i.[/ie] bat idain

fricachréit 14. [ie].i.[/ie] arinchomalnathar cach [c]ṅgrád[/c] 15. comtangad

cách forcital cr[Con]ist[/Con] arnicol do attá adeolid iarcúul caích[/f. 31c][/SG]

[Eng][f. 31b]30. their deeds conflict with their words. 31. i.e. because they

do not fulfil [GLat]quod praedicant[/GLat]. 32. which is fitting to God.

33. after fulfilling it. 34. i.e. which saves body and soul.

35. i.e. delightful is a sober old man. 36. i.e. without sin.[/f. 31b]

[f. 31c]1. [GLat]uigelat[/GLat] that which is not holy. 2. of themselves and of any

other. 3. i.e. for (the) drunkenness of old women is not seemly.

4. by correction. 5. in loaning (<em>commodare</em>) and lending (<em>mutuo

dare</em>)[d]. 6. i.e. in every lowly service. 7. i.e. lest it should be

said, since they have believed we have not the management(?) of our

wives. 8. i.e. that every one may take ensample from thy works.

9. these are [GLat]bona opera[/GLat]. 10. i.e. that he may revere. 11. if we

be in this wise, to wit, that we fulfil what we preach and that we be an

example to every one. 12. i.e. let them not take away what is entrusted

to them. 13. i.e. let them be faithful as to everything.

14. i.e. that every grade may fulfil it. 15. let every one upbuild

Christ’s doctrine, for it is no fault of His[e] that His grace is behind

every one.[/f. 31c][/Eng]

[FN]a Vulg. decent, but the glossator seems to construe loquere sanam doctrinam quae decet

b cf. Sg. 168a 1

c MS. [Rep]ngád[/Rep]: corr. Sarauw and Ascoli

d cf. Laws III. 182, 276, 492

e ‘non nefas, vel immeritum, si,’ Sarauw, comparing Wb. 6b 20, ‘for it is not undeserved of Him(?); His grace is behind every one,’ J. S.[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Titus II, III. 701

[Lat][f. 31c]12. Erudiens nos, ut abnegantes impietatem ... pie uiuamus in

hoc seculo[16].

13. Exspectantes ... aduentum ... Saluatoris nostri[17],

14. Qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redemeret ab omni

iniquitate[18], et mundaret sibi populum acceptabilem[19].

15. Haec loquere[20], et exhortare, et argue cum omni imperio[21].

Nemo té contemnat[22].

III. 2. omnem mansuetudinem ostendentes ad omnes homines[23].

3. Eramus autem[24] aliquando et nos ... seruientes uoluntatibus[/f. 31c]

[f. 31d]et uarís desiderís[25], ... inuicem odientes[1].

4. Cum autem benegnitas[2] et humanitas apparuit Saluatoris

nostri[3].

5. Non ex operibus iustitiae[4], quae fecimus nos[5], sed secundum

misericordiam saluos nos fecit[6].

8. ut curent bonis operibus praeesse[7], qui credunt Domino[8].

9. Stultas autem[9] quaestiones ... deuita; sunt enim inutiles et

uanae[10].[/f. 31d][/Lat]

[SG][f. 31c]16. isdo fordoncain 17. anaranethem 18. [ie].i.[/ie] bói ní

roglante and 19. inelluch coirp cr[Con]ist[/Con] 20. p[Con]ri[/Con]dach

21. coforṅgairiu apstil 22. [ie].i.[/ie] napachondarcell ocfócru apecctha

dochách 23. ciatroillet ciniarillet[a] [ie].i.[/ie] [GLat]amicís et inimicís[/GLat]

24. tacair cense ocinforcitul [GLat]eramus enim[/GLat] [etc]rl.[/etc] 25. [ie].i.[/ie] arniargart

recht díinn[/f. 31c]

[f. 31d]1. [ie].i.[/ie] arnóis rechto manetar 2. [ie].i.[/ie] isdoseirc móir [Res]do[/Res]dech[Res]uid

airitiu colno dochr[Con]ist[/Con][/Res][b] 3. airitiu colno do 4. [ie].i.[/ie] niognímaib

fírinne rechto 5. [GLat]ante aparationem dei[/GLat] nochdaleinn[c] bafirinne

6. [ie].i.[/ie] ni arfírinni rechto im[Con]murgu[/Con] ronnhícc [GLat]sed misericordia eius[/GLat]

7. dochách 8. [ie].i.[/ie] hore attaat [GLat]in fide[/GLat] 9. [ie].i.[/ie] nitat [GLat]utilia[/GLat] sidi

10. [ie].i.[/ie] nítarcat torbe[/f. 31d][/SG]

[Eng][f. 31c]16. it is for this purpose it teaches us. 17. when we expect.

18. i.e. there was something to be purified there. 19. in union with

Christ’s Body. 21. with an apostle’s command. 22. i.e. be not

indulgent in proclaiming his sin to every one. 23. whether they

deserve it, or deserve it not. 24. meet is gentleness in the teaching.

25. i.e. for the Law forbade us not.[/f. 31c]

[f. 31d]1. i.e. we folk of the Law mutually. 2. i.e. it is for great

affection that there has come the taking of flesh by Christ. 3. the

taking of flesh by Him. 4. i.e. not by works of (the) righteousness

of (the) Law. 5. yet we supposed it was righteousness.

6. i.e. not, however, for (the) righteousness of (the) Law has He saved

us, [GLat]sed[/GLat], etc. 7. to every one. 8. i.e. because they are [GLat]in fide[/GLat].

9. i.e. they are not [GLat]utilia[/GLat]. 10. i.e. they produce no profit.[/f. 31d][/Eng]

[FN]a arillet is from ád-ro-sliat, the o disappearing as the accent falls on ad, Sarauw, p. 75, cf. do-sliat Laws III. 492

b Propter artem chemicam a C. Zeuss incaute adhibitam tantum uerba isdoseirc móir in codice nunc legi possunt, Zimmer. W. S. could read dech: Windisch dodech

c cf. da lim rugenair iarsin, Carm. Ml.[/FN]

702 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 31d]10. Heriticum hominem, post unam et secundam correptionem,

deuita[11].

11. Sciens quia subuersus est, qui eiusmodi est, et delinquit[12].

12. Cum misero ad té Arthemam aut Tithicum[13], festina ad me

uenire Nicopolim, ibi enim constitui hiemare[14].

13. Zenan legisperitum et Appollo sollicite praemitte, ut nihil

illis desit[15].

14. Discant autem et nostri[16] bonis operibus praeesse ad ussus

necessarios, ut non sint infructuosi[17].

15. Salutant té qui mecum sunt omnes[18].[/f. 31d][/Lat]

[SG][f. 31d]11. [ie].i.[/ie] nachitochthad[a] friachoscc ní besíre 12. nád deni ní

arachosc 13. [ie].i.[/ie] doanad dartéssi siu arnafarcabtis cen forcitlaid

14. [ie].i.[/ie] arromertussa buith and angaimredsa 15. diaforcitul

arṁbateolig forcitil 16. [ie].i.[/ie] cidarmuinterni mattú 17. [ie].i.[/ie]

am[Con]al[/Con] astoisc fribiathad naforcitlaide [vel]ɫ.[/vel] am[Con]al[/Con] astoisc frifoirbthetid

caingníme naforcitlaide fadesine 18. berir doimchomarc uaidib[/f. 31d][/SG]

[Eng][f. 31d]11. i.e. let him not wear thee out in admonishing him any longer.

12. who does nothing for the admonition given to him. 13. i.e. to

remain in thy stead lest they should be left without a teacher. 14. i.e.

I have determined to be there this winter. 15. of their

instruction that they may be versed in teaching. 16. i.e. even our

household as well as thou[b]. 17. i.e. as it is need to support the

teachers, or, as it is need for the perfecting of the good deeds of the

teachers themselves. 18. a salutation to thee is brought from them.[/f. 31d][/Eng]

[FN]a = nachi-t-tochaithed

b mattu = mad tú, cf. LU. 133a 4: LL. 246a 36[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Phil. I. 703

[H2]EPISTOLA AD PHILEMONEM.[/H2]

[Lat][f. 31d][NV]Incipit argumentum aepistolae ad Philimonem. Philimoni

familiares litteras fecit pro Onissimo eius seruo[19], scripsit autem éi a

Roma de carcere per Onisimum accolitum[20]. Explicit argumentum.

Incipit textus eiusdem æpistolae.[/f. 31d]

[f. 32a]I. 2. conmilitoni nostro[21], et æclesiae quae in domu tua est[1].

6. Ut commonicatio fidei tuae euidens fiat[2], in agnitionem

omnis [Sup]operis[/Sup] boni[3].

8. fiduciam habens . . imperandi tibi ... quod ad rem pertinet[4].

9. cum sim talis, ut Paulus senex, nunc autem et [Res]uin[/Res]ctus Iesu

Christi[5].

10. Obsecro té pro meo filio[6], qu[Res]em genui[/Res] in uinculís[7].

12. Tu autem illum, id est uiscera mea, suscipe[8].

13. Quem ego uolueram mecum retinere[9], ut pro te mihi ministraret

in uinculis euangelii[10].

14. Sine consilio autem tuo nihil uolui facere[11], uti né uelud ex

necessitate bonum tuum esset, sed uoluntarium[12].

15. Forsitan enim ideo discessit ad horam á té[13], ut in aeternum

illum reciperes[14].[/f. 32a][/Lat]

[SG][f. 31d]19. [ie].i.[/ie] robói debuid dophilomóin frisuide [GLat]et[/GLat]docoid [GLat]onessimus[/GLat]

iaru[Con]m[/Con] dochu[Con]m[/Con] poil forlongis roscrib pol iaru[Con]m[/Con] [GLat]hanc æpistolam ut

susciperetur onessimus.[/GLat] 20. [ie].i.[/ie] caindlóir [GLat]nomen gradús[/GLat][a]

21. [ie].i.[/ie] ocp[Con]re[/Con]cept [GLat]et[/GLat]comalnad sos[Con]céli[/Con][/f. 31d]

[f. 32a]1. dotmuintir uili 2. arimpfollus [GLat]et[/GLat]arangaba cách desimrecht

de 3. aratucid [GLat]et[/GLat] aracomalnid cach maid 4. [ie].i.[/ie] [GLat]utilem[/GLat]

aní ricu aless 5. attáa lemsa asainredsa 6. olisamein attáa

7. [ie].i.[/ie] . . . . . . . . hiressach 8. am[Con]al[/Con] bid moanmainse 9. dofuthrisse

abuith imgnaís feín arahireschi 10. itáu darcenn sosceli

11. acht niainfed liumsa mainbed maith latsu 12. conabad

éicen doberad ní domsa huaitsu act combadtol 13. bieid bes ferr

de t[Con]ra[/Con] [ie].i.[/ie] [GLat]ut aeternum illum[/GLat] [etc]rl.[/etc] 14. [ie].i.[/ie] dofogna[Con]m[/Con] duit [vel]ɫ.[/vel] [GLat]in fide

aeternus[/GLat][/f. 32a][/SG]

[Eng][f. 31d]19. i.e. Philemon had had a quarrel with him, and Onesimus then had

gone to Paul into exile. Paul then had written [GLat]hanc epistolam ut[/GLat] etc.

21. i.e. in teaching and fulfilling (the) gospel.[/f. 31d]

[f. 32a]1. to all thy household. 2. that it may be clear and that every

one may take example from it. 3. that ye may understand and that

ye may fulfil every good (thing). 4. that which I need. 5. I

have this peculiarity. 6. for it is thus he is. 7. i.e. .... faithful.

8. as it were my soul. 9. I could wish that he were with myself

because of his faithfulness. 10. in which I am (now) for the sake of

the gospel. 11. but he would not remain with me unless it should

seem good to thee. 12. that it should not be necessity which should

give me aught from thee, but that it should be free will. 13. there will

be something better therefore then, i.e. [GLat]ut[/GLat], etc. 14. i.e. to serve thee.[/f. 32a][/Eng]

[FN]a See p. 654 note e[/FN]

704 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 32a]16. quanto autem magis tibi, et in carne, et in Domino[15]!

17. Si ergo habes me socium[16], suscipe illum sicut me[17].

18. Si autem aliquid nocuit tibi, aut debet[18], hoc mihi inputa[19].

19. ego reddam, ut [Sup]non[/Sup] dicam tibi[20], quod et té ipsum mihi

debes[21].

20. Ita, frater[22], ego té fruar in Domino: refice uiscera mea in

Domino[23].

21. Confidens de obædientia tua scripsi tibi[24], sciens quoniam et

super id quod dico facies[25].

22. Simul autem et para mihi hospitium[26]; nam spero per

orationes uestras donari me uobís[27].

23. Salutat té Epaphras, concaptiuus [Sup]meus[/Sup] in Christo Iesu[28].

24. Marcus, Aristarcus, Demas [Sup]et[/Sup] Lucas[29], adiutores mei[30].[/f. 32a]

[f. 32b]25. Gratia Domini nostri ... cum spiritu uestro[1].[/f. 32b][/Lat]

[SG][f. 32a]15. [GLat]frater[/GLat] brathir infectso isbrathir deit iarcolinn [GLat]et in fide domini[/GLat]

16. manumgaibi archarit 17. am[Con]al[/Con] bidme féin notheised cucut

18. manuddlegar ní do 19. dilich[a] domsa 20. [ie].i.[/ie] dineuch

conicub [vel]ɫ.[/vel] [GLat]in orationibus meís[/GLat] [vel]ɫ.[/vel] coniep[Con]er[/Con]sa fritso dligim ní duit [ie].i.[/ie] ni

épéer són [GLat]et[/GLat] niairbéer fritt 21. [ie].i.[/ie] atfechem do[Con]m[/Con] [GLat]et[/GLat]dalugub són

[GLat]pro suscipione eius uiri[/GLat] 22. attá im[Con]murgu[/Con] asbéer [GLat]ego té[/GLat] [etc]rl.[/etc]

23. isirtach dom aairitiusom 24. act dorronai cori frisso[Con]m[/Con]

dogné [GLat]quod dico[/GLat] 25. bid mó dongenaesiu oldaas rofoided cucut

26. laairitin [GLat]onessimi[/GLat] 27. [ie].i.[/ie] rofetarsa ebarthir dúib ↄricubsa

cucuib 28. attaam arndiis icuimriug archrist 29. berir

doimchomarc huaidib huili 30. ip[Con]re[/Con]cept[/f. 32a]

[f. 32b]1. [ie].i.[/ie] fortacht dǽ lib[/f. 32b][/SG]

[Eng][f. 32a]15. a brother now, he is a brother to thee according to the flesh, [GLat]et[/GLat]

etc. 16. if thou takest me as a friend. 17. as if it were I myself

that had gone to thee. 18. if aught is owing from him. 19. put (it) to

my account. 20. i.e. from what I shall be able: [GLat]uel in orationibus meis[/GLat]:

or that I may not say to thee I have a claim upon thee, i.e. I will not

say it and I will not reproach thee with it. 21. i.e. thou art a debtor

to me, and I will forgive it [GLat]pro[/GLat] etc. 22. there is, however, (somewhat

that) I will say, [GLat]ego[/GLat] etc. 23. to receive him is a refreshment

for me. 24. provided that thou make peace with him thou wouldst

do [GLat]quod dico[/GLat]. 25. thou wilt do it more than has been sent to thee.

26. at receiving Onesimus. 27. i.e. I know it will be granted[b] to

you so that I shall come unto you. 28. we twain are (now) in bonds

for Christ’s sake. 29. salutation to thee is taken from the whole of

them. 30. in teaching.[/f. 32a]

[f. 32b]1. i.e. God’s help (be) with you.[/f. 32b][/Eng]

[FN]a leg. with Sarauw dlich i.e. dlig, literally, have as a claim against me

b With eb-arthir cf. eb-arthi Ml. 46b 12. Sarauw, p. 126, regards it as a future with an imperfective meaning, and connects it with ro-erthar Wb. 18b 23, ro-erthe 27a 16, ro-ír 17b 13, ro-ratha Fiacc. h. 50[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Heb. I. 705

[H2]EPISTOLA AD HEBRAEOS.[/H2]

[Lat][f. 32b]I. 2. Diebus istís loqutus est nobís in Filio[2].

3. Qui quum sit gloriae splendor, et figura substantiae eius[3], ...

purgatioonem peccatorum faciens[4].

4. Tanto melior angelís effectus[5].

5. Cui enim dixit aliquando angelorum: Filius meus es tú[6], ego

hodie genui té[7]? Et rursum: Ego ero illi in patrem[1].[/f. 32b]

[f. 32c]6. Dei et adorent eum omnes angili[2].

7. Ad angelos quidem dicit: Qui facit angelos suos spiritus[3], et

ministros suos ignem urentem[4].

8. Ad Filium autem: Thronus tuus, Deus, in seculum seculi[5].

9. Dilexisti iustitiam[6].

10. Et: Tú in principio, Domine[6a], terram fundasti[7], et [Res]op[/Res]era

manuum tuarum sunt caeli[8].

11. Ipsi peribunt[9], ... et omnes ut uestimentum[10] ueterascent.

12. Et uelut amictum inuoluens[10a] eos[10b], et mutabuntur[11] Tú

autem idem ipse és, et anni tui non deficient[12].[/f. 32c][/Lat]

[SG][f. 32b]2. [ie].i.[/ie] nítreilp[Con]er[/Con]sa[a] [GLat]sed per filium dei[/GLat] 3. [ie].i.[/ie] isinnunn fúad

folid leu 4. [ie].i.[/ie] [GLat]per passionem corporis sui[/GLat] am[Con]al[/Con] asné as[GLat]splendor[/GLat]

[GLat]et[/GLat] as[GLat]figura[/GLat] 5. oldate ind angil dorimthirthetar [GLat]ueterem legem[/GLat]

6. fírmac aicnid ní auccu 7. [ie].i.[/ie] illaithiu díxnichthetad

nadeachte

1. [ie].i.[/ie] cid dondeacht cid dondóinecht[/f. 32b] [f. 32c]2. [ie].i.[/ie] it les dano

indangil 3. fritinfed nícce dochách 4. [ie].i.[/ie] dothabairt diglæ

for pecthachu 5. [ie].i.[/ie] nicosmil frissaremep[Con]er[/Con]the 6. itduilib

6a. [GLat]pater[/GLat] 7. nicosmil frignímu angil insin 8. nierbrad

frinech dianglib insin 9. fúad [GLat]et[/GLat]gné [GLat]non substantia[/GLat] 10. am[Con]al[/Con]

arinchrin étach 10a. [GLat]ut in isaia plicabitur caelum sicut liber[/GLat]

10b. [GLat]caelos[/GLat] 11. am[Con]al[/Con] foceirt nech aætach de 12. nipia

detsiu insin[/f. 32c][/SG]

[Eng][f. 32b]2. i.e. not through many Persons, [GLat]sed[/GLat], etc. 3. i.e. they have the

same form of Substance. 4. as it is He that is [GLat]splendor[/GLat] and is [GLat]figura[/GLat].

5. than are the angels who have ministered [GLat]ueterem legem[/GLat]. 6. a

very son by nature, not from adoption. 7. i.e. in the day of the

existence of the Godhead.[/f. 32b]

[f. 32c]1. i.e. whether to the Godhead or to the Manhood[b]. 2. i.e. His,

then, are the angels. 3. for breathing salvation to every one.

4. i.e. to inflict punishment on sinners. 5. i.e. it is not like unto the

aforesaid. 6. in Thy creatures. 7. not like unto an angel’s

works is that. 8. that has not been said to any of the angels.

9. form and kind, [GLat]non substantia[/GLat]. 10. as a garment wears away.

11. as one casts his garment from him. 12. that will not be

to Thee.[/f. 32c][/Eng]

[FN]a leg. -persana?

b or both to the Godhead and to the Manhood, v. Sarauw, p. 32[/FN]

S. G.

45

706 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 32c]13. Ad quem autem angelorum dixit aliquando: Sede a dextrís

meís[13], quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum[14]?

II. 1. Propterea abundantius oportet obseruare nos ea quae

audiuimus[15], ne forte pereffluamus[16].

2. Si enim qui per angelos dictus est sermo[16a], factus est firmus[17],

et omnis praeuaricatio et in obaedientia accepit iustam mercedis retributionem[18];

4. Contestante Deo signis et portentís, et uarís uirtutibus[19], et

Spiritus sancti distributionibus[20]?

5. Non enim angelis subiecit Deus orbem terrae[21].[/f. 32c]

[f. 32d]8. nunc autem necdum uidemus omnia subiecta éi[1].

9. Eum autem, qui modico quam angeli minoratus est[2], uidemus

Iesum, propter passionem mortis, gloria et honore coronatum[3], ut

gratia Dei, pro omnibus gustaret mortem[4].

10. Decebat enim eum ... per passionem consummari[5].

11. et qui sanctificantur[5a].

13. Et iterum[6]: Ego ero fidens in eum. Et iterum: Ecce ego,

et pueri mei, quos mihi dedit Deus[7][8].

14. ut per mortem destrueret eum, qui habebat mortis imperium[9].[/f. 32d][/Lat]

[SG][f. 32c]13. [Com]in marg.[/Com] [Res]is[/Res]deacht asrubart inso fridóinecht isand didiu

bieit anamait foachossaibsom intain neidfider[a] carcar ifirnn fordemnib

[GLat]et[/GLat]pecthachaib 14. fochumachtu nadoinechte 15. ore

ismac nadeachte dodrimthirid 16. natorthissem[b] inapthin fobés

srotha luaith 16a. [GLat]uetus léx[/GLat] 17. corbuécen acomalnad

18. baas frecndaircc 19. trefirtu 20. radeimnigestar

dia tressacetharde 21. fochomachte[/f. 32c]

[f. 32d]1. [ie].i.[/ie] [GLat]dum peccatores et demones sunt[/GLat] ocimmarmus 2. gluás

forsaní asrubart riam 3. uisse són darési césto 4. [ie].i.[/ie] iscuit

esbicuil nírbosirbaás 5. [ie].i.[/ie] nofoirbthichthe [ie].i.[/ie] [GLat]de humilitate carnis

exaltari[/GLat][c] 5a. [ie].i.[/ie] [GLat]homines in fide[/GLat] 6. ol inmacc [GLat]pro parte carnis[/GLat]

7. [ie].i.[/ie] dobuid fomchumachtu [GLat]pro parte carnis dare dicit[/GLat] 8. [GLat]apostoli[/GLat]

oenichthiso[Con]m[/Con] [GLat]híc[/GLat] frisnahireschu 9. farchoṅgrad baás dochách[/f. 32d][/SG]

[Eng][f. 32c]13. it is the Godhead that had said this to the Manhood (in Jesus).

Then, indeed, will His enemies be under His feet when the dungeon of

Hell shall be shut over devils and sinners. 14. under the power of

the Manhood. 15. because it is the Son of the Godhead who has

ministered unto it. 16. that we may not lapse into perdition in the

manner of a swift stream. 17. so that its fulfilment became necessary.

18. present death. 19. through miracles. 20. God has.

certified it by the four things (signs, wonders, powers, gifts of the Holy

Spirit). 21. under power[d].[/f. 32c]

[f. 32d]1. a-sinning. 2. a gloss on that which he had said before.

3. just is this on account of (His) Passion. 4. i.e. it is a passing

cup, it was not eternal death. 5. i.e. that He should be made perfect.

6. saith the Son [GLat]pro[/GLat], etc. 7. i.e. to be under my power. 8. He

unites Himself [GLat]híc[/GLat] to the faithful. 9. who used to command death

to every one.[/f. 32d][/Eng]

[FN]a neidfider, Zimmer Gloss. Hib. niadfider, Celt. Zeitschr. III. 487, : eidfider Windisch, idfider, before which may be two illegible letters, Chroust; for the future eidfider cf. Celt. Zeitschr. III. 487, note 1, cf. iadfaitir annsin tri glais na pecthach, Rev. Celt. IV. 252

b torthissem (cf. torthaisset Laws IV. 318) seemingly from to-ro-tōssam

c exultari, Zimmer

d here, as in 13b 30, 19d 11, 22c 10, fo governs the accusative[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Heb. II, III. 707

[Lat][f. 32d]16. Nusquam enim angelos adprehendit, sed semen Abrachae

[Sup]adprehendit[/Sup][10].

17. Unde debuit per omnia[11] fratribus simulare, ut misericors

fieret ... ut repropitiaret delicta populi[12].

18. In eo enim, in quo passus est ipse [Sup]et[/Sup] temptatus, potens est

et eís qui [a]temptantur[/a] auxiliari[13].

III. 1. considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae,

Iesum[14].

2. Qui fidelis est ei qui fecit illum, sicut et Moyses in omni

domo eius[15].[/f. 32d]

[f. 33a]3. Amplioris enim gloriae iste prae Moysi dignus est habitus,

quanto[1] ampliorem honorem habet domus, qui fabricauit illam[2].

4. Omnis namque domus fabricatur ab aliquo[3]; qui autem

omnia creauit, Deus [Sup]est[/Sup][4].

5. Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo eius tamquam

famulus[5].

6. Christus uero tamquam fil[Sup]i[/Sup]us in domo sua[6]; quae domus

sumus nos[7], si fiduciam, et gloriam spei[8] usque ad finem firmam

retineamus[9].[/f. 33a][/Lat]

[SG][f. 32d]10. [ie].i.[/ie] isuaidib arróit colinn [GLat]et[/GLat] ithé dorraidchiúir [GLat]ut eosdem[/GLat] [Com]in

marg.[/Com] [GLat]qui eiusdem naturae sunt sanaret[/GLat] 11. [GLat]opera[/GLat] act ipeccad

[GLat]tantum[/GLat] 12. conderliged apeccad doib 13. [ie].i.[/ie] am[Con]al[/Con] ronsóir fesin

sóirfed[b] cách cretfes and 14. [GLat]quem confitemur[/GLat] ba apstal cidmoysi

hore baó dia dofoided act nitat cosmili 15. nírbomraithem[/f. 32d]

[f. 33a]1. [ie].i.[/ie] cemeit 2. leisso[Con]m[/Con] atech didiu ⁊ ishe ↄidrotig fer imr̃

diamuintirso[Con]m[/Con] inti moysi 3. [ie].i.[/ie] i[Con]n[/Con]duile tegdais [ie].i.[/ie] [GLat]plebs[/GLat]

4. ceith cenmathá integdais nucut ishé dia 5. rubu ferso[Con]m[/Con]

muint[Con]er[/Con]e maith da[Con]no[/Con] dul hu[Con]mal[/Con] nirbuchoimdiu imurgu [Com]in marg.[/Com]

[GLat]Aliter[/GLat] isclí[c] dar[Con]ach[/Con] moysi [Res]i[/Res]sintegdais [Res]i[/Res]shé som im[Con]murgu[/Con] ↄrotaig

integdais [ie].i.[/ie] [GLat]fidelis totius t[Con]er[/Con]rae[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]i[Con]n[/Con] populo israhel[/GLat] 6. ism[Con]acc[/Con]

hitaig aathar son[d] ⁊ iscoim[Con]diu[/Con] 7. isnini firiónaib 8. tindnacuil

fochrice dún 9. ↄcomairsem friarfochric[/f. 33a][/SG]

[Eng][f. 32d]10. i.e. it is from them He has received flesh, and it is they whom

He hath redeemed [GLat]ut[/GLat] etc. 11. but in sin [GLat]tantum[/GLat]. 12. so that

He might forgive them their sin. 13. i.e. as He has delivered Himself

(in His temptation), He will deliver every one who shall believe in him.

14. Moses too was an apostle, because he was sent from God, but they

are not alike. 15. he has not been a betrayer.[/f. 32d]

[f. 33a]1. i.e. how much! 2. His is the house, then, and it is He that has

built it: a ... man of his household was this Moses. 3. i.e. the whole

house, i.e. [GLat]plebs[/GLat]. 4. (<em>omnia</em>) even besides yonder house, it is God.

5. he had been a man of (the) household: good then .... humble: he had

not been a lord however. [GLat]Aliter[/GLat]. Moses is an oaken pillar in the house:

it is He, however, that has built the house. 6. He is a son in His

Father’s house and He is a Lord. 7. it is we righteous. 8. of the

gift of a reward to us. 9. so that we may attain to our reward.[/f. 33a][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]temptatur[/Rep]

b for sóirfid, as cretfed 1a 3 for cretfid

c leg., with Chroust, clin J. S.

d som, Zimmer; zwischen son und iscoimdiu steht ein einzelner schaft, der wol ein zweites i sein dürfte; obwol die form des buchstabes abweicht; som wäre palaeographisch schwer zu rechtfertigen, Chroust[/FN]

45–2

708 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 33a]8. Nolite obdurare corda uestra, sicut in exacerbatione, secundum

diem temptationis in deserto[10].

9. Ubi temptauerunt me patres uestri, probauerunt me, et

uiderunt opera mea[11]

10. Quadraginta annis; propter quod offensus fui generationi

huic[12].

11. Sicut iuraui in ira mea[13]: Si intrabunt in requiem meam[14].

12. Uidete, fratres, ne forte sit in aliquo uestrum cór malum

incredulitatis[15], discedendi á Deo uiuo[16].

13. Sed adortamini uosmet ipsos per singulos dies, donec Hodie

cognominatur[17].

15. Dum dicitur[18].

16. sed non omnes[19] qui profecti sunt ex Aegypto per Moysen[20].

17. Quibus autem infensus est quadraginta annos[21]? nonne illís

qui peccauerunt, quorum cadauera prostrata sunt in deserto[22]?

18. Quibus autem iurauit non introire in requiem ipsius[23].[/f. 33a]

[f. 33b]IV. 1. Timeamus ergo[1].

2. Etenim et nobís nuntiatum est[2], quemadmodum [Sup]et[/Sup] illis;

sed non profuit illís sermo auditus[3], non admixtus fidei ex hís quae

audierunt[4].[/f. 33b][/Lat]

[SG][f. 33a]10. tacráth 11. [ie].i.[/ie] rupu accubur leu et[Con]er[/Con]gne muchu[Con]m[/Con]achti ⁊

rusmbói da[Con]no[/Con] 12. [ie].i.[/ie] frisco[Con]m[/Con]urtsa fodiusc[Con]artach[/Con] [vel]ɫ.[/vel] [a]fuchés[Con]ad[/Con][/a]

rupsa frithortæse fritumcho[Con]m[/Con]artsa arin cheinélugud hisin [ie].i.[/ie] [GLat]pro

israhel[/GLat] 13. [ie].i.[/ie] [GLat]uindic[/GLat]. i[Con]n[/Con]barain [vel]ɫ[/vel] [GLat]in uero iudicio[/GLat] 14. [ie].i.[/ie]

[GLat]genus iuramenti fortius est quam n[Con]on[/Con][/GLat] niinotsat 15. fomnidsi

aphopul nuiednissi arceddurónath ní di maith fri maccu isr[Con]ahe[/Con]l

16. hifetarlici 17. [ie].i.[/ie] ceínbes nuiednise gnid cachdagním

18. ceín asmberr 19. [GLat]iessu[/GLat] ⁊ [GLat]caleph[/GLat] 20. hore rombuthoissech

nafectæ 21. [ie].i.[/ie] gluas fora[GLat]fensus fui[/GLat] thúas 22. rupusí

arreilic 23. hitír tairn[Con]geri[/Con] [vel]ɫ.[/vel] [GLat]in noum per fidem euangelii[/GLat][/f. 33a]

[f. 33b]1. hore isinchruthso rumboi dossom 2. [ie].i.[/ie] tír tairngeri

3. nis robæ [b]andurairngred[/b] doib 4. hóre nírbu[c]foirbthe[/c] anires[/f. 33b][/SG]

[Eng][f. 33a]10. provocation[d]. 11. i.e. they had a desire to know my power, and

they had it (i.e. that knowledge) accordingly. 12. i.e. I have hurt,

deponentially, or, passively, I have been offended. I have been offended

for that generation. 13. in my wrath[e]. 14. they shall not enter.

15. take heed, O people of the New Testament! for some good has been

even done to the children of Israel. 16. into (the) Old Law.

17. i.e. so long as the New Testament abides, do ye every good work[f].

19. Joshua and Caleb (excepted). 20. because he had been the leader

of the expedition. 21. i.e. a gloss on the [GLat][Sup]of[/Sup]fensus fui[/GLat] above.

22. it had been their burial-ground. 23. into (the) land of promise.[/f. 33a]

[f. 33b]1. because it is thus that he has been. 2. i.e. land of promise.

3. they had not what had been promised to them. 4. because their

faith was not perfect.[/f. 33b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]futhes[Con]ad[/Con][/Rep]

b MS. [Rep]anduraingred[/Rep]

c MS. [Rep]foirthbe[/Rep]

d tacráth is intended for ‘exacerbatione’

e Here in is an obvious scribal error for im

f Perhaps we should read gníd cách deg[g]ním (let every one do good work)[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Heb. IV. 709

[Lat][f. 33b]3. Ingrediemur enim in requiem, qui credidimus, quemadmodum

dixit[5].

4. Et requieuit Deus die septimo ab omnibus operibus[6].

5. in requiem meam[7].

6. et hii, quibus prioribus adnuntiatum est, non intro[Sup]i[/Sup]erunt

propter incredulitatem[8].

7. Iterum terminat diem quendam, Hodie, in Dauid dicendo[9],

post tantum temporis[10], sicut supra dictum est: Hodie si uocem eius

audieritis nolite obdurare corda uestra[11].

8. Nam si eís Iesus[12] requiem praestitisset, numquam de alia

loqueretur, posthac, die[13][14].

10. Qui enim ingressus est in requiem eius, etiam ipse requieuit

[a]ab[/a] operibus suís, sicut a suís Deus[15].

11. Festinemus ergo ingredi in illam requiem, ut ne in id ipsum

quis incedat incredulitatis exemplum[16].

12. Uiuus e[Sup]s[/Sup]t enim sermo Dei, et efficax, penetrabilior omni

gladio ancipiti[17]; ac pertinguens[17a] usque ad diuissionem animae ac[/f. 33b][/Lat]

[SG][f. 33b]5. am[Con]al[/Con] ru[Con]m[/Con]bói nephi[Con]n[/Con]otacht doibso[Con]m[/Con] treamairis atá i[Con]n[/Con]otacht

dunni tri hiris [vel]ɫ.[/vel] [GLat]non profuit[/GLat] [etc]rl.[/etc] [GLat]quemadmodum[/GLat] [etc]rl.[/etc] 6. cumsanad

dudia iartuiste duile cumsanad duphopul isr[Con]ahe[/Con]l hitír tairngeri

cumsanad duphopul nuiednisi [GLat]in regno cælor[Con]um[/Con][/GLat] 7. ↄeip[Con]er[/Con]

ainm cumsanto hisin 8. [Com]in marg.[/Com] ni derlaichta[b] apecdæ doib

acht duratad dígal forru cenotad maicsi raith da[Con]no[/Con] maimroimsid

nidílgibther duib 9. saini laa sain aims[Con]er[/Con] a [GLat]requiem futuram

aeternam[/GLat] 10. iarmoysi[c] 11. ised a[GLat]supradictum[/GLat] inso

12. [GLat]naue[/GLat] 13. arnibuthacair madhé i[Con]n[/Con]fírchu[Con]m[/Con]sanad fuerad

iessu m[Con]acc[/Con] nún 14. iarsinchumsanathso t[Con]ra[/Con] 15. [GLat]die septima[/GLat]

cid doibso[Con]m[/Con] ciddúnni 16. arnaérbarthar frinn anasrobrad

friarceiliu [ie].i.[/ie] [GLat]si intrabunt[/GLat] [etc]rl.[/etc] 17. accumul adéachte ⁊ adoenachte

[GLat]uel incarnatio uocatio passio[/GLat] [etc]rl.[/etc] [ie].i.[/ie] [GLat]a principio accepti temporis[/GLat]

17a. [GLat]sermo[/GLat][/f. 33b][/SG]

[Eng][f. 33b]5. as they had non-entrance through unfaith, (so) we have entrance

through faith. 6. a rest to God after creating the elements;

a rest to the people of Israel in (the) land of promise; a rest to

the people of the New Testament [GLat]in regno caelorum[/GLat]. 7. so that he

mentions (the) name of rest there. 8. their sins have not been

forgiven them, but punishment has been inflicted upon them. Though

ye, then, are sons of grace, if ye should sin, ye will not be forgiven.

9. different days, a different time, the [GLat]requiem[/GLat] etc. 10. after

Moses. 11. this is the [GLat]supradictum[/GLat]. 12. Ν<em>αυή</em> (LXX.).

13. for it were not fitting if it were the true rest that Joshua son

of Nun had afforded. 14. after this rest then. 15. whether to

them or to us. 16. that what has been said to our fellows

may not be said to us. 17. junction of His Godhead and His

Manhood.[/f. 33b][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]ob[/Rep]

b rectius derlaichtha J. S.

c a prima manu[/FN]

710 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 33b]spiritus, compagum quoque et medullarum, et discretor[17b] cogitationum[17c]

et intentionum[17d] cordis[18][19].

14. Habentes ergo pontificem magnum, qui penetrauit cælos,

Iesum, Filium Dei, teneamus confessionem[20].

15. Non enim habemus pontificem qui non possit conpati

infirmitatibus nostrís[21].[/f. 33b]

[f. 33c]V. 1. Omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus[1].

2. Qui condolere possit iis qui quoniam et ipse circumdatus est

infirmitate;

3. Et propterea debet ... offerre pro peccatis[2].

4. Nec quisquam sumpsit sibi honorem[3], sed qui uocatur á Deo[4],

tanquam Aaron.

5. Christus non semet ipsum clarificauit[4a] ut [a]pontifex[/a] fieret[5].

7. exauditus est pro sua reuerentia[6].

8. Et quidem cum esset filius Dei, dedicit ex hís, quae passus

est obaedientiam[7].

9. Et consummatus[8], factus est omnibus obtemperantibus sibi

causa salutis aeternae[9].

10. Appellatus a Deo pontifex iuxta ordinem Melchisedech.

11. De quo grandis nobís sermo[10], ... quoniam imbicilles[11] facti

estis ad audiendum.[/f. 33c][/Lat]

[SG][f. 33b]17b. [GLat]sermo[/GLat] 17c. [GLat]in anima ut dominus scit cogitationes[/GLat]

17d. [GLat]in spiritu[/GLat] 18. ↄrici andechur feil ettarru 19. [Com]in

marg.[/Com] [GLat]anima et sp[Con]irit[/Con]us una pars et caro alt[Con]era[/Con] diuisio autem

ear[Con]um[/Con] sermo d[Con]e[/Con]i intelligit[Con]ur[/Con]. Alit[Con]er[/Con] diuisio animæ et spiritus

anima ipsa est uita carnalis spiritus u[Con]er[/Con]o ratio spi[Con]ri[/Con]talis in anima[/GLat]

inchruth di[Con]diu[/Con] fundailt[Con]er[/Con] [GLat]anima et gratia dei sermo dei scit[/GLat]

20. banchossmaili friartuissech ⁊ friarsacart [GLat]confiteamur pecata

nostra[/GLat] 21. nabad eola i[Con]n[/Con]arcintaib[/f. 33b]

[f. 33c]1. doini nodnoirdnet [vel]ɫ.[/vel] [GLat]de hominibus elegitur[/GLat] 2. hore as

lobur amalchach 3. [GLat]sacerdotis[/GLat] nihe fessin dobeir grad fair

4. is hé asacart 4a. [GLat]honorificauit[/GLat] 5. ni adoenacht fesine

rudanordan[b] [Con]acht[/Con] deacht 6. huaere ba m[Con]acc[/Con] dé 7. rufes a

aurlatu trea chéstu 8. hicechcaingním 9. [ie].i.[/ie] ised [c]i[Con]n[/Con]so[/c] aindas

i[Con]n[/Con]dḟir[d] 10. [GLat]de mel[Con]chisedech[/Con] de christo[/GLat] [ie].i.[/ie] adechur frisacartu

fetar[Con]licce[/Con] 11. lobuir[/f. 33c][/SG]

[Eng][f. 33b]18. as far as the difference which is between them. 19. how, then,

[GLat]anima et gratia Dei[/GLat] are divided [GLat]sermo Dei scit[/GLat]. 20. let us be like

unto our leader, and to our priest [GLat]confiteamur[/GLat] etc. 21. who would

not be skilled in our faults.[/f. 33b]

[f. 33c]1. men ordain him. 2. because he is infirm like every one.

3. it is not he himself that confers orders upon him. 4. it is he

who is a priest[e]. 5. not His own Manhood has dignified Him, but

(the) Godhead. 6. because He was God’s Son. 7. His obedience

has been known by His suffering. 8. in every fair deed. 9. i.e.

this is the kind of the man. 10. i.e. His difference from priests of

the Old Law.[/f. 33c][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]pontifiex[/Rep]

b rectius rudnordan

c MS. [Rep]isụ[/Rep], which stands over fir, Chroust

d leg., with Chroust, indfir; ḟ is not used in Wb. J. S.

e asacart for as sacart[/FN]

Glosses on the Pauline Epistles. Heb. V, VI. 711

[Lat][f. 33c]12. rursus indigetis ut uos doceamini[12] quae sint elimenta exordii

sermonum Dei[13]; et facti estis[14] quibus lacte opus sit, non solido

cibo[15].

13. Omnis enim, qui lactis[15a] est particeps, expers est sermonis

iustitiae[15b]; paruulus enim est[16].

14. Perfectorum autem est solidus [a]cibus[/a][17]; eorum qui exercitatós

habent sensus[18].

VI. 1. Quapropter[18a] intermittentes[18b] inchoationis Christi[/f. 33c]

[f. 33d]sermonem, ad perfectionem feramur[19], non rursum iacientes fundamentum

poenitentiae ab operibus mortuis, et fidei ad Deum[1],

2. Babtismatum[2] doctrinae, impositionis manuum[3].

7. Terra enim saepe uenientem super se bibens imbrem ...

accipit benedictionem a Deo.

9. Confidimus autem de uobis . . meliora ... tamet[Sup]si[/Sup] ita loquimur[4].

10. Non enim iniustus Deus, ut obliuiscatur operis uestri[5], et

dilectionis[6] quam [c]ostendistis[/c] in nomine ipsius, qui ministrastis

sanctis et ministratis[7].

11. Cupimus autem unumquemque uestrum [d]eamdem[/d] ostentare

sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem[8].[/f. 33d][/Lat]

[SG][f. 33c]12. [GLat]reuertentes in legem et desserentes gratiam[/GLat] [ie].i.[/ie] ised fuddera

13. [ie].i.[/ie] [GLat]initium fidei[/GLat] abgitir crabaith [GLat]et fidei[/GLat] [ie].i.[/ie] [GLat]ruda documenta fidei[/GLat]

[ie].i.[/ie] ataid inhiris 14. ised inso farnindas 15. [Com]in marg.[/Com] [ie].i.[/ie]

brothchán aschóir duib ní biad [e]bes [Res]so[/Res]nairt[/e] 15a. [GLat]molli doctrina[/GLat]

15b. [GLat]noui testamenti[/GLat] 16. deithbeir do ceith aneola 17. forcetal

sonairt 18. maith ani[Con]n[/Con]tlucht foirbthi acétbuidi 18a. [GLat]dum

perfectos uolumus instruere[/GLat] 18b. [GLat]praetereuntes[/GLat] 19. [GLat]ad

altiorem doctrinam[/GLat] adib eolaig and cene[/f. 33c]

[f. 33d]1. nip[Con]ri[/Con]dched[f] hiris 2. nandiunag 3. [ie].i.[/ie] tabarte gráid

4. [ie].i.[/ie] farsa[Con]m[/Con]ailsi fri tal[Con]main[/Con] 5. [ie].i.[/ie] bedchuimnech i[Con]n[/Con]na

[g]ndegnímæ[/g] durigensidsi 6. [ie].i.[/ie] i[Con]n[/Con]dearc bratharde ruboi libsi

7. isoca ataaid beos 8. donecomnacht cuse[/f. 33d][/SG]

[Eng][f. 33c]12. i.e. it is this that causes it. 13. the alphabet of piety [GLat]et fidei[/GLat]

i.e. [GLat]ruda documenta fidei[/GLat] i.e. ye are in faith. 14. this is your kind.

15. i.e. (it is) pottage that is meet for you, not strong meat. 16. (it

is) reasonable for him that he be ignorant. 17. solid doctrine.

18. good (is) their discernment: perfect their senses. 19. ye are

knowing therein already.[/f. 33c]

[f. 33d]1. ye should not preach faith. 2. of the washings. 3. i.e.

of conferring orders. 4. i.e. your likening to earth. 5. i.e.

let Him be mindful of the good deeds ye have done. 6. i.e. the

brotherly love that ye had. 7. ’tis at that ye are still. 8. which

he has imparted hitherto.[/f. 33d][/Eng]

[FN]a MS. [Rep]cibi[/Rep]

b In the upper margin of this column is a gloss, of which W. S. could only read doubtfully anadmim deassarrasa

c MS. [Rep]ostendist[/Rep]

d MS. [Rep]eadem[/Rep]

e MS. [Rep]bes : : nairt[/Rep]

f for nipridchid, as cretfed 1a 3, sóirfed, 32d 13, for cretfid, sóirfid

g MS. [Rep]degnímæ[/Rep][/FN]

712 Biblical Glosses and Scholia.

[Lat][f. 33d]13. Abrachae namque promittens Deus, quoniam neminem habuit,

per quem iuraret, maiorem[9], iurauit per semet ipsum[10].

14. Nisi benedicens benedicam té[11] utique[12].

15. adeptus est[12a] repromisionem[13].[/f. 33d]

[f. 34a]17. Deus ... interposuit iusiurandum[1].

18, 19. confugimus[1a] ad tenendam propositam spem[1b], quam sicut

anchoram habeamus animae tutam ac firmam[2].

VII. 1. Hic enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summi[3].

3. sine genelogia; neque initium dierum, neque finem uitae

habens, adsimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in aeternum[4].

4. Intuemini autem quantus sit hic[5].

5. Equidem de filís Leui sacerdotium accipientes, mandatum

habent decimas sumere a populo sancto secundum legem, id est á

fratribus suis[6].[/f. 34a][/Lat]

[SG][f. 33d]9. [ie].i.[/ie] oldaas fadeissin 10. intan durairngert dia du abracha[Con]m[/Con]

amaithsin ducuitig tarais fadeissin arnirobe nech bad huaisliu taratoissed

11. i[Con]n[/Con]datbendachub 12. [ie].i.[/ie] derb [GLat]genus iuramenti ut

est si intrabunt[/GLat][a] [etc]rl.[/etc] 12a. [GLat]abrac[Con]ham[/Con][/GLat] 13. [ie].i.[/ie] tír tairngeri [vel]ɫ.[/vel]

[GLat]regnum caelorum[/GLat][/f. 33d]

[f. 34a]1. afírluige 1a. [GLat]a pecatis et laboribus[/GLat] 1b. [GLat]gloriae

caelestis[/GLat] 2. [GLat]submisa enim anchora nauis moueri non potest sic[/GLat] ⁊

[GLat]mentis intensio[/GLat] sís fucertar cechingor suas fuscerdam ni 3. teist

i[Con]n[/Con]so t[Con]ra[/Con] [GLat]de melchisedech sacerdotes gentium praeter hunc idulorum

cultores erant[/GLat] 4. [Com]in marg.[/Com] ↄrabad cech brathair [GLat]post alium[/GLat] [ie].i.[/ie]

ishuisse cerusamaltar fricr[Con]ist[/Con] [GLat]pro[/GLat] [b][GLat]longitudine[/GLat][/b] [GLat]temporis quia neque

finis ministerii eius discribitur[/GLat] 5. ceméit asinu aís [GLat]quam

abra[Con]cham[/Con][/GLat] 6. is uambraithrib arfoemat [GLat]decimas[/GLat] ni cum[Con]m[/Con]e ⁊

[GLat]melchi[Con]sedech[/Con][/GLat][/f. 34a][/SG]

[Eng][f. 33d]9. i.e. than Himself. 10. when God had promised to Abraham

that good, He sware by Himself, for there was no one more exalted

by whom He could swear. 11. shall I bless thee?[c] 12. i.e. surely

(I will). 13. i.e. land of promise.[/f. 33d]

[f. 34a]1. His oath. 2. down every anchor is cast: up let us cast it

(i.e. our spiritual anchor). 3. this is a testimony [GLat]de Melchisedech[/GLat];

[GLat]sacerdotes[/GLat], etc. 4. so that each brother should be [GLat]post alium[/GLat], i.e.

it is right that he be compared to Christ, [GLat]pro[/GLat] etc. 5. how much older

in age he was [GLat]quam Abracham[/GLat]. 6. it is from their brethren they

receive tithes, not the same as Melchizedek.[/f. 34a][/Eng]

[FN]a Hebr. iii. 11

b MS. [Rep][GLat]longitudeni[/GLat][/Rep]

c -dat- does not appear elsewhere in Wb.; but cf. the equally isolated dam Wb. 4b 19[/FN]